# SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.*

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements registered with the Secretariat of the League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

### *et des Engagements internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

**VOLUME XCV** **1929-1930** **NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

TABLE DES MATIÈRES

Pages

**N° 2161. — Bolivie et Grande-Bretagne et Irlande du Nord :**

Accord relatif à l'échange des colis postaux, signé à Londres, le 7 décembre 1928, et à La Paz le 18 janvier 1929, et règlement d'exécution y annexé ... ... ... ... ... 9

**N° 2162. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Australie et Inde, et Italie :**

Echange de notes concernant la reconnaissance mutuelle des certificats de navigation des navires à passagers et des règlements relatifs aux navires d'émigrants. Rome, le 25 janvier 1929 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 39

**N° 2163. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et France :**

Echange de notes relatif aux lois sur les propriétaires et locataires. Paris, 21-25 mai 1929 55

**N° 2164. — France et Inde :**

Accord concernant le bail de la loge française de Balasore. Signé à Orissa, le 1er juin 1929, et à Chandernagor, le 6 juin 1929 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 61

**N° 2165. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Grèce :**

Accord relatif à l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu, etc., en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Signé à Athènes, le 31 juillet 1929 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 67

**N° 2166. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Japon :**

Echange de notes relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Londres, le 10 août 1929 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 73

**N° 2167. — Canada et Danemark :**

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Ottawa, le 18 juin 1929 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 81

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements registered with the Secretariat of the League of Nations.*

**VOLUME XCV** **1929-1930** **NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

TABLE OF CONTENTS

Page

**No. 2161. — Bolivia and Great Britain and Northern Ireland:**

Agreement regarding the Exchange of Postal Parcels, signed at London, December 7, 1928, and at La Paz, January 18, 1929, and Detailed Regulations relating thereto 9

**No. 2162. — Great Britain and Northern Ireland, Australia and India, and Italy:**

Exchange of Notes concerning the reciprocal Recognition of Passenger Ships' Certificates and Emigrant Ship Regulations. Rome, January 25, 1929... ... ... ... ... ... 39

**No. 2163. — Great Britain and Northern Ireland and France:**

Exchange of Notes in regard to the Laws of Landlord and Tenant. Paris, May 21-25, 1929 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 55

**No. 2164. — France and India:**

Agreement relating to the Lease of the French Loge at Balasore. Signed at Orissa, June 1, 1929, and at Chandernagor, June 6, 1929 ... ... ... ... ... ... ... 61

**No. 2165. — Great Britain and Northern Ireland and Greece:**

Agreement for the reciprocal Exemption of Shipping Profits from Income Tax, etc. Signed at Athens, July 31, 1929 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 67

**No. 2166. — Great Britain and Northern Ireland and Japan:**

Exchange of Notes in regard to the Exemption from Income-Tax of Shipping Profits. London, August 10, 1929. ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 73

**No. 2167. — Canada and Denmark:**

Exchange of Notes constituting an Agreement for the reciprocal Exemption from Income Tax of Profits accruing from the Business of Shipping. Ottawa, June 18, 1929 . 81

Pages

**N° 2168. — France et Suède :**

Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage. Signé à Paris, le 3 mars 1928 89

**N° 2169. — Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, et Tchécoslovaquie :**

Convention concernant le règlement des créances et dettes mutuelles, nées avant le 26 février 1919, en anciennes couronnes austro-hongroises, entre les créanciers ou les débiteurs serbes, croates et slovènes et tchécoslovaques, avec protocole final. Signés à Praha, le 7 novembre 1928 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 101

**N° 2170. — Allemagne et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :**

Traité relatif aux assurances sociales, avec protocole final. Signés à Berlin, le 15 décembre 1928 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 113

**N° 2171. — Allemagne et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:**

Arrangement relatif aux ouvriers saisonniers agricoles serbes, croates et slovènes. Signé à Berlin, le 15 décembre 1928 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 149

**N° 2172. — Italie et Turquie:**

Traité de neutralité, de conciliation et de règlement judiciaire, avec protocole annexé. Signés à Rome, le 30 mai 1928.... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 183

**N° 2173. — Belgique et France:**

Convention en matière scolaire. Signée à Bruxelles, le 30 mai 1929 ... ... ... ... 195

**N° 2174. — Grèce et Suède :**

Arrangement provisoire relatif à la reconnaissance des certificats de jauge. Signé à Athènes, le 11 juin 1929 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 201

**N° 2175. — Etats-Unis d'Amérique et Canada:**

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Washington, les 2 août et 17 septembre 1928 ... ... ... ... ... ... 209

**N° 2176. — France et Pologne:**

Traité d'extradition. Signé à Paris, le 30 décembre 1925 ... ... ... ... ... ... ... 217

**N° 2177. — France et Pologne :**

Convention relative à la Protection et à l'assistance judiciaire. Signée à Paris, le 30 décembre 1925 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 233

**N° 2178. — Allemagne et Pologne :**

Convention concernant l'administration des secteurs de la Noteć (Netze) et de la Gda (Küddow) qui déterminent la frontière, ainsi que la navigation sur ces parcours, avec règlement d'exécution et protocole final. Signés à Pila, le 14 mars 1925 ... 239

Page

**No. 2168. — France and Sweden:**

Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration. Signed at Paris, March 3, 1928 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 89

**No. 2169. — Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Czechoslovakia:**

Convention regarding the Settlement of reciprocal Claims and Debts contracted before February 26, 1919, in former Austro-Hungarian Crowns, between Serb, Croat and Slovene and Czechoslovak Creditors or Debtors, with Final Protocol. Signed at Prague, November 7, 1928 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 101

**No. 2170. — Germany and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes:**

Treaty regarding Social Insurances, with Final Protocol. Signed at Berlin, December 15, 1928 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 113

**No. 2171. — Germany and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes:**

Agreement regarding Serb-Croat-Slovene Migratory Agricultural Labourers. Signed at Berlin, December 15, 1928 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 149

**No. 2172. — Italy and Turkey:**

Treaty of Neutrality, Conciliation and Judicial Settlement, with Annexed Protocol. Signed at Rome, May 30, 1928 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 183

**No. 2173. — Belgium and France:**

Convention regarding Scholastic Matters. Signed at Brussels, May 30, 1929 ... ... 195

**No. 2174. — Greece and Sweden:**

Provisional Agreement regarding the Recognition of Tonnage Measurement Certificates. Signed at Athens, June 11, 1929 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 201

**No. 2175. — United States of America and Canada:**

Exchange of Notes constituting an Agreement for the reciprocal Exemption from Income Tax of Profits accruing from the Business of Shipping. Washington, August 2 and September 17, 1928 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 209

**No. 2176. — France and Poland:**

Extradition Treaty. Signed at Paris, December 30, 1925 ... ... ... ... ... ... ... 217

**No. 2177. — France and Poland:**

Convention regarding Protection and Legal Assistance. Signed at Paris, December 30, 1925 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 233

**No. 2178. — Germany and Poland:**

Agreement regarding the Administration of the Frontier Sections of the Noteć (Netze) and the Głda (Küddow) Rivers, and Navigation on these Sections, with Detailed Regulations and Final Protocol. Signed at Pila, March 14, 1925 ... ... ... ... 239

Pages

**N° 2179. — Italie et Perse:**

Echange de notes comportant un règlement provisoire des relations entre les deux pays. Téhéran, les 25 juin et 11 et 24 juillet 1928 ... ... ... ... ... ... ... ... ... 269

**N° 2180. — Belgique et France:**

Convention additionnelle à la Convention du 21 février 1906, relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail. Signée à Paris, le 21 mai 1927 ... 283

**N° 2181. — Union Sud-Africaine et Allemagne:**

Traité de commerce et de navigation, avec protocole. Signés à Prétoria, le 1er septembre 1928 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 289

**N° 2182. — Colombie et Costa-Rica:**

Convention concernant la reconnaissance mutuelle de la validité des titres professionnels et des diplômes d'études. Signée à San José (Costa-Rica), le 13 octobre 1926... ... 325

**N° 2183. — Allemagne et Pays-Bas:**

Convention concernant le dédouanement en commun à la frontière dans la navigation sur le Rhin, avec protocole final, signés à Berlin, le 28 avril 1928, et arrangement y relatif, signé à La Haye, le 9 octobre, et à Berlin, le 11 octobre 1929 ... ... 333

**N° 2184. — Allemagne, Autriche, Belgique, Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Bulgarie, etc.:**

Arrangement international relatif à l'exportation des peaux, et protocole. Signés à Genève, le 11 juillet 1928 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 357
Protocole concernant la mise en vigueur de l'Arrangement international du 11 juillet 1928, relatif à l'exportation des peaux. Signé à Genève, le 11 septembre 1929... ... ... 367

**N° 2185. — Allemagne, Autriche, Belgique, Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Bulgarie, etc.:**

Arrangement international relatif à l'exportation des os, et protocole. Signés à Genève, le 11 juillet 1928 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 373
Protocole concernant la mise en vigueur de l'Arrangement international du 11 juillet 1928, relatif à l'exportation des os. Signé à Genève, le 11 septembre 1929 ... ... ... 384

**N° 2186. — Palestine et Suisse:**

Arrangement concernant l'échange des colis postaux. Signé à Berne, le 6 mai et à Jérusalem, le 15 mai 1929 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 395

**N° 2187. — France et Grèce:**

Convention de commerce, de navigation et d'établissement, avec protocole de signature, protocole final et protocole annexe, signés à Athènes, le 11 mars 1929, et échange de notes y relatif, de la même date ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 401

Page

**No. 2179. — Italy and Persia:**

Exchange of Notes constituting a Provisional Settlement of the Relations between the two Countries. Teheran, June 25, and July 11 and 24, 1928 ... ... ... ... ... 269

**No. 2180. — Belgium and France:**

Additional Agreement to the Convention of February 21, 1906, regarding Compensation in case of Injuries resulting from Accidents in the course of Employment. Signed at Paris, May 21, 1927 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 283

**No. 2181. — Union of South Africa and Germany:**

Treaty of Commerce and Navigation, with Protocol. Signed at Pretoria, September 1, 1928 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 289

**No. 2182. — Colombia and Costa Rica:**

Convention regarding the mutual Recognition of Professional Degrees and Diplomas. Signed at San José (Costa Rica), October 13, 1926 ... ... ... ... ... ... ... 325

**No. 2183. — Germany and the Netherlands:**

Convention regarding Joint Customs Clearance at the Frontier in Shipping Traffic on the Rhine, with Final Protocol, signed at Berlin, April 28, 1928, and Agreement relating thereto, signed at The Hague, October 9, and at Berlin, October 11, 1929 333

**No. 2184. — Germany, Austria, Belgium, Great Britain and Northern Ireland, Bulgaria, etc.:**

International Agreement relating to the Exportation of Hides and Skins, and Protocol, Signed at Geneva, July 11, 1928 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 357

Protocol concerning the putting into force of the International Agreement of July 11, 1928, relating to the Exportation of Hides and Skins. Signed at Geneva, September 11, 1929 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 367

**No. 2185. — Germany, Austria, Belgium, Great Britain and Northern Ireland, Bulgaria, etc.:**

International Agreement relating to the Exportation of Bones, and Protocol. Signed at Geneva, July 11, 1928 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 373

Protocol concerning the putting into force of the International Agreement of July 11, 1928, relating to the Exportation of Bones. Signed at Geneva, September 11, 1929 384

**No. 2186. — Palestine and Switzerland:**

Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels. Signed at Berne, May 6, and at Jerusalem, May 15, 1929 ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... 395

**No. 2187. — France and Greece:**

Convention of Commerce, Navigation and Establishment, with Protocol of Signature, Final Protocol and Annexed Protocol, signed at Athens, March 11, 1929, and Exchange of Notes relating thereto of the same date ... ... ... ... ... ... ... 401

N° 2161.

# BOLIVIE
# ET GRANDE-BRETAGNE
# ET IRLANDE DU NORD

Accord relatif à l'échange des colis postaux, signé à Londres, le 7 décembre 1928, et à La Paz, le 18 janvier 1929, et règlement d'exécution y annexé.

# BOLIVIA
# AND GREAT BRITAIN
# AND NORTHERN IRELAND

Agreement regarding the Exchange of Postal Parcels, signed at London, December 7, 1928, and at La Paz, January 18, 1929, and Detailed Regulations relating thereto.

# No. 2161. — AGREEMENT REGARDING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN BOLIVIA AND GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT LONDON, DECEMBER 7, 1928, AND AT LA PAZ, JANUARY 18, 1929.

*Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 4 octobre 1929.*

THE POST OFFICES OF BOLIVIA and THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND agree to effect a regular direct exchange of parcels between Bolivia and Great Britain and Northern Ireland.

In this Agreement and the Detailed Regulations appended the expression the United Kingdom means Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

## AGREEMENT.

### *Article 1.*

### LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

(1) A parcel for Bolivia posted in the United Kingdom shall not exceed 22 pounds in weight 3 feet 6 inches in length, or 6 feet in length and girth combined ; and a parcel for the United Kingdom posted in Bolivia shall not exceed 10 kg. in weight, 1.05 metres in length and 55 cubic decimetres in volume.

(2) As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel the view of the despatching office shall be accepted except in a case of obvious error.

### *Article 2.*

### TRANSIT OF PARCELS.

The two Postal Administrations guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have Parcel Post communication. Transit parcels shall be subject to the provisions of this Agreement and to the Detailed Regulations so far as these are applicable.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# N° 2161. — ACCORD RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE LA BOLIVIE ET LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ A LONDRES, LE 7 DÉCEMBRE 1928, ET A LA PAZ, LE 18 JANVIER 1929.

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place October 4, 1929.*

L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA BOLIVIE et L'ADMINISTRATION DES POSTES DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, conviennent d'instituer un service régulier d'échange direct de colis entre la Bolivie, d'une part, et la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, d'autre part.

Dans le présent accord et dans le règlement détaillé qui y est annexé, l'expression « Royaume-Uni » comprend la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, les Iles anglo-normandes et l'Ile de Man.

## ACCORD.

### *Article premier.*

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Les colis postaux expédiés du Royaume-Uni à destination de la Bolivie ne devront pas peser plus de 22 livres (anglaises), ni mesurer plus de 3 pieds 6 pouces en longueur, ou plus de 6 pieds en longueur et pourtour réunis ; et les colis expédiés de Bolivie à destination du Royaume-Uni ne devront pas peser plus de 10 kg., ni mesurer plus de 1 m. 05 en longueur ou plus de 55 décimètres cubes en volume.

2. Pour ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis, l'opinion de l'administration expéditrice sera acceptée, sauf dans les cas d'erreur évidente.

### *Article 2.*

TRANSIT DES COLIS.

Les deux administrations postales garantissent sur leur territoire la liberté de transit des colis en provenance ou à destination de tous les pays avec lesquels elles échangent respectivement des colis postaux. Les colis en transit seront assujettis aux dispositions du présent accord et du règlement détaillé, dans la mesure où celles-ci seront applicables.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article* 3.

PREPAYMENT OF POSTAGE.—RATES.

(1) The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected or returned parcels.

(2) The postage shall be made up of the sums accruing under Articles 4 and 6 to each Postal Administration taking part in the conveyance by land or sea.

*Article* 4.

TERRITORIAL RATE.

For parcels despatched from one of the two countries for delivery in the other, the British territorial rate shall be 1 fr. 00 c., 1 fr. 50 c., 2 fr. 00 c. and 3 fr. 15 c. for parcels not exceeding 3, 7, 11 and 22 pounds in weight respectively ; and the Bolivian territorial rate shall be 1 fr. 00 c., 1 fr. 50 c., 2 fr. 00 c. and 3 fr. 15 c. for parcels not exceeding 1 kg., 3 kg., 5 kg. and 10 kg. respectively.

*Article* 5.

ADDITIONAL RATE.

The Postal Administration of Bolivia shall have the right to impose on parcels originating in or addressed to places other than La Paz and Oruro additional rates of 3 fr. 00 c., 7 fr. 00 c. and 14 fr. 00 c. on parcels not exceeding 1 kg., 5 kg. and 10 kg. respectively.

*Article* 6.

SEA RATE.

Each of the two Postal Administrations shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

*Article* 7.

FEE FOR DELIVERY AND FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS.

The postal Administration of Bolivia may collect, in respect of delivery and clearance through the Customs, a fee not exceeding 50 centimes per parcel. The Postal Administration of the United Kingdom may collect for similar services a fee not exceeding one shilling.

*Article* 8.

PAYEMENT OF CUSTOMS AND OTHER CHARGES.

Customs charges or other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels.

*Article 3.*

AFFRANCHISSEMENT. — TAXES.

1. L'affranchissement sera obligatoire, sauf pour les colis réexpédiés ou renvoyés à l'expéditeur.

2. La taxe comprendra les sommes revenant, en vertu des articles 4 et 6, à chaque administration postale participant au transport des colis, par voie de terre ou de mer.

*Article 4.*

TAXE TERRITORIALE.

La taxe territoriale afférente à l'expédition de colis de l'un des deux pays à destination de l'autre, sera, en Grande-Bretagne, de 1 fr., 1 fr. 50, 2 fr. et 3 fr. 15, pour les colis ne pesant pas plus de 3, 7, 11 et 22 livres anglaises, respectivement ; et, en Bolivie, de 1 fr., 1 fr. 50, 2 fr. et 3 fr. 15 pour les colis ne pesant pas plus de 1, 3, 5 et 10 kg., respectivement.

*Article 5.*

TAXE ADDITIONNELLE.

L'administration postale de la Bolivie aura le droit de percevoir, sur les colis en provenance ou à destination des localités autres que La Paz et Oruro, une taxe additionnelle de 3 fr., 7 fr. et 14 fr., pour les colis ne pesant pas plus de 1 kg., 5 kg. et 10 kg. respectivement.

*Article 6.*

TAXE MARITIME.

Chacune des deux administrations postales aura le droit de fixer le tarif de tout service maritime qu'elle assurera.

*Article 7.*

DROIT DE FACTAGE ET DE FORMALITÉS EN DOUANE.

L'Administration postale de la Bolivie est autorisée à percevoir, pour factage et pour dédouanement, un droit ne dépassant pas 50 centimes par colis. L'administration postale du Royaume-Uni est autorisée à percevoir pour des services similaires un droit ne dépassant pas 1 shilling.

*Article 8.*

PAIEMENT DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS.

Les droits de douane ou autres droits non perçus par les administrations postales seront acquittés par les destinataires des colis.

*Article* 9.

WAREHOUSING CHARGE.

Each of the two Postal Administrations may collect any warehousing charge fixed by its legislation for a parcel which is addressed " Poste restante " or which is not claimed within the prescribed period.

This charge shall in no case exceed 5 francs.

*Article* 10.

PROHIBITIONS.

(1) It is forbidden to enclose in a parcel :

*(a)* Explosive, inflammable, or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches).

*(b)* Articles of an obscene or immoral nature.

*(c)* Articles the admission of which is not permitted by law or by the Customs or other regulations.

*(d)* Letters or communications which constitute an actual or personal correspondence, as well as correspondence or packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel.

(It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and a simple copy of the address of the parcel with the address of the sender also.)

*(e)* Live animals (except bees, which must be enclosed in boxes so as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained).

(2) It is forbidden to send coin, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, or other precious articles in transit parcels addressed to countries which admit insurance.

(3) A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Postal Administration of the country of destination is authorized by its legislation to dispose of it otherwise. In the latter case the Administration of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual or personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

(4) Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin ; they shall be disposed of by the Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

*Article* 11.

REDIRECTION.

(1) A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Postal Administration of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly a parcel may be redirected from one of the two countries which are parties to this Agreement to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided

*Article* 9.

DROIT D'ENTREPOSAGE.

Chacune des deux administrations postales est autorisée à percevoir tout droit d'entreposage établi par sa législation pour les colis adressés « Poste restante » ou qui ne sont pas réclamés dans le délai prescrit.

Ce droit ne devra en aucun cas dépasser 5 francs.

*Article* 10.

INTERDICTIONS.

1. Il est interdit d'expédier par la poste des colis contenant les articles suivants :

*a)* Explosifs, matières inflammables ou substances dangereuses, y compris capsules métalliques chargées, cartouches amorcées et allumettes).

*b)* Articles de nature obscène ou immorale.

*c)* Articles dont l'admission est interdite par la loi, par les règlements douaniers ou par d'autres règlements.

*d)* Lettres ou communications ayant le caractère de lettres ou de correspondance personnelle, ainsi que toute correspondance ou colis de quelque nature que ce soit, portant une adresse autre que celle du destinataire du colis.

(Toutefois, il est permis de placer dans un colis une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, de même qu'une simple copie de l'adresse du destinataire du colis avec mention de l'adresse de l'expéditeur.)

*e)* Animaux vivants (exception faite des abeilles, qui devront être enfermées dans des boîtes de façon à éviter tout risque pour les agents des postes et à permettre la vérification du contenu).

2. Il est également interdit d'expédier des pièces de monnaie, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, ou d'autres articles précieux dans des colis en transit adressés à des pays qui admettent l'assurance.

3. Tout colis accepté par erreur à la poste sera retourné au pays d'origine, à moins que l'administration postale du pays de destination ne soit autorisée par sa législation à en disposer autrement. Dans ce dernier cas, l'administration du pays d'origine sera informée de façon précise du sort réservé au colis.

Néanmoins, le fait qu'un colis contient une lettre ou une communication ayant le caractère d'une lettre ou d'une correspondance personnelle, n'entraînera en aucun cas le retour du colis au pays d'origine.

4. Les explosifs, matières inflammables ou substances dangereuses et les articles de caractère obscène ou immoral ne seront pas retournés au pays d'origine ; l'administration qui les aura trouvés dans les courriers en disposera conformément à son règlement intérieur.

*Article* 11.

RÉEXPÉDITION.

1. Les colis pourront être réexpédiés, en cas de changement d'adresse du destinataire dans la pays de destination. L'administration postale du pays de destination est autorisée à percevoir les frais de réexpédition prévus par son règlement intérieur. De même, les colis pourront être réexpédiés de l'un des deux pays parties du présent accord à destination d'un autre pays, sous réserve que lesdits colis remplissent les conditions prévues pour leur réexpédition, et que, au cas où l'affran-

that if the extra postage is not prepaid at the time of redirection, the Postal Administration allowing the redirection shall take responsibility for the amount of the redirection charges incurred, if ultimately it be found impossible to recover these charges from either the addressee or the sender.

(2) Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Administration of the country of destination does not agree to cancel.

*Article* 12.

MISSENT PARCELS.

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched shall be transmitted in accordance with the provisions of Article 10 of the Detailed Regulations.

*Article* 13.

NON-DELIVERY.

(1) In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

(2) The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either *(a)* treated as abandoned, or *(b)* tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the Despatch Note and must be in conformity with or analogous to one of the following forms :

"If not deliverable as addressed, abandon."
"If not deliverable as addressed, deliver to..."

The same request must also be written on the cover of the parcel.

(3) The charges due on returned undelivered parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 26.

*Article* 14.

CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES.

Both parties to this Agreement undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed, or redirected to a third country.

*Article* 15.

SALE. DESTRUCTION.

Articles in danger of deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

chissement supplémentaire ne serait pas acquitté au moment de la réexpédition, l'administration postale autorisant la réexpédition prenne à sa charge le montant des frais de réexpédition encourus, s'il est impossible, en définitive, d'en obtenir le remboursement par le destinataire ou par l'expéditeur.

2. Les taxes supplémentaires perçues pour réexpédition et non acquittées par le destinataire ou par son représentant ne seront pas annulées en cas de nouvelle réexpédition ou de retour au pays d'origine, mais seront réclamées au destinataire ou à l'expéditeur, suivant le cas, sans préjudice du paiement de tous frais spéciaux encourus que l'administration du pays de destination ne consent pas à annuler.

*Article* 12.

COLIS ACHEMINÉS DANS UNE FAUSSE DIRECTION.

Les colis reçus par suite d'acheminement dans une fausse direction ou admis à tort à l'expédition seront réexpédiés, conformément aux dispositions de l'article 10 du règlement détaillé.

*Article* 13.

NON-REMISE.

1. Sauf demande contraire de la part de l'expéditeur, un colis qui ne pourra pas être remis sera retourné à l'expéditeur sans préavis et à ses frais, à l'expiration du délai prescrit par le règlement du pays de destination.

2. L'expéditeur aura la faculté de demander, au moment du dépôt du colis, que celui-ci, s'il ne peut être remis à l'adresse indiquée, soit *a)* traité comme colis abandonné, ou *b)* présenté à une seconde adresse dans le pays de destination. Aucune autre solution ne sera admise. Si l'expéditeur fait usage de cette facilité, sa demande devra figurer sur le bulletin d'expédition et devra être conforme ou analogue à l'une des formules suivantes :

Si la livraison est impossible à l'adresse indiquée : abandonner.
Si la livraison est impossible à l'adresse indiquée : livrer à.....

Ces indications devront également être inscrites sur l'emballage du colis.

3. Les droits à acquitter sur les colis non remis, qui sont retournés à l'expéditeur, seront recouvrés conformément aux dispositions de l'article 26.

*Article* 14.

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les deux Parties au présent accord s'engagent à insister auprès de leurs administrations des douanes respectives, pour qu'elles annulent les droits de douane dont sont passibles les colis qui sont retournés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits ou réexpédiés à destination d'un tiers pays.

*Article* 15.

VENTE. — DESTRUCTION.

Seuls, les articles susceptibles de se détériorer ou de se corrompre pourront être vendus immédiatement, sans avis préalable ou sans formalités judiciaire, même s'il s'agit d'articles en transit à l'aller ou au retour. Si, pour une raison quelconque, la vente est impossible, les articles détériorés ou corrompus seront détruits.

*Article* 16.

ABANDONED PARCELS.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Administration of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation.

*Article* 17.

ENQUIRIES.

(1) A fee not exceeding 1 franc may be charged for every enquiry concerning a parcel.

(2) Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting.

(3) When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

*Article* 18.

RESPONSIBILITY FOR LOSS OR DAMAGE.

(1) Except in the cases mentioned in the following Article, the two Postal Administrations shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, abstraction or damage of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. The amount of compensation shall not exceed 25 francs for a parcel not exceeding five kg. (11 lb.) and 40 francs for a parcel exceeding five kg. but not exceeding ten kg. (22 lb.) in weight.

In cases where the loss, damage or abstraction occurs in the service of the country of destination, the Administration of the country of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Administration of the country of origin, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

(2) In calculating the amount of compensation indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

(3) Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

(4) Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.

*Article* 19.

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The two Postal Administrations shall be relieved of all responsibility :

*(a)* In cases beyond control *(force majeure)*.

*(b)* When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control *(force majeure)*.

*Article* 16.

COLIS ABANDONNÉS.

Les colis qui ne peuvent être remis aux destinataires et que les expéditeurs ont abandonnés ne seront pas retournés par l'administration du pays de destination, mais seront traités conformément à la législation de ce dernier.

*Article* 17.

DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

1. Il pourra être perçu un droit d'un franc au maximum pour toute demande de renseignements concernant un colis.

2. Les demandes de renseignements ne seront admises que pendant le délai d'une année à partir du lendemain de la date d'affranchissement du colis.

3. Si la demande de renseignements est provoquée par une irrégularité dans le service postal, le droit y afférent sera remboursé.

*Article* 18.

RESPONSABILITÉ POUR PERTE OU DOMMAGE.

1. Sauf dans les cas mentionnés à l'article suivant, les deux administrations postales seront responsables de la perte des colis ou de la perte, spoliation ou avarie, de la totalité ou d'une partie de leur contenu.

L'expéditeur aura droit, de ce fait, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, spoliation ou avarie. Cette indemnité ne pourra dépasser 25 fr. pour un colis ne pesant pas plus de 5 kg. (11 livres anglaises) et 40 fr. pour un colis pesant plus de 5 kg. mais pas plus de 10 kg. (22 livres anglaises).

Dans les cas où la perte, la spoliation ou l'avarie se sera produite dans le service du pays de destination, l'administration de ce pays pourra verser une indemnité au destinataire, à ses propres frais, et sans consulter l'administration du pays d'origine, à la condition que le destinataire puisse prouver que l'expéditeur a renoncé à ses droits en sa faveur.

2. Dans le calcul de l'indemnité, il ne sera pas tenu compte des pertes indirectes ou du manque à gagner.

3. L'indemnité sera calculée d'après le cours de marchandises de même nature au lieu et au moment où les marchandises qui font l'objet de l'indemnité auront été admises à l'expédition.

4. Dans les cas où il est dû une indemnité pour perte, destruction ou avarie complète d'un colis ou pour spoliation de la totalité de son contenu, l'expéditeur aura droit également au remboursement de la taxe d'affranchissement.

*Article* 19.

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations postales seront dégagées de toute responsabilité :

*a)* Dans les cas de force majeure.

*b)* Lorsqu'elles seront dans l'impossibilité de rendre compte des colis par suite de la destruction des documents officiels dans un cas de force majeure.

*(c)* When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article.

*(d)* For parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 10.

*(e)* In respect of parcels regarding which enquiry has not been made within the period prescribed by Article 17.

*Article* 20.

TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The two Postal Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

*Article* 21.

PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of compensation shall be undertaken by the Postal Administration of the country of origin except in the cases indicated in Article 18, Section 1, where payment is made by the Postal Administration of the country of destination. The Administration of the country of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorize the Administration of the country of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

*Article* 22.

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

(1) Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the enquiry.

(2) The Postal Administration of the country of origin is authorized to settle with the sender on behalf of the other Administration if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.

(3) The Administration of the country of origin may exceptionally postpone the settlement of compensation beyond the period of one year, when the question of responsibility cannot be settled owing to circumstances over which the Administrations concerned have no control.

*Article* 23.

INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION.

(1) Until the contrary is proved, responsibility shall rest with the Postal Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent or regular transfer to the following Postal Administration as the case may be.

(2) If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance without its being possible

*c)* Lorsque l'avarie est due à la faute ou à la négligence de l'expéditeur ou lorsqu'elle provient de la nature même de l'article.

*d)* Dans le cas de colis dont le contenu tombe sous le coup de l'une des interdictions mentionnées à l'article 10.

*e)* Dans le cas de colis au sujet desquels il n'a pas été adressé de demande de renseignements pendant le délai prévu à l'article 17.

*Article* 20.

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations postales cesseront d'être responsables des colis qui auront été livrés conformément à leur règlement intérieur et dont les propriétaires ou leurs mandataires auront accepté la livraison sans formuler de réserves.

*Article* 21.

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

L'indemnité sera payée par l'administration postale du pays d'origine, sauf dans les cas indiqués au N° 1 de l'article 18, dans lesquels le paiement sera effectué par l'administration postale du pays de destination. L'administration du pays d'origine pourra, toutefois, sous réserve du consentement de l'expéditeur, autoriser l'administration du pays de destination à indemniser le destinataire. L'administration qui aura effectué le paiement conservera le droit d'exercer un recours contre l'administration responsable.

*Article* 22.

DÉLAI PRÉVU POUR LE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. L'indemnité sera payée dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour où la réclamation aura été présentée.

2. L'administration postale du pays d'origine est autorisée à indemniser l'expéditeur, pour le compte de l'autre administration, si celle-ci, dûment informée de la réclamation, a laissé s'écouler neuf mois sans prendre de décision en la matière.

3. L'administration du pays d'origine pourra exceptionnellement différer le règlement de l'indemnité au delà de la susdite période d'une année, dans les cas où la question de responsabilité ne pourra être tranchée par suite de circonstances indépendantes de la volonté des administrations intéressées.

*Article* 23.

INCIDENCE DES FRAIS D'INDEMNITÉ.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'administration postale qui, ayant accepté le colis de l'autre administration, sans formuler de réserves, et ayant reçu tous les renseignements prescrits par les règlements en vue de l'enquête, ne peut prouver que le colis a été dûment livré au destinataire ou à son mandataire, ou qu'il a été régulièrement transmis à l'administration postale suivante, selon le cas.

2. Si, dans le cas d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, la perte, la spoliation ou l'avarie est survenue en cours de transport, sans que l'on puisse déterminer dans

to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.

(3) The same principle shall, as far as possible, be applied when other Administrations are concerned in the conveyance of a parcel. Nevertheless, in the case of parcels sent in transit from one of the two countries through the other, neither of the two Administrations shall be held responsible when the loss, abstraction or damage has taken place in a service in which responsibility is not accepted.

(4) Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Administration responsible for the loss, damage or abstraction.

(5) By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If, however, a parcel which has been regarded as lost is subsequenty found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

*Article* 24.

REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE COUNTRY OF ORIGIN.

The Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 22 is bound to repay the amount of the compensation within a period of three months after notification of payment. The amount shall be recovered from the Administration responsible through the Accounts provided for in Article 16, Section 2, of the Detailed Regulations.

The Administration of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

*Article* 25.

CREDITS FOR CONVEYANCE.

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the despatching office shall allow to the office of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 4 and 6.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other, the despatching office shall allow to the other office the amounts required for the conveyance of the parcel according to the Table provided for in Article 3, Section 1, of the Detailed Regulations.

*Article* 26.

CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN.

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting Administration shall claim from the other Administration the charges due to it and to any other Administration taking part in the redirection or return.

le service de quel pays l'irrégularité s'est produite, les deux administrations prendront à leur charge, par moitié, le montant de l'indemnité.

3. Le même principe sera appliqué, dans la mesure du possible, lorsque d'autres administrations auront participé au transport des colis. Néanmoins, dans le cas de colis expédiés, en transit, de l'un des deux pays à travers le territoire de l'autre, ni l'une ni l'autre des deux administrations ne sera considérée comme responsable lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie sera survenue dans un service qui n'accepte aucune responsabilité.

4. Les droits de douane et autres droits qu'il n'aura pas été possible d'annuler seront à la charge de l'administration responsable de la perte, de l'avarie ou de la spoliation.

5. Du fait qu'elle a payé l'indemnité, l'administration intéressée est substituée, jusqu'à concurrence du montant versé, dans les droits de la personne qui a touché l'indemnité, en ce qui concerne toute action qui pourrait être intentée contre le destinataire, l'expéditeur ou un tiers.

Toutefois, au cas où un colis considéré comme perdu serait ultérieurement retrouvé, en totalité ou en partie, la personne qui aura touché l'indemnité sera avisée qu'elle peut rentrer en possession du colis, moyennant le remboursement de la somme qui lui aura été versée à titre d'indemnité.

*Article* 24.

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'ADMINISTRATION POSTALE DU PAYS D'ORIGINE.

L'administration responsable, ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué, conformément à l'article 22, est tenue de rembourser le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois, à dater de la notification du paiement. Le montant de l'indemnité sera recouvré auprès de l'administration responsable au moyen des comptes prévus au nº 2 de l'article 16 du règlement détaillé.

L'administration dont la responsabilité aura été dûment établie et qui aura refusé tout d'abord de verser l'indemnité, sera tenue de supporter tous les frais additionnels résultant du retard injustifié apporté au paiement.

*Article* 25.

SOMMES CRÉDITÉES POUR LE TRANSPORT DES COLIS.

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, le bureau expéditeur portera au crédit du compte du bureau destinataire les sommes qui reviennent à ce dernier en vertu des dispositions des articles 4 et 6.

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays en transit à travers le territoire de l'autre, le bureau expéditeur portera au crédit du compte de l'autre bureau les sommes nécessaires pour le transport du colis, conformément au Tableau prévu au Nº 1 de l'article 3 du règlement détaillé.

*Article* 26.

CRÉANCES AFFÉRENTES A LA RÉEXPÉDITION OU AU RETOUR AU PAYS D'ORIGINE.

En cas de réexpédition ou de retour d'un colis d'un pays à l'autre, l'administration réexpéditrice réclamera à l'autre le paiement des droits qui lui sont dus à elle-même ainsi qu'à toute autre administration ayant pris part à la réexpédition ou au retour du colis.

*Article 27.*

CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION.

In case of further redirection or of return to the country of origin, the redirection charge prescribed by Article 11, Section 2, shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

*Article 28.*

MISCELLANEOUS FEES.

(1) The following fees shall be retained in full by the Postal Administration which has collected them :

*(a)* The enquiry fee referred to in Article 17, Section 1.

*(b)* The fee for delivery and for Customs clearance referred to in Article 7.

*Article 29.*

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

(1) The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention of Stockholm [1].

(2) Parcels shall not be subjected to any postal charge other than those contemplated in this Agreement, except by mutual consent of the two Postal Administrations.

(3) In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the Parcel Post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

(4) The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations, may be arranged from time to time by mutual consent.

(5) The internal legislation of Bolivia and the United Kingdom shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.

*Article 30.*

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT.

This Agreement shall come into force on a date to be fixed by mutual agreement between the two Administrations and shall remain in force until the expiration of one year from the date on which it may be denounced by either of the two Administrations.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed the present Agreement, and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at London the 7 day of December, 1928, and at La Paz the 18 day of January, 1929.

Napoleon ROCA. W. MITCHELL THOMSON.

[1] Vol. XL, page 19 ; vol. L, page 166 ; vol. LXXII, page 454 ; et vol. XCII, page 372, de ce recueil.

*Article 27.*

DROIT PERÇU POUR RÉEXPÉDITION DANS LE PAYS DE DESTINATION.

En cas de nouvelle réexpédition ou de retour au pays d'origine, le montant de droit de réexpédition prévu par le nº 2 de l'article 11 reviendra au pays qui aura réexpédié le colis sur son propre territoire.

*Article 28.*

DROITS DIVERS.

1. Reviendront intégralement à l'administration postale qui les aura perçus :

*a)* Le droit afférent à la demande de renseignements, mentionné au Nº 1 de l'article 17.

*b)* Le droit de factage et de dédouanement mentionné à l'article 7.

*Article 29.*

DISPOSITIONS DIVERSES.

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent accord sont des francs et centimes or, tels qu'ils sont définis dans la Convention de l'Union postale de Stockholm [1].

2. Les colis ne pourront être assujettis à des taxes postales autres que celles qui sont prévues dans le présent accord, sauf en cas d'entente réciproque des deux administrations postales.

3. Dans des circonstances exceptionnelles, chacune des deux administrations pourra suspendre, à titre provisoire, soit entièrement, soit partiellement, le service d'échange des colis postaux, à la condition d'en aviser immédiatement et, s'il y a lieu, par télégraphe, l'autre administration.

4. Les deux administrations ont élaboré le règlement détaillé ci-après en vue de l'exécution du présent accord. D'autres questions de détail, qui ne seront pas incompatibles avec les dispositions générales du présent accord et qui n'auront pas été prévues dans le règlement détaillé, pourront être réglées de temps à autre, d'un commun accord.

5. La législation intérieure de la Bolivie et celle du Royaume-Uni seront applicables en ce qui concerne tous les points qui n'auraient pas été visés par les dispositions du présent accord et du règlement détaillé établi en vue de l'exécution dudit accord.

*Article 30.*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD.

Le présent accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord par les deux administrations et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à dater du jour où il aura été éventuellement dénoncé par l'une ou l'autre des deux administrations.

En foi de qui les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont revêtu le présent accord de leur signature et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Londres, le 7 décembre 1928, et à La Paz, le 18 janvier 1929.

Napoleon ROCA. W. MITCHELL THOMSON.

[1] Vol. XL, page 19; Vol. L, page 166; Vol. LXXII, page 454; and Vol. XCII, page 372, of this Series.

## DETAILED REGULATIONS

FOR CARRYING OUT THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN BOLIVIA AND THE UNITED KINGDOM, DATED LONDON : 7 DECEMBER, 1928, LA PAZ : 18 JANUARY, 1929.

*Article* 1.

CIRCULATION.

(1) Each Postal Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

(2) Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them.

*Article* 2.

METHOD OF TRANSMISSION.—PROVISION OF BAGS.

(1) The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the offices appointed by agreement between the two Postal Administrations.

(2) Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed. In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels despatched by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected "*à découvert*".

(3) A label showing the Office of Exchange of origin and the Office of Exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.

(4) The bag containing the Parcel Bills and other documents shall be distinctively labelled.

(5) The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kg. (80 pounds avoirdupois).

(6) The bags necessary for the transmission of the parcels shall be supplied by each Administration for the despatches from its own Offices of Exchange.

(7) The bags shall be returned empty to the Administration to which they belong, made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and shall be despatched as a separate Mail, addressed to such Office of Exchange as the respective Postal Administration shall appoint. The number of bags so forwarded shall be advised on a Parcel Bill which shall be separate from that used for advising the parcels themselves and shall be numbered in a separate annual series.

(8) Each Administration shall be required to make good the value of any bags which it fails to return. Responsibility for the loss of empty bags shall be determined on the principles prescribed for the loss of parcels in Article 23 of the Agreement.

*Article* 3.

INFORMATION TO BE FURNISHED.

(1) Each Postal Administration shall communicate to the other by means of a Table :

*(a)* The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it.

# RÈGLEMENT DÉTAILLÉ

POUR L'EXÉCUTION DE L'ACCORD RELATIF A L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE LA BOLIVIE ET LE ROYAUME-UNI, DATÉ DE LONDRES, LE 7 DÉCEMBRE 1928, LA PAZ, LE 18 JANVIER 1929.

## *Article premier.*

### CIRCULATION.

1. Chacune des deux administrations postales acheminera, par les voies et les moyens qu'elle utilise pour ses propres colis, les colis qui lui seront remis par l'autre administration pour être transportés en transit à travers son territoire.

2. Les colis qui auront fait l'objet d'une fausse direction seront réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe que puisse utiliser le bureau qui procède à cette réexpedition.

## *Article 2.*

### MODE D'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. — FOURNITURE DE SACS.

1. L'échange de colis entre les deux pays s'effectuera dans les bureaux que désigneront d'un commun accord les deux administrations postales.

2. Les colis seront échangés entre les deux pays en sacs dûment clos et scellés.

En l'absence de toute disposition contraire, la transmission des colis expédiés par l'un des deux pays contractants en transit à travers le territoire de l'autre sera effectuée « à découvert ».

3. On attachera, à la fermeture de chaque sac, une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange de destination ; le nombre des colis contenus dans le sac sera inscrit au dos de l'étiquette.

4. Le sac contenant la feuille de route et autres documents portera une marque distinctive.

5. Le poids de tout sac contenant des colis ne devra pas dépasser 36 kg. (80 livres avoirdupois).

6. Les sacs nécessaires à la transmission des colis seront fournis par chaque administration pour les expéditions faites par ses bureaux d'échange.

7. Les sacs seront renvoyés vides à l'administration à laquelle ils appartiennent. Les sacs vides seront expédiés par paquets de 10 (9 sacs renfermés dans le dixième) et par courrier séparé, adressé au bureau d'échange qui sera désigné par l'administration postale intéressée. Le nombre de sacs ainsi renvoyés sera signalé sur une feuille de route distincte de celle qui sera employée pour signaler les colis eux-mêmes, et portant un numéro appartenant à une série annuelle distincte.

8. Chaque administration sera tenue de rembourser la contrevaleur de tous les sacs qu'elle n'aura pas renvoyés. La responsabilité de la perte de sacs vides sera déterminée d'après les principes établis, pour la perte des colis, à l'article 23 de l'accord.

## *Article 3.*

### RENSEIGNEMENTS A FOURNIR.

1. Chacune des deux administrations postales communiquera à l'autre, au moyen d'un Tableau :

*a)* Les noms des pays à destination desquels elle peut expédier les colis qui lui sont remis ;

*(b)* The routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service.

*(c)* The total amount to be credited to it by the other Administration for each destination.

*(d)* The number of Customs Declarations which must accompany each parcel, and any other necessary information.

(2) Each Administration shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other, unless in any particular case the number of parcels concerned is insignificant.

*Article* 4.

FIXING OF EQUIVALENTS.

In fixing the charges for parcels either Postal Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

*Article* 5.

MAKE-UP OF PARCELS.

Every parcel shall :

*(a)* Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addressees in pencil shall not be allowed, provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in a parcel a copy of the address together with a note of his own address.

*(b)* Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

*Article* 6.

SPECIAL PACKING.

(1) Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

(2) Colouring substances such as aniline, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles. Dry non-colouring powders shall be placed in boxes of metal, wood or cardboard ; these boxes shall themselves be enclosed in a cover of linen or parchment.

*b)* Les voies d'acheminement utilisables pour la transmission de ces colis, depuis l'entrée dans son territoire ou dans son service ;

*c)* Le montant total qui devra être inscrit à son crédit par l'autre administration pour chaque destination ;

*d)* Le nombre de déclarations en douane qui doivent accompagner chaque colis, et tous autres renseignements nécessaires.

2. Chacune des deux administrations fera connaître à l'autre les noms des pays à destination desquels elle a l'intention d'expédier des colis en transit, à travers le territoire de l'autre, à moins que, dans un cas particulier, le nombre des colis soit insignifiant.

*Article* 4.

FIXATION DES ÉQUIVALENTS.

Dans la fixation des taxes afférentes aux colis, chacune des deux administrations postales aura la faculté d'adopter les équivalents approximatifs en sa propre monnaie, qu'elle jugera appropriés.

*Article* 5.

CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Tout colis :

*a)* Portera l'adresse exacte du destinataire, en caractères romains. Les adresses écrites au crayon ne seront pas admises ; toutefois, les colis portant des adresses écrites au crayon à encre sur une surface préalablement humectée seront acceptés. L'adresse sera inscrite sur le colis lui-même ou sur une étiquette fixée assez solidement au colis pour qu'elle ne puisse en être détachée. On devra conseiller à l'expéditeur de tout colis d'insérer dans le colis une copie de l'adresse du destinataire ainsi que l'indication de sa propre adresse ;

*b)* Devra être emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui assure la préservation du contenu.

Les articles qui pourraient constituer un danger pour les agents de la poste ou qui pourraient causer des dommages à d'autres colis devront être emballés de manière à éviter tout risque.

*Article* 6.

EMBALLAGE SPÉCIAL.

1. Les liquides et les corps facilement liquéfiables devront être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant), il sera ménagé un espace qui devra être rempli de sciure, de son ou autre matière absorbante, en quantité suffisante pour pouvoir absorber, en cas de bris, la totalité du contenu liquide.

2. Les matières colorantes telles que l'aniline, etc., ne seront admises que si elles sont renfermées dans des boîtes en métal résistant, placées à l'intérieur de boîtes en bois, l'espace entre les deux récipients étant rempli de sciure. Les poudres non colorantes sèches seront placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton ; ces boîtes seront elles-mêmes renfermées dans un emballage en toile ou en parchemin.

*Article 7.*

DESPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

(1) Each parcel shall be accompanied by a Despatch Note and by a set of Customs Declarations according to the regulations of the country of destination and the Customs Declaration shall be firmly attached to the Despatch Note.

(2) Nevertheless a single Despatch Note and a single set of Customs Declarations may suffice for two or three (but not more) ordinary parcels posted at the same time by one sender to one addressee.

(3) The two Postal Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs Declarations.

*Article 8.*

SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING.

Each parcel and the relative Despatch Note as well shall bear the name of the office of posting and a label indicating the serial number. An office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

*Article 9.*

DATE-STAMP IMPRESSION.

The Despatch Note shall be impressed by the office of posting, on the address side, with a stamp showing the place and date of posting.

*Article 10.*

RE-TRANSMISSION.

(1) The Administration re-transmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

When a Postal Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a Verification Note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance ; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the Office of Exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a Verification Note.

(2) When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

(3) The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which the United Kingdom or Bolivia has Parcel Post communication shall be claimed from the Administration to which the parcel is for-

*Article 7.*

BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. Chaque colis devra être accompagné d'un bulletin d'expédition et d'une série de déclarations en douane conformes aux règlements du pays de destination ; les déclarations en douane seront solidement fixées au bulletin d'expédition.

2. Toutefois, un seul bulletin d'expédition et une seule série de déclarations en douane pourront suffire pour deux ou trois colis ordinaires (mais pas davantage), expédiés en même temps, par le même expéditeur, au même destinataire.

3. Les deux administrations postales déclinent toute responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane.

*Article 8.*

NUMÉRO DE SÉRIE ET LIEU D'EXPÉDITION.

Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition y relatif, portera le nom du bureau d'expédition et une étiquette indiquant son numéro de série. Un même bureau d'expédition ne devra pas utiliser simultanément deux ou plusieurs séries d'étiquettes, à moins que chaque série ne soit pourvue d'une marque distinctive.

*Article 9.*

MARQUE AU TIMBRE A DATE.

Le bureau d'expédition imprimera sur le bulletin d'expédition, du côté de l'adresse, à l'aide d'un timbre, le lieu et la date de l'expédition.

*Article 10.*

RÉEXPÉDITION.

1. L'administration qui réexpédiera un colis acheminé dans une fausse direction ne percevra pas pour ce colis de droits de douane ni d'autres taxes non postales.

Lorsqu'une administration postale réexpédiera un colis de ce genre à destination du pays dont elle l'aura reçu directement, elle remboursera les bonifications reçues et signalera l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

Dans d'autres cas, et si le montant bonifié à l'administration réexpéditrice est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, celle-ci portera au crédit de l'administration à laquelle elle retournera le colis les bonifications dues pour l'acheminement du colis ; elle récupérera ensuite le montant de la différence en le réclamant au bureau d'échange dont elle aura directement reçu le colis en question. Ledit bureau sera avisé du motif de cette réclamation au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis aura été accepté à tort à l'expédition, par suite d'une erreur imputable au service postal, et devra, pour ce motif, être retourné au pays d'origine, l'administration réexpéditrice portera au crédit de l'administration de laquelle elle aura reçu le colis les bonifications inscrites à son compte pour ledit colis.

3. Les taxes afférentes à un colis réexpédié, par suite d'un changement d'adresse du destinataire ou d'une erreur de la part de l'expéditeur, à destination d'un pays avec lequel le Royaume-Uni ou la Bolivie échangent des colis postaux, seront réclamés à l'administration à laquelle le

warded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination.

(4) A parcel which is redirected unpaid shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original Despatch Note. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, or if the original Despatch Note has to be replaced by a substitute Note, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number shall be entered both on the parcel and on the Despatch Note.

*Article* 11.

RETURN OF UNDELIVERED PARCELS.

(1) If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 13, Section 2, of the Agreement, the Administration of the country of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

(2) The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely thereon the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label.

(3) A parcel to be returned to the sender shall be entered on the Parcel Bill with the word "Rebut" in the "Observations" column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee.

*Article* 12.

SALE. DESTRUCTION.

(1) When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 15 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared.

(2) The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Administration of the country of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

*Article* 13.

ENQUIRIES CONCERNING PARCELS.

For enquiries concerning parcels, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Postal Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

*Artcile* 14.

PARCEL BILL.

(1) All parcels shall be entered individually by the despatching Office of Exchange on a Parcel Bill similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agree-

colis est transmis, à moins que les frais de transport ne soient payés au moment de la réexpédition ; dans ce cas, le colis sera traité comme s'il avait été adressé directement du pays réexpéditeur au nouveau pays destinataire.

4. Tout colis qui sera réexpédié sans affranchissement sera transmis dans son emballage initial et sera accompagné du bulletin d'expédition primitif. Si le colis, pour une raison quelconque, doit être réemballé ou si le bulletin d'expédition doit être remplacé par un autre bulletin, le nom du bureau d'origine du colis, ainsi que le numéro d'enregistrement primitif, devront figurer tant sur le colis que sur le nouveau bulletin d'expédition.

*Article* 11.

RETOUR DES COLIS NON REMIS.

1. Si l'expéditeur d'un colis qui ne peut être remis a adressé une demande non prévue par le N° 2 de l'article 13 de l'accord, l'administration du pays de destination n'est pas tenue de satisfaire à cette demande, mais elle peut retourner le colis au pays d'origine, après expiration du délai prévu par les règlements du pays de destination.

2. L'administration qui retournera un colis à l'expéditeur indiquera, en termes clairs et précis, sur le colis même, la cause de la non-remise. Ce renseignement pourra être inscrit à la main, ou imprimé à l'aide d'un timbre, ou porté sur une étiquette.

3. Tout colis destiné à être retourné à l'expéditeur sera porté sur la feuille de route et le mot « rebut » sera inscrit dans la colonne des observations. Il sera traité et taxé comme un colis réexpédié par suite de changement d'adresse du destinataire.

*Article* 12.

VENTE. — DESTRUCTION.

1. Lorsqu'un colis aura été vendu ou détruit conformément aux dispositions de l'article 15 de l'accord, il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.

2. Le produit de la vente servira en premier lieu à couvrir les charges qui grèvent le colis. L'excédent éventuel sera transmis à l'administration du pays d'origine pour être versé à l'expéditeur, qui supportera les frais de cette transmission.

*Article* 13.

DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES COLIS.

Pour les demandes de renseignements concernant les colis, on utilisera un formulaire conforme au modèle annexé au règlement détaillé de l'accord relatif aux colis postaux de l'Union postale universelle. Ces formulaires seront transmis aux bureaux désignés à cet effet par les deux administrations postales et seront traités de la manière convenue entre les deux administrations.

*Article* 14.

FEUILLE DE ROUTE DES COLIS.

1. Tous les colis seront inscrits séparément par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route conforme au modèle annexé au règlement détaillé de l'accord relatif aux colis postaux

ment of the Universal Postal Union. The Despatch Notes and Customs Declarations shall be forwarded with the Parcel Bill.

(2) Each despatching Office of Exchange shall number the Parcel Bills in the top-left-hand corner in an annual series for each Office of Exchange of destination, and as far as possible shall enter below the number, the name of the ship conveying the Mail. A note of the last number of the year shall be made on the first Parcel Bill of the following year.

*Article* 15.

CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE ; NOTIFICATION OF IRREGULARITIES.

(1) On the receipt of a Mail, whether of parcels or of empty bags, the Office of Exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags as the case may be, against the particulars entered on the relative Bill, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a Verification Note.

(2) Any discrepancies in the credits and accounting shall be notified to the despatching Office of Exchange by Verification Note. The accepted Verification Notes shall be attached to the Parcel Bills to which they relate. Corrections made on Parcel Bills not supported by vouchers shall not be considered valid.

*Article* 16.

ACCOUNTING FOR CREDITS.

(1) Each Postal Administration shall cause each of its Offices of Exchange to prepare quarterly for all the Parcel Mails received from the Offices of Exchanges of the other Administration, a statement of the total amounts entered on the Parcel Bills whether to its credit or to its debit.

(2) These statements shall be afterwards summarized by the same Administration in an account, which accompanied by the quarterly statements, the Parcel Bills and the Verification Notes, if any, relating thereto, shall be forwarded to the corresponding Administration in the course of the quarter following that to which it relates.

(3) The quarterly accounts, after having been checked and accepted on both sides, shall be summarized in an annual account prepared by the Administration to which the balance is due.

*Article* 17.

SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

(1) Payment of the balance of the account shall be made by the debtor to the creditor Postal Administration in the manner prescribed by the Convention of the Postal Union for the liquidation of the balances of the Transit Accounts.

(2) The preparation and transmission of a general account and the payment of the balance of that account shall be effected as early as possible and, at the latest, within a period of six months from the end of the period to which the account relates. After the expiration of this term the sums due from one Administration to the other shall bear interest at the rate of 7 per cent. per annum to be reckoned from the date of expiration of the said term.

de l'Union postale universelle. Les bulletins d'expédition et les déclarations en douane seront joints à la feuille de route.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur numérotera les feuilles de route à l'angle gauche supérieur ; on commencera chaque année une série nouvelle pour chacun des bureaux d'échange destinataires. Dans la mesure du possible, le bureau d'échange expéditeur inscrira sous le numéro en question le nom du navire transportant le courrier. Le dernier numéro d'ordre d'une année écoulée sera mentionné sur la feuille de route de la première expédition de l'année suivante.

*Article* 15.

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE ; NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS.

1. Au moment de la réception d'un courrier, — qu'il s'agisse de colis ou de sacs vides, — le bureau d'échange vérifiera les colis et les divers documents qui les accompagnent, ou les sacs vides, suivant le cas, d'après les indications inscrites sur la feuille de route y relative et, le cas échéant, signalera, au moyen d'un bulletin de vérification, les articles manquants ou toutes autres irrégularités.

2. Toute différence qui pourra être relevée quant aux bonifications ou aux comptes sera signalée au bureau d'échange expéditeur par un bulletin de vérification. Les bulletins de vérification approuvés seront joints aux feuilles de route auxquelles ils se rapportent. Les rectifications apportées aux feuilles de route, sans pièces justificatives à l'appui, ne seront pas prises en considération.

*Article* 16.

COMPTABILITÉ DES SOMMES CRÉDITÉES.

1. Chaque administration postale fera établir trimestriellement par chacun de ses bureaux d'échange, pour tous les courriers de colis reçus des bureaux d'échange de l'autre administration, un état des sommes totales inscrites sur chaque feuille de route, soit à son crédit, soit à son débit.

2. Ces états seront ensuite récapitulés par la même administration sous forme de décompte. Ce décompte, accompagné des états trimestriels, des feuilles de route et, s'il y a lieu, des bulletins de vérification y relatifs, sera transmis à l'administration intéressée dans le cours du trimestre qui suivra celui auquel il se rapporte.

3. Les comptes trimestriels, après avoir été vérifiés et acceptés par les deux parties, seront résumés sous forme de décompte annuel par l'administration créditrice.

*Article* 17.

RÈGLEMENT DES COMPTES.

1. Le solde de ces décomptes sera payé par l'administration postale débitrice à l'administration postale créditrice, dans les conditions prescrites par la Convention de l'Union postale, pour la liquidation des soldes des compte de transit.

2. L'établissement et la transmission d'un décompte général et le paiement du solde de ce décompte seront effectués aussitôt que possible, et au plus tard avant l'expiration d'un délai de six mois à dater de la fin de la période à laquelle le décompte se rapporte. Passé ce délai, les sommes dues par une administration à l'autre porteront intérêt au taux annuel de 7 % à compter de la date d'expiration dudit délai.

*Article* 18.

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

Each Postal Administration shall furnish to the other Administration all necessary information on points of detail in connexion with the working of the service.

*Article* 19.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS.

The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate at London the 7 day of December, 1928, and at La Paz the 18 day of January, 1929.

Napoleon ROCA. W. MITCHELL THOMSON.

*Article* 18.

COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

Chaque administration postale fournira à l'autre les renseignements nécessaires sur tous les points de détail concernant le fonctionnement du service.

*Article* 19.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT DÉTAILLÉ.

Le présent règlement détaillé entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'accord relatif à l'échange de colis postaux et aura la même durée que l'accord lui-même. Les administrations intéressées auront toutefois la faculté d'en modifier les détails de temps à autre et d'un commun accord.

Fait en double exemplaire à Londres, le 7 décembre 1928, et à La Paz, le 18 janvier 1929.

Napoleon ROCA. W. MITCHELL THOMSON.

N° 2162.

# GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD, AUSTRALIE ET INDE ET ITALIE

Echange de notes concernant la reconnaissance mutuelle des certificats de navigation des navires à passagers et des règlements relatifs aux navires d'émigrants. Rome, le 25 janvier 1929.

# GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AUSTRALIA AND INDIA AND ITALY

Exchange of Notes concerning the reciprocal Recognition of Passenger Ships' Certificates and Emigrant Ship Regulations. Rome, January 25, 1929.

# Nº 2162. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENTS IN THE UNITED KINGDOM AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE ITALIAN GOVERNMENT CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF PASSENGER SHIPS' CERTIFICATES AND EMIGRANT SHIP REGULATIONS. ROME, JANUARY 25, 1929.

# Nº 2162. — SCAMBIO DI NOTE TRA IL GOVERNO DI SUA MAESTÀ BRITANNICA NEL REGNO UNITO E NELLA COMMONWEALTH DI AUSTRALIA E IL GOVERNO DELL' INDIA, DA UN LATO, E IL GOVERNO D'ITALIA, DALL'ALTRO, RELATIVO AL RICONOSCIMENTO SCAMBIEVOLE DEI CERTIFICATI DI NAVIGAZIONE DELLE NAVI DA PASSEGGERI E DEI REGOLAMENTI RELATIVI ALLE NAVI DA EMIGRANTI. ROMA, IL 25 DE GENNAIO 1929.

---

*Textes officiels anglais et italien communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 4 octobre 1929.*

*English and Italian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place October 4, 1929.*

---

No. 1.

SIR R. GRAHAM TO SIGNOR MUSSOLINI.

BRITISH EMBASSY.

ROME, *January* 25, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions received from His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Governments in the United Kingdom and the Commonwealth of Australia and the Government of India agree to the following provisions as constituting an agreement on a reciprocal basis between them and the Royal Italian Government.

It being the desire of His Majesty's Governments in the United Kingdom and the Commonwealth of Australia and of the Government of India of the one part, and of the Royal Italian Government of the other, to make arrangements for facilitating the entry of British ships registered in Great Britain and Northern Ireland, Australia or India into the trades (including the emigrant trades) based on Italian ports, and the entry of Italian ships into the trades (including the emigrant trades) based on the ports of Great Britain and Northern Ireland, Australia and India :

1. Each of the contracting parties will recognise as equivalent to their regulations regarding the safety of passenger vessels, the regulations issued by the other, and will accept as valid the passenger certificates issued by the other.

Vessels having unexpired passenger certificates issued by one party will not be required by the other party to undergo any further inspection as regards hull, machinery and equipment, including life-saving appliances, except such as may be necessary in any case of doubt to confirm that the condition of the vessel, her machinery and life-saving equipment are as stated in the said certificate.

2. The contracting parties recognise that the laws and regulations on each side which provide for the health and comfort of the emigrants on board ship, including such matters as accommodation, space for passengers, ventilation, hospitals, disinfection, baths, wash-places, etc., medical stores, medical personnel, interpretation service and the carriage of dangerous and offensive cargoes, are substantially equivalent one to the other. They therefore agree, firstly, that where a ship belonging to either party clears from a port of that party as an emigrant ship, such ship shall not be required to undergo any form of survey or inspection as an emigrant ship in any port of the other party except that the inspectors of the other party may, if they so desire, satisfy themselves that the accommodation, space for passengers, ventilation, hospitals, disinfection, baths, wash-places, etc., medical stores, medical personnel, interpretation service and the cargo on board the ship comply with the laws and regulations of the first party and that the stores of food and water are according to the appropriate scales for the emigrants carried, and, secondly, that where a ship belonging to either contracting party calls at a port of the other party to embark emigrants without first having cleared from a port of the first party as an emigrant ship, that ship shall be required to clear from a port of the other party as an emigrant ship, but the inspectors of the other party shall have regard to the regulations, etc., of the country to which the vessel belongs — the equivalence of which is recognised above.

Nevertheless the contracting parties agree that where a ship of one party, without first having cleared as an emigrant ship from a port of that party, calls at a port of the other party and there embarks not less than fifty emigrants, nationals of the second party, the second party may require the carriage of a doctor of the same nationality as those emigrants if this is provided for in its own laws or regulations.

3. Ships holding passenger certificates issued by one party and ships which, under the laws and regulations of that party, may enter the emigrant trades based on the ports of that party, may engage freely in the passenger and emigrant trades respectively based on the ports of the other, and the companies owning the ships concerned may open agencies and offices in the territory of the other and conduct their business under the same conditions as national shipping companies engaging in those trades, subject to the payment of such fees and the deposit of such bonds as may be required under the law of that other party in the case of all foreign companies engaging in similar business.

In all matters relating to the recruiting and transport of emigrants, other than those referred to in paragraphs 1 and 2, and including all such matters as the boarding of emigrants prior to embarkation, the repatriation of rejected emigrants, the repatriation of indigent persons, the fares to be charged, the contract ticket, and the settlement of disputes on matters arising out of the contract ticket, the law of the country in which the contract with the emigrant is made, shall apply. In all such matters there shall be no discrimination based on the flag of the vessel or the nationality of the company concerned.

4. Persons travelling, or proposing to travel, on the ships of one party to or from the ports of the other shall enjoy the same rights, favours, immunities, facilities and privileges in all respects, as are, or may be, enjoyed by persons travelling, or proposing to travel, on the ships of the other party. The provisions of this article extend, *inter alia*, to all matters relating to the issue of passports, passport visas, and the charges attaching thereto.

5. Companies owning vessels registered in Great Britain and Northern Ireland, Australia and India which desire to enter the emigrant trades based on Italian ports will apply to the Royal Italian Government for the necessary " patenti " and the Royal Italian Government agree :

*(a)* That the provision in the Italian law under which the vessels, on entry into the Italian emigration trades, must not be more than three years of age or must have a speed of eighteen knots, shall be deemed to have been complied with if the vessels in

question were not more than three years old or had a speed of eighteen knots when they first entered the British emigrant trades, provided always that " patenti " will not be granted to vessels of less than five thousand gross tons or of a speed of less than eleven and one-half knots, or vessels fitted with single screws.

*(b)* That with regard to the provision in the Italian law under which the maximum limit of twenty years for vessels engaged in the carriage of emigrants from Italian ports may be increased to twenty-five years on the favourable advice of the Italian Mercantile Marine Department, they will accept the authorisation to carry emigrants issued by His Majesty's Governments in the United Kingdom and the Commonwealth of Australia and the Government of India as equivalent to the favourable advice of the Italian Mercantile Marine Department, both from the nautical point of view and from the point of view of the maintenance of the accommodation.

6. Each of the contracting parties may terminate this agreement by six months' notice given to the other contracting party through the diplomatic channel.

7. The present note and your Excellency's reply of the same date in a similar sense shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the respective Governments.

I have, etc.

R. GRAHAM.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

Nº 2.

SIGNOR MUSSOLINI TO SIR R. GRAHAM.

MINISTERO
DEGLI AFFARI ESTERI.

ROMA, *li* 25 *gennaio* 1929-VII.

SIGNOR AMBASCIATORE,

Ho l'onore d'informare Vostra Eccellenza che il Governo di Sua Maestà il Re conviene nelle disposizioni che seguono costituenti un accordo sulla base della reciprocità tra Esso, da una parte, ed i Governi di Sua Maestà Britannica nel Regno Unito e nella Confederazione dell'Australia ed il Governo dell'India, dall'altra.

Essendo intendimento del Governo Fascista da una parte, e dei Governi di Sua Maestà Britannica nel Regno Unito e nella Confederazione dell'Australia e del Governo dell'India dall'altra, di venire ad accordi per facilitare l'ammissione delle navi italiane ai traffici (compresi i traffici degli emigranti) nei porti della Gran Bretagna e dell'Irlanda Setten-

[1] Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

[1] TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

No. 2.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

ROME, *the 25th January*, 1929-VII.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

I have the honour to inform your Excellency that the Government of His Majesty the King, on the one part, agrees to the following provisions as constituting an agreement on a reciprocal basis between it and the Governments of His Britannic Majesty in the United Kingdom and the Commonwealth of Australia and the Government of India, on the other part.

It being the intention of the Fascist Government, on the one part, and of the Governments of His Britannic Majesty in the United Kingdom and in the Commonwealth of Australia and of the Government of India, on the other part, to come to an agreement for the purpose of facilitating the entry of Italian ships into the trades (including the emigrant trades) in the

[1] Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

trionale, dell'Australia e dell'India, e l'ammissione delle navi Britanniche appartenenti alla Marina Mercantile della Gran Bretagna, dell'Irlanda Settentrionale, dell'Australia o del l'India, ai traffici (compresi i traffici degli emigranti) nei porti italiani :

1. Ciascuna delle Parti contraenti riconoscerà come equivalenti alle proprie regole riguardanti la sicurezza delle navi da passeggeri, quelle promulgate dall'altra Parte ed accetterà come validi i certificati per il trasporto di passeggeri rilasciati dall'altra Parte. Le navi in possesso di un certificato non scaduto rilasciato da una delle Parti contraenti, non saranno dall'altra Parte contraente sottoposte ad alcun'altra ispezione per quanto concerne lo scafo, le macchine e l'arredamento, compresi i mezzi di salvataggio, salvo le ispezioni che fossero necessarie, in caso di dubbio, per accertare che le condizioni della nave, o di una delle sue parti, delle macchine a dei mezzi di salvataggio, corrispondono alle attestazioni del certificato anzidetto.

2. Le Parti contraenti riconoscono che le rispettive disposizioni legislative e regolamentari concernenti l'igiene e la sistemazione degli emigranti a bordo delle navi, comprese in questa materia le norme per l'alloggio, lo spazio per i passeggeri, l'areazione, gli ospedali, la disinfezione, i bagni, i lavatoi ecc., la farmacia, il personale sanitario, il servizio d'interprete e l'imbarco di materie pericolose o nocive, sono sostanzialmente equivalenti tra loro.

Perciò convengono : 1 che quando una nave appartenente ad una di esse Parti contraenti inizia il suo viaggio da un porto di questa Parte come nave in servizio di emigrazione, detta nave non debba essere sottoposta ad alcuna specie di visita o d'ispezione come nave in servizio di emigrazione in alcun porto dell'altra Parte contraente, salva negli Ispettori di questa Parte—se lo credono apportuno—la facoltà di accertare che gli alloggi, lo spazio per passeggeri, l'areazione, gli ospedali, la disinfezione, i bagni, i lavatoi ecc., la farmacia, il personale sanitario, il servizio d'interpreti, ed il carico a bordo della nave corrispondono alle disposizioni legislative e regolamentari dell'altra Parte e che la provvista di viveri e di acqua siano adeguate al numero degli emigranti imbarcati ; 2 che quando una nave appartenente ad una delle Parti contraenti si rechi in un porto dell'altra Parte per imbarcarvi emigranti senza avere iniziato il viaggio

ports of Great Britain and Northern Ireland, Australia and India, and the entry of British ships belonging to the mercantile marine of Great Britain, of Northern Ireland, of Australia and of India, into the trades (including the emigrant trades) in Italian ports :

1. Each of the contracting parties will recognise as equivalent to their regulations regarding the safety of passenger vessels, those issued by the other party, and will accept as valid the passenger certificates issued by the other.

Vessels having unexpired passenger certificates issued by one contracting party will not be required by the other contracting party to undergo any further inspection as regards hull, machinery and equipment, including life-saving appliances, except the inspection that may be necessary, in case of doubt, to confirm that the condition of the vessel, her machinery and life-saving equipment conform to the said certificate.

2. The contracting parties recognise that the respective laws and regulations which provide for the health and comfort of the emigrants on board ship, including such matters as accommodation, space for passengers, ventilation, hospitals, disinfection, baths, wash-places, etc., medical stores, medical personnel, interpretation service and the carriage of dangerous and offensive cargoes, are substantially equivalent one to the other. They therefore agree : firstly, that whenever a ship belonging to one of the said contracting parties clears from a port of that party as an emigrant ship, such ship shall not be required to undergo any form of survey or inspection as an emigrant ship in any port of the other contracting party, except that the inspectors of this party may, if they so desire, satisfy themselves that the accommodation, space for passengers, ventilation, hospitals, disinfection, baths, wash-places, etc., medical stores, medical personnel, interpretation service and the cargo on board the ship comply with the laws and regulations of the other party and that the stores of food and water are according to the appropriate scales for the emigrants carried ; and secondly, that when a ship belonging to one of the contracting parties calls at a port of the other party to embark emigrants without first having cleared from a port of the first party as an emigrant ship, that ship shall be subject to

in servizio di emigrazione da un porto della prima delle Parti contraenti, questa nave sarà sottoposta alle disposizioni relative alle navi da emigranti nel porto dell'altra Parte ; nella visita dovrà però tenersi conto delle norme ecc., vigenti nel paese a cui la nave appartiene e la cui equivalenza è più sopra riconosciuta.

Nondimeno le due Parti contraenti convengono che quando la nave di una delle Parti, senza essere partita in servizio di emigrazione da un porto di questa Parte, si reca in un porto dell'altra Parte e vi imbarca non meno di cinquanta emigranti nazionali di questa Parte, quest'ultima può richiedere che sia imbarcato un medico della stessa nazionalità di detti emigranti, se ciò è previsto dalle proprie disposizioni legislative o regolamentari.

3. Le navi in possesso di certificati per il trasporto di passeggeri rilasciati da una delle Parti contraenti e le navi che secondo le leggi e regolamenti di questa parte possono nei porti di essa esercitare servizi di emigrazione— possono ugualmente esercitare servizi di passeggeri e di emigranti nei porti dell'altra Parte—e le Società a cui le dette navi appartengono possono tenere agenzie ed uffici nel territorio dell'altra Parte ed esplicare la loro attività mercantile alle medesime condizioni delle Società nazionali che esercitano siffatti servizi, e previo pagamento di tutte le tasse e la prestazione di tutte le garanzie richieste dalla legge di detta altra Parte contraente a tutte le Compagnie estere che esercitano analoghi servizi. Salvo quanto è stabilito nei paragrafi 1 e 2 per tutto quanto concerne il reclutamento ed il trasporto degli emigranti, ivi compresi fra l'altro il mantenimento degli emigranti a terra—il rimpatrio dei respinti, il rimpatrio degli indigenti—i noli—il biglietto di viaggio—la decisione delle controversie risultanti dall'esecuzione del contratto di trasporto, si applica la legge del Paese nel quale il contratto con l'emigrante è concluso. In questa materia non sarà fatta alcuna distinzione che tragga origine dalla bandiera della nave o della nazionalità delle Società a cui essa appartiene.

4. Le persone che viaggiano e intendono viaggiare sulle navi di una delle Parti contraenti da e verso un Porto dell'altra Parte contraente, godranno degli stessi diritti, favori, esenzioni, facilitazioni e privilegi in tutte quelle forme che sono o potranno essere concesse alle persone

the regulations respecting emigrant ships in the port of the other party, but the inspectors of the other party shall have regard to the regulations, etc., in force in the country to which the vessel belongs, the equivalence of which is recognised above.

Nevertheless, the two contracting parties agree that whenever a ship of one party, without first having cleared as an emigrant ship from a port of that party, calls at a port of the other party and there embarks not less than fifty emigrants, nationals of the second party, the latter may require the carriage of a doctor of the same nationality of the said emigrants if this is provided for in its own laws or regulations.

3. Ships holding passenger certificates issued by one of the contracting parties and ships which, under the laws and regulations of that party, may enter the emigrant trades based on the ports of that party, may engage freely in the passenger and emigrant trades respectively based on the ports of the other, and the companies owning the said ships may open agencies and offices in the territory of the other party and conduct their mercantile business under the same conditions as national shipping companies engaging in those trades, subject to the payment of such fees and the deposit of such bonds as may be required under the law of that contracting party in the case of all foreign companies engaging in similar business.

In all matters relating to the recruiting and transport of emigrants, other than those referred to in paragraphs 1 and 2, and including therein amongst other things all such matters as the boarding of emigrants prior to embarkation, the repatriation of rejected emigrants, the repatriation of indigent persons, the fares to be charged, the contract ticket, and the settlement of disputes on matters arising out of the contract ticket, the law of the country in which the contract with the emigrant was made shall apply. In all such matters there shall be no discrimination based on the flag of the vessel or the nationality of the company concerned.

4. Persons travelling, or proposing to travel, on the ships of one contracting party to or from the ports of the other contracting party shall enjoy the same rights, favours, immunities, facilities and privileges in all respects as are, or may be, accorded to persons travelling, or

che viaggiano o intendono viaggiare sulle navi dell'altra Parte. Le disposizioni del presente articolo si applicano fra l'altro a tutto ciò che riguarda il rilascio dei passaporti, i visti dei medesimi e le rispettive tasse.

5. Le Società che possedendo navi appartenenti alla Marina Mercantile della Gran Bretagna e Nord Irlanda, dell'Australia e dell'India, desiderano esercitare servizi di emigrazione nei porti italiani, dovranno chiedere al Regio Governo Italiano la prescritta patente ed il Regio Governo Italiano consente :

*(a)* Che la norma della legge italiana secondo la quale per essere ammesse in Italia al servizio di emigrazione le navi non debbono avere oltrepassato i tre anni dal varo, o possedere una velocità non inferiore a 18 nodi, si consideri come osservata dalle navi sopra indicate che abbiano iniziato il servizio di emigrazione in Inghilterra prima di compiere i tre anni, o avendo una velocità di 18 nodi, nella intesa che nessuna patente sarà concessa a navi che abbiano meno di 5,000 tonnellate di stazza lorda, o una velocità inferiore a 11 nodi e mezzo, o una sola elica ;

*(b)* Che relativamente alla norma della legge italiana per cui il limite massimo di 20 anni per le navi che esercitano servizio di emigrazione nei porti italiani, può essere prorogato fino a 25, su parere favorevole della Direzione Generale della Marina Mercantile, l'autorizzazione al trasporto degli emigranti data dai Governi di Sua Maestà nel Regno Unito e nella Confederazione dell'Australia, e dal Governo dell'India, sia riconosciuta come equivalente al parere favorevo le della Direzione Generale della Marina Mercantile Italiana sia dal punto di vista nautico sia da quello de mantenimento degli adattamenti necessari.

6. Ciascuna delle Parti Contraenti può denunziare il presente accordo con un preavviso di sei mesi notificato per via diplomatica all'altra Parte contraente.

7. La presente Nota e la risposta della Vostra Eccellenza delle stesso tenore saranno considerate come la prova dell'Accordo raggiunto tra i rispettivi Governi.

Gradisca, etc.

MUSSOLINI.

proposing to travel, on the ships of the other party. The provisions of this article extend, *inter alia*, to all matters relating to the issue of passports, the visas thereof, and the charges attaching thereto.

5. Companies owning vessels belonging to the mercantile marine of Great Britain and Northern Ireland, of Australia and of India which desire to engage in the emigrant trades in Italian ports will apply to the Royal Italian Government for the necessary " patente " and the Royal Italian Government agree :

*(a)* That the provision in the Italian law under which vessels, on entry into the Italian emigration trades, must be not more than three years of age or must have a speed of not less than eighteen knots, shall be deemed to have been complied with if the vessels in question were not more than three years old or had a speed of eighteen knots when they first entered the British emigrant trades, provided, however, that no " patente " will be granted to vessels of less than 5,000 gross tons or of a speed of less than eleven and and a half knots or fitted with only one screw ;

*(b)* That with regard to the provision in the Italian law under which the maximum limit of 20 years for vessels engaged in the carriage of emigrants from Italian ports may be increased up to 25 years on the favourable advice of the Italian Mercantile Marine Department, they will accept the authorisation to carry emigrants issued by His Majesty's Governments in Great Britain and in the Commonwealth of Australia and by the Government of India as equivalent to the favourable advice of the Italian Mercantile Marine Department both from the nautical point of view and from the point of view of the maintenance of the necessary accommodation.

6. Each of the contracting parties may denounce the present agreement by six months' notice given to the other contracting party through the Diplomatic channel.

7. The present note and your Excellency's reply in the same sense shall be considered as placing on record the agreement arrived at between the respective Governments.

Accept, etc.

MUSSOLINI.

No. 2162

Nº 3.

SIGNOR MUSSOLINI TO SIR R. GRAHAM.

MINISTERO
DEGLI AFFARI ESTERI.

ROMA, *li* 25 *gennaio* 1929-VII.

SIGNOR AMBASCIATORE,

Nel corso delle trattative che hanno condotto alla conclusione dell'Accordo intervenuto oggi fra il Regio Governo Italiano, da una parte, ed i Governi di Sua Maestà Britannica nel Regno Unito e nella Confederazione dell'Australia ed il Governo dell'India, dall'altra parte, circa il reciproco riconoscimento dei certificati relativi alle navi da passeggeri e delle leggi e dei regolamenti attinenti alla sistemazione ed all'igiene degli emigranti a bordo delle navi, la Delegazione Britannica ha sostenuto che le navi dell'una e dell'altra Parte le quali soddisfino pienamente ai requisiti richiesti nelle materie sumenzionate, e di tali requisiti diano prova mediante i certificati e documenti previsti dagli ordinamenti dello Stato a cui appartengono, dovrebbero, in base alla reciprocità di trattamento, essere autorizzate a partecipare liberamente e senza ulteriori difficoltà ai traffici nel territorio dell'altra Parte, e che per conseguenza le navi britanniche in possesso degli anzidetti certificati dovrebbero ottenere di pieno diritto la patente che, secondo la legge italiana, è necessaria per intraprendere in Italia servizi di trasporto di emigranti.

La Delegazione italiana, da parte sua, ha obbiettato che, secondo la legge italiana, la concessione delle patenti per le navi sia nazionali che straniere è lasciata al giudizio discrezionale delle Autorità competenti, e che questo potere discrezionale, per la sua stessa indole giuridica, non comporta alcun vincolo. Essa ha, quindi, opposto che lo stabilire un sistema di equivalenza e di reciprocità di ordinamenti aventi carattere tecnico non può in alcun modo costituire titolo per alterare la facoltà discrezionale che deve essere lasciata integra alle Autorità Italiane in materia di concessioni, ivi compresa quella delle patenti.

Il Governo Italiano deve da parte sua confermare le obbiezioni mosse dalla Delegazione Italiana, corrispondendo esse pienamente alla legislazione vigente ed ai principii giuridici

No. 3.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

ROME, *the 25th January*, 1929-VII.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

In the course of the negotiations which led to the conclusion of the agreement which has been arrived at to-day between the Royal Italian Government, on the one part and the Governments of His Britannic Majesty in the United Kingdom and in the Commonwealth of Australia and the Government of India, on the other part, concerning the reciprocal recognition of passenger ships' certificates and the laws and regulations relative to the comfort and health of emigrants on board ship, the British delegation have contended that vessels of either party which comply fully with the required standard in the matters referred to above and are proved to have so complied by the possession of the certificates and documents required by the regulations of the State to which they belong should on the basis of reciprocity be authorised to enter freely and without further impediments into the trades based on the territory of the other party and that consequently British ships in possession of the aforesaid certificates should be granted as a matter of right the " patente " which is necessary under Italian law before ships may engage in the Italian emigrant trades.

The Italian delegation on the other hand pointed out that under Italian law the granting of " patenti " in respect of either Italian or foreign ships is left to the discretion and judgment of the competent authorities, and this discretion from its legal nature cannot be fettered. The delegation considered, therefore, that the establishment of a system of equivalence and reciprocity of regulations of a technical character cannot in any way constitute a claim to the alteration of the discretionary powers in the matter of granting concessions, including the question of " patenti ", which must be entirely left to the competent Italian authorities.

The Italian Government must on its own part confirm the objections advanced by the Italian delegation as they fully correspond to the legislation in force and to those principles of law

universalmente riconosciuti e osservati in materia di concessioni. Esso ha tuttavia considerato i vantaggi che derivano alla bandiera italiana dalla possibilità di aggiungere alla parità di trattamento colla bandiera inglese in tutti i porti dell'Impero Britannico, lo stabilimento di un regime di completa equivalenza e reciprocità in tutte le materie disciplinate nei riguardi del trasporto dei passeggeri e degli emigranti dall'accordo fra l'Italia, da una parte, ed il Regno Unito, l'Australia e l'India, dall'altra. Esso inoltre ha considerato le informazioni che gli sono state fornite e secondo le quali lo stesso regime sarà, presumibilmente in breve tempo, esteso a tutte le altre parti dell'Impero Britannico.

Esso ha pure tenuto presente che il Governo Australiano, subordinatamente alle trattative dirette che hanno luogo fra rappresentanti del Governo Italiano e del Governo Australiano nei riguardi dell'emigrazione, ha dichiarato che gli emigranti italiani all'arrivo in Australia sarebbero soggetti allo stesso esame della salute a delle condizioni fisiche e morali a cui sono sottoposti gli emigranti britannici.

Ha infine considerato che if Governo del Canadà ha dichiarato di mantenere i vigenti accordi che consentono di avviare attraverso i porti degli Stati Uniti d'America, dall'Italia al Canadà, le mogli ed i figli degli Italiani residenti in quel Dominio, e che sarebbe pronto a studiare ulteriori provvidenze nei riguardi dell'emigrazione italiana ove le attuali condizioni dovessero sostanzialmente variare.

Considerate tutte queste particolari circostanze che, senza alcun riferimento ad equivalenza o reciprocità, conferiscono speciali ed apprezzabili vantaggi agli interessi italiani, il Regio Governo Italiano non ha difficoltà a dichiarare che, ove l'armatore di una nave facente parte della Marina Mercantile della Gran Bretagna e Nord Irlanda, dell'Australia o dell'India chieda che la sua nave, se munita di certificati per il trasporto di passeggeri ed in regola colle prescrizioni della legge a dei regolamenti britannici per il trasporto degli emigranti e con quelle dell'Accordo odierno, venga iscritta in patente, il Governo stesso sarà lieto di poter essere in grado di concedere tael iscrizione.

Gradisca, etc.

MUSSOLINI.

universally recognised and observed with regard to the matter of concessions. Nevertheless the Italian Government have considered the advantages which accrue to the Italian flag from the possibility of adding to the equality of treatment with the English flag in all ports of the British Empire, the establishment of a régime of complete equivalence and reciprocity in all matters relating to passenger ships and to emigrant regulations between Italy, on the one part, and the United Kingdom, Australia and India, on the other part. They have also considered the information they have received according to which this régime will, presumably in a short time, be extended to all other parts of the British Empire.

They have also borne in mind that His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia, subject to direct negotiations which are proceeding between the representatives of the Italian Government and His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia as regards immigration, have stated that Italian emigrants to Australia would be subjected to exactly the same inspection, including medical examination, on arrival as British emigrants.

They have also taken into consideration that the Government of Canada have stated that they would continue the present arrangements which allow the movement of the wives and children of Italians resident in the Dominion between Italy and Canada viâ the ports of the United States of America, and would also be prepared to consider the making of other arrangements with regard to the Italian emigration to Canada if the existent conditions should materially alter.

After having considered all these special circumstances which, apart from considerations of equivalence and reciprocity, confer special and appreciable advantages on Italian interests, the Italian Government have no difficulty in stating that when the owner of a vessel belonging to the mercantile marine of Great Britain and Northern Ireland, or Australia and of India, applies for a " patente " in respect of a vessel which holds a passenger certificate and complies with the British emigrant ship laws and regulations and with those of the present agreement, they will be glad to be in a position to grant the " patente ".

Accept, etc.

MUSSOLINI.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# Nº 2162. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET DANS LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN, D'AUTRE PART, CONCERNANT LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES CERTIFICATS DE NAVIGATION DES NAVIRES A PASSAGERS ET DES RÈGLEMENTS RELATIFS AUX NAVIRES D'ÉMIGRANTS. ROME, LE 25 JANVIER 1929.

---

Nº 1.

SIR R. GRAHAM A M. MUSSOLINI.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

ROME, *le 25 janvier* 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté britannique aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance que les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et dans le Commonwealth d'Australie, et le Gouvernement de l'Inde, acceptent les dispositions suivantes comme constituant un accord conclu sur la base de la réciprocité, entre eux et le Gouvernement royal italien.

Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et dans le Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Inde, d'une part, et le Gouvernement royal italien, d'autre part, étant désireux de conclure un accord en vue de faciliter l'admission des navires britanniques inscrits en Grande-Bretagne et en Irlande du Nord, en Australie ou dans l'Inde, aux trafics (y compris le trafic des émigrants) des ports italiens et l'admission des navires italiens aux trafics (y compris le trafic des émigrants) des ports de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord, de l'Australie et de l'Inde :

1. Chacune des Parties contractantes considérera comme équivalents à ses propres règlements sur la sécurité des navires affectés au transport des passagers, les règlements établis par l'autre Partie, et acceptera comme étant valables les certificats délivrés par l'autre Partie pour le transport des passagers.

Les navires en possession d'un certificat de transport de passagers, non périmé, délivré par l'une des Parties, ne seront assujettis par l'autre à aucune nouvelle inspection, en ce qui concerne la coque, les machines et l'équipement, y compris les appareils de sauvetage, sauf les inspections qui pourraient être nécessaires, en cas de doute, pour s'assurer que l'état du navire, des machines et des appareils de sauvetage correspond bien aux attestations dudit certificat.

2. Les Parties contractantes reconnaissent que les dispositions législatives et règlementaires établies par chacune d'elles pour l'hygiène et le confort des émigrants à bord des navires, y compris

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

les règles relatives au logement, à l'espace réservé aux passagers, à la ventilation, aux infirmeries, à la désinfection, aux bains, lavabos, etc., à la pharmacie, au personnel médical, au service d'interprétation et au transport de marchandises dangereuses et nuisibles, sont en substance équivalentes les unes aux autres. En conséquence, elles conviennent : 1° que lorsqu'un navire appartenant à l'une ou l'autre des deux Parties contractantes aura, en quittant un port de cette Partie, rempli les formalités afférentes aux navires d'émigrants, celui-ci ne sera soumis à aucune espèce de visite ou d'inspection, comme navire d'émigrants, dans les ports de l'autre Partie, sauf que les inspecteurs de cette Partie pourront, s'ils le désirent, s'assurer que le logement, l'espace réservé aux passagers, la ventilation, les infirmeries, la désinfection des bains, lavabos, etc., la pharmacie, le personnel médical le service d'interprétation et la cargaison à bord du navire remplissent les conditions prévues par les lois et les règlements de l'autre Partie et que les approvisionnements en vivres et en eau sont appropriés au nombre des émigrants embarqués ; 2° que lorsqu'un navire appartenant à l'une des Parties contractantes touche un port de l'autre Partie pour y embarquer des émigrants, sans avoir au préalable rempli les formalités afférentes aux navires d'émigrants, dans un port de la première Partie, ce navire sera assujetti aux dispositions relatives aux navires d'émigrants dans le port de l'autre Partie ; toutefois, les inspecteurs de l'autre Partie tiendront compte des règlements, etc., en vigueur dans le pays auquel le navire ressortit — règlements dont l'équivalence est reconnue ci-dessus.

Néanmoins, les Parties contractantes conviennent que lorsqu'un navire de l'une des Parties, sans avoir au préalable rempli les formalités afférentes aux navires d'émigrants, dans un port de cette Partie, touche un port de l'autre Partie, et y embarque au moins cinquante émigrants ressortissant à la seconde Partie, cette dernière pourra exiger l'embarquement d'un médecin de la même nationalité que les émigrants en question, si cette condition est prévue dans ses propres lois ou règlements.

3. Les navires en possession de certificats pour le transport des passagers, délivrés par l'une des Parties, et les navires qui, conformément aux lois et règlements de cette Partie, sont admis au trafic des émigrants dans les ports de ladite Partie, pourront se livrer librement au transport des passagers et des émigrants dans les ports de l'autre Partie, et les compagnies propriétaires des navires en question pourront ouvrir des agences et des bureaux sur le territoire de l'autre Partie et y exercer leur activité commerciale aux mêmes conditions que les compagnies nationales se livrant aux mêmes opérations, moyennant le paiement de tous droits et le dépôt de toutes garanties requises par les lois de cette autre Partie pour toutes les compagnies étrangères effectuant des opérations similaires.

Pour tout ce qui concerne le recrutement et le transport des émigrants, en dehors des points mentionnés aux paragraphes premier et 2, et y compris toutes les questions relatives au logement des émigrants avant l'embarquement, au rapatriement des émigrants refoulés, au rapatriement des indigents, aux prix de transport, aux billets de voyage et au règlement des différends concernant l'exécution du contrat de transport, sera appliquée la loi du pays dans lequel le contrat aura été passé avec l'émigrant. Dans toutes ces questions, il ne sera fait aucune discrimination en raison du pavillon du navire ou de la nationalité de la compagnie intéressée.

4. Les personnes qui voyagent ou ont l'intention de voyager sur les navires de l'une des Parties contractantes à destination ou en provenance de ports de l'autre Partie, jouiront, à tous égards, de tous les droits, faveurs, facilités et privilèges qui sont ou pourront être accordés aux personnes qui voyagent ou ont l'intention de voyager sur des navires de l'autre Partie. Les dispositions du présent article s'appliquent, entre autres, à tout ce qui concerne la délivrance et le visa des passeports, ainsi que les droits y afférents.

5. Les Compagnies propriétaires de navires inscrits en Grande-Bretagne et en Irlande du Nord, en Australie et dans l'Inde, qui désirent se livrer au transport des émigrants dans les ports italiens, devront demander au Gouvernement royal italien la patente prescrite ; le Gouvernement royal italien convient :

*a)* Que la disposition de la loi italienne en vertu de laquelle les navires, pour être admis à effectuer en Italie le service des émigrants, ne doivent pas dater de plus de trois ans ou doivent avoir une vitesse de dix-huit nœuds, sera considérée comme observée si les navires en question n'avaient pas plus de trois ans et avaient une vitesse de dix-huit

nœuds lorsqu'ils ont commencé à effectuer le service des émigrants en Grande-Bretagne ; toutefois, aucune patente ne sera accordée aux navires jaugeant moins de cinq mille tonnes brutes ou ayant une vitesse inférieure à onze nœuds et demi, ou aux navires à hélice unique ;

*b)* Que, en ce qui concerne la disposition de la loi italienne, en vertu de laquelle la limite maximum de vingt ans pour les navires qui se livrent au transport des émigrants dans les ports italiens, peut être portée à vingt-cinq ans sur avis favorable de la direction générale de la Marine marchande, l'autorisation de transporter des émigrants, accordée par les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et dans le Commonwealth d'Australie et par le Gouvernement de l'Inde, sera considérée comme équivalente à l'avis favorable de la direction générale de la Marine marchande italienne, tant au point de vue de la navigation qu'au point de vue de l'état des installations.

6. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis de six mois notifié par la voie diplomatique à l'autre Partie.

7. La présente note et la réponse de Votre Excellence portant la même date et rédigée dans le même sens seront considérées comme constatant l'accord intervenu entre les gouvernements respectifs.

Veuillez agréer, etc.

R. GRAHAM.

N° 2.

M. MUSSOLINI A SIR R. GRAHAM.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

ROME, *le 25 janvier* 1929-VII.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi accepte les dispositions suivantes comme constituant un accord, conclu, sur la base de la réciprocité, entre Lui-même, d'une part, et les Gouvernements de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni et dans le Commonwealth d'Australie, et le Gouvernement de l'Inde, d'autre part.

Le Gouvernement fasciste, d'une part, et les Gouvernements de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni et dans le Commonwealth d'Australie, et le Gouvernement de l'Inde, d'autre part, étant désireux de conclure un accord en vue de faciliter l'admission des navires italiens aux trafics (y compris le trafic des émigrants) des ports de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, de l'Australie et de l'Inde, et l'admission des navires britanniques appartenant à la marine marchande de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord, de l'Australie et de l'Inde aux trafics (y compris le trafic des émigrants) des ports italiens :

1. Chacune des Parties contractantes considérera comme équivalents à ses propres règlements sur la sécurité des navires affectés au transport des passagers, les règlements promulgués par l'autre Partie, et acceptera comme étant valables les certificats délivrés par l'autre Partie pour le transport des passagers. Les navires en possession d'un certificat de transport non périmé, délivré par une des Parties contractantes, ne seront assujettis par l'autre Partie à aucune nouvelle inspection en ce qui concerne la coque, les machines et l'équipement, y compris les appareils de sauvetage, sauf les inspections qui pourraient être nécessaires, en cas de doute, pour s'assurer que l'état du navire ou d'une de ses parties, des machines et des appareils de sauvetage, correspond bien aux attestations dudit certificat.

2. Les Parties contractantes reconnaissent que les dispositions législatives et réglementaires établies par chacune d'elles pour l'hygiène et le confort des émigrants à bord des narives, y compris les règles relatives au logement, à l'espace réservé aux passagers, à la ventilation, aux infirmeries,

à la désinfection, aux salles de bains, lavabos, etc., à la pharmacie, au personnel médical, au service d'interprétation et au transport de marchandises dangereuses ou nuisibles, sont, en substance, équivalentes les unes aux autres.

En conséquence, elles conviennent : 1° Que, lorsqu'un navire, appartenant à l'une ou l'autre des deux Parties contractantes, aura, en quittant un port de cette Partie, rempli les formalités afférentes aux navires d'émigrants, celui-ci ne sera soumis à aucune espèce de visite ou d'inspection comme navire d'émigrants dans les ports de l'autre Partie, sauf que les inspecteurs de cette Partie pourront, s'ils le désirent, s'assurer que le logement, l'espace réservé aux passagers, la ventilation, les infirmeries, la désinfection, les salles de bains, lavabos, etc., la pharmacie, le personnel médical, le service d'interprétation et la cargaison à bord du navire, remplissent les conditions prévues par les lois et règlements de l'autre Partie, et que les approvisionnements en vivres et en eau sont appropriés au nombre des émigrants embarqués ; 2° Que, lorsqu'un navire, appartenant à une des Parties contractantes, touche un port de l'autre Partie pour y embarquer des émigrants, sans avoir au préalable rempli les formalités afférentes aux navires d'émigrants dans un port de la première Partie, ce navire sera assujetti aux dispositions relatives aux navires d'émigrants dans le port de l'autre Partie ; toutefois, des inspecteurs de l'autre Partie tiendront compte des règlements, etc., en vigueur dans le pays auquel le navire ressortit — règlements dont l'équivalence est reconnue ci-dessus.

Néanmoins, les deux Parties contractantes conviennent que, lorsqu'un navire de l'une des Parties, sans avoir au préalable rempli les formalités afférentes aux navires d'émigrants dans un port de cette Partie, touche un port de l'autre Partie et y embarque au moins cinquante émigrants ressortissant à la seconde Partie, cette dernière pourra exiger l'embarquement d'un médecin de la même nationalité que les émigrants en question, si cette condition est prévue dans ses propres lois ou règlements.

3. Les navires en possession de certificats pour le transport des passagers, délivrés par une des Parties contractantes, et les navires qui, conformément aux lois et règlements de cette Partie, sont admis au trafic des émigrants dans les ports de ladite Partie, pourront se livrer librement au transport des passagers et des émigrants dans les ports de l'autre Partie, et les compagnies propriétaires des navires en question pourront ouvrir des agences et des bureaux sur le territoire de l'autre Partie et y exercer leur activité commerciale, aux mêmes conditions que les compagnies nationales se livrant aux mêmes opérations, moyennant le paiement de tous droits et le dépôt de toutes garanties requises par les lois de cette autre Partie pour toutes les compagnies étrangères effectuant des opérations similaires.

Pour tout ce qui concerne le recrutement et le transport des émigrants, en dehors des points mentionnés aux paragraphes premier et 2, et y compris toutes les questions relatives au logement des émigrants avant l'embarquement, au rapatriement des émigrants refoulés, au rapatriement des indigents, aux prix de transport, aux billets de voyage et au règlement des différends concernant l'exécution du contrat de transport, sera appliquée la loi du pays dans lequel le contrat aura été passé avec l'émigrant. Dans toutes ces questions, il ne sera fait aucune discrimination en raison du pavillon du navire ou de la nationalité de la compagnie intéressée.

4. Les personnes qui voyagent ou ont l'intention de voyager sur les navires de l'une des Parties contractantes, à destination ou en provenance d'un port de l'autre Partie, jouiront à tous égards, de tous les droits, faveurs, immunités, facilités et privilèges qui sont ou pourront être accordés aux personnes qui voyagent ou ont l'intention de voyager sur les navires de l'autre Partie. Les dispositions du présent article s'appliquent, entre autres, à tout ce qui concerne la délivrance et le visa des passeports, ainsi que les droits y afférents.

5. Les Compagnies propriétaires de navires inscrits en Grande-Bretagne et en Irlande du Nord, en Australie et dans l'Inde, qui désirent se livrer au transport des émigrants dans les ports italiens devront demander au Gouvernement royal italien la patente prescrite, et le Gouvernement royal italien convient :

*a)* Que la disposition de la loi italienne en vertu de laquelle les navires, pour être admis à effectuer en Italie le service des émigrants, ne doivent pas dater de plus de trois ans ou doivent avoir une vitesse de dix-huit nœuds, sera considérée comme observée si les navires en question n'avaient pas plus de trois ans ou avaient une vitesse de dix-

huit nœuds, lorsqu'ils ont commencé à effectuer le service des émigrants en Grande-Bretagne ; toutefois, aucune patente ne sera accordée aux navires jaugeant moins de cinq mille tonnes brutes, ou ayant une vitesse inférieure à onze nœuds ½, ou aux navires à hélice unique ;

*b)* Que, en ce qui concerne la disposition de la loi italienne, en vertu de laquelle la limite maximum de vingt ans pour les navires qui se livrent au transport des émigrants dans les ports italiens, peut être portée à vingt-cinq ans, sur avis favorable de la Direction générale de la Marine marchande, l'autorisation de transporter des émigrants, accordée par les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et dans le Commonwealth d'Australie et par le Gouvernement de l'Inde, sera considérée comme équivalente à l'avis favorable de la Direction générale de la Marine marchande italienne, tant au point de vue de la navigation qu'au point de vue de l'état des installations.

6. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent accord, moyennant un préavis de six mois nofifié par la voie diplomatique à l'autre Partie.

7. La présente note, et la réponse de Votre Excellence rédigée dans le même sens, seront considérées comme constatant l'accord intervenu entre les gouvernements respectifs.

Veuillez agréer, etc.

MUSSOLINI.

N° 3.

M. MUSSOLINI A SIR R. GRAHAM.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

ROME, *le 25 janvier* 1929-VII.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'accord intervenu ce jour entre le Gouvernement royal italien, d'une part, et les Gouvernements de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni et dans le Commonwealth d'Australie, et le Gouvernement de l'Inde, d'autre part, au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats relatifs aux navires de passagers et des lois et règlements concernant l'installation et l'hygiène des émigrants à bord des navires, la Délégation britannique a fait valoir que les navires de l'une et de l'autre Partie, qui satisfont pleinement aux prescriptions établies en les matières susmentionnées et qui en ont fourni la preuve, au moyen des certificats et documents prévus par les règlements de l'Etat auquel ils ressortissent, devraient, sur la base de la réciprocité, être autorisés à participer librement et sans difficultés ultérieures aux trafics du territoire de l'autre Partie, et que, par conséquent, les navires britanniques en possession des certificats susmentionnés devraient obtenir de plein droit la patente qui, suivant la législation italienne, est nécessaire pour entreprendre, en Italie, le transport des émigrants.

La Délégation italienne, de son côté, a fait observer que, suivant la législation italienne, l'octroi des patentes aux navires tant nationaux qu'étrangers, est laissé à la discrétion des autorités compétentes et que ce pouvoir discrétionnaire, de par sa nature juridique même, ne comporte aucune obligation. Elle a donc fait ressortir que l'établissement d'un système d'équivalence et de réciprocité en matière de règlements ayant un caractère technique, ne saurait nullement constituer un titre pour revendiquer une modification du pouvoir discrétionnaire que les autorités italiennes doivent conserver intact en matière de concessions, y compris celles qui concernent les patentes.

Le Gouvernement italien doit, de son côté, confirmer les objections soulevées par la Délégation italienne, qui correspondent pleinement à la législation en vigueur et aux principes juridiques universellement reconnus et observés en matière de concessions. Toutefois, il a envisagé les avantages que le pavillon italien retire de la possibilité d'ajouter, à l'égalité de traitement avec le pavillon anglais dans tous les ports de l'Empire britannique, l'établissement d'un régime d'équivalence

et de réciprocité complètes, dans toutes les matières concernant le transport des passagers et des émigrants, qui sont réglementées dans l'accord conclu entre l'Italie, d'une part, et le Royaume-Uni, l'Australie et l'Inde, d'autre part. En outre, il a considéré les renseignements qui lui ont été fournis et d'après lesquels ce régime sera probablement, d'ici peu, étendu à toutes les autres parties de l'Empire britannique.

Il n'a pas non plus perdu de vue que le Gouvernement australien, sous réserve des négociations directes qui sont en cours entre les représentants du Gouvernement italien et du Gouvernement australien, en ce qui concerne l'émigration, a déclaré que les émigrants italiens, à leur arrivée en Australie, seraient assujettis au même examen, au point de vue de la santé et des conditions physiques et morales, que les émigrants britanniques.

Il a enfin pris en considération que le Gouvernement du Canada a déclaré qu'il maintiendrait en vigueur les accords autorisant les mouvements, entre l'Italie et le Canada, par les ports des Etats-Unis d'Amérique, des femmes et des enfants des Italiens résidant dans ce Dominion, et qu'il serait également disposé à étudier l'application de nouvelles mesures concernant l'émigration italienne, si les conditions actuelles devaient se modifier sensiblement.

En tenant compte de toutes ces circonstances particulières qui, sans se rapporter aucunement à l'équivalence ou à la réciprocité, confèrent des avantages spéciaux et appréciables aux intérêts italiens, le Gouvernement royal italien n'a aucune difficulté à déclarer que, si l'armateur d'un navire faisant partie de la Marine marchande de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, de l'Australie ou de l'Inde, demande que son navire, muni des certificats requis pour le transport des passagers et ayant satisfait aux prescriptions de la loi et des règlements britanniques pour le transport des émigrants, ainsi qu'aux prescriptions de l'Accord conclu ce jour, bénéficie d'une patente, le Gouvernement italien sera heureux d'être en mesure de lui accorder ce bénéfice.

Veuillez agréer, etc.

MUSSOLINI.

---

N° 2163.

# GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD ET FRANCE

Echange de notes relatif aux lois sur les propriétaires et locataires. Paris, le 21|25 mai 1929.

# GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE

Exchange of Notes in regard to the Laws of Landlord and Tenant. Paris, May 21|25, 1929.

# N° 2163. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX LOIS SUR LES PROPRIÉTAIRES ET LOCATAIRES. PARIS, LES 21 ET 25 MAI 1929.

*Textes officiels français et anglais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 4 octobre 1929.*

I.

LORD TYRRELL TO M. BRIAND.

BRITISH EMBASSY.

PARIS, *May* 21, 1929.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

The negotiations which have been carried on by His Majesty's Embassy with the Government of the French Republic on the subject of housing legislation have, as you know, led to agreement on the following conclusions.

2. The Franco-British Convention [1] of the 28th February, 1882, is not restricted to matters of commerce and navigation, but applies also to residence.

3. The most-favoured-nation clause, which is the basis of this convention, gives British subjects the right to benefit by the grant of national treatment to foreigners in other treaties concluded by France; from this it follows that British subjects may claim in France, in the same way as French citizens themselves, the benefits of all provisions, whether they apply to landlords or to tenants, of the French law of the 1st April, 1926, concerning the respective rights of lessors and lessees of dwelling-houses, and of the law of the 30th June, 1926, as amended by the law of the 22nd April, 1927, concerning the respective rights of lessees and lessors of commercial or industrial premises, notwithstanding the provisions of article 11 of the Civil Code and any provisions in the above mentioned laws limiting or excluding their operation in regard to foreigners.

4. Similarly, the Franco-British Convention of the 28th February, 1882, entitles French citizens in Great Britain to enjoy the same treatment as British subjects to the same extent as the nationals of any third Power enjoy such treatment; in particular, French citizens have the right in England and Wales to benefit by the provisions of the British " Landlord and Tenant Act, 1927 ", which came into force on the 25th March, 1928.

5. I request that you will be good enough to confirm your agreement in the above statement, which shall for the future constitute an official interpretation by His Britannic Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and by the Government of the French Republic of the effect of the Franco-British Convention of the 28th February, 1882.

I have, etc.

W. TYRRELL.

[1] *British and Foreign State Papers*, Vol. 73, page 22.

# No. 2163. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE FRENCH GOVERNMENT IN REGARD TO THE LAWS OF LANDLORD AND TENANT. PARIS, MAY 21/25, 1929.

*French and English official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place October 4, 1929.*

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LORD TYRRELL A M. BRIAND.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

PARIS, *le* 21 *mai* 1929.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Les négociations qui ont eu lieu entre l'Ambassade de Sa Majesté britannique et le Gouvernement de la République française ont, comme vous le savez, abouti à un accord sur les conclusions suivantes :

2. La Convention franco-britannique[2] du 28 février 1882 ne s'applique pas seulement aux questions de commerce et de navigation, mais s'étend aussi aux questions de résidence.

3. La clause de la nation la plus favorisée, qui est à la base de cette convention, donne aux sujets britanniques le droit de se prévaloir des autres traités conclus par la France, stipulant l'assimilation de l'étranger au national ; d'où il suit que les sujets britanniques peuvent invoquer en France, au même titre que les citoyens français eux-mêmes, le bénéfice de toutes les dispositions, — qu'elles s'appliquent aux propriétaires ou aux locataires, — de la loi française du 1er avril 1926, déterminant les rapports entre les bailleurs et les locataires de locaux d'habitation, et de la loi du 30 juin 1926, modifiée par la loi du 22 avril 1927, réglant les rapports entre locataires et bailleurs de locaux à usage commercial ou industriel, nonobstant l'article 11 du Code civil et les exclusions ou restrictions prévues à l'égard des étrangers par les lois précitées.

4. De même, la Convention franco-britannique du 28 février 1882 permet aux citoyens français, en Grande-Bretagne, d'être assimilés aux sujets britanniques dans toute la mesure où les ressortissants d'une Puissance quelconque y bénéficient de cette assimilation ; notamment, les citoyens français ont le droit d'invoquer à leur profit, en Angleterre et dans le Pays de Galles, la loi britannique de 1927 sur les propriétaires et locataires *(Landlord and Tenant Act 1927)* entrée en vigueur le 25 mars 1928.

Je vous prie de bien vouloir confirmer votre accord sur les déclarations ci-dessus qui constitueront pour l'avenir une interprétation officielle du Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République française sur la portée de la Convention franco-britannique du 28 février 1882.

Veuillez agréer, etc.

W. TYRRELL.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

[2] DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome VIII, page 659.

2.

M. BRIAND TO LORD TYRRELL.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PARIS, *le* 25 *mai* 1929.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

En réponse à votre lettre du 21 de ce mois, j'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur les déclarations que cette lettre contient et que je reproduis ci-dessous, déclarations qui constituent pour l'avenir une interprétation officielle du Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République française, sur la portée de la Convention franco-britannique du 28 février 1882.

La clause de la nation la plus favorisée qui est à la base de cette convention donne aux sujets britanniques le droit de se prévaloir des traités de la France stipulant l'assimilation de l'étranger au national ; d'où il suit que les sujets britanniques peuvent invoquer en France comme les Français eux-mêmes le bénéfice de toutes les dispositions, qu'elles s'appliquent aux propriétaires ou aux locataires, de la loi du 1er avril 1926 déterminant les rapports entre les bailleurs et les locataures de locaux d'habitation et de la loi du 30 juin 1926, modifiée par la loi du 22 avril 1927, réglant les rapports entre locataires et bailleurs de locaux à usage commercial ou industriel, nonobstant l'article 11 du Code civil et les exclusions ou restrictions prévues à l'égard des étrangers par les lois précitées.

De même, la Convention franco-britannique du 28 février 1882 permet au Français en Grande-Bretagne d'être assimilé au sujet britannique dans toute la mesure où le ressortissant d'une Puissance quelconque y bénéficie de cette assimilation ; notamment, il a le droit d'invoquer à son profit en Angleterre et dans le Pays de Galles la loi britannique de 1927 sur les propriétaires et locataires entrée en vigueur le 25 mars 1928.

Veuillez agréer, etc.

A. BRIAND.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

2.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

PARIS, *May* 25, 1929.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

In reply to your note of the 21st May, I have the honour to confirm my agreement with the statements contained in that note and reproduced below, which statements constitute an official definition for the future on the part of His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic of the scope of the Franco-British Convention of the 28th February, 1882.

The most-favoured-nation clause, which is the basis of this convention, gives British subjects the right to benefit by the grant of national treatment to foreigners in other treaties concluded by France ; from this it follows that British subjects may claim in France, in the same way as French citizens themselves, the benefits of all provisions, whether they apply to landlords or to tenants, of the French law of the 1st April, 1926, concerning the respective rights of lessors and lessees of dwelling-houses, and of the law of the 30th June, 1926, as amended by the law of the 22nd April, 1927, concerning the respective rights of lessors and lessees of commercial or industrial premises, notwithstanding the provisions of article 11 of the Civil Code and any provisions in the above-mentioned laws limiting or excluding their operation in regard to foreigners.

Similarly, the Franco-British Convention of the 28th February, 1882, entitles French citizens in Great Britain to enjoy the same treatment as British subjects to the same extent as the nationals of any third Power enjoy such treatment ; in particular, French citizens have the right in England and Wales to benefit by the provisions of the British " Landlord and Tenants Act, 1927 ", which came into force on the 25th March, 1928.

I have, etc.

A. BRIAND.

---

[1] Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

[1] Translation by His Britannic Majesty's Foreign Office.

N° 2164.

## FRANCE ET INDE

Accord concernant le bail de la Loge française de Balasore. Signé à Orissa, le 1er juin 1929, et à Chandernagor, le 6 juin 1929.

## FRANCE AND INDIA

Agreement relating to the Lease of the French Loge at Balasore. Signed at Orissa, June 1, 1929, and at Chandernagor, June 6, 1929.

# N° 2164. — ACCORD ENTRE LA FRANCE ET L'INDE CONCERNANT LE BAIL DE LA LOGE FRANÇAISE DE BALASORE[1]. SIGNÉ A ORISSA, LE 1er JUIN 1929 ET A CHANDERNAGOR, LE 6 JUIN 1929.

*Textes officiels français et anglais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 4 octobre 1929.*

Convention conclue pour trois ans à dater du 1er avril 1929 entre M. John Austen HUBBACK, Commissioner d'Orissa, représentant le GOUVERNEMENT DE L'INDE, M. John Austen Hubback ayant reçu des pouvoirs spéciaux à cet effet de SON EXCELLENCE LE VICE-ROI ET GOUVERNEUR GÉNÉRAL DE L'INDE, d'une part, et M. Valentin CHAMPION, administrateur de Chandernagor, représentant SON EXCELLENCE M. DE GUISE, Gouverneur des Etablissements français dans l'Inde et agissant au nom du GOUVERNEMENT FRANÇAIS, d'autre part.

Il a été convenu ce qui suit :

*Article premier.*

Le Gouvernement de Bihar et Orissa prend en location la loge française de Balasore et le terrain de Boincha situé sur la rive opposée de la rivière Bara Balong pour une durée de trois ans commençant le 1er avril 1929 et finissant le 31 mars 1932, moyennant le paiement d'une somme de quatre mille roupies par an.

*Article 2.*

Le Gouvernement de Bihar et Orissa peut, s'il le désire, se substituer un fermier. Mais, dans ce cas, ce dernier devra être agréé par l'administrateur de Chandernagor.

*Article 3.*

Dans le cas où le Gouvernement de Bihar et Orissa se substituerait un fermier, il restera responsable de la rentrée du fermage qui, dans tous les cas, sera versé par lui au Gouvernement français et payé entre les mains de l'administrateur de Chandernagor par une traite sur le Collectorat d'Hoogly.

*Article 4.*

Cette location comprend la perception sur les terrains dépendants de la loge française :

1° Des impôts directs perçus sur le territoire anglais environnant ; 2° des impôts indirects perçus sur le même territoire.

[1] Vol. LVII, page 35, de ce recueil.

# No. 2164. — AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND INDIA RELATING TO THE LEASE OF THE FRENCH LOGE AT BALASORE [1]. SIGNED AT ORISSA, JUNE 1, 1929, AND AT CHANDERNAGOR, JUNE 6, 1929.

*French and English official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place October 4, 1929.*

Text of a Convention of the French Loge at Balasore concluded for three years beginning on the 1st of April 1929 between John Austen HUBBACK, Commissioner of Orissa, representing THE GOVERNMENT OF INDIA, the said John Austen Hubback having special authority for the purpose from HIS EXCELLENCY THE VICEROY AND GOVERNOR GENERAL OF INDIA, on the one part, and Valentin CHAMPION, Administrator of Chandernagore, representing HIS EXCELLENCY M. DEGUISE, Governor of the French Establishments in India, and acting in the name of the French Government, on the other part. The following agreement has been concluded.

*Article 1.*

The Government of Bihar and Orissa on behalf of the Government of India take a farming lease of the French loge of Balasore and the land at Boincha situated on the opposite bank of the river Bara Balong for a period of three years commencing from the 1st April 1929 and ending on the 31 March 1932, subject to the payment of a sum of Rs.4,000/- per annum.

*Article 2.*

The Government of Bihar and Orissa may, if they so desire sublet its lease to a farmer (or lessee) but in this case the latter must be a person approved by the Administrator of Chandernagore.

*Article 3.*

In case the Government of Bihar and Orissa sublet the lease, they will still remain responsible for the due payment of the stipulated rent which will in every case be paid by them to the French Government and lodged in the hands of the Administrator of Chandernagore by a remittance transfer receipt on the Hoogly treasury.

*Article 4.*

The lease includes the right to levy upon the lands appertaining to the French Loge (1) all direct taxes levied in the surrounding British territory, (2) all the indirect dues levied in the same territory.

[1] Vol. LVII, page 35, of this Series.

*Article* 5.

Le paiement du fermage aura lieu par semestre le 1er octobre et le 1er avril de chaque année.

*Article* 6.

Afin d'assurer le plein exercice des droits de juridiction du Gouvernement français sur la loge et les terrains qui en dépendent, deux officiers de police anglais agréés au préalable par le Gouvernement français procèderont de la façon suivante : ils relateront dans leurs rapports ou procès-verbaux tous les faits contraventionnels, délictueux, criminels, parvenus à leur connaissance. Dans les deux premiers cas le procureur de la République de Chandernagor à qui seront adressés les procès-verbaux, appréciera les éléments de poursuite et traduira les coupables devant les tribunaux de répression français.

En cas de crime, les agents anglais arrêteront les auteurs et les livreront au procureur de la République de Chandernagor avec les procès-verbaux relatant les constatations faites et les renseignements recueillis. Les poursuites seront ensuite exercées conformément à la loi française.

Dans le cas où les coupables d'un crime commis en territoire anglais se réfugieraient en territoire français, la police anglaise pourra les arrêter et les détenir sous réserve d'adresser immédiatement une demande d'extradition à l'administrateur de Chandernagor et d'y joindre tous les documents nécessaires à l'appréciation des faits de la cause.

Afin de permettre à la police anglaise de collaborer efficacement avec les autorités françaises, il sera remis à M. le Collecteur et Magistrat de Balasore un sommaire des contraventions qu'il y a lieu de dresser et des délits ou crimes prévus par les lois françaises.

Dans le cas de procès civils, les autorités anglaises pourront être chargées de faire les enquêtes nécessaires pour éclairer le tribunal français.

*Article* 7.

Les droits de souveraineté du Gouvernement français et de propriété des terrains appartenant au domaine de l'Etat dans la loge de Balasore et les terrains qui en dépendent sont expressément réservés.

*Article* 8.

La présente convention sera sans autre ratification considérée comme conclue pour une période de trois ans commençant le 1er avril 1929 aussitôt qu'elle aura été signée par M. John Austen Hubback, commissioner d'Orissa, et M. Champion, administrateur de Chandernagor, spécialement délégués dans ce but par leurs gouvernements respectifs.

*(Signé)* V. CHAMPION,
*Administrateur de Chandernagor,*
6.6.1929.

*(Signed)* J. A. HUBBACK,
*Commissioner, Orissa Division.*
1/6/1929.

*Article* 5.

The stipulated rent shall be paid half yearly on the 1st October and 1st April of each year.

*Article* 6.

In order to assure the full exercise of the rights of jurisdiction of the French Government over the loge and the lands appertaining to it, two officers of the British Police, previously approved by the French Authorities, will proceed in the following manner :

They will set forth in their reports (procès-verbaux) all events of the nature of criminal offences which may come to their knowledge. In the case of offences known to the French law as *contraventions* or *delits* the Procurator of the French Republic at Chandernagore, to whom shall be addressed the reports in question, will decide in what cases and on what charges the accused person shall be prosecuted and will bring them before the appropriate French Tribunals. In the case of offences known to the French law as *crimes*, the above mentioned British Police officers shall arrest the criminals and deliver them to the Procurator of the French Republic at Chandernagore, together with all the relevant documents, the depositions and evidence collected. The prosecution will thereafter be carried out conformably to the French law. If persons accused of a crime committed in British territory should take refuge in French territory, the British Police may arrest them and detain them, provided that an immediate application is made for their extradition to the Administrator of Chandernagor, to which shall be attached all the documents necessary for a thorough comprehension of the facts of the case. To enable the British Police to collaborate effectually with the French authorities, the Collector and Magistrate of Balasore shall be given a list of the various offences known as " *contraventions* ", of which he is empowered to take notice and of the offences known as " *delits* " or " *crimes* " which are dealt with by the French laws. In the case of civil proceedings, the British authorities may be directed to undertake such local enquiries as may be necessary for the information of the French Tribunals concerned.

*Article* 7.

The right of sovereignty and of property in the lands appertaining to the domain of the State in the loge of Balasore and of the lands appertaining to it are expressly reserved.

*Article* 8.

The present convention shall without requiring any other ratification be considered to be definitely concluded for a period of three years to be calculated from 1st April 1929, as soon as it shall have been signed by the said John Austen Hubback, Commissioner of Orissa, and Valentin Champion, Administrator of Chandernagore specially delegated for this purpose by their respective Governments.

*(Signé)* V. CHAMPION.
*Administrateur de Chandernagore.*
6.6.1929.

*(Signed)* J. A. HUBBACK.
*Commissioner, Orissa Division.*
1/6/1929.

N° 2165.

# GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD ET GRÈCE

Accord relatif à l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu, etc., en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Signé à Athènes, le 31 juillet 1929.

# GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND GREECE

Agreement for the reciprocal Exemption of Shipping Profits from Income Tax, etc. Signed at Athens, July 31, 1929.

# No. 2165. — AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GREEK GOVERNMENT FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION OF SHIPPING PROFITS FROM INCOME TAX, ETC. SIGNED AT ATHENS, JULY 31, 1929.

*Textes officiels anglais et grec communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne et le chargé d'affaires de Grèce à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 4 octobre 1929.*

*English and Greek official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and the Chargé d'Affaires of the Hellenic Republic at Berne. The registration of this Agreement took place October 4, 1929.*

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC being desirous of ensuring the reciprocal exemption from income tax and trading tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping, the following agreement has been concluded :

*Article* 1.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to take the necessary steps under Section 18 of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Finance Act, 1923, for exempting from income tax (including supertax) chargeable in Great Britain and Northern Ireland for the year of assessment 1923-1924 commencing on the 6th day of April, 1923, and for every subsequent year of assessment, any profits which accrue from the business of shipping carried on with ships whose port of registry is in the territory of the Hellenic Republic by an individual resident in the territory of the Republic and not resident in Great Britain or Northern Ireland, or by a company managing and controlling such business in the territory of the Republic.

TEXTE GREC. — GREEK TEXT.

*Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεττανίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἐξασφαλίσωσι τὴν ἀμοιβαίαν ἀπαλλαγὴν ἀπὸ τοῦ φόρου εἰσοδήματος καὶ τοῦ φόρου ἐπιτηδεύματος εἰς ὡρισμένας περιπτώσεις κερδῶν προερχομένων ἐκ ναυτιλιακῶν ἐπιχειρήσεων, συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς:*

*Ἄρθρον 1.*

*Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τῆς Μεγάλης Βρεττανίας καὶ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας συμφωνεῖ νὰ ἐνεργήσῃ τὰ δέοντα κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ Τμήματος 18 τοῦ Νόμου τοῦ Κοινοβουλίου τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου τοῦ καλουμένου Οἰκονομικοῦ Νόμου, 1923, πρὸς ἀπαλλαγὴν ἐκ τοῦ φόρου εἰσοδήματος (συμπεριλαμβανομένου καὶ τοῦ προσθέτου τοιούτου) τοῦ εἰσπραττομένου ἐν Μεγάλῃ Βρεττανίᾳ καὶ Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ διὰ τὸ φορολογικὸν ἔτος 1923-24 τὸ ἀρχόμενον τὴν 6ην Ἀπριλίου 1923, καὶ διὰ πᾶν ἑπόμενον φορολογικὸν ἔτος, παντὸς κέρδους πραγματοποιουμένου ἐκ ναυτιλιακῆς ἐπιχειρήσεως ἐνεργουμένης διὰ πλοίων νηολογημένων ἐν λιμένι τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, εἴτε παρ' ἰδιώτου διαμένοντος ἐν τῇ ἐπικρατείᾳ τῆς Δημοκρατίας καὶ οὐχὶ ἐν Μεγάλῃ Βρεττανίᾳ ἢ Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ, εἴτε παρ' ἑταιρείας ἥτις διευθύνει καὶ ἐνασκεῖ τὸν ἔλεγχον τῆς ἐπιχειρήσεως ἐκ τοῦ ἐδάφους τῆς Δημοκρατίας.*

*Article 2.*

The Government of the Hellenic Republic declares that on completion of the action prescribed by Section 18 of the Finance Act, 1923, which under Article 1 of this Agreement the Government of the United Kingdom have agreed to take, the law in force in the Republic will operate to exempt from all income tax and trading tax chargeable in the Republic as from the 6th day of April, 1923, and thereafter any profits which accrue from the business of shipping carried on with ships whose port of registry is in Great Britain or Northern Ireland by an individual resident in Great Britain or Northern Ireland and not resident in the territory of the Republic or by a company managing and controlling such business in Great Britain or Northern Ireland.

*Article 3.*

The expression " the business of shipping " means the business carried on by an owner of ships, and for the purposes of this definition the expression " owner " includes any charterer.

A ship shall be treated as having a port of registry in the territory of the Hellenic Republic or as having a port of registry in Great Britain or Northern Ireland, during any period during which provisional certificates of registration as a Greek ship issued by Greek Consular Officers, or provisional certificates of registration as a British ship issued by British Consular Officers, as the case may be, are in force in respect of the ship ; provided in either case that the ship is immediately on the expiration of the provisional certificates registered as a Greek ship, or as a British ship, as the case may be.

*Article 4.*

This Agreement shall cease to have effect if and so soon as either the relief to be granted

*Ἄρθρον 2.*

*Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας δηλοῖ ὅτι συμπληρουμένης τῆς ὑπὸ τοῦ Τμήματος 18 τοῦ Οἰκονομικοῦ Νόμου, 1923, προβλεπομένης ἐνεργείας, εἰς ἣν κατὰ τὸ ἄρθρον 1 τῆς παρούσης συμφωνίας ἀνέλαβε νὰ προβῇ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Ἡνωμένου Βασιλείου, ὁ ἐν ἰσχύει ἐν τῇ Δημοκρατίᾳ νόμος θὰ ἐφαρμοσθῇ ἵνα ἀπαλλάσωνται ἀπὸ παντὸς φόρου εἰσοδήματος καὶ φόρου ἐπιτηδεύματος ἐπιβαλλομένων ἐν τῇ Δημοκρατίᾳ ἀπὸ τῆς 6 Ἀπριλίου 1923 καὶ μετέπειτα πάντα τὰ κέρδη τὰ προερχόμενα ἐκ ναυτιλιακῆς ἐπιχειρήσεως ἐνεργουμένης διὰ πλοίων νηολογημένων εἰς λιμένας τῆς Μεγάλης Βρεττανίας ἢ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας εἴτε παρ' ἰδιώτου διαμένοντος ἐν Μεγάλῃ Βρεττανίᾳ ἢ Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ καὶ οὐχὶ ἐν τῷ ἐδάφει τῆς Δημοκρατίας, εἴτε παρ' ἑταιρείας ἥτις διευθύνει καὶ ἐνασκεῖ τὸν ἔλεγχον τῆς ἐπιχειρήσεως ἐκ τοῦ ἐδάφους τῆς Μεγάλης Βρεττανίας ἢ τῆς Βορείου Ἰρλανδίας.*

*Ἄρθρον 3.*

*Διὰ τῆς ἐκφράσεως "ναυτιλιακὴ ἐπιχείρησις" νοοῦνται αἱ ἐργασίαι αἱ ἐπιχειρούμεναι ὑπὸ πλοιοκτήτου, ἐν τῷ καθορισμῷ δὲ τούτῳ ἡ ἔκφρασις "πλοιοκτήτης" περιλαμβάνει οἱονδήποτε ναυλωτήν.*

*Πλοῖόν τι θὰ θεωρεῖται ὡς ἔχον λιμένα νηολογήσεως ἐν τῷ ἐδάφει τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, ἢ ὡς ἔχον λιμένα νηολογήσεως ἐν Μεγάλῃ Βρεττανίᾳ ἢ Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ, καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν καθ' ἣν προσωρινὰ πιστοποιητικὰ νηολογήσεως ἐκδιδόμενα ὑπὸ Ἑλλήνων Προξενικῶν Ὑπαλλήλων ὑπὲρ ἑλληνικοῦ πλοίου, ἢ προσωρινὰ πιστοποιητικὰ νηολογήσεως ἐκδιδόμενα ὑπὸ Βρεττανῶν Προξενικῶν Ὑπαλλήλων ὑπὲρ βρεττανικοῦ πλοίου, κατὰ τὴν περίστασιν, θὰ ἰσχύουσι ὡς πρὸς τὸ πλοῖον τοῦτο· ἐφ' ὅσον ἐν ἑκατέρᾳ περιπτώσει, τὸ πλοῖον τοῦτο εὐθὺς ἅμα τῇ λήξει τοῦ προσωρινοῦ πιστοποιητικοῦ ἤθελε νηολογηθῇ εἴτε ὡς ἑλληνικὸν εἴτε ὡς βρεττανικὸν πλοῖον ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως.*

*Ἄρθρον 4.*

*Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα ἐὰν καὶ εὐθὺς ὡς ἤθελον παύσῃ ἔχουσαι νόμιμον*

under Article 1 hereof in respect of income tax in Great Britain and Northern Ireland or the relief referred to in Article 2 hereof in respect of income tax and trading tax in the Hellenic Republic ceases to have legal operation.

*ἐνέργειαν εἴτε ἡ μέλλουσα νὰ παραχωρηθῇ ἀπαλλαγὴ συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 1 ἐν σχέσει πρὸς τὸν φόρον εἰσοδήματος ἐν Μεγάλῃ Βρεττανίᾳ καὶ Βορείῳ Ἰρλανδίᾳ, εἴτε ἡ μνημονευομένη ἐν ἄρθρῳ 2 τῆς παρούσης ἀπαλλαγὴ ἐν σχέσει πρὸς τὸν φόρον εἰσοδήματος καὶ τὸν φόρον ἐπιτηδεύματος ἐν τῇ Ἑλληνικῇ Δημοκρατίᾳ.*

In witness whereof the undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

*Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑποσημειούμενοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν συμφωνίαν καὶ ἔθεσαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.*

Done in duplicate at Athens in the English and Greek languages this 31st day of July, 1929.

*Ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Ἀθήναις εἰς Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν τῇ 31 Ἰουλίου 1929.*

*(L. S.)* Oliver HARVEY.
*(L. S.)* André MICHALACOPOULOS.

---

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

## N° 2165. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE, RELATIF A L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DE L'IMPOT SUR LE REVENU, ETC., EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES D'ARMEMENT MARITIME. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 31 JUILLET 1929.

---

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE, désirant assurer, dans certains cas, l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les bénéfices commerciaux, en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime, ont conclu l'accord suivant.

*Article premier.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord convient de prendre toutes mesures utiles aux termes de la section 18 de l'Acte du Parlement du Royaume-Uni dit « Loi de finances de 1923 », en vue d'exonérer de l'impôt sur le revenu (y compris la

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

« supertaxe ») dont sont passibles en Grende-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, pour l'exercice 1923-1924 commençant le 6 avril 1923 et pour chaque exercice fiscal ultérieur, les bénéfices réalisés dans des affaires maritimes au moyen de navires dont le port d'immatriculation se trouve sur le territoire de la République hellénique, soit par une personne domiciliée sur le territoire de la République et n'ayant aucun domicile en Grande-Bretagne ou dans l'Irlande du Nord, soit par une société exerçant la direction et le contrôle desdites affaires sur le territoire de la République.

*Article 2.*

Le Gouvernement de la République hellénique déclare qu'après l'adoption des mesures prescrites par la section 18 de la loi de finances de 1923, que le Gouvernement du Royaume-Uni est convenu de prendre aux termes de l'article premier du présent accord, la loi en vigueur dans la République sera appliquée de façon à exonérer de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les bénéfices commerciaux dont sont passibles dans la République, à partir du 6 avril 1923, tous les bénéfices réalisés dans des affaires maritimes, au moyen de navires dont le port d'immatriculation se trouve en Grande-Bretagne ou dans l'Irlande du Nord, soit par une personne domiciliée en Grande-Bretagne ou dans l'Irlande du Nord et n'ayant aucun domicile sur le territoire de la République, soit par une société exerçant la direction et le contrôle desdites affaires en Grande-Bretagne ou dans l'Irlande du Nord.

*Article 3.*

L'expression « affaires maritimes » s'entend les affaires entreprises par un armateur et, au sens de cette définition, l'expression « armateur » comprend les affréteurs.

Tout navire sera considéré comme ayant un port d'immatriculation, soit sur le territoire de la République hellénique, soit en Grande-Bretagne ou dans l'Irlande du Nord, aussi longtemps que durera la validité de certificats d'immatriculation provisoires délivrés pour ce navire, soit par des fonctionnaires consulaires helléniques et lui attribuant la nationalité grecque, soit par des fonctionnaires consulaires britanniques et lui attribuant la nationalité britannique selon le cas, à condition que, dès l'expiration des certificats provisoires, le navire soit immatriculé soit comme navire grec, soit comme navire britannique, selon le cas.

*Article 4.*

Le présent accord cessera d'être en vigueur dès que l'exonération prévue par son article premier, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu perçu en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, ou l'exonération mentionnée à l'article 2, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfices commerciaux perçus dans la République hellénique, ne seront plus légalement applicables.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Athènes, en langues anglaise et grecque, le 31 juillet 1929.

*(L. S.)* Oliver HARVEY.
*(L. S.)* André MICHALACOPOULOS.

---

N° 2166.

# GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD ET JAPON

Echange de notes relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Londres, le 10 août 1929.

# GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN

Exchange of Notes in regard to the Exemption from Income Tax of Shipping Profits. London, August 10, 1929.

# No. 2166. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE JAPANESE GOVERNMENT IN REGARD TO THE EXEMPTION FROM INCOME-TAX OF SHIPPING PROFITS. LONDON, AUGUST 10, 1929.

*Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 4 octobre* 1929.

I.

MR. HENDERSON TO MR. MATSUDAIRA.

FOREIGN OFFICE.

LONDON, *August* 10, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to confirm, on behalf of His Britannic Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the following points of agreement which have been reached as the result of the negotiations carried on between His Britannic Majesty's Government in the United Kingdom and the Imperial Japanese Government in regard to the reciprocal exemption from income-tax of the profits accruing from the business of shipping :

1. His Britannic Majesty's Government in the United Kindgom agree to take the necessary steps under Section 18 of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Finance Act, 1923, for exempting from income-tax (including super-tax) chargeable in the United Kingdom for the year of assessment 1928-29, commencing on the 6th day of April, 1928, and for every subsequent year of assessment, any profits which accrue from the business of shipping carried on with ships whose port of registry is in Japan by an individual of Japanese nationality resident in Japan and not in the United Kingdom or by a corporate body, incorporated under Japanese law and managing and controlling such business in Japan.

2. The Japanese Government declare that on completion of the steps under Section 18 of the Finance Act, 1923, which, under article 1 of this Agreement, His Britannic Majesty's Government in the United Kingdom have agreed to take, Law No. 6, 1924, promulgated in Japan on the 18th July, 1924, as amended by Law No. 6, 1928, will operate to exempt from income tax, as also from the business profit tax, chargeable in Japan on and after the 12th day of May, 1928, any profits which

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# Nº 2166. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS, RELATIF A L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPOT SUR LE REVENU EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES D'ARMEMENT MARITIME. LONDRES, LE 10 AOUT 1929.

*English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place October 4, 1929.*

I.

MR. HENDERSON A M. MATSUDAIRA.

FOREIGN OFFICE.

LONDRES, *le* 10 *août* 1929.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de vous confirmer les dispositions conventionnelles suivantes auxquelles ont abouti les négociations entre le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni et le Gouvernement impérial japonais, au sujet de l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime.

1. Le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni convient de prendre toutes mesures nécessaires aux termes de la section 18 de l'Acte du Parlement du Royaume-Uni, dit « Loi des finances de 1923 », en vue d'exonérer de l'impôt sur le revenu (y compris la « supertaxe ») dont sont passibles dans le Royaume-Uni pour l'exercice fiscal 1928-1929 commençant le 6 avril 1928 et pour chaque exercice fiscal ultérieur, tous les bénéfices réalisés dans des affaires maritimes, au moyen de navires dont le port d'immatriculation se trouve au Japon, soit par une personne de nationalité japonaise domiciliée au Japon et n'ayant aucun domicile dans le Royaume-Uni, soit par une société immatriculée conformément à la loi japonaise et exerçant la direction et le contrôle desdites affaires au Japon.

2. Le Gouvernement japonais déclare qu'après l'adoption des mesures nécessaires, aux termes de la section 18 de la loi de finances de 1923, le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni est convenu de prendre, suivant l'article 1 du présent accord, la loi nº 6 de 1924 promulguée au Japon le 18 juillet 1924 et amendée par la loi nº 6 de 1928 sera appliquée de façon à exonérer de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les bénéfices commerciaux dont sont passibles au

[1] Traduit par le Secrétarait de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

accrue from the business of shipping carried on with ships whose port of registry is in the United Kingdom by an individual of British nationality resident in the United Kingdom and not in Japan or by a corporate body, incorporated under the laws of the United Kingdom and managing and controlling such business in the United Kindgom.

3. For the purpose of this Agreement the term " Japan " includes all regions under Japanese rule excluding the islands under Japanese Mandate situated in the Pacific Ocean and lying north of the Equator.

The expression " the business of shipping " means the business carried on by an owner of a ship or ships and for the purpose of this definition the expression " owner " includes any charterer.

4. This Agreement shall cease to have effect if and so soon as either the relief to be granted under article 1 hereof in respect of income-tax (including super-tax) in the United Kingdom, or the relief referred to in article 2 hereof in respect of income-tax and business profit tax in Japan ceases to have legal operation.

I have, etc.

*For the Secretary of State :*

George MOUNSEY.

2.

MR. MATSUDAIRA TO MR. HENDERSON.

JAPANESE EMBASSY.

LONDON, *August* 10, 1929.

SIR,

I have the honour to confirm, under instructions from the Imperial Japanese Government, the following points of agreement which have been reached as a result of the negotiations carried on between the Imperial Japanese Government and His Britannic Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in regard to the reciprocal exemption from income-tax of the profits accruing from the business of shipping :

1. His Britannic Majesty's Government in the United Kingdom agree to take the necessary steps under Section 18 of the Act of Parliament of the United Kingdom known as the Finance Act, 1923, for exempting from income-tax (including super-tax) chargeable in the United Kingdom for the year of assessment 1928-29, commencing on the 6th day of April, 1928, and for every subsequent year of assessment, any profits which accrue from the business of shipping carried on with ships whose port of registry is in Japan by an individual of Japanese nationality resident in Japan and not in the United Kingdom or by a corporate body, incorporated under Japanese law and managing and controlling such business in Japan.

2. The Japanese Government declare that on completion of the steps under Section 18 of the Finance Act, 1923, which, under article 1 of this Agreement, His Britannic Majesty's Government in the United Kingdom have agreed to take, Law No. 6, 1924, promulgated in Japan on the 18th July, 1924, as amended by Law No. 6, 1928, will operate to exempt from income tax, as also from the business profit tax, chargeable in Japan on and after the 12th day of May, 1928, any profits which accrue from the business of shipping carried on with ships whose port of registry is in the United Kindgom by an individual of British nationality resident in the United Kingdom and not in Japan or by a corporate body, incorporated under the laws of the United Kingdom and managing and controlling such business in the United Kingdom.

Japon, à partir du 12 mai 1928 inclus, tous les bénéfices réalisés dans des affaires maritimes, au moyen de navires dont le port d'immatriculation se trouve au Royaume-Uni, soit par une personne de nationalité britannique domiciliée dans le Royaume-Uni et ne possédant pas de domicile au Japon, soit par une société immatriculée conformément aux lois du Royaume-Uni et exerçant la direction et le contrôle desdites affaires dans le Royaume-Uni.

3. Aux fins du présent acccord, le terme « Japon » comprendra toutes les régions placées sous la souveraineté japonaise, sauf les îles de l'Océan Pacifique, situées au nord de l'Equateur, qui sont placées sous mandat japonais.

L'expression « affaires maritimes » s'entend des affaires entreprises par un armateur et, au sens de cette définition, le terme « armateur » comprend les affréteurs.

4. Le présent accord cessera d'être en vigueur dès que l'exonération prévue par son article 1 en ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la « supertaxe ») perçu dans le Royaume-Uni ou l'exonération mentionnée à l'article 2, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfices commerciaux perçus au Japon, ne seront plus légalement applicables.

Veuillez agréer, etc.

*Pour le Secrétaire d'Etat :*

Georges MOUNSEY.

2.

M. MATSUDAIRA A M. HENDERSON.

AMBASSADE DU JAPON.

LONDRES, *le* 10 *août* 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement impérial japonais, de vous confirmer les dispositions conventionnelles suivantes auxquelles ont abouti les négociations antre le Gouvernement impérial japonais et le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au sujet de l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu pour les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime.

1. Le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni convient de prendre toutes mesures nécessaires aux termes de la Section 18 de l'Acte du Parlement du Royaume-Uni dit « Loi de finances de 1923 », en vue d'exonérer de l'impôt sur le revenu (y compris la « supertax ») dont sont passibles dans le Royaume-Uni, pour l'exercice fiscal 1928-1929 commençant le 6 avril 1928 et pour chaque exercice fiscal ultérieur, tous les bénéfices réalisés dans des affaires maritimes au moyen de navires dnot le port d'immatriculation se trouve au Japon, soit par une personne de nationalité japonaise domiciliée au Japon et n'ayant aucun domicile dans le Royaume-Uni, soit par une société immatriculée conformément à la loi japonaise et exerçant la direction et le contrôle desdites affaires au Japon.

2. Le Gouvernement japonais déclare qu'après l'adoption des mesures nécessaires, aux termes de la section 18 de la loi de finances de 1923, que le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni est convenu de prendre, suivant l'article 1 du présent accord, la lci nº 6 de 1924 promulguée au Japon le 18 juillet 1924 et amendée par la loi nº 6 de 1928 sera appliquée de façon à exonérer de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les bénéfices commerciaux dont sont passibles au Japon, à partir du 12 mai 1928 inclus, tous les bénéfices réalisés dans des affaires maritimes, au moyen de navires dont le port d'immatriculation se trouve au Royaume-Uni, soit par une personne de nationalité britannique domiciliée dans le Royaume-Uni et ne possédant pas de domicile au Japon, soit par une société immatriculée conformément aux lois du Royaume-Uni et exerçant la direction et le contrôle desdites affaires dans le Royaume-Uni.

3. For the purpose of this Agreement the term " Japan " includes all regions under Japanese rule excluding the islands under Japanese Mandate situated in the Pacific Ocean and lying north of the Equator.

The expression " the business of shipping " means the business carried on by an owner of a ship or ships and for the purpose of this definition the expression " owner " includes any charterer.

4. This Agreement shall cease to have effect if and so soon as either the relief to be granted under article 1 hereof in respect of income-tax (including super-tax) in the United Kingdom or the relief referred to in article 2 hereof in respect of income-tax and business profit tax in Japan ceases to have legal operation.

I have, etc.

T. MATSUDAIRA.

3. Aux fins de présent accord, le terme « Japon » comprendra toutes les régions placées sous la souveraineté japonaise, sauf les îles de l'Océan Pacifique, situées au nord de l'Equateur, qui sont placées sous mandat japonais.

L'expression « affaires maritimes » s'entend des affaires entreprises par un armateur et, au sens de cette définition, le terme « armateur » comprend les affréteurs.

4. Le présent accord cessera d'être en vigueur dès que l'exonération prévue par son article 1, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la « supertaxe ») perçu dans le Royaume-Uni, ou l'exonération mentionnée à l'article 2, en qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les bénéfices commerciaux perçus au Japon, ne seront plus légalement applicables.

Veuillez agréer, etc.

T. MATSUDAIRA.

N° 2167.

## CANADA ET DANEMARK

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Ottawa, le 18 juin 1929.

## CANADA AND DENMARK

Exchange of Notes constituting an Agreement for the reciprocal Exemption from Income Tax of Profits accruing from the Business of Shipping. Ottawa, June 18, 1929.

# No. 2167. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE CANADIAN AND DANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX OF PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING. OTTAWA, JUNE 18, 1929.

*Texte officiel anglais communiqué par le « Advisory Officer » du Canada près la Société des Nations et le délégué permanent du Danemark à la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 4 octobre* 1929.

I.

OTTAWA, 18 *June* 1929.

SIR,

It being the desire of our respective Governments to effect an arrangement for reciprocal exemption from Income Tax of income arising within their respective countries from the operation therein of ships owned or controlled by and used in the business of persons or corporations resident in the country of the other, I have the honour to inform you that the Government of Canada agrees to the following undertaking :

(1) In respect of Canada the Canadian Government undertakes that in accordance with the provisions of the Income War Tax Act the income from the operation of ships owned or operated by persons or corporations resident in Denmark shall not be liable to taxation.

(2) In respect of Denmark the Danish Government undertakes that in accordance with the Danish law the income from the operation of ships owned or operated by persons or corporations resident in Canada shall in like manner be exempt from taxation.

(3) It is understood that the expression " operation of ships " means the business carried on by an owner of ships and that for the purpose of this definition the expression " owner " includes any charterer.

(4) It is agreed that the exemption from income tax on the income derived from the operation of the aforementioned ships shall be deemed to be effective in respect of the income of fiscal periods ending in the year 1929 and each year thereafter until rescinded by either party giving to the other notice one year in advance of the fiscal periods affected, or until otherwise rescinded by the repeal of the income tax laws of either country.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# N° 2167. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU CANADA ET DU DANEMARK COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPOT SUR LE REVENU EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES D'ARMEMENT MARITIME. OTTAWA, LE 18 JUIN 1929.

*English official text communicated by the Canadian Advisory Officer accredited to the League of Nations and the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place October 4, 1929.*

I.

OTTAWA, *le 18 juin* 1929.

MONSIEUR LE CONSUL GÉNÉRAL,

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Danemark, animés du désir de conclure un accord en vue d'exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu les bénéfices réalisés sur leurs territoires respectifs et provenant de l'exploitation de navires possédés ou contrôlés par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies sur le territoire de l'autre et employés dans leur industrie, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada consent à l'engagement suivant :

1) En ce qui concerne le Canada, le Gouvernement canadien s'engage, conformément aux dispositions de la loi de l'Impôt de Guerre sur le Revenu, à exempter de l'impôt le revenu provenant de l'exploitation de navires possédés ou contrôlés par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies au Danemark.

2) En ce qui concerne le Danemark, le Gouvernement danois s'engage, conformément à sa législation, à exempter pareillement de l'impôt le revenu provenant de l'exploitation de navires possédés ou contrôlés par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies au Canada.

3) Il est entendu que l'expression « exploitation de navires » signifie les entreprises exercées par un armateur de navires, et, à cet égard, l'expression « armateur de navires » comprend les affréteurs de toutes sortes.

4) Il est convenu que l'exemption de l'impôt sur le revenu des bénéfices provenant de l'exploitation des navires précités sera censée être d'application en ce qui concerne les bénéfices des périodes fiscales se terminant en 1929, et chaque année dans la suite, jusqu'à ce qu'elle soit révoquée par l'une ou l'autre des parties après avis d'un an donné antérieurement aux périodes fiscales visées, ou jusqu'à ce qu'elle soit, d'autre façon, rescindée par l'abrogation des lois de l'un ou de l'autre pays concernant l'impôt sur le revenu.

[1] Traduction communiquée par le Gouvernement du Canada.

[1] Translation communicated by the Canadian Government.

(5) It is further agreed that taxes which have been paid by persons or corporations resident in the country of the other and which have been paid more than a year from the date hereof shall not be refunded.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

*For the Secretary of State for External Affairs :*

*(Signed)* O. D. SKELTON.

Consul-General of Denmark,
p. t. Ottawa.

Certified to be a true copy of the original :

O. D. Skelton,
*Under-Secretary of State for External Affairs.*

II.

OTTAWA, 18 *June*, 1929.

SIR,

It being the desire of our respective Governments to effect an arrangement for reciprocal exemption from Income Tax of income arising within their respective countries from the operation therein of ships owned or controlled by and used in the business of persons or corporations resident in the country of the other, I have the honour to inform you that the Government of Denmark agrees to the following undertaking :

(1) In respect of Denmark the Danish Government undertakes that in accordance with the Danish law the income from the operation of ships owned or operated by persons or corporations resident in Canada shall not be liable to taxation.

(2) In respect of Canada the Canadian Government undertakes that in accordance with the provisions of the Income War Tax Act the income from the operation of ships owned or operated by persons or corporations resident in Denmark shall in like manner be exempt from taxation.

(3) It is understood that the expression " operation of ships " means the business carried on by an owner of ships and that for the purpose of this definition the expression " owner " includes any charterer.

(4) It is agreed that the exemption from income tax on the income derived from the operation of the aforementioned ships shall be deemed to be effective in respect of the income of fiscal periods ending in the year 1929 and each year thereafter until rescinded by either party giving to the other notice one year in advance of the fiscal periods affected, or until otherwise rescinded by the repeal of the income tax laws of either country.

5) Il est convenu, en outre, que ne seront pas remboursés les impôts qui ont été acquittés depuis plus d'un an, à compter de la date de la présente note, par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies sur le territoire de l'autre.

Veuillez agréer, Monsieur le Consul Général, l'assurance de ma haute considération.

*Pour le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures :*

*(Signé)* O. D. SKELTON.

Monsieur le Consul Général
du Danemark,
p. t. Ottawa.

Certifié une traduction fidèle
du texte original anglais :

J. A. Leblanc,
*Traducteur au Ministère*
*des Affaires extérieures du Canada.*

II.

OTTAWA, *le* 18 *juin* 1929.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Canada, animés du désir de conclure un accord en vue d'exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu les bénéfices réalisés sur leurs territoires respectifs et provenant de l'exploitation de navires possédés ou contrôlés par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies sur le territoire de l'autre et employés dans leur industrie, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Danemark consent à l'engagement suivant :

1) En ce qui concerne le Danemark, le Gouvernement danois s'engage, conformément à sa législation, à exempter de l'impôt le revenu provenant de l'exploitation de navires possédés ou contrôlés par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies au Canada.

2) En ce qui concerne le Canada, le Gouvernement canadien s'engage, conformément aux dispositions de la loi de l'Impôt de Guerre sur le Revenu, à exempter pareillement de l'impôt le revenu provenant de l'exploitation de navires possédés ou contrôlés par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies au Danemark.

3) Il est entendu que l'expression « exploitation de navires » signifie les entreprises exercées par un armateur de navires, et, à cet égard, l'expression « armateur de navires » comprend les affréteurs de toutes sortes.

4) Il est convenu que l'exemption de l'impôt sur le revenu des bénéfices provenant de l'exploitation des navires précités sera censée être d'application en ce qui concerne les bénéfices des périodes fiscales se terminant en 1929, et chaque année dans la suite, jusqu'à ce qu'elle soit révoquée par l'une ou l'autre des parties après avis d'un an donné antérieurement aux périodes fiscales visées, ou jusqu'à ce qu'elle soit, d'autre façon, rescindée par l'abrogation des lois de l'un ou de l'autre pays concernant l'impôt sur le revenu.

(5) It is further agreed that taxes which have been paid by persons or corporations resident in the country of the other and which have been paid more than a year from the date hereof shall not be refunded.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant.

*(Signed)* J. E. BOGGILD,
*Consul-General of Denmark.*

The Right Honourable
The Secretary of State
for External Affairs,
Ottawa.

Certified to be a true copy
of the original :

O. D. Skelton,
*Under-Secretary of State*
*for External Affairs.*

Pour copie conforme :
Copenhague, le 15 octobre 1929.

E. Reventlow,
*Secrétaire général du Ministère*
*des Affaires étrangères.*

5) Il est convenu, en outre, que ne seront pas remboursés les impôts qui ont été acquittés depuis plus d'un an, à compter de la date de la présente note, par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies sur le territoire de l'autre.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma haute considération.

*Le Consul général du Danemark,*
*(Signé)* J. E. BOGGILD.

Le Très Honorable Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures,
Ottawa.

Certifié une traduction fidèle
du texte original anglais,

J. A. Leblanc,
*Traducteur au Ministère*
*des Affaires extérieures du Canada.*

---

N° 2168.

## FRANCE ET SUÈDE

Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage. Signé à Paris, le 3 mars 1928.

## FRANCE AND SWEDEN

Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration. Signed at Paris, March 3, 1928.

# N° 2168. — TRAITÉ [1] DE CONCILIATION, DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ET D'ARBITRAGE ENTRE LA FRANCE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A PARIS, LE 3 MARS 1928.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 7 octobre* 1929.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

S'inspirant des traditionnelles relations d'amitié qui unissent leurs nations respectives,

Considérant la Convention d'arbitrage [2] conclue entre la Suède et la France le 9 juillet 1904 prorogée par l'Arrangement [3] du 27 octobre 1909,

Également désireux d'y substituer des dispositions permettant d'assurer dorénavant, conformément au droit des gens moderne, le règlement pacifique de tous les différends et conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à diviser les deux pays,

Ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. le Comte EHRENSVÄRD, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le président de la République française ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Aristide BRIAND, député, ministre des Affaires étrangères de la République française ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Tous différends entre le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et le Gouvernement de la République française, de quelque nature qu'ils soient et qui n'auraient pu être résolus par les procédés diplomatiques ordinaires, seront, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale ou avant tout recours à l'arbitrage, soumis à fin de conciliation à une commission internationale permanente dite commission permanente de conciliation, constituée conformément au présent traité.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 3 septembre 1929.

[2] DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXII, page 490.

[3] DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 215.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# No. 2168. — TREATY [2] OF CONCILIATION, JUDICIAL SETTLEMENT AND ARBITRATION BETWEEN FRANCE AND SWEDEN. SIGNED AT PARIS, MARCH 3, 1928.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place October 7, 1929.*

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

Inspired by the traditional friendly relations existing between their respective nations,

Considering the Arbitration Convention [3] concluded between Sweden and France on July 9, 1904, and extended by the arrangement [4] of October 27, 1909,

And equally desirous of substituting therefor provisions calculated to ensure henceforward, in conformity with modern international law, the pacific settlement of all differences and disputes of whatever nature which may arise between the two countries,

Have resolved to conclude a Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

Count EHRENSVÄRD, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the President of the French Republic ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Aristide BRIAND, Deputy and Minister for Foreign Affairs of the French Republic ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article* 1.

All disputes of every kind whatsoever between the Government of His Majesty the King of Sweden and the Government of the French Republic which it may not have been possible to settle by the normal methods of diplomacy shall, before any resort is made to procedure before the Permanent Court of International Justice or to arbitral procedure be submitted, with a view to amicable settlement, to a permanent international commission, styled the " Permanent Conciliation Commission ", constituted in accordance with the present Treaty.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

[2] The exchange of ratifications took place at Paris, September 3, 1929.

[3] *British and Foreign State Papers*, Vol. 97, page 971.

[4] *British and Foreign State Papers*. Vol. 102, page 449.

Toutefois, les litiges visés à l'article 15 du présent traité ne seront portés devant la commission de conciliation que si les deux gouvernements en conviennent. Dans tous les autres cas, les Hautes Parties contractantes auront d'ailleurs toujours la liberté de convenir qu'un litige déterminé sera réglé directement sans recours au préliminaire de conciliation ci-dessus prévu.

Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre la Suède et la France seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

*Article 2.*

S'il s'agit d'un différend qui, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, y compris les tribunaux administratifs, le différend ne sera soumis à la procédure prévue par le présent traité qu'après jugement passé en force de chose jugée rendu dans des délais raisonnables par l'autorité judiciaire nationale compétente.

*Article 3.*

La commission permanente de conciliation prévue à l'article premier sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit, savoir : les Hautes Parties contractantes nommeront chacune un commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront, d'un commun accord, les trois autres commissaires parmi les ressortissants de tierces Puissances ; ces trois commissaires devront être de nationalités différentes et, parmi eux, les Gouvernements suédois et français désigneront le président de la commission.

Les commissaires sont nommés pour trois ans ; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement, et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire, par suite de décès, de démission ou de quelqu'autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

*Article 4.*

La commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent traité.

Si la nomination des commissaires à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai, ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le président de la Confédération suisse sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

*Article 5.*

La commission permanente de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président par les deux Parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

Nevertheless, the disputes mentioned in Article 15 of the present Treaty shall not be submitted to the Conciliation Commission unless the two Governments so agree. In all other cases, the High Contracting Parties shall be entitled to agree that any given dispute shall be settled direct without previous recourse to the above-mentioned Conciliation Commission.

Disputes for the settlement of which a special procedure is provided in other conventions in force between Sweden and France shall be settled in conformity with the provisions of these conventions.

*Article 2.*

In the case of a dispute the occasion of which according to the municipal law of one of the Parties falls within the competence of the national courts of such Party, including the administrative tribunals, the matter in dispute shall not be submitted to the procedure laid down in the present Treaty until a judgment with final effect has been pronounced within a reasonable time, by the competent national judicial authority.

*Article 3.*

The Permanent Conciliation Commission provided for in Article 1 shall be composed of five members, who shall be appointed as follows : the High Contracting Parties shall each nominate one member from among their respective nationals and shall jointly appoint the three other members from among the nationals of third Powers ; these three members must be of different nationalities, and the Swedish and French Governments shall appoint the President of the Commission from among them.

The commissioners shall be appointed for three years and their mandate shall be renewable. Their appointment shall continue until their replacement, and in any case, until the completion of the work in hand at the moment of the expiry of their mandate.

Vacancies which may occur as a result of death, resignation, or any other cause, shall be filled within the shortest possible time in the manner laid down for the nominations.

*Article 4.*

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within six months from the entry into force of the present Treaty.

If the nomination of the commissioners, to be appointed by common agreement, should not have taken place within the said period, or, in the case of the filling of a vacancy, within three months from the date on which the seat fell vacant, the President of the Swiss Confederation shall, in the absence of other agreement, be requested to make the necessary appointments.

*Article 5.*

The Permanent Conciliation Commission shall be informed by means of a request addressed to the President by the two Parties acting in agreement or, in the absence of such an agreement, by one or other of the Parties.

The request, after having given a summary account of the subject of the dispute, shall contain an invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable settlement.

If the request emanates from only one of the Parties, notification thereof shall be made without delay by that Party to the other Party.

*Article* 6.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où le Gouvernement suédois ou le Gouvernement français aurait porté une contestation devant la commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer son commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même, dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

*Article* 7.

La commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, proposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant les cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

*Article* 8.

A moins de stipulation spéciale contraire, la commission permanente de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Commissions internationales d'enquête) de la Convention[1] de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

*Article* 9.

La commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son président.

*Article* 10.

Les travaux de la commission permanente de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des Parties.

*Article* 11.

Les Parties seront représentées auprès de la commission permanente de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

[1] DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

*Article* 6.

Within fifteen days from the date on which the Swedish Government or the French Government has brought a dispute before the Permanent Conciliation Commission, either Party may, for the examination of such dispute, replace the member whom it has appointed by a person possessing special competence in the matter.

The Party making use of this right shall immediately inform the other Party. The latter shall in that case be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it shall have received notification.

*Article* 7.

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which it deems appropriate and lay down a period within which they are to make their decision.

At the close of these proceedings, the Commission shall draw up a report stating, as the case may be, either that the Parties have come to an agreement and, if need be, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement.

The proceedings of the Commission must, unless the Parties agree, otherwise, be terminated within six months from the date on which the dispute was brought before the Commission.

*Article* 8.

Failing any special provision to the contrary, the Permanent Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both Parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it unanimously decides otherwise, shall act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of the Hague Convention [1] of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article* 9.

The Permanent Conciliation Commission shall meet, in the absence of agreement by the Parties to the contrary, at a place selected by its President.

*Article* 10.

The proceedings of the Permanent Conciliation Commission shall not be public except when a decision to that effect has been taken by the Commission with the consent of the Parties.

*Article* 11.

The Parties shall be represented before the Permanent Conciliation Commission by agents, whose duty it shall be to act as intermediaries between the Parties and the Commission. They may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose, and they may request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard.

[1] *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

*Article* 12.

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la commission permanente de conciliation seront prises à la majorité des voix.

La commission ne pourra prendre des décisions portant sur le fond du différend que si tous les membres ont été dûment convoqués et si le président et deux membres au moins sont présents. Dans le cas où trois membres seulement et le président seraient présents, la voix du président sera prépondérante.

*Article* 13.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la commission permanente de conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article* 14.

Pendant la durée des travaux de la commission permanente de conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté d'un commun accord entre les Gouvenements suédois et français, qui en supporteront chacun une part égale.

Chaque gouvernement supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la commission.

*Article* 15.

Les litiges ayant pour objet un droit allégué par une des Parties et contesté par l'autre, notamment les litiges mentionnés dans l'article 13 du Pacte de la Société des Nations, seront, à défaut d'un arrangement portant le litige devant la commission permanente de conciliation et, dans le cas d'un semblable arrangement, à défaut de conciliation soumis par voie de compromis soit à la Cour permanente de Justice internationale dans les conditions et suivant la procédure prévues par son statut, soit à un tribunal arbitral dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis et après un préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement par voie de requête la contestation devant la Cour permanente de Justice internationale.

*Article* 16.

Les différends autres que les litiges visés à l'alinéa premier de l'article 15 seront, à défaut de conciliation, soumis à un tribunal arbitral ayant le pouvoir de statuer *ex aequo et bono*.

Ce tribunal sera, s'il n'en est convenu autrement, composé de cinq membres désignés suivant la méthode prévue aux articles 3 et 4 pour la composition de la commission de conciliation. Le tribunal devra être constitué dans les trois mois qui suivront la demande d'arbitrage.

Faute par les Parties de s'entendre sur les termes du compromis soumettant le différend au tribunal, l'une ou l'autre des Parties aura la faculté, après un préavis d'un mois, de saisir directement le tribunal de la contestation.

The Commission, on its side, shall be entitled to demand verbal explanations from the agents, counsel and experts of the two Parties, as well as from all persons it may think useful to summon with the consent of their Government.

*Article* 12.

Unless otherwise provided in the present Treaty, the decisions of the Permanent Conciliation Commission shall be taken by a majority.

The Commission shall only be entitled to take decisions relating to the substance of the dispute, if all the members have been duly convened and the President and at least two members are present. Should only three members and the President be present, the latter shall have a casting vote.

*Article* 13.

The High Contracting Parties undertake to facilitate the work of the Permanent Conciliation Commission, and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to enable it to proceed in their territory and in accordance with their laws, to the summoning and hearing of witnesses or experts, and to visit the localities in question.

*Article* 14.

During the proceedings of the Permanent Conciliation Commission each commissioner shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the Swedish and French Governments, each of whom shall contribute an equal share.

Each Government shall pay its own expenses and an equal share of the joint costs of the Commission.

*Article* 15.

Disputes relating to a right alleged by one of the Parties and contested by the other and, in particular, the disputes mentioned in Article 13 of the Covenant of the League of Nations, shall, in the absence of an agreement to bring the dispute before the Permanent Conciliation Commission or, when such an agreement exists, in the event of no amicable agreement being reached, be submitted under a special agreement either to the Permanent Court of International Justice, under the conditions and according to the procedure laid down by its Statute, or to an arbitral tribunal, under the conditions and according to the procedure laid down by the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

If the Parties cannot agree on the terms of the special agreement after a month's notice, one or other of them may bring the dispute direct before the Permanent Court of International Justice by means of an application.

*Article* 16.

Disputes other than those mentioned in Article 15, first paragraph, shall, in the event of no amicable agreement being reached, be submitted to a tribunal having authority to decide *ex aequo et bono*.

Unless otherwise agreed, this tribunal shall be composed of five members appointed in accordance with the method laid down in Articles 3 and 4 for the constitution of the Conciliation Commission. The tribunal must be set up within three months of the submission of the demand for arbitration.

If the Parties cannot agree on the terms of the special agreement for submitting the dispute to the tribunal, one or other of them may, after a month's notice, bring the dispute direct before the tribunal.

*Article* 17.

Les Gouvernements suédois et français s'engagent respectivement à s'abstenir, durant le cours d'une procédure ouverte en vertu des dispositions du présent traité, de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable, soit à l'exécution de la décision à rendre par la Cour permanente de Justice internationale ou par le Tribunal arbitral, soit aux arrangements proposés par la commission permanente de conciliation et en général à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Dans tous les cas, et notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la commission de conciliation ou, si celle-ci ne s'en trouvait pas saisie, la Cour permanente de Justice internationale statuant conformément à l'article 41 de son statut, ou le tribunal arbitral, indiqueront dans le plus bref délai possible quelles mesures provisoires doivent être prises. Les Hautes Parties contractantes s'engagent respectivement à se conformer auxdites mesures.

*Article* 18.

Si quelque contestation venait à surgir entre les Hautes Parties contractantes relativement à l'application du présent traité, cette contestation serait directement portée devant la Cour permanente de Justice internationale dans les conditions prévues à l'article 40 du Statut[1] de ladite Cour.

*Article* 19.

Le présent traité sera ratifié, la ratification de Sa Majesté le Roi de Suède ayant l'approbation du Riksdag suédois, et les ratifications en seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra.

*Article* 20.

Le présent traité qui remplace la Convention d'arbitrage du 9 juillet 1904, entrera en vigueur dès l'échange des ratifications et aura une durée de dix ans à partir de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera considéré comme renouvelé pour une période de cinq années et ainsi de suite.

Si, lors de l'expiration du présent traité, une procédure quelconque en vertu de ce traité se trouvait pendante devant la commission permanente de conciliation, devant la Cour permanente de Justice internationale ou devant un tribunal d'arbitrage, cette procédure serait poursuivie jusqu'à son achèvement.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 3 mars 1928.

*(L. S)* Albert EHRENSVÄRD.

*(L. S.)* Aristide BRIAND.

Certifiée pour copie conforme ;
Stockholm,
au Ministère Royal des Affaires étrangères,
le 4 octobre 1929

*Le Chef des Archives* p. i. :
Cte Lewenhaupt.

[1] Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; et vol. XCII, page 362, de ce recueil.

*Article* 17.

The Swedish and French Governments undertake respectively to abstain, for the duration of any proceedings opened in virtue of the provisions of the present Treaty, from all measures likely to have a prejudicial effect on the execution of the decision by the Permanent Court of International Justice or by the arbitral tribunal, or on the arrangements proposed by the Conciliation Commission, and in general to abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

In any case, and particularly if the question on which the Parties differ arises out of acts already committed or about to be committed, the Permanent Conciliation Commission, or if the latter is no longer competent, the Permanent Court of International Justice acting in accordance with Article 41 of its Statute, or the arbitral tribunal, shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. The High Contracting Parties undertake respectively to accept such measures.

*Article* 18.

In the event of any dispute arising between the High Contracting Parties as to the application of the present Treaty, such dispute shall be submitted direct to the Permanent Court of International Justice under the conditions laid down in Article 40 of the Statute [1] of the Court.

*Article* 19.

The present Treaty shall be ratified, the ratification by His Majesty the King of Sweden having the approval of the Swedish Riksdag, and the ratifications shall be exchanged at Paris as soon as possible.

*Article* 20.

The present Treaty, which replaces the Arbitration Convention of July 9, 1904, shall come into force as soon as the instruments of ratification have been exchanged, and shall remain in force for ten years from that date. Unless it is denounced six months before the expiration of this period, it shall be regarded as renewed for a period of five years, and it shall similarly be renewable thereafter for successive periods of five years.

If, upon the expiration of the present Treaty, any procedure in virtue of this Treaty is pending before the Permanent Conciliation Commission, the Permanent Court of International Justice, or an arbitration court, it shall pursue its course until its final completion.

In faith whereof, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Paris, in two copies, March 3, 1928.

*(L. S.)* Albert EHRENSVÄRD.

*(L. S.)* Aristide BRIAND.

[1] Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; and Vol. XCII, page 362, of this Series.

N° 2169.

## ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Convention concernant le règlement des créances et dettes mutuelles, nées avant le 26 février 1919, en anciennes couronnes austro-hongroises, entre les créanciers ou les débiteurs serbes, croates et slovènes et tchécoslovaques, avec protocole final. Signés à Praha, le 7 novembre 1928.

---

## KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES AND CZECHOSLOVAKIA

Convention regarding the Settlement of reciprocal Claims and Debts contracted before February 26, 1919, in former Austro-Hungarian Crowns, between Serb, Croat and Slovene and Czechoslovak Creditors or Debtors, with Final Protocol. Signed at Prague, November 7, 1928.

# N° 2169. — CONVENTION[1] ENTRE LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES CRÉANCES ET DETTES MUTUELLES, NÉES, AVANT LE 26 FÉVRIER 1919, EN ANCIENNES COURONNES AUSTRO-HONGROISES, ENTRE LES CRÉANCIERS OU LES DÉBITEURS SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ET TCHÉCOSLOVAQUES. SIGNÉE A PRAHA, LE 7 NOVEMBRE 1928.

*Texte officiel français communiqué par les délégués permanents du Royaume de Yougoslavie et de la République tchécoslovaque près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 8 octobre 1929.*

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, animés du désir de conclure une Convention concernant le règlement des créances et dettes mutuelles, nées, avant le 26 février 1919, en anciennes couronnes austro-hongroises, entre les créanciers ou les débiteurs serbes, croates et slovènes et tchécoslovaques, ont nommé leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

S. Exc. M. Branko LAZAREVITCH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. le Dr Bohumil VLASÁK, ministre plénipotentiaire, chef de Section au Ministère des Finances tchécoslovaque ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

*Article premier.*

1. Les obligations pécuniaires, libellées en anciennes couronnes austro-hongroises et fondées sur un titre privé, qui étaient nées, antérieurement au 26 février 1919, entre les personnes physiques ou morales du droit privé ou public, ou qui sont basées sur des contrats ou autres actes juridiques du temps antérieur à cette date, en tant qu'une des parties avait son domicile (siège), à la date du 26 février 1919, sur le territoire de la République tchécoslovaque (les créanciers ou débiteurs tchécoslovaques), et l'autre sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes (les créanciers ou débiteurs serbes, croates et slovènes) seront réglées de la manière suivante : les

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 24 août 1929.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# No. 2169. — CONVENTION [2] BETWEEN THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING THE SETTLEMENT OF RECIPROCAL CLAIMS AND DEBTS CONTRACTED BEFORE FEBRUARY 26, 1919, IN FORMER AUSTRO-HUNGARIAN CROWNS, BETWEEN SERB-CROAT-SLOVENE AND CZECHOSLOVAK CREDITORS OR DEBTORS. SIGNED AT PRAGUE, NOVEMBER 7, 1928.

*French official text communicated by the Permanent Delegates of the Kingdom of Yugoslavia and of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place October 8, 1929.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, being desirous of concluding a Convention regarding the settlement of reciprocal claims and debts contracted before February 26, 1919, in former Austro-Hungarian crowns between Serb-Croat-Slovene and Czechoslovak creditors or debtors, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

H. E. Monsieur Branko LAZAREVITCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Bohumil VLASÁK, Minister Plenipotentiary, Head of Department in the Czechoslovak Ministry of Finance.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article* 1.

1. Money obligations, expressed in former Austro-Hungarian crowns and based upon a private legal title, which were contracted before February 26, 1919, between natural or juridical persons, or which are based on contracts or other deeds prior to that date, shall be settled as follows, provided always that one of the parties had his domicile (seat) on February 26, 1919, in the territory of the Czechoslovak Republic (Czechoslovak creditors or debtors) and the other within the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovene (Serb-Croat-Slovene creditors or debtors): Serb-Croat-Slovene debtors shall pay for each former Austro-Hungarian crown half a dinar, and

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

[2] The exchange of ratifications took place at Belgrade, August 24, 1929.

débiteurs serbes, croates et slovènes payeront un demi-dinar pour chaque ancienne couronne austro-hongroise, tandis que les débiteurs tchécoslovaques payeront une demi-couronne tchécoslovaque pour chaque ancienne couronne austro-hongroise.

2. Les dispositions de la présente convention ne s'appliquent qu'aux dettes et créances en anciennes couronnes austro-hongroises qui existaient encore au 3 octobre 1928. Les dettes et créances en anciennes couronnes austro-hongroises qui, avant le jour susmentionné, ont été transformées par un accord entre les parties intéressées, en dettes et créances libellées en une autre monnaie, ne tombent pas sous la présente convention. La déposition chez un tribunal, faite sans consentement du créancier, ne comporte pas l'extinction de la dette.

3. En tant que les dispositions suivantes ne contiennent aucune exception, les intérêts éventuellement dus seront payés au taux de 5 % ou, si le taux convenu est plus bas, à ce taux convenu. Jusqu'au jour de l'entrée en vigueur de la présente convention, les intérêts moratoires ne peuvent être exigés en aucun cas.

*Article 2.*

1. Pour le paiement des montants mentionnés dans l'article premier, les créances et dettes des créanciers et débiteurs tchécoslovaques, respectivement serbes, croates et slovènes, seront complètement éteintes, toutefois, à l'exception de ce que les instituts financiers tchécoslovaques payeront au Clearing-Office tchécoslovaque *(Československý zúčtovací ústav v Praze)* encore une autre demi-couronne tchécoslovaque pour chaque ancienne couronne austro-hongroise de leur dette. En cas de besoin le Clearing-Office tchécoslovaque a le droit d'exiger ces sommes devant les tribunaux.

2. Les sommes, ainsi encaissées par le Clearing-Office tchécoslovaque, serviront aux augmentations, à savoir : à la Ústředni banka českých spořitelen et à la Živnostenská banka à Praha, au profit de leurs créances en capital, jusqu'à la concurrence de 80 %, libellées, désormais, en couronnes tchécoslovaques et qui résultent, quant à la première, du contrat avec l'ancienne province de la Carniole et avec les communes de la Dalmatie, et quant à la seconde, des contrats avec des communes de la Dalmatie et avec la maison H. Moster i sin à St. Ivan-Žabno. En cas que les sommes payées ainsi au Clearing-Office tchécoslovaque ne seraient pas suffisantes, les sommes à payer seront réparties proportionnellement entre les deux banques. L'excédent éventuel sur ces sommes sera réparti proportionnellement entre les deux banques pour couvrir les pertes qu'elles pourraient avoir du titre de l'arriéré des intérêts des créances mentionnées.

3. En ce qui concerne les créances visées à l'alinéa 2, les dispositions suivantes spéciales seront à appliquer :

*a)* L'amortissement se fera selon le plan d'amortissement au sens des dispositions de l'article premier. Le premier terme de l'échéance est le jour de paiement qui, suivant le plan d'amortissement, est le plus proche après le 30 septembre 1928 ;

*b)* Les quotes d'amortissement contenues dans les annuités et devenues arriérées au sens du plan d'amortissement seront considérées comme non échues et seront payées de sorte que, simultanément avec chaque annuité venant encore à l'échéance, sera payée une part égale des arriérés mentionnés, calculée de la manière qu'au dernier paiement à faire selon le plan d'amortissement, les quotes d'amortissement susmentionnées arriérées seront en même temps complètement remboursées ;

*c)* Pour l'espace de temps entre le dernier paiement et le premier terme de l'échéance *a)*, les créanciers recevront les intérêts convenus, triannuels, calculés de la dette en capital, en tant qu'elle existait encore au jour du dernier paiement. Les autres arriérés des intérêts de même que les primes de gestion, pour l'espace de temps entre le jour du dernier paiement et celui du premier paiement de l'annuité repris selon le plan au sens du point *a)*, seront traités comme éteints.

Czechoslovak debtors shall pay for each former Austro-Hungarian crown half a Czechoslovak crown.

2. The provisions of the present Convention shall not apply to debts and claims in former Austro-Hungarian crowns which were already in existence on October 3, 1928. Debts and claims in former Austro-Hungarian crowns which, prior to the said date, were converted by agreement between the interested parties into debts and claims expressed in another currency shall not come under the present Convention. Payment into court made without the consent of the creditor shall not imply discharge of the debt.

3. Except as otherwise provided in the following Articles, any interest due shall be paid at the rate of 5 % or, if the rate agreed is lower, at such agreed rate. Until the present Convention comes into force, interest on arrears may not in any case be demanded.

*Article 2.*

1. Payment of the amounts mentioned in Article 1 shall constitute complete discharge of the claims and debts of Czechoslovak and Serb-Croat-Slovene creditors and debtors respectively, with the exception, however, that Czechoslovak financial institutions shall pay to the Czechoslovak Clearing Office *(Československý zúčtovací ústav v Praze)* an additional amount of half a Czechoslovak crown for each former Austro-Hungarian crown owed by them. Where necessary the Czechoslovak Clearing Office may demand judgments for such amounts in the courts.

2. Amounts thus collected by the Czechoslovak Clearing Office shall be allocated, with a view to the following increases : To the Ústřední banka českých spořitelen and to the Živnostenská banka, Prague, on account of their capital claims, up to a limit of 80 %, expressed henceforth in Czechoslovak crowns and arising, in the case of the former bank, from the contract with the former Province of Carniola and with Dalmatian communes, and in the case of the latter bank, from contracts with Dalmatian communes and with the firm of H. Moster i sin of St. Ivan-Žabno. Should the amounts thus paid to the Czechoslovak Clearing Office not be sufficient, the payments to be effected shall be divided proportionately between the two banks. Any surplus over and above these amounts shall be devided proportionately between the two banks to compensate for the losses they may have incurred through arrears of interest on the claims in question.

3. The following special provisions shall be applied in the case of the claims referred to in paragraph 2 :

*(a)* Sinking fund payments shall be effected according to the redemption scheme, in the manner indicated in Article 1. The first due date shall be the next payment day, under the aforesaid scheme, immediately following September 30, 1928 ;

*(b)* Sinking fund payments, included in annuities, which have fallen into arrears under the terms of the redemption scheme shall be regarded as not having fallen due and shall be discharged as follows : equal instalments of the arrears in question shall be paid simultaneously with each annuity falling due, the said instalments being calculated in such manner that, when the last payment due under the redemption scheme has been made, the arrears of sinking fund payments referred to above shall therewith be entirely paid off ;

*(c)* During the period between the last payment and the first due date, as in paragraph *(a)*, creditors shall receive for three years the interest agreed upon, assessed on the capital amount of the debt as it existed on the day of the last payment. Other arrears of interest as well as administration fees for the period between the day of last payment and that of the first payment of the annuity — resumed according to the scheme as indicated in paragraph *(a)* — shall be considered as discharged.

*Article* 3.

1 Les dettes et créances des personnes qui, à la date du 26 février 1919, avaient eu deux domiciles, l'un dans la République tchécoslovaque, l'autre dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, ne seront pas réglés selon les dispositions de l'article premier, mais elles seront traitées, en ce qui concerne les créanciers (débiteurs) tchécoslovaques, comme des dettes entre un créancier et un débiteur tchécoslovaques et, en ce qui concerne les créanciers (débiteurs) serbes, croates et slovènes, comme des dettes entre un créancier et un débiteur serbes, croates et slovènes.

2. Les dispositions de l'article premier ne s'appliquent non plus aux dettes et créances des personnes, dont l'une ou l'autre (le débiteur ou le créancier), dans l'espace de temps entre le 26 février 1919 et la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, avait transporté son domicile sur le territoire d'un tiers Etat, sans s'être rétablie, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente convention, sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

*Article* 4.

Les dispositions de la présente convention ne s'appliquent pas aux créances et dettes traitées dans les conventions que les Etats contractants ont conclues avec des autres Etats au sujet du règlement des créances et dettes en anciennes couronnes austro-hongroises.

*Article* 5.

Si le débiteur ou le créancier est décédé avant le 26 février 1919, et si à la même date, la succession n'a pas encore été terminée, c'est le domicile du défunt qui sera considéré comme décisif.

*Article* 6.

En ce qui concerne les sociétés en nom collectif, les sociétés en commandite, de même que les personnes morales, leur siège est considéré comme leur domicile. Si les organismes mentionnés sont inscrits sur le registre du commerce, c'est le siège de l'établissement principal, inscrit sur le registre, qui sera décisif.

*Article* 7.

1. Pour les dettes et créances des succursales des instituts de crédit ou entreprises d'assurances, c'est leur siège qui est décisif et non celui de l'établissement principal.

2. Les dettes et créances basées sur des actes émanant de l'établissement principal de l'entreprise d'assurances, ne pourront être considérées comme dettes et créances des succursales qu'en tant que cela ressort incontestablement de l'acte même ou des autres accords écrits, conclus entre les parties intéressées.

3. Les dispositions de la présente convention ne s'appliquent pas aux relations juridiques existant entre l'établissement principal et ses succursales.

*Article* 8.

1. En cas de changement, après la date du 26 février 1919, de la personne du créancier ou du débiteur, en tant qu'il concerne une des dettes ou créances visées à l'article premier, ce fait ne touche pas la manière du règlement.

*Article* 3.

1. Debts and claims of persons who, on February 26, 1919, had two domiciles, one in the Czechoslovak Republic and the other in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, shall not be settled according to the provisions of Article 1, but shall be dealt with, as regards the Czechoslovak creditors (debtors), as debts between a Czechoslovak creditor and a Czechoslovak debtor, and, as regards Serb-Croat-Slovene creditors (debtors), as debts between a Serb-Croat-Slovene creditor and a Serb-Croat-Slovene debtor.

2. The provisions of Article 1 shall, moreover, not apply to the debts and claims of persons, one or the other of whom (the debtor or the creditor), had transferred his domicile to the territory of a third State, in the period between February 26, 1919, and the date on which the present Convention comes into forces, without having re-established himself in the territory of either Contracting Party before the day on which the present Convention comes into force.

*Article* 4.

The provisions of the present Convention shall not apply to claims and debts dealt with in conventions concluded by the Contracting States with other States for the settlement of claims and debts in former Austro-Hungarian crowns.

*Article* 5.

Should the debtor or creditor have died before February 26, 1919, and should the procedure in regard to succession not have been concluded before the said date, the domicile of the deceased shall be the decisive factor.

*Article* 6.

In the case of private firms, limited partnerships, and juridical persons, their seat shall be considered as their place of domicile. If the bodies referred to are entered in the Trade Register, the seat of the main establishment entered in the Register shall be the decisive factor.

*Article* 7.

1. In the case of debts and claims of branches of credit institutions or insurance undertakings, the seat of such branches and not that of the main establisment shall be the decisive factor.

2. Debts and claims based on deeds originating in the main establishment of the insurance undertaking shall only be regarded as debts and claims of the branches so far as this is proved conclusively by the deed itself or by other agreements in writing between the parties interested.

3. The provisions of the present Convention shall not apply to the juridical relations existing between the main establishment and its branches.

*Article* 8.

1. In the case of a change, after February 26, 1919, in the personality of the creditor or debtor, so far as one of the debts or claims referred to in Article 1 is concerned, this fact shall not affect the method of settlement.

2. Les dispositions de la présente convention ne s'appliquent pas aux créances ayant été cédées, après la date du 3 octobre 1928, aux personnes mentionnées à l'article premier, par les créanciers qui, au jour décisif, avaient leur domicile (siège) autre part que sur le territoire de la République tchécoslovaque et du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

*Article* 9.

Les dispositions de la présente convention ne s'appliquent pas aux dettes et créances suivantes :

*a)* Aux dettes et créances (remboursements du capital, intérêts, dividendes), résultant des titres, tels que : obligations, actions, parts des sociétés coopératives et autres titres analogues ;

*b)* Aux dettes et créances résultant des assurances sociales ;

*c)* Aux dettes et créances résultant des assurances privées, qui formeront le sujet d'une convention spéciale.

*Article* 10.

Le délai de prescription pour les créances et dettes en anciennes couronnes austro-hongroises, réglées par la présente convention, est considéré comme arrêté au jour du 28 octobre 1918, et si lesdites créances et dettes sont venues à l'échéance après cette date, à partir du jour de l'échéance jusqu'au 90me jour après l'entrée en vigueur de la présente convention, mais ne sera terminé qu'une année après ce jour.

*Article* 11.

Les différends éventuels entre les Hautes Parties contractantes sur l'interprétation et l'application de la présente convention, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale à la Haye.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés, le plus tôt possible, à Belgrade.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention.

Fait à Praha le sept novembre mil neuf cent vingt-huit, en français, en deux exemplaires originaux, dont un a été remis à chacune des Hautes Parties contractantes.

*(L. S.)* Branko LAZAREVITCH, *m. p.* *(L. S.)* Dr Bohumil VLASÁK, *m. p.*

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la République tchécoslovaque, concernant le règlement des créances et dettes mutuelles, nées avant le 26 février 1919, en anciennes couronnes austro-hongroises, entre les créanciers ou les débiteurs serbes, croates et slovènes et tchécoslovaques, les Parties contractantes ont proclamé le suivant :

1° Les domestiques, les manœuvres industriels, les commis ou les apprentis, les les étudiants ou les écoliers qui, à la date du 26 février 1919, avaient leur résidence sur le territoire d'un des deux Etats et qui, avant le jour de la signature de la convention susmentionnée, se sont fixés dans leur pays d'origine, seront considérés comme ayant eu leur domicile, à la date du 26 février 1919, dans leur pays d'origine ;

2. The provisions of the present Convention shall not apply to claims ceded after October 3, 1928, to the persons mentioned in Article 1 by creditors who, on the decisive day, had their domcile (seat) elsewhere than in the territory of the Czechoslovak Republic or the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

*Article* 9.

The provisions of the present Convention shall not apply to the following debts and claims :

*(a)* To debts and claims (repayments of capital, interest, dividends) arising out of securities, such as bonds, shares, co-operative society rights and other similar securities ;

*(b)* To debts and claims arising out of social insurance ;

*(c)* To debts and claims arising out of private insurance, these forming the subject of a special Convention.

*Article* 10.

The date of prescription for claims and debts in former Austro-Hungarian crowns, settled by the present Convention, shall be regarded as fixed at October 28, 1918, and, if the said claims and debts matured after such date, as from the day of maturity until the ninetieth day after the present Convention comes into force, but terminating only one year after such date.

*Article* 11.

Any disputes between the High Contracting Parties regarding the interpretation and application of the present Convention shall be submitted to the Permanent Court of International Justice at The Hague.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Belgrade.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Prague on the seventh of November, one thousand nine hundred and twenty-eight, in French, in two original copies, one of which has been transmitted to each of the High Contracting Parties.

*(L. S.) (Signed)* Branko LAZAREVITCH. *(L. S.) (Signed)* Dr. Bohumil VLASÁK.

FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Convention between the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and the Czechoslovak Republic regarding the mutual settlement of claims and debts contracted before February 26, 1919, in former Austro-Hungarian crowns between Serb-Croat-Slovene and Cezchoslovak creditors or debtors, the Contracting Parties have made the following declaration

(1) Domestic servants, industrial workers, clerks or apprentices, students or scholars who on February 26, 1919, were resident in the territory of either State and who, prior to the signature of the above-mentioned Convention, settled in their country of origin, shall be regarded as having been domiciled on February 26, 1919, in their country of origin ;

2° Les fonctionnaires publics, actifs ou retraités, qui, avant le jour de la signature de la convention susmentionnée, ont transporté leur domicile du territoire d'un des deux Etats sur celui de l'autre Etat, seront considérés comme ayant eu leur domicile sur ce même territoire déjà à la date du 26 février 1919 ;

3° Les deux gouvernements s'engagent à ne faire aucune difficulté, lors du payement des créances réglées, par la présente convention, au remboursement du montant dû, même s'il devait être fait hors des frontières d'Etat.

Le présent protocole sera ratifié en même temps que la Convention d'aujourd'hui et entrera en vigueur simultanément avec la convention mentionnée.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Praha, le 7 novembre 1928, en français, en deux exemplaires originaux, dont un a été remis à chacun des deux gouvernements.

*(L. S.)* Branko LAZAREVITCH, *m. p.* *(L. S.)* Dr Bohumil VLASÁK, *m. p.*

Pour copie conforme :
D'ordre
du Ministre des Affaires étrangères
*Chef de la section :*
Dr Svet Djoritch

Belgrade, le 9 septembre 1919.

Copie certifiée conforme :
Praha, le 5 octobre 1929.
Jan Opočensky,
*Directeur des Archives.*

(2) Public officials on the active or retired list who, prior to the signature of the above-mentioned Convention, transferred their domicile from the territory of either State to that of the other, shall be regarded as having been already domiciled in the latter territory on February 26, 1919 ;

(3) When discharging the claims settled by the present Convention, both Governments agree to make no difficulties regarding repayment of the amount due, even should it have to be effected beyond the national frontiers.

The present Protocol shall be ratified at the same time as to-day's Convention and shall come into force simultaneously therewith.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Prague, on November 7, 1928, in French, in two original copies, one of which has been transmitted to each Government.

*(L. S.)* *(Signed)* Branko LAZAREVITCH. *(L. S.)* *(Signed)* Dr. Bohumil VLASÁK.

N° 2170.

# ALLEMAGNE ET ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES

Traité relatif aux assurances sociales, avec protocole final. Signés à Berlin, le 15 décembre 1928.

# GERMANY AND KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES

Treaty regarding Social Insurances, with Final Protocol. Signed at Berlin, December 15, 1928.

TEXTE SERBO-CROATE.
SERB-CROAT TEXT.

# № 2170. — УГОВОР [1] ИЗМЕЂУ КРАЉЕВИНЕ СРБА, ХРВАТА И СЛОВЕНАЦА И НЕМАЧКЕ ДРЖАВЕ О СОЦИАЛНОМ ОСИГУРАЊУ. ПОТПИСАН У БЕРЛИНУ, 15. ДЕЦЕМБРА 1928.

*Textes officiels allemand et serbo-croate communiqués par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie près la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le* 11 *octobre* 1929.

Његово Величанство Краљ Срба, Хрвата и Словенаца и Председник Немачке Државе, задахнути жељом да међусобно заштите своје држављање у њиховим односима рада и осигурања, и да што више изједначе права која проистичу из ових односа,

Наименовали су за своје пуномоћнике :

Његово Величанство Краљ Срба, Хрвата и Словенаца :

Господина Д-р Андреја Госара, народног посланика и министра на расположењу ;

Господин Председник Немачке Државе :

Господина Д-р Андреаса Гризера, министеријалног директора у државном министраству рада.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Belgrade, le 30 septembre 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

# Nº 2170. — VERTRAG [1] ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DEM KÖNIGREICH DER SERBEN, KROATEN UND SLOVENEN, ÜBER SOZIALVERSICHERUNG. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 15. DEZEMBER 1928.

*German and Serb-Croat official texts communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place October* 11, 1929.

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER SERBEN, KROATEN UND SLOVENEN, von dem Wunsche geleitet, ihre Staatsangehörigen in den Arbeits- und Versicherungsverhältnissen gegenseitig zu schützen und die Rechte aus solchen Verhältnissen einander anzugleichen,

Haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Herrn Dr. Andreas GRIESER, Ministerialdirektor im Reichsarbeitsministerium,

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER SERBEN, KROATEN UND SLOVENEN :

Herrn Dr. Andrej GOSAR, Mitglied der Narodna Skupschtina, Minister a. D.

[1] The exchange of ratifications took place at Belgrade, September 30, 1929.

Пуномоћници, пошто су испитали пуномоћства и нашли их у добром и исправном облику, уговорили су, што следи :

Die Bevollmächtigten haben nach Prüfung ihrer Vollmachten, die sie in guter und gehöriger Form befunden haben, nachstehendes vereinbart :

## А. ОПШТИ ПРОПИСИ.

### *Члан 1.*

Српско-хрватско-словеначки држављани у Немачкој и немачки држављани у Краљевини Срба, Хрвата и Словенаца изједначују се са домаћим радницима односно намештеницима у погледу примања која проистичу из осигурања за случајеве : болести, несреће, изнемоглости, српско-хрватско-словеначког пенсионог осигурања намештеника и немачког осигурања намештеника, српско-хрватско-словеначког осигурања рудара код братинских благајна и немачког осигурања рудара.

## A. ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN.

### *Artikel* 1.

Für die Leistungen aus der Krankenversicherung, Unfallversicherung, Invalidenversicherung, deutschen Angestelltenversicherung und serbisch-kroatisch-slovenischen Pensionsversicherung der Angestellten, deutschen knappschaftlichen Versicherung und serbisch-kroatisch-slovenischen Bruderladenversicherung stehen die deutschen Reichsangehörigen im Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen und die serbisch-kroatisch-slovenischen Staatsbürger in Deutschland den inländischen Arbeitnehmern gleich.

### *Члан 2.*

(1) Држављани једне од држава уговорница добијаће, ако су остали законски услови испуњени, давања која проистичу из осигурања за случај несреће у индустрији, занату, трговини и поморству, пенсионог осигурања намештеника (осигурања намештеника) и пенсионог осигурања рудара код братинских благајна (пенсионог осигурања рудара) друге државе и онда, када се не налазе на територији ове друге државе. Породица умрлог не искључује се од права на примања из разлога што, у моменту кад је наступио осигурани случај, није боравила на територији дотичне државе.

### *Artikel* 2.

(1) Angehörige eines der vertragschliessenden Staaten erhalten beim Vorliegen der sonstigen gesetzlichen Voraussetzungen die Leistungen aus der Gewerbe- und See-Unfallversicherung, Angestelltenversicherung (Pensionsversicherung der Angestellten) und knappschaftlichen Pensionsversicherung (Bruderladenpensionsversicherung) des anderen Staates auch dann, wenn sie sich nicht im Gebiete dieses Staates aufhalten ; der Anspruch auf Hinterbliebenenbezüge ist nicht deshalb ausgeschlossen, weil die Hinterbliebenen sich beim Eintritt des Versicherungsfalls nicht im Inland aufhielten.

(2) У колико примање рентних давања за домаће држављане, кад бораве у иностранству, зависи од испуњења извесних прописа издатих реда ради, важе ови прописи и за држављане друге државе уговорнице.

(2) Soweit der Bezug von Rentenleistungen für inländische Berechtigte beim Aufenthalt im Ausland von der Erfüllung bestimmter Ordnungsvorschriften abhängig ist, gelten diese auch für Angehörige des anderen Staates.

(3) Лицима која имају право на давања, пружаће се, кад бораве у ино-

(3) Den Berechtigten sind beim Aufenthalt im Ausland gleichzeitig mit den Hauptleistungen

странству, поред главних давања, у исто време и сви додаци, на које би имали право кад би боравили у земљи.

*Члан 3.*

(1) За лица, која припадају једној од обеју држава уговорница, боравак у другој држави не сматра се као боравак у иностранству, кад је у питању примена законских прописа, који се односе на откупљивање потраживања насталих из осигурања за случај несреће у индустрији, занату, трговини и поморству, пенсионог осигурања намештеника (осигурања намештеника) и пенсионог осигурања рудара код братинских благајна (пенсионог осигурања рудара).

(2) Највише административне власти обеју држава уговорница могу се споразумети, за случај пресељења уживаоца на територију друге државе, да обавезу плаћања оштете преузме један од осигуравајућих завода ове државе уз плаћање му одговарајуће отправнине.

(3) Ренте мање од 5.— Мк. или 50.— Дин. месечног износа, могу се, ако није постигнут споразум у смислу алинеје 2, откупити са износом капитализоване вредности ; а на захтев уживаоца морају се откупити. Ово исто важи и за случај кад рента, која се има плаћати једном сирочету, не прелази 3.— Мк. или 30.— Дин. месечног износа.

*Члан 4.*

Прописи чланова 2 и 3 важе и за осигурање за случај несреће у пољопривреди, у колико би пољопривредни послови исте врсте по законима обеју држава потпадали под обавезу осигурања за случај несреће, а поред тога и онда, кад је то у корист српско - хрватско - словеначких пољопривредних сезонских радника и преосталих чланова њихових породица.

auch alle Zulagen zu gewähren, die ihnen beim Aufenthalt im Inland zustehen würden.

*Artikel* 3.

(1) Bei Anwendung der gesetzlichen Vorschriften des einen Staates über die Abfindung von Ansprüchen aus der Gewerbe- und See-Unfallversicherung, Angestelltenversicherung (Pensionsversicherung der Angestellten) und knappschaftlichen Pensionsversicherung (Bruderladenpensionsversicherung) gilt der Aufenthalt in dem anderen Staate für Berechtigte, die einem der beiden Staaten angehören, nicht als Aufenthalt im Ausland.

(2) Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten können für den Fall der Übersiedlung des Berechtigten in das Gebiet des anderen Staates vereinbaren, dass die Entschädigungspflicht von einem Versicherungsträger dieses Staates gegen Zahlung eines entsprechenden Abfindungskapitals übernommen wird.

(3) Renten, die monatlich den Betrag von 5 Reichsmark oder 50 Dinar nicht erreichen, können, wenn es nicht zu einer Vereinbarung gemäss Abs. 2 kommt, mit ihrem Kapitalwert abgefunden werden. Auf Antrag des Berechtigten müssen sie abgefunden werden. Das gleiche gilt, wenn die für eine einzelne Waise zu zahlende Rente monatlich den Betrag von 3 Reichsmark oder 30 Dinar nicht übersteigt.

*Artikel* 4.

Die Vorschriften der Artikel 2 und 3 gelten auch für die landwirtschaftliche Unfallversicherung, soweit landwirtschaftliche Betriebe gleicher Art nach der Gesetzgebung beider Staaten der Unfallversicherung unterliegen, sowie zugunsten serbisch-kroatisch-slovenischer landwirtschaftlicher Wanderarbeiter und ihrer Hinterbliebenen.

*Члан 5.*

(1) Код спровођења грана социалног осигурања, споменутих у чл. 1, имају се по правилу примењивати правни прописи оне државе уговорнице на чијој се територији обавља рад меродаван за осигурање. Од овоге се правила изузимају следећи случајеви :

*а)* Ако једно предузеће, које има своје седиште на територији једне од обеју држава уговорница, шаље своје раднике односно намештенике у циљу привременог запослења на територију друге државе, примењиваће се за време од годину дана правни прописи оне државе на чијој се територији налази седиште дотичног предузећа, односно седиште послодавца, ако се не ради о предузећу. Правни прописи те државе важе и за запослење, које изискује по својој природи да запослено лице чешће борави на територији друге државе, а под условом да ни у једном случају његов боравак не буде дужи од шест месеци. Као предузеће сматра се и филијала, или друга која трајна установа коју предузеће са седиштем у једној од држава уговорница оснује у другој држави.

*б)* У погледу осигурања службеника обостраних дипломатских и консуларних представништва од каријере, и осталих званичних надлештава једне од држава уговорница са седиштем у другој држави, као и у погледу служебника (послуге) њихових старешина или осталих службених лица, примењују се правни прописи државе која их је отпослала, ако службеници припадају тој држави.

(2) Највише административе власти обеју држава уговорница могу међусобним споразумом за поједини случај или за групу случајева одступити од уређења предвиђеног у алинеји 1.

*Artikel 5.*

(1) Bei der Durchführung der in Artikel 1 bezeichneten Zweige der Sozialversicherung finden grundsätzlich die Rechtsvorschriften des Staates Anwendung, in dessen Gebiete die für die Versicherung massgebende Beschäftigung ausgeübt wird. Von dieser Regel gelten folgende Ausnahmen :

*a)* Werden Arbeitnehmer von einem Betriebe, der in dem einem Staate seinen Sitz hat, zu einer vorübergehenden Beschäftigung in das andere Staatsgebiet entsandt, so finden für die Dauer eines Jahres die Rechtsvorschriften des Staates Anwendung, in dem der Sitz des entsendenden Betriebes, in Ermangelung eines Betriebes der Wohnsitz des Arbeitgebers gelegen ist. Die Rechtsvorschriften dieses Staates gelten auch für eine Beschäftigung, die ihrer Natur nach einen wiederholten, in jedem einzelnen Falle sechs Monate nicht übersteigenden Aufenthalt im anderen Staatsgebiet erfordert. Als Betrieb gilt auch eine Zweigniederlassung oder sonstige ständige Einrichtung, die ein Betrieb, der seinen Sitz in dem einen Staate hat, in dem anderen Staate begründet.

*b)* Auf die Versicherung der Bediensteten der beiderseitigen diplomatischen und berufskonsularischen Vertretungen und der sonstigen amtlichen Stellen des einen Staates, die in dem anderen Staate ihren Sitz haben, und auf die Versicherung der Bediensteten von deren Leitern oder Mitgliedern finden die Rechtsvorschriften des entsendenden Staates Anwendung, wenn die Bediensteten diesem Staate angehören.

(2) Von der im Abs. 1 vorgesehenen Regelung können die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten im beiderseitigen Einvernehmen im Einzelfall oder für eine Gruppe von Fällen abgehen.

(3) Ако у смислу алинеје 1 или 2 важи за једно предузеће са седиштем у једној од држава уговорница за случај запослења у другој држави уговорници право те државе, онда се то запослење сматра као предузеће у смислу тог права.

(4) Ако несретни случај, који се догодио у једној од обеју држава уговорница, потпада под законе о осигурању за случај несреће друге државе, важиће прописи ових закона и у толико у колико долазе у обзир друга потраживања оштете која се због несреће по законима прве државе траже ; ово важи и онда, кад предузеће потпада под законе о осигурању за случај несреће само у једној од држава уговорница.

(5) Кад се примењују правни прописи једне од обеју држава уговорница у смислу алинеје 1 или 2, онда су за спровођење социалног осигурања надлежни заводи, власти и судови социалног осигурања те државе.

(3) Ist nach Abs. 1 oder 2 bei einem Betriebe, der seinen Sitz in dem einen Staate hat, das Recht des anderen Staates für eine Beschäftigung in diesem Staate massgebend, so ist die Beschäftigung im Sinne dieses Rechtes einem Betriebe gleichzuachten.

(4) Fällt der in dem einen Staate eingetretene Unfall unter die Unfallversicherungsgesetze des anderen Staates, so gelten deren Vorschriften auch insoweit, als anderweitige Entschädigungsansprüche in Betracht kommen, die wegen des Unfalls nach den Gesetzen des ersteren Staates geltend gemacht werden ; dies gilt auch, wenn ein Betrieb der Unfallversicherungsgesetzgebung nur des einen Staates unterliegt.

(5) Die Anwendung der Rechtsvorschriften des einen Staates gemäss Abs. 1 oder 2 hat auch zur Folge, dass die Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung dieses Staates für die Durchführung der Sozialversicherung zuständig sind.

### *Члан 6.*

(1) Заводи за спровођење грана социалног осигурања, споменутих у чл. 1, једне од држава уговорница, испитиваће, на тражење, на исти начин као и кад се ради о спровођењу сопственог социалног осигурања, да ли још траје право на примања оних лица, која примају оштете од осигуравајућег завода друге државе, и вршиће лекарске прегледе. Издаци терете осигуравајући завод који је предње тражио.

(2) Осигуравајући завода једне од држава уговорница могу се са осигуравајућим заводима друге државе споразумети, да се дужности пријава које предвиђају закони једне од држава уговорница може удовољити и подношењем пријаве код осигуравајућег завода друге државе. Но на овај споразум треба да пристану највише административне власти обеју држава уговорница.

### *Artikel 6.*

(1) Die Träger der in Artikel 1 bezeichneten Zweige der Sozialversicherung des einen Staates werden auf Antrag in der gleichen Weise, wie wenn es sich um die Durchführung der eigenen Sozialversicherung handelte, die Fortdauer des Bezugsrechts von Personen prüfen, die von einem Versicherungsträger des anderen Staates Entschädigung beziehen, und ärztliche Untersuchungen besorgen. Auslagen fallen dem ersuchenden Versicherungsträger zur Last.

(2) Versicherungsträger des einen Staates können mit Versicherungsträgern des anderen Staates vereinbaren, dass einer in den Gesetzen des einen Staates vorgesehenen Meldepflicht auch durch Meldung bei dem Versicherungsträger des anderen Staates genügt werden kann. Die Vereinbarung bedarf der Zustimmung der beiderseitigen obersten Verwaltungsbehörden.

*Члан 7.*

(1) Код спровођења грана социалног осигурања, споменутих у чл. 1, заводи, власти и судови социалног осигурања једне од држава уговорница пружаће заводима, властима и судовима социалног осигурања друге државе административну помоћ у истом обиму, као и кад се ради о спровођењу сопственог социалног осигурања.

(2) Заводи, власти и судови социалног осигурања установљују у истом обиму као и при спровођењу сопственог осигурања, у сумњивим или хитним случајевима и по званичној дужности, све оно што је потребно ради разјашњења стварног стања.

(3) Издаци, који су скопчани са овом административном помоћу, накнађују се само у оном обиму као и у сопственом социалном осигурању.

*Artikel 7.*

(1) Bei der Durchführung der in Artikel 1 bezeichneten Zweige der Sozialversicherung werden die Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung des einen Staates den Trägern, Behörden und Gerichten der Sozialversicherung des anderen Staates Verwaltungshilfe in demselben Umfang leisten, wie wenn es sich um die Durchführung der eigenen Sozialversicherung handelte.

(2) Die Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung stellen in demselben Umfang wie zur Durchführung der eigenen Sozialversicherung, in zweifelhaften oder eiligen Fällen auch von Amtswegen, dasjenige fest, was zur Aufklärung des Sachverhalts notwendig ist.

(3) Die mit der Verwaltungshilfe verbundenen Auslagen werden nur in dem gleichen Umfang wie in der eigenen Sozialversicherung vergütet.

*Члан 8.*

Потраживања за накнаду учињених трошкова у смислу чл. 6 и 7 имају се плаћати, у колико то између обеју заинтересованих установа није другојачије уговорено, у моменту кад се заврши званични поступак због кога су ти трошкови настали. Она се имају подмирити у року од месец дана по саопштењу, и то у оној валути у којој су настала. У случају закашњења има се плаћати и камата од 6%, рачунајући од дана када је наступио рок плаћању.

*Artikel 8.*

Ersatzforderungen gemäss Artikel 6 und 7 werden, sofern nicht zwischen den beiderseitigen beteiligten Stellen etwas anderes vereinbart ist, in dem Zeitpunkt fällig, in dem die Amtshandlung, die den Anlass zur Entstehung der Auslagen gegeben hat, abgeschlossen ist. Die Forderungen sind binnen Monatsfrist nach Bekanntgabe in der Währung zu tilgen, in der sie entstanden sind. Bei Verzug sind sie mit sechs vom Hundert vom Tage der Fälligkeit an zu verzinsen.

*Члан 9.*

У случају кад су приноси плаћени осигуравајућем заводу једне од држава уговорница, а морали су бити плаћени осигуравајућем заводу друге државе, морају се доставити надлежном заводу за осигурање. Ови приноси, сматра се, као

*Artikel 9.*

Sind Beiträge an einen Versicherungsträger des einen Staates entrichtet, obwohl sie an einen Vericherungsträger des anderen Staates hätten entrichtet werden müssen, so sind sie dem zuständigen Versicherungsträger zu überweisen. Die Beiträge werden so angesehen, als ob sie zur Zeit ihrer Entrichtung an den zu-

да су у моменту њиховог плаћања плаћени надлежном заводу за осигурање. Ако су у питању различити разреди приноса, треба преузете приносе тако расподелити на појединe разреде, како то најбоље одговара интересу осигураног лица.

*Члан 10.*

Кад се ради о израчунавању новчаног износа израженог у валути друге државе уговорнице, прорачунаће се, без повреде прописа чл. 28, у сразмери обеју валута на берзи у престоници оне државе у чијој је валути изражен.

*Члан 11.*

(1) Консуларни представници обеју држава уговорница сматрају се за овлашћене да заступају раднике односно намештенике, држављане своје државе, код свих завода, власти и судова социалног осигурања друге државе. Они имају у истом обиму као и сама заинтересована лица право увида у расправе.

(2) Алинеја 1 важи и за она лица, којима је једна од држава уговорница посебице поверила заштиту исељеника, а која су као таква пријављена највишој административној власти друге државе.

*Члан 12.*

(1) Представке, које држављани једне од обеју држава уговорница упућују заводима, властима и судовима социалног осигурања друге државе, не могу се одбацити из разлога што су писане на језику прве државе.

(2) Дописи завода, власти и судова социалног осигурања једне од држава уговорница, који би били упућени држављанима друге државе, биће писани на званичном језику прве државе. Списима

ständigen Versicherungsträger entrichtet worden wären. Soweit Beitragsklassen in Frage kommen, sind die überwiesenen Beiträge auf die einzelnen Klassen so zu verteilen, wie es dem Vorteil des Versicherten am besten entspricht.

*Artikel* 10.

Soweit es auf die Berechnung eines in der Währung des anderen Staates ausgedrückten Geldbetrags ankommt, wird er, unbeschadet der Vorschriften des Artikel 28, nach dem Verhältnis der beiden Währungen an der Börse in der Hauptstadt des Staates umgerechnet, in dessen Währung er ausgedrückt ist.

*Artikel* 11.

(1) Die konsularischen Vertreter der beiden Staaten gelten als ermächtigt, die Arbeitnehmer ihres Staates vor allen Trägern, Behörden und Gerichten der Sozialversicherung des anderen Staates zu vertreten. Sie können in dem gleichen Umfang wie die Beteiligten selbst Einsicht in die Verhandlungen nehmen.

(2) Abs. 1 gilt auch für die Personen, die von dem einen Staate mit dem Schutze der Auswanderer besonders betraut und der obersten Verwaltungsbehörde des anderen Staates benannt sind.

*Artikel* 12.

(1) Eingaben der Angehörigen des einen Staates an die Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung des anderen Staates dürfen nicht deshalb zurückgewiesen werden, weil sie in der Sprache des ersteren Staates abgefasst sind.

(2) Die Schreiben der Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung des einen Staates an die Angehörigen des anderen Staates werden in der Amtssprache des ersteren Staates abgefasst. Eine Übersetzung in die Amtssprache des anderen Staates soll beigefügt

треба приложити и превод на званичном језику друге државе, изузев у случајевима кад се одговара на представку писану на званичном језику прве државе.

*Члан 13.*

(1) У погледу подношења правних средстава по предметима грана социалног осигурања, споменутих у чл. 1, сматра се, да су законски рокови очувани и онда кад је правно средство стигло на време код ма којег завода, власти или суда социалног осигурања друге државе уговорнице. У таквим случајевима мора се дотична представка без одлагања доставити, ако је за решење надлежна српско-хрватско-словеначка установа, Средишном Уреду за Осигурање Радника у Загребу, односно Државном Уреду за Осигурање (Reichsversicherungsamt) у Берлину, ако је за решење о правном средству надлежна немачка установа.

(2) Ова представка може се доставити и непосредно оној установи која је надлежна за решавање о правном средству.

*Члан 14.*

Прописи о ослобођењу или олакшицама у погледу такса и других пристојби, који постоје у једној од обеју држава уговорница за спровођење сопственог социалног осигурања, важе на исти начин и код спровођења социалног осигурања друге државе.

## B. ПОСЕБНИ ПРОПИСИ.

### I. Осигурање намештеника.

*Члан 15.*

(1) Ако је осигурано лице плаћало принос за српско-хрватско-словеначко

werden, es sei denn, dass es sich um die Beantwortung einer Eingabe in der Amtssprache des ersteren Staates handelt.

*Artikel* 13.

(1) Bei Einlegung von Rechtsmitteln in Angelegenheiten der in Artikel 1 bezeichneten Zweige der Sozialversicherung gelten die gesetzlichen Fristen auch dann als gewahrt, wenn das Rechtsmittel rechtzeitig bei einem Träger, einer Behörde oder einem Gerichte der Sozialversicherung des anderen Staates eingegangen ist. In diesen Fällen ist die Rechtsmittelschrift unverzüglich, wenn eine deutsche Stelle zur Entscheidung über das Rechtsmittel zuständig ist, an das Reichsversicherungsamt in Berlin, wenn eine serbisch-kroatisch-slovenische Stelle zur Entscheidung zuständig ist, an das Zentralamt für Arbeiterversicherung (Srediǰnji ured za osiguranje radnika) in Zagreb abzugeben.

(2) Die Rechtsmittelschrift kann auch unmittelbar an die zur Entscheidung über das Rechtsmittel zuständige Stelle abgegeben werden.

*Artikel* 14.

Die in dem einen Staate für die Durchführung der eigenen Sozialversicherung geltenden Vorschriften über Befreiungen oder Erleichterungen hinsichtlich der Stempel- und sonstigen Gebühren kommen in gleicher Weise auch der Durchführung der Sozialversicherung des anderen Staates zugute.

## B. BESONDERE VORSCHRIFTEN

### I. Angestelltenversicherung

*Artikel* 15.

(1) Sind für einen Versicherten Beiträge zur deutschen Angestelltenversicherung und zur

пенсионо осигурање намештеника и за немачко осигурање намештеника, приносно се време, у колико се не поклапа, сабира у циљу очувања очекиваних права, као и ради испуњења општег времена чекања.

(2) Време болести, које се има према законским прописима једне од држава уговорница рачунати као надокнадно време приноса, чува очекивана права и у другој држави. Уживање пенсије у једној од држава уговорница важи као надокнадно време за чување очекиваних права и у другој држави. Остала надокнадна времена рачунаће заводи за осигурање намештеника сваке од обеју држава уговорница према своме унутрашњем законодавству.

(3) Кад наступи осигурани случај, заводи за осигурање обеју држава уговорница пружаће она давања, на која осигурано лице има право по домаћим прописима, водећи рачуна о алинејама 1 и 2 овог члана. Од основне ренте и додатка за децу, као и од српско-хрватско-словеначког минималног износа ренте, плаћаће се само онај део који одговара сразмери између приносног времена у дотичној држави и укупног приносног времена ; ово смањење неће наступити, ако у једној од обеју држава уговорница није навршено приносно време за више од дванаест месеци. У том случају не постоји никакво право на ренту према осигуравајућем заводу оне државе уговорнице у којој није навршено приносно време за више од дванаест месеци.

serbisch-kroatisch-Slovenischen Pensionsversicherung der Angestellten entrichtet, so werden diese Beitragszeiten, soweit sie sich nicht decken, für die Aufrechterhaltung der Anwartschaft und für die Erfüllung der allgemeinen Wartezeit zusammengerechnet.

(2) Krankheitszeiten, die nach der Gesetzgebung des einen Staates als Ersatzzeiten anzurechnen sind, erhalten die Anwartschaft auch in dem anderen Staate . Der Bezug des Ruhegeldes in dem einen Staate gilt als Ersatzzeit für die Aufrechterhaltung der Anwartschaft auch in dem anderen Staate. Die sonstigen Ersatzzeiten rechnen die Versicherungsträger jedes Staates nach ihrem innerstaatlichen Rechte an.

(3) Beim Eintritt eines Versicherungsfälls gewähren die Versicherungsträger beider Staaten die Leistungen, auf die nach den innerstaatlichen Vorschriften unter Berücksichtigung der Absätze 1 und 2 dieses Artikels ein Anspruch besteht. Von dem Grundbetrag und dem Kinderzuschuss sowie der serbisch-kroatisch-slovenischen Mindestrente ist aber nur der Teil zu zahlen, der dem Verhältnis der innerstaatlichen Bei tragszeit zur Gesamtbeitragszeit entspricht ; diese Kürzung tritt nicht ein, wenn in einem der beiden Staaten nicht mehr als zwölf Beitragsmonate zurückgelegt sind. In diesem Falle besteht gegen den Versicherungsträger des Staates, in dem nicht mehr als zwölf Beitragsmonate zurückgelegt sind, kein Anspruch auf Rente.

*Члан 16.*

Ако лице, које је по законима једне од обеју држава уговорница осигурано, напусти територију ове државе, може продужити своје осигурање било код завода једне или друге државе. Да ли је добровољно продужење осигурања допуштено, и како ће се оно спроводити, зависи од законских прописа оне државе, код

*Artikel* 16.

Verlässt ein nach den Gesetzen des einen Staates Versicherter das Gebiet dieses Staates, so kann er seine Versicherung als Weiterversicherung bei dem Versicherungsträger des einen oder des anderen Staates fortsetzen. Zulässigkeit und Durchführung der freiwilligen Weiterversicherung richten sich nach dem Rechte des Staates, bei dessen Versicherungsträger die Versicherung freiwillig fortgesetzt wird. Bei

чијег се завода осигурање добровољно продужује. Код просуђивања, да ли је добровољно продужење осигурања допуштено, сабраће се време за које је плаћен принос и у једној и у другој држави. Добровољно продужење осигурања у једној од обеју држава није искључено због тога, што је осигурано лице у другој држави обавезно на осигурање ; но укупни принос не може бити већи од највећег приноса, који је уопште дозвољен у првој држави.

der Prüfung der Zulässigkeit der freiwilligen Weiterversicherung werden die in beiden Staaten zurückgelegten Beitragszeiten zusammengerechnet. Die freiwillige Weiterversicherung in dem einen Staate wird nicht dadurch ausgeschlossen, dass der Versicherte in dem anderen Staate versicherungspflichtig ist ; der Gesamtbeitrag darf jedoch den höchten Beitrag nicht übersteigen, der in dem ersteren Staate überhaupt zulässig ist.

*Члан 17.*

У колико повраћај приноса зависи од тога, што је осигурано лице напустило осигурање, не сматра се да га је напустило, ако је овај намештеник у другој држави уговорници постао обавезан на осигурање. Ако су приноси ипак били враћени, повраћај остаје правоваљан.

*Artikel* 17.

Soweit die Erstattung von Beiträgen davon abhängt, dass der Versicherte aus der Versicherung ausscheidet, gilt es nicht als ein Ausscheiden, wenn der Arbeitnehmer in dem anderen Staate versicherungspflichtig wird. Werden gleichwohl die Beiträge erstattet, so behält es hierbei sein Bewenden.

II. Пенсионо осигурање рудара.

II. Knappschaftliche Pensionsversicherung.

*Члан 18.*

(1) Ако је осигурано лице плаћало приносе за српско-хрватско-словеначко пенсионо осигурање код братинских благајна и за немачко радничко пенсионо осигурање, приносно се време, у колико се не поклапа, сабира у циљу очувања очекиваних права, као и ради испуњења општег времена чекања.

(2) Време болести, које се има према законским прописима једне од држава уговорница рачунати као надокнадно време приноса, чува очекивана права и у другој држави. Уживање инвалидске или старосне пенсије у једној од држава уговорница важи и у другој држави, као надокнадно време за чување очекиваних права. Остала надокнадна времена рачунаће осигуравајући заводи сваке од обеју држава уговорница према своме унутрашњем законодавству.

*Artikel* 18.

(1) Sind für einen Versicherten Beiträge zur deutschen Arbeiterpensionsversicherung und zur serbisch-kroatisch-slovenischen Bruderladenpensionsversicherung entrichtet, so werden diese Beitragszeiten, soweit sie sich nicht decken, für die Aufrechterhaltung der Anwartschaft und für die Erfüllung der allgemeinen Wartezeit zusammengerechnet.

(2) Krankheitszeiten, die nach der Gesetzgebung des einen Staates als Ersatzzeiten anzurechnen sind, erhalten die Anwartschaft auch in dem anderen Staate. Der Bezug der Invaliden- oder Alterspension in dem einen Staate gilt als Ersatzzeit für die Aufrechterhaltung der Anwartschaft auch in dem anderen Staate. Die sonstigen Ersatzzeiten rechnen die Versicherungsträger jedes Staates nach ihrem innerstaatlichen Rechte an.

(3) Кад наступи осигурани случај, осигуравајући заводи обеју држава уговорница пружаће она давања на која осигурано лице има права по домаћим прописима, водећи рачуна о алинејама 1 и 2 овог члана. Од основне ренте и додатка за децу плаћаће се само онај део, који одговора сразмери између приносног времена у дотичној држави и окупног приносног времена. Ово смањење неће наступити, ако у једној од обеју држава уговорница није навршено приносно време за више од дванаест месеци. У том случају не постоји никакво право на ренту према осигуравајућем заводу оне државе уговорнице у којој није навршено приносно време за више од дванаест месеци.

(4) У осигурању код српско-хрватско-словеначких братинских благајна рачуна се као основни износ 8% просечне категориске зараде за последњих пет година ако осигурано лице није навршило пет година, признаће му се, поред тога, за сваку пуну годину осигурања повећања од 2,4% просечне категоринске зараде ; ако је навршило пет година или више, рачуна се повећање ренте за првих пет година са 12% просечне категориске зараде.

(3) Beim Eintritt eines Versicherungsfalls gewähren die Versicherungsträger beider Staaten die Leistungen, auf die nach den innerstaatlichen Vorschriften unter Berücksichtigung der Absätze 1 und 2 dieses Artikels ein Anspruch besteht. Von dem Grundbetrag und dem Kinderzuschuss ist aber nur der Teil zu zahlen, der dem Verhältnis der innerstaatlichen Beitragszeit zur Gesamtbeitragszeit entspricht ; diese Kürzung tritt nicht ein, wenn in einem der beiden Staaten nicht mehr als zwölf Beitragsmonate zurückgelegt sind. In diesem Falle besteht gegen den Versicherungsträger des Staates, in dem nicht mehr als zwölf Beitragsmonate zurückgelegt sind, kein Anspruch auf Rente.

(4) Als Grundbetrag der serbisch-kroatisch-slovenischen Bruderladenpensionsversicherung gelten acht vom Hundert des in den letzten fünf Jahren durchschnittlich versicherten Arbeitsverdienstes. Hat der Versicherte noch nicht fünf Jahre zurückgelegt, so wird ihm daneben für jedes volle Versicherungsjahr ein Steigerungsbetrag von 2,4 vom Hundert des durchschnittlich versicherten Arbeitsverdienstes gewährt. Hat er fünf Jahre oder mehr zurückgelegt, so wird der Steigerungsbetrag für die ersten fünf Jahre mit zwölf vom Hundert des durchschnittlich versicherten Arbeitsverdienstes gewährt.

*Члан 19.*

За признање старосне пенсије (§§ 36 и 58 немачког државног закона о рударском осигурању), немачки осигуравајући завод узеће у рачун за осигурано лице, које још није навршило 55. годину живота, само онолико месеци приносног времена, колико је код њега навршено. Од првог пак дана оног месеца, у коме је осигурано лице навршило 55. годину живота, важе за старосну пенсију одговарајући прописи овог уговора.

*Artikel* 19.

Für die Gewährung der Alterspension (§§ 36 und 58 des Reichsknappschaftsgesetzes) berücksichtigt der deutsche Versicherungsträger bis zum vollendeten fünfundfünfzigsten Lebensjahr des Versicherten nur die bei ihm zurückgelegten Beitragsmonate. Von dem ersten Tage des Monats ab, in dem der Versicherte das fünfundfünfzigste Lebensjahr vollendet, gelten für die Alterspension die Vorschriften dieses Vertrags entsprechend.

*Члан 20.*

(1) Лекарску негу и лекове, као и превентивно лечење, пружаће осигура-

*Artikel* 20.

(1) Leistungen der Krankenpflege und des Heilverfahrens werden von dem Versicherungs-

вајући завод оне државе уговорнице, у којој лице, које има на то права, обично борави. Осигуравајући завод друге државе накнадиће један део трошкова у сразмери споменутој у чл. 18 алинеја 3.

(2) Осигуравајући заводи обеју држава могу се споразумети о пружању ових давања у натури и о накнади трошкова. За ове споразуме потребан је пристанак највиших административних власти обеју држава.

träger des Staates gewährt, in dem der Berechtigte seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat. Der Versicherungsträger des anderen Staates hat die Kosten anteilig entsprechend dem in Artikel 18 Abs. 3 genannten Verhältnis zu erstatten.

(2) Die Versicherungsträger beider Staaten können Vereinbarungen über die Gewährung dieser Sachleistungen und über die Erstattung der Kosten treffen. Diese Vereinbarungen bedürfen der Zustimmung der obersten Verwaltungsbehörden beider Staten.

*Члан 21.*

Ако постоји поред рударске пенсије и право на ренту из инвалидног осигурања, а та рента не исплаћује се лицу које има на то право, због боравка у иностранству, неће се обуставити давања из рударског осигурања по § 106 немачког државног закона о рударском осигурању.

*Artikel 21.*

Wird neben der knappschaftlichen Pension eine Rente der Invalidenversicherung gewährt und ruht diese Rente wegen Aufenthalts des Berechtigten im Ausland, so ruhen die Knappschaftsbezüge nach § 106 des Reichsknappschaftsgesetzes nicht.

*Члан 22.*

(1) За добровољно продужење осигурања важе прописи чл. 16 аналого.

(2) Кад престане обавеза осигурања, очекивана права из осигурања у једној од обеју држава уговорница неће се очувати плаћањем пристојбе за признавање братинској (рударској) благајни друге државе.

*Artikel 22.*

(1) Für die freiwillige Weiterversicherung gelten die Vorschriften des Artikel 16 entsprechend.

(2) Nach dem Ausscheiden aus der Versicherungspflicht werden durch die Zahlung von Anerkennungsgebühren an die Knappschaft (Bruderlade) des einem Staates die Anwartschaften aus der Versicherung des andern Staates n cht erhalten.

*Члан 23.*

Очекивана права, ако су престала, оживљују понова у обема државама уговорницама, кад је за осигурано лице уплаћен принос најмање за 36 месеци, а на основу запослења које обавезује на осигурање.

*Artikel 23.*

Erloschene Anwartschaften leben in beiden Staaten wieder auf, wenn für den Versicherten Beiträge mindestens für sechsunddreissig Monate auf Grund versicherungspflichtiger Beschäftigung entrichtet sind.

*Члан 24.*

Ако су плаћени приноси и српскохрватско-словеначком пенсионом осигу-

*Artikel 24.*

Sind Beiträge zur deutschen Angestelltenpensionskasse und zur serbisch-kroatisch-slo-

рању код братинских благајна и немачкој пенсионој благајни за намештенике, важе чланови 18 до 23 аналого. Државна Рударска Благајна пружаће давања из оне пенсионе благајне, којој је осигурано лице припадало, кад је наступио осигурани случај ; основна рента пенсионе благајне за намештенике пружаће се једино онда, ако је осигурано лице платило најмање 36 приноса за пенсиону благајну намештеника, иначе ће се исплаћивати основна рента пенсионе благајне радника.

venischen Bruderladenpensionsversicherung entrichtet, so gelten die Artikel 18 bis 23 entsprechend. Die Leistungen werden von der Reichsknappschaft aus der Pensionskasse gewährt, welcher der Versicherte beim Eintritt des Versicherungsfalls angehört hat ; der Grundbetrag der Angestelltenpensionskasse wird jedoch nur gewährt, wenn der Versicherte mindestens sechsunddreissig Beiträge zur Angestelltenpensionskasse entrichtet hat, sonst gilt der Grundbetrag der Arbeiterpensionskasse.

*Члан 25.*

Ако су приноси плаћени и српско-хрватско-словеначком пенсионом осигурању намештеника и немачкој пенсионој благајни радника или намештеника, примениће се чланови 15 до 24 аналого.

*Artikel 25.*

Sind Beiträge zur deutschen Arbeiter- oder Angestelltenpensionskasse und zur serbisch-kroatisch-slovenischen Pensionsversicherung der Angestellten entrichtet, so finden die Artikel 15 bis 24 entsprechende Anwendung.

*Члан 26.*

(1) Прописи чланова 18 до 25 важе и за оно приносно време, које је пре 1 јануара 1924 (навршено код немачких рударских удружења, преузетих од стране Државне Рударске Благајне. Државна Рударска Благајна одредиће надлежност окружних рударских благајна.

(2) Ако је приносно време навршено код разних окружних рударских благајна или код ранијих немачких рударских удружења која је преузела Државна Рударска Благајна, онда ће ова одредити надлежност окружних рударских благајна.

*Artikel 26.*

(1) Die Vorschriften der Artikel 18 bis 25 gelten auch für Beitragszeiten, die vor dem 1. Januar 1924 in deutschen, von der Reichsknappschaft übernommenen Knappschaftsvereinen zurückgelegt sind. Die Reichsknappschaft regelt die Zuständigkeit der Bezirksknappschaften.

(2) Sind Beitragsmonate bei mehreren Bezirksknappschaften oder bei früheren deutschen, von der Reichsknappschaft übernommenen Knappschaftsvereinen zurückgelegt, so regelt die Reichsknappschaft die Zuständigkeit der Bezirksknappschaften.

III. Заједнички прописи за међудржавни прелаз осигурања.

III. Gemeinsame Vorschriften für die zwisthenstaatliche Wanderversicherung.

*Члан 27.*

(1) Приносно време, које је навршено код српско-хрватско-словеначког пенсионог осигурања намештеника, узимаће се у обзир за чување права очекиваних из

*Artikel 27.*

(1) Die in der serbisch-kroatisch-slovenischen Pensionsversicherung der Angestellten zurückgelegten Beitragszeiten werden zur Aufrechterhaltung der Anwartschaften aus der deutschen

немачког инвалидског осигурања, на исти начин, као кад би ово време било навршено у немачком осигурању намештеника.

(2) Приносно време, које је навршено у немачком инвалидном осигурању, узимаће се у обзир за чување права очекиваних из српско-хрватско-словеначког пенсионог осигурања намештеника, на исти начин, као кад би ово време било навршено у овом осигурању.

Invalidenversicherung in der gleichen Weise berücksichtigt, wie wenn die Bietragszeiten in der deutschen Angestelltenversicherung zurückgelegt worden wären.

(2) Die in der deutschen Invalidenversicherung zurückgelegten Beitragsziten werden zur Aufrechterhaltung der Anwartschaften aus der serbisch-kroatisch-slovenischen Pensionsversicherung der Angestellten in der gleichen Weise berücksichtigt, wie wenn die Beitragszeiten in dieser Versicherung zurückgelegt worden wären.

*Члан 28.*

Ако је укупна рента, израчуната по прописима чланова 15 и 18, мања него што би била рента на коју би лице имало права у једној од обеју држава уговорница једино по прописима те државе, а на основу времена проведеног у тој држави, осигуравајући заводи те државе повисиће ренте, које падају на њихов терет, толико за колико износи ова разлика. Код овог упоређивања полазиће се од сразмере валута на берзи оне државе, којој припада осигуравајући завод. Меродавно је стање на први дан тромесечја у коме се плаћају поједини износи ренте.

*Artikel 28.*

Ist die nach Artikel 15 und 18 berechnete Gesamtrente kleiner als die Rente, die in einem der beiden Staaten allein nach innerstaatlichen Vorschriften und auf Grund der in diesem Staate zurückgelegten Beitragszeit dem Berechtigten zustehen würde, so haben die Versicherungsträger dieses Staates die ihnen zur Last fallenden Renten um den Unterschiedsbetrag zu erhöhen. Für den Vergleich wird von dem Verhältnis der Valuten an der Börse in der Hauptstadt des Staates ausgegangen, dem der Versicherungsträger angehört ; massgebend ist der Stand an dem ersten Tage des Vierteljahrs, in dem die einzelnen Rentenbeträge angewiesen werden.

*Члан 29.*

(1) Осигуравајући заводи обеју држава уговорница утврдиће износе давања које имају сами пружати, и издаће о томе писмено решење. Ако су приноси плаћени у обема државама треба одговарајућем осигуравајућем заводу друге државе претходно дати прилику да се изјасни.

(2) Ако потраживање постоји већ према домаћим правним прописима, и без обзира на прописе овог уговора, мора се пружати привремено давање ; у осталим случајевима привремено давање може се пружати.

*Artikel 29.*

(1) Die Versicherungsträger beider Staaten stellen die von ihnen zu gewährenden Leistungen fest und erteilen hierüber einen Bescheid. Dem entsprechenden Versicherungsträger des anderen Staates ist vorher Gelegenheit zur Äusserung zu geben, wenn Beiträge an beide Staaten entrichtet sind.

(2) Ist der Anspruch auch ohne die Vorschriften dieses Vertrags schon nach innerstaatlichem Rechte begründet., so ist eine vorläufige Leistung zu gewähren ; im übrigen kann eine vorläufige Leistung gewährt werden.

## C. ЗАВРШНИ ПРОПИСИ.

*Члан 30.*

У пенсионом осигурању намештеника (осигурању намештеника) и у пенсионом осигурању код братинских благајна (рударском пенсионом осигурању), добровољни приноси, потребни за чување очекиваних права, могу се накнадно платити још до истека једне године по ступању на снагу овога уговора, и то и ако су рокови одређени за то у домаћим законима већ прошли. Ово не вреди, ако је осигурани случај већ наступио.

*Члан 31.*

Свака од обеју држава уговорница донеће самостално одредбе за извршење овог уговора, у колико су за њено подручје потребне, и то било путем највише административне власти, било путем власти коју ова одреди.

Овако донете одредбе треба да се саопште највишој административној власти друге државе уговорнице.

*Члан 32.*

Највише административне власти обеју држава уговорница споразумеће се о томе, на који ће се начин :

*а)* обављати што простије и са што мање трошкова доставе и плаћања за спровођење социалног осигурања са територије једне на територију друге државе уговорнице ;

*б)* наплаћивати заостаци приноса, или друге тражбине осигуравајућег завода једне државе уговорнице, које су настале из односа осигурања према дужницима у другој држави.

## C. SCHLUSSVORSCHRIFTEN.

*Artikel* 30.

In der Angestelltenversicherung (Pensionsversicherung der Angestellten) und in der knappschaftlichen Pensionsversicherung (Bruderladenpensionsversicherung) können freiwillige Beiträge, die zur Aufrechterhaltung der Anwartschaften erforderlich sind, noch bis zum Ablauf eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Vertrags nachentrichtet werden, auch wenn die nach innerstaatlichem Rechte hierfür vorgesehenen Fristen verstrichen sind. Dies gilt nicht, wenn der Versicherungsfall eingetreten ist.

*Artikel* 31.

(1) Die Bestimmungen zur Ausführung dieses Vertrags werden von jedem der beiden Staaten, soweit sie für seinen Bereich erforderlich sind, selbständig getroffen, und zwar durch die oberste Verwaltungsbehörde oder die von ihr zu bezeichnende Behörde.

(2) Die hiernach getroffenen Bestimmungen sollen der obersten Verwaltungsbehörde des anderen Staates mitgeteilt werden.

*Artikel* 32.

Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten werden sich darüber verständigen, in welcher Weise :

*a)* Zustellungen und Zahlungen zur Durchführung der Sozialversicherung aus dem Gebiete des einen Staates in das des anderen möglichst einfach und mit möglichst lichst geringen Kosten bewirkt werden,

*b)* Beitragsrückstände oder andere aus einem Versicherungsverhältnis entstandene Forderungen des Versicherungsträgers des einen Staates gegen Schuldner in dem anderen Staate beigetrieben werden.

*Члан 33.*

Највише административне власти обеју држава уговорница овлашћују се, да могу међусобним споразумом допунити и мењати прописе овог уговора.

*Artikel* 33.

Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten werden ermächtigt, die Vorschriften dieses Vertrags in beiderseitigem Einvernehmen zu ergänzen und abzuändern.

*Члан 34.*

Осигуравајући заводи обеју држава уговорница могу, по пристанку највиших административних власти, уговорити, да ће се међусобно обавештавати, кад сазнаду да је неко осигурано лице пренело свој боравак са територије једне државе уговорнице на територију друге.

*Artikel* 34.

Die Versicherungsträger beider Staaten können mit Zustimmung der obersten Verwaltungsbehörden vereinbaren, dass sich die Versicherungsträger gegenseitig benachrichtigen, wenn ihnen bekannt wird, dass ein Versicherter seinen Aufenthalt von dem Gebiet des einen Staates in das des anderen verlegt.

*Члан 35.*

Највиша административна власт у смислу овог уговора је за Краљевину Срба, Хрвата и Словенаца, Министар Социалне Политике ; а за Немачку Државу, Државни Министар Рада.

*Artikel* 35.

Oberste Verwaltungsbehörde im Sinne diese Vertrags ist für das Deutsche Reich der Reichsarbeitsminister, für das Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen der Minister für Sozialpolitik.

*Члан 36.*

Код спровођења овог уговора, заводи, власти и судови социалног осигурања обеју држава уговорница општиће међусобно непосредно.

*Artikel* 36.

Bei Durchführung dieses Vertrags verkehren die Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung beider Staaten miteinander unmittelbar.

*Члан 37.*

Овај уговор треба ратификовати. Ратификације ће бити што пре измењане у Београду. Уговор ступа на снагу са првим даном месеца, који следује по измени ратификација.

Пропис члана 2 ступа на снагу са 1 децембром 1928 године.

*Artikel* 37.

(1) Der Vertrag soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Belgrad ausgetauscht werden. Der Vertrag tritt mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt.

(2) Die Vorschrift des Artikel 2 wird vom 1. Dezember 1928 ab wirksam.

*Члан 38.*

(1) Чланови 2 до 4 примениће се без обзира да ли је осигурани случај наступио пре или после ступања на снагу овога уговора.

(2) Ако је пре ступања на снагу овога уговора, који захтев за породичну ренту из осигурања за случај несреће правоваљано одбијен, мора се на захтев донети ново решење. Овај захтев може се учинити само у року од године дана по ступању на снагу овога уговора.

*Члан 39.*

Код примене прописа овога уговора има се узети у обзир и приносно време навршено пре ступања на снагу овога уговора.

*Члан 40.*

(1) Свака од обеју држава уговорница може овај уговор отказати, за крај календарске године, са отказним роком од шест месеци, но не пре него за крај 1930. године. Отказ се може са пристанком друге државе уговорнице ограничити и на поједине делове уговора.

(2) У случају отказа, остају, и ако је уговор био отказан, прописи овога уговора на снази, за потраживања која проистичу из осигураних случајева, који су се догодили пре него што је уговор стављен ван снаге.

(3) Очекивана права, очувана на основу прописа овог уговора, не престају због отказа уговора. Њихово надаље чување, за време после престанка важности уговора, управља се по домаћем законодавству дотичне државе.

Учињено у Берлину, 15 децембра 1928 у два оригинална примерка, и то сваки на српско-хрватском и на немачком језику,

*Artikel* 38.

(1) Für die Anwendung der Artikel 2 bis 4 macht es keinen Unterschied, ob der Versicherungsfall vor oder nach dem Inkrafttreten dieses Vertrags eingetreten ist.

(2) Ist ein Antrag auf Hinterbliebenenrente aus der Unfallversicherung vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags rechtskräftig abgelehnt worden, so ist auf Antrag ein neuer Bescheid zu erteilen. Der Antrag kann nur bis zum Ablauf eines Jahres nach dem Inkrafttreten dieses Vertrags gestellt werden.

*Artikel* 39.

Bei der Anwendung der Vorschriften dieses Vertrags sind auch die Beitragszeiten zu berücksichtigen, die vor dem Inkrafttreten des Vertrags zurückgelegt sind.

*Artikel* 40.

(1) Jeder der beiden Staaten kann diesen Vertrag mit sechsmonatiger Frist für den Schluss eines Kalenderjahrs, frühestens jedoch für das Ende des Jahres 1930 kündigen. Die Kündigung kann sich mit Zustimmung des anderen Staates auf einzelne Teile des Vertrags beschränken.

(2) Im Falle der Kündigung gelten die Vorschriften dieses Vertrags für die Ansprüche aus Versicherungsfällen, die sich vor seinem Ausserkrafttreten ereignet haben, trotz der Kündigung weiter.

(3) Anwartschaften, die nach den Vorschriften dieses Vertrags aufrechterhalten sind, erlöschen durch die Kündigung des Vertrags nicht ; ihre Weiteraufrechterhaltung richtet sich für die Zeit nach dem Ausserkrafttreten des Vertrags nach innerstaatlichem Recht.

Geschehen in Berlin am 15. Dezmber 1928 in zwei Urschriften, und zwar jede in deutscher und in serbo-kroatischer Sprache, von denen

од којих добија свака од обеју држава уговорница по један примерак. Српскохрватски и немачки текст сагласни су по садржини, и имају подједнаку важност.

Д-р Госар. *с. р.*

jeder der beiden Staaten eine erhält. Der deutsche und der serbo-kroatische Wortlaut stimmen inhaltlich überein und haben gleiche Geltung.

Dr. A. Grieser, *e. h.*

## ЗАКЉУЧНИ ПРОТОКОЛ

Приликом потписивања уговора о социалном осигурању, закљученог данас између Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца и Немачке Државе, обе Владе споразумеле су се у следећем :

*а)* Чим буде у Краљевини Срба, Хрвата и Словенаца спроведено осигурање радника за случај изнемоглости, старости и смрти, обе Владе приступиће преговорима, у циљу да се принципи узајамности, садржани у овоме уговору, протегну, путем споразума у смислу чл. 33, на инвалидно осигурање радника ;

*б)* У случају, да ће у будуће једна од обеју Влада закључити са којом трећом државом конвенцију о социалном осигурању, обе ће Владе испитати, да ли ће се, и на који начин, начела узајамности садржана у овом уговору, моће протегнути, путем споразума у смислу чл. 33, и на осигурање у тој трећој држави.

Берлин, *15 децембра 1928.*

*(М. П.)* Д-р Госар, *с. р.*

## SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichung des heute zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen abgeschlossenen Vertrags über Sozialversicherung erklärten die beiden Regierungen ihr Einverständnis über folgendes :

*a)* Sobald im Königreich der Serben, Kroaten und Slovenen die Versicherung der Arbeiter für den Fall der Invalidität des Alters und des Todes durchgeführt ist, werden die beiden Regierungen in Verhandlungen eintreten, um die in dem Vertrag niedergelegten Grundsätze der Gegenseitigkeit durch eine Vereinbarung gemäss Artikel 33 auf die Invalidenversicherung der Arbeiter auszudehnen.

*b)* Wenn in Zukunft eine der beiden Regierungen mit einem dritten Staate ein Abkommen über Sozialversicherung schliesst, werden die beiden Regierungen prüfen, ob und in welcher Weise die in dem Vertrage niedergelegten Grundsätze der Gegenseitigkeit durch eine Vereinbarung gemäss Artikel 33 auch auf die Versicherung in dem dritten Staate ausgedehnt werden können.

Berlin, *den* 15 *Dezember* 1928.

*(M. P.)* Dr. Grieser, *e. h.*

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères
du Royaume de Yougoslavie,
le 25 novembre 1929,
Belgrade.

D'ordre du Ministre conseiller :
Dr Svet Djoritch.

[1] TRADUCTION.

# Nº 2170. — TRAITÉ ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, RELATIF AUX ASSURANCES SOCIALES. SIGNÉ A BERLIN, LE 15 DÉCEMBRE 1928.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, animés du désir de protéger réciproquement leurs ressortissants en matière de travail et d'assurances, et d'assimiler entre eux les droits acquis en ces matières,

Ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le Dr Andreas GRIESER, directeur au Ministère du Travail du Reich ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. le Dr Andrej GOSAR, député à la Narodna Skoupchtina et ancien ministre.

Les plénipotentiaires, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

## *A.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article premier.*

Pour les prestations afférentes à l'assurance-maladie, l'assurance-accidents, l'assurance-invalidité, l'assurance allemande des employés et l'assurance serbe-croate-slovène de retraite des employés, l'assurance des caisses minières allemande et l'assurance des caisses mutuelles serbes-croates-slovènes, les ressortissants alle-

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] TRANSLATION.

# No. 2170. — TREATY BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, REGARDING SOCIAL INSURANCES. SIGNED AT BERLIN, DECEMBER 15, 1928.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, being desirous of affording to their nationals reciprocal protection in labour and insurance matters and of assimilating the rights relating to such matters,

Have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Andreas GRIESER, Ministerial Director in the Reich Ministry of Labour,

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

Dr. Andrej GOSAR, Member of the Narodna Skupshtina, former Minister ;

The Plenipotentiaries, after examination of their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

## *A.* GENERAL PROVISIONS.

### *Article* 1.

As regards benefits in respect of health insurance, accident insurance, invalidity insurance, German employees' insurance and Serb, Croat-Slovenes employees' pension insurance, German miners' insurance and Serb, Croat-Slovene mutual provident insurance, German nationals in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

mands dans le Royaume des Serbes-Croates-Slovènes, d'une part, et les ressortissants serbes-croates-slovènes en Allemagne, d'autre part, seront assimilés aux salariés nationaux.

*Article 2.*

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants reçoivent, lorsque les autres conditions légales sont remplies, les prestations de l'assurance-accidents du commerce et de l'industrie, ainsi que de l'assurance-accidents maritimes, de l'assurance des employés (assurance de retraite des employés) et des caisses minières de retraite (caisses mutuelles de retraite) de l'autre Etat, même lorsqu'ils ne séjournent pas dans le territoire de cet Etat. En conséquence, les ayants-cause des assurés ne sont pas déchus du droit aux allocations prévues du fait qu'ils ne séjournaient pas dans le pays lorsque le cas couvert par l'assurance s'est produit.

2. Lorsque les nationaux, bénéficiaires de pensions, devront se conformer à certaines prescriptions administratives pour pouvoir recevoir ces prestations lorsqu'ils séjournent à l'étranger, lesdites dispositions sont également applicables aux ressortissants de l'autre Etat.

3. En même temps qu'ils recevront les prestations principales, les intéressés recevront également, lorsqu'ils séjourneront à l'étranger, toutes les prestations supplémentaires auxquelles ils auraient droit s'ils séjournaient sur le territoire national.

*Article 3.*

1. Aux fins d'application des dispositions légales de l'un des Etats concernant la liquidation des pensions ou indemnités au titre de l'assurance-accidents du commerce et de l'industrie, de l'assurance-accidents maritimes, de l'assurance des employés (caisse de retraite des employés) et des caisses minières de retraite (caisses mutuelles de retraite), le séjour des intéressés ressortissant à l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat, ne sera pas considéré comme séjour à l'étranger.

2. Les autorités administratives suprêmes des deux Etats pourront, en cas de migration de l'intéressé dans le territoire de l'autre Etat,

and Serb-Croat-Slovene nationals in Germany shall be assimilated to national workers.

*Article 2.*

Nationals of either Contracting State shall, provided the other conditions required by law are satisfied, receive benefit from the industrial and marine accident insurance, employees' insurance (employees' pension insurance) and miners' pension insurance (mutual provident pension insurance) of the other State, even when they are not resident in the territory of such State ; a claim for surviving dependents' allowances shall not be invalid on the ground that the surviving dependents were not resident within the country on the death of the insured person.

2. Where the nationals of one country who are entitled to pensions are required to comply with certain administrative provisions in order to receive such benefit when resident abroad, the said provisions shall also apply to the nationals of the other.

3. Together with the main benefit, the persons entitled shall also receive, when resident abroad, all additional benefit to which they would be entitled if they resided in their own country.

*Article 3.*

1. For the purpose of the application of the laws of either State regarding the final settlement of claims arising out of industrial and marine accident insurance, employees' insurance (employees' pension insurance) and miners' pension insurance (mutual provident pensions insurance), residence in the other State of the persons entitled who are nationals of one of the two States, shall not be deemed to be residence abroad.

2. Should a person entitled remove to the territory of the other State, the supreme administrative authorities of both States may

convenir que l'obligation d'indemniser les ayants-droit passera à un organe d'assurance de cet Etat contre versement d'un capital forfaitaire correspondant.

3. On pourra liquider les pensions qui n'atteignent pas un montant mensuel de 5 Reichsmarks ou de 50 dinars, par le versement de la valeur en capital de ces pensions, si l'arrangement prévu à l'alinéa 2 n'intervient pas. Cette pension doit être remboursée en capital si l'intéressé le demande. Cette disposition s'applique également lorsque la pension à servir à un orphelin pris isolément ne dépasse pas un montant mensuel de 3 Reichsmarks ou de 30 dinars.

*Article* 4.

Les dispositions des articles 2 et 3 s'appliquent également à l'assurance-accidents de l'agriculture, pour autant que les exploitations agricoles de même nature sont assujetties à l'assurance-accidents en vertu des législations des deux Etats ; les travailleurs agricoles saisonniers serbo-croato-slovènes et leurs ayants-droit bénéficient également de ces avantages.

*Article* 5.

1. En principe, le droit régissant le fonctionnement des différentes branches d'assurances sociales visées à l'article premier est celui de l'Etat sur le territoire duquel s'exerce l'activité qui ouvre droit à l'assurance. Cette règle comporte toutefois les exceptions suivantes :

*a)* Lorsqu'une entreprise ayant son siège dans l'un des Etats contractants envoie des salariés à son service sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y exercer une activité temporaire, le droit applicable sera pendant la durée d'un an, celui de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le siège de l'entreprise en question ou, à défaut d'une entreprise, le domicile de l'employeur. Les dispositions légales de cet Etat s'appliquent également lorsque l'intéressé exerce une activité qui, de par sa nature, l'oblige à séjourner sur le territoire de l'autre Etat à diverses reprises, mais pas plus de six mois à la fois. Est également considérée comme entreprise toute succursale ou autre installation permanente qu'une entreprise, ayant son siège dans l'un des deux Etats, créé sur le territoire de l'autre Etat.

arrange for an insurance organ of such other State to assume all the insurance obligations in respect of such person on payment of an appropriate capital sum.

3. Should no agreement be arrived at in accordance with paragraph 2, pensions which do not exceed 5 Reichsmarks or 50 dinars monthly may be liquidated on payment of their capital value. Such pensions must be so liquidated on the claimant applying therefore. The same shall apply when the pension due to any single orphan does not exceed 3 Reichsmarks or 30 dinars monthly.

*Article* 4.

The provisions of Articles 2 and 3 shall also apply to agricultural accident insurance, in so far as agricultural concerns of a like character are subject to accident insurance under the laws of both States ; Serb-Croat-Slovene agricultural migratory labourers and their surviving dependents shall also benefit by these privileges.

*Article* 5.

1. In principle, in the social insurance branches mentioned in Article 1, the law applicable shall be that of the State in whose territory the activities determining the insurance are carried on. Nevertheless, the following exceptions shall be admitted to this rule :

*(a)* Should workers be sent by a concern which has its seat in one State to take up a temporary occupation in the territory of the other State, the law applicable shall, for a period of one year, be the law of the State in which the seat of the concern in question is situated, or, failing such a concern, the domicile of the employer. The law of this State shall also apply to an occupation which, by its nature, requires repeated visits, not exceeding six months in any one case, to the territory of the other State. A concern shall also include branches or other permanent organisations which a concern having its seat in one of the two States may establish in the territory of the other.

*b)* L'assurance du personnel de service des ambassades ou légations, consulats gérés par des ambassades ou légations, consulats gérés par des fonctionnaires de carrière et autres services officiels de l'un des Etats contractants ayant leur siège sur le territoire de l'autre Etat, ainsi que l'assurance des domestiques des chefs ou des membres de ces missions ou services, sera régie par les dispositions légales de l'Etat qui a envoyé lesdites missions ou services, si les intéressés sont des ressortissants de cet Etat.

2. Les autorités administratives suprêmes des deux Etats pourront, soit dans des cas isolés, soit dans des séries de cas, déroger à la réglementation prévue au premier alinéa, après s'être mis d'accord à ce sujet.

3. Si, à l'égard d'une entreprise ayant son siège dans l'un des Etats contractants, on applique, en vertu de l'alinéa premier ou 2 le droit de l'autre Etat contractant pour une activité exercée dans un autre Etat, cette activité sera assimilée à une entreprise, au sens de ce droit.

4. Si l'accident survenu sur le territoire d'un Etat contractant est visé par les lois sur l'assurance-accidents de l'autre Etat, les dispositions de ces lois s'appliqueront également aux autres demandes d'indemnisation que l'on pourra faire valoir à raison de cet accident en vertu de la législation du premier Etat ; cette disposition s'applique également lorsqu'une entreprise n'est assujettie à l'assurance-accidents que dans l'un des Etats.

5. L'application du droit de l'un des Etats contractants, conformément aux alinéas premier et 2, implique, par voie de conséquence, que les organes, autorités administratives et tribunaux chargés, dans ces Etats, des assurances sociales sont compétents pour l'application de l'assurance sociale.

*Article* 6.

1. Dans chaque Etat, les organes des diverses branches d'assurances sociales mentionnées à l'article premier vérifieront sur demande, si une ou plusieurs personnes qui reçoivent une indemnité d'un organe d'assurance de l'autre Etat continuent à avoir droit à cette indemnité et se chargeront des examens médicaux, y

*(b)* As regards the insurance of the subordinate personnel of the diplomatic service, the consular service — where the consul is a consul *de carrière* — or other official services of the one State which have their seat in the other State, and as regards the insurance of the personal staff of the heads or members of such services, the law of the State to which the service belongs shall apply, provided that the persons concerned are nationals of that State.

2. The supreme administrative authorities of the two States may agree to establish exceptions to the regulations laid down in paragraph 1, either in single cases or in a series of cases.

3. If, in respect of a concern having its seat in one State, the law of the other State is applicable under paragraph 1 or 2 to an occupation in the latter State, such occupation shall be assimilated to a concern for the purposes of the aforesaid law.

4. If an accident occurring in the territory of one State comes under the accident insurance laws of the other State, the provisions of such laws shall also apply to any other claims for compensation that may be made by reason of the accident under the laws of the first State ; this shall also apply when a concern is subject to the accident insurance laws of one State only.

5. When the law of one State is applicable under paragraph 1 or paragraph 2, the social insurance organs, authorities and competent courts of that State shall also be competent in regard to the carrying out of social insurance.

*Article* 6.

1. In each State the organs of the branches of social insurance mentioned in Article 1, if they are requested to do so, shall, acting in the same manner as they would for the purposes of their own social insurance, make enquiries to ascertain whether persons in receipt of allowances from an insurance organ in the

relatifs comme s'il s'agissait d'une demande émanant des assurances sociales nationales. Les dépenses seront à la charge de l'organe d'assurance requérant.

2. Les organes d'assurance de l'un des Etats contractants peuvent convenir avec les organes d'assurance de l'autre Etat que la déclaration obligatoire prévue par la législation de l'un des Etats peut être valablement remplacée par une déclaration faite à l'organe d'assurance de l'autre Etat. Cette entente doit être approuvée par les autorités administratives suprêmes des deux Etats.

*Article 7.*

1. En vue d'assurer le fonctionnement des branches d'assurances sociales visées à l'article premier, les organes, autorités administratives et tribunaux chargés, dans l'un des deux Etats, des assurances sociales prêteront aux organes, autorités administratives et tribunaux chargés des assurances sociales dans l'autre Etat assistance administrative dans la même mesure que s'il s'agissait des assurances sociales nationales.

2. Les organes, autorités administratives et tribunaux chargés des assurances sociales procéderont à toutes les constatations nécessaires pour établir les faits de la cause, comme s'il s'agissait des assurances sociales nationales. Dans les cas douteux ou urgents, ces autorités agiront d'office.

3. Les dépenses afférentes à des actes d'assistance administrative ne seront remboursées que dans la mesure où ce remboursement sera exigé des assurances sociales nationales.

*Article 8.*

Le remboursement des frais prévu aux articles 6 et 7 est exigible, sauf convention contraire intervenue entre les deux services intéressés, à la date où a été définitivement accompli l'acte administratif qui a donné lieu aux dépenses à rembourser. Ce remboursement doit s'effectuer dans un délai d'un mois à dater de la notification et dans la monnaie où ces dépenses ont été engagées. En cas de retard, des intérêts moratoires de 6 % sont dus à dater du jour de l'exigibilité.

other State still fulfil the conditions entitling them to such benefits, and have the necessary medical examinations carried out. Expenses incurred shall be borne by the insurance organ making the application.

2. Insurance organs of the one State may agree with insurance organs of the other State that the statutory regulations of the one State regarding notification shall be deemed to have been complied with if notification is made to the insurance organ of the other State. Any such arrangement must be approved by the supreme administrative authorities of both States.

*Article 7.*

1. With a view to ensuring the operation of the branches of social insurance mentioned in Article 1, the social insurance organs, authorities and courts of either State shall give the social insurance organs, authorities and courts of the other State the same administrative assistance as they would render for the purposes of their own social insurance.

2. The social insurance organs, authorities and courts shall take the necessary steps to elucidate the facts of the case in the same way as they would for the purposes of their own social insurance, acting on their own initiative in doubtful or urgent cases.

3. Expenditure in respect of any administrative assistance given shall be repaid only to the extent to which it would be repayable in the case of national social insurance.

*Article 8.*

Unless otherwise agreed between the two services concerned, claims for repayment under Articles 6 and 7 shall be due as from the date on which the administrative act involving the outlay was completed. Claims shall, within one month after notification, be paid in the currency in which they were incurred. In case of delayed payment six per cent interest shall be charged as from the date on which payment fell due.

*Article* 9.

Si l'on verse à un organe d'assurance de l'un des deux Etats contractants, des cotisations qui auraient dû être versées à un organe d'assurance de l'autre Etat, ces sommes devront être transmises à l'organe d'assurance compétent. Ces cotisations seront considérées comme si elles avaient été versées à l'organe compétent d'assurance à la date même de leur versement. Si la cotisation se répartit en plusieurs catégories, les sommes transmises seront réparties entre les diverses catégories de la façon qui sera la plus avantageuse pour l'assuré.

*Article* 10.

Quand il y aura lieu de calculer une somme exprimée dans la monnaie de l'autre Etat, cette somme sera convertie, sous réserve des dispositions de l'article 28, d'après le cours du change des deux monnaies, pratiqué à la Bourse de la capitale de l'Etat dans la monnaie duquel cette somme est exprimée.

*Article* 11.

Les représentants consulaires des deux Etats sont considérés comme autorisés à représenter les salariés de leur Etat devant les organes, autorités administratives et tribunaux chargés des assurances sociales dans l'autre Etat. Ces représentants pourront prendre connaissance des dossiers de l'affaire dans les mêmes conditions que les intéressés eux-mêmes.

L'alinéa premier s'applique également aux personnes qui sont spécialement chargées par l'un des Etats de la protection des émigrants et sont nommés par les autorités administratives suprêmes de l'autre Etat.

*Article* 12.

1. Les demandes adressées par les ressortissants de l'un des deux Etats aux organes, autorités administratives et tribunaux chargés, dans l'autre Etat, des assurances sociales, ne pourront pas être rejetées parce qu'elles sont rédigées dans la langue du premier Etat.

2. Les communications écrites adressées par les organes, autorités administratives et tribu-

*Article* 9.

If an insurance organ of one State is paid contributions which should have been paid to an insurance organ of the other State, such contributions shall be forwarded to the proper insurance organ. Such contributions shall be deemed to be paid to the proper insurance organ on the actual date of their payment. In case of compound contributions relating to different categories of insurance, the amounts transferred shall be allotted to the various categories in the manner most advantageous to the insured persons.

*Article* 10.

When an amount expressed in the currency of the other State has to be calculated, such amount shall, subject to the provisions of Article 28, be converted according to the rate of exchange of the two currencies on the Stock Exchange of the capital of the State in the currency of which the amount is expressed.

*Article* 11.

1. The consular representatives of both States shall be deemed to be empowered to represent the workers of their State before the social insurance organs, authorities and courts of the other State. They may have access to all papers to the same extent as the parties themselves.

2. Paragraph 1 shall also apply to persons who are specially entrusted by one of the two States with the protection of emigrants and are appointed by the supreme administrative authorities of the other State.

*Article* 12.

1. Applications from nationals of one of the two States to social insurance organs, authorities and courts of the other State may not be rejected on the ground that they are drawn up in the language of the former State.

2. Communications from the social insurance organs, authorities and courts of one State to

naux chargés des assurances sociales dans l'un des deux Etats à des ressortissants de l'autre Etat seront rédigées dans la langue officielle du premier Etat. Une traduction dans la langue officielle de l'autre Etat devra être jointe à ces communications, à moins qu'il ne s'agisse d'une réponse à une demande rédigée dans la langue officielle du premier Etat.

*Article* 13.

Lorsqu'il est interjeté appel dans des affaires relatives aux diverses assurances sociales visées à l'article premier, les délais légaux seront considérés comme ayant été observés lorsque l'appel aura été interjeté à temps par devant un organe, une autorité administrative ou un tribunal chargé des assurances sociales dans l'autre Etat. Dans ce cas, l'acte introductif d'appel sera transmis immédiatement à l'Office d'assurances du Reich *(Reichsversicherungsamt)* à Berlin, lorsque la décision en appel devra être prise par une instance allemande et à l'Office central des assurances ouvrières *(Središnji ured. za osiguranje radnika)* à Zagreb, lorsque la décision en appel devra être prise par une instance serbe-croate-slovène.

2. On peut également adresser directement l'acte introductif d'appel à l'instance compétente pour se prononcer sur le recours.

*Article* 14.

Les dispositions concernant l'exonération ou la réduction des frais de timbre ou d'autres taxes, accordée par l'un des deux Etats aux assurances sociales nationales, s'appliqueront également aux assurances sociales de l'autre Etat.

## *B.* DISPOSITIONS SPÉCIALES

### I. Assurance des employés.

*Article* 15.

1. Si des cotisations sont versées pour le compte d'un assuré à l'assurance allemande des employés et aux caisses serbo-croato-slovènes de retraite des employés, ces cotisations,

nationals of the other State shall be drawn up in the official language of the former State. A translation in the official language of the other State shall be attached except in the case of a reply to an application made in the official language of the former State.

*Article* 13.

1. Appeals in respect of the branches of social insurance referred to in Article 1 shall be deemed to have been lodged within the statutory periods if the appeal has been made at the proper time to a social insurance organ, authority or court of the other State. In such cases the document containing the appeal shall be immediately transmitted to the Reich Insurance *(Reichsversicherungsamt)* Office in Berlin when the appeal is to be decided by a German authority, and to the Central Office for Labour Insurance *(Središnji ured za osiguranje radnika)* at Zagreb when the appeal is to be decided by a Serb-Croat-Slovene authority.

2. The document in question may also be sent direct to the authority competent to decide the appeal.

*Article* 14.

Any provisions concerning exemption or reduction in the matter of stamp duties or other charges applicable in either State to its own social insurance shall also be applicable to the social insurance of the other State.

## *B.* SPECIAL PROVISIONS.

### I. Employeee' insurance.

*Article* 15.

1. Where contributions are made on behalf of an insured person to the German employees' insurance fund and to the Serb-Croat-Slovene employees' pension insurance fund, the periods

pour autant que les périodes auxquelles elles correspondent ne se recouvrent pas, s'ajouteront pour le maintien des droits expectatifs et le décompte de la période générale d'attente.

2. Les périodes de maladie pendant lesquelles les assurés sont exonérés *(Ersatzzeiten)* d'après la législation de l'un des deux Etats maintiennent également les droits expectatifs dans l'autre Etat. L'assuré retraité qui est exonéré dans l'un des Etats, tout en conservant ses droits expectatifs, l'est également dans l'autre Etat. Les organes d'assurance de chaque Etat calculeront les autres périodes d'exonération d'après les dispositions de la législation nationale.

3. Lorsqu'il survient un cas couvert par l'assurance, les organes d'assurance des deux Etats accordent les prestations auxquelles le bénéficiaire a droit, d'après les stipulations de la législation nationale, en tenant compte des dispositions des alinéas premier et 2 du présent article. Toutefois, on ne versera que la fraction du montant de base et de l'allocation supplémentaire pour enfants — ainsi que de la pension minimum serbo-croato-slovène — qui correspond à la proportion entre la période pour laquelle des cotisations ont été versées ou doivent être considérées comme ayant été versées; dans le pays et la période totale pour laquelle des cotisations ont été versées et doivent être considérées comme ayant été versées ; cette réduction ne sera pas appliquée lorsque l'assuré n'aura pas versé ou ne devra pas être considéré comme ayant versé plus de douze cotisations mensuelles dans l'un des deux Etats. Dans ce cas l'intéressé ne pourra réclamer aucune pension à l'organe d'assurance de l'Etat où il n'aura pas versé ou ne devra pas être considéré comme ayant versé plus de douze cotisations mensuelles.

*Article* 16.

Si une personne assurée d'après les lois de l'un des deux Etats contractants quitte le territoire de cet Etat, elle pourra continuer à bénéficier de l'assurance au moyen d'une prolongation de l'assurance auprès de l'organe d'assurance de l'un ou de l'autre Etat. Le droit applicable pour juger de la recevabilité de la prolongation volontaire de l'assurance et régir son application sera celui de l'Etat dont relève l'organe d'assurance auprès duquel l'assurance

corresponding to such contributions shall, so far as they do not overlap, be added together for the purposes of acquiring or keeping alive insurance rights and completing the general " waiting period ".

2. Periods of sickness during which, under the laws of one State, insured persons are exempted from payment of contributions *(Ersatzzeiten)* shall count for the purpose of preserving insurance rights in the other State also. Persons in receipt of pensions who are exempted in one State, but who retain their insurance rights, shall also retain these rights in the other State. Other exemption periods shall be calculated by the insurance organs of each State according to their national legislation.

3. When an insurance contingency arises, the insurances organs of both States shall grant the benefits to which the person concerned is entitled under the national law, account being taken of paragraphs 1 and 2 of this article. Nevertheless, in the case of the basic amount and the supplementary allowance for children, as well as the Serb-Croat-Slovene minimum pension, only such fraction shall be payable as corresponds to the ratio between the national contribution period and the total contribution period ; this reduction shall not be made unless contributions have been paid in one of the two States for at least twelve months. In such case no pension can be claimed from the insurance organ of the State in which contributions have been paid for not more than twelve months.

*Article* 16.

Should a person insured under the laws of one State leave the territory of such State, he may continue to benefit by the insurance by prolonging the insurance with an organ of either State. The admissibility and application of voluntary prolongation shall be governed by the law of the State with whose insurance organ the insurance has been voluntarily prolonged. In determining the admissibility of voluntary prolongation of insurance, the contribution

a été volontairement prolongée. Lors de l'examen de la recevabilité de la prolongation volontaire de l'assurance, les périodes pour lesquelles des cotisations ont été versées ou doivent être considérées comme ayant été versées dans les deux Etats seront additionnées. La prolongation volontaire de l'assurance dans l'un des deux Etats contractants ne sera pas refusée, du fait que l'assuré est assujetti à l'assurance dans l'autre Etat ; toutefois, le montant total de la cotisation ne devra pas dépasser le montant maximum admis dans le premier Etat.

*Article 17.*

Lorsque le remboursement de cotisations n'est effectué que si l'assuré cesse d'être affilié à l'assurance, on ne considérera pas un assuré comme ayant cessé d'être affilié du fait qu'il deviendra assujetti à l'assurance dans l'autre Etat. Si néanmoins les cotisations ont été remboursées, le remboursement demeurera acquis.

II. CAISSES MUTUELLES DE RETRAITE.

*Article 18.*

1. Si des cotisations sont versées, pour le compte d'un assuré, aux caisses ouvrières de retraite allemandes, et aux caisses mutuelles de retraite serbo-croato-slovènes, ces cotisations pour autant que les périodes auxquelles elles correspondent ne se recouvrent pas, s'ajouteront pour le maintien des droits expectatifs et le décompte de la période générale d'attente.

2. Les périodes de maladie pendant lesquelles les assurés sont exonérés *(Ersatzzeiten)* d'après la législation de l'un des deux Etats maintiennent également les droits expectatifs dans l'autre Etat. L'assuré, retraité pour vieillesse ou bénéficiant d'une pension d'invalidité, qui est exonéré dans l'un des Etats, tout en conservant ses droits expectatifs, l'est également dans l'autre Etat. Les organes d'assurance de chaque Etat calculeront les autres périodes d'exonération d'après les dispositions de la législation nationale.

3. Lorsqu'il survient un cas couvert par l'assurance, les organes d'assurance des deux Etats accordent les prestations auxquelles le bénéficiaire a droit, d'après les stipulations

periods duly completed in both States shall be added together. The fact that the insured person is liable to insurance in one State shall not prevent voluntary prolongation of the insurance in the other State ; but the total contribution may not exceed the maximum contribution allowable in the latter State.

*Article 17.*

When contributions are refunded only if an insured person ceases to be a member of the fund, a worker who becomes liable to insurance in the other State shall not be deemed to have ceased membership. Should the contributions nevertheless, be refunded, they shall not be returned.

II. MINERS' PENSION INSURANCE.

*Article 18.*

1. Where contributions are made on behalf of an insured person to the German workers' pension insurance and to the Serb-Croat-Slovene mutual provident insurance, the periods corresponding to such contributions shall, so far as they do not overlap, be added together for the purposes of acquiring or keeping alive insurance rights and completing the general " waiting period ".

2. Periods of sickness during which, under the laws of one State insured persons are exempted from payment of contributions *(Ersatzzeiten)* shall count for the purpose of preserving insurance rights in the other State also. Persons in receipt of invalidity or old age pensions who are exempted in one State, but who retain their insurance rights, shall also retain these rights in the other State. Other exemption periods shall be calculated by the insurance organs of each State according to their national legislation.

3. When an insurance contingency arises, the insurance organs of both States shall grant the benefits to which the person concerned is entitled under the national law, account being

de la législation nationale, en tenant compte des dispositions des alinéas premier et 2 du présent article. Toutefois, on ne versera que la fraction du montant de base et de l'allocation supplémentaire pour les enfants qui correspond à la proportion entre la période pour laquelle des cotisations ont été versées ou doivent être considérées comme ayant été versées dans le pays et la période totale pour laquelle des cotisations ont été versées ou doivent être considérées comme ayant été versées ; cette réduction ne sera pas appliquée lorsque l'assuré n'aura pas versé ou ne devra pas être considérée comme ayant versé plus de douze cotisations mensuelles dans l'un des deux Etats. Dans ce cas, l'intéressé ne pourra réclamer aucune pension à l'organe d'assurance de l'Etat où il n'aura pas versé ou ne devra pas être considéré comme ayant versé plus de douze cotisations mensuelles.

4. Par montant de base des caisses mutuelles de retraite serbo-croato-slovènes, on entendra 8 % de la moyenne, pour les cinq dernières années, du salaire assuré. Si l'assuré a cotisé pendant une période encore inférieure à cinq ans, on lui accordera, pour chaque année pleine où il a cotisé, une majoration de 2,4 % du salaire moyen assuré. S'il a cotisé pendant cinq ans ou plus, on lui accordera pour les cinq premières années, une majoration de 12 % du salaire moyen assuré.

*Article* 19.

Pour l'octroi de la retraite de vieillesse (article 36 et 58 de la loi sur les caisses minières du Reich), l'organe allemand d'assurance ne tiendra compte, jusqu'à l'achèvement de la 55me année d'existence de l'assuré, que des mois pendant lesquels ledit assuré a cotisé. A dater du premier jour du mois pendant lequel l'assuré achève sa 55me année, les dispositions du présent traité s'appliquent *mutatis mutandis* à la retraite de vieillesse.

*Article* 20.

1. Les prestations afférentes aux soins et au traitement médical sont accordées par l'organe d'assurance de l'Etat où le bénéficiaire réside habituellement. L'organe d'assurance de l'autre Etat doit rembourser une partie proportionnelle des frais, d'après le rapport établi à l'article 18, alinéa 3.

taken of paragraphs 1 and 2 of this article. Nevertheless, in the case of the basic amount and the supplementary allowance for children, only such fraction shall be payable as corresponds to the ratio between the national contribution period and the total contribution period ; this reduction shall not be made unless contributions have been paid in one of the two States for at least twelve months. In such case no pension can be claimed from the insurance organ of the State in which contributions have not been paid for more than twelve months.

4. The basic amount of the Serb-Croat-Slovene mutual provident insurance shall be equivalent to eight per cent of the average insured wage earned during the last five years. Should the insured person have paid contributions for a period which is less than five years, he shall be granted, in addition, for each complete insurance year, an increase of 2.4 per cent of the average insured wage. Should he have contributed for five years or more, an increase of twelve per cent of the average insured wage shall be granted to him for the first five years.

*Article* 19.

In granting old age pensions, (Reich Miners' Insurance Law §§ 36 and 58) the German insurance organ shall, up to completion of the insured person's fifty-fifth year, take into consideration only the months during which he has contributed to its funds. As from the first day of the month in which the insured person completes his fifty-fifth year, the provisions of this Treaty shall apply *mutatis mutandis* to the old age pension.

*Article* 20.

1. Medical and hospital treatment benefit shall be paid by the insurance organ of the State in which the insured person is habitually resident. The insurance organ of the other State shall refund a proportionate part of the charges, as laid down in Article 18, paragraph 3.

2. Les organes d'assurance des deux Etats pourront conclure des arrangements concernant en nature et le remboursement des frais. Ces arrangements devront être approuvés par les autorités administratives suprêmes des deux Etats.

*Article 21.*

Lorsque la retraite des caisses minières est cumulée avec une pension de l'assurance-invalidité, les versements de la caisse minière ne cessent pas, conformément à l'article 106 de la loi sur la caisse minière du Reich du fait que la seconde pension cesse par suite du séjour à l'étranger du bénéficiaire.

*Article 22.*

1. Les dispositions de l'article 16 s'appliquent *mutadis mutandis* à la prolongation volontaire de l'assurance.

2. Lorsque l'assuré cessera d'être assujetti à l'assurance obligatoire, il ne pourra pas, en versant des droits dits de reconnaissance à la caisse minière (caisse mutuelle) de l'un des deux Etats contractants, maintenir ses droits expectatifs à l'égard de l'assurance de l'autre Etat.

*Article 23.*

Des droits expectatifs éteints renaissent à nouveau dans les deux Etats lorsque des cotisations sont versées, pour le compte de l'assuré, pendant trente-six mois au minimum à raison d'une activité assujettie à l'assurance obligatoire.

*Article 24.*

Si des cotisations sont versées à la caisse allemande de retraites des employés et à la caisse mutuelle de retraites serbe-croate-slovène, les articles 18 à 23 s'appliquent *mutatis mutandis*. Les prestations seront accordées par la caisse minière du Reich pour le compte des caisses de retraites à laquelle l'assuré était affilié lorsque est survenu le cas couvert par l'assurance ; toutefois, le montant de base de la caisse de retraite des employés ne sera accordé que si l'assuré a versé à la caisse de retraite des

2. The insurance organs of both States may make agreements regarding the granting of such benefit in kind and regarding the refund of expenses. Such agreements must be approved by the supreme administrative authorities of both States.

*Article 21.*

Should an invalidity pension be granted in addition to a miners' insurance pension and should payment of the former be suspended owing to the party concerned being resident abroad, the miners' insurance payments under § 106 of the Reich Miners' Insurance Law shall not be suspended.

*Article 22.*

1. The provisions of Article 16 shall apply *mutatis mutandis* to voluntary prolongation of insurance.

2. If an insured person ceases to be liable to compulsory insurance, he may not, by paying " recognition " dues *(Anerkennungsuebühren)* to the miners' insurance fund (mutual provident fund) in one State retain his insurance rights in respect of insurance in the other State.

*Article 23.*

Insurance rights which have expired, shall be revived in both States when contributions for at least thirty-six months are paid on the insured person's behalf in respect of employment liable to compulsory insurance.

*Article 24.*

Where contributions are paid to the German employees' pension fund and to the Serb-Croat-Slovene mutual provident insurance, Articles 18 to 23 shall apply *mutatis mutandis*. Benefits shall be paid by the Reich miners' provident fund from the pension fund to which the insured person belonged when the insurance contingency arose ; the basic amount of the employees' pension fund, however, shall only be granted when the insured person has paid at least thirty-six contributions to the employees

employés au moins trente-six cotisations ; si ces conditions ne sont pas remplies, on appliquera le montant de base de la caisse ouvrière de retraites.

*Article 25.*

Si des cotisations sont versées soit à la caisse ouvrière de retraites allemande soit à la caisse de retraites des employés ainsi qu'à la caisse de retraite des employés serbe-croate-slovènes, les articles 15 à 24 s'appliquent *mutatis mutandis*.

*Article 26.*

1. Les dispositions des articles 18 à 25 s'appliquent également aux cotisations versées, avant le 1er janvier 1924, à des associations minières allemandes reprises par la caisse minière du Reich. La caisse minière du Reich déterminera la compétence des caisses de district.

2. Si des cotisations mensuelles ont été versées à plusieurs caisses de district ou à d'anciennes associations minières allemandes reprises par la caisse du Reich, la caisse du Reich déterminera la compétence des caisses de district.

III. DISPOSITIONS COMMUNES RELATIVES A L'ASSURANCE DES OUVRIERS SAISONNIERS DANS LES DEUX ETATS.

*Article 27.*

1. Les cotisations versées aux caisses serbo-croato-slovènes de retraites des employés feront naître des droits expectatifs à l'égard de l'assurance-invalidité allemande comme si ces cotisations avaient été versées à l'assurance allemande des employés.

2. Les cotisations versées à l'assurance-invalidité allemande feront naître des droits expectatifs à l'égard de la caisse serbe-croate-slovène de retraite des employés comme si ces cotisations avaient été versées à cette caisse d'assurance.

*Article 28.*

Si la pension totale calculée d'après les articles 15 et 18 est inférieure à la pension dont bénéficierait l'intéressé d'après les dispositions

pension fund ; otherwise, the basic amount of the workers' pension fund shall apply.

*Article 25.*

Where contributions are paid to the German workers' or employees' pension fund and to the Serb-Croat-Slovene employees' pension insurance, Articles 15 to 24 shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 26.*

1. The provisions of Articles 18 to 25 shall also apply to contributions paid before January 1st, 1924, to German miners' insurance societies which have been taken over by the Reich miners' provident fund. The latter fund shall determine the powers of district miners' provident funds.

2. Where monthly contributions have been paid to several district miners' provident funds or to former German miners' provident societies which have been taken over by the Reich miners' provident fund, the latter shall determine the powers of the district miners' provident funds.

III. JOINT PROVISIONS FOR THE INSURANCE OF MIGRATORY WORKERS IN BOTH STATES.

*Article 27.*

1. Contributions paid to Serb-Croat-Slovene employees' pension insurance shall serve to create insurance rights in connection with German invalidity insurance precisely as if the contributions had been paid to the German employees' insurance fund.

2. Contributions paid to German invalidity insurance shall serve to create insurance rights in connection with Serb-Croat-Slovene employees pension insurance precisely as if the contributions had been paid to the latter fund.

*Article 28.*

If the total pension computed in accordance with Articles 15 and 18 is less than the pension to which the insured person would be entitled

de la législation nationale et eu égard à la période pour laquelle il a cotisé dans cet Etat, les organes d'assurance de cet Etat devront majorer les pensions qu'ils doivent verser d'un montant égal à cette différence. La comparaison s'effectuera d'après le cours d'une des monnaies par rapport à l'autre, pratiqué à la Bourse de la capitale de l'Etat dont relève l'organe d'assurance ; on prendra pour base le cours pratiqué le premier jour du trimestre au cours duquel les divers versements afférents à la pension sont ordonnancés.

*Article* 29.

1. Les organes d'assurance des deux Etats détermineront les prestations qu'elles auront à accorder et rendront un arrêt à ce sujet. Lorsque des cotisations ont été versées dans les deux Etats, l'organe d'assurance intéressé de l'autre Etat devra avoir la possibilité d'exprimer son avis auparavant.

2. Si la réclamation, même abstraction faite des dispositions du présent traité, est fondée d'après le droit national, on devra accorder une prestation temporaire ; dans les autres cas, on pourra accorder une prestation temporaire.

## C. DISPOSITIONS FINALES

*Article* 30.

En ce qui concerne l'assurance des employés (caisses de retraites des employés) et les caisses minières de retraites (caisses mutuelles de retraites), les cotisations volontaires indispensables pour maintenir les droits expectatifs pourront encore être versées dans un délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur du présent traité, même si les délais prévus à cet effet dans la législation nationale ont expiré. Ces dispositions ne s'appliquent pas lorsque le cas couvert par l'assurance est survenu.

*Article* 31.

1. Chaque Etat édictera sous sa propre responsabilité les dispositions nécessaires pour assurer l'exécution du présent traité sur son territoire ; ces dispositions seront prises par

in either of the two States alone under the national legislation and in accordance with the period for which he has paid contributions in such State, the insurance organs of that State shall be bound to increase the pension payable by them by the amount of the difference. The comparison shall be made by taking the rates of the currencies on the Stock Exchange of the capital of the State to which the insurance organ belongs ; the rate on the first day of the quarter in which pension payments are made shall be the decisive rate.

*Article* 29.

1. The insurance organs of both States shall determine the amount of benefit payable by them and give a decision accordingly. Where contributions have been paid in both States, the proper insurance organ in the other State shall first of all be given an opportunity to express an opinion.

2. Where, apart from the provisions of this Treaty, a claim is valid under national law, a provisional payment of benefit must be made ; in other cases provisional payment of benefit may be made.

## C. FINAL PROVISIONS.

*Article* 30.

In the case of employees' insurance (employees pension insurance) and in the case of miners' pension insurance (mutual provident pension insurance), voluntary contributions necessary for acquiring or keeping alive insurance rights may, even though the time-limits under national law for such payments have already expired, be paid up in arrears within a period of one year from the entry into force of the present Treaty. This shall not apply if the insurance contingency provided against has occurred.

*Article* 31.

1. Each of the States shall itself frame such provisions as may be necessary for the application of this Treaty in its territory ; this right shall devolve on the supreme administrative autho-

l'autorité administrative suprême ou par l'autorité qu'elle désignera.

2. Les dispositions ainsi prises seront communiquées à l'autorité administrative suprême de l'autre Etat.

*Article* 32.

Les autorités administratives suprêmes des deux Etats s'entendront :

*a)* Sur les moyens les plus simples et les plus économiques de procéder, sur le territoire de l'un des Etats, à des significations et à des paiements émanant du territoire de l'autre Etat, en matière d'assurance sociale.

*b)* Sur la façon dont l'organe d'assurances de l'un des Etats pourra opérer le recouvrement de cotisations arriérées ou d'autres créances résultant de l'assurance contre des débiteurs résidant dans l'autre Etat.

*Article* 33.

Les autorités administratives suprêmes des deux Etats sont autorisées à compléter et à modifier d'un commun accord les dispositions du présent traité.

*Article* 34.

Les organes d'assurance des deux Etats pourront, sous réserve de l'approbation des autorités administratives suprêmes des deux Etats, convenir qu'ils s'informeront réciproquement du changement de résidence d'un assuré passé du territoire de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat, lorsqu'ils en auront eu connnaissance.

*Article* 35.

L'autorité administrative suprême, au sens du présent traité, est, pour le Reich allemand le ministre du Travail du Reich et, pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le ministre de la Politique sociale.

rities or on such authorities as they may designate.

2. All provisions that may be framed for this purpose shall be communicated to the supreme administrative authorities of the other State.

*Article* 32.

The supreme administrative authorities of the two States shall agree upon the manner in which :

*(a)* Social insurance notifications and payments originating in one State may be most simply and economically effected in the territory of the other State.

*(b)* Arrears of contributions or other insurance claims of an insurance organ in one State may be recovered from a debtor in the other State.

*Article* 33.

The supreme administrative authorities of both States shall be authorised to supplement or amend by mutual agreement the provisions of this Treaty.

*Article* 34.

Subject to the approval of the supreme administrative authorities, insurance organs of both States may agree to notify one another on learning that an insured person has transferred his residence from the territory of one State to that of the other.

*Article* 35.

The supreme administrative authorities for the purposes of this Treaty shall be, in Germany, the Reich Minister of Labour and, in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the Minister for Social Policy.

*Article* 36.

Aux fins d'exécution du présent traité, les organes, autorités administratives et tribunaux chargés de l'assurance sociale dans les deux Etats communiqueront directement.

*Article* 37.

1. Le présent traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Belgrade aussitôt que possible. Le traité entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange de ratification.

2. La disposition de l'article 2 prendra effet à partir du 1er décembre 1928.

*Article* 38.

1. Il ne sera fait aucune différence, dans l'application des articles 2 à 4, entre les cas couverts par l'assurance survenus soit avant, soit après l'entrée en vigueur du présent traité.

2. Si une demande de pension, au titre de l'assurance-accidents, présentée par des ayants-cause est rejetée valablement avant l'entrée en vigueur du présent traité, une nouvelle décision sera prise, si une demande est formulée à cet effet. Cette demande devra être adressée avant qu'une année se soit écoulée à dater de l'entrée en vigueur du présent traité.

*Article* 39.

Dans l'application des dispositions du présent traité, on devra également tenir compte des cotisations qui auront été versées avant l'entrée en vigueur du présent traité.

*Article* 40.

1. Chacun des deux Etats pourra, en donnant un préavis de six mois, dénoncer le présent traité pour la fin d'une année civile, mais au plus tôt, toutefois, pour la fin de 1930. La dénonciation pourra, avec le consentement de l'autre Etat, ne porter que sur certaines parties du traité.

2. En cas de dénonciation, les dispositions du présent traité demeureront en vigueur, malgré la dénonciation, au regard des réclama-

*Article* 36.

The social insurance organs, authorities and courts of the two States shall communicate with one another direct in matters concerning the execution of this Treaty.

*Article* 37.

1. The Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Belgrade. The Treaty shall come into force on the first day of the month following that in which the instruments of ratification are exchanged.

2. The provisions of Article 2 shall take effect as from December 1st, 1928.

*Article* 38.

1. For the application of Articles 2 to 4 it shall be immaterial whether the insurance contingency arises before or after the entry into force of this Treaty.

2. Should a claim for surviving dependents' pension in respect of accident insurance have been legally rejected before this Treaty came into force, a fresh decision must be given if this is applied for. The application must be made within one year after the entry into force of this Treaty.

*Article* 39.

In applying the provisions of this Treaty, contributions paid before the entry into force of the Treaty shall also be taken into account.

*Article* 40.

1. Either of the two States may, on giving six months' notice, denounce this Treaty as from the end of any calendar year, but in no case earlier than the end of 1930. By agreement with the other State the denunciation may apply only to certain parts of the Treaty.

2. In the event of denunciation, the provisions of this Treaty shall, notwithstanding denunciation, continue to apply to claims in

tions relatives à des cas couverts par l'assurance qui se seraient produits avant la date à laquelle le présent traité aurait cessé d'être en vigueur.

3. Les droits acquis en vertu des dispositions du présent traité ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation de cet instrument ; pour le maintien ultérieur de ces droits, on se conformera à la législation nationale, après que le présent traité aura cessé d'être en vigueur.

Fait à Berlin, le 15 décembre 1928, en double original, dont chacun est établi en langue allemande et en langue serbo-croate ; chacun des deux Etats reçoit l'un de ces originaux. Le texte allemand et le texte serbo-croate concordent quant au fond et font également foi.

*(Signé)* Dr A. GRIESER.
*(Signé)* Dr GOSAR.

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature du traité conclu ce jour entre le Reich allemand et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, au sujet de l'assurance sociale, les deux gouvernements ont déclaré convenir de ce qui suit :

*a)* Dès que l'assurance des ouvriers en cas d'invalidité, de vieillesse et de décès sera organisée dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les deux gounernements engageront de nouvelles négociations en vue d'étendre, d'après la procédure contractuelle prévue à l'article 33, les principes de réciprocité définis par le présent traité à l'assurance-invalidité des ouvriers.

*b)* Si, à l'avenir, l'un des deux gouvernements conclut, avec un Etat tiers, un accord relatif aux assurances sociales, les deux gouvernements examineront si, et dans quelle mesure, les principes de réciprocité définis par le présent traité pourront être également étendus à l'assurance dans l'Etat tiers, d'après la procédure contractuelle prévue à l'article 33.

BERLIN, *le 15 décembre* 1928.

*(L. S.)* *(Signé)* Dr A. GRIESER.
*(L. S.)* *(Signé)* Dr GOSAR.

respect of insurance contingencies arising before the Treaty ceases to be operative.

3. Rights acquired or kept alive in virtue of the present Treaty shall not be extinguished in consequence of the denunciation thereof ; as regards the period after the Treaty ceases to be in operation, the continuance of the rights in question shall be governed by national law.

Done at Berlin on December 15, 1928, in two original copies, each in the German and Serb-Croat languages ; the two States shall each receive one copy. The German and Serb-Croat texts are of uniform tenor and equally authentic.

*(Signed)* Dr. A. GRIESER.
*(Signed)* Dr. GOSAR.

FINAL PROTOCOL.

When signing the Treaty concluded this day between the German Reich and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, regarding social insurance, both Governments declared their agreement on the following :

*(a)* As soon as workers' invalidity, old age and life insurance is introduced in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the two Governments will enter into negotiations with a view to extending to workers' invalidity insurance by means of an agreement under Article 33, the principles of reciprocity laid down in this Treaty.

*(b)* Should either Government in future conclude an agreement with a third State regarding social insurance, both Governments will examine whether and to what extent the principles of reciprocity laid down in this Treaty can, by means of an agreement under Article 33, be extended to insurance in the third State.

BERLIN, *December* 15, 1928.

*(L. S.)* *(Signed)* Dr. A. GRIESER.
*(L. S.)* *(Signed)* Dr. GOSAR.

N° 2171.

# ALLEMAGNE
# ET ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES

Arrangement relatif aux ouvriers saisonniers agricoles serbes, croates et slovènes. Signé à Berlin, le 15 décembre 1928.

# GERMANY AND KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES

Agreement regarding Serb-Croat-Slovene Migratory Agricultural Labourers. Signed at Berlin, December 15, 1928.

TEXTE SERBO-CROATE.
SERB-CROAT TEXT.

№ 2171. — СПОРАЗУМ[1] ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ КРАЉЕВИНЕ СРБА, ХРВАТА И СЛОВЕНАЦА И ВЛАДЕ НЕМАЧКЕ ДРЖАВЕ О СРПСКО - ХРВАТСКО - СЛОВЕНАЧКИМ ПОЉОПРИВРЕДНИМ СЕЗОНСКИМ РАДНИЦИМА. ПОДПИСАН У БЕРЛИНУ, 15 ДЕЦЕМБРА 1928.

*Textes officiels allemand et serbo-croate communiqués par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie près de la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le* 11 *octobre* 1929.

I.

Сељење српско-хрватско-словеначких пољопривредних радника има сезонски карактер.

II.

Врбовање, посредовање и ангажовање српско - хрватско - словеначких сезонских радника обављају, по правилу, са немачке стране, Немачка Радничка Централа, а са српско-хрватско-словеначке стране, Централни Одбор за Посредовање Рада и Јавне Берзе Рада.

[1] Entré en vigueur le 30 septembre 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N° 2171. — VEREINBARUNG[1] ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KONIGREICHS DER SERBEN, KROATEN UND SLOVENEN UND DER DEUTSCHEN REGIERUNG UBER DIE SERBISH - KROATISCH - SLOVENISCHEN LANDWIRTSCHAFTLICHEN WANDERARBEITER. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 15. DEZEMBER 1928.

*German and Serb-Croat official texts communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place October* 11, 1929.

I.

Die Wanderung der serbisch-kroatisch-slovenischen landwirtschaftlichen Wanderarbeiter ist Saisonwanderung.

II.

Bei der Anwerbung, Vermittlung und Verpflichtung serbisch-kroatisch-slovenischer Wanderarbeiter sind auf deutscher Seite grundsätzlich die Deutsche Arbeiterzentrale, auf serbisch-kroatisch-slovenischer Seite der Zentralausschuss für Arbeitsvermittlung und die öffentlichen Arbeitsbörsen tätig.

[1] Came into force September 30, 1929.

III.

Ангажовање радника врши се на основу радног уговора за стране пољопривредне сезонске раднике, утврђеног од стране Стручног Одбора за Пољопривреду и Шумарство код Државног Завода за Посредовање Рада и Осигурање за случај Незапослености, и приложеног у својој садањој форми овоме споразуму. Немачка Влада радиће на томе, да се Влади Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца, пре сваке важније измене радног уговора, која не би била у корист радника, даде благовремено прилика, да по њој може заузети своје становиште. Немачка Влада је надаље готова, да ће евентуалне предлоге Владе Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца, у погледу измене радног уговора, поднети Стручном Одбору за Пољопривреду и Шумарство код Државног Завода за Посредовање Рада и Осигурање за случај Незапослености.

Остали радни уговори, склопљени са српско-хрватско-словеначким пољопривредним сезонским радницима не важе по немачким законским прописима, у колико одступају од радног уговора, споменутог у алинеји 1, на штету радника. На место неважећих одредаба ових уговора ступају на снагу, према немачким законским прописима, одговарајуће одредбе радног уговора, споменутог у алинеји 1.

III.

Die Verpflichtung der Arbeiter erfolgt auf den Arbeitsvertrag für ausländische landwirtschaftliche Wanderarbeiter, der von dem Fachausschuss für Land- und Forstwirtschaft bei der Reichsanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung aufgestellt wird und in seiner gegenwärtigen Fassung der Vereinbarung beiliegt. Die Deutsche Regierung wird dahin wirken, dass die Regierung des Königreichs der Serben, Kroaten und Slovenen vor wichtigeren Abänderungen des Arbeitsvertrags zu ungunsten der Arbeiter rechtzeitig Gelegenheit zur Stellung erhält. Die Deutsche Regierung ist ferner bereit, etwaige Anregungen der Regierung des Königreichs der Serben, Kroaten und Slovenen auf Änderungen des Arbeitsvertrags dem Fachausschuss für Land- und Forstwirtschaft bei der Reichsanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung vorzulegen.

Andere Arbeitsverträge mit serbisch-kroatisch-slovenischen landwirtschaftlichen Wanderarbeitern sind nach den deutschen gesetzlichen Vorschriften insoweit unwirksam, als sie von dem in Abs. 1 genannten Arbeitsvertrag zu ungunsten der Arbeiter abweichen. An die Stelle unwirksamer Vereinbarungen treten nach den deutschen gesetzlichen Vorschriften die entsprechenden Bestimmungen des in Abs. 1 genannten Arbeitsvertrags.

IV.

Врбовање и ангажовање српско-хрватско-словеначких пољопривредних сезонских радника за немачке пољопривреднике има се по правилу вршити само у групама од најмање два лица.

Групе радника веће од 14 лица водиће један од радника (« први радник »), који је дужан да и сâм ради са осталима, а групе радника веће од 24 лица водиће вођа групе (предводник).

IV.

Die Anwerbung und Verpflichtung von serbisch-kroatisch-slovenischen landwirtschaftlichen Wanderarbeitern für die deutsche Landwirtschaft soll regelmässig nur in Gruppen von mindestens zwei Personen erfolgen.

Arbeitergruppen von über 14 Personen werden von einem Vorarbeiter, der zur Mitarbeit verpflichtet ist, Arbeitergruppen von über 24 Personen von einem Gruppenführer (Arbeiterpartieführer) geführt.

V.

Раднице млађе од 25 година не смеју, по правилу, бити смештене појединачно на местима запослења.

VI.

Немачка Радничка Централа достављаће пријаве појединих послодаваца о потребном броју радника надлежним Јавним Берзама Рада Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца, прилажући потражњи по четири примерка на немачком и на српскохрватском или словеначком језику, потписана од послодавца, или са његовим овлашћењем, од Немачке Радничке Централе.

VII.

Српско - хрватско - словеначке Јавне Берзе Рада снабдеће примерке уговора званичним печатом, потписаће их, и постараће се, да се врбовање и посредовање што пре изврши.

VIII.

Јавне Берзе Рада, по саслушању Немачке Радничке Централе, одредиће прве раднике и вође група (прдеводнике), и изабраће, водећи рачуна о дану наступа запослења, благовремено и прописно, потребне раднике. Оне ће их тачно упознати са садржином радних уговора, и њиховим осталим дужностима и позваће их да испуњавају преузете дужности.

Радници, први радници и вође група (предводници), који су прекршили уговор, неће се више врбовати, и за њих се неће посредовати за рад у Немачкој.

IX.

Име и презиме, као и место завичајности радника, треба да буду наведени у радном

V.

Arbeiterinnen im Alter unter 25 Jahren sollen grundsätzlich nicht einzeln in Arbeitsstellen untergebracht werden.

VI.

Die Deutsche Arbeiterzentrale sendet die Bedarfsanmeldungen der einzelnen Arbeitgeber an die zuständigen öffentlichen Arbeitsbörsen des Königreichs der Serben, Kroaten und Slovenen und fügt der Bestellung je vier Arbeitsverträge in deutscher und in serbo-kroatischer oder slovenischer Sprache bei, die von dem Arbeitgeber oder mit seiner Vollmacht von der Deutschen Arbeiterzentrale unterzeichnet sind.

VII.

Die serbisch-kroatisch-slovenischen öffentlichen Arbeitsbörsen versehen die Verträge mit Amtssiegel und Unterschrift und sorgen für möglichst beschleunigte Durchführung der Anwerbung und Vermittlung.

VIII.

Im Benehmen mit der Deutschen Arbeiterzentrale bestimmen die öffentlichen Arbeitsbörsen die Vorarbeiter und Gruppenführer (Arbeiterpartieführer) und wählen unter Berücksichtigung des Zeitpunkts des Dienstantritts rechtzeitig und ordnungsgemäss die erforderlichen Arbeiter aus. Sie machen sie mit dem Inhalt des Arbeitsvertrags und mit ihren sonstigen Obliegenheiten genau bekannt und verpflichten sie zur Erfüllung ihrer Aufgaben.

Arbeiter, Vorarbeiter und Gruppenführer (Arbeiterpartieführer), die vertragsbrüchig geworden sind, sollen nicht mehr zur Arbeit in Deutschland angeworben und vermittelt werden.

IX.

Vor- und Zuname sowie Heimatort der Arbeiter sind in den Arbeitsvertrag aufzuneh-

уговору. Први радници, вође група (предводници), морају бити посебно означени. Радници морају потписати радни уговор својеручно, са именом и презименом.

Српско - хрватске - словеначке Јавне Берзе Рада или њихове филијале и експозитуре, овераваће потписом, и званичним печатом на уговору, да је уговор радницима прочитан на домаћем језику, да су га потпуно разумели, и својим потписом односно својеручним знаком примили за свој, како у погледу садржине, тако и у погледу величине уписаних предујмова.

men. Die Vorarbeiter, Gruppenführer (Arbeiterpartieführer) sind besonders zu bezeichnen. Der Arbeitsvertrag ist von den Arbeitern eingehändig mit Vor- und Zunamen zu unterschreiben.

Die serbisch-kroatisch-slovenischen öffentlichen Arbeitsbörsen oder deren Filialen und Exposituren bescheinigen durch Unterschrift und Amtssiegel auf dem Vertrage, dass der Vertrag den Arbeitern in ihrer Heimatsprache vorgelesen, von ihnen richtig verstanden und durch Namensunterschrift bzw. Handzeichen inhaltlich und in Bezug auf die Höhe der eingetragenen Lohnvorschüsse anerkannt worden ist.

## X.

Од попуњених примерака радног уговора добиће по један комад : Немачка Радничка Централа, надлежна српско-хрватско-словеначка Јавна Берза Рада, послодавац, као и први радник односно вођа групе (преводник), или које друго лице одређено од стране Јавне Берзе Рада између радника.

## X.

Von den ausgefertigten Arbeitsverträgen erhalten je ein Stück die Deutsche Arbeiterzentrale, die zuständige serbisch-kroatisch-slovenische öffentliche Arbeitsbörse, der Arbeitgeber und der Vorarbeiter bzw. der Gruppenführer (Arbeiterpartieführer) oder eine andere aus der Mitte der Arbeiter von der öffentlichen Arbeitsbörse bestimmte Person.

## XI.

Српско - хрватско - словеначке Јавне Берзе Рада стараће се, да ангажовани радници благовремено отпутују, и јавиће време поласка Немачкој Радничкој Централи.

Немачка Радничка Централа преузимаће, по правилу, раднике на немачкој граници.

## XI.

Die serbisch-kroatisch-slovenischen öffentlichen Arbeitsbörsen sorgen für die rechtzeitige Abreise der verpflichteten Arbeiter und melden den Zeitpunkt der Abreise der Deutschen Arbeiterzentrale.

Die Deutsche Arbeiterzentrale übernimmt die Arbeiter grundsätzlich an der deutschen Grenze.

## XII.

Сви радници биће при прелазу границе лекарски прегледани, и калемљени, према немачким прописима који буду у то време важили, а о трошку послодавца. Болесни или за рад неспособни радници биће враћени у домовину.

## XII.

Sämtliche Arbeiter werden nach den jeweils geltenden deutschen Vorschriften auf Kosten des Arbeitgebers beim Grenzübertritt ärztlich untersucht und geimpft. Kranke oder arbeitsunfähige Arbeiter werden in ihre Heimat zurückgeleitet.

XIII.

Ангажовање код другог послодавца, него код кога је било уговорено, дозвољено је само у изузетним случајевима. При томе, услови рада и зараде не смеју бити погоршани.

Немачка Радничка Централа доставиће један примерак новог радног уговора српско-хрватско-словеначкој Јавној Берзи Рада, која је надлежна за место завичајности радника. Ако је ангажовање код другог послодавца извршено пре него што је радник ступио на рад на оном месту за које је радни уговор првобитно био закључен, Немачка Радничка Централа саопштиће и разлоге за ово ново ангажовање.

Немачка Радничка Централа побринуће се, да пољопривредне сезонске раднике, који би остали без посла пре истека рока утврђеног уговором, запосли на одговарајућим местима. Прва реченица алинеје 2 важи и за ове случајеве.

XIV.

Српско-хрватско-словеначки пољопривредни сезонски радници добиће пасош за иностранство, са роком важности према приликама појединог случаја, али не за дуже од 31. децембра текуће календарске године. Обезбеђење дозволе за запослење овим радницима није потребно.

XV.

Српско-хрватско-словеначки пољопривредни сезонски радници уживаће у Немачкој Држави, у погледу заштите радника, учешћа у синдикалним организацијама, јавног старања, и уређења услова рада, подразумевајући овде такође изравњавање спорова и радничко судство, подједнаку заштиту као и немачки радници,

XIII.

Umverpflichtungen sollen nur in Ausnahmefällen erfolgen. Dabei soll in den Arbeits- und Lohnbedingungen keine Verschlechterung eintreten.

Die Deutsche Arbeiterzentrale hat ein Überstück des neuen Arbeitsvertrags der für den Heimatort des betreffenden Arbeiters zuständigen serbisch-kroatisch-slovenischen öffentlichen Arbeitsbörse zu übersenden. Erfolgt die Umverpflichtung schon vor Antritt der Arbeitsstelle, für die der Arbeitsvertrag ursprünglich abgeschlossen war, so hat die Deutsche Arbeiterzentrale auch die Gründe der Umverpflichtung mitzuteilen.

Die Deutsche Arbeiterzentrale wird bestrebt sein, die vor Ablauf der vertraglich festgelegten Frist arbeitslos gewordenen landwirtschaftlichen Wanderarbeiter in entsprechende Arbeitsstellen unterzubringen. Absatz 2 Satz 1 gilt auch für diese Fälle.

XIV.

Die serbisch-kroatisch-slovenischen landwirtschaftlichen Wanderarbeiter erhalten einen Auslandspass, dessen Geltungsdauer der Lage des Einzelfalls angepasst, jedoch nicht über den 31. Dezember des laufenden Kalenderjahrs festgesetzt wird. Eine Zusicherung der Bewilligung zum Stellenantritt ist für diese Arbeiter nicht erforderlich.

XV.

Die serbisch-kroatisch-slovenischen landwirtschaftlichen Wanderarbeiter geniessen im Deutschen Reiche hinsichtlich des Arbeitsschutzes, der gewerkschaftlichen Betätigung, der öffentlichen Fürsorge und der Regelung der Arbeitsbedingungen einschliesslich des Schlichtungswesens und der Arbeitsgerichtsbarkeit den gleichen Schutz wie die deutschen Arbeiter, soweit nicht die deutsche Gesetzgebung allge-

изузев случаја, кад је немачким законима у погледу страних држављана уопште нешто друго прописано.

XVI.

Немачка Влада дејствоваће својим утицајем, да станови српско-хрватско-словеначких пољопривредних сезонских радника буду беспрекорни у моралном и здравственом погледу.

XVII.

Овај је споразум закључен на српско-хрватском и на немачком језику. Српско-хрватски и немачки текст сматрају се да имају подједнаку важност.

XVIII.

Овај споразум важи до 31. децембра 1929. год, а продужује се прећутно од године до године, ако не буде отказан најкасније 1. октобра за крај календарске године.

Берлин, *15. децембра 1928.*

*За Владу Краљевине Срба, Хрвата и Словенаца :*

*(М. П.)* Dr. Госар, *с. р.*

*За Владу Немачке Државе :*

*(М. П.)* Dr. O. Вајгерт, *с. р.*

mein etwas anderes für ausländische Staatsangehörige bestimmt.

XVI.

Die Deutsche Regierung wird ihren Einfluss dahin geltend machen, dass die Wohnungen der serbisch-kroatisch-slovenischen landwirtschaftlichen Wanderarbeiter in sittlicher und gesundheitlicher Beziehung einwandfrei sind.

XVII.

Die Vereinbarung ist in deutscher und in serbo-kroatischer Sprache abgeschlossen. Der deutsche und der serbo-kroatische Wortlaut sollen gleiche Geltung haben.

XVIII.

Die Vereinbarung gilt bis zum 31. Dezember 1929 und verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, wenn sie nicht spätestens am 1. Oktober für den Schluss des Kalenderjahrs gekündigt wird.

Berlin, *den* 15. *Dezember* 1928.

*Für die Regierung des Königreichs der Serben, Kroaten und Slovenen :*

*(L. S.)* Dr. Gosar, *e. h.*

*Für die Deutsche Regierung :*

*(L. S.)* Dr. O. Weigert, *e. h.*

Погранична власт / Grenzamt _____

Број листе наруџбине / Auftragslisten Nr. _____

1929

Земаљски биро / Landesstelle _____

Термин ступања на рад / Antrittstermin : _____

НЕМАЧКА РАДЕНИЧКА ЦЕНТРАЛА Берлин SW 11, Hafenplatz 4

Телеграфска адреса : Arbeiterzentrale Berlin 11. Telefon : Amt Nollendorf 2107, 2108, 2109.

DEUTSCHE ARBEITERZENTRALE Berlin SW 11, Hafenplatz 4

*Број уговора*_____

| | Надстојник<br>Aufseher | Воћа раденика а који у исто доба ради<br>Vorarbeiter der mitarbeitet | Мужеви<br>Männer | Момци<br>Burschen | Жене и девојке<br>Frauen und Mädchen | Куварице<br>Köchin | Скупа<br>Zusammen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Поручено—Bestellt . . . | | | | | | | |
| Упућено—Gestellt . . . | | | | | | | |
| Adresse der vorjährigen Leute (vom Arbeitgeber nur auszufüllen, wenn sie wiedergewünscht werden) | | | | | | | |

Genehmigung des Landesarbeitsamtes _____ vom _____ 192__ Nr. __ liegt vor.

## РАДНИ УГОВОР

за иностране пољопривредне раднике.

(Одређен од Стручног Одбора за Пољопривреду и Шумарство при Државном Заводу за посредовање рада и осигурање за случај незапослености.)

### I. Трајање радног односа.

Између потписаног.....
.....
место становања .....
телефон .....
округ.....
пошта.....
железничка станица .....
покрајина .....
као послодавца на имању .....

## ARBEITSVERTRAG

FÜR AUSLÄNDISCHE LANDWIRTSCHAFTLICHE WANDERARBEITER.

(Aufgestellt vom Fachausschusse für Land- und Forstwirtschaft bei der Reichsanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung.)

### I. Dauer des Arbeitsverhältnisses

Zwischen de... unterzeichneten .....
.....
Wohnort .....
Fernruf Nr. .....
Kreis .....
Post .....
Eisenbahnstation .....
Provinz .....
als Arbeitgeber des Gutes .....

с једне стране и потписаних као радника с друге стране закључује се следећи уговор, без обзира на одредбе Привременог Реда за Пољопривредни Рад и окружних или среских тарифа, које важе за дотично место рада.

Ниже потписани радници, супруге са дозволом супруга, малолетници са пристанком својих родитеља или својих старатеља ступају на посао при напред именованом послодавцу или његовом правном наследнику, почев са даном уговореног упослења за доба трајања пољопривредних радова, све до краја тих радова, а најдаље до 15. децембра т. г. Они се обавезују, да ће извршивати све послове, које би им поверио послодавац или његов заступник, било за надницу било за плату по комаду. Који се послови имају извршити за надницу и који за плату по комаду, одређује послодавац или његов заступник.

Радници изјављују, да су потпуно здрави, да немају никакве мане, која би их сметала у раду (раднице да нису трудне) и да су упознати са свима обичним пољопривредним радовима.

Војнообавезни радници изјављују, да по њиховом знању не очекују позив на војничку службу или војну вежбу, услед чега би морали прекинути радни уговор.

einerseits und den Unterzeichneten als Arbeitnehmern andererseits wird; unbeschadet der Bestimmungen der vorläufigen Landarbeitsordnung und der für die Arbeitsstelle gültigen Kreis- oder Bezirkstarife, folgende Vereinbarung getroffen.

Die endesunterzeichneten Arbeitnehmer, die Ehefrauen mit Genehmigung ihrer Ehemänner, die unmündigen Personen mit Zustimmung ihrer Eltern oder ihres Vormundes, treten vom Tage der Verpflichtung ab, so lange bis alle landwirtschaftlichen Arbeiten beendet sind, spätestens bis 15. Dezember laufenden Jahres, bei dem vorgenannten Arbeitgeber oder dessen Rechtsnachfolger in Arbeit. Sie verpflichten sich, alle ihnen vom Arbeitgeber oder dessen Vertreter übertragenen Tagelohn- und Stückarbeiten auszuführen. Welche Arbeiten im Tage- und welche im Stücklohn ausgeführt werden sollen, bestimmt der Arbeitgeber oder dessen Vertreter.

Die Arbeitnehmer versichern, vollständig gesund, ohne jegliches die Arbeit hindernde Gebrechen (weibliche nicht schwanger) und mit allen üblichen landwirtschaftlichen Arbeiten vertraut zu sein.

Die militärpflichtigen Arbeitnehmer erklären, dass eine Unterbrechung des Arbeitsvertrages durch Einberufung zum Militärdienst oder zu einer Waffenübung nach ihrer Kenntnis nicht zu erwarten ist.

## II. Радно време.

Радно време и његово израчунавање управља се према одредбама окружних односно среских тарифа.

*Ако не постоји окружна тарифа или ако о радном времену или његовом израчунавању није ништа утврђено, важиће следеће :*

*а)* за уживање доручка, ручка и вечере одобрена су дневно два сата, који се не урачунавају у радно време,

*б)* у радно време урачунава се време за пут од мајура до места рада и од места рада до мајура,

*в)* у хитним случајевима радници су обавезани на прековремени рад, који се награђује према тачки III. Једино послодавац или његов заступник имају право расудити, да ли је појединн случај хитан или не.

У осталом важе одредбе закона.

Изузев недеље и евангелске празнике римокатолички радници имају право светковати : Света три Краља (6 јануара,) Телово (јуна), Петра и Павла (29 јуна), Велику Госпојину (15 августа), Све Свете (1 новембар), Зачеће мајке Божје (8 децембар), у колико католичка црквена власт за дотично место упослења не би дотични

## II. Arbeitszeit.

Die Arbeitszeit und ihre Berechnung richtet sich nach den Bestimmungen der Kreistarife bzw. der Bezirkstarife.

*Besteht kein Kreistarif oder ist über die Arbeitszeit und ihre Berechnung nichts festgesetzt, so gilt folgendes :*

*a)* Zur Einnahme von Frühstück, Mittagbrot und Vesper werden täglich 2 Stunden gewährt, die in die Arbeitszeit nicht eingerechnet werden.

*b)* Eingerechnet in die Arbeitszeit werden die Wege vom Hofe zur Arbeit und von der Arbeit zum Hofe.

*c)* In dringenden Fällen haben die Arbeitnehmer Überstunden zu leisten, die gemäss Ziffer III vergütet werden. Die Beurteilung, ob ein dringender Fall vorliegt, steht allein dem Arbeitgeber oder seinem Vertreter zu.

Im übrigen gelten die gesetzlichen Bestimmungen.

Ausser an den Sonntagen und evangelischen Feiertagen haben die römisch-katholischen Arbeitnehmer das Recht, an folgenden römisch-katholischen Feiertagen zu feiern : Dreikönigstag (6. Januar), Fronleichnahmsfest (im Juni), Peter und Paul (29. Juni), Mariä Himmelfahrt (15. August), Allerheiligen (1. November), Mariä Empfängnis

празник преложила на идућу недељу. Ако ови радници раде на дан римо-католичких празника, који падају на радни дан, а нису пренети на недељу, примаће плату, која важи за рад у недељу.

Радницима се има, ако то желе, по могућству олакшати у недељним празницима присуствовање служби Божјој.

### III. Плате.

*а)* У колико постоји за дотично место упослења тарифни уговор, који важи за домаће сезонске раднике, примају иноземски радници исту укупну награду као немачки сезонски радници.

*б)* У колико за дотично место упослења не постоји тарифни уговор, који важи за домаће сезонске раднике, иноземски сезонски радници примају исту укупну награду коју прима одговарајућа категорија немачких радника за исти рад.

Где нису ставке плата за рад по комаду регулисане тарифом, имају се утврдити тако, да радник при нормалном раду зарађује најмање 30% више, него што би зарадио да ради за надницу.

За прековремени рад и за рад у недељу, важе одредбе Привременог Реда за Пољопривредни Рад односно окружне или среске тарифе.

*Исплата врши се по следећим начелима :*

Плате исплаћују се недељно и то.....

.....

Ипак су по три немачке марке од плате првих 6 недеља и по 2 немачке марке од плате следећих 9 недеља плативе и плаћају се тек пошто је радник на прописан начин иступио из посла. Као прописно иступање радника из посла има се сматрати такође прекидање радног уговора, које би наступило без кривице радника.

При неоправданом и неоснованом изостајању са посла овлашћен је послодавац да од плате, коју радник прима у готовом, одбије онај део, који отпада на неизвршен рад, а поред тога да при идућој исплати наплати вредност натуралија у висини, која одговара тржној цени.

Исплате има да изврши било послодавац, било његови чиновници, у присуству надзорника али ни у ком случају надзорници, старешине радника или предњаци.

Приговори против обрачунавања плата имају се изнети по могућству при самој исплати или одмах после исплате а у колико се односе на утврђивање сатова стварно извршеног рада или

(8. Dezember), soweit nicht durch die für die Arbeitsstelle zuständige katholische Kirchenbehörde die Feier eines dieser Festtage auf den darauffolgenden Sonntag verlegt wird. Wird an den auf einen Wochentag fallenden und nicht auf einen Sonntag verlegten römisch-katholischen Feiertagen gearbeitet, so erhalten die römisch-katholischen Arbeitnehmer Sonntagslohn.

Den Arbeitnehmern ist auf Wunsch die Teilnahme nahme am Gottesdienst an den Sonn- und Feiertagen nach Möglichkeit zu erleichtern.

### III. Löhne

*a)* Soweit für die Arbeitsstelle ein für Wanderarbeiter gültiger Tarifvertrag besteht, erhalten auch die ausländischen Wanderarbeiter jeweils das gleiche Gesamtentgelt wie die deutschen Wanderarbeiter.

*b)* Soweit für die Arbeitsstelle ein für inländische Wanderarbeiter gültiger Tarifvertrag nicht besteht, erhalten die ausländischen Wanderarbeiter das Gesamtentgelt, das die entsprechende Kategorie deutscher Arbeiter bei gleicher Tätigkeit erhält.

Wo keine tarifliche Regelung der Stücklohnsätze besteht, sind diese so zu bemessen, dass der Arbeitnehmer bei normaler Arbeitsleistung mindestens 30 % mehr als beim Tagelohn verdient.

Für Überstunden und Sonntagsarbeit gelten die Bestimmungen der vorläufigen Landarbeitsordnung bzw. der Kreis- oder Bezirkstarife.

*Die Auszahlung erfolgt nach folgenden Grundsätzen :*

Die Löhne sind wöchentlich zahlbar, und zwar am-.....

Jedoch werden je 3 Reichsmark des Lohnes der ersten 6 Wochen und je 2 Reichsmark des Lohnes der folgenden 9 Wochen erst bei ordnungsmässigem Abgang des Arbeiters fällig und ausgezahlt. Dem ordnungsmässigen Abgang steht es gleich, wenn das Arbeitsverhältnis ohne Verschulden des Arbeitnehmers gelöst wird.

Bei unentschuldigtem und unbegründetem Fernbleiben von der Arbeit ist der Arbeitgeber berechtigt, neben einer der nicht geleisteten Arbeit entsprechenden Kürzung des Bartagelohnes für die gewährten Naturalien einen entsprechenden Abzug zum jeweiligen Marktpreise bei der nächsten Lohnzahlung vorzunehmen.

Das Auslohnen hat nur durch die Arbeitgeber oder deren Beamte im Beisein der Aufseher zu erfolgen, niemals aber durch Aufseher, Vorschnitter oder Vorarbeiter allein.

Beanstandungen der Lohnabrechnung sind möglichst bei der Lohnzahlung oder unmittelbar nachher anzubringen ; soweit sie sich auf die Festsetzung der tatsächlich geleisteten Stundenzahl

рада на акорд, могу се уважити само у року од 14 дана по извршеној исплати.

Изузев онај део плате, који се исплаћује тек по прописном иступању из посла, даље новчане казне, које су утврђене прописима тачке VII као и наплату порезе, прописане законима, те приносе за социјално осигурање, који отпадају на раднике, не може се чинити ма какав други одбитак од радничке плате. Послодавац, у споразуму са заступством предузећа, изложиће у становима, који су одређени за раднике, на видном месту објаву са објашњењем висине одбитака, који отпадају на поједине групе радника (људе, малолетнике, жене и т. д.).

При исплати примају иноземски сезонски радници исте обрасце обрачуна, који важе за домаће раднике истог предузећа (кесице за плату, платне карте).

IV. Принадлежности у натури и станови.

Сваки радник прима недељно следеће принадлежности у натури : 15 фунти кромпира, 7 литара танког (обраног) млека (дневно 1 литар) или 3 и пô литара масног (необраног) млека (дневно ½ литра), 9 фунти хлеба, 2 фунте таране или крупиче или каше или варива, 1 фунту раженог брашна или ¾ фунте пшеничног брашна, ½ фунте масти и ½ фунте соли.

Откуп депутата у готовом новцу допуштен је само по пристанку обеју страна уговорница пошто су се претходно сложиле у погледу износа откупнине, и то искључиво у облику недељне награде. Откуп у готовини врши се према званичној максималној цени продуцената, а ако ова не постоји, према тржној цени најближег тржишта. Ипак није дозвољен откуп кромпира, млека и хлеба.

Поред тога додељује се заједнички беспрекоран стан, одвојен по полу, који ће бити снабдевен са столовима, седалицама и местом за прање као и са орманима, који се могу затварати, са заједничким огњиштем за кување и прање, са довољним горивом, а сем тога, за сваку особу место за спавање, сламњача, јастук и вунено ћебе (покривач). Коначишта имају да одговарају хигијенским условима.

Јело кува жена, одређена од стране послодавца или његовог заступника ; она има да обавља чишћење свих просторија одређених за становање и за спавање и да љушти кромпир. За то јој послодавац одобрава потребно слободно време. Она прима плату осталих радница а за недељу и празник одговарајућу награду. Број куварица има да одговора броју радника.

oder Akkordarbeit beziehen, können sie nur innerhalb 14 Tagen nach der Lohnzahlung berücksichtigt werden.

Ausser dem erst bei ordnungsmässigem Abgang fälligen Lohnteil, den etwa nach Ziffer VII ordnungsmässig festgesetzten Strafen, dem gesetzlich vorgeschriebenen Steuerabzug vom Gesamtlohn und den auf den Arbeitnehmer entfallenden Beiträgen für Zwecke der Sozialversicherung dürfen Abzüge bei den Lohnzahlungen nicht gemacht werden. Der Arbeitgeber wird an sichtbarer Stelle in den Wohnräumen der Arbeiter im Einvernehmen mit der Betriebsvertretung einen Anschlag anbringen, aus dem die Höhe der vorzunehmenden Abzüge für die einzelnen Gruppen der Arbeiter (Männer, Burschen, Frauen usw.) ersichtlich ist.

Bei Lohnzahlungen erhalten die ausländischen Wanderarbeiter dieselben Abrechnungen, wie sie für die einheimischen Arbeiter desselben Betriebes üblich sind (Lohntüten, Lohnzettel).

IV. Naturalien und Wohnung.

An Naturalien erhält jeder Arbeiter für die Woche : 15 Pfd. Kartoffeln, 7 Liter Magermilch (täglich 1 Liter) oder 3 ½ Liter Vollmilch (täglich ½ Liter), 9 Pfd. Brot, 2 Pfd. Graupen oder Griess oder Grütze oder Hülsenfrüchte, 1 Pfd. Roggenmehl oder ¾ Pfd. Weizenmehl, ½ Pfd. Fett und ½ Pfd. Salz. Eine Ablösung des Deputates in Bargeld ist nur mit Zustimmung beider Vertragsparteien und nach vorheriger Einigung über die Höhe der Ablösung und nur als Wochenentgelt zulässig. Die Ablösung in bar erfolgt nach dem amtlichen Erzeugerhöchstpreis oder, wenn ein solcher nicht besteht, nach dem Marktpreis des nächsten Marktorts. Eine Ablösung von Kartoffeln, Milch und Brot ist jedoch nicht gestattet.

Ferner wird gewährt gemeinschaftliche einwandfreie, mit Tischen, Sitz- und Waschgelegenheiten sowie verschliessbaren Schränken ausgestattete Wohnung, nach Geschlechtern getrennt, gemeinschaftliche Feuerstelle zum Kochen und Waschen, ausreichendes Heizungsmaterial und ausserdem für jede Person eine Bettstelle, Strohsack, Kopfkissen und wollene Decke. Die Unterkünfte sollen den hygienischen Vorschriften entsprechen.

Das Essen wird von einer vom Arbeitgeber oder dessen Vertreter zu bestimmenden weiblichen Person gekocht, die auch sämtliche Wohn- und Schlafräume zu reinigen und das Schälen der Kartoffeln zu besorgen hat, wozu ihr vom Arbeitgeber die erforderliche freie Zeit gewährt wird. Sie erhält den Lohn der anderen Arbeiterinnen und auch für Sonn- und Festtage entsprechende Bezahlung. Die Zahl der Köchinnen soll der Zahl der Arbeitnehmer entsprechen.

V. Путни трошкови.

Путне трошкове од границе до места рада као и таксе за легитимацију сноси послодавац. По прописно завршеном радном односу имају радници право на бесплатну карту до последње немачке пограничне станице, преко које су допутовали приликом ступања на посао. Ако се при повратку појаве сумње о правцу путовања, послодавац биће дужан да затражи од надлежног месног покрајинског органа Радничке Централе да утврди задњу немачку станицу с тим, да наведе завичајна места дотичних особа. Издавање путне карте за повратак има да се унесе у последњи платни обрачун.

V. Reisekosten.

Die Reisekosten von der Grenze bis zur Arbeitsstätte sowie die Legitimierungsgebühren trägt der Arbeitgeber. Nach ordnungsmässiger Beendigung des Arbeitsverhältnisses haben die Arbeiter Anspruch auf *freien Fahrschein bis zur letzten deutschen Grenzstation*, über die die Einreise zum Arbeitsantritt erfolgt ist. Bestehen über das Reiseziel für die Rückreise Zweifel, so ist bei der zuständigen Landesstelle der Deutschen Arbeiterzentrale wegen Festsetzung der letzten deutschen Grenzstation unter Angabe der Heimatsorte der Leute vom Arbeitgeber anzufragen. Die Aushändigung einer Fahrkarte zur Rückreise ist auf der letzten Lohnabrechnung zu vermerken.

VI. Оруђе (алат) за рад.

Радници су обавезани, да оруђе предато њима од стране послодавца, врате у чистом и неоштећеном стању. Свако оштећење оруђа које би настало неуредном употребом, или нестанак тог оруђа накнађују радници готовим новцем.

VI. Arbeitsgeräte.

Die Arbeiter sind verpflichtet, die ihnen vom Arbeitgeber gelieferten Gerätschaften sauber und unbeschädigt zurückzugeben. Alle durch ordnungswidrige Benützung entstandenen Beschädigungen dieser Gerätschaften oder ihnen abhanden gekommene Geräte müssen die Arbeiter bar bezahlen.

VII. Морално владање и превремено раскинуће уговора.

Сваки радник обавезан је, да све послове, који су му наређени извршује по својим најбољим силама, да се покорава наређењима послодавца или његовог заступника и нарочито да поштује тачно кућни ред.

Новчане казне могу се изрећи против радника, само на основу радног реда, изложеног пре тога на видном месту. Одбитак износа новчане казне има да следи при наредном исплаћивању плата. Иначе сматраће се, да је казна опроштена. Одбивене новчане казне могу се употребити само у корист радништва предузећа.

Ако постоји важан узрок, нарочито ако један уговорник против другога употребљава силу, изриче сурове увреде или чини неморалне предлоге, има други уговорник право раскинути одмах радни однос. Као важан узрок за послодавца сматра се упорно ускраћивање или крајно занемаривање послова од стране радника, а за радника ускраћивање уговорене плате или поновно неуредно исплаћивање плате као и трајно, т.j. уз прекос поновним опоменама, непромењено рђава храна или нездраве станбене прилике.

VII. Moralisches Verhalten, vorzeitige Lösung des Vertrages.

Jeder Arbeiter verpflichtet sich, alle ihm aufgetragenen Arbeiten nach besten Kräften auszuführen, den Anordnungen des Arbeitgebers oder dessen Vertreters Gehorsam zu leisten und auch besonders die Hausordnung genau zu beachten.

Geldstrafen können gegen einen Arbeiter nur auf Grund einer vorher erlassenen, an sichtbarer Stelle ausgehängten Arbeitsordnung verhängt werden. Der Abzug des Strafbetrages muss bei der nächsten Lohnzahlung erfolgen, andernfalls die Strafe als erlassen gilt. Die abgezogenen Strafgelder dürfen nur zugunsten der Arbeiterschaft des Betriebes verwendet werden.

Bei Vorliegen eines wichtigen Grundes, insbesondere wenn einer der Vertragschliessenden gegen den anderen Tätlichkeiten verübt, grobe Beleidigungen ausspricht oder unsittliche Zumutungen stellt, ist der andere Vertragschliessende zur sofortigen Lösung des Arbeitsverhältnisses berechtigt. Als wichtiger Grund gilt ferner für den Arbeitgeber beharrliche Verweigerung oder grobe Vernachlässigung der Dienstleistung seitens des Arbeitnehmers, für den Arbeitnehmer Versagung des vereinbarten Lohnes und wiederholt unpünktliche Lohnzahlung seitens des Arbeitgebers, sowie anhaltend, d. h. trotz mehrfacher Vorstellungen unverändert schlechte Kost oder gesundheitschädliche Wohnung.

Учествовање у синдикалном покрету није разлог за отпуштање из службе.

Послодавац не може задржати раднику пасош и друге исправе без његовог пристанка.

За случај, да би се пољски радови свршили већ пре 15. децембра т.г. послодавац биће обавезан да радницима саопшти дан отпуста 8 дана унапред.

VIII. Оболевање, осигурање.

Сваки радник има у случају обољења право на помоћ надлежне болничне благајне. У случају неспособности за рад издаје се уместо принадлежности у готовом новцу и у натури прописна хранарина. Ако се у случају болести издају и даље принадлежности у натури предвиђене под тачком IV. радник биће дужан, да их плати према постојећој тржној цени.

Послодавци и радници дужни су уплаћивати приносе за болничке благајне у сразмеру прописаном статутима болничке благајне.

Хигијенски и заштитни прописи, — нарочито прописи при употребљавању вештачког ђубрета, — који важе за немачке пољопривредне раднике, примењују се и на стране сезонске раднике.

IX. Заштита и решавање жалби.

Опуномоћеници Немачке Радничке Централе Берлин SW 11, Hafenplatz 4, који се легитимишу као такви имаће увек право слободног приступа у места где раде и станују радници. Они су дужни примати жалбе послодавца и радника и откланјати поводе за такве жалбе у интересу сагласности између радништва самог као и између радника и послодавца. У том циљу имају уговорне стране да им дају сва потребна обавештења. и објашњења.

Жалбе, које би се појавиле при испуњавању овог Уговора или при извршавању послова у предузећу између радника и послодаваца или од њих овлашћених особа, имају по могућству да буду решена на лицу места.

X. Поступак при споровима.

За све из овог радног уговора настале спорове надлежан је Суд Рада у ..... ..... у колико се

Gewerkschaftliche Betätigung ist kein Entlassungsgrund.

Der Pass und die sonstigen Papiere des Arbeiters dürfen ihm gegen seinen Willen vom Arbeitgeber nicht vorenthalten werden.

Falls die landwirtschaftlichen Arbeiten bereits vor dem 15. Dezember d. J. beendet werden, ist der Arbeitgeber verpflichtet, den Arbeitern den Tag der Entlassung eine Woche vorher bekanntzugeben.

VIII. Erkrankung, Versicherung.

Jeder Arbeiter hat im Krankheitsfalle Anspruch auf die Leistungen der zuständigen Krankenkasse. Bei Arbeitsunfähigkeit wird an Stelle der Naturalien und des Barlohnes das satzungsmässige Krankengeld gezahlt. Werden im Krankheitsfalle die unter Ziffer IV. aufgeführten Naturalien weiter verabfolgt, so hat der Arbeitnehmer ihren Wert nach dem jeweiligen Marktpreise an den Arbeitgeber zu zahlen.

Zur Zahlung der Krankenkassenbeiträge sind die Arbeitgeber und Arbeitnehmer in den durch die Krankenkassensatzung vorgeschriebenen Anteilen gesetzlich verpflichtet.

Die Hygiene- und Schutzvorschriften — insbesondere die Vorschriften bei Verwendung künstlichen Düngers — die für deutsche Landarbeiter bestehen, finden auch auf die ausländischen Wanderarbeiter Anwendung.

IX. Fürsorge und Beilegung von Beschwerden

Beauftragte der Deutschen Arbeiterzentrale, Berlin SW 11, Hafenplatz 4, die sich als solche ausweisen, sollen jederzeit das Recht des freien Zutritts zu den Wohn- und Arbeitsstätten der Arbeiter haben. Sie sind verpflichtet, Beschwerden der Arbeitgeber und Arbeitnehmer entgegenzunehmen und auf ihre Abstellung zur Förderung des Einvernehmens innerhalb der Arbeitnehmerschaft sowie zwischen ihr und den Arbeitgeber hinzuwirken. Zu diesem Zwecke soll ihnen von den Vertragschliessenden jede erforderliche Auskunft und Aufklärung gegeben werden.

Beschwerden, die aus der Erfüllung dieses Vertrages oder bei der Ausführung der Arbeiten im Betrieb zwischen den Arbeitern und dem Arbeitgeber oder seinen Beauftragten entstehen, sollen möglichst an Ort und Stelle beigelegt werden.

X. Austragung von Streitigkeiten.

Für alle aus diesem Arbeitsverhältnis etwa entstehenden Rechtsstreitigkeiten gilt als Gerichtsstand das Arbeitsgericht in .....

радни однос не заснива на тарифни уговор, који искључује радно судство сасвим или деломично замењујући га са изборним судом или судом добрих људи.

Место и датум : .....

Потпис послодавца или његовог заменика :

.....

..... soweit das Arbeitsverhältnis sich nicht nach einem Tarifvertrage bestimmt, durch den die Arbeitsgerichtsbarkeit ganz oder teilweise durch die Vereinbarung eines Schiedsgerichts oder einer Gütestelle ausgeschlossen ist.

Ort und Datum : .....

Unterschrift des Arbeitgebers oder dessen Stellvertreters :

.....

| Редни број—Lfde. Nr. | Дан обавезе Tag der Verpflichtung | Обавезаних лица Der verpflichteten Personen | | | | | Обавезан као Verpflichtet als : | | | | | | Власторучни потпис или ручни знак радника Eigenhändige Unterschrift oder Handzeichen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Име и презиме Vor- und Zuname | Надлежно место Heimatsort | Срез (домовна општина) Bezirk — Kreis | Народност Nationalität | Старост-године Alter — Jahre | Надстојник - Aufseher | Воћа који у исто време ради — Vorarbeiter, der mitarbeitet | Муж или јачи момак Mann oder starker Bursche | Момак — Bursche | Жена или девојка Frau oder Mädchen | Ради. снага, која се има мање наградити Geringer zu entlohn. Arbeitskraft | |
| 1. | | | | | | | | | | | | | |
| 2. | | | | | | | | | | | | | |
| 3. | | | | | | | | | | | | | |
| 4. | | | | | | | | | | | | | |
| 5. | | | | | | | | | | | | | |
| 6. | | | | | | | | | | | | | |
| 7. | | | | | | | | | | | | | |
| 8. | | | | | | | | | | | | | |
| 9. | | | | | | | | | | | | | |
| 10. | | | | | | | | | | | | | |
| 11. | | | | | | | | | | | | | |
| 12. | | | | | | | | | | | | | |
| 13. | | | | | | | | | | | | | |
| 14. | | | | | | | | | | | | | |
| 15. | | | | | | | | | | | | | |
| 16. | | | | | | | | | | | | | |
| 17. | | | | | | | | | | | | | |
| 18. | | | | | | | | | | | | | |
| 19. | | | | | | | | | | | | | |
| 20. | | | | | | | | | | | | | |
| 21. | | | | | | | | | | | | | |
| 22. | | | | | | | | | | | | | |
| 23. | | | | | | | | | | | | | |
| 24. | | | | | | | | | | | | | |
| 25. | | | | | | | | | | | | | |

Оверава се, да је уговор напред именованим радницима био прочитан на њиховом материнском језику, да је био правилно схваћен и да су га својим потписом односно знаком руке усвојили у целој садржини као и у погледу висине унетих предујмова на плату.

Es wird bescheinigt, dass den vorstehend benannten Arbeitern der Vertrag in ihrer Heimatsprache vorgelesen, von ihnen richtig verstanden und durch Namensunterschrift bzw. Handzeichen sowohl vollinhaltlich als auch in bezug auf die Höhe der eingetragenen Lohnvorschüsse anerkannt worden ist.

_____, дна / den _____ 1928.

Уговарајући чиновник.
Verpflichtungsbeamter

Pour copie certifiée conforme :
le 25 novembre 1929, Belgrade.
D'ordre du ministre
*Conseiller*
Dr Svet Djoritch.

No. 2171

[1] TRADUCTION.

# N° 2171. — ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES RELATIF AUX OUVRIERS SAISONNIERS AGRICOLES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES. SIGNÉ A BERLIN, LE 15 DÉCEMBRE 1928.

I.

Le mouvement des ouvriers agricoles serbes, croates et slovènes présente un caractère saisonnier.

II.

Du côté allemand, c'est, en principe, la Centrale ouvrière allemande qui se chargera du recrutement, du placement et de l'embauchage des ouvriers saisonniers serbes-croates-slovènes, et, du côté serbe-croate-slovène, le comité central pour le placement des travailleurs, ainsi que les Bourses du travail officielles.

III.

Les ouvriers seront embauchés en vertu du contrat de travail pour ouvriers agricoles étrangers saisonniers, qui est établi par le Comité technique de l'agriculture et des forêts rattaché à l'Institut du Reich pour le placement des ouvriers et l'assurance contre le chômage *(Reichsanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung)* et dont le texte actuel est annexé au présent arrangement. Le Gouvernement allemand donnera au Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes l'occasion d'exprimer en temps utile son opinion, dans le cas où des modifications importantes, défavorables aux ouvriers, seraient apportées au contrat de travail. Le Gouvernement allemand est, en outre, prêt à soumettre les suggestions que le Gouvernement du Royaume des Serbes-Croates-Slovènes pourrait présenter relativement à des modifications du contrat de travail, au Comité technique de l'agriculture et des forêts rattaché à l'Institut du Reich pour le placement des ouvriers et l'assurance contre le chômage.

Les autres contrats de travail conclus avec des ouvriers agricoles saisonniers serbes-croates-slovènes ne seront pas valables aux termes de la législation allemande, s'ils s'écartent, au détriment des ouvriers, du contrat de travail mentionné à l'alinéa premier. Conformément aux dispositions de la législation allemande, les stipulations correspondantes du contrat de travail mentionnées à l'alinéa premier se substituent aux accords non valables.

IV.

Le recrutement et l'embauchage d'ouvriers saisonniers agricoles serbes-croates-slovènes pour l'agriculture allemande ne pourra s'effectuer régulièrement que par groupes d'au moins deux personnes.

Les groupes d'ouvriers de plus de quatorze personnes seront conduits par un chef d'équipe qui sera tenu de travailler avec les autres, les groupes d'ouvriers de plus de vingt-quatre personnes seront conduits par un chef de groupe.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] TRANSLATION.

# No. 2171. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES REGARDING SERB-CROAT-SLOVENE MIGRATORY AGRICULTURAL LABOURERS. SIGNED AT BERLIN, DECEMBER 15, 1928.

## I.

The movement of Serb-Croat-Slovene migratory agricultural labourers is seasonal.

## II.

The recruiting, placing and engaging of Serb-Croat-Slovene migratory agricultural labourers shall be carried on in principle, as regards Germany, by the German Central Labour Bureau, and as regards the Serb-Croat-Slovene Kingdom, by the Central Labour Exchange Committee and the public Labour Exchanges.

## III.

Labourers shall be engaged on the basis of the labour contract for foreign migratory agricultural labourers, drawn up by the Technical Committee for Agriculture and Forestry at the Labour Exchange and Unemployment Insurance Institute of the Reich *(Reichsanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung)*, and appended in its present form to this Agreement. The German Government will ensure that the Government of the Serb-Croat-Slovene Kingdom is given a fair opportunity of presenting its observations before any substantial changes to the labourers' disadvantage are made in the aforesaid contract. The German Government is further prepared to place any suggestions of the Government of the Serb-Croat-Slovene Kingdom for modifications of the said labour contract before the Technical Committee for Agriculture and Forestry at the Labour Exchange and Unemployment Insurance Institute of the Reich.

In accordance with German legislative provisions, other labour contracts with Serb-Croat-Slovene migratory agricultural labourers shall be inoperative in so far as they differ, to the labourers' disadvantage, from the labour contract mentioned in the first paragraph. Such inoperative agreements shall be replaced, in accordance with German legislative provisions, by the corresponding stipulations of the labour contract mentioned in paragraph 1.

## IV.

Serb-Croat-Slovene migratory agricultural labourers shall as a rule only be recruited and engaged for German agriculture in groups of at least two persons.

Gangs of more than fourteen persons shall be placed under the direction of a foreman, who is also obliged to work with the gang, and gangs of over twenty-four, under a gang-leader.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

V.

Les ouvrières âgées de moins de vingt-cinq ans ne devront pas, en principe, être placées isolément.

VI.

La Centrale ouvrière allemande transmettra aux Bourses de Travail officielles compétentes du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes les demandes de main-d'œuvre qui lui auront été transmises par les divers employeurs et joindra à la communication quatre contrats de travail rédigés en allemand et en serbo-croate ou en slovène et signés par l'employeur ou, par procuration de ce dernier, par la centrale ouvrière allemande.

VII.

Les Bourses du travail officielles serbes-croates-slovènes apposeront une signature et leur cachet sur les contrats et veilleront à la prompte exécution du recrutement et du placement.

VIII.

D'accord avec la Centrale ouvrière allemande, les Bourses du travail officielles désigneront les chefs d'équipe et les chefs de groupe et choisiront les ouvriers nécessaires conformément aux règles établies et en temps utile, compte tenu de la date d'entrée en service. Elles feront connaître de façon précise à ces ouvriers la teneur du contrat de travail et les autres obligations qui leur incombent et leur feront prendre l'engagement de remplir leurs devoirs.

Les ouvriers, les chefs d'équipe et les chefs de groupe qui auront rompu leur contrat ne seront plus recrutés ni placés pour des travaux à effectuer en Allemagne.

IX.

Le contrat de travail devra contenir le nom, le prénom et le lieu d'origine (commune de domicile) des ouvriers. Les chefs d'équipe et les chefs de groupe feront l'objet d'une mention spéciale. Les ouvriers devront signer eux-mêmes de leurs nom et prénoms le contrat de travail.

Les Bourses du travail officielles serbes-croates-slovènes, leurs filiales ou bureaux à l'étranger certifieront, en apposant une signature et leur cachet sur le contrat, que ledit contrat a été lu aux ouvriers dans leur langue maternelle, qu'il a été bien compris par eux et qu'ils l'ont accepté, tant en ce qui concerne sa teneur qu'en ce qui concerne le montant des acomptes de salaire qui y ont été inscrits, en y apposant leur signature ou un autre signe tenant lieu de signature.

X.

Les contrats de travail dressés seront remis, l'un à la Centrale ouvrière allemande, le second à la Bourse du Travail officielle serbe-croate-slovène compétente, le troisième à l'employeur et le dernier, soit au chef d'équipe ou au chef de groupe, soit à une autre personne que la Bourse du travail officielle choisira dans le groupe des ouvriers.

XI.

Les Bourses de travail officielles serbes-croates-slovènes veilleront à ce que les ouvriers embauchés partent en temps utile et communiqueront la date et l'heure du départ à la Centrale ouvrière allemande.

En principe, la Centrale ouvrière allemande se chargera des ouvriers à la frontière allemande.

V.

Female labourers under twenty-five years of age shall not under normal circumstances, be placed singly with any employer.

VI.

The German Central Labour Bureau shall transmit the statements of requirements received from the various employers to the Serb-Croat-Slovene public Labour Exchanges concerned, attaching to the application in each case four labour contracts drawn up in the German and Serb-Croat or Slovene languages, and signed by the employer or by the German Central Labour Bureau acting as his agent.

VII.

The Serb-Croat-Slovene public Labour Exchanges, after signing the contracts and affixing their official seal thereto, shall arrange for the recruiting and placing to be carried out with the utmost possible despatch.

VIII.

In agreement with the German Central Labour Bureau, the public Labour Exchanges shall appoint the foremen and gang leaders and shall select the necessary labourers in good time, having regard to the date when they enter on their duties, and in accordance with the rules laid down. They shall acquaint them thoroughly with the contents of the labour contract and any other obligations devolving on them and make them undertake to fulfil their duties.

Labourers, foremen, and gang-leaders who infringe the terms of their contract shall no longer be recruited and engaged for work in Germany.

IX.

The labourers' Christian names, surnames and places of origin *(Heimatort)* shall be entered in the labour contract. Foremen and gang leaders shall be mentioned specially. The labour contract shall be signed by the labourers themselves with their Christian names and surnames.

The Serb-Croat-Slovene public Labour Exchanges or their branches and their agencies abroad shall, by affixing their signature and official seal to the contract, certify that the latter has been read to the labourers in their mother tongue, has been properly understood by them and has been accepted by them, as shown by their signature or mark, in respect both of its tenor and the amount of the wages advances mentioned therein.

X.

The German Central Labour Bureau, the competent Serb-Croat-Slovene public Labour Exchange, the employer and the foreman or gang-leader, or another person appointed from the gang by the public Labour Exchange, shall each receive a copy of the completed labour contracts.

XI.

The Serb-Croat-Slovene public Labour Exchanges shall ensure that the labourers engaged leave in good time and shall advise the German Central Labour Bureau of the date of their departure.

The German Central Labour Bureau shall, as a rule, take over the labourers at the German frontier.

XII.

Tous les ouvriers seront soumis à un examen médical et à la vaccination d'après les dispositions allemandes en vigueur et aux frais de l'employeur lors de leur passage à la frontière. Les ouvriers malades ou inaptes au travail seront reconduits dans leur pays.

XIII.

Les changements d'affectation ne pourront se produire que dans des cas exceptionnels. Dans ce cas, les conditions de travail et de salaire ne pourront subir aucune modification au détriment de l'ouvrier.

La Centrale ouvrière allemande transmettra un exemplaire du nouveau contrat de travail à la Bourse du travail officielle serbe-croate-slovène dans le ressort de laquelle se trouve la commune d'origine de l'ouvrier intéressé. Si le changement d'affectation se produit avant que l'ouvrier ait commencé son travail dans l'exploitation pour laquelle le contrat de travail avait été conclu originairement, la Centrale ouvrière allemande communiquera également les motifs de ce changement d'affectation.

La Centrale ouvrière allemande s'efforcera de faire embaucher dans des emplois correspondants les ouvriers agricoles saisonniers qui se trouveront sans travail avant l'expiration de la période fixée dans le contrat. L'alinéa 2, phrase première, s'applique également dans ce cas.

XIV.

Les ouvriers saisonniers agicoles serbes-croates-slovènes recevront un passeport dont la validité sera fixée suivant les circonstances dans chaque cas d'espèce, mais qui ne s'étendra pas au delà du 31 décembre de l'année civile en cours. On n'exigera pas pour ces ouvriers une garantie de la délivrance du permis d'occuper un emploi.

XV.

Les ouvriers agricoles saisonniers serbes-croates-slovènes jouiront, dans le Reich allemand en ce qui concerne la protection du travail, la participation aux syndicats, la prévoyance sociale et la réglementation des conditions du travail, y compris la procédure de conciliation et la juridiction des tribunaux chargés de statuer sur les conflits du travail, de la même protection que les ouvriers allemands pour autant que la législation allemande ne stipule pas, d'une manière générale, d'autres dispositions applicables aux ressortissants étrangers.

XVI.

Le Gouvernement allemand usera de son influence pour obtenir que les logements des ouvriers saisonniers agricoles serbes-croates-slovènes soient irréprochables du point de vue de la morale et de l'hygiène.

XVII.

Le présent arrangement est rédigé en langue allemande et en langue serbo-croate. Le texte allemand et le texte serbo-croate feront également foi.

XII.

All labourers shall be medically examined and vaccinated at the frontier at the employer's expense, in accordance with the German regulations in force. Labourers who are sick or unfit for work shall be sent back to their homes.

XIII.

Changes of employment shall only be allowed in exceptional cases. They shall not involve less favourable terms of work or pay.

The German Central Labour Bureau shall send a copy of the new labour contract to the Serb-Croat-Slovene public Labour Exchange of the place of origin of the labourer in question. Should a change in employment be made before the labourer takes up the position for which the labour contract was originally concluded, the German Central Labour Bureau shall also notify the reasons for such change having been made.

The German Central Labour Bureau shall endeavour to obtain suitable engagements for migratory agricultural labourers who find themselves unemployed before the expiry of the term laid down in the contract. Sentence 1 of paragraph 2 shall apply in such cases also.

XIV.

Serb-Croat-Slovene migratory agricultural labourers shall be given passports the period of validity of which shall be fixed according to the requirements of the individual case, but shall not extend beyond December 31 of the current year. Such labourers do not require to show that they have received permission to take up employment.

XV.

As regards labour protection, trade union activities, public relief and the regulation of conditions of work, including conciliation procedure and the jurisdiction of labour courts, Serb-Croat-Slovene migratory agricultural labourers shall enjoy in Germany the same protection as German workers, in so far as German law does not, in general, prescribe a different treatment for aliens.

XVI.

The German Government shall use its influence to ensure that the accomodation provided for Serb-Croat-Slovene migratory agricultural labourers is unexceptional from the standpoint of morals and health.

XVII.

This Agreement is concluded in the German and Serb-Croat languages. The German and Serb-Croat texts shall be equally authentic.

XVIII.

Le présent arrangement sera valable jusqu'au 31 décembre 1929 et se renouvellera pour des périodes d'un an par tacite reconduction lorsqu'il n'aura pas été dénoncé le 1er octobre au plus tard pour la fin de l'année civile.

BERLIN, *le* 15 *décembre* 1928.

*Pour le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :*

*(L. S.) (Signé)* Dr GOSAR.

*Pour le Gouvernement allemand :*

*(L. S.) (Signé)* Dr O. WEIGERT.

Bureau frontière.....

Liste de demandes No.....

Bureau du pays .....

Date d'entrée en service.....

.....

1929

CENTRALE OUVRIÈRE ALLEMANDE, BERLIN S.W. 11, HAFENPLATZ 4.

Adresse télégraphique : Arbeiterzentrale, Berlin 11, Téléphone : Nollendorf 2107, 2108, 2109.

*Contrat* No .....

| | Surveillants | Chef d'équipe participant aux travaux | Hommes | Garçons | Femmes et jeunes filles | Cuisinière | Total |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Demandés . . . . . | | | | | | | |
| Engagés . . . . . | | | | | | | |
| Adresse des personnes déjà venues l'année précédente (à remplir seulement par l'employeur lorsqu'il désire les employer à nouveau) | | | | | | | |

Ci-joint l'autorisation de l'Office de placement du pays ..... No ..... du ..... 19....

XVIII.

The Agreement shall remain in force until December 31, 1929, and shall be renewed by tacit consent from year to year, unless denounced not later than October 1 with effect as from the end of the calendar year.

BERLIN, *December* 15, 1928.

*For the Government of the Serb-Croat-Slovene Kingdom :*

*(L. S.) (Signed)* Dr. GOSAR.

*For the German Government :*

*(L. S.) (Signed)* Dr. O. WEIGERT.

Frontier Office.....

Application lists No.....

Provincial Office .....

Employment to be taken up on.....

.....

1929.

GERMAN CENTRAL LABOUR OFFICE, BERLIN, S. W. 11, HAFENPLATZ 4.

Telegraphic Address : Arbeiterzentrale, Berlin 11. Telephone : Nollendorf 2107, 2108, 2109.

*Contract No.....*

| | Overseer | Working foreman | Men | Boys | Women and Girls | Cook | Total |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Applied for. . . . . | | | | | | | |
| Engaged . . . . . | | | | | | | |
| Addresses of last year's labourers (only to be filled in by employer if re-engagement desired) | | | | | | | |

Provincial Labour Office Permit ..... dated ..... 19.... No. ..... attached.

## CONTRAT DE TRAVAIL

POUR OUVRIERS SAISONNIERS AGRICOLES ÉTRANGERS.

(établi par le Comité technique de l'Agriculture et des Forêts rattaché à l'Institut du Reich, pour le placement des ouvriers et l'assurance contre le chômage).

### I. DURÉE DU CONTRAT DE TRAVAIL.

Le... soussigné .....
Domicile : .....
N° de téléphone : .....
Cercle : .....
Bureau de poste : .....
Gare de chemin de fer : .....
Province : .....
employeur du domaine de : .....
d'une part, et les soussignés, employés, d'autre part, ont, sans préjudice des dispositions de l'Ordonnance provisoire concernant le travail agricole et des conventions tarifaires des cercles ou des districts applicables au lieu où s'effectue le travail, conclu l'accord ci-après :

Les ouvriers soussignés, les femmes mariées, avec l'autorisation de leur mari, les mineurs, avec le consentement de leurs parents ou de leur tuteur, entrent, à partir du jour de l'engagement et jusqu'au moment où tous les travaux agricoles seront terminés, mais jusqu'au 15 décembre de l'année courante au plus tard, au service de l'employeur précité ou de son successeur juridique. Ils s'engagent à exécuter tout travail payé à la journée ou à la pièce qui leur sera confié par l'employeur ou son représentant. C'est l'employeur ou son représentant qui déterminera les travaux qui seront exécutés à la journée et ceux qui seront exécutés à la pièce.

Les ouvriers certifient jouir d'une santé parfaite et n'être atteints d'aucune infirmité les empêchant de travailler (les ouvrières affirment ne pas être enceintes) et être au courant de tous les travaux agricoles usuels.

Les ouvriers astreints au service militaire déclarent, qu'à leur connaissance, il n'y a pas lieu de s'attendre à une interruption du contrat de travail par suite d'une convocation au service militaire ou à une période d'exercice.

### II. HEURES DE TRAVAIL.

Les heures de travail et le calcul de ces heures seront régis par les dispositions des conventions tarifaires du cercle ou du district.

S'il n'existe pas de convention tarifaire de cercle ou si celle-ci ne contient pas de dispositions relatives aux heures de travail et au calcul de ces dernières, on appliquera les règles suivantes :

*a)* Pour le petit déjeuner, le repas de midi et le goûter, il sera accordé deux heures par jour, qui ne compteront pas dans les heures de travail.

*b)* Sera compris dans les heures de travail le temps mis par les ouvriers pour se rendre de la ferme à leur travail et du travail à la ferme.

*c)* En cas d'urgence, les ouvriers devront faire des heures supplémentaires, qui seront rémunérées conformément au chapitre III. C'est à l'employeur ou à son représentant qu'il appartiendra exclusivement de décider s'il y a urgence.

Pour le reste, on appliquera les dispositions légales.

Outre les dimanches et les jours de fêtes protestantes, les ouvriers catholiques romains auront le droit de chômer les jours de fêtes catholiques romaines ci-après : Epiphanie (6 janvier), Fête-Dieu (en juin), St-Pierre et St-Paul (29 juin), l'Assomption (15 août), la Toussaint (1er novembre), l'Immaculée Conception (8 décembre), à moins que les autorités ecclésiastiques catholiques dont dépend le lieu du travail, ne remettent la célébration d'une de ces fêtes au dimanche suivant. S'ils travaillent pendant ces jours de fêtes catholiques romaines qui tombent un jour de semaine et qui ne sont pas remises à un dimanche, les ouvriers catholiques romains recevront le salaire du dimanche.

Il y aura lieu, dans la mesure du possible, d'accorder aux ouvriers, s'ils le désirent, des facilités pour assister au service divin, les dimanches et jours de fêtes.

# LABOUR CONTRACT

## For Foreign Migratory Agricultural Labourers.

(Drawn up by the Technical Committee for Agriculture and Forestry at the Labour Exchange and Unemployment Insurance Institute of the Reich.)

### I. Duration of Labour Contract.

The undersigned .....
.....
Address .....
Telephone No. .....
Kreis .....
Post Office.....
Railway station .....
Province .....
Employer on the estate of .....
on the one side, and the undersigned labourers on the other, have, without prejudice to the stipulations of the Provisional Ordinance concerning agricultural labour or the Kreis or district collective agreements applicable at the place of employment, made the following Contract.

The undersigned labourers, the married women with their husbands' authorisation, and the minors with the consent of their parents or guardian, will enter the service of the above-mentioned employer or of his legal successor, as from the date of engagement, and will remain until the completion of all agricultural work, but not later than December 15 of the current year. They undertake to perform all time work or piece work entrusted to them by the employer or by the latter's representative. The employer or his representative shall decide what work is to be performed as time work and piece work respectively.

The labourers certify that they are in perfect health and are not suffering from any infirmity which might prevent their working (women workers declare that they are not pregnant), and that they are familiar with all the usual forms of agricultural labour.

Labourers liable to military service declare that, to the best of their knowledge, the labour contract is not likely to be interrupted by reason of their being called up for military service or training.

### II. Hours of work.

Hours of work and their computation shall be fixed as laid down in the Kreis or district collective agreements.

If there is no Kreis collective agreement, or if the agreement contains no provisions regarding hours of work and their computation, the following rules shall apply :

*(a)* Two hours a day shall be allowed for breakfast, dinner and supper, such period not to be included in the hours of work.

*(b)* The time taken by the labourers to go from the farm to their work and back again shall be included in the hours of work.

*(c)* In urgent cases labourers shall work overtime, which shall be paid for in accordance with the provisions of No. III. The employer or his representative shall alone be competent to decide whether a case is urgent.

For the rest, the existing legal provisions shall apply.

In addition to Sundays and Protestant holidays, Roman Catholic workers shall be entitled not to work on the following Roman Catholic holidays : Epiphany (January 6), Corpus Christi (in June), SS. Peter and Paul (June 29), Assumption (August 15) All Saints (November 1), and the Immaculate Conception (December 8), unless the Catholic ecclesiastical authorities in the place of employment postpone the celebration of any one of these feasts to the following Sunday. Roman Catholic labourers who work on a Roman Catholic holiday which falls on a week day and is not transferred to a Sunday shall be paid Sunday rates.

Every possible facility will be given to labourers to attend divine service on Sundays and feast-days if they so desire.

III. SALAIRES.

*a)* Si, dans le lieu où s'effectue le travail, il existe une convention collective applicable aux ouvriers saisonniers, les ouvriers saisonniers étrangers recevront la même rémunération globale que les ouvriers saisonniers allemands.

*b)* Si, dans le lieu où s'effectue le travail, il n'existe pas de convention collective applicable aux ouvriers saisonniers allemands, les ouvriers saisonniers étrangers recevront la même rémunération totale que la catégorie correspondante d'ouvriers allemands exerçant la même activité.

Dans les localités où il n'existe pas de convention réglant les taux des salaires à la pièce, ceux-ci devront être calculés de telle sorte que l'ouvrier fournissant un travail normal reçoive au moins 30 % de plus que s'il était payé à la journée.

En ce qui concerne les heures supplémentaires ou le travail du dimanche, on appliquera les dispositions de l'Ordonnance provisoire concernant le travail agricole ou des conventions tarifaires du cercle ou du district.

Le paiement s'effectuera d'après les principes suivants :

Les salaires sont payables hebdomadairement..... le .....

Toutefois 3 reichsmarks du salaire de chacune des six premières semaines, et 2 reichsmarks du salaire de chacune des neuf semaines suivantes ne seront dus et payés que lors du départ régulier de l'ouvrier. Le départ d'un ouvrier dont le contrat de travail a été résilié sans qu'il y ait eu faute de sa part sera considéré, à ce point de vue, comme un départ régulier.

Si l'ouvrier, sans autorisation ou sans motif valable, ne se présente pas au travail, l'employeur aura le droit, non seulement de déduire du salaire journalier en espèces une somme correspondant au travail non effectué, mais encore de déduire, lors de la paie suivante, pour les prestations de salaire en nature, une somme correspondant à la valeur marchande des prestations fournies.

Le salaire ne pourra être payé que par l'employeur ou ses agents, en présence des surveillants, mais jamais par les surveillants, contremaîtres ou chefs d'équipe seulement.

Les contestations relatives au décompte du salaire devront être présentées, autant que possible, au moment de la paie ou immédiatement après ; si elles ont trait à la fixation du nombre d'heures de travail effectif ou du travail à forfait, elles ne pourront être prises en considération que si elles sont présentées dans les quatorze jours qui suivront la paie.

Aucune retenue ne pourra être opérée, lors du paiement des salaires, en dehors de celle de la fraction du salaire due seulement lors du départ régulier des ouvriers, des amendes régulièrement infligées conformément au chiffre VII, des sommes que la loi prescrit de déduire du montant global du salaire au titre de l'impôt et des cotisations payables par l'ouvrier pour l'assurance sociale. L'employeur, d'accord avec le représentant des ouvriers, apposera, à un endroit visible dans les logements des ouvriers, une affiche indiquant clairement le montant des retenues applicables aux divers groupes d'ouvriers (hommes, garçons, femmes, etc.).

Lors de paiement des salaires, les ouvriers saisonniers étrangers recevront les décomptes en usage pour les ouvriers nationaux de la même exploitation (enveloppes contenant le salaire et fiches de salaire).

IV. SALAIRE EN NATURE ET LOGEMENT.

Chaque ouvrier recevra, par semaine, le salaire en nature ci-après : 15 livres de pommes de terre, 7 litres de lait écrémé (1 litre par jour), ou 3 ½ litres de lait non écrémé ( ½ litre par jour), 9 livres de pain, 2 livres d'orge mondé, ou de semoule, ou de gruau ou de légumes secs, 1 livre de farine de seigle ou ¾ de livre de farine de froment, ½ livre de graisse et ½ livre de sel. Le remplacement de ce salaire en nature par un versement en espèces ne pourra être effectué qu'avec le consentement des deux parties contractantes et après accord préalable au sujet du montant de ce versement, qui ne pourra être opéré qu'hebdomadairement. Le versement en espèces sera calculé d'après le cours maximum officiel à la production, ou, si ce cours n'existe pas, d'après celui du marché le plus proche. Toutefois, il ne sera pas permis de remplacer les fournitures de pommes de terre, de lait et de pain par versement en espèces.

De plus, il sera fourni, séparément pour chaque sexe, un logement commun, convenable à tous points de vue, muni de tables, de sièges et de lavabos, d'armoires pourvues de serrures, un foyer commun pour faire la cuisine et la lessive, une quantité suffisante de combustible, et, en outre, pour chaque personne un lit, une paillasse, un oreiller et une couverture de laine. Les logements devront être conformes aux prescriptions sanitaires.

La nourriture sera préparée par une femme désignée à cet effet par l'employeur ou son représentant ; cette personne devra également nettoyer les dortoirs et les pièces communes et peler les pommes de terre ;

III. WAGES.

*(a)* If, in the place of employment, there is a collective agreement applicable to migratory labourers, foreign migratory labourers also shall receive the same total remuneration as German migratory labourers.

*(b)* If in the place of employment there is no collective agreement applicable to German migratory labourers, foreign migratory labourers shall receive the same total remuneration as the corresponding category of German labourers engaged in the same kind of work.

In places where there is no agreement regulating piece work rates, the latter shall be so assessed that a labourer turning out the usual work receives at least 30 % more than for time work.

Over-time and Sunday work shall be governed by the stipulations of the Provisional Ordinance concerning agricultural labour, or by the Kreis or district agreements.

Payment of wages shall be governed by the following principles :

Wages shall be payable weekly on ..... Nevertheless, 3 Reichsmarks per week in respect of the first 6 weeks' wages and 2 Reichsmarks per week in respect of the following 9 weeks' wages shall be due and payable only on the regular discharge of the labourer. The latter shall be deemed to have been discharged regularly if the labour contract is cancelled through no fault of his own.

Should a labourer absent himself from work without excuse or sufficient reason, the employer shall have the right not only to deduct from the daily cash wage a sum corresponding to the work not performed, but also to deduct on the following pay-day a sum in respect of payments in kind assessed at current market prices.

Wages shall be paid in the overseer's presence by the employer or his officials only, never by the overseer, head reaper or foreman alone.

Complaints regarding the calculation of wages shall be made as far as possible at the time of payment or immediately afterwards ; if they refer to the fixing of the number of hours actually worked or the piece work done, they can only be taken into consideration if made within fourteen days following payment.

No deductions may be made on pay-days except the proportion of wages due only on the regular discharge of the labourer, fines imposed under No. VII, the sum in respect of taxes to be deducted by law from the total wage, and the contributions due by the labourer in respect of social insurance. The employer, in agreement with the labourers' representative, will post up in a visible place in the labourers' quarters, a notice showing clearly the deductions to be made for the various groups of labourers (men, boys, women, etc.).

Foreign migratory workers shall, on being paid their wages, receive the same statements of accounts as are given to national labourers engaged on the same form or in the same concern (pay envelopes, pay slips).

IV. PAYMENT IN KIND AND LIVING ACCOMMODATION.

Every labourer shall receive weekly the following payment in kind : 15 lbs. of potatoes, 7 litres of skimmed milk (1 litre per day), or 3 ½ litres of unskimmed milk ( ½ litre per day), 9 lbs. of bread, 2 lbs. of hulled barley or semolina, or groats or pulse, 1 lb. of rye flour, or ¾ lb. of wheaten flour, ½ lb. of fat and ½ lb. of salt. Cash payments may not be substituted for wages in kind except with the consent of both contracting parties and after previous agreement as to the amount due, and may, in any case, only be effected weekly. Cash payments shall be effected on the basis of official maximum cost prices, or, if such are not available, on the basis of market prices in the nearest market place. Cash payment shall not be permitted in lieu of potatoes, milk or bread.

There shall also be provided for men and women separately a suitable common dwelling, provided with tables, chairs, wash-basins and cupboards with locks ; further, a common hearth for cooking and washing, a sufficient quantity of fuel and, in addition, for each person, one bed, one palliasse, one pillow, and one woollen blanket. The accommodation shall conform to public health regulations.

Food shall be cooked by a woman to be appointed by the employer or his representative ; it shall be her duty to clean out all the living rooms and dormitories, and to peel the potatoes, the necessary

à cet effet, l'employeur lui accordera les loisirs nécessaires. Elle recevra le salaire des autres ouvrières ainsi qu'une rémunération appropriée pour les dimanches et jours de fête. Le nombre des cuisinières sera proportionnel à celui des ouvriers.

V. Frais de voyage.

Les frais de voyage, de la frontière au lieu de travail, ainsi que les frais de légitimation seront à la charge de l'employeur. A l'expiration régulière du contrat de travail, les ouvriers auront droit à un billet gratuit jusqu'à la dernière station frontière allemande par laquelle ils auront pénétré en Allemagne pour se rendre à leur travail. S'il s'élève des doutes au sujet de la destination du voyage de retour, l'employeur, en indiquant le lieu d'origine des ouvriers, demandera au bureau régional compétent de la Centrale ouvrière allemande, de déterminer quelle est la dernière station frontière allemande. Il y aura lieu d'indiquer sur le dernier décompte de salaire la remise d'un billet de retour.

VI. Outils de travail.

Les ouvriers seront tenus de rendre propres et en bon état les outils qui leur auront été fournis par l'employeur. Les ouvriers devront rembourser en espèces tout dommage causé à ces outils par un usage fautif ainsi que tous les outils qu'ils auront perdus.

VII. Moralité, résiliation anticipée du contrat.

Tout ouvrier s'engage à exécuter de son mieux tous les travaux qui lui seront confiés, à obéir aux ordres de l'employeur ou de son représentant et notamment à respecter strictement le règlement intérieur.

Des amendes ne pourront être infligées à un ouvrier qu'en vertu d'un règlement de travail antérieurement établi et affiché dans un endroit visible. La déduction du montant de l'amende devra être opérée lors de la paie suivante, faute de quoi l'amende sera considérée comme remise. Le montant des amendes prélevées ne pourra être utilisé qu'en faveur des ouvriers de l'exploitation.

En cas de motif sérieux et notamment si un des parties contractantes se livre sur l'autre à des voies de fait, profère de graves injures ou émet des exigences immorales, l'autre partie contractante aura le droit de résilier immédiatement le contrat de travail. Seront en outre considérés comme motifs importants : pour l'employeur, le refus persistant de l'ouvrier d'accomplir son travail ou une négligence grave dans l'exécution de celui-ci ; pour l'ouvrier, le refus de l'employeur de payer le salaire convenu, l'inexactitude répétée dans le paiement du salaire et la fourniture constante, c'est-à-dire malgré des représentations réitérées, d'une nourriture invariablement mauvaise ou d'un logement insalubre.

L'activité syndicale ne pourra être un motif de renvoi.

Le passeport et les autres papiers de l'ouvrier ne pourront, contre le gré de celui-ci, être retenus par l'employeur.

Au cas où les travaux agricoles seraient déjà terminés avant le 15 décembre de la présente année, l'employeur sera tenu de faire connaître aux ouvriers, une semaine à l'avance, le jour de leur licenciement.

VIII. Maladie, assurance.

Tout ouvrier aura droit, en cas de maladie, aux prestations de la caisse d'assurance-maladie dans le ressort de laquelle il travaille. En cas d'incapacité de travail, l'ouvrier recevra l'indemnité de maladie prévue aux statuts, à la place du salaire en nature et en espèces. Si, en cas de maladie, le salaire en nature indiqué au chiffre IV continue à être versé, l'ouvrier devra en rembourser la valeur à l'employeur, au cours du marché.

Les employeurs et les employés sont, aux termes de la loi, tenus de verser les quotes-parts des cotisations aux caisses d'assurance-maladie prescrites par les statuts de la caisse d'assurance-maladie.

Les règlements d'hygiène et de protection — et notamment les règlements relatifs à l'utilisation d'engrais artificiels — qui s'appliquent aux ouvriers agricoles allemands s'appliqueront également aux ouvriers saisonniers étrangers.

IX. Prévoyance sociale et règlement des plaintes.

Les délégués de la Centrale ouvrière allemande, Berlin S. W. 11, Hafenplatz 4, qui fourniront des preuves de leur qualité, auront en tout temps le droit de pénétrer librement dans les logements des ouvriers

time for this work being allowed by the employer. She shall receive the same wages as the other women workers with adequate remuneration for Sundays and holidays. The number of cooks shall depend on the number of workers.

### V. Travelling expenses.

Travelling expenses from the frontier to the place of work and fees for legalisation shall be paid by the employer. On the regular termination of the labour contract, labourers shall be entitled to a free ticket as far as the last German frontier station through which they entered Germany on their way to the place of work. If there is any doubt as to the destination on the return journey, the employer shall apply to the competent Provincial Authority of the German Central Labour Office, stating the worker's place of origin, in order that the said authority shall determine the last German frontier station. A note shall be made on the last wages slip to the effect that a return ticket has been handed to the worker.

### VI. Tools.

Labourers shall be bound to return, clean and in good condition, tools supplied to them by the employer. They shall pay cash for all damage to tools due to improper use and for all tools lost.

### VII. Conduct. Cancellation of Contract.

Every labourer undertakes to perform all work entrusted to him to the best of his ability, to obey the orders of the employer or the latter's representative, and, more particularly, to observe household regulations.

Fines may not be inflicted on a labourer save in virtue of regulations issued beforehand and posted up in a visible place. The deduction must be made on the following payday, failing which the fine will be deemed to have been remitted. Sums deducted as fines shall be employed solely for the benefit of labourers engaged in the concern.

If any important reason exists, more particularly if one of the contracting parties is guilty of violence to the other, gross insult or immoral suggestions, the other contracting party shall be entitled to cancel the labour contract immediately. The term " any important reason " shall include, so far as the employer is concerned, persistent refusal to work on the part of the labourer or gross carelessness in the performance of his duties, and, so far as the labourer is concerned, refusal by the employer to pay the wages agreed upon, repeated unpunctuality in the payment of wages, and, further, providing constantly, *i. e.*, despite repeated objections, consistently bad food or insanitary accommodation.

Trade union activity shall not constitute a ground for dismissal.

The employer may not keep the passport or any other papers of the labourer against the latter's will.

In the event of agricultural work terminating before December 15, the employer shall be bound to notify labourers of the date of their discharge one week in advance.

### VIII. Sickness, Insurance.

In case of sickness, every labourer shall have the right to benefits from the sick fund in the district in which he is working. In case of incapacity to work, wages in kind and cash shall be replaced by the authorised sickness allowance. If the wages in kind referred to in No. IV are continued in case of sickness, the labourer shall pay the cost thereof to the employer at current market rates.

Employers and labourers are bound by law to pay the contributions to the sick funds in the proportions laid down in the regulations of these funds.

The health and safety regulations — more particularly regulations concerning the use of artificial fertilisers — applicable to German agricultural labourers, shall also apply to foreign migratory labourers.

### IX. Welfare and settlement of complaints.

Agents of the German Central Labour Office, Berlin, S. W. 11, Hafenplatz 4, shall, on showing their credentials, have the right at any time to enter without hindrance labourers' dwellings and the

et dans les lieux où ceux-ci travaillent. Ils sont tenus de recevoir les plaintes des employeurs et des employés et de s'efforcer d'aplanir les différends afin de favoriser la bonne entente parmi le personnel ouvrier ainsi qu'entre ce personnel et l'employeur. A cette fin, les parties contractantes leur donneront tous renseignements et explications nécessaires.

Les différends que provoquerait l'application du présent contrat ou qui surgiront dans l'exploitation, lors de l'exécution des travaux, entre les ouvriers et leur employeur ou ses délégués devront être, dans la mesure du possible, réglés sur place.

### X. Règlement judiciaire des litiges.

Le tribunal compétent pour trancher tous les litiges qui pourraient surgir au sujet de l'application du présent contrat de travail sera le tribunal du travail de..... pour autant que les conditions de travail ne sont pas régies par un contrat collectif qui exclut, d'une façon générale ou partielle, la juridiction du tribunal du travail et stipule que les différends seront soumis à un tribunal arbitral ou à un office de conciliation.

Lieu et date .....

Signature de l'employeur ou de son représentant.....

places where labourers are employed. They are bound to hear complaints from employers and labourers, and shall endeavour to settle disputes with a view to promoting good feeling between labourers themselves and between the latter and their employers. The contracting parties shall give them the necessary information and explanations for this purpose.

Disputes which may arise in connection with the application of the present contract or which occur on the farm or in the concern during the performance on the work between labourers and the employer or the latter's agents, shall be settled, as far as possible, on the spot.

### X. Judicial settlement of disputes.

The Court competent to settle disputes arising out of the present labour contract shall be the Labour Court at .....,
provided that the conditions of work are not governed by a collective agreement under which the jurisdiction of a labour court is wholly or partly excluded and the disputes in question must be submitted to an arbitral tribunal or conciliation authority.

Place and date .....

Signature of employer or latter's representative .....

| N° d'ordre | Date de l'embauchage | Personnes embauchées | | | | | Embauchés comme : | | | | | | Signature ou signe manuscrit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Nom et prénoms | Lieu d'origine | District Cercle | Nationalité | Age (années) | Surveillant | Chef d'équipe participant aux travaux | Homme ou garçon faisant le travail d'un homme | Garçon | Femme ou jeune fille | Main-d'œuvre recevant un salaire inférieur | |
| 1. | | | | | | | | | | | | | |
| 2. | | | | | | | | | | | | | |
| 3. | | | | | | | | | | | | | |
| 4. | | | | | | | | | | | | | |
| 5. | | | | | | | | | | | | | |
| 6. | | | | | | | | | | | | | |
| 7. | | | | | | | | | | | | | |
| 8. | | | | | | | | | | | | | |
| 9. | | | | | | | | | | | | | |
| 10. | | | | | | | | | | | | | |
| 11. | | | | | | | | | | | | | |
| 12. | | | | | | | | | | | | | |
| 13. | | | | | | | | | | | | | |
| 14. | | | | | | | | | | | | | |
| 15. | | | | | | | | | | | | | |
| 16. | | | | | | | | | | | | | |
| 17. | | | | | | | | | | | | | |
| 18. | | | | | | | | | | | | | |
| 19. | | | | | | | | | | | | | |
| 20. | | | | | | | | | | | | | |
| 21. | | | | | | | | | | | | | |
| 22. | | | | | | | | | | | | | |
| 23. | | | | | | | | | | | | | |
| 24. | | | | | | | | | | | | | |
| 25. | | | | | | | | | | | | | |

Il est attesté que le présent contrat a été lu aux ouvriers ci-dessus désignés dans leur langue maternelle, a été bien compris par eux et a été accepté par leur signature ou un signe manuscrit, en ce qui concerne tant sa teneur complète que le montant des acomptes qui y sont fixés pour paiement de salaire.

Fait à ..... le ..... 1928.

.....
Fonctionnaire chargé de l'embauchage.

| Serial Number | Date of Engagement | Persons engaged | | | | | Engaged as : | | | | | | Signature or mark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Christian name and surname | Place of origin | District Kreis | Nationality | Age (Years) | Overseer | Working foreman | Man or able-bodied boy | Boy | Woman or girl | Cheaper labourer | |
| 1. | | | | | | | | | | | | | |
| 2. | | | | | | | | | | | | | |
| 3. | | | | | | | | | | | | | |
| 4. | | | | | | | | | | | | | |
| 5. | | | | | | | | | | | | | |
| 6. | | | | | | | | | | | | | |
| 7. | | | | | | | | | | | | | |
| 8. | | | | | | | | | | | | | |
| 9. | | | | | | | | | | | | | |
| 10. | | | | | | | | | | | | | |
| 11. | | | | | | | | | | | | | |
| 12. | | | | | | | | | | | | | |
| 13. | | | | | | | | | | | | | |
| 14. | | | | | | | | | | | | | |
| 15. | | | | | | | | | | | | | |
| 16. | | | | | | | | | | | | | |
| 17. | | | | | | | | | | | | | |
| 18. | | | | | | | | | | | | | |
| 19. | | | | | | | | | | | | | |
| 20. | | | | | | | | | | | | | |
| 21. | | | | | | | | | | | | | |
| 22. | | | | | | | | | | | | | |
| 23. | | | | | | | | | | | | | |
| 24. | | | | | | | | | | | | | |
| 25. | | | | | | | | | | | | | |

It is hereby certified that the present contract has been read to the above-mentioned workers in their mother tongue, has been properly understood by them, and has been accepted by them, as shown by their signature or mark, in respect of the whole tenor of the said contract and the amount of the wages advances mentioned therein.

..... on .....1928. .....

Employment Official.

N° 2172.

# ITALIE ET TURQUIE

Traité de neutralité, de conciliation et de règlement judiciaire, avec protocole annexé. Signés à Rome, le 30 mai 1928.

# ITALY AND TURKEY

Treaty of Neutrality, Conciliation and Judicial Settlement, with Annexed Protocol. Signed at Rome, May 30, 1928.

# N° 2172. — TRAITÉ [1] DE NEUTRALITÉ, DE CONCILIATION ET DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE. SIGNÉ A ROME, LE 30 MAI 1928.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 15 octobre 1929.*

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE, animés du désir de consolider les liens d'amitié existant entre les deux pays, et dans le but de contribuer au maintien de la paix générale, ont décidé de conclure un traité de neutralité, de conciliation et de règlement judiciaire, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence Benito MUSSOLINI, chef du Gouvernement, premier ministre, secrétaire d'Etat, ministre secrétaire d'Etat pour les Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence SUAD bey, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République turque près Sa Majesté le Roi d'Italie ;

Lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'entrer dans aucune entente d'ordre politique ou économique et dans aucune combinaison dirigées contre l'une d'elles.

*Article 2.*

Si l'une des Hautes Parties contractantes, malgré son attitude pacifique, est attaquée par une ou plusieurs autres Puissances, l'autre Partie observera la neutralité pendant toute la durée du conflit.

*Article 3.*

Les Hautes Parties contractantes s'obligent à soumettre à une procédure de conciliation les différends de toute espèce qui pourraient surgir entre elles, et qui n'auraient pu être résolus par

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 29 avril 1929.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# No. 2172. — TREATY [2] OF NEUTRALITY, CONCILIATION AND JUDICIAL SETTLEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE TURKISH REPUBLIC. SIGNED AT ROME, MAY 30, 1928.

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place October 15, 1929.*

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC, being desirous of firmly establishing the ties of friendship existing between the two countries and of contributing to the maintenance of general peace, have decided to conclude a Treaty of Neutrality, Conciliation and Judicial Settlement, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Benito MUSSOLINI, Head of the Government, Prime Minister, Secretary of State, Minister Secretary of State for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

His Excellency SUAD BEY, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Turkish Republic accredited to His Majesty the King of Italy ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article* 1.

Each of the High Contracting Parties undertakes not to enter into any agreement of a political or economic nature or into any combination directed against the other.

*Article* 2.

Should one of the High Contracting Parties, notwithstanding its peaceful attitude, be attacked by a third Power or third Powers, the other Party shall observe neutrality during the whole of the conflict.

*Article* 3.

The High Contracting Parties undertake to submit to a procedure of conciliation all disputes of any nature whatever which may arise between them, and which it may not have been possible to

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

[2] The exchange of ratifications took place at Rome, April 29, 1929.

la voie diplomatique normale. Dans le cas de non-réussite de la procédure de conciliation, on aura recours à un règlement judiciaire. Le protocole ci-annexé établit la procédure de conciliation, on aura recours à un règlement judiciaire. Le protocole ci-annexé établit la procédure pour la conciliation et le règlement judiciaire.

Le présent article ne s'applique pas aux questions qui, en vertu des traités en vigueur entre les deux Hautes Parties contractantes, rentrent dans la compétence de l'une d'elles. Il ne s'applique pas également aux questions se rapportant, conformément au droit international, au droit de souveraineté.

Chacune des Hautes Parties contractantes déterminera d'une façon unilatérale, par une déclaration écrite, si une question relève du droit de souveraineté.

Pour qu'une question puisse être soumise à la procédure de conciliation ou à l'arbitrage, conformément aux clauses du protocole annexé, il faut qu'elle soit reconnue au préalable, par sa nature, conforme aux dispositions du présent article.

La sentence arbitrale sera rendue d'après les principes du droit international.

*Article 4.*

Les contestations qui pourraient surgir soit dans l'interprétation, soit dans l'exécution du présent traité, seront soumises directement — par simple demande — à la Cour permanente de Justice internationale de la Haye[1].

*Article 5.*

Le présent traité sera ratifié dans le plus bref délai possible et entrera en vigueur immédiatement après l'échange des ratifications qui aura lieu à Rome.

Il aura une durée de cinq ans à partir de la date de l'échange des instruments de ratification. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il restera en vigueur encore pour une période de cinq ans.

Fait à Rome, le trente mai mil neuf cent vingt-huit, en deux exemplaires qui feront également foi et dont un sera remis à chacun des Etats signataires.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et l'ont muni de leurs sceaux.

*(L. S.)* Benito MUSSOLINI. *(L. S.)* SUAD.

## PROTOCOLE

ANNEXÉ AU TRAITÉ DE NEUTRALITÉ, DE CONCILIATION ET DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE.

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes institueront une Commission permanente de conciliation, composée de cinq membres.

Elles nommeront chacune un membre de leur agrément et désigneront les trois autres d'un commun accord. Ces trois membres ne devront pas être ressortissants des Parties contractantes, ni

[1] Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; vol. LXXVIII, page 435 ; vol. LXXXVIII, page 272 ; et vol. XCII, page 362, de ce recueil.

settle by the normal methods of diplomacy. In the event of the procedure of conciliation proving unsuccessful, a judicial settlement shall be sought. The Protocol hereto annexed lays down the procedure for conciliation and judicial settlement.

The present Article shall not apply to questions which, in virtue of treaties in force between the two High Contracting Parties, come within the jurisdiction of either of them. Furthermore, it shall not apply to questions which, according to international law, relate to the right of sovereignty.

Each of the High Contracting Parties shall, by a written declaration, specify unilaterally whether any question comes under the right of sovereignty.

No question may be submitted to the procedure of conciliation or to arbitration in accordance with the clauses of the annexed Protocol unless it has been previously recognised to be of a nature conforming to the provisions of the present Article.

The arbitral award shall be rendered according to the principles of international law.

*Article 4.*

Any disputes which may arise as to the interpretation or the execution of the present Treaty shall be submitted direct to the Permanent Court of International Justice [1] at The Hague by a simple request.

*Article 5.*

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and shall enter into force immediately after the exchange of the ratifications, which shall take place at Rome.

It shall remain in force for five years as from the date of the exchange of the instruments of ratification. Unless denounced six months before the expiration of this period, it shall remain in force for a further period of five years.

Done at Rome, on the thirtieth day of May, one thousand nine hundred and twenty-eight, in two copies, both of which shall be authentic and one of which shall be transmitted to each of the signatory States.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

*(L. S.)* Benito MUSSOLINI. *(L. S.)* SUAD.

## PROTOCOL

ANNEXED TO THE TREATY OF NEUTRALITY, CONCILIATION AND JUDICIAL SETTLEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE TURKISH REPUBLIC.

*Article 1.*

The High Contracting Parties shall establish a Permanent Commission of Conciliation consisting of five members.

Each Party shall appoint one member of its own choosing, the other three being appointed by agreement between the Parties. The three latter members may not be nationals of the

[1] Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; Vol. LXXVIII, page 435 ; Vol. LXXXVIII, page 272 ; and Vol. XCII, page 362, of this Series.

avoir leur domicile dans leur territoire, ni se trouver à leur service. Les Parties désigneront, d'un commun accord, le président parmi ces trois membres.

Tant que la procédure n'est pas ouverte, chacune des Parties contractantes pourra révoquer la nomination du commissaire choise par elle et lui désigner un successeur ; elle pourra également retirer son assentiment à la nomination de chacun des trois membres désignés en commun. Dans ce cas, il sera nécessaire de procéder sans retard au remplacement des membres dont le mandat aurait pris fin.

Il sera pourvu au remplacement des commissaires de la même manière fixée pour leur nomination.

Au cours effectif de la procédure, les membres nommés d'un commun accord recevront une indemnité, dont le montant sera arrêté entre les Parties contractantes et payé par elles dans une égale mesure. Chaque Partie, par contre, fixera et payera l'indemnité de membre de la commission nommé par elle.

Les frais généraux de la commission seront partagés également entre les deux Parties.

La commission sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du Traité de neutralité, de conciliation et de règlement judiciaire dont le présent protocole fait à tout effet partie intégrante, et se réunira au lieu désigné par son président.

Si la nomination des membres à désigner d'un commun accord ne s'effectuait pas dans le délai de six mois à partir de la date de l'échange des ratifications du traité susdit, ou, en cas de remplacement, dans le délai de trois mois à partir de la date de la vacance du poste, il sera procédé aux nominations conformément à l'article 45 de la Convention de la Haye [1] pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 18 octobre 1907.

*Article 2.*

Sauf convention contraire, la procédure de conciliation sera réglée par la Convention de la Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 18 octobre 1907.

*Article 3.*

La Commission de conciliation pourra être saisie par une seule des Parties, laquelle notifiera sa requête au président de la commission et à l'autre Partie. La Commission pourra toutefois offrir elle-même ses offices si son président et deux membres y consentent.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter dans la plus large mesure possible, et sous tous les rapports, les travaux de la commission, et plus particulièrement à user de tous les moyens dont elles disposent, conformément aux législations respectives, pour saisir la dite commission de la même compétence de leurs Tribunaux suprêmes, en tout ce qui concerne la citation et l'audition des témoins et des experts, ainsi que les enquêtes sur les lieux.

*Article 4.*

La Commission de conciliation aura pour tâche d'examiner les questions particulières qui lui seront soumises, et d'établir les résultats de son enquête dans un rapport *ad hoc* destiné à éclaircir les questions de fait, facilitant ainsi la solution du différend. Dans son rapport, la commission précisera les points en litige et fera suivre à son exposé les recommandations susceptibles d'obtenir un accord entre les Parties.

[1] DE MARTENS, *Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

Contracting Parties or be domiciled in their territories or be employed in their service. The Parties shall by agreement appoint one of these three members as President.

So long as no proceedings have been begun, either Contracting Party may remove the commissioner selected by it and appoint a successor; it may also withdraw its consent to the appointment of any of the three members appointed jointly. In this case the members whose mandates are terminated shall be replaced without delay.

The commissioners shall be replaced in the same manner as they were appointed.

For the actual duration of the procedure the jointly appointed members shall receive an allowance, to be fixed by agreement between the Contracting Parties and to be paid by them in equal shares. On the other hand, each Party shall fix and pay the allowance of the commissioner appointed by itself.

The general expenses of the Commission shall be borne by the two Parties in equal shares.

The Commission shall be constituted within six months after the exchange of the ratifications of the Treaty of Neutrality, Conciliation and Judicial Settlement, of which the present Protocol shall for all purposes be an integral part. The Commission shall meet in the place selected by its President.

If the appointment of the members to be nominated jointly is not made within six months as from the date of the exchange of the ratifications of the above-named Treaty, or, in the case of replacement, within three months after the vacancy occurs, these appointments shall be made in conformity with Article 45 of the Hague Convention[1] of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article 2.*

Failing any agreement to the contrary, the procedure of conciliation shall be governed by The Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

*Article 3.*

A question may be submitted to the Commission of Conciliation by either of the Parties. That Party shall notify its request to the President of the Commission and to the other Party. The Commission, however, may itself offer its services, should its President and two of the members agree thereto.

The Contracting Parties undertake to assist the Commission in its work, as far as possible and in every respect, and in particular, to employ all the means they possess under their respective laws, to invest it with the same powers as their Supreme Courts as regards the calling and hearing of witnesses and experts and the carrying out of investigations on the spot.

*Article 4.*

It shall be the duty of the Commission of Conciliation to consider the specific questions submitted to it and to embody the results of its enquiry in a special report, the object of which shall be to elucidate questions of fact and thus to facilitate the settlement of the dispute. In its report the Commission shall state the points at issue and shall then make such recommendations as may lead to an agreement between the Parties.

[1] *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Le rapport devra être présenté dans les six mois à partir du jour où la commission aura été saisie du différend, à moins que les Parties contractantes ne décident d'abréger ou de proroger ce délai. Le rapport devra être rédigé en trois exemplaires, dont deux à remettre aux Parties et le troisième à être conservé dans les archives de la commission.

La Commission fixera le délai dans lequel les Parties devront se prononcer à l'égard de ses recommandations, aussi bien que celui dans lequel elles pourront soumettre le différend à un règlement judiciaire si la procédure de conciliation n'avait pas abouti. Ces deux délais ne pourront toutefois être supérieurs à six mois le premier, et à trois le second.

Le rapport de la commission n'aura pas le caractère d'une sentence définitive et obligatoire, ni en ce qui concerne l'exposition des faits, ni en ce qui concerne les questions de droit.

*Article* 5.

Si les Parties n'acceptent pas les recommandations de la commission de conciliation, chacune d'elles pourra, dans le délai fixé par cette dernière, demander que le différend soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Dans le cas où, de l'avis de la Cour, le différend ne serait pas d'ordre juridique, les Parties conviennent qu'il sera tranché *ex aequo et bono.*

*Article* 6.

Les Parties contractantes pourront toutefois s'accorder de soumettre tout différend à un Tribunal arbitral, constitué conformément aux articles 55 et suivants de la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 18 octobre 1907 ou conformément à tout autre accord existant entre elles.

*Article* 7.

Les Parties contractantes, se conformant aux dispositions du Statut et du Règlement de la Cour permanente de Justice internationale établiront un compromis déterminant l'objet du différend, la compétence spéciale attribuée au Tribunal, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre elles.

Le compromis sera établi par échange de notes entre les gouvernements des deux Parties contractantes, et sera interprété dans tous ses points par la Cour de Justice.

Si le compromis n'est pas arrêté dans les trois mois à partir du jour où la demande de règlement judiciaire aura été notifié à une des deux Parties, chacune d'elles pourra saisir par voie de simple requête la Cour de Justice.

*Article* 8.

L'arrêt rendu par la Cour permanente de Justice internationale sera exécuté de bonne foi par les Parties.

Durant le cours de la procédure de conciliation ou de la procédure judiciaire, les Parties contractantes s'abstiendront, autant que possible, de toute mesure susceptible de produire une répercussion préjudiciable à l'acceptation des propositions de la Commission de conciliation ou à l'exécution de l'arrêt de la Cour permanente de Justice internationale.

The Commission shall report within six months from the date on which the dispute is submitted to it, unless the Contracting Parties decide to curtail or extend this period. The report shall be drawn up in triplicate, one copy being sent to each of the Parties and the third being filed in the archives of the Commission.

The Commission shall prescribe a period within which the Parties shall be required to take a decision on its recommendations, and also a period within which the Parties may, in case the procedure of conciliation should prove unsuccessful, submit the dispute to a judicial settlement. These periods may not, however, exceed six months in the case of the first period and three months in the case of the second.

The Commission's report shall not be in the nature of a compulsory final award as regards either the statement of facts or questions of law.

*Article* 5.

Should the Parties not accept the recommendations of the Commission of Conciliation, either of them may, within a period prescribed by the Commission, request that the dispute be submitted to the Permanent Court of International Justice.

If, in the opinion of the Court, the case is not of a juridical nature, the Parties shall agree to its being settled *ex aequo et bono.*

*Article* 6.

Nevertheless, the Contracting Parties may agree to refer any dispute to a Court of Arbitration established in conformity with Articles 55 *et seq.* of the Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, or in conformity with any other agreement in force between them.

*Article* 7.

On the basis of the Statute and the Rules of the Permanent Court of International Justice, the Contracting Parties shall draw up a special agreement *(compromis)* specifying the subject of the dispute, the special jurisdiction conferred upon the Court and any other conditions agreed upon between the Parties.

The special agreement shall be constituted by an exchange of notes between the Governments of the two Contracting Parties and all points contained therein shall be interpreted by the Court of Justice.

If the special agreement is not drawn up within three months from the date on which one of the Parties was requested to submit the matter for judicial settlement, either Party may bring the question before the Court of Justice by a simple request.

*Article* 8.

The judgment rendered by the Permanent Court of International Justice shall be carried out by the Parties in good faith.

During the procedure of conciliation or the judicial procedure, the Contracting Parties shall abstain as far as possible from any measure which might prejudicially affect the acceptance of the proposals of the Commission of Conciliation or the execution of the judgment of the Permanent Court of International Justice.

*Article* 9.

Si une procédure de conciliation ou une procédure judiciaire est pendante lors de l'expiration du traité de neutralité, de conciliation et de règlement judiciaire, elle suivra son cours conformément aux dispositions du présent Protocole ou de toute autre convention que les Parties contractantes auraient convenu de lui substituer.

Fait à Rome en double exemplaire le trente mai mil neuf cent vingt-huit.

Benito MUSSOLINI. SUAD.

Copie certifiée conforme :
Le Ministre des Affaires étrangères d'Italie.
Rome, le 8 octobre 1929, VII°.
Grandi.

*Article 9.*

If a procedure of conciliation or a judicial procedure is pending at the time of the expiration of the Treaty of Neutrality, Conciliation and Judicial Settlement, it shall pursue its course in accordance with the provisions of the present Protocol or of any other convention which the Contracting Parties may have agreed to substitute therefor.

Done in duplicate at Rome on the thirtieth day of May, one thousand nine hundred and twenty-eight.

Benito MUSSOLINI. SUAD.

N° 2173.

# BELGIQUE ET FRANCE

Convention en matière scolaire. Signée à Bruxelles, le 30 mai 1929.

# BELGIUM AND FRANCE

Convention regarding Scholastic Matters. Signed at Brussels, May 30, 1929.

# N° 2173. — CONVENTION [1] ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE EN MATIÈRE SCOLAIRE. SIGNÉE A BRUXELLES, LE 30 MAI 1929.

*Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères de Belgique et de la République française. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le* 18 *octobre* 1929.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, désireux de faciliter l'admission des ressortissants de leur pays respectif dans certains établissements d'enseignement de l'Etat co-contractant, ont résolu de conclure une convention à cet effet, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Paul HYMANS, ministre des Affaires étrangères de Belgique ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Son Excellence M. Maurice HERBETTE, ambassadeur de la République française, à Bruxelles ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les enfants français résidant en Belgique seront admis dans les écoles moyennes du degré inférieur et dans les établissements d'enseignement technique ou professionnel dépendant de l'Etat belge.

*Article* 2.

Les enfants belges résidant en France seront admis dans les établissements publics d'enseignement primaire supérieur et dans les établissements d'enseignement technique ou professionnel de France.

*Article* 3.

L'admission dans les écoles de la nature envisagée aux articles premier et 2 ci-dessus pourra être limitée, dans chacun des deux pays contractants pour les enfants ressortissants de l'autre pays, à 5 % des places disponibles dans chaque école.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 17 juillet 1929.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# N° 2173. — CONVENTION [2] BETWEEN BELGIUM AND FRANCE REGARDING SCHOLASTIC MATTERS. SIGNED AT BRUSSELS, MAY 30, 1929.

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs and the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Convention took place October 18, 1929.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being desirous of facilitating the admission of nationals of their respective countries to certain educational establishments of the other Contracting State, have resolved to conclude a Convention for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Paul HYMANS, Belgian Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

His Excellency M. Maurice HERBETTE, French Ambassador at Brussels ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions.

*Article 1.*

French children residing in Belgium shall be admitted to the lower middle-grade schools and to the institutions under the Belgian State at which technical or vocational training is given.

*Article 2.*

Belgian children residing in France shall be admitted to French higher elementary educational establishments maintained by a public authority and to institutions at which technical or vocational training is given.

*Article 3.*

The admission of children who are nationals of the other country to the educational establishments mentioned in Articles 1 and 2 above may be restricted in each of the two contracting countries to 5 % of the places available in each establishment.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

[2] The exchange of ratifications took place at Brussels, July 17, 1929.

*Article* 4.

L'admission dans tous les établissements d'enseignement belges et français prédésignée des enfants appartenant aux catégories envisagées aux articles premier et 2 ci-dessus, est réglée sur la base des dispositions fixant, dans chacun des pays, les conditions ordinaires d'admission des nationaux.

*Article* 5.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bruxelles aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur dès que les ratifications auront été échangées. Elle aura la durée d'un an. Elle sera renouvelable tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée au moins trois mois avant l'expiration de chaque terme.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 30 mai 1929.

*(L. S) (Signé)* HYMANS. *(L. S.) (Signé)* Maurice HERBETTE.

Pour copie certifiée conforme :

*Le Chef adjoint*
*du Service du Protocole* :
Maurice Carré.

*Article 4.*

The admission of children belonging to the categories mentioned in Articles 1 and 2 above to any of the Belgian or French educational establishments in question shall be governed by the provisions specifying in each country the ordinary conditions of admission for nationals.

*Article 5.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Brussels as soon as possible. It shall come into force as soon as the ratifications have been exchanged and shall be valid for a period of one year. It shall be renewable by tacit consent from year to year unless denounced, in which case the denunciation must be notified at least three months before the expiry of each term.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Brussels in duplicate on May 30, 1929.

*(L. S.) (Signed)* HYMANS. *(L. S.) (Signed)* Maurice HERBETTE.

N° 2174.

## GRÈCE ET SUÈDE

Arrangement provisoire relatif à la reconnaissance des certificats de jauge. Signé à Athènes, le 11 juin 1929.

## GREECE AND SWEDEN

Provisional Agreement regarding the Recognition of Tonnage Measurement Certificates. Signed at Athens, June 11, 1929.

# N° 2174. — ARRANGEMENT PROVISOIRE ENTRE LA GRÈCE ET LA SUÈDE, RELATIF A LA RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS DE JAUGE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 11 JUIN 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le* 18 *octobre* 1929.

LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS et LE GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE, étant désireux de conclure l'arrangement prévu par l'alinéa 2 de l'article 9 de la Convention [1] de commerce entre la Suède et la Grèce du 10 septembre 1926, relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de jauge suédois et helléniques sur la base des règles de jaugeage actuellement en vigueur en Suède et en Grèce, les soussignés dûment autorisés, sont tombés d'accord sur l'arrangement provisoire suivant.

*Article premier.*

Les certificats de jauge nationaux et les lettres de jauge à appendice nationales, établies conformément au système britannique de jaugeage, des navires suédois seront reconnus en Grèce, et les certificats de jauge nationaux des navires helléniques seront reconnus en Suède sous réserve des dérogations auxquelles pourront donner lieu les stipulations du présent arrangement.

Par certificats de jauge nationaux on entend dans le présent arrangement les documents de jaugeage délivrés en conséquence d'un mesurage effectué d'après la règle I par une autorité suédoise ou hellénique et qui indiquent notamment en mètres cubes ou en tonneaux de registre, séparément, le volume des espaces situés au-dessus et au-dessous du pont de tonnage.

*Article 2.*

Les règles de mesurage adoptées en Suède et en Grèce n'étant pas en plein accord, le tonnage imposable du navire sera établi d'après les dispositions suivantes :

Les navires suédois à propulsion mécanique qui ne sont munis que d'un certificat de jauge national ne seront soumis en Grèce qu'au mesurage partiel prévu à l'article 3 en ce qui concerne la détermination de la jauge nette. La jauge nette ainsi calculée servira de base pour le calcul des taxes à acquitter en Grèce d'après le tonnage. Toutefois, si le propriétaire ou le capitaine du navire en fait la demande ce sera la jauge nette indiquée par le certificat de jauge national qui servira de base pour le calcul des taxes à acquitter en Grèce d'après le tonnage.

Si un navire suédois de l'espèce susvisée est muni d'une lettre de jauge dite à appendice délivrée conformément au système britannique de jaugeage, la jauge nette indiquée dans ladite lettre de

[1] Vol. LXIII, page 37, de ce recueil.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# No. 2174. — PROVISIONAL AGREEMENT [2] BETWEEN GREECE AND SWEDEN REGARDING THE RECOGNITION OF TONNAGE MEASUREMENT CERTIFICATES. SIGNED AT ATHENS, JUNE 11, 1929.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 18, 1929.*

THE SWEDISH GOVERNMENT and THE GREEK GOVERNMENT being desirous of concluding the agreement referred to in Article 9, paragraph 2, of the Commercial Convention [2] between Sweden and Greece dated September 10, 1926, regarding the reciprocal recognition of Swedish and Greek tonnage measurement certificates on the basis of the tonnage measurement rules at present in force in Sweden and in Greece, the undersigned, being duly authorised, have agreed on the following provisional arrangement :

*Article 1.*

The national tonnage measurement certificates of Swedish ships, and the national tonnage measurement certificates " with appendix " (drawn up in accordance with the British system of tonnage measurement) of Swedish ships, shall be recognised in Greece, and the national tonnage measurement certificates of Greek ships shall be recognised in Sweden, subject to any exceptions arising out of the stipulations of the present Agreement.

In the present Agreement the term " national tonnage measurement certificates " shall be understood to mean tonnage measurement documents issued after measurement carried out according to Rule I by a Swedish or Greek authority, and stating in particular in cubic metres or registered tons the capacity of the space above and below the tonnage deck separately.

*Article 2.*

As the rules of measurement adopted in Sweden and in Greece are not in complete agreement, the assessable tonnage of vessels shall be determined according to the following provisions :

Swedish ships propelled by engine power and furnished only with national tonnage certificates shall only be subject in Greece to the partial measurement provided for in Article 3 in regard to the assessment of net tonnage. The net tonnage thus determined shall be used in calculating the dues payable in Greece on the basis of tonnage. Nevertheless, if the owner or the master of the vessel so requests, the dues payable in Greece on the basis of the tonnage shall be computed by using the net tonnage entered in the national tonnage certificate.

If a Swedish ship of the above-mentioned type is provided with a tonnage certificate " with appendix ", issued in accordance with the British system of ship measurement, the net tonnage

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[2] Vol. LXIII, page 37, of this Series.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

jauge servira de base pour le calcul des taxes à acquitter en Grèce d'après le tonnage. Ces lettres de jauge dites à appendice seront valables pour la même durée que les certificats de jauge nationaux afférents aux mêmes navires auquels elles seront annexées.

Les navires helléniques à propulsion mécanique qui ne sont munis que d'un certificat de jauge national, ne seront soumis en Suède qu'au mesurage partiel prévu à l'article 3 en ce qui concerne la détermination de la jauge nette. La jauge nette ainsi calculée servira de base pour le calcul des taxes à acquitter en Suède d'après le tonnage.

Si un navire suédois autre que les navires à propulsion mécanique est muni d'un certificat de jauge national, la jauge nette indiquée dans ledit certificat de jauge servira de base pour le calcul des taxes à acquitter en Grèce d'après le tonnage.

Si un navire hellénique autre que les navires à propulsion mécanique est muni d'un certificat de jauge national, la jauge nette indiquée dans ledit certificat de jauge servira de base pour le calcul des taxes à acquitter en Suède d'après le tonnage.

Lorsque la Grèce, ayant complété sa législation, sera en mesure de délivrer des lettres de jauge à appendice établies conformément au système allemand tel qu'il est en vigueur en Suède, ces lettres seront reconnues en Suède et les droits de tonnage à acquitter seront calculés d'après le tonnage net porté sur ledit appendice.

Les lettres de jauge à appendice mentionnées à l'alinéa précédent seront établies conformément à un règlement d'application à convenir entre les Parties contractantes.

*Article* 3.

Les mesurages partiels, visés à l'article 2, des navires suédois et helléniques à propulsion mécanique comprendront la détermination conformément aux règlements helléniques, et respectivement suédois de la jauge brute des espaces situés au-dessus du pont de tonnage, et celle de la déduction afférente à la chambre de l'appareil moteur et à tout autre espace, situé soit au-dessus soit au-dessous du pont de tonnage qui est admis à déduction en Grèce et respectivement en Suède, pour la détermination de la jauge nette.

L'indication rédigée en français ou en anglais et portée sur le certificat de jauge par l'autorité hellénique compétente, concernant les dimensions exprimées en mesures métriques de l'espace dont le mesurage et le calcul s'effectuent en Grèce et en Suède d'après les mêmes règles sera reconnue en Suède. L'affectation et la situation de l'espace devront être indiquées sur ledit certificat de jauge.

Lesdits mesurages partiels donneront lieu à la délivrance d'un document spécial de jauge, qui sera valable pendant la durée de validité du certificat de jauge national auquel il sera annexé. Ce document pourra être soumis au contrôle par l'autorité supérieure compétente du pays où le mesurage partiel a eu lieu.

*Article* 4.

Les frais des mesurages partiels effectués seront calculés et payés d'après les règlements applicables pour les opérations similaires dans le pays où les mesurages ont eu lieu.

Toutefois, les frais ne seront calculés que par rapport aux espaces affectés à l'appareil moteur qui auront été réellement mesurés et aux parties des autres espaces mesurés qui ne sont pas admises à déduction pour la détermination de la jauge nette.

Tous les frais causés par le contrôle mentionné dans l'article 3, alinéa 3, seront à la charge du pays qui a délivré le document spécial de jauge.

*Article* 5.

Si un navire suédois arrive dans un port hellénique muni seulement d'un certificat provisoire (dit «*Interimsnationalitets- och registreringscertifikat*» ou «*interimsnationalitetscertifikat*») attestant le tonnage imposable du navire d'après le jaugeage suédois ou étranger, cette indication du certificat

entered in the said certificate shall be used in calculating the dues payable in Greece on the basis of tonnage. Such tonnage certificates " with appendix " shall have the same duration of validity as the national tonnage certificates of the same vessels to which they are annexed.

Greek ships propelled by engine power and furnished only with national tonnage certificates shall only be subject in Sweden to the partial measurement provided for in Article 3 in regard to the net tonnage. The net tonnage thus determined shall be used in calculating the dues payable in Sweden on the basis of tonnage.

If a Swedish ship not propelled by engine power is provided with a national tonnage certificate, the net tonnage entered in the said certificate shall be used in calculating the dues payable in Greece on the basis of tonnage.

If a Greek ship not propelled by engine power is provided with a national tonnage certificate, the net tonnage entered in the said certificate shall be used in calculating the dues payable in Sweden on the basis of tonnage.

When Greece has enacted legislation enabling her to issue tonnage certificates " with appendix " drawn up in accordance with the German system as used in Sweden, such certificates shall be recognised in Sweden and the tonnage dues payable shall be computed on the basis of the net tonnage entered in the said " appendix ".

The tonnage certificates " with appendix " referred to in the previous paragraph shall be drawn up in accordance with the executive regulations to be agreed upon between the Contracting Parties.

*Article* 3.

The partial measurement, referred to in Article 2, of Swedish and Greek ships propelled by engine power shall include an assessment, in accordance with the respective Greek and Swedish regulations, of the gross tonnage of the space over the tonnage deck and an assessment of the deduction to be allowed for the engine-room and for any other space, whether above or below the tonnage deck, in respect of which a deduction is allowable in Greece and Sweden respectively when assessing the net tonnage.

The entry in French or English made by the competent Greek authorities on the tonnage certificate regarding the dimensions in metres of the space which is measured and computed in Greece and in Sweden according to the same rules shall be recognised in Sweden. The use made and the situation of such space shall be shown on the said tonnage certificate.

These partial measurements shall be recorded in a special tonnage measurement document, which shall be valid for the same period as the national tonnage certificate to which it is annexed. This document may be checked by the higher competent authories of the country where the partial measurement was carried out.

*Article* 4.

The costs of partial measurements shall be calculated and paid for in accordance with the regulations in force for similar operations in the country in which the measurement is carried out.

The costs, however, shall only be calculated in respect of engine-room space actually measured and in respect of that part of the remaining measured space for which no deduction is allowed as regards the determination of the net tonnage.

All costs involved by the process of checking referred to in Article 3, paragraph 3, shall be borne by the country issuing the special tonnage measurement document.

*Article* 5.

If a Swedish ship enters a Greek port provided only with a provisional certificate ("*Interims-nationalitets— och registreringscertifikat*" or "*Interimsnationalitetscertifikat*") certifying the assessable tonnage of the ship according to the Swedish or foreign system of ship measurement, these particulars

provisoire sera reconnue en Grèce jusqu'à l'expiration de la validité du certificat, nonobstant le fait que le navire n'a pas été mesuré par une autorité compétente suédoise.

Si un navire hellénique arrive dans un port suédois, muni seulement d'un certificat provisoire (dit *προσωρινόν πρωτόκολλον καταμετρήσεως*) les indications dudit certificat sur le volume principal, en ce qui concerne les navires à propulsion mécanique, ainsi que sur la jauge nette, en ce qui concerne les navires autres que les navires à propulsion mécanique, seront reconnues en Suède jusqu'à l'expiration de la validité du certificat provisoire, nonobstant le fait que le navire n'a pas été mesuré par une autorité compétente hellénique.

Un certificat de jauge établi en Suède et respectivement en Grèce et basé sur un mesurage effectué selon la règle II (méthode provisoire de jaugeage) sera assimilé à un certificat de jauge suédois et respectivement hellénique basé sur le mesurage d'après la règle I si les circonstances ne permettent pas l'application de cette dernière règle en raison du fait que le navire à jauger est chargé. Toutefois ledit certificat de jauge d'un navire mesuré d'après la règle II sera valable seulement jusqu'à ce qu'il puisse être procédé à un jaugeage d'après la règle I.

*Article* 6.

Le présent arrangement provisoire entrera en vigueur le 1er octobre 1929 et sera applicable jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une des Parties.

Les déclarations antérieures concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge suédois et helléniques cesseront d'être applicables à partir du jour de la mise en vigueur du présent arrangement.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent arrangement provisoire et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Athènes, le 11 juin 1929.

*(L. S.)* ALSTRÖMER.

*(L. S.)* P. A. AGYROPOULOS.

Certifiée pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 11 octobre 1929.

*Le Chef des Archives* p. i.
Cte Lewenhaupt.

in the provisional certificate will be accepted in Greece until the validity of the certificate expires, notwithstanding the fact that the ship has not been measured by a competent Swedish authority.

If a Greek ship enters a Swedish port provided only with a provisional certificate (" *προσωρινόν πρωτόκολλον καταμετρήσεως* ") the particulars given in the said certificate regarding the main cubic capacity in the case of vessels propelled by engine power, and also the net tonnage in the case of vessels not propelled by engine power, shall be accepted in Sweden until the validity of the provisional certificate expires, notwithstanding the fact that the ship has not been measured by a competent Greek authority.

A tonnage certificate issued in Sweden or in Greece as the case may be on the basis of measurements carried out according to Rule II (provisional method of tonnage measurement) shall be deemed to be equivalent to a Swedish or Greek tonnage certificate based on measurement made according to Rule I, if circumstances do not permit of the latter rule being applied owing to the vessel which is to be measured being loaded. The said tonnage certificate of a ship measured under Rule II shall, however, only be valid until measurement can be carried out according to Rule I.

*Article* 6.

The present Provisional Agreement shall come into force on October 1, 1929, and shall remain valid for a period of three months after its denunciation by either Party.

Previous declarations regarding the reciprocal recognition of Swedish and Greek tonnage measurement certificates shall cease to apply as from the day on which the present Agreement comes into force.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Provisional Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Athens, June 11, 1929.

*(L. S.)* ALSTRÖMER.
*(L. S.)* P. A. ARGYROPOULOS.

N° 2175.

# ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CANADA

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Washington, les 2 août et 17 septembre 1928.

# UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA

Exchange of Notes constituting an Agreement for the reciprocal Exemption from Income Tax of Profits accruing from the Business of Shipping. Washington, August 2, and September 17, 1928.

# No. 2175. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CANADIAN GOVERNMENT, CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX OF PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING. WASHINGTON, AUGUST 2 AND SEPTEMBER 17, 1928.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le "Advisory Officer" du Canada près la Société des Nations.*
*L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 21 octobre 1929.*
*Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat par le "Department of State" du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 1er mai 1930.*

---

I.

No. 117.

*August* 2, 1928.

SIR,

I have the honour to refer to your note of July 24, 1928, and to previous correspondence concerning the exemption from taxation in the United States and in Canada of the income of vessels of foreign registry. I am instructed to inform you that His Majesty's Government in Canada is prepared to conclude with the Government of the United States a reciprocal arrangement for relief from double income tax on shipping profits and suggests as a basis the following draft which has been approved by the Minister of National Revenue of Canada and which could be put into effect immediately if it should meet with the approval of the Secretary of the Treasury :

> " Whereas it is provided by Section 4(m) of the Revised Statutes of Canada 1927, chapter 97, as amended, that the income of non-resident persons or corporations arising within Canada from the operation of ships owned and operated by such persons or corporations may be exempt from taxation within Canada if the country where any such person or corporation resides or is organized grants substantially an equivalent exemption in respect of the shipping business carried on therein by Canadian residents or Canadian corporations, and that the Minister may give effect to such exemption from the date on which the exemption granted by the country where the person or corporation resides took effect.
>
> " And whereas it is provided by Section 213 *(B)* (8) of the United States Revenue Acts of 1921, 1924, and 1926, and sections 212*(B)* and 231 *(B)* of the Revenue Act of 1928, that the income of a non-resident alien or foreign corporation which consists exclusively of earnings derived from the operation of a ship or ships documented under the laws of a foreign country which grants an equivalent exemption to citizens of the United States and to corporations organized in the United States shall be exempt from income tax.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# Nº 2175. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPOT SUR LE REVENU EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES D'ARMEMENT MARITIME. WASHINGTON, LES 2 AOUT ET 17 SEPTEMBRE 1928.

*English official text communicated by the Canadian Advisory Officer accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place October 21, 1929.*
*This Exchange of Notes was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, May 1st, 1930.*

I.

Nº 117.

WASHINGTON, *le 2 août* 1928.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ETAT,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note du 24 juillet 1928 et à la correspondance antérieure concernant l'exemption de l'impôt, aux Etats-Unis et au Canada, sur le revenu provenant de l'exploitation de navires enregistrés à l'étranger. Je suis chargé de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté au Canada est disposé à conclure avec le Gouvernement des Etats-Unis un arrangement réciproque en vue d'exempter de l'impôt sur le revenu les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime et suggère comme base le projet ci-dessous que le ministre du Revenu national a approuvé et qui, moyennant l'approbation du secrétaire du Trésor, entrerait immédiatement en vigueur :

« Considérant qu'il est prévu à l'alinéa (m) de l'article 4 du chapitre 97 des Statuts revisés du Canada (1927), tel que modifié, que le revenu des personnes ou de sociétés non résidantes, provenant, dans les limites du Canada, de la mise en service de navires que possèdent et exploitent lesdites personnes ou sociétés, peut être exempté de l'impôt, dans les limites du Canada, si le pays où ces personnes ou ces sociétés résident ou sont constituées accordent substantiellement en ce qui concerne les affaires d'armements maritimes, opérées dans ce pays, par des Canadiens résidants ou par des sociétés canadiennes, une exemption équivalente que le ministre peut rendre exécutoire à compter de la date à laquelle l'exemption accordée par le pays où résident ces personnes ou ces sociétés est entrée en vigueur.

« Et considérant qu'il est prévu à la section 213 *B)* (8) des lois de 1921, 1924 et 1926 des Etats-Unis sur le revenu et aux sections 212 *)B* et 231 *B)* de la loi de 1928 sur le revenu, que le revenu d'un étranger non résidant ou d'une société étrangère, qui consiste exclusivement en bénéfices provenant de l'exploitation d'un ou de plusieurs navires munis de papiers de bord conformément à la législation d'un pays étranger qui accorde une exemption équivalente aux citoyens des Etats-Unis et aux sociétés constituées aux Etats-Unis, sera exempt de l'impôt sur le revenu.

[1] Traduction communiquée par le Gouvernement canadien.

[1] Translation communicated by the Canadian Government.

" And whereas the respective governments of the United States of America and the Dominion of Canada through their accredited representatives have signified that they regard the respective exemptions provided for in the above referred to legislation as being equivalent within the meaning of the said sections,

" Now therefore be it known that the Secretary of the Treasury of the United States and the Minister of National Revenue of the Dominion of Canada for and on behalf of their respective Governments hereby declare :

(1) That, in respect of the Dominion of Canada, citizens of the United States not residing in Canada and corporations organized in the United States owning or operating ships documented in the United States shall be exempt from Canadian income tax on the earnings from sources within Canada derived exclusively from the operation of such ships ;

(2) That, in respect of the United States, persons resident in Canada who are not citizens of the United States and corporations organized in Canada owning or operating ships documented in Canada shall be exempt from United States income tax on the earnings from sources within the United States derived exclusively from the operation of such ships. The exemption from income tax on the income derived from the operation of ships (including ferries) herein provided for shall be deemed to have come into force and shall be applicable to the income for the year 1921 and to all subsequent years, upon the understanding that no refunds of taxes paid will be made for any years which by virtue of statutory limitations governing refunds are barred. Refunds will be made only for such years as are not barred by statute."

2. I shall be glad if you will be so good as to submit this draft to the competent authorities of the Government of the United States.

I have the honour to be with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant.

*(Signed)* H. H. WRONG,
*Chargé d'Affaires.*

The Hon. Frank B. Kellogg,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

Certified to be a true copy of the original :

H. H. Wrong,
*Chargé d'Affaires*
*Canadian Legation.*

Washington, D. C., September 24, 1929.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *September* 17, 1928.

SIR,

Reference is made to your note No. 117, dated August 2, 1928, and the Department's acknowledgment of August 13, 1928, in regard to the proposed reciprocal exemption from taxation in the United States and in Canada of the income of vessels of foreign registry.

« Et considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Dominion du Canada ont signifié, par l'intermédiaire de leurs représentants accrédités, qu'ils considèrent équivalentes les exemptions respectives visées aux sections des lois ci-dessus mentionnées,

« Sachez donc que le secrétaire du Trésor des Etats-Unis et le ministre du Revenu national du Dominion du Canada, au nom de leurs gouvernements respctifs, déclarent par les présentes :

1. Que, en ce qui concerne le Dominion du Canada, les citoyens des Etats-Unis qui ne résident pas au Canada et les sociétés constituées aux Etats-Unis qui possèdent et exploitent des navires munis de papiers de bord aux Etats-Unis seront exonérés de l'impôt canadien sur le revenu tiré exclusivement, dans les limites du Canada, de l'exploitation desdits navires ;

2. Que, en ce qui concerne les Etats-Unis, les personnes qui résident au Canada et qui ne sont pas des citoyens des Etats-Unis et les sociétés constituées au Canada qui possèdent ou exploitent des navires munis de papiers de bord au Canada seront exonérées de l'impôt des Etats-Unis sur le revenu tiré exclusivement, dans les limites des Etats-Unis, de l'exploitation desdits navires. L'exemption de l'impôt sur le revenu provenant de l'exploitation de navires (y compris les bacs transbordeurs), tel qu'il est prévu, sera censée être entrée en vigueur et sera applicable au revenu de l'année 1921 et au revenu de toutes les années subséquentes, moyennant entente que nul remboursement d'impôts perçus ne sera fait en aucune année qui est exclue en vertu d'une loi de prescription régissant les remboursements, lesquels ne seront accordés que pour les années que la loi n'exclut pas. »

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir soumettre ce projet aux autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma haute considération.

*Le Chargé d'Affaires :*
*(Signé)* H. H. WRONG.

L'Honorable F. B. Kellogg,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,
Washington, D. C.

Certifié une traduction fidèle
du texte original anglais.

J. A. Leblanc
*Traducteur au Ministère*
*des Affaires extérieures du Canada.*

II.

SECRÉTARIAT D'ETAT.

WASHINGTON, *le 17 septembre* 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Je me réfère à votre Note N° 117 du 2 août 1928 et à l'accusé de réception du Secrétariat d'Etat du 13 août 1928, concernant le projet d'exemption réciproque de l'impôt, aux Etats-Unis et au Canada, sur le revenu provenant de l'exploitation de navires enregistrés à l'étranger.

A communication on this subject has now been received from the appropriate authority of this Government and it gives me pleasure to inform you that this Government agrees to the following undertaking :

(1) That, in respect of the Dominion of Canada, citizens of the United States not residing in Canada and corporations organized in the United States owning or operating ships documented in the United States shall be exempt from Canadian income tax on the earnings from sources within Canada derived exclusively from the operation of such ships ;

(2) That, in respect of the United States, persons resident in Canada who are not citizens of the United States and corporations organized in Canada owning or operating ships documented in Canada shall be exempt from United States income tax on the earnings from sources within the United States derived exclusively from the operation of such ships ;

(3) That the exemption from income tax on the income derived from the operation of ships (including ferries) above provided shall be deemed to have come into force and shall be applicable to the income for the year 1921 and to all subsequent years, upon the understanding that no refunds of taxes paid will be made for any years which by virtue of statutory limitations governing refunds are barred.

The appropriate authority of this Government now has under preparation a Treasury Decision the purpose of which will be to give effect to the above mentioned agreement in so far as it relates to the United States. It is presumed that the appropriate authority of your Government will follow a similar course to give effect to the agreement in relation to Canada.

Accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

*For the Secretary of State :*

*(Signed)* W. R. CASTLE Jr.

811.512342 Shipping/19.

Mr. Hume Wrong,
Chargé d'affaires ad intérim
of the Dominion of Canada.

Certified to be a true copy of the original :

H. H. Wrong,
*Chargé d'affaires,*
*Canadian Legation.*

Washington, D. C. September 24th, 1929.

---

Je viens de recevoir de l'autorité compétente de ce gouvernement une communication à ce sujet et je suis heureux de vous informer que ce gouvernement consent à l'engagement qui suit :

1° Que, en ce qui concerne le Dominion du Canada, les citoyens des Etats-Unis qui ne résident pas au Canada et les sociétés constituées aux Etats-Unis qui possèdent et exploitent des navires munis de papiers de bord aux Etats-Unis seront exonérés, au Canada, de l'impôt sur le revenu tiré exclusivement, dans les limites du Canada, de l'exploitation desdits navires ;

2° Que, en ce qui concerne les Etats-Unis, les personnes qui résident au Canada et qui ne sont pas des citoyens des Etats-Unis et les sociétés constituées au Canada qui possèdent ou exploitent des navires munis de papiers de bord au Canada, seront exonérées, aux Etats-Unis, de l'impôt sur le revenu tiré exclusivement, dans les limites des Etats-Unis, de l'exploitation desdits navires ;

3° Que l'exemption de l'impôt sur le revenu provenant de l'exploitation de navires (y compris les bacs transbordeurs) tel que prévu ci-dessus, sera censée être entrée en vigueur et sera applicable au revenu de l'année 1921 et au revenu de toutes les années subséquentes, moyennant entente que nul remboursement d'impôts perçus ne sera fait en aucune année qui serait exclue en vertu d'une loi de prescription régissant les remboursements.

L'autorité compétente de ce gouvernement élabore dans le moment un arrêté de la Trésorerie *(Treasury Decision)* dans le but de rendre exécutoire l'accord susmentionné en autant que cet accord affecte les Etats-Unis. Il y aurait intérêt à ce que l'autorité compétente de votre gouvernement voulût bien prendre des mesures analogues pour donner effet à l'accord dont il s'agit en ce qui concerne le Canada.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance réitérée de ma haute considération.

*Pour le Secrétaire d'Etat :*

*(Signé)* W. R. CASTLE, Jr.

Monsieur Hume Wrong,
Chargé d'Affaires intérimaire
du Dominion du Canada.

Certifié une traduction fidèle
du texte original anglais.

J. A. Leblanc.

*Traducteur au Ministère*
*des Affaires extérieures du Canada.*

---

N° 2176.

# FRANCE ET POLOGNE

Traité d'extradition. Signé à Paris, le 30 décembre 1925.

# FRANCE AND POLAND

Extradition Treaty. Signed at Paris, December 30, 1925.

# N° 2176. — TRAITÉ[1] D'EXTRADITION ENTRE LA FRANCE ET LA POLOGNE. SIGNÉ A PARIS, LE 30 DÉCEMBRE 1925.

*Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 22 octobre* 1929.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE étant tombés d'accord pour se prêter aide judiciaire en matière pénale et pour conclure une convention relative à l'extradition des malfaiteurs, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à livrer réciproquement à l'autre, dans les circonstances et les conditions établies par la présente convention, les individus qui, étant poursuivis ou condamnés pour un fait commis soit sur le territoire métropolitain, soit sur celui des colonies et possessions, soit dans l'étendue de la juridiction consulaire de l'une des deux Parties, seront trouvés, soit sur le territoire métropolitain, soit sur celui des colonies et possessions, soit dans l'étendue de la juridiction consulaire de l'autre.

Lorsque le fait motivant la demande d'extradition aura été commis en dehors d'un des territoires ou des zones ci-dessus désignés de l'Etat requérant, il pourra être donné suite à cette demande si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

*Article 2.*

En cas de réclamation du même individu de la part de plusieurs Etats, soit pour faits distincts, soit pour le même fait, le gouvernement requis déterminera librement auquel desdits Etats l'inculpé sera livré.

*Article 3.*

L'extradition sera accordée pour les faits punis par les législations des deux Etats (étant entendu qu'en Pologne, il suffit que le fait soit puni par une seule des législations en vigueur), savoir :

1. Homicide volontaire, assassinat, parricide, infanticide et empoisonnement ;

2. Incendie volontaire ;

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 27 juillet 1929.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# No. 2176. — EXTRADITION TREATY[2] BETWEEN FRANCE AND POLAND. SIGNED AT PARIS, DECEMBER 30, 1925.

*French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place October 22, 1929.*

THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC having agreed to cooperate judicially in criminal matters and to conclude a Convention relating to the extradition of malefactors, the undersigned, being duly empowered to that effect, have agreed as follows :

*Article* 1.

The High Contracting Parties undertake to surrender to each other, in the circumstances and under the conditions laid down in the present Convention, all persons who, being accused or convicted of an offence committed either in the home territory or in the colonies and possessions or within the consular jurisdiction of either Party, shall be found in the home territory or in the colonies and possessions or within the consular jurisdiction of the other.

Should the offence giving rise to the demand for extradition have been committed outside the above-mentioned territories or areas of the applicant State, extradition may be granted if the laws of the country applied to authorise prosecution for the same offence when committed outside its territory.

*Article* 2.

Should the same person be claimed by several States, whether for different offences or for the same offence, the Government applied to shall freely decide to which of the said States the accused person shall be surrendered.

*Article* 3.

Extradition shall be granted for offences punishable under the laws of both States (it being understood that in the case of Poland it shall be sufficient if the offence is punishable under the laws of either country) :

(1) Wilful manslaughter, murder with premeditation, parricide, infanticide and poisoning ;

(2) Arson ;

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

[2] The exchange of ratifications took place at Paris, July 27, 1929.

3. Coups portés et blessures faites volontairement, soit avec préméditation, soit quand il en est résulté une infirmité ou incapacité permanente de travail personnel, la perte ou la privation de l'usage absolu d'un membre ou de tout autre origine, ou la mort sans intention de la donner ;

4. Viol, attentat à la pudeur avec violence, attentat à la pudeur sans violence sur des enfants au-dessous de l'âge déterminé par la législation pénale des deux pays ;

5. Enlèvement de mineurs ;

6. Vols de toute nature et extorsion ;

7. Destruction ou dérangement dans une intention coupable d'une voie ferrée ou de communications télégraphiques ou téléphoniques ;

8. Faux en écriture ou falsification de documents publics, de commerce ou privés, falsification de dépêches télégraphiques, usages de faux ;

9. Falsification ou altération frauduleuse d'actes officiels émanant du gouvernement ou de l'autorité publique, usage frauduleux des actes ainsi altérés ou falsifiés ;

10. Fabrication de fausse monnaie, falsification ou altération de titres ou coupons de la dette publique, de billets de banque nationaux ou étrangers, de papier monnaie ou d'autres valeurs publiques, de sceaux, timbres, coins, marques de l'Etat ou des administrations publiques, mise en circulation ou usage frauduleux des objets mentionnés ci-dessus, altérés ou falsifiés ;

11. Détournement de deniers publics par des employés publics ou dépositaires ; corruption de fonctionnaires ;

12. Banqueroute frauduleuse ;

13. Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés ;

14. Attentat à la liberté individuelle ou à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers ;

15. Faux témoignage, subornation de témoins, experts ou interprètes ;

16. Escroquerie, abus de confiance ;

17. Avortement ;

18. Bigamie ;

19. Attentat aux mœurs :

*a)* En excitant, favorisant ou facilitant habituellement la débauche ou corruption de la jeunesse de l'un ou l'autre sexe au-dessous de l'âge de vingt et un ans ;

*b)* En embauchant, entraînant ou détournant, pour satisfaire les passions d'autrui, une femme ou fille mineure, en vue de la débauche, même avec son consentement.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la complicité, la tentative et le recel lorsqu'ils sont prévus et punis par les législations des deux pays.

Il est entendu que la liste des faits énumérés ci-dessus pourra être modifiée ou complétée d'un commun accord par des déclarations des deux gouvernements.

*Article* 4.

L'extradition ne sera pas accordée :

1° Pour les condamnés contradictoirement ou par défaut, si la peine prononcée est inférieure à deux mois d'emprisonnement (terme comprenant toutes les peines privatives de liberté) ;

(3) Deliberate assault and wounding, either when premeditated or when causing disablement or permanent incapacity for personal work, complete loss or deprivation of the use of a limb or any other organ, or unintended death ;

(4) Rape, indecent assault with violence, indecent assault without violence on children below the age fixed by the penal laws of both countries ;

(5) Abduction of minors ;

(6) Larceny of all kinds and extortion ;

(7) Destruction of or interference with a railway or telegraphic or telephonic communications, with culpable intent ;

(8) Forgery of documents or falsification of public, commercial or private documents, falsification of telegraphic messages, use of forgeries ;

(9) Falsification or fraudulent alteration of official documents issued by the Government or a public authority, fraudulent use of documents so altered or falsified ;

(10) Coining of counterfeit money, falsification or alteration of certificates or coupons of the public debt, national or foreign banknotes, paper money or other public securities, seals, stamps, dies, marks of the State or public administrations, uttering or fraudulent use of the above-mentioned altered or falsified objects ;

(11) Embezzlement of public funds by public officials or depositaries ; bribery of officials ;

(12) Fraudulent bankruptcy ;

(13) Threats to commit offences against persons or property ;

(14) Offences by private persons against personal liberty or inviolability of domicile ;

(15) Perjury, subornation of witnesses, experts or interpreters ;

(16) Swindling, breach of trust ;

(17) Abortion ;

(18) Bigamy ;

(19) Offences committed against morals :

*(a)* By habitually encouraging, aiding or abetting the defilement or corruption of any young person of either sex under the age of twenty-one years ;

*(b)* By procuring enticing or leading away a woman or girl under age with a view to her defilement, even with her consent, to gratify the passions of another.

The foregoing offences shall include complicity in and attempts to commit such offences, and receiving, when covered by and punishable under the laws of the two countries.

It is understood that alteration or additions to the list of offences enumerated above may be made by mutual agreement, by declarations made by the two Governments.

*Article* 4.

Extradition shall not be granted :

(1) In the case of persons convicted after a full hearing or by default, when the sentence amounts to less than two months' imprisonment (this term being understood to include all penalties restrictive of liberty) ;

2° Pour les prévenus, si le maximum de la peine applicable au fait incriminé est d'après la législation des deux pays inférieure à deux ans d'emprisonnement (terme comprenant toutes les peines privatives de liberté) ;

3° Si d'après la loi du pays requis l'autorité de ce pays est compétente pour intenter l'action pénale et ne peut se dessaisir en faveur des autorités du pays requérant ;

4° Si, pour le même fait, sur le territoire de l'Etat requis une action pénale est intentée ou que l'étranger a été condamné, acquitté ou absous, ou s'il a subi sa peine ou a été gracié ;

5° Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la Partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit. Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit l'attentat contre la personne du chef d'un Etat étranger, quand cet attentat revêt le caractère d'un homicide, d'un assassinat ou d'un empoisonnement ;

6° Si l'inculpé est national du pays requis et, en outre, pour la Pologne, s'il est ressortissant de la Ville libre de Dantzig.

Dans le cas où l'inculpé aurait fait une demande de naturalisation avant la date de la demande d'extradition, l'Etat requis pourra ajourner sa décision pendant un délai de six mois.

7° Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation de l'Etat requis.

*Article 5.*

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ou jugé contradictoirement, pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition, que dans les cas suivants :

1° S'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, auquel cas sa demande sera communiquée au gouvernement qui l'a livré ;

2° S'il n'a pas quitté, pendant le mois qui suit son élargissement définitif, l'Etat auquel il a été livré ;

3° Si l'infraction est comprise dans la convention et si le gouvernement auquel il a été livré a obtenu préalablement l'adhésion du gouvernement qui a accordé l'extradition. Ce dernier pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 7 de la présente convention.

La réextradition à un pays tiers est soumise aux mêmes règles.

*Article 6.*

Les demandes d'extradition seront toujours adressées par la voie diplomatique.

*Article 7.*

L'extradition ne sera accordée que sur la production des documents ci-après désignés non accompagnés de traduction :

1° Une sentence de condamnation, ou un acte de procédure décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi de l'inculpé devant la juridiction répressive, ou bien un mandat d'arrêt ou tout autre acte ayant la même force ; ces documents seront produits en original ou en expédition authentique ;

(2) In the case of accused persons, when the maximum sentence imposable for the alleged offence, according to the law of both countries, amounts to less than two years' imprisonment (this term being understood to include all penalties restrictive of liberty) ;

(3) If, according to the law of the country applied to, the authorities of that country are competent to institute criminal proceedings and cannot waive such competence in favour of the authorities of the applicant country ;

(4) If, in the territory of the State applied to, criminal proceedings have been instituted in respect of the same offence, or if the alien has been sentenced, acquitted or discharged, or if he has served his sentence or has been pardoned ;

(5) If the Party applied to considers the offence for which extradition is demanded to be a political offence or an act connected with such an offence. An offence committed or attempted against the person of the Head of a foreign State shall not be regarded as a political offence or as an act connected with a political offence when it constitutes manslaughter, assassination or poisoning ;

(6) If the person accused is a national of the country applied to or in the case of Poland, a citizen of the Free City of Danzig.

If the accused person has applied for naturalisation before the date of the requisition for extradition, the State applied to shall be entitled to postpone its decision for a period of six months ;

(7) If, under the laws of the State applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time.

*Article 5.*

The person surrendered may not be proceeded against, nor be tried and heard, for any offence other than that which led to his extradition, except in the following cases :

(1) If he has asked to be brought to trial or to serve his sentence, in which case his request shall be communicated to the Government which has surrendered him ;

(2) If he has not left the country to which he was surrendered within one month after his final release ;

(3) If the offence is covered by the Convention and if the Government to which he has been surrendered has previously obtained the consent of the Government which granted the extradition. The latter may, if it thinks fit, require the production of one of the documents mentioned in Article 7 of the present Convention.

The same rules shall apply to re-extradition to a third country.

*Article 6.*

Requisitions for extradition shall always be made through the diplomatic channel.

*Article 7.*

Extradition shall be granted only on production of the following documents not accompanied by translations :

(1) A sentence or summons formally ordering or effecting as of full right the surrender of the accused person for punishment, or a warrant of arrest or any other document having the same effect ; the originals of these documents, or certified copies, must be produced ;

2° Un exposé précis des faits incriminés, quand cette indication ne résultera pas des documents mentionnés dans le paragraphe précédent ;

3° Autant que possible le signalement de l'individu réclamé, les signes particuliers et tous renseignements pouvant servir à établir son idendité ;

4° Le texte de la loi ou des lois pénales applicables au fait incriminé.

*Article* 8.

Dans les cas urgents, l'arrestation provisoire de l'inculpé sera effectuée sur l'avis donné par la poste ou le télégraphe de l'existence d'un mandat d'arrêt, pourvu que cet avis soit transmis par la voie diplomatique ou consulaire.

L'arrestation provisoire cessera d'être maintenue et l'étranger sera remis en liberté, si dans le délai de cinq semaines, à compter du jour de l'arrestation, le gouvernement requis n'a pas reçu notification des documents énumérés aux paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 7.

*Article* 9.

Dans le cas où l'Etat requis estimerait nécessaire de recevoir des renseignements complémentaires pour pouvoir statuer sur la demande d'extradition, ils devront lui être fournis dans un délai de cinq semaines courant du jour où l'agent diplomatique du pays requérant aura reçu la demande de ces informations complémentaires.

Si les renseignements ne sont pas reçus par l'Etat requis dans le délai fixé ci-dessus, l'étranger sera remis en liberté.

*Article* 10.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis, ce dernier Etat devra statuer sur la demande d'extradition. Mais la remise de l'inculpé pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, qu'il soit acquitté ou absous, qu'il ait subi sa peine ou ait été gracié.

Dans le cas où l'étranger serait poursuivi ou détenu dans le même pays, à raison d'obligations qu'il aurait contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sous réserve pour ceux-ci de faire valoir leurs droits devant l'autorité compétente.

*Article* 11.

Lorsque l'extradition n'aura pu être accordée en raison des stipulations du paragraphe 6 de l'article 4, les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire poursuivre et juger, suivant leur législation, leurs nationaux respectifs qui ont commis des infractions contre les lois de l'autre Etat, pourvu que ces infractions rentrent dans les catégories pouvant donner lieu à extradition d'après les stipulations de la présente convention.

La disposition qui précède s'applique dans le cas du paragraphe 6 de l'article 4 pour les faits commis avant la naturalisation et ayant motivé une demande d'extradition.

L'Etat requérant adressera par la voie diplomatique une demande accompagnée des objets, dossiers, documents et autres informations nécessaires ; les autorités de ce pays devront procéder comme si elles avaient elles-mêmes à suivre la poursuite. Dans ce cas tous les actes et documents seront dressés gratuitement.

*Article* 12.

Les objets saisis pouvant servir de pièces à conviction, ainsi que tous les objets pouvant provenir du crime ou du délit à raison duquel l'extradition est réclamée, seront, suivant l'appréciation

(2) An exact statement of the alleged offences, when this information is not given in the documents mentioned in the preceding paragraph ;

(3) Whenever possible, the description of the person claimed, distinguishing marks and all particulars which might help to establish his identity ;

(4) The text of the penal law or laws applicable to the alleged offence.

*Article* 8.

In urgent cases, the provisional arrest of the accused person shall be effected on notification, transmitted by post or telegraph, of the existence of a warrant of arrest, provided such notification is transmitted through the diplomatic or consular channel.

Such provisional arrest shall cease to be maintained and the alien shall be released if, within five weeks of the day of the arrest, the Government applied to has not received notification of the documents enumerated in Article 7, paragraphs 1, 2 and 4.

*Article* 9.

If the State applied to thinks it necessary to obtain additional information to enable it to decide as to the requisition for extradition, such information shall be supplied to it within five weeks of the day on which the diplomatic agent of the applicant country receives the request for such additional information.

If this information is not received by the State applied to within the period mentioned above, the alien shall be released.

*Article* 10.

If the person claimed is being proceeded against or has been convicted in the State applied to, the latter State shall decide as to the requisition for extradition. But the surrender of the accused person may be postponed until the proceedings are abandoned or he has been acquitted or discharged, or has served his sentence or been pardoned.

Should the latter be proceeded against or be in custody in the same country on account of obligations contracted towards private persons, his extradition shall nevertheless be granted, the right of the parties in question to maintain their claims before the competent authority being reserved.

*Article* 11.

If, by reason of the provisions of Article 4, paragraph 6, extradition cannot be granted, the High Contracting Parties undertake to proceed against and try, according to their own laws, their respective nationals who have committed offences against the laws of the other State, provided such offences come within the categories in respect of which extradition may be granted according to the provisions of the present Convention.

In the case of Article 4, paragraph 6, the foregoing provision applies to offences which were committed before naturalisation and which have given rise to a requisition for extradition.

The applicant State shall transmit a request through the diplomatic channel, accompanied by the objects, records, documents and other information necessary. The authorities of that country shall proceed as if they themselves were conducting the prosecution. In such cases all instruments and documents shall be drawn up free of charge.

*Article* 12.

Any articles seized which may serve as evidence of the crime, and all articles possibly obtained through the crime or offence in respect of which extradition is claimed, shall, at the discretion

de l'autorité compétente, remis au gouvernement requérant, lors même que l'extradition ne pourrait s'effectuer par suite de la mort ou de la disparition ultérieure de l'individu réclamé.

Cette remise comprendra également tous objets que l'inculpé aurait cachés ou déposés dans le pays, même ceux qui seraient découverts par la suite, si la demande de remise en est faite soit dans le mandat d'arrêt, soit dans une commission rogatoire.

Sont réservés toutefois les droits que des tiers, non impliqués dans la poursuite, auraient acquis sur les objets désignés dans le présent article.

*Article* 13.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux Etats dans les limites de leurs territoires respectifs.

*Article* 14.

L'extradition par voie de transit, à travers le territoire de l'une des Parties contractantes, d'un individu livré à l'autre Partie sera accordée sur la production, en original ou en expédition authentique, des documents mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 7.

Elle ne sera accordée que dans les cas où l'extradition pourrait l'être.

Les frais de transit seront à la charge de l'Etat requérant.

*Article* 15.

Quand, au cours d'une affaire pénale, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires, une commission rogatoire sera adressée à cet effet par la voie diplomatique. Il y sera donné suite, pourvu que le fait motivant le mandat judiciaire soit punissable d'après les législations des deux pays.

L'Etat requis pourra refuser l'exécution de la commission rogatoire :

1° S'il la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou sa sécurité ;

2° Lorsqu'une saisie ou une perquisition est demandée, si le fait motivant la commission rogatoire ne peut permettre l'extradition d'après les stipulations de la présente convention ;

3° Si le fait motivant la commission rogatoire est considéré par l'Etat requis comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit, sous réserve de l'exception prévue au paragraphe 5 de l'article 4 ;

4° Si l'inculpé est national du pays requis et ne se trouve pas sur le territoire de l'Etat requérant.

Les commissions rogatoires seront exécutées dans la forme prescrite par la législation de l'Etat requis.

Les deux gouvernements renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires chaque fois qu'il ne s'agira pas d'expertise pouvant entraîner plusieurs vacations.

En cas de refus d'exécution d'une commission rogatoire, l'agent diplomatique de l'Etat requérant sera informé des motifs de ce refus.

of the competent authorities, be transmitted to the applicant Government, even if extradition cannot take place owing to the death or subsequent disappearance of the person claimed.

All articles which the accused person may have hidden or deposited in the country, even should they be discovered subsequently, shall also be transmitted if the request for their transmission is made either in the warrant of arrest or in a "commission rogatoire".

Nevertheless the rights which third parties not involved in the proceedings may have acquired over the objects mentioned in the present Article shall be reserved.

*Article* 13.

The cost of the arrest, maintenance and conveyance of the person whose extradition has been granted, together with the cost of the safe-keeping and transport of objects which, under the terms of the preceding article, have to be restored or handed over, shall be borne by the two States within the limits of their respective territories.

*Article* 14.

The extradition in transit, through the territory of either Contracting Party, of a person surrendered to the other Party shall be granted on production of the originals or certified copies of the documents mentioned in Article 7, paragraphs 1, 2 and 4.

Extradition in transit shall be granted only in cases in which extradition could be granted.

The cost of transit shall be borne by the applicant State.

*Article* 15.

If, in the prosecution of a criminal case, the taking of depositions from persons who happen to be in either of the countries, or any other act connected with the preliminary legal proceedings, is deemed to be necessary, a "commission rogatoire" shall be sent for this purpose through the diplomatic channel; or shall be duly executed provided the offence giving rise to the warrant is punishable according to the laws of both countries.

The State applied to may refuse to execute the "commission rogatoire":

(1) If it considers that such execution affects its sovereignty or security;

(2) When a seizure or search is requested, if the offence giving rise to the "commission rogatoire" is not, according to the provisions of the present Convention, an offence in respect of which extradition may be granted;

(3) If the offence giving rise to the "commission rogatoire" is regarded by the State applied to as a political offence or an act connected with such an offence, subject to the exception provided for in Article 4, paragraph 5;

(4) If the accused person is a national of the country applied to and is not in the territory of the applicant State.

"Commissions rogatoires" shall be executed in the form prescribed by the laws of the State applied to.

The two Governments shall waive all claim to the refund of expenses resulting from the execution of "commissions rogatoires" except when the preparation of an expert's report necessitated more than one sitting.

In the case of a refusal to execute "commissions rogatoires" the diplomatic agent of the applicant State shall be informed of the reasons for such refusal.

*Article* 16.

En matière pénale, lorsque le gouvernement de l'un des deux pays jugera nécessaire la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un individu résidant sur le territoire de l'autre pays, la pièce sera transmise au gouvernement requis par la voie diplomatique.

La lettre de transmission de l'agent diplomatique du pays requérant devra indiquer l'autorité de qui émane l'acte, l'adresse du destinataire, la nature de l'acte et le fait pénal motivant l'acte.

Le gouvernement requis pourra refuser de faire effectuer la notification de l'acte :

1° S'il le juge de nature à porter atteinte à sa sécurité ou à sa souveraineté :

2° S'il considère le fait motivant l'acte comme un délit politique ou connexe à un délit politique, sous réserve de l'exception prévue au paragraphe 5 de l'article 4.

En règle générale le gouvernement requis se bornera à faire effectuer la remise de l'acte au destinataire qui l'acceptera volontairement.

La preuve de la remise se fera au moyen soit d'un récépissé daté et signé par le destinataire, soit d'une attestation de l'autorité de l'État requis constatant le fait, la forme et la date de la remise. Si l'acte à notifier a été transmis en double exemplaire, le récépissé ou l'attestation pourra être inscrit sur l'un des doubles qui sera retourné.

En cas de refus de la part du destinataire de recevoir volontairement l'acte, sur demande expresse de l'agent diplomatique de l'État requérant, ledit acte sera notifié au destinataire dans une forme autorisée par la législation de l'État requis

Les pièces constatant l'exécution de la demande seront envoyées à l'agent diplomatique sans restitution de frais dans tous les cas.

En cas de refus d'exécution de la demande, l'agent diplomatique de l'Etat requérant sera informé des motifs de ce refus.

*Article* 17.

Lorsque, dans une cause pénale instruite dans l'un des deux Etats, la communication de pièces à conviction, procédures ou documents quelconques, se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique.

Il y sera donné suite sous obligation de renvoyer les pièces, procédures et documents.

L'Etat requis pourra refuser cette communication :

1° S'il la juge de nature à porter atteinte à sa sécurité ou à sa souveraineté ;

2° S'il juge que le fait motivant la demande de communication est un délit politique ou connexe à un délit politique, sous réserve de l'exception prévue au paragraphe 5 de l'article 4.

Les Gouvernements contractants renoncent au remboursement des frais résultant, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'envoi et de la restitution des pièces à conviction et documents.

*Artice* 18.

Les deux gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, sans restitution de frais, les condamnations pour infractions, inscrites au casier judiciaire, qui auront été prononcées par les tribunaux de l'un des deux Etats contre les ressortissants de l'autre.

Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi par la voie diplomatique d'un bulletin ou extrait au gouvernement du pays dont l'inculpé est le national.

*Article* 16.

If, in a criminal case, the Government of either country deems it necessary that notice of a summons or of a judgment be given to a person residing in the territory of the other country, the document shall be forwarded through the diplomatic channel to the Government applied to.

The covering letter from the diplomatic agent of the applicant country shall indicate the authority issuing the document the address of the person for whom it is intended, the nature of the document, and the criminal offence to which it relates.

The Government applied to may refuse to execute the document :

(1) If it considers that such document affects its security or sovereignty ;

(2) If it considers that the offence to which the document relates is a political offence or an act connected with such an offence, subject to the exception provided for in Article 4, paragraph 5.

As a general rule, the Government applied to shall merely cause the document to be served on a person who accepts it voluntarily.

Proof of service shall be given either by means of a receipt dated and signed by the addressee, or by an attestation by the authority of the State applied to, stating the fact, the manner and the date of such service. If the document to be served has been transmitted in duplicate, the receipt or attestation may be written on the one of the duplicate copies which is to be returned.

Should the addressee refuse to accept the document voluntarily, at the express request of the diplomatic agent of the applicant State, the document shall be served upon the addressee in a manner authorised by the laws of the State applied to.

Documents proving the execution of the request shall be sent to the diplomatic agent without refund of costs in any case.

In the case of a refusal to execute the request, the diplomatic agent of the applicant State shall be informed of the reasons for such refusal.

*Article* 17.

If, in a criminal case which is being investigated in either State, the transmission of articles serving as proof of the crime, judicial documents, or any documents whatever which are in the possession of the authorities of the other country, is deemed to be necessary, a request therefore shall be made through the diplomatic channel.

The request shall be granted on condition that such articles and judicial and other documents are returned.

The State applied to may refuse the request :

(1) If it considers that compliance would affect its security or sovereignty ;

(2) If it considers that the offence giving rise to the request is a political offence or an act connected with such an offence, subject to the exception provided for in Article 4, paragraph 5.

The Contracting Governments shall waive all claim to the refund of expenses occasioned, within the limits of their respective territories, by the despatch and return of articles serving as proof of the crime, and of documents.

*Article* 18.

The two Governments undertake to communicate to each other, without refund of costs, sentences for offences which are shown in the records of the Court and which have been pronounced by the Courts of either State upon nationals of the other.

Such communication shall be made by the despatch, through the diplomatic channel, of a bulletin or extract to the Government of the country of which the accused person is a national.

*Article* 19.

La présente convention sera ratifiée.
Elle entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications.
Elle s'appliquera aux infractions commises avant sa mise en vigueur.
Ses effets cesseront à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la dénonciation notifiée par l'une ou l'autre Partie contractante.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont revêtu la présente convention de leurs signatures et y ont apposé leurs cachets,

Fait à Paris, en double exemplaire, le trente décembre mil neuf cent vingt-cinq.

*(L. S.)* *(Signé)* Alfred CHŁAPOWSKI. *(L. S.)* *(Signé)* A. BRIAND.
*(L. S.)* *(Signé)* Léon BABIŃSKI.

*Article* 19.

The present Convention shall be ratified.

It shall enter into force one month after the date of the exchange of ratifications.

It shall apply to offences committed prior to its entry into force.

It shall cease to have effect on the expiration of a period of six months from the notification of its denunciation by either Contracting Party.

In faith whereof the undersigned, being duly empowered to that effect, have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Paris in duplicate on the thirtieth day of December, one thousand nine hundred and twenty-five.

*(L. S.)* *(Signed)* Alfred CHŁAPOWSKI.

*(L. S.)* *(Signed)* Leon BABIŃSKI.

*(L. S.)* *(Signed)* A. BRIAND.

N° 2177.

# FRANCE ET POLOGNE

Convention relative à la protection et à l'assistance judiciaire. Signée à Paris, le 30 décembre 1925.

# FRANCE AND POLOGNE

Convention regarding Protection and Legal Assistance. Signed at Paris, December 30, 1925.

# N° 2177. — CONVENTION [1] ENTRE LA FRANCE ET LA POLOGNE RELATIVE A LA PROTECTION ET A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE. SIGNÉE A PARIS, LE 30 DÉCEMBRE 1925.

*Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 22 octobre 1929.*

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ayant résolu de se prêter mutuellement aide judiciaire et étant tombés d'accord pour conclure une convention sur la protection et l'assistance judiciaire, les soussignés dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les ressortissants français en Pologne et les ressortissants polonais en France auront réciproquement libre et facile accès auprès des tribunaux de justice en se conformant aux lois du pays, tant comme demandeurs que comme défendeurs à tous les degrés de juridictions. Ils pourront à toutes les instances employer les avocats et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays et jouiront sous tous ces rapports des mêmes droits et avantages qui sont ou seront accordés aux nationaux.

*Article 2.*

Les ressortissants de l'une des deux Hautes Parties contractantes, qui auront à poursuivre une action devant les tribunaux de l'autre Partie contractante comme demandeurs principaux ou intervenants, ne seront soumis à aucun droit, caution ou dépôt auxquels ne seraient pas soumis, dans la même situation, les propres ressortissants du pays respectif, conformément à ses lois.

*Article 3.*

Les ressortissants des deux Hautes Parties contractantes jouiront réciproquement du bénéfice de l'assistance judiciaire comme les nationaux eux-mêmes en se conformant à la loi du pays dans lequel l'assistance sera réclamée.

*Article 4.*

Le certificat d'indigence est délivré par les autorités de la résidence habituelle de l'étranger ou à défaut de celles-ci par les autorités de sa résidence actuelle. Dans le cas où ces dernières autorités

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 27 juillet 1929.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# No. 2177. — CONVENTION[2] BETWEEN FRANCE AND POLAND REGARDING PROTECTION AND LEGAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, DECEMBER 30, 1925.

*French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place October 22, 1929.*

THE GOVERNEMNT OF THE POLISH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, having resolved to afford each other judicial cooperation and having agreed to conclude a Convention on Protection and Legal Aid, the undersigned, being duly empowered to that effect, have agreed as follow :

*Article* 1.

French nationals in Poland and Polish nationals in France shall have free and unhindered access to the courts of justice, so long as they comply with the legislation in force in the country, whether as plaintiffs or as defendants, before all courts of every instance. They shall be entitled in all courts to employ the counsel and agents of all kinds authorised by the laws of the country, and shall in every respect be entitled to the same rights and privileges as are or may in future be granted to its nationals.

*Article* 2.

Nationals of either High Contracting Party who, whether as plaintiffs or interveners, are parties to a case before the courts of the other Contracting Party, shall not be liable for any fee, surety or deposit for which the nationals of the country in question would not under its legislation, be liable under similar circumstances.

*Article* 3.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be entitled to the advantages of legal aid in the same manner as the nationals of the other country, so long as they comply with the laws in force in the country in which aid is applied for.

*Article* 4.

The certificate of indigence shall be issued by the authorities of the habitual place of residence of an alien, or, failing them, by the authorities of his actual place of residence. Should the latter

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

[2] The exchange of ratifications took place at Paris, July 27, 1929.

n'appartiendraient pas à un Etat contractant et ne délivreraient pas de certificats de cette nature, il suffira d'un certificat délivré par un agent diplomatique ou consulaire du pays auquel l'étranger appartient.

Si le requérant ne réside pas dans le pays, où la demande est formée, le certificat sera légalisé gratuitement par un agent diplomatique ou consulaire du pays, où le document doit être produit.

*Article 5.*

L'autorité compétente pour délivrer le certificat d'indigence pourra prendre des renseignements sur la situation de fortune du requérant auprès de ses autorités nationales.

L'autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire conserve, dans la limite de ses attributions, le droit de contrôler les certificats et renseignements qui lui sont fournis.

*Article 6.*

Quand le bénéfice de l'assistance judiciaire aura été accordé par l'une des Hautes Parties contractantes, soit à l'un de ses ressortissants, soit à l'un des ressortissants de l'autre Partie, les notifications d'actes judiciaires relatives au même procès qui seraient à faire dans l'autre Etat ne peuvent donner lieu qu'au remboursement par l'Etat requérant à l'Etat requis des frais occasionnés par l'emploi d'une forme spéciale, non prévue par la législation de l'Etat requis.

Dans le même cas, l'exécution des commissions rogatoires ne donnera lieu qu'au remboursement par l'Etat requérant à l'Etat requis des honoraires d'experts et des frais occasionnés par l'emploi d'une forme spéciale.

*Article 7.*

La présente convention sera ratifiée.

Elle entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications.

Ses effets cesseront à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la dénonciation notifiée par l'une ou l'autre Partie contractante.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention qu'ils ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris en double exemplaire, le trente décembre mil neuf cent vingt-cinq.

*(L. S.)* *(Signé)* Alfred CHŁAPOWSKI.

*(L. S.)* *(Signé)* Léon BABIŃSKI.

*(L. S.)* *(Signé)* A. BRIAND.

authorities not belong to a Contracting State and not issue certificates of this nature, a certificate issued by a diplomatic or consular agent of the country to which the alien belongs shall be sufficient.

If the applicant does not reside in the country in which the application is made, the certificate shall be legalised free of charge by a diplomatic or consular agent of the country in which the document has to be produced.

*Article 5.*

The authority competent to issue a certificate of indigence shall be entitled to enquire of the authorities of the applicant's country as to his financial position.

The authority responsible for the decision as to the request for legal aid shall, within the limits of its powers, retain the right to verify certificates and information furnished.

*Article 6.*

When legal aid is granted by one of the High Contracting Parties, either to one of its own nationals or to a national of the other Party, the service of judicial documents in the other State in connection with the same proceedings shall not render the applicant State liable for any repayment of charges to the State applied to, except in respect of the costs of a special form of procedure not provided for by the laws of the State applied to.

In such cases, the execution of " Commissions rogatoires " shall involve no charges other than the repayment, by the applicant State to the State applied to, of experts' fees and of the costs of a special form of procedure.

*Article 7.*

The present Convention shall be ratified.

It shall enter into force one month after the date of the exchange of ratifications.

It shall cease to have effect six months after the notification of its denunciation by either Contracting Party.

In faith whereof, the undersigned, being duly empowered to that effect, have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in Paris in duplicate on the thirtieth day of December, one thousand nine hundred and twenty-five.

*(L. S.)* *(Signed)* Alfred CHŁAPOWSKI. *(L. S)* *(Signed)* A. BRIAND.

*(L. S.)* *(Signed)* Léon BABIŃSKI.

N° 2178.

## ALLEMAGNE ET POLOGNE

Convention concernant l'administration des secteurs de la Noteć (Netze) et de la Gŧda (Küddow) qui déterminent la frontière, ainsi que la navigation sur ces parcours, avec règlement d'exécution et protocole final. Signés à Pila, le 14 mars 1925.

---

## GERMANY AND POLAND

Agreement regarding the Administration of the Frontier Sections of the Noteć (Netze) and the Gŧda (Küddow) Rivers, and Navigation on these Sections, with Detailed Regulations and Final Protocol. Signed at Pila, March 14, 1925.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

# Nº 2178. — KONWENCJA[1] MIĘDZY POLSKĄ A NIEMCAMI O ADMINISTRACJI ODCINKÓW RZEK NOTECI (NETZE) I GŁDY (KÜDDOX) STANOWIĄCYCH GRANICĘ JAK RÓWNIEŻ O ŻEGLUDZE PO TYCH ODCINKACH. PODPISANA W PILE DNIA 14 MARCA 1925 R.

*Textes officiels allemand et polonais communiqués par le délégué de la Pologne à la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 22 octobre 1929.*

POLSKA z jednej strony a NIEMCY z drugiej strony w celu uregulowania zarządu odcinka granicznego Noteci (Netze) i Głdy (Küddow) i dla wykonania postanowienia artykułu 74 Konwencji, podpisanej 21 kwietnia 1921 r. w sprawie wolności tranzytu pomiędzy Prusami Wschodniemi a resztą Niemiec, postanowiły zawrzeć odpowiednią Konwencję. Mianowani w tym celu pełnomocnicy mianowicie :

ZA POLSKĘ :

Kierownik Komitetu Tranzytowego Ministerjum Spraw Zagranicznych p. Jerzy BOGORYA-KURZENIECKI ;

ZA NIEMCY :

Poseł p. Dr. Paul ECKARDT ;

zgodzili się po sprawdzeniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzonych we właściwej formie, na następujące postanowienia :

## ROZDZIAŁ I.

### ZARZĄDZANIE ODCINKIEM GRANICZNYM NOTECI (NETZE).

*Artykuł* 1.

1. Odcinek Noteci (Netze) od ujścia Głdy (Küddow) aż do punktu na południowy zachód od Neu-Bellitz, stanowiący granicę polsko-niemiecką (odcinek graniczny), zostaje dla celów zarządu, w km 142.57, podzielony na odcinek górny wschodni i dolny zachodni.

2. Polska obejmuje zarząd górnego odcinka, Niemcy — dolnego.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 13 août 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

# N° 2178. — ABKOMMEN[1] ZWISCHEN POLEN UND DEUTSCHLAND ÜBER DIE VERWALTUNG DER DIE GRENTZE BILDENDEN STRECKEN DER NOTEC (NETZE) UND DER GLDA (KÜDDOW) SOWIE ÜBER DEN VERKEHR AUF DIESEN STRECKEN. GEZEICHNET IN SCHNEIDEMÜHL AM 14. MÄRZ 1925.

*German and Polish official texts communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place October 22, 1929.*

POLEN einerseits und DEUTSCHLAND andererseits haben in der Absicht, die Verwaltung der Grenzstrecke der Noteć (Netze) und der Głda (Küddow) zu regeln, sowie zur Ausführung der Bestimmung des Artikel 74 des am 21, April 1921 unterzeichneten Abkommens über den freien Durchgangsverkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland beschlossen, ein dahingehendes Abkommen zu treffen. Die zu diesem Zwecke ernannten Bevollmächtigten, nämlich :

FÜR POLEN :

der Leiter des Transit-Komitees in Ministerium des Äussern, Herr Jerzy BOGORYA-KURZENIECKI ;

FÜR DEUTSCHLAND :

Der Gesandte, Herr Dr. Paul ECKARDT,

Haben sich nach Prüfung ihrer in guter und richtiger Form befundenen Vollmachten über folgende Bestimmungen geeinigt :

## I. ABSCHNITT.

### VERWALTUNG DER GRENZSTRECKE NOTEĆ (NETZE).

*Artikel* 1.

1. Die Strecke der Noteć (Netze), von der Einmündung der Glda (Küddow) bis zu einem Punkte südwestlich von Neu-Beelitz, welche die polnisch-deutsche Grenze bezeichnet (Grenzstrecke), wird bei Km. 142,57 für die Zwecke der Verwaltung in eine östliche obere und eine westliche untere Strecke geteilt.

2. Polen übernimmt die Verwaltung der oberen Strecke, Deutschland die der unteren.

[1] The exchange of ratifications took place at Warsaw, August 13, 1929.

*Artykuł* 2.

1. Zarząd obejmuje utrzymanie i ruch na skanalizowanej drodze wodnej wraz z jej jazami, śluzami i pozostałemi budowlami wodnemi z wyjątkiem utrzymania brzegów nad i pod wodą, które każde Państwo ma utrzymywać samo, jako też wykonywanie policji wodnej, jednakże z wyjątkiem, przewidzianym w punkcie 2 artykułu 5, i wykonanie policji zdrowotnej.

2. Zarząd rozciąga się na drogę wodną pomiędzy linjami brzegu, określonemi przez zwykły stan wody, jak również na części urządzeń spiętrzających, leżących na terytorjum obcego Państwa, potrzebnych do utrzymania ruchu. Dokładne ich rozgraniczenie na miejscu ma być dokonane podczas pierwszych oględzin, które winno się odbyć po podpisaniu niniejszej Konwencji na podstawie § 3 dołączonych do niej przepisów wykonawczych.

3. Zarząd i utrzymanie podłużnych wałów, łączących się z urządzeniami spiętrzającemi, wraz ze znajdujacemi się w nich bodowlami, należy do tej Strony kontraktującej, na której terytorjum znajdują się te wały. Strony kontraktujące będą utrzymywały te wały w dobrym stanie i zabezpieczały je od wszelkiego uszkodzenia.

*Artykuł* 3.

Droga wodna ma być utrzymywana tak, aby, przy dostatecznym przepływie wody, spiętrzona woda miała głębokość przynajmniej 1,5 m i aby mogły po niej pływać statki o 55 m długości i 8 m użytkowej szerokości.

*Artykuł* 4.

1. Stan wody odcinka granicznego ma być w okresie nawadniania, o ile rzeka prowadzi dostateczną ilość wody, utrzymywany przez odpowiednią obsługę urządzeń spiętrzających na wysokości, umożliwiającej nawadnianie łąk noteckich.

2. Nawadnianie odbywa się pod nadzorem właściwych władz Państwa, na którego terytorjum leży obszar, mający się nawadniać. Właściwa władza Państwa obcego powinna być zawiadomiona na trzy dni przed każdem spiętrzeniem lub spuszczeniem wody. Właściwe władze będą się wzajemnie zawiadamiały o zamierzonych nawadnianiach poza odcinkiem granicznym, mogących wpłynąć na przepływ wód odcinka granicznego albo terytorjum Państwa obcego.

*Artykuł* 5.

1. Dla wykonywania policji wodnej są miarodajne przepisy Państwa zarządzającego. Właściwe władze będą się porozumiewały co do zmian w istniejących przepisach lub ich wykonania.

2. Nadania i zezwolenia wodno-policyjne, w myśl obustronnych ustaw wodnych, będą wydawane przez właściwe władze Państwa, do którego terytorjum się odnoszą, w porozumieniu z właściwemi władzami drugiego Państwa ; obustronne władze mają sobie przytem komunikować skierowane do nich podania i formalne zastrzeżenia.

3. Przepisy punktów i i 2 stosują, się odpowiednio do utrzymania obszaru zalewowego.

*Artykuł* 6.

Materjały budowlane, służące do robót na jazach i śluzach, wymienionych w punkcie 1 artykułu 2, są przy przewożeniu ich na terytorjum obcego Państwa wolne od wszelkich opłat, jak cła wwozowe

*Artikel* 2.

1. Die Verwaltung umfasst die Unterhaltung und den Betrieb der kanalisierten Wasserstrasse nebst ihren Wehren, Schleusen und sonstigen Wasserbauten mit Ausnahme der Unterhaltung der Ufer über und unter Wasser, die jeder Staat selbst zu unterhalten hat, sowie die Ausübung der Wasserpolizei, jedoch mit der im Artikel 5 Nr. 2 vorgesehenen Ausnahme, und die Ausübung der Gesundheitspolizei.

2. Die Verwaltung erstreckt sich auf die Wasserstrasse zwischen den durch den gewöhnlichen Wasserstand bestimmten Uferlinien sowie auf die im fremden Staatsgebiete liegenden Teile der Stauanlagen, die für den Betrieb erforderlich sind. Ihre genaue örtliche Begrenzung ist gelegentlich der ersten Besichtigung vorzunehmen, die nach Abschluss des gegenwärtigen Abkommens auf Grund des § 3 der diesem beigegebenen Ausführungsbestimmungen stattzufinden hat.

3. Die Verwaltung und Unterhaltung der an die Stauanlagen anschliessenden Längsdämme mit Einschluss der in ihnen liegenden sonstigen Bauwerke ist Sache desjenigen der vertragsschliessenden Teile, in dessen Staatsgebiete sich die Dämme befinden. Die vertragsschliesenden Teile werden die Dämme ordnungsmässig unterhalten und jede Beschädigung verhüten.

*Artikel* 3.

Die Wasserstrasse ist so zu unterhalten, dass unter der Voraussetzung genügender Wasserführung das aufgestaute Wasser eine Mindesttiefe von 1,5 m aufweist und mit Fahrzeugen von 55 m Länge und 8 m nutzbarer Breite befahren werden kann.

*Artikel* 4.

1. Der Wasserstand der Grenzstrecke ist, sofern der Fluss genügend Wasser führt, während der Bewässerungszeit durch entsprechende Bedienung der Stauanlagen auf einer die Bewässerung der Netzewiesen ermöglichenden Höhe zu halten.

2. Die Bewässerung erfolgt unter Aufsicht der zuständigen Behörden des Staatsgebietes, in dem die zu bewässernden Ländereien liegen. Die zuständige Behörde des fremden Staatsgebietes ist von jedem Aufstauen oder Ablassen der Wassers drei Tage vorher zu benachrichtigen. Über Bewässerungsmassnahmen ausserhalb der Grenzstrecke, die geeignet sind, die Wasserführung auf der Grenzstrecke oder im fremden Staatsgebiete zu beeinflussen, werden sich die zuständigen Behörden gegenseitig Mitteilung machen.

*Artikel* 5.

1. Für die Ausübung der Wasserpolizei sind die Bestimmungen des verwaltenden Staates massgebend. Über Änderungen in den bestehenden Vorschriften oder in deren Handhabung werden sich die zuständigen Behörden verständigen.

2. Verleihungen und wasserpolizeiliche Genehmigungen im Sinne der beiderseitigen Wassergesetze werden durch die zuständigen Behörden des Staates, dessen Gebiet betroffen wird, im Einverständnis mit den zuständigen Behörden des anderen Staates erteilt ; die beiderseitigen Behörden haben sich dabei die gestellten Anträge und förmlichen Einsprüche gegenseitig mitzuteilen.

3. Für die Freihaltung des Überschwemmungsgebietes gelten die Vorschriften der Nr. 1 u. 2 entsprechend.

*Artikel* 6.

Baustoffe, die zu Arbeiten an den im Artikel 2 Nr. 1 erwähnten Wehren und Schleusen dienen, sind bei der Beförderung in das fremde Staatsgebiet von allen Abgaben, wie Eingangszöllen und

i opłaty wywozowe. Wwóz i wywóz dokonywa się po ogłoszeniu we właściwym urzędzie celnym na podstawie zaświadczenia, wystawionego przez zarządzający urząd budowlany. To samo stosuje się do potrzebnych narzędzi budowlanych, instrumentów i zwierząt, pod warunkiem przewiezienia zpowrotem.

## ROZDZIAŁ II.

### Żegluga i spław na granicznym odcinku Noteci (Netze).

*Artykuł 7.*

Prywatne statki i tratwy wszelkiego rodzaju wraz ze znajdującemi się na nich osobami i ładunkami bez różnicy przynależności państwowej korzystają, na odcinku granicznym Noteci (Netze) z pełnej swobody żeglugi.

*Artykuł 8.*

1. Statki i tratwy wraz ze znajdującemi się na nich osobami i ładunkami są zwolnione na odcinku granicznym od wszelkich formalności celnych i paszportowych, o ile nie wchodzą w kontakt z brzegiem. Nie wyklucza to dokonywania odprawy celnej i rewizji paszportowej w odpowiedniem miejscu odcinka granicznego, bez utrudniania żeglugi.

2. Statki i tratwy, wymienione w punkcie I, mogą wchodzić w kontakt z brzegami nie inaczej, jak stosując się do przepisów celnych i policyjnych Państwa nadbrzeżnego.

*Artykuł 9.*

O ileby powstała potrzeba nowego uregulowania istniejących przepisów policyjno-żeglugowych dla żeglugi po granicznym odcinku, kompetentne władze porozumieją, się co do równoczesnego wydania rozporządzeń, uzgodnionych co do treści.

*Artykuł 10.*

1. Każda ze Stron kontraktujących może pobierać opłaty żeglugowe na odcinku, podlegającym jej zarządowi.

2. Taryfy tych opłat muszą być jednakowe dla statków obu Stron. Wolno pobierać wyłącznie opłaty, przeznaczone na pokrycie w odpowiednim rozmiarze kosztów utrzymania i ulepszenia drogi wodnej i dostępów do niej w stanie żeglownym, albo jako udział w kosztach inwestycyj, poczynionych w interesie żeglugi.

3. Właściwe władze będą ogłaszały taryfy i komunikowały je sobie nawzajem.

## ROZDZIAŁ III.

### Zarządzenie granicznym odcinkiem Głdy (Küddow).

*Artykuł 11.*

1. Odcinek Głdy (Küddow), stanowiący granicę od punktu na południe od majątku Küddowthal aż do ujścia do Noteci (Netze), zostaje dla celów administracji podzielony linją środkową drogi,

Ausfuhrabgaben, frei. Die Ein-und Ausfuhr erfolgt nach Anmeldung bei dem zuständigen Zollamt auf Grund einer durch das verwaltende Bauamt auszustellenden Bescheinigung. Entsprechendes gilt unter der Bedingung der Rückführung für die erforderlichen Baugeräte, Werkzeuge und Tiere.

## II. ABSCHNITT.

### SCHIFFFAHRT UND FLÖSSEREI AUF DER GRENZSTRECKE DER NOTEĆ (NETZE).

*Artikel* 7.

Für die Schifffahrt und Flösserei auf der Grenzstrecke Noteć (Netze) geniessen die privaten Wasserfahrzeuge und Flösse aller Art mit den darauf befindlichen Personen und mit den Ladungen ohne Unterschied der Staatsangehörigkeit volle Verkehrsfreiheit.

*Artikel* 8.

1. Auf der Grenzstrecke sind die Wasserfahrzeuge und Flösse mit den darauf befindlichen Personen und mit den Ladungen, soweit sie nicht mit dem Ufer in Verbindung treten, von allen Zoll- und Passförmlichkeiten befreit. Dies schliesst nicht aus, dass die Zoll- und Passabfertigung ohne Erschwerung der Schifffahrt an einer geeigneten Stelle der Grenzstrecke vorgenommen wird.

2. Die in Nr. 1 bezeichneten Fahrzeuge und Flösse dürfen mit den Ufern nur nach Massgabe der Zoll- und Polizeivorschriften des Uferstaates in Verbindung treten.

*Artikel* 9.

Soweit eine neue Regelung der bestehenden schifffahrtspolizeilichen Vorschriften für den Verkehr auf der Grenzstrecke erforderlich wird, werden die zuständigen Behörden über den gleichzeitigen Erlass von inhaltlich übereinstimmenden Verordnungen ins Benehmen treten.

*Artikel* 10.

1. Jeder der vertragschliessenden Teile darf auf der seiner Verwaltung unterstehenden Grenzstrecke Schifffahrtabgaben erheben.

2. Die Tarife für diese Abgaben müssen für die beiderseitigen Fahrzeuge gleich sein. Es dürfen ausschliesslich Gebühren zur augemessenen Deckung der Kosten für die Unterhaltung und Verbesserung der Wasserwege und ihrer Zugänge in schiffbarem Zustand oder als Kostenbeitrag für die im Interesse der Schifffahrt gemachten Aufwendungen erhoben werden.

3. Die zuständigen Behörden werden die Tarife veröffentlichen und sich gegenseitig mitteilen.

## III. ABSCHNITT.

### VERWALTUNG DER GRENZSTRECKE DER GŁDA (KÜDDOW).

*Artikel* 11.

1. Die Strecke der Głda (Küddow), die von einem Punkte südlich des Gutes Küddowthal bis zur Einmündung in die Noteć (Netze) die Grenze bezeichnet, wird für die Verwaltung durch die

prowadzącej od granicy aż do majątku Byszki (Byschke), na część górną północną i dolną południową.

2. Polska obejmuje administrację części dolnej, Niemcy — górnej.

*Artykuł* 12.

Postanowienia Rozdziału I, z wyjątkiem artykułów 3 i 4, stosują się odpowiednio do odcinka granicznego Głdy (Küddow).

## ROZDZIAŁ IV.

### Postanowienia ogólne i końcowe.

*Artykuł* 13.

Koszty powstałe z tytułu administracji odcinków granicznych, wymienionych w niniejszej Konwencji, włączając w nie koszty utrzymania, ponosi Strona zarządzająca ; Stronie tej przypadają również odpowiednie wpływy z odcinków granicznych.

*Artykuł* 14.

O ileby istniały zobowiązania łącznego utrzymywania odcinków granicznych, lub poszczególnych budowli, Strony kontraktujące zapewniają sobie wzajemnie pomoc dla wykonania tych zobowiązań.

*Artykuł* 15.

1. W celu wykonania niniejszej Konwencji dołączone są do niej postanowienia wykonawcze ; poza tem władze kompetentne ustalą we wzajemnem porozumieniu jednolite zasady, których zachowanie będzie troską obu Stron kontraktujących.

2. W wypadku konieczności rozbudowy odcinków granicznych Noteci (Netze) albo Głdy (Küddow), zastrzega się specjalne porozumienie co do tego władz kompetentnych.

3. O postępowaniu w sprawie utrzymywania brzegów obustronne odnośne władze winny się porozumiewać ze sobą od wypadku do wypadku.

*Artykuł* 16.

Sprawy sporne, wynikające bądź z interpretacji, bądź z wykonania niniejszej Konwencji, rozstrzyga Prezes niemiecko-polsko-gdańskiego Sądu Rozjemczego do spraw ruchu tranzytowego w Gdańsku, o ile się na to zgodzi. W przeciwnym razie Strony kontraktujące porozumieją się co do wyboru innej osoby.

*Artykuł* 17.

Niniejsza Konwencja, sporządzona w polskim i niemieckim oryginale, ma być ratyfikowana łącznie z postanowieniami wykonawczemi i protokółem końcowym. Wymiana dokumentów raty-

Mitte des Weges, der von Grenze bis zum Gute Byschke (Byszki) führt, in einen oberen Nordteil und einen unteren Südteil geteilt.

2. Polen übernimmt die Verwaltung des unteren, Deutschland die des oberen Teiles.

*Artikel* 12.

Die Bestimmungen des Abschnitt I mit Ausnahme derer in den Artikeln 3 und 4 finden auf der Grenzstrecke der Głda (Küddow) entsprechende Anwendung.

## IV. ABSCHNITT.

### Gemeinsame und Schlussbestimmungen.

*Artikel* 13.

Die Kosten, die durch die Verwaltung der in diesem Abkommen bezeichneten Grenzstrecken mit Einschluss der Unterhaltung entstehen, trägt der verwaltende Teil ; diesem fallen auch die entsprechenden Einnahmen aus den Grenzstrecken zu.

*Artikel* 14.

Soweit Verpflichtungen zur Mitunterhaltung der Grenzstrecken oder einzelner Bauwerke bestehen sollten, sichern sich die vertragschliessenden Teile zur Durchführung dieser Verpflichtungen gegenseitig Beistand zu.

*Artikel* 15.

1. Zur Durchführung dieses Abkommens werden ihm Ausführungsbestimmungen beigefügt ; ausserdem werden von den zuständigen Behörden im gegenseitigen Einvernehmen einheitliche Grundsätze aufgestellt werden, für deren Innehaltung die beiden vertragschliessenden Teile Sorge tragen werden.

2. Für den Fall, dass ein Ausbau in den Grenzstrecken der Noteć (Netze) oder der Głda (Küddow) erforderlich werden sollte, bleiben besondere Vereinbarungen hierüber zwischen den zuständigen Behörden vorbehalten.

3. Über das Vorgehen bei der Unterhaltung der Ufer haben sich die beiderseitigen zuständigen Behörden von Fall zu Fall zu verständigen.

*Artikel* 16.

In Streitfragen, die sich entweder aus der Auslegung oder aus Anlass der Durchführung dieses Abkommens ergeben sollten, entscheidet der Präsident des deutsch-polnisch-Danziger Schiedsgerichts für Transit-Angelegenheiten in Danzig, falls er sich damit einverstanden erklärt. Andernfalls werden sich die vertragschliessenden Teile über die Wahl einer anderen Persönlichkeit verständigen.

*Artikel* 17.

Das gegenwärtige Abkommen, das in deutscher und in polnischer Urschrift abgefasst ist, soll mit den Ausführungsbestimmungen und dem Schlussprotokoll ratifiziert werden. Der Austausch

fikacyjnych ma nastąpić w Warszawie. Konwencja wejdzie w życie 14-go dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych. Jest ona zawarta na czas nieokreślony, jednakże może być przez każde z obu Państw wymówiona przed końcem roku kalendarzowego na koniec roku następnego.

Na Dowód Czego obustronni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i zaopatrzyli ją swemi pieczęciami.

Działo się w Pile, dnia czternastego marca tysiąc dziewięćset dwudziesteg piątego roku.

(L. S.) Jerzy BOGORYA-KURZENIECKI.
(L. S.) Paul ECKARDT.

## POSTANOWIENIA WYKONAWCZE

DO KONWENCJI POLSKO-NIEMIECKIEJ O ADMINISTRACJI ODCINKÓW RZEK NOTECI (NETZE) I GŁDY (KÜDDOW), STANOWIĄCYCH GRANICĘ.

*Do rozdziału I Konwencji.*

§ 1.

Na podstawie doświadczeń i materjałów, zebranych przez oba Państwa, obustronne kompetentne władze sporządzą w terminie pięcioletnim po wejściu w życie polsko-niemieckiej konwencji o administracji odcinków Noteci (Netze) i Głdy (Küddow), stanowiących granicę, plan nawadniania obszarów meljoracyjnych, leżących po obu stronach odcinka granicznego Noteci (Netze) ; obie Strony podejmą kroki w celu wykonania tego planu. Powyższe postanowienie ma także dalej obowiązywać, choćby Konwencja utraciła swą ważność.

§ 2.

1. W sprawach technicznych mogą obustronne Zarządy Wodne porozumiewać się bezpośrednio ze sobą przez swe władze miejscowe.

2. W celu przygotowywania, wykonywania i sprawdzania robót, na odcinkach przekazanych w myśl artykułu 1 Konwencji, wolno właściwym urzędnikom i innym osobom, zatrudnionym w urzędach jednej ze Stron kontraktujących, lub też przedsiębiorcom, działającym z polecenia kompetentnej władzy, po zameldowaniu się na trzy dni naprzód w urzędzie celnym drugiego Państwa przybijać statkami do brzegu tego Państwa i wysiadać na ląd poza urzędowo dozwolonemi miejscami przekraczania granicy. W wypadkach nagłego niebezpieczeństwa nie obowiązuje trzydniowy termin do zameldowania się. Osoba, mająca sobie powierzony nadzór nad robotami, jest obowiązana na żądanie kompetentnej władzy drugiej Strony okazywać legitymację służbową i dowód osobisty jak również przedkładać listę imienną zatrudnionych robotników.

3. Każda ze Stron kontraktujących jest uprawniona dla celów administracji i utrzymania własnego brzegu przejeżdżać odcinek podległy administracji drugiego Państwa statkami i sprzętami i przewozić ludzi, zwierzęta i narzędzia.

4. Statki, cytowane w punktach 2 i 3, muszą nosić odznaki, które sobie wzajemnie zakomunikują obustronne kompetentne władze.

der Ratifikationsurkunden soll in Warschau stattfinden. Das Abkommen soll am 14. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten. Es wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen, kann jedoch von jedem der beiden Staaten vor Ablauf eines Kalenderjahres für das Ende des nachfolgenden Jahres gekündigt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Schneidemühl am vierzehnten März neunzehnhundertfünfundzwanzig.

*(L. S.)* Jerzy BOGORYA-KURZENIECKI.
*(L. S.)* Paul ECKARDT.

## AUSFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN

ZU DEM POLNISCH-DEUTSCHEN ABKOMMEN ÜBER DIE VERWALTUNG DER DIE GRENZE BILDENDEN STRECKEN DER NOTEĆ (NETZE) UND DER GŁDA (KÜDDOW).

### *Zum I. Abschnitt des Abkommens.*

§ 1.

Auf Grund der von beiden Staaten gesammelten Unterlagen und Erfahrungen ist von den beiderseitigen zuständigen Behörden innerhalb von 5 Jahren nach dem Inkrafttreten des polnisch-deutschen Abkommens über die Verwaltung der die Grenze bildenden Strecken der Noteć (Netze) und der Głda (Küddow) ein Bewässerungsplan für die an beiden Seiten der Grenzstrecke der Noteć (Netze) liegenden Meliorationsflächen aufzustellen, für dessen Durchführung beiderseits Sorge getragen werden wird. Diese Bestimmung soll auch weiter gelten, wenn das Abkommen selbst ausser Kraft treten sollte.

§ 2.

1. In technischen Angelegenheiten können die beiderseitigen Wasserbauverwaltungen durch ihre örtlichen Behörden unmittelbar miteinander verhandeln.

2. Zwecks Vorbereitung. Ausführung und Nachprüfung der Arbeiten in den ihnen durch Artikel 1 des Abkommens zugeteilten Strecken dürfen die zuständigen Beamten und andere Personen, die bei den Behörden eines der beiden vertragschliessenden Teile beschäftigt sind, oder Bauunternehmer, die im Auftrage der zuständigen Behörden handeln, drei Tage nach Anmeldung bei der Zollbehörde des anderen Staates an das dem anderen Teile gehörige Ufer der Grenzstrecke mit Fahrzeugen anlegen und das Ufer auch ausserhalb der amtlich zugelassenen Grenzübergänge betreten. In Fällen unmittelbarer Gefahr braucht die dreitägige Frist nicht eingehalten zu werden. Die mit der Aufsicht über die Arbeiten betraute Person ist verpflichtet, auf Verlangen der zuständigen Beamten des anderen Teiles eine Dienstbescheinigung sowie ein persönliches Ausweispapier vorzuzeigen und ein namentliches Verzeichnis der beschäftigten Arbeiter vorzulegen.

3. Jeder der vertragschliessenden Teile ist berechtigt, zwecks Verwaltung und Unterhaltung des eigenen Ufers die der Verwaltung de sanderen Staates unterstellte Fluss strecke mit Fahrzeugen und Geräten unter Mitnahme von Mannschaften, Tieren und Werkzeugen befahren zu lassen.

4. Die in Nr. 2 und 3 aufgeführten Fahrzeuge müssen Zeichen tragen, die sich die beiderseitigen zuständigen Behörden gegenseitig mitteilen werden.

§ 3.

W celu wyznaczania robót, potrzebnych do utrzymania odcinka granicznego, będą się odbywały co roku w miarę potrzeby, po porozumieniu obustronnych Urzędów Wodnych, wspólne oględziny odcinka granicznego przez osoby, wyznaczone przez obustronne kompetentne władze.

*Do rozdziału II Konwencji.*

§ 4.

Statki władz policyjnych i celnych każdej ze Stron kontraktujących mają prawo pływać po odcinku granicznym, oddanym w administrację drugiej Strony ; wolno im jednak tylko za zgodą tej Strony przybijać do cudzego brzegu.

*Do rozdziału III Konwencji.*

§ 5.

Do odcinka granicznego Głdy (Küddow) stosują się odpowiednie przepisy Rozdziału I Konwencji.

*Do rozdziału IV Konvencji.*

§ 6.

Oba Rządy będą sobie wzajemnie komunikowały władze, kompetentne w myśl Konwencji.

§ 7.

Każda ze Stron kontraktujących będzie dostarczała na żądanie drugiej Strony, za zwrotem kosztów, dane o stanie wody i stosunkach lodowych, jak również rezultaty pomiarów objętościowych wody i sondowań, mających znaczenie dla zapobieżenia niebezpieczeństwom powodzi i pochodu lodów, dla przygotowania planów rozbudowy, dla wykonywania robót, związanych z utrzymaniem rzeki, jak również dla regulowania żeglugi i nawadniania łąk noteckich.

§ 8.

Powyższe postanowienia wykonawcze stanowią część składową Konwencji. Jednak na życzenie jednej ze Stron kontraktujących ma być zbadana sprawa, w jakim stopniu przepisy te wymagają zmiany. Co się tyczy zmiany, stosują się postanowienia artykułu 113 konwencji [1] z 21 kwietnia 1921 o wolności tranzytu między Prusami Wschodniemi a resztą Niemiec.

Działo się w Pile, dnia czternastego marca tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku.

(L. S.) Jerzy BOGORYA-KURZENIECKI.
(L. S.) Paul ECKARDT.

[1] Vol. XII, page 61 ; et vol. XIX, page 301, de ce recueil.

§ 3.

Zwecks Bestimmung der Arbeiten, die zur Unterhaltung der Grenzstrecke nötig sind, werden alljährlich nach Bedarf im Einverständnis der beiderseitigen Wasserbauverwaltungen gemeinsame Besichtigungen der Grenzstrecke durch Beauftragte der zuständigen beiderseitigen Behörden stattfinden.

*Zum II. Abschnitt des Abkommens.*

§ 4.

Schiffe der Polizei- und Zollbehörden jedes der beiden vertragschliessenden Teile haben das Recht, die Grenzstrecke, die der Verwaltung des anderen Teiles untersteht, zu befahren; dagegen dürfen sie nur unter Zustimmung der Behörden des anderen Teiles an dessen Ufer anlegen.

*Zum III. Abschnitt des Abkommens.*

§ 5.

Für die Grenzstrecke der Głda (Küddow) finden die Vorschriften des I. Abschnittes des Abkommens entsprechende Anwendung.

*Zum IV. Abschnitt des Abkommens.*

§ 6.

Die beiden Regierungen werden sich die zuständigen Behörden im Sinne des Abkommens gegenseitig mitteilen.

§ 7.

Jeder der vertragschliessenden Teile wird diejenigen Angaben über Wasserstände und Eisverhältnisse sowie diejenigen Ergebnisse von Wassermengenmessungen und Peilungen, die für die Abwendung von Hochwasser- und Eisgefahren, für die Vorbereitung von Ausbauplänen, zur Durchführung der Unterhaltungsarbeiten sowie zur Regelung der Schifffahrt und Bewässerung der Netzewiesen von Wert sind, auf Anfordern des anderen Teiles diesem gegen Erstattung der Kosten, die durch die Abgabe entstehen, zustellen.

§ 8.

Die vorstehenden Ausführungsbestimmungen sollen einen Bestandteil des Abkommens bilden. Auf Wunsch eines der vertragschliessenden Teile soll jedoch in eine Prüfung der Frage eingetreten werden, inwieweit sie abänderungsbedürftig sind. Für die Abänderung gelten die Bestimmungen im Artikel 113 des Abkommens[1] vom 21. April 1921 über den freien Durchgangsverkehr zwischen Ostpreussen und dem übrigen Deutschland.

Geschehen in Schneidemühl am vierzehnten März neunzehnhundertfünfundzwanzig.

*(L. S.)* Jerzy BOGORYA-KURZENIECKI.
*(L. S.)* Paul ECKARDT.

[1] Vol. XII, page 61; and Vol. XIX, page 301, of this Series.

## PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Przy podpisywaniu polsko-niemieckiej Konwencji o administracji odcinków granicznych rzek Noteci (Netze) i Głdy (Küddow) uzgodnili obustronni Pełnomocnicy następujące punkty :

I. Śluzy, jazy i inne budowle wodne, administrowane w chwili wejścia w życie niniejszej Konwencji przez jedną ze Stron kontraktujących na mocy tymczasowej Umowy z 27 września 1921, uważa się za ostatecznie przekazane do administracji.

II. Przez budowle wodne w rozumieniu artykułu 2 punktu 1 Konwencji nie należy rozumieć mostów, z wyjątkiem mostu koło Czarnkowa (Czarnikau). Zastrzega się porozumienie obustronnych kompetentnych władz w sprawie utrzymania mostu pod Czarnkowem (Czarnikau).

III. W chwili podpisywania Konwencji stosują się w sprawach policji wodnej zwłaszcza :

*a)* po stronie Polski :

— artykuł 45, ustęp 1, punkty 1 — 8, artykuły 114, 119, 129 i 190 Ustawy Wodnej z 19 września 1922 ;

*b)* po stronie Niemiec :

— §§ 21, 22, § 46, Nr. 1 — 4, §§ 284, 285, 287, 333 i 342 pruskiej Ustawy Wodnej z 7 kwietnia 1913.

IV. Zastrzega się porozumienie specjalne Rządów obu Stron kontraktujących co do tego, w jakim stopniu statki inne, jak wyliczone w niniejszej Konwencji i w przepisach wykonawczych, mają mieć prawo pływania po Noteci (Netze). Aż do porozumienia się oba Państwa kontraktujące będą się nadal trzymały postanowień tymczasowej Umowy z dnia 27 września 1921. Do tej chwili jednak żadne z nich nie dopuści ruchu takich statków na odcinku granicznym bez porozumienia się z drugiem.

V. Niniejsza Konwencja nie narusza prawa obustronnych władz policyjnych i celnych ewentualnego jeżdżenia statkami służbowemi po granicznym odcinku Głdy (Küddow).

VI. Postanowienia Konwencji nie mogą przeszkadzać innemu regulowaniu sprawy przez inne międzynarodowe porozumienia.

Działo się w Pile, dnia czternastego marca tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku.

(L. S.) Jerzy BOGORYA-KURZENIECKI.
(L. S.) Paul ECKARDT.

## SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei Unterzeichnung des polnisch-deutschen Abkommens über die Verwaltung der die Grenze bildenden Strecken der Noteć (Netze) und der Głda (Küddow) haben die beiderseitigen Bevollmächtigten ihr Einverständnis über folgende Punkte erklärt :

I. Die bei Inkrafttreten dieses Abkommens bereits auf Grund des vorläufigen Abkommens vom 27. September 1921 von einem der vertragschliessenden Teile verwalteten Schleusen, Wehre und sonstigen Wasserbauten gelten als endgültig zur Verwaltung übergeben.

II. Unter Wasserbauten im Sinne des Artikel 2 Nr. 1 des Abkommens sind die Brücken mit Ausnahme der Brücke bei Czarnkow (Czarnikau) nicht mit zu verstehen. Über die Unterhaltung der Brücke bei Czarnków (Czarnikau) bleibt eine Verständigung der beiderseitigen zuständigen Behörden vorbehalten.

III. Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens gelten für die Angelegenheiten der Wasserpolizei insbesondere :

*a)* auf polnischer Seite :

Artikel 45 Absatz 1, Punkt 1 — 8, Artikel 114, 119, 129 und 190 des Wassergesetzes vom 19. September 1922 ;

*b)* auf deutscher Seite :

§§ 21, 22, § 46, Nr. 1 — 4, §§ 284, 285, 287, 333 und 342 des preussischen Wassergesetzes vom 7. April 1913.

IV. Inwieweit andere Fahrzeuge als die in diesem Abkommen und in den Ausführungsbestimmungen erwähnten das Recht zum Befahren der Noteć (Netze) haben sollen, bleibt einer besonderen Verständigung der Regierungen der beiden vertragschliessenden Teile vorbehalten. Bis zu einer solchen Verständigung werden sich die beiden vertragschliessenden Staaten weiter an die Bestimmungen des vorläufigen Abkommens vom 27. September 1921 halten. Sie werden jedoch bis dahin mit derartigen Fahrzeugen die Grenzstrecke nur im Einverständnis mit der Regierung des anderen Teiles befahren lassen.

V. Durch dieses Abkommen wird das Recht der beiderseitigen Polizei- und Zollbehörden nicht berührt, gegebenenfalls die Grenzstrecke der Głda (Küddow) mit Dienstfahrzeugen zu befahren.

VI. Die Bestimmungen des Abkommens sollen einer etwaigen abweichenden Regelung durch anderweitige zwischenstaatliche Vereinbarungen nicht im Wege stehen.

Geschehen in Schneidemühl am vierzehnten März neunzehnhundertfünfundzwanzig.

*(L. S.)* Jerzy BOGORYA-KURZENIECKI.
*(L. S.)* Paul ECKARDT.

[1] TRADUCTION.

# N° 2178. — CONVENTION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE CONCERNANT L'ADMINISTRATION DES SECTEURS DE LA NOTEĆ (NETZE) ET DE LA GŁDA (KÜDDOW) QUI DÉTERMINENT LA FRONTIÈRE, AINSI QUE LA NAVIGATION SUR CES PARCOURS. SIGNÉE A PILA, LE 14 MARS 1925.

LA POLOGNE, d'une part, et L'ALLEMAGNE, d'autre part, désireuses de réglementer l'administration des secteurs-frontières de la Notec *(Netze)* et de la Głda *(Küddow)* et de donner effet à la disposition de l'article 74 de la Convention concernant la liberté du transit entre la Prusse orientale et le reste de l'Allemagne, signée le 21 avril 1921, ont résolu de conclure une convention à cette fin. Les plénipotentiaires désignés à cet effet, à savoir :

POUR LA POLOGNE :

M. Jerzy BOGORYA-KURZENIECKI, Président du Comité du Transit au Ministère des Affaires étrangères ;

POUR L'ALLEMAGNE :

M. le Dr Paul ECKARDT, ministre plénipotentiaire ;

Après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## SECTION I

### ADMINISTRATION DU SECTEUR FRONTIÈRE DE LA NOTEĆ (NETZE).

*Article premier.*

1. Le secteur de la Noteć *(Netze)*, qui va du confluent de la Głda *(Küddow)* jusqu'à un point situé au sud-ouest de Neu-Bellitz et qui délimite la frontière germano-polonaise (secteur frontière) sera, au km. 142,57, divisé, aux fins d'administration, en un secteur oriental supérieur et un secteur occidental inférieur.

2. La Pologne se charge de l'administration du secteur supérieur, l'Allemagne de l'administration du secteur inférieur.

*Article 2.*

1. L'administration comprend l'entretien et l'exploitation du cours d'eau canalisé, ainsi que des barrages, écluses et autres constructions fluviales, à l'exception de l'entretien des rives — tant au-dessus qu'au-dessous du niveau des eaux — que chaque Etat doit entretenir lui-même ; elle comprend également l'exercice de la police fluviale, sauf toutefois l'exception prévue à l'article 5, alinéa 2, et l'exercice de la police sanitaire.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] TRANSLATION.

# No. 2178. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND POLAND REGARDING THE ADMINISTRATION OF THE FRONTIER SECTIONS OF THE NOTEĆ (NETZE) AND THE GŁDA (KÜDDOW) RIVERS AND NAVIGATION ON THESE SECTIONS. SIGNED AT PILA, MARCH 14, 1925.

POLAND, of the one part, and GERMANY, of the other part, with a view to regulating the administration of the frontier sections of the Noteć *(Netze)* and the Głda *(Küddow)* rivers, and in order to give effect to the provisions of Article 74 of the Agreement regarding freedom of transit between East Prussia and the rest of Germany signed on April 21, 1921, have resolved to conclude an agreement to this effect. The Plenipotentiaries appointed for this purpose, namely :

POLAND :

M. Jerzy BOGORYA-KURZENIECKI, Chairman of the Transit Committee of the Ministry of Foreign Affairs ;

GERMANY :

Dr. Paul ECKARDT, Minister Plenipotentiary ;

After having found their full powers in good and due form, have agreed on the following provisions :

## SECTION I.

### ADMINISTRATION OF THE NOTEĆ (NETZE) FRONTIER SECTION.

*Article* 1.

1. The section of the Noteć *(Netze)* extending from the mouth of the Głda *(Küddow)* to a point south-west of Neu-Bellitz and forming the Polish-German frontier (frontier section), shall, for the purposes of administration, be divided at km. 142.57 into an upper eastern and a lower western section.

2. Poland shall undertake the administration of the upper, and Germany that of the lower section.

*Article* 2.

1. Administration shall involve the maintenance and operation of the canalised waterway together with the weirs, locks and other river works, with the exception of the upkeep of the river banks above and below water-level, which must be maintained by each State itself ; it shall also comprise the river police service (with the exception, however, provided for police service in Article 5, No. 2) and the health police service.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. L'administration s'étend sur le cours d'eau entre les lignes déterminées sur les deux rives par le niveau ordinaire des eaux, ainsi que sur les parties situées sur le territoire de l'autre Etat, des installations de barrage qui sont nécessaires pour l'exploitation. Leur délimitation précise sur les lieux sera effectuée à l'occasion de la première inspection qui doit avoir lieu, après la conclusion de la présente convention, en vertu du paragraphe 3 des dispositions d'exécution annexées à ladite convention.

3. L'administration et l'entretien des murs longitudinaux rattachés aux installations de barrage, ainsi que les autres constructions qui s'y trouvent, incombent à la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle ces murs se trouvent. Les Hautes Parties contractantes conserveront ces murs en bon état et les garantiront contre toute détérioration.

*Article* 3.

Le cours d'eau doit être entretenu de sorte que, si le débit des eaux est suffisant, le plan de retenue mit une profondeur minime d'un mètre cinquante et que les bateaux, d'une longueur de cinquante-cinq mètres et d'une largeur utile de huit mètres, puissent y naviguer.

*Article* 4.

1. Pendant la période d'irrigation, le niveau des eaux du secteur frontière doit être maintenu, au moyen d'une utilisation adéquate des installations de barrage, à une hauteur permettant l'irrigation des prairies de la Netze, pourvu que le cours d'eau ait un débit suffisant.

2. L'irrigation s'effectue sous la surveillance des autorités compétentes du territoire où se trouvent situées les terres qui doivent être irriguées. L'autorité compétente de l'autre Etat doit être averti trois jours à l'avance chaque fois que le plan d'eau sera relevé ou abaissé. Les autorités compétentes se communiqueront réciproquement les mesures envisagées pour l'irrigation en dehors du secteur frontière et susceptibles d'influer sur le débit des eaux dans le secteur frontière ou dans le territoire de l'autre Etat.

*Article* 5.

La police fluviale sera faite conformément aux prescriptions en vigueur dans l'Etat chargé du l'administration. Les autorités compétentes se mettront d'accord sur les modifications à apporter aux dispositions en vigueur ou à l'application de ces dispositions.

2. Les concessions et autorisations de police fluviale prévues par la législation fluviale des deux Etats seront délivrés par les autorités compétentes de l'Etat au territoire duquel ces concessions et autorisations se rapportent, d'accord avec les autorités compétentes de l'autre Etat ; en outre, les autorités des deux Etats se communiqueront les demandes présentées, ainsi que les oppositions régulièrement formées.

3. Les dispositions des alinéas 1 et 2 s'appliquent également, *mutatis mutandis*, à l'entretien de la zone inondée par les crues du cours d'eau.

*Article* 6.

Les matériaux de construction destinés aux travaux à effectuer aux barrages et aux écluses visés à l'article 2, alinéa 1, seront exemptés de toutes redevances, telles que droits de douane à l'importation et à l'exportation lors de leur transport sur le territoire de l'Etat étranger. L'importation et l'exportation de ces matériaux s'effectueront après qu'une déclaration aura été faite au Bureau de douane compétent et qu'il aura été produit à cet effet une attestation établie par le Service des constructions chargé de l'administration. Cette disposition s'applique également pour les outils servant à la construction, le matériel et les animaux, sous condition de réexportation dans le pays de provenance.

2. Administration shall extend to the waterway contained between the river banks as determined by the ordinary water-level and to those parts of the dams situated on the territory of the other State which are essential to the maintenance of traffic. These shall be exactly delimited on the occasion of the initial inspection, which shall be carried out after signature of the present Agreement, in virtue of paragraph 3 of the executive regulations annexed hereto.

3. The Contracting Party on whose territory they are situated shall be responsible for the administration and upkeep of the longitudinal walls connected with the dams, and of any other buildings therein. The Contracting Parties shall maintain the said walls in good condition and protect them from all damage,

*Article* 3.

The waterway shall be so maintained that, when there is a sufficient flow of water, the channel dammed shall have a depth of at least 1.5 metres and be navigable for vessels of a length of 55 metres and an effective width of 8 metres.

*Article* 4.

1. During the irrigation period the water-level on the frontier section shall be maintained by the appropriate manipulation of the weirs, at a level enabling the Noteć *(Netze)* meadows to be irrigated, always provided that the river has a sufficient discharge.

2. Irrigation shall be supervised by the competent authorities of the State on whose territory the land to be irrigated is situated. The competent authorities of the other State must be notified on each occasion three days before the raising or lowering of the water level. The competent authorities shall inform one another of any plans to irrigate land outside the frontier section likely to affect the discharge of water in the frontier section or in the territory of the other State.

*Article* 5.

1. The river police service shall be subject to the provisions of the State in charge of administration. The competent authorities shall agree upon any modifications to be made in the existing regulations or in their execution.

2. Concessions and river police permits provided for by the fluvial laws of the two States shall be issued by the competent authorities of the State to whose territory they refer, in agreement with the competent authorities of the other State ; the authorities of both States must inform each other of any applications received or formal objections raised.

3. The provisions of Nos. 1 and 2 shall apply *mutatis mutandis* to the maintenance of the flooded area.

*Article* 6.

Building material used for works on the weirs and locks referred to in Article 2, No. 1, shall, on being transported to the territory of the other State be exempt from all charges such as import and export duties. Import and export shall be effected by making a declaration at the competent Customs office on the basis of a certificate issued by the Works Department in charge. The same shall apply to any building material, instruments and animmals required, provided they are re-exported.

## SECTION II

### NAVIGATION ET FLOTTAGE SUR LE SECTEUR FRONTIÈRE DE LA NOTEĆ (NETZE).

*Article 7.*

Les bateaux et les radeaux privés de toute espèce, ainsi que les personnes et les cargaisons qui s'y trouvent, jouissent d'une pleine liberté de circulation dans le secteur frontière de la Noteć *(Netze)*, sans distinction de nationalité.

*Article 8.*

1. Les bateaux et les radeaux, ainsi que les personnes et les cargaisons qui s'y trouvent, sont exempts, dans le secteur frontière de toutes formalités, douanières ou relatives aux passeports, pour autant qu'ils n'entrent pas en communication avec la rive. Cette disposition n'interdit pas de procéder à la visite de douane et au contrôle des passeports sur un point approprié du secteur frontière sans gêner la navigation.

2. Les bateaux et radeaux visés à l'alinéa 1 ne peuvent entrer en communication avec les rives qu'en se conformant aux prescriptions de douane et de police de l'Etat riverain.

*Article 9.*

Pour autant qu'il sera nécessaire de procéder à une nouvelle réglementation des prescriptions de police de navigation fluviale actuellement en vigueur, pour la navigation dans le secteur frontière, les fonctionnaires compétents se mettront d'accord au sujet de la promulgation simultanée de décrets de teneur semblable.

*Article 10.*

1. Chacune des Parties contractantes a la faculté de percevoir des taxes de navigation dans le secteur frontière placé sous son administration.

2. L'échelle de ces taxes devra être la même pour les bateaux des deux Parties contractantes Seuls pourront être perçus des droits dont le produit sera destiné soit à couvrir dans une mesure adéquate les dépenses engagées pour maintenir en bon état de navigabilité et améliorer le cours d'eau et ses accès, soit à participer aux dépenses effectuées dans l'intérêt de la navigation.

3. Les autorités compétentes publieront et se communiqueront réciproquement l'échelle de ces taxes.

## SECTION III

### ADMINISTRATION DU SECTEUR FRONTIÈRE DE LA GŁDA (KÜDDOW).

*Article 11.*

1. Le secteur de la Głda *(Küddow)*, qui va d'un point situé au sud du domaine de Küddowthal jusqu'au confluent de la Głda et de la Noteć *(Netze)* et qui détermine la frontière, sera divisé, aux fins d'administration, en un secteur sectentrional supérieur et un secteur méridional inférieur le long de la ligne médiane de la route qui mène de la frontière au domaine de Byschke *(Byszki)*.

2. La Pologne se charge de l'administration du secteur inférieur,. l'Allemagne de celle du secteur supérieur.

## SECTION II.

NAVIGATION AND TIMBER FLOATING ON THE FRONTIER SECTION OF THE NOTEĆ (NETZE).

*Article 7.*

There shall be complete freedom of navigation on the frontier section of the Noteć *(Netze)* for privately owned vessels and rafts of every kind, together with the persons and cargoes thereon, irrespective of their nationality.

*Article 8.*

1. Vessels and rafts, together with the persons and cargoes carried by them, shall be exempt on the frontier section from all Customs and passport formalities, provided they do not communicate with the shore. This shall not preclude the carrying out of Customs and passport formalities at a suitable point on the frontier section, provided navigation is not interfered with.

2. The vessels and rafts referred to in No. 1 may only communicate with the shore subject to the Customs and police regulations of the riparian State.

*Article 9.*

Should it be necessary to revise the existing river police regulations for traffic on the frontier section, the competent authorities shall arrange for decrees of uniform tenor to be published simultaneously.

*Article 10.*

1. Each of the Contracting Parties may levy navigation dues on the section under its administration.

2. There shall be uniform schedules of dues for the vessels of both Parties. Only such dues may be levied as are intended adequately to cover the cost of maintaining in a navigable condition and improving the waterway and the approaches thereto, or to be a contribution towards expenditure incurred in the interests of navigation.

3. The competent authorities shall publish and communicate to one another the schedules of dues.

## SECTION III.

ADMINISTRATION OF THE FRONTIER SECTION OF THE GŁDA (KÜDDOW).

*Article 11.*

1. The section of the Głda *(Küddow)* forming the frontier from a point south of the Küddowthal estate to its junction with the Noteć *(Netze)*, shall, for administrative purposes, be divided into an upper northern section and a lower southern section by a line drawn through the middle of the road leading from the frontier to the Byschke *(Byszki)* estate.

2. Poland shall administer the lower, and Germany the upper section.

*Article* 12.

Les dispositions de la Section I s'appliqueront *mutatis mutandis* au secteur frontière de la Głda *(Küddow)* à l'exception des articles 3 et 4.

## SECTION IV

DISPOSITIONS COMMUNES ET DISPOSITIONS FINALES.

*Article* 13.

Les frais encourus pour l'administration des secteurs frontières définis dans la présente Convention, y compris les frais d'entretien, seront à la charge de la Partie à qui incombe l'administration ; les recettes correspondantes, provenant des parcours limitrophes, appartiendront également à cette Partie.

*Article* 14.

Pour autant qu'il existe des obligations d'entretien commun des secteurs frontières ou d'ouvrages déterminés, les Parties contractantes se garantissent une assistance réciproque en vue de l'exécution de ces obligations.

*Article* 15.

1. Les dispositions d'exécution seront annexées à la présente convention, en vue de son exécution ; en outre, les autorités compétentes établirront d'un commun accord des principes uniformes et les deux Parties contractantes veilleront à ce que ces principes soient respectés.

2. Au cas où il serait nécessaire de procéder à des travaux supplémentaires d'amélioration sur les secteurs frontières de la Noteć *(Netze)* ou de la Głda *(Küddow)*, les Parties contractantes réservent cette question qui fera l'objet d'arrangements spéciaux entre les autorités compétentes.

3. Les autorités compétentes des deux Parties se mettront d'accord, dans chaque cas d'espèce, sur la méthode à suivre pour l'entretien des rives.

*Article* 16.

Les différends qui pourraient surgir au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la présente Convention, seront tranchés par le président du Tribunal arbitral germano-polonais de Dantzig pour les questions de transit, s'il y consent. Dans le cas contraire, les Parties contractantes se mettront d'accord sur le choix d'une autre personne.

*Article* 17.

La présente convention, dont l'original est rédigé en allemand et en polonais, sera ratifiée ainsi que les dispositions d'exécution et le protocole final. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Varsovie. La convention entrera en vigueur le quatorzième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification. La présente convention est conclue pour un temps indéterminé ; toutefois, chacun des deux Etats aura la faculté de dénoncer la présente convention avant la fin d'une année civile pour la fin de l'année suivante.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Pila, le quatorze mars mil neuf cent vingt-cinq.

*(L. S.)* *(Signé)* Jerzy BOGORYA-KURZENIECKI.
*(L. S.)* *(Signé)* Paul ECKARDT.

*Article* 12.

With the exception of Articles 3 and 4, the provisions of Section I shall apply *mutatis mutandis* to the frontier section of the Głda *(Küddow)*.

## SECTION IV.

### GENERAL AND FINAL PROVISIONS.

*Article* 13.

Expenditure incurred in connection with the administration of the frontier sections referred to in the present Agreement, including costs of upkeep, shall be borne by the Party in charge of administration to whom shall also accrue the corresponding revenue from the frontier sections.

*Article* 14.

Should there be obligations for the joint upkeep of frontier sections or of specific works, the Contracting Parties undertake to co-operate in their fulfilment.

*Article* 15.

1. Executive regulations are annexed to this Agreement for the purpose of its execution ; further the competent authorities shall mutually agree upon uniform principles, which it shall be the duty of both Contracting Parties to observe.

2. Should it be necessary to carry out supplementary work in the frontier sections of the Noteć *(Netze)* or Głda *(Küddow)*, the competent authorities shall be at liberty to conclude special arrangements to this effect.

3. The competent authorities of both Parties shall, in each particular case, agree upon the procedure to be observed for the maintenance of the river banks.

*Article* 16.

Disputes arising in regard to the interpretation or execution of this Agreement shall be settled by the President of the German-Polish-Dantzig Arbitration Court for transit questions at Danzig, should he consent to do so. Otherwise, the Contracting Parties shall agree upon the choice of another person.

*Article* 17.

The present Agreement drawn up in Polish and German originals, shall be ratified together with the executive regulations and final protocol. The instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw. The Agreement shall come into force fourteen days after the exchange of ratifications. It is concluded for an indefinite period, but may be denounced by either State before the end of a calendar year, to take effect as from the end of the following year.

In faith whereof both Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Done at Pila, this fourteenth day of March, one thousand nine hundred and twenty-five.

*(L. S.)* *(Signed)* JERZY BOGORYA-KURZENIECKI.
*(L. S.)* *(Signed)* Paul ECKARDT.

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE LA CONVENTION GERMANO-POLONAISE CONCERNANT L'ADMINISTRATION DES SECTEURS DE LA NOTEĆ (NETZE) ET DE LA GŁDA (KÜDDOW) QUI DÉTERMINENT LA FRONTIÈRE.

*Ad Section I de la Convention.*

*Paragraphe* 1.

En s'appuyant sur l'expérience acquise par les deux Etats et sur la documentation réunie par eux, les autorités compétentes des deux Parties établiront, dans un délai de cinq ans à dater de l'entrée en vigueur de la Convention germano-polonaise concernant l'administration des secteurs de la Noteć *(Netze)* et de la Głda *(Küddow)* qui déterminent la frontière, un plan d'irrigation pour la zone d'amélioration située de part et d'autre du secteur frontière de la Noteć *(Netze)* ; les deux Parties contractantes veilleront à l'exécution de ce plan. La disposition ci-dessus restera en vigueur même au cas où la convention deviendrait caduque.

*Paragraphe* 2.

1. Pour les questions techniques, les Services des eaux des deux Parties pourront traiter directement l'un avec l'autre, par l'entremise de leurs services locaux.

2. En vue de préparer, d'exécuter et de vérifier des travaux effectués dans les secteurs qui leur sont affectés en vertu de l'article 1 de la convention, les fonctionnaires compétents et les autres personnes employées dans les administrations de l'une des deux Parties contractantes, ou bien les entrepreneurs qui agissent sur l'ordre des autorités compétentes ont le droit,en faisant une déclaration à cet effet trois jours à l'avance à l'autorité douanière de l'autre Etat, d'aborder en bateau la rive appartenant audit Etat et de descendre à terre ailleurs qu'aux passages de frontière officiellement autorisés. En cas de danger pressant, le délai de trois jours n'est pas obligatoire. La personne chargée de la surveillance des travaux est tenue de produire, à la réquisition des autorités compétentes de l'autre Partie, un ordre de service, ainsi qu'une carte d'identité, et de présenter une liste nominative des ouvriers employés.

3. Chacune des Parties contractantes a le droit, en vue d'assurer l'administration et l'entretien de sa propre rive, d'emprunter avec des bateaux et des engins le secteur fluvial placé sous l'administration de l'autre Etat et de transporter sur ce secteur des personnes, des animaux et du matériel.

4. Les bateaux visés aux alinéas 2 et 3 devront porter des marques que les autorités compétentes des deux Etats se communiqueront réciproquement.

*Paragraphe* 3.

En vue de déterminer les travaux nécessaires à l'entretien du parcours limitrophe, des inspections communes du parcours limitrophe auront lieu tous les ans, selon les besoins, après accord entre le Service des eaux des deux Etats et seront effectuées par des personnes désignées par les autorités compétentes des deux Etats.

*Ad Section II de la Convention.*

*Pvragraphe* 4.

Les bateaux des autorités de police et de douane de chacune des Parties contractantes ont le droit de naviguer sur le secteur frontière placé sous l'administration de l'autre partie ; par contre, ces bateaux ne peuvent aborder la rive étrangère qu'avec l'assentiment des autorités de cette Partie.

## DETAILED REGULATIONS.

OF THE POLISH-GERMAN AGREEMENT REGARDING THE ADMINISTRATION OF THE FRONTIER SECTIONS OF THE NOTEĆ (NETZE) AND THE GŁDA (KÜDDOW) RIVERS.

### *Ad Section I of the Agreement.*

#### *Paragraph* 1.

On the basis of the experience gained and material collected by both States, the competent authorities of the two parties shall, within five years from the entry into force of the Polish-German Agreement regarding the administration of the frontier sections of the Noteć *(Netze)* and the Głda *(Küddow)* rivers, frame an irrigation plan for the improvement areas situated on both sides of the Noteć *(Netze)* frontier section, and take steps to have this plan executed. The above provision shall continue to apply even though the Agreement itself should lapse.

#### *Paragraph* 2.

1. In technical questions the hydraulic works administrations of the two Parties shall negotiate direct with one another through their local authorities.

2. For the purpose of preparing, executing and inspecting works on the sections allotted to them under Article 1 of the Agreement, the competent officials and other persons on the staff of the departments of either Contracting Party, or contractors acting under the orders of the competent authorities, may, on applying three days in advance to the Customs office of the other State, put into shore and land on the territory of the other State at points other than those officially authorised for crossing the frontier. In cases of immediate danger, the three day's notice need not be observed. Persons in charge of works shall be bound to produce, at the request of the competent officials of the other Party, a service document and identity card, together with a list of the names of the workmen employed.

3. For the administration and maintenance of its own river bank, each Contracting Party may use the section under the administration of the other State with its vessels and gear and may transport crews, animals and tools.

4. The boat's referred to in Nos. 2 and 3 must carry distinguishing marks, which shall be communicated to one another by the competent authorities of both States.

#### *Paragraph* 3.

With a view to deciding on the maintenance works required, representatives of the competent authorities of both Parties shall, after consultation between the hydraulic works administrations of both States, make joint annual inspections, as occasion requires, of the frontier sections.

### *Ad Section II of the Agreement.*

#### *Paragraph* 4.

Vessels belonging to the police and Customs authorities of either Contracting Party may navigate the frontier section administered by the other Party, but may only put into shore with the permission of the authorities of that Party.

*Ad Section III de la Convention.*

*Paragraphe* 5.

Les dispositions de la Section I de la convention s'appliquent également *mutatis mutandis* au parcours limitrophe de la Głda *(Küddow)*.

*Ad Section IV de la Convention.*

*Paragraphe* 6.

Les deux gouvernements se feront connaître réciproquement quelles sont les autorités compétentes au sens de la convention.

*Paragraphe* 7.

Chaque Partie contractante fournira, à la demande de l'autre Partie et contre remboursement des frais occasionnés par cette communication, des renseignements concernant le niveau des eaux, l'état des glaces, ainsi que les résultats des mesures du volume des eaux et des sondages qu'il importe de connaître pour conjurer les dangers causés par les inondations et les glaces, pour préparer des projets de travaux supplémentaires d'amélioration, pour exécuter les travaux d'entretien, ainsi que pour réglementer la navigation et l'irrigation des prairies de la Netze.

*Paragraphe* 8.

Le Règlement d'exécution ci-dessus forme partie intégrante de la convention. Toutefois, si l'une des Parties contractantes en manifeste le désir, il conviendra d'examiner dans quelle mesure ledit règlement a besoin d'être modifié. Cette modification sera régie par les dispositions de l'article l'article 113 de la Convention du 21 avril 1921 concernant la liberté du transit entre la Prusse orientale et le reste de l'Allemagne.

Fait à Pila, le quatorze mars mil neuf cent vingt-cinq.

*(L. S.)* *(Signé)* Jerzy BOGORYA-KURZENIECKI.
*(L. S.)* *(Signé)* Paul ECKARDT.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de signer la Convention germano-polonaise concernant l'administration des secteurs de la Noteć *(Netze)* et de la Głda *(Küddow)* qui déterminent la frontière, les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes ont déclaré leur accord sur les points ci-après :

I. Les écluses, barrages et autres constructions fluviales qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente convention, sont administrés par l'une des Parties contractantes en vertu de l'Accord provisoire du 27 septembre 1921, seront considérés comme remis définitivement aux fins d'administration.

II. Par constructions fluviales, au sens de l'article 2 alinéa 1 de la convention, il ne faut pas comprendre les ponts, à l'exception du pont situé près de Czarnkòw *(Czarnikau)*. La question de l'entretien du pont situé près de Czarnkow *(Czarnikau)* est réservée ; elle fera l'objet d'un arrangement entre les autorités compétentes des deux Etats.

*Ad Section III of the Agreement.*

*Paragraph* 5.

The provisions of Section I of the Agreement shall apply *mutatis mutandis* to the frontier section of the Głda *(Küddow)*.

*Ad Section IV of the Agreement.*

*Paragraph* 6.

Each Government shall notify to the other the authorities competent under the provisions of the Agreement.

*Paragraph* 7.

Each Contracting Party shall, at the request of the other Party and against refund of expenses, furnish such data regarding water-levels and ice conditions, as well as such results of hydraulic surveys and soundings as are of use in averting flood and ice risks, preparing plans for extensions ensuring the upkeep and regulating navigation and the irrigation of the Noteč *(Netze)* meadows.,

*Paragraph* 8.

The above detailed regulations shall form an integral part of the Agreement. Either Contracting Party, however, may request that an investigation be made into the extent to which these Regulations require modification. In the event of modifications being made, the provisions of Article 113 of the Agreement regarding freedom of transit between East Prussia and the rest of Germany, dated April 21, 1921, shall apply.

Done at Pila, this fourteenth day of March, one thousand nine hundred and twenty-five.

*(L. S.)* *(Signed)* Jerzy BOGORYA-KURZENIECKI.
*(L. S.)* *(Signed)* Paul ECKARDT.

## FINAL PROTOCOL.

On signing the Polish-German Agreement regarding the administration of the frontier sections of the Noteć *(Netze)* and Głda *(Küddow)* rivers, the Plenipotentiaries of both Parties have agreed on the following points :

I. The locks, weirs and other river works, administered at the time of the entry into force of the present Agreement by one of the Contracting Parties in virtue of the Provisional Agreement dated September 27, 1921, shall be deemed to have been finally transferred for administration purposes.

II. With the exception of the bridge near Czarnków *(Czarnikau)*, bridges shall not be deemed to be river works in the sense of Article 2, No. 1, of the Agreement. The competent authorities of the two Parties shall make arrangements for the upkeep of the Czarnków *(Czarnikau)* bridge, this question being reserved.

III. Au moment de la signature de la convention, les principales dispositions en vigueur en matière de police fluviale sont :

*a)* Pour la Pologne :

L'article 45, alinéa 1, Nos 1-8, les articles 114, 119, 129, et 190 de la Loi du 19 septembre 1922 relative aux cours d'eau ;

*b)* Pour l'Allemagne :

Les paragraphes 21, 22, paragraphe 46, alinéas 1-4, paragraphes 284, 285, 287, 333 et 342 de la Loi prussienne du 7 avril 1913 sur les cours d'eau.

IV. La question de savoir dans quelle mesure d'autres embarcations que celles mentionnées dans la présente convention et dans les dispositions d'exécution doivent avoir le droit de naviguer sur la Noteć *(Netze)* est réservée ; elle fera l'objet d'un arrangement spécial qui interviendra entre les gouvernements des deux Parties contractantes. Jusqu'à ce qu'un tel arrangement intervienne, les deux Etats contractants continueront à s'en tenir aux dispositions de l'Accord provisoire du 27 septembre 1921. Toutefois, jusqu'à ce moment, aucun des deux Etats n'autorisera la navigation des embarcations susmentionnées sur le secteur frontière sans s'être mis d'accord avec le gouvernement de l'autre Partie contractante.

V. La présente convention ne porte pas atteinte au droit des autorités de police et de douane des deux pays de naviguer éventuellement avec des embarcations de service sur le secteur frontière de la Głda *(Küddow)*.

VI. Les dispositions de la présente convention ne doivent pas faire obstacle à une réglementation différente qui pourrait être éventuellement déterminée par d'autres arrangements internationaux.

Fait à Pila, le quatorze mars mil neuf cent vingt-cinq.

*(L. S.)* Jerzy BOGORYA-KURZENIECKI.

*(L. S.)* Paul ECKARDT.

III. At the moment of signing the Agreement, the main provisions applicable in respect of river police questions are :

*(a)* In the case of Poland :

Article 45, paragraph 1, Nos. 1-8, Articles 114, 119, 129 and 190 of the Waterways Act dated September 19, 1922 ;

*(b)* In the case of Germany :

Paragraphs 21, 22, 46, Nos. 1-4, 284, 285, 287, 333 and 342 of the Prussian Waterways Act dated April 7, 1913.

IV. Special arrangements shall be made between the Governments of the two Contracting Parties as to the extent to which vessels other than those specified in the present Agreement and in the executive regulations may be entitled to navigate the Noteć *(Netze)*. Pending agreement on this point, the two Contracting States shall continue to observe the regulations laid down in the Provisional Agreement of September 27, 1921. Till then, however, neither State shall permit such vessels to navigate the frontier section without an agreement on the point with the Government of the other Party.

V. The present Agreement shall not affect the right of the police and Customs authorities of both Parties to use service vessels on the frontier section of the Głda *(Küddow)*.

VI. The provisions of this Agreement shall not preclude the question being settled in another manner by international agreements.

Done at Pila, this fourteenth day of March, one thousand nine hundred and twenty-five.

*(L. S.)* Jerzy BOGORYA KURZENIECKI.

*(L. S.)* Paul ECKARDT.

---

N° 2179.

## ITALIE ET PERSE

Echange de notes comportant un règlement provisoire des relations entre les deux pays. Téhéran, les 25 juin et 11 et 24 juillet 1928.

---

## ITALY AND PERSIA

Exchange of Notes constituting a Provisional Settlement of the Relations between the two Countries. Teheran, June 25, and July 11 and 24, 1928.

# N° 2179. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ITALIEN ET PERSAN COMPORTANT UN RÈGLEMENT PROVISOIRE DES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. TÉHÉRAN, LES 25 JUIN, ET 11 ET 24 JUILLET 1928.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 26 octobre 1929.*

I.

TÉHÉRAN, *le 25 juin* 1928.

MONSIEUR LE GÉRANT,

J'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement, animé du désir sincère de faire aboutir dans le plus bref délai possible les négociations actuellement en cours avec le Gouvernement de la Perse et relatives à la conclusion d'un traité d'amitié ainsi que de conventions d'établissement, consulaire, douanière et commerciale, m'a chargé de vous communiquer les dispositions suivantes, constituant règlement provisoire des relations de l'Italie avec la Perse :

1. La représentation diplomatique de la Perse sur le territoire italien jouira, sous condition de réciprocité, des privilèges et immunités consacrés par le droit commun international.

Les représentants consulaires de la Perse sur le territoire italien, régulièrement munis de l'exequatur, pourront, sous condition de réciprocité, y résider dans les localités où ils étaient jusqu'alors admis.

Il bénéficieront des privilèges et immunités personnelles de juridiction et de fiscalité consacrés par le droit commun international et sous condition d'une parfaite réciprocité.

Le traitement accordé aux représentants diplomatiques et consulaires de la Perse en Italie, sous condition de réciprocité, ne sera en aucun cas inférieur à celui accordé à la nation la plus favorisée.

2. Les ressortissants persans seront admis et traités sur le territoire italien conformément aux règles et pratiques du droit commun international sur la base d'une parfaite réciprocité.

Ils y jouiront, quant à leurs personnes et à leurs biens, droits et intérêts de la plus entière protection des lois et de la plus large assistance de la part des autorités territoriales. Ils bénéficieront en toute matière du même traitement que les nationaux, sans pouvoir prétendre au traitement réservé aux seuls nationaux à l'exclusion absolue de tous les étrangers.

En matière de statut personnel les ressortissants persans en Italie restent soumis aux prescriptions de leur loi nationale.

Ils sont expressément exemptés de toute prestation personnelle obligatoire de caractère militaire, ainsi que de tout emprunt forcé et de toute contribution imposée pour des besoins militaires.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# No. 2179. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ITALIAN AND PERSIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL SETTLEMENT OF THE RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. TEHERAN, JUNE 25, AND JULY 11 AND 24, 1928.

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place October 26, 1929.*

I.

TEHERAN, *June* 25, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that my Government, being genuinely desirous of bringing as soon as possible to a successful issue the negotiations now proceeding with the Government of Persia for the conclusion of a treaty of friendship as also of establishment, consular, Customs and commercial conventions, has instructed me to communicate to you the following stipulations, constituting a provisional settlement of the relations between Italy and Persia :

1. The diplomatic representatives of Persia in Italian territory shall enjoy, subject to reciprocity, the privileges and immunities recognised by ordinary international law.

The consular representatives of Persia in Italian territory, being duly provided with the exequatur, shall be entitled, subject to reciprocity, to reside in the places to which they have hitherto been admitted.

They shall enjoy the privileges and personal immunities from jurisdiction and taxation recognised by ordinary international law, subject to full reciprocity.

The treatment granted to the diplomatic and consular representatives of Persia in Italy, subject to reciprocity, shall in no case be less favourable than that granted to the most favoured nation.

2. Persian nationals shall be admitted to and treated in Italian territory in accordance with the rules and practices of ordinary international law, subject to full reciprocity.

They shall enjoy therein as regards their person, property, rights and interests, the fullest protection afforded by the laws and the greatest assistance afforded by the territorial authorities. In all matters they shall be entitled to the same treatment as nationals of the country, but may not claim the treatment reserved for nationals alone to the complete exclusion of all foreign nationals.

Persian nationals, when in Italy, shall remain subject to the provisions of their national legislation in respect of personal status.

They shall be expressly exempted from any compulsory personal requisition of a military character and from any forced loan and any contribution imposed for military requirements. They

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Les réquisitions, pour un but militaire, connexes à la possession de biens immobiliers, restent possibles dans les mêmes conditions que pour les nationaux.

En tout cas, pour ce qui concerne les matières ci-dessus, pendant la durée du présent accord, les ressortissants persans et les sociétés de commerce persanes (y compris les sociétés d'assurance) ne seront pas traités sur le territoire italien d'une manière moins favorable que les ressortissants et les sociétés de commerce d'un tiers pays quelconque.

3. Les produits naturels persans et les produits fabriqués en Perse seront admis, à leur importation en Italie, au bénéfice du tarif douanier le plus favorable accordé aux produits similaires de tout autre pays étranger, tant en ce qui concerne les droits du tarif proprement dit qu'en ce qui concerne les coefficients de majoration, surtaxes et tout autre droit accessoire perçu à l'importation des marchandises.

De même, lesdits produits jouiront à leur importation dans les colonies et possessions italiennes des tarifs douaniers appliqués aux produits de la nation la plus favorisée, à l'exclusion des avantages reservés aux produits de la métropole ou de ses colonies et possessions.

A l'exportation à destination de la Perse il ne sera perçu en Italie des droits de sortie ou des taxes d'autre nature ou plus élevées qu'à l'exportation des produits similaires vers le pays le plus favorisé à cet égard.

Le même traitement sera reservé aux produits exportés en Perse des colonies et possessions italiennes, à l'exclusion des avantages reservés aux produits de la métropole ou de ses colonies et possessions.

Les dispositions du présent accord entrent en vigueur à dater d'aujourd'hui et resteront en force jusqu'à l'entrée en vigueur des traités et conventions définitifs et au plus tard jusqu'au 10 mai 1929.

Veuillez agréer, Monsieur le Gérant, les assurances de ma haute considération.

G. DANEO.

A Son Excellence
Fathullah Khan Pakrevan,
Gérant le Ministère impérial des Affaires étrangères,
Téhéran.

II.

TÉHÉRAN, *le* 25 *juin* 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement, animé du désir sincère de faire aboutir dans le plus bref délai possible les négociations actuellement en cours avec le Gouvernement de l'Italie et relatives à la conclusion d'un traité d'amitié ainsi que de conventions d'établissement, consulaire, douanière et commerciale, m'a chargé de vous communiquer, en son nom, les dispositions suivantes, constituant règlement provisoire des relations de la Perse avec l'Italie :

1. Le représentation diplomatique de l'Italie sur le territoire persan jouira, sous condition de réciprocité, des privilèges et immunités consacrés par le droit commun international.

Les représentants consulaires de l'Italie sur le territoire persan, régulièrement munis de l'exequatur, pourront, sous condition de réciprocité, y résider dans les localités où ils étaient jusqu' alors admis.

Ils bénéficieront des privilèges et immunités personnelles de juridiction et de fiscalité consacrés par le droit commun international et sous condition d'une parfaite réciprocité.

Le traitement accordé aux représentants diplomatiques et consulaires de l'Italie en Perse, sous condition de réciprocité, ne sera en aucun cas inférieur à celui accordé à la nation la plus favorisée.

shall, however, be liable for all requisitions for military purposes connected with the possession of real property, under the same conditions as nationals of the country.

In any case, as regards the above-mentioned matters, so long as the present agreement is in force, Persian nationals and Persian commercial companies (including insurance companies) shall not be treated in Italian territory in any way less favourably than the nationals and commercial companies of any third country.

3. The natural products of Persia and products manufactured in Persia shall, on importation into Italy, be accorded the most favourable Customs tariff granted to like products from any other foreign country, as regards tariff rates properly so called, and also as regards coefficients of increase, surtaxes and all other subsidiary duties levied on imported goods.

Moreover, the said products shall, on importation into the Italian colonies and possessions, be accorded the Customs tariffs applied to the products of the most favoured nation, except as regards advantages reserved for the products of the home country, its colonies or possessions.

In the case of exports to Persia, no export duties or taxes shall be levied in Italy other or higher than are levied on like products exported to the country most favoured in this respect.

The same treatment shall be reserved for products exported to Persia from Italian colonies and possessions, except as regards advantages reserved for products of the home country, its colonies or possessions.

The provisions of this agreement shall come into force as from the present date and shall remain in operation until the entry into force of the definitive treaties and conventions, or at latest until May 10, 1929.

I have the honour to be, etc.

G. DANEO.

To His Excellency,
Fathullah Khan Pakrevan,
Acting Head of the Imperial
Ministry of Foreign Affairs,
Teheran.

II.

TEHERAN, *June* 25, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that my Government, being geniunely desirous of bringing as soon as possible to a successful issue the negotiations now proceeding with the Government of Italy for the conclusion of a treaty of friendship as also of establishment, consular, Customs and commercial conventions, has instructed me to communicate to you on its behalf, the following stipulations, constituting a provisional settlement of the relations between Persia and Italy :

1. The diplomatic representatives of Italy in Persian territory shall enjoy, subject to reciprocity, the privileges and immunities recognised by ordinary international law.

The consular representatives of Italy in Persian territory, being duly provided with the exequatur, shall be entitled, subject to reciprocity, to reside in the places to which they have hitherto been admitted.

They shall enjoy the privileges and personal immunities from jurisdiction and taxation recognised by ordinary international law, subject to full reciprocity.

The treatment granted to the diplomatic and consular representatives of Italy in Persia, subject to reciprocity, shall in no case be less favourable than that granted to the most favoured nation.

2. Les ressortissants italiens seront admis et traités sur le territoire persan conformément aux règles et pratiques du droit commun international sur la base d'une parfaite réciprocité.

Ils y jouiront, quant à leurs personnes et à leurs biens, droits et intérêts, de la plus entière protection des lois et de la plus large assistance de la part des autorités territoriales. Ils bénéficieront en toute matière du même traitement que les nationaux, sans pourtant pouvoir prétendre au traitement réservé aux seuls nationaux à l'exclusion absolue de tous les étrangers.

En matière de statut personnel les ressortissants italiens en Perse restent soumis aux prescriptions de leur loi nationale.

Ils sont expressément exemptés de toute prestation personnelle obligatoire de caractère militaire, ainsi que de tout emprunt forcé et de toute contribution imposée pour des besoins militaires. Les réquisitions, pour un but militaire, connexes à la possession de biens immobiliers, restent possibles dans les mêmes conditions que pour les nationaux.

En tout cas, pour ce qui concerne les matières ci-dessus, pendant la durée du présent accord, les ressortissants italiens et les sociétés de commerce italiennes (y compris les sociétés d'assurance) ne seront pas traités en Perse d'une manière moins favorable que les ressortissants et les sociétés de commerce d'un tiers pays quelconque.

3. Les produits naturels de l'Italie, de ses colonies et possessions et les produits fabriqués en Italie, ses colonies et possessions, seront admis à leur importation en Perse au bénéfice du tarif accordé à la nation à cet égard la plus favorisée.

A l'exportation à destination de l'Italie, ses colonies et possessions, il ne sera perçu en Perse des droits de sortie ou des taxes d'autre nature ou plus élevées qu'à l'exportation des produits similaires vers le pays le plus favorisé à cet égard.

Les dispositions du présent accord entrent en vigueur à dater d'aujourd'hui et resteront en force jusqu'à l'entrée en vigueur des traités et conventions définitifs et au plus tard jusqu'au 10 mai 1929.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

F. PAKREVAN.

Son Excellence
Monsieur Giulio Daneo,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi d'Italie,
Téhéran.

## III.

TÉHÉRAN, *le 25 juin* 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse aux demandes adressées et au moment de la réalisation de sa résolution d'abolir le régime connu sous le nom de régime capitulaire, le Gouvernement impérial de Perse, animé du désir de dissiper les inquiétudes qui pourraient naître chez les ressortissants Italiens séjournant en Perse en raison de la nouveauté du régime qui leur sera désormais appliqué et désireux de mettre par votre intermédiaire vos ressortissants au courant des dispositions prises par la législation et le Gouvernement persans à leur égard, vous adresse, pour que vous en puissiez transmettre la teneur à vos ressortissants la présente décision.

Il est inutile de vous dire que le Gouvernement persan lui-même, qui a pour intérêt et qui tient à cœur de procurer le plus de garanties possibles aux citoyens persans et d'avoir à cet effet un appareil judiciaire dont le fonctionnement approche autant que possible de la perfection, a accompli des réformes très appréciables quant au personnel et aux lois judiciaires.

Sans parler des lois qui sont connues de tout le monde, actuellement la possession de connaissances en matière de droit, équivalant à celle que consacre le diplôme de licencié en droit, est une condition obligatoire pour l'entrée dans la carrière judiciaire.

2. Italian nationals shall be admitted to and treated in Persian territory in accordance with the rules and practices of ordinary international law, subject to full reciprocity.

They shall enjoy therein as regards their person, property, rights and interests, the fullest protection afforded by the laws and the greatest assistance afforded by the territorial authorities. In all matters they shall be entitled to the same treatment as nationals of the country, but may not claim the treatment reserved for nationals alone to the complete exclusion of all foreign nationals.

Italian nationals, when in Persia, shall remain subject to the provisions of their national legislation in respect of personal status.

They shall be expressly exempted from any compulsory personal requisition of a military character and from any forced loan and any contribution imposed for military requirements. They shall, however, be liable for all requisitions for military purposes connected with the possession of real property, under the same conditions as nationals of the country.

In any case as regards the above-mentioned matters, so long as the present agreement is in force, Italian nationals and Italian commercial companies (including insurance companies) shall not be treated in Persia in any way less favourable than the nationals and commercial companies of any third country.

3. The natural products of Italy, its colonies and possessions, and products manufactured in Italy, its colonies and possessions shall, on importation into Persia, be accorded the tariff granted to the nation most favoured in this respect.

In the case of exports to Italy, its colonies and possessions, no export duties or taxes shall be levied in Persia other or higher than are levied on like products exported to the country most favoured in this respect.

The provisions of this agreement shall come into force as from the present date and shall remain in operation until the entry into force of definitive treaties and conventions or at latest until May 10, 1929.

I have the honour to be, etc.

F. PAKREVAN.

To His Excellency,
Monsieur Giulio Daneo,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of His Majesty the King of Italy,
Teheran.

III.

TEHERAN, *June* 25, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to the requests that have been made and at the moment of carrying out its resolution to abolish the régime known as the régime of capitulations, the Imperial Persian Government, wishing to dispel any apprehensions that might arise among Italian nationals resident in Persia by reason of the new régime that will henceforth be applied to them, and desirous that your nationals should be informed through you of the measures adopted under Persian legislation and by the Persian Government in regard to them, communicates the present decision to you so that you may be able to transmit the terms thereof to your nationals.

There is no need to inform you that the Persian Government itself, whose interest and desire it is to provide the greatest possible number of guarantees for Persian nationals, and for that purpose to possess a judicial organisation as perfect as possible, has carried out very substantial reforms as regards both the judicial personnel and the laws regulating the Courts.

Apart from the laws which are generally known, it is now essential that any person desiring to take up a judicial career should have a knowledge of law equivalent to that required for the degree of licentiate of law.

Quant à la situation des ressortissants Italiens en Perse, découlant des prescriptions des lois persanes, les dispositions suivantes prises par le Gouvernement persan, leur seront appliquées.

1. Sur la base d'une parfaite réciprocité, ils seront admis et traités sur le territoire persan conformément aux règles et pratiques du droit commun international, y jouiront de la plus entière protection des lois et des autorités territoriales et y bénéficieront du même traitement que les nationaux.

2. En tout procès civil ou commercial où une des parties est un ressortissant Italien, seule la preuve écrite sera admise.

En tout procès même criminel, les jugements seront rédigés par écrit et contiendront les considérants de droit et de fait sur lesquels ils se fondent.

Les intéressés au procès ou les personnes autorisées de leur part auront droit à obtenir copie des témoignages et des jugements, à condition d'acquitter les taxes réglementaires.

En matière criminelle, le témoignage oral étant un mode normal de preuve, les intérêts des inculpés restent sauvegardés par les articles 215 et 216 du code pénal frappant le faux témoignage.

3. A l'exclusion de toute autre juridiction, seuls les cours et tribunaux relevant du Ministère de la justice seront compétents dans les cas où une des parties est de nationalité italienne.

Seuls les tribunaux criminels relevant du Ministère de la Justice pourront en général prononcer des peines d'emprisonnement contre les ressortissants Italiens.

Toutefois, dans le cas d'une proclamation d'état de siège, lorsque l'instruction d'un procès reviendra à un tribunal spécialement formé, ce tribunal pourra aussi connaître des cas où un ressortissant italien sera prévenu.

De plus, en matière fiscale et en général dans une contestation entre une admininistration et un ressortissant italien relative à une matière purement administrative, les tribunaux administratifs conservent leur compétence.

4. Les ressortissants italiens ne seront en tout cas justiciables que des tribunaux laïcs et les lois laïques leur seront seules applicables.

5. Les tribunaux de simple police ne seront compétents que dans les affaires de minime importance et pour des faits n'entraînant qu'une amende légère.

Ils ne pourront prononcer des peines d'emprisonnement sauf le cas où les ressortissants italiens demanderaient eux-mêmes à convertir en emprisonnement la peine d'amende qui aura été prononcée contre eux. Conformément à la loi, les tribunaux de simple police ne pourront jamais prononcer un emprisonnement de plus d'une semaine. Il est bien entendu qu'ils ne sont pas autorisés à prononcer des peines corporelles.

6. Un ressortissant italien arrêté en flagrant délit pour un fait qualifié délit ou crime ne pourra être conservé en prison plus de 24 heures sans être amené devant l'autorité judiciaire compétente.

En dehors des cas de flagrant délit, aucun ressortissant italien ne sera arrêté ou incarceré sans un ordre émanant de l'autorité judiciaire compétente. Ni la maison privée ni la maison de commerce d'un ressortissant italien ne sera forcée ou perquisitionnée sans un mandat de l'autorité judiciaire compétente avec des garanties à déterminer ultérieurement contre les abus.

7. Les ressortissants italiens arrêtés et mis en prison auront le droit, conformément au règlement des prisons, de communiquer avec leur consul le plus proche, et les consuls ou leurs réprésentants auront, en se conformant aux règles des prisons, la permission de les visiter.

Les autorités gouvernamentales transmettront de suite à leur adresse de telles demandes de communiquer avec eux.

8. Le Gouvernement impérial a pris en vue une généreuse réglementation en ce qui concerne la mise en liberté sous caution, qui sera de rigueur dans tous les cas excepté en cas de crime (le crime tel qu'il est défini par le code pénal).

As regards the position of Italian nationals in Persia as established by Persian law, the following provisions laid down by the Persian Government will be applied to them.

1. On a basis of full reciprocity they will be admitted to Persian territory and treated therein in accordance with the rules and practice of ordinary international law, will enjoy the fullest protection afforded by the laws and the territorial authorities, and will receive the same treatment as nationals of the country.

2. In any civil or commercial proceedings where one of the parties is an Italian national, written evidence only will be allowed.

In all proceedings, even criminal proceedings, judgments will be in writing and will contain the considerations of law and the facts on which the judgments are based.

Parties to the suit or persons authorised by them shall be entitled to obtain a copy of the evidence and of the judgments provided they pay the prescribed fees.

In criminal cases, oral evidence being a normal means of proof, the interests of the accused shall continue to be safeguarded by Articles 215 and 216 of the Penal Code, which provide penalties for perjury.

3. Only courts and tribunals under the authority of the Ministry of Justice shall be competent to deal with cases in which one of the parties is of Italian nationality, all other jurisdiction being excluded.

In general only criminal tribunals under the authority of the Ministry of Justice shall be authorised to sentence Italian nationals to imprisonment.

Nevertheless, should a state of siege be proclaimed and should a case have to be investigated by a specially constituted tribunal, such tribunal may also deal with cases in which an Italian national is charged.

Furthermore, administrative tribunals shall continue to be competent in fiscal matters and, in general, in respect of disputes arising between Government departments and Italian nationals regarding purely administrative questions.

4. Italian nationals shall under no circumstances be amenable to any courts other than lay courts, and only lay law shall be applicable to them.

5. Ordinary police courts shall only be competent to deal with cases of small importance and with offences punishable only by a small fine.

They shall not be authorised to sentence offenders to imprisonment unless the Italian nationals themselves ask to be allowed to convert a fine imposed on them into a term of imprisonment. In accordance with the law, ordinary police courts may never sentence an offender to more than one week's imprisonment. It is fully understood that they are not authorised to sentence an offender to corporal punishment.

6. An Italian national arrested *in flagrante delicto* for an act constituting a misdemeanour or crime may not be detained in prison for more than twenty-four hours without being brought before the competent judicial authority.

Save in cases of *flagrante delicto,* no Italian national may be arrested or imprisoned without an order issued by the competent judicial authority. Neither the private residence nor the business premises of an Italian national may be forcibly entered or searched without a warrant issued by the competent judicial authority, with such guarantees against abuse as may later be decided upon.

7. Italian nationals arrested and imprisoned shall be entitled, in accordance with the prison regulations, to communicate with the nearest consul of their country, and consuls or their representatives may visit them provided they comply with the prison regulations.

The Government authorities shall immediately forward to the quarter to which they are addressed such applications from persons desirous of communicating with the representative of their country.

8. The Imperial Government has provided for very liberal regulations regarding release on bail, which will apply in all cases except crime (as defined in the Penal Code).

La somme demandée comme cautionnement sera raisonnablement proportionnée au degré de l'infraction.

Lorsqu'une personne condamnée se pourvoira en appel, les mêmes facilités de liberté sous caution mentionnées ci-dessus lui seront accordées jusqu'à ce que le jugement d'appel ait été rendu.

9. Selon la loi persane les audiences relatives au procès en général et sauf dans des cas exceptionnels, étant publiques, les intéressés au procès et au sort des parties en cause ont donc le droit d'y assister, sauf dans des cas exceptionnels, en tant que spectateurs, sans aucun droit toutefois de se mêler aux débats.

10. Le Gouvernement impérial a décidé d'améliorer les conditions des prisons conformément aux usages modernes et une somme d'argent suffisante pour l'aménagement des prisons en Perse remplissant les conditions nécessaires hygiéniques est déjà votée. En attendant, les ressortissants italiens qui seront condamnés à un emprisonnement de plus d'un mois — l'emprisonnement d'un mois étant convertissable en une peine d'amende — sur leur demande, seront transférés dans une prison remplissant les conditions hygiéniques nécessaires.

11. En matière de statut personnel, les citoyens italiens non musulmans sur le territoire persan restent soumis aux prescriptions de leurs lois nationales.

12. En matière d'impôts, les ressortissants italiens seront traités sur un pied d'égalité avec les ressortissants persans et ne seront pas astreints à acquitter, à quelque titre que ce soit, des impôts, taxes ou autres redevances fiscales auxquels ne seront pas astreints les ressortissants persans.

13. En matière judiciaire, tous les jugements rendus par les anciens tribunaux — même s'ils n'ont pas été mis à exécution sont considérés comme définitivement réglés et ne seront en aucun cas susceptibles d'un nouvel examen ; de même tout jugement définitif rendu par les anciens tribunaux est reconnu exécutoire.

En somme, tous les procès achevés sous le régime judiciaire ancien sont considérés comme définitivement réglés et ne sont en aucun cas susceptibles d'être ouverts à nouveau.

Les procès non achevés au Tribunal du Ministère des Affaires étrangères et aux tribunaux des gouverneurs des provinces seront achevés devant ces tribunaux, à moins que la partie de nationalité étrangère demande avant la clôture des débats à transférer le litige aux tribunaux judiciaires.

Le délai accordé par le Gouvernement impérial pour achever les procès non achevés devant lesdits tribunaux est au plus tard jusqu'au 10 mai 1929.

14. Toute question relative à la caution *judicatum solvi*, à l'exécution du jugement, à la communication des actes judiciaires et extrajudiciaires, aux commissions rogatoires, aux condamnations aux frais et dépens, à l'assistance judiciaire gratuite et à la contrainte par corps sont reservés à des conventions spéciales à établir entre la Perse et l'Italie.

15. Selon la loi persane tous compromis et clauses compromissoires en matière civile ou commerciale étant permis, et les décisions arbitrales ainsi rendues étant exécutoires sur l'ordre du président du tribunal de première instance qui est tenu de donner cet ordre sauf dans les cas où la décision arbitrale serait contraire à l'ordre public, il est évident que les ressortissant, italiens jouiront entièrement de cette disposition légale.

16. Pour sauvegarder provisoirement des créances de droit civil, on ne pourra ni arrêter ni soumettre à des limitations de liberté individuelle les ressortissants italiens, sauf dans le cas où l'exécution à opérer sur les avoirs appartenant aux débiteurs et se trouvant en Perse semblerait courir un danger sérieux venant de la part du débiteur et où elle ne pourrait être sauvegardée par aucun autre moyen.

17. En ce qui concerne les biens et droits de nature immobilière, il reste entendu que les ressortissants italiens sur le territoire persan sont autorisés à acquérir, occuper ou posséder les immeubles nécessaires à leur habitation et à l'exercice de leur commerce et industrie.

The sum demanded as bail shall be reasonably adjusted to the gravity of the offence.

When a person who has been sentenced appeals, the same facilities for release on bail as those mentioned shall be granted to such person until the decision of the court of appeal has been given.

9. Since under Persian law, legal proceedings, save in exceptional cases, are heard in public, persons concerned in the case and interested in the success of parties to the case shall thus have the right to be present at such proceedings, save in exceptional cases, as spectators, but shall not be allowed to take part in the discussion.

10. The Imperial Government has decided to improve the condition of the prisons and to adapt them better to modern requirements. A sum sufficient to provide prisons in Persia complying with the necessary sanitary conditions has already been voted. Pending such reform, Italian nationals sentenced to imprisonment for more than one month (imprisonment for one month may be commuted for a fine) will, if they so request, be transferred to a prison satisfying the necessary sanitary conditions.

11. Non-Moslem Italian nationals on Persian territory shall remain subject to the regulations laid down by their national laws in respect of personal status.

12. Italian nationals shall be treated on a footing of equality with Persian nationals in respect of taxation and shall not be compelled for any reason whatsoever to pay taxes, charges or other fiscal dues for which Persian nationals are not liable.

13. In judicial matters all judgments given by the former courts, even if they have not been enforced, shall be regarded as finally settled and may in no case be reconsidered. Likewise, any final judgment given by the former courts shall be recognised as executory.

In short, all proceedings concluded under the former judicial régime shall be considered to be finally settled and may in no case be re-opened.

Proceedings not yet concluded before the Court of the Ministry of Foreign Affairs and the Courts of the Governors of Provinces shall be concluded before these courts unless the party to the case who is a foreign national requests, before the hearing of the case is completed, that the case be transferred to the judicial courts.

The period allowed by the Imperial Government for the completion of cases still pending before the said courts shall expire at latest on May 10, 1929.

14. All questions connected with the *cautio judicatum solvi*, the execution of the judgment, the communication of judicial and extra-judicial documents, " Commissions rogatoires ", sentences, costs, free legal aid and imprisonment for debt shall be reserved for special conventions to be concluded between Persia and Italy.

15. As Persian law recognises all agreements for the submission to arbitration of existing or future differences in civil and commercial matters and as, under Persian law, the arbitral awards thus given are executory on the order of the President of the court of first instance, who is obliged to make such order unless the arbitral award is contrary to public policy, it is obvious that Italian nationals are entitled to all the benefits of this legal provision.

16. Italian nationals may not be arrested nor may their personal freedom be restricted for the purpose of provisionally safeguarding execution in respect of debts due under civil law, unless execution on the property in Persia belonging to the debtor would appear to be seriously endangered by the debtor or unless it cannot be safeguarded by any other means.

17. As regards real property and real rights, it is understood that Italian nationals in Persian territory are authorised to acquire, occupy or possess the real property necessary for their residence and the carrying on of their trade or industry.

18. En matière pénale, l'inculpé est absolument libre de choisir son ou ses défenseurs qui pourraient être choisis même parmi ses compatriotes.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

F. PAKREVAN.

Son Excellence
Monsieur Giulio Daneo,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi d'Italie,
Téhéran.

IV.

N° 443 B. I.

TÉHÉRAN, *le* 11 *juillet* 1928.

MONSIEUR LE GÉRANT,

En vue de l'exacte interprétation de la note que j'ai eu l'honneur d'adresser à Votre Excellence à la date du 25 juin dernier, établissant un règlement provisoire des relations de l'Italie avec la Perse, j'ai l'honneur, en conformité des instructions reçues de mon gouvernement, de déclarer à Votre Excellence que l'avant-dernier alinéa de ladite note doit être ainsi interprété :

« Le même traitement sera réservé aux produits exportés en Perse des colonies et possessions italiennes, à l'exclusion des avantages réservés aux produits *destinés à la métropole ou à d'autres colonies et possessions italiennes.* »

En priant Votre Excellence d'avoir bien l'amabilité de m'accuser réception de cette communication, je m'empresse de vous renouveler, Monsieur le Gérant, les assurances de ma haute considération.

DANEO.

A Son Excellence
Fathullah Khan Pakrevan
Gérant le Ministère des Affaires étrangères,
Téhéran.

V.

N° 10610.

TÉHÉRAN, *le* 24 *juillet* 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date du 11 juillet 1928, sub n. 443 B. I., qui contient l'interprétation suivante de l'avant-dernier alinéa de votre Note du 25 juin dernier, établissant réglement provisoire des relations de l'Italie avec la Perse :

« Le même traitement sera réservé aux produits exportés en Perse des colonies et possessions italiennes, à l'exclusion des avantages réservés aux produits destinés à la métropole ou à d'autres colonies et possessions italiennes. »

Au nom du Gouvernement persan, je prends acte de cette interprétation.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

F. PAKREVAN.

Son Excellence
Monsieur Giulio Daneo
Ministre d'Italie
à Téhéran.

Copie certifiée conforme :
*Le Ministre des Affaires étrangères d'Italie*
Grandi.

18. In criminal matters the accused shall be absolutely free to choose any person or persons to defend him, even from among his countrymen.

I have the honour to be, etc.

To His Excellency
Monsieur Giulio Daneo,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary
of His Majesty the King of Italy,
Teheran.

F. PAKREVAN.

IV.

No. 443. B. 1.

TEHERAN, *July* 11, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

With a view to the exact interpretation of the note I had the honour to address to you on June 25, 1928, constituting a provisonal settlement of the relations between Italy and Persia, I have the honour, acting on instructions from my Government, to declare to Your Excellency that the last paragraph but one of the said note should be interpreted as follows :

" The same treatment shall be reserved for products exported to Persia from Italian colonies and possessions, except as regards advantages reserved for products *destined for the home country or other Italian colonies or possessions.* "

I would ask Your Excellency to be good enough to acknowledge receipt of this communication.

I have the honour to be, etc.

To His Excellency
Fathullah Khan Pakrevan,
Acting Head of the Ministry
of Foreign Affairs,
Teheran.

DANEO.

V.

No. 10610.

TEHERAN, *July* 24, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 443. B. 1. dated July 11, 1928, containing the following interpretation of the last paragraph but one of your note of June 25, 1928, constituting a provisional settlement of the relations between Italy and Persia :

" The same treatment shall be reserved for products exported to Persia from Italian colonies and possessions, except as regards advantages reserved for products destined for the home country or other Italian colonies or possessions ".

On behalf of the Persian Government, I take note of this interpretation.

I have the honour to be, etc.

To His Excellency
Monsieur Giulio Daneo,
Italian Minister
at Teheran.

F. PAKREVAN.

N° 2180.

# BELGIQUE ET FRANCE

Convention additionnelle à la convention du 21 février 1906, relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail. Signée à Paris, le 21 mai 1927.

# BELGIUM AND FRANCE

Additional Agreement to the Convention of February 21, 1906, regarding Compensation in case of Injuries resulting from Accidents in the course of Employment. Signed at Paris, May 21, 1927.

# N° 2180. — CONVENTION [1] ADDITIONNELLE A LA CONVENTION DU 21 FÉVRIER 1906, CONCLUE ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE, RELATIVE A LA RÉPARATION DES DOMMAGES RÉSULTANT DES ACCIDENTS DU TRAVAIL. SIGNÉE A PARIS, LE 21 MAI 1927.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de la République française et le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 29 octobre 1929.*

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, ayant jugé utile de compléter la convention du 21 février 1906, concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail, ont décidé de conclure à cet effet une convention additionnelle.

*Article premier.*

L'égalité de traitement déjà réalisée en matière de réparation des accidents de travail, conformément à l'article premier de la Convention du 21 février 1906, est confirmée par la présente convention et s'appliquera au développement éventuel de la législation des deux pays.

*Article* II.

Les sujets belges ou leurs ayants droit, victimes, en France, d'accidents du travail, tombant sous l'application de la loi du 15 décembre 1922, étendant aux exploitations agricoles la législation sur les accidents du travail, seront admis au bénéfice des indemnités et des garanties attribuées aux citoyens français par ladite loi et la déchéance prévue à l'article 10 de cette loi ne pourra leur être opposée.

Par réciprocité, les citoyens français, victimes d'accidents du travail en Belgique, ainsi que leurs ayants-droit, continueront d'être admis au bénéfice des indemnités et des garanties attribuées aux belges par la législation sur la réparation des accidents du travail.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Paris le 13 août 1929.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# No. 2180. — ADDITIONAL AGREEMENT[2] TO THE CONVENTION OF FEBRUARY 21, 1906, CONCLUDED BETWEEN BELGIUM AND FRANCE, REGARDING COMPENSATION IN CASE OF INJURIES RESULTING FROM ACCIDENTS IN THE COURSE OF EMPLOYMENT. SIGNED AT PARIS, MAY 21, 1927.

*French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic and the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place October 29, 1929.*

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, being desirous of supplementing the Convention of February 21, 1906, relating to the payment of compensation in case of injuries resulting from accidents in the course of employment have decided to conclude an Additional Agreement for that purpose.

*Article* I.

The equality of treatment already secured with regard to the payment of compensation for injuries resulting from accidents in the course of employment, in conformity with Article 1 of the Convention of February 21, 1906, is confirmed by the present Agreement, and shall apply to any further additions to the legislation of the two countries.

*Article* II.

Belgian nationals, or the persons entitled to claim on their behalf, who have suffered in France from accidents in the course of employment coming under the terms of the Law of December 15, 1922, which extends to agricultural undertakings the legislation relating to accidents in the course of employment, shall be entitled to the benefit of the compensation and guarantees accorded to French citizens by that Law, and this shall not be refused on the ground of the forfeiture of rights referred to in Article 10 of the Law.

Conversely, French citizens who have suffered from accidents during work in Belgium, and those entitled to claim on their behalf, shall continue to enjoy the compensation and guarantees accorded to Belgians by the laws relating to the payment of compensation for injuries resulting from accidents in the course of employment.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

[2] The exchange of ratifications took place at Paris, August 13, 1929.

*Article* III.

Des négociations seront engagées à Paris, après la ratification de la présente convention pour la conclusion d'arrangements fondés sur les principes énoncés ci-dessus et destinés à régler le détail de leur application.

*Article* IV.

Les articles 2, 3, 4, de la Convention du 21 février 1906 s'appliqueront également à la présente Convention.

*Article* V.

La présente convention additionnelle aura même valeur et durée que la Convention du 21 février 1906. Elle sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Paris, le plus tôt possible.

Elle entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des deux pays.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention additionnelle et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 21 mai 1927.

*(Signé)* A. BRIAND.
*(Signé)* E. DE GAIFFIER.

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,*
*Chef du Service du Protocole,*
P. de Fouquières.

*Article* III.

Negotiations shall be opened at Paris, after the ratification of the present Agreement, for the conclusion of arrangements based on the principles specified above, and designed to settle the details of their application.

*Article* IV.

Articles 2, 3 and 4 of the Convention of February 21, 1906, shall also apply to the present Convention.

*Article* V.

The present Additional Agreement shall have the same force and duration as the Convention of February 21, 1906. It shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Paris as soon as possible.

It shall come into force ten days after its publication in the form prescribed by the laws of the two countries.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Additional Agreement and affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Paris on May 21, 1927.

*(Signed)* A. BRIAND.
*(Signed)* E. DE GAIFFIER.

N° 2181.

# UNION SUD-AFRICAINE ET ALLEMAGNE

Traité de commerce et de navigation, avec protocole. Signés à Prétoria, le 1er septembre 1928.

# UNION OF SOUTH AFRICA AND GERMANY

Treaty of Commerce and Navigation, with Protocol. Signed at Pretoria, September 1, 1928.

TEXTE AFRIKANDER.- AFRIKAANS TEXT

# Nº 2181. — VERDRAG[1] VAN HANDEL EN SKEEPVAART TUSSEN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA EN DIE DUITSE RYK, ONDERTEKEN TE PRETORIA DIE ISTE SEPTEMBER 1928.

*Textes officiels allemand, anglais et africander communiqués par le ministre des Affaires extérieures de l'Union Sud-Africaine et le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 30 octobre 1929.*

SY MAJESTEIT DIE KONING VAN DIE VERENIGDE KONINKRYK VAN GROOT-BRITTANJE-IERLAND EN DIE BRITSE OORSESE GEWESTE, KEISER VAN INDIË, VIR EN TEN BEHOEWE VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA, en DIE DUITSE RYKSPRESIDENT, wensende om die handelsbetrekkings wat reeds tussen die Unie van Suid-Afrika en die Duitse Ryk bestaan, verder te bevorder en uit te brei, het besluit om 'n verdrag van handel en skeepvaart vir daardie doel en tot daardie einde aan te gaan, en het hulle gevolmagtigdes benoem, te wete :

SY MAJESTEIT DIE KONING VAN DIE VERENIGDE KONINKRYK VAN GROOT-BRITTANJE, IERLAND EN DIE BRITSE OORSESE GEWESTE, KEISER VAN INDIË :

Die Hoogedelgestrenge Heer Fredrik William BEYERS, K.C., L.V., Lid van die Uitvoerende Raad en Minister van Mynwese en Nywerheid van die Unie van Suid-Africa ;

DIE DUITSE RYKSPRESIDENT :

Herr Otto SARNOW, Ministerialrat in die Duitse Ministerie van Finansies ;

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 11 juin 1929.

# No. 2181. — TREATY[1] OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GERMAN REICH. SIGNED AT PRETORIA, SEPTEMBER 1, 1928.

*German, English and Afrikaans official texts communicated by the Minister for External Affairs of the Union of South-Africa and the German Consul-General at Geneva. The registration of this Treaty took place October 30, 1929.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, FOR AND ON BEHALF OF THE UNION OF SOUTH AFRICA, and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, being desirous of further facilitating and extending the commercial relations already existing between the Union of South Africa and the German Reich, have resolved to conclude a treaty of commerce and navigation for that purpose and to that end, and have appointed their Plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Honourable Fredrik William BEYERS, K.C., M.L.A. a Member of the Executive Council and Minister of Mines and Industries of the Union of South Africa ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Herr Otto SARNOW, Ministerialrat in the German Ministry of Finance ;

[1] The exchange of ratifications took place at Berlin, June 11, 1929.

Wat, nadat hulle hulself oortuig het omtrent hulle respektiewe volmagte, ooreengekom het as volg :

*Artiekel* 1.

Daar sal wedersydse vryheid van handel en skeepvaart bestaan tussen die lande van die kontrakterende partye.

Die onderdane of burgers van ieder van die kontrakterende partye sal, met inagneming van die wette en reglemente in die algemeen toepaslik op burgers, die vryheid geniet om vryelik en sonder hinder met hulle skepe en die ladings daarvan te kom na alle plekke en hawens in die gebied van die ander, waar onderdane of burgers van daardie party toegelaat is of mag word, en sal dieselfde regte, voorregte, vryhede, gunste en vrystellings met betrekking tot handel en skeepvaart geniet as wat onderdane of burgers van daardie party geniet of sal geniet.

*Artiekel* 2.

Die onderdane of burgers van ieder van die kontrakterende partye sal in die gebied van die ander ten opsigte van hulle persone, ull eiendom, regte en belange, en ten opsigte van handel, nywerheid, besigheid, professie, beroep of enige ander saak, in ieder opsig dieselfde behandeling en wetlike beskerming geniet as die onderdane of burgers van daardie party of van die mees begunstigde land, wat betref algemene en plaaslike belastings, tolregte, skattings, heffings wat wesenlik belastings is, en ander soortgelyke laste.

*Artiekel* 3.

Die kontrakterende partye kom ooreen dat, in alle sake betreffende handel, skeepvaart en nywerheid, enige voorreg, guns of vrystelling wat een party toegestaan het of hierna mag toestaan a an die skepe en onderdane of burgers van enige ander staat, gelyktydig en onvoorwaardelik sonder versoek en sonder vergoeding aan die skepe en onderdane van die ander verleen sal word, daar dit hulle bedoeling is dat die handel, skeepvaart en nywerheid van ieder van die partye in alle opsigte op die voet van die mees begunstigde land sal geplaas word.

Who, having satisfied themselves as to their respective full powers, have agreed as follows :

*Article* 1.

There shall be between the territories of the contracting parties reciprocal freedom of commerce and navigation.

The subjects or citizens of either of the contracting parties upon conforming themselves to the laws and regulations applicable generally to nationals, shall have liberty, freely and securely to come, with their ships and cargoes, to all places and ports in the territories of the other to which subjects or citizens of that party are or may be permitted to come, and shall enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities, and exemptions in matters of commerce and navigation as are or may be enjoyed by subjects or citizens of that party.

*Article* 2.

The subjects or citizens of either of the contracting parties shall enjoy in the territories of the other, in respect of their persons, their property, rights and interests, and in respect of commerce, industry, business, profession, occupation, or any other matter, in every way the same treatment and legal protection as the subjects or citizens of that party or of the most favoured nation, in as far as taxes, rates, customs, imposts, fees which are substantially taxes, and other similar charges are concerned.

*Article* 3.

The contracting parties agree that in all matters relating to commerce, navigation, and industry, any privileges, favour, or immunity which either of the parties has actually granted or may hereafter grant to the ships and subjects or citizens of any other state shall be extended simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, to the ships and subjects or citizens of the other, it being their intention that the commerce, navigation, and industry of either of the parties shall be placed in all respects on the footing of the most favoured nation.

*Artiekel* 4.

Die bepalings van hierdie verdrag ten opsigte van die waarborg tot behandeling as mees begunstigde land sal nie op die volgende van toepassing wees nie :

(1) gunste werklik toegestaan of wat hierna toegestaan mag word deur een van die kontrakterende partye aan 'n aangrensende staat of gebied tot vergemakliking van verkeer vir bepaalde grensstreke, wat in die reël nie verder uitstrek dan 15 kilometer aan die een of die ander kant van die grens nie, en vir inwoners van sodanige streke ;

(2) gunste werklik toegestaan of wat hierna toegestaan mag word deur die Unie van Suid-Afrika aan Portugees Oos-Afrika ;

(3) gunste werklik toegestaan of wat hierna toegestaan mag word deur een van die kontrakterende partye aan 'n derde staat of gebied ingevolge 'n tolunie wat reeds gesluit is of later gesluit mag word ;

(4) gunste wat een van die kontrakterende partye toegestaan het of hierna mag toestaan aan 'n derde staat in ooreenkomste tot voorkoming van dubbele belasting en die onderlinge beskerming van die skatkis ;

(5) voorregte en tegemoetkomings wat reeds werklik toegestaan is of wat hierna toestaan mag word, aan skepe wat seepos onder kontrak vervoer.

*Article* 4.

The provisions of the present treaty with regard to the grant of the treatment of the most favoured nation do not extend to :

(1) Favours actually granted or which may hereafter be granted by either of the contracting parties to an adjoining state or territory to facilitate traffic for certain frontier districts, as a rule not extending beyond 15 kilometres on each side of the frontier, and for residents in such districts ;

(2) Favours actually granted or which may hereafter be granted by the Union of South Africa to Portuguese East Africa ;

(3) Favours actually granted or which may hereafter be granted by either of the contracting parties to a third state or territory in virtue of a customs union which has already been or may be hereafter concluded ;

(4) Favours which either of the contracting parties has granted or may hereafter grant to a third state in agreements for the avoidance of double taxation, and the mutual protection of the revenue ;

(5) Privileges and facilities actually extended, or which may hereafter be extended to vessels carrying mails under contract.

*Artiekel* 5.

Die onderdane of burgers van ieder van die kontrakterende partye geniet in die gebied van die ander volle vryheid om elke soort eiendom, roerend of onroerend, te verwerf en te besit wat die wette van die ander party die onderdane of burgers van enige ander staat toelaat of sal toelaat om te verwerf en te besit. Hulle mag daaroor beskik deur verkoop, ruil, skenking, huwelik, testament, of op enige ander wyse, of dit verwerf deur erfopvolging onder dieselfe omstandighede as wat bepaal is of sal word ten opsigte van onderdane of burgers van die ander party.

*Article* 5.

The subjects or citizens of either of the contracting parties shall in the territories of the other be at full liberty to acquire and possess every description of property, movable and immovable, which the laws of the other party permit, or shall permit, the subjects or citizens of any other state to acquire and possess. They may dispose of the same by sale, exchange, gift, marriage, testament, or in any other manner, or acquire the same by inheritance, under the same conditions as are or shall be established with regard to subjects or citizens of the other party.

Die onderdane of burgers van ieder van die kontrakterende partye word ook toegelaat om, met inagneming van die wette van die ander party, vryelik die opbrengs van die verkoop van hulle eiendom en hulle goed in die algemeen uit te voer sonder om onderworpe te wees aan ander of hoër regte dan die, waaraan onderdane of burgers van sodanige party of van die mees begunstigde land onder soortgelyke omstandighede onderhewig sou wees.

The subjects or citizens of either of the contracting parties shall also be permitted, on compliance with the laws of the other party, freely to export the proceeds of the sale of their property and their goods in general without being subjected to other or higher duties than those to which subjects or citizens of such party or of the most favoured nation would be liable under similar circumstances.

*Artiekel* 6.

Die onderdane of burgers van ieder van die kontrakterende partye is geregtig om die gebied van die ander te betree, daarinte reis, te woon en te werk of hulle daarin te vestig so lang as hulle die geldende voorwaardes en reglemente op die toegang, reis, verblyf, vestiging en werk van die onderdane of burgers van alle ander state nakom en inagneem.

*Article* 6.

The subjects or citizens of either of the contracting parties shall be entitled to enter, travel, reside, settle, and work in the territories of the other so long as they satisfy and observe the conditions and regulations, in force at the time, applicable to the entry, travel, residence, settlement, and work of the subjects or citizens of all other states.

*Artiekel* 7.

Die onderdane of burgers van ieder van die kontrakterende partye in die gebied van die ander is vrygestel van alle gedwonge militêre diens van watter aard ook, hetsy in die leër, die mariene, lugmag, die skuttery of die burgermag. Hulle is tewens vrygestel van alle regterlike, administratiewe en munisipale dienste, behalwe die wat opgelê kragtens wette betreffende juries, asook van gedwonge geldlenings, van alle heffings, hetsy in geld of in goed, opgelê in plaas van persoonlike diens, en ten slotte van elke militêre verpligting of skatting. Die heffings in verband met die besit van onroerende eiendom onder elke tietel word egter hiervan uitgesluit sowel as gedwonge inkwartiering en ander besondere militêre verpligtings en skattings waaraan alle onderdane van die ander party onderhewig mag wees as eienaars of besitters van geboue of grond.

In so ver as een van die kontrakterende partye sekere militêre verpligtings of skattings aan onderdane of burgers van die ander mag oplê, sal hy dieselfde skadeloosstelling ten opsigte daarvan toestaan as toegestaan word aan sy eie onderdane of burgers.

In die hierbogemelde opsigte sal aan die onderdane of burgers van ieder van die kontrakterende partye in die gebied van die ander

*Article* 7.

The subjects or citizens of either of the contracting parties in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the army, navy, air force, national guard, or militia. They shall similarly be exempted from all judicial, administrative, and municipal functions whatever, other than those imposed by the laws relating to juries, as well as from forced loans, from all contributions, whether pecuniary or in kind, imposed as an equivalent for personal service, and finally from any military exaction or requisition. The charges connected with the possession by any title of landed property are, however, excepted, as well as compulsory billeting and other special military exactions or requisitions to which all subjects or citizens of the other party may be liable as owners or occupiers of buildings or land.

In so far as either of the contracting parties may levy any military exactions or requisitions on the subjects or citizens of the other, it shall accord the same compensation in respect thereof as is accorded to its own subjects or citizens.

In the above respects the subjects or citizens of either of the contracting parties shall not be accorded in the territories of the other

geen minder gunstige behandeling toegestaan word nie dan die wat toegestaan word of mag word aan die onderdane of burgers van die mees begunstigde land.

Vir die doeleindes van hierdie artiekel sal elke onderdaan of burger van ieder van die kontrakterende partye, wat kragtens die wette van die ander party 'n onderdaan van laasgenoemde party geword het en in sy gebied gedomisiliëer is, beskou word as 'n onderdaan of burger van sodanige party.

*Artiekel* 8.

Enige artiekel voortgebring of vervaardig in die gebied van een van die kontrakterende partye sal nie, by invoer in die gebied van die ander, aan ander of hoër tolregte of heffings onderhewig wees nie dan die wat gehef word op soortgelyke artiekels in 'n ander land voortgebring of vervaardig ; met die verstande dat ten opsigte van die goedere tans bepaaldelik vermeld in die bestaande wetgewing van die Unie van Suid-Afrika die Duitse Ryk geen aanspraak kan maak nie op die mienimumtotregte en kortings wat ten opsigte van daardie goedere toegestaan kan word, slegs indien hulle voortgebring of vervaardig word binne Groot-Brittanje en Noord-Ierland en die Britse Vrygeweste, Kolonies, Besittings en Protektorate en wanneer hulle daarvandaan vir verbruik in die Unie ingevoer word, of op die mienimumtolregte en kortings wat werklik aan Kanada en Nu-Seeland respektiewelik toegestaan is ten opsigte van die artiekels bepaaldelik vermeld in Dele II en IV van die Twede Bylae tot Wet No. 36 van 1925 van die Unie van Suid-Afrika.

Met betrekking tot tolformaliteite sal enige artiekel, in die gebied van een van die kontrakterende partye voortgebring of vervaardig, wanneer dit in die gebied van die ander party ingevoer word, nie onderhewig wees aan enige behandeling wat minder gunstig is nie dan die wat toegestaan is ten opsigte van soortgelyke artiekels in 'n ander land voortgebring of vervaardig.

*Artiekel* 9.

By die uitvoer uit die gebied van een van die kontrakterende partye na die gebied van die ander sal geen artiekel aan ander of hoër belastings of heffings onderhewig wees nie as

less favourable treatment than that which is or may be accorded to subjects or citizens of the most favoured nation.

For the purposes of this article any subject or citizens of either of the contracting parties who has, under the laws of the other party, become a subject and is domiciled in the territories of the latter party shall be regarded as a subject or citizens of such party.

*Article* 8.

Any article produced or manfuactured in the territories of either of the contracting parties, on importation into the territories of the other, shall not be subjected to other or higher duties or charges that those paid on the like articles produced or manufactured in any other country ; provided that in respect of the goods now specifically enumerated in the existing legislation of the Union of South Africa the German Reich may not claim the minimum rates or rebates which can only be granted on such goods if produced or manufactured within Great Britain and Northern Ireland, and the British Dominions, Colonies, Possessions, or Protectorates and when imported therefrom for consumption within the Union nor such minimum rates or rebates as have actually been granted to Canada and New Zealand respectively in respect of the articles specifically mentioned in Schedule II, Parts II and IV, to Act No. 36 of 1925 of the Union of South Africa.

With regard to customs formalities any article produced, or manufactured in the territory of either of the contracting parties when imported into the territory of the other party shall not be subjected to any treatment less favourable than that accorded to like articles produced, or manufactured in any other country.

*Article* 9.

No articles on exportation from the territories of either of the contracting parties to the territories of the other shall be subjected to other or higher duties or charges than those levied

die wat gehef word op soortgelyke artiekels by hulle uitvoer na enige ander land.

on the like articles on exportation to any other country.

*Artiekel* 10.

Die kontrakterende partye onderneem om nie die onderlinge verkeer deur die oplegging van verbodsbepalings of besondere beperkings op hulle invoer of uitvoer te belemmer nie.

Uitsonderings mag in die volgende gevalle voorkom, mits hulle op dieselfde tyd, op dieselfde wyse en tot dieselfde mate toegepas word op ander lande ten opsigte waarvan soortgelyke gronde vir die toepassing van sodanige maatreëls bestaan, en verder mits hulle geen verdekte beperking van die onderlinge handel uitmaak nie :

(1) met die oog op die openbare veiligheid ;

(2) met die oog op die openbare gesondheid of tot beskerming van diere of nuttige plante teen siektes, insekte en skadelike parasiete ;

(3) ten opsigte van wapens, ammuniesie en krygsmateriaal en, onder buitengewone omstandighede, ook ten opsigte van ander materiaal wat in 'n oorlog benodig is ;

(4) ten opsigte van goedere wat voorwerpe is of mag wees van 'n staatsmonopolie in die gebied van een van die kontrakterende partye en ten opsigte van die uitbreiding, tot goedere uit watter land ook afkomstig, van alle ander verbodsbepalings of beperkings wat deur die inlandse wetgewing van een van die kontrakterende partye gestel is of mag word op die voortbrenging, verkoop, versending of verbruik van ware van dieselfde soort binne sy eie gebied voortgebring ;

(5) ten opsigte van die uitvoer van nasionale skatte van artistieke, geskiedkundige of oudheidkundige waarde.

*Article* 10.

The contracting parties undertake not to impede the mutual traffic through the imposition of any prohibitions or special restrictions upon their imports or exports.

Exceptions may occur in the following cases, provided that they are applied at the same time, in the same manner, and to the same extent to other countries in regard to which like grounds for applying such measures exist, and provided further that they do not constitute a disguised restriction on the mutual trade :

(1) In consideration of the public safety;

(2) In consideration of the public health or for protection of animals or useful plants against diseases, insects, and harmful parasites ;

(3) In respect of weapons, ammunition, and war material, and, under exceptional circumstances, also in respect of other materials needed in war ;

(4) In respect of goods which are or may be objects of a state monopoly in the territory of either of the contracting parties, and in respect of the extension to goods from any country whatsoever of all other prohibitions or restrictions which are or may be imposed by the internal legislation of either party upon the production, sale, forwarding or consumption of goods of the same kind produced within its own territories ; and

(5) In respect of the export of national treasures of artistic, historic, or archaeological value.

*Artikeel* 11.

Anagaande die deurgang van persone en goedere deur hulle respektiewe gebiede sal die kontrakterende partye wedersyds die bepalings

*Article* 11.

Concerning the transit of persons and goods through their respective territories the contracting parties will apply mutually the articles

van die internasionale konvensie [1] wat op 20 April 1921 betreffende vryheid van deurgang te Barcelona gesluit is, in toepassing bring.

*Artiekel* 12.

In alle aangeleenthede betreffende die invoer, uitvoer en deurvoer van koopware staan die kontrakterende partye aan mekaar die behandeling van die mees begunstigde land toe, met inagneming van die voorbehoude in Artiekels 4 en 8 beding.

*Artiekel* 13.

Geen inlandse regte, belastings of heffings wat binne die gebied van een van die kontrakterende partye vir die voordeel van die staat of plaaslike besture of liggame op die voortbrenging, vervaardiging of verbruik van goedere gehef word of gehef mag word, sal onder watter voorwendsel ook op die voortbrengsels van die ander party op 'n hoër of meer drukkende wyse gehef word nie dan op soortgelyke voortbrengsels van nasionale oorsprong of op soortgelyke voorbrengsels van enige ander land.

*Artiekel* 14.

Die bepalings van hierdie verdrag betreffende die wedersydse behandeling as die mees begunstigde land sal onvoorwaardelik van toepassing wees op die behandeling van handelsreisigers en hulle monsters. In verband met hierdie saak kom die kontrakterende partye ooreen om die bepalings na te kom van die internasionale konvensie insake die vereenvoudiging van tolformaliteite [2], op 3 November 1923 te Genève geteken.

[1] Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXXIII, page 373 ; et vol. XCII, page 363, de ce recueil.

[2] Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXXIII, page 394 ; vol. LXXXVIII, page 319 ; et vol. XCII, page 370, de ce recueil.

of the international convention [1] concluded at Barcelona on 20th April, 1921, respecting freedom of transit.

*Article* 12.

It is further understood that in all matters governing the import, export, and transit of merchandise the contracting parties grant to each other the treatment of the most favoured nation, subject only to the reservations stipulated in Articles 4 and 8.

*Article* 13.

No internal duties, taxes, or charges which are or may be levied within the territories of either of the contracting parties for the benefit of the State or local authorities or corporations on the production, manufacture or consumption of goods, shall be levied on products of the other party, under any pretext whatever, in a higher and more onerous manner than on the similar products of national origin or on the similar products of any other country.

*Article* 14.

The stipulations of the present treaty with regard to the mutual grant of the treatment of the most favoured nation apply unconditionally to the treatment of commercial travellers and their samples. In this matter the contracting parties agree to carry out the provisions of the international convention relating to the simplification of customs formalities [2] signed at Geneva on the 3rd November, 1923.

[1] Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XIX, page 278 ; Vol. XXIV, page 154 ; Vol. XXXI, page 244 ; Vol. XXXV, page 298 ; Vol. XXXIX, page 166 ; Vol. LIX, page 344 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXXIII, page 373 ; and vol. XCII, page 363, of this Series.

[2] Vol. XXX, page 371 ; Vol. XXXV, page 324 ; Vol. XXXIX, page 208 ; Vol XLV, page 140 Vol. L, page 161 ; Vol. LIV, page 398 ; Vol. LIX, page 365 ; Vol. LXIX, page 79 ; Vol. LXXXIII, page 394 ; Vol. LXXXVIII, page 319 ; and Vol. XCII, page 370, of this Series.

Maar die bepalings van hierdie artiekel sal nie van toepassing wees nie op die rondtrekkende handelsbedryf, die ventershandel en die soek na bestellings deur diegene wat sonder ambag of beroep is. Die kontrakterende partye behou vir hulleself in verband hiermee volledige vryheid van wetgewing voor.

But the stipulations of this article do not apply to the itinerant profession, the hawker's trade, and the asking for orders of those who have no trade or profession. The contracting parties reserve for themselves in this respect the full freedom of legislations.

*Artiekel* 15.

Maatskappye met beperkte aanspreeklikheid en ander maatskappye, vennootskappe en verenigings opgerig met die oog op handel, versekering, geldwese, nywerheid, vervoer en enige ander soort besigheid wat in die gebied van die een of die ander kontrakterende party gevestig is, sal, mits hulle behoorlik opgerig is in ooreenstemming met die wette in daardie gebied van krag, in die gebied van die ander daarop geregtig wees om hulle regte uit te oefen en in die howe as eisers of verwerders te verskyn, met inagneming van die wette van daardie ander party.

Maatskappye met beperkte aanspreeklikheid en ander maatskappye, vennootskappe en verenigings van een van die kontrakterende partye wat toegelaat is in ooreenstemming met die wette en reglemente van krag in die gebied van die ander party, sal in daardie gebied wat belasting betref, op dieselfde manier behandel word as maatskappye met beperkte aanspreeklikheid en ander maatskappye, vennootskappe en verenigings van daardie party.

Sodanige maatskappye, vennootskappe en verenigings kan in die gebied van een van die kontrakterende partye, hetsy deur die oprigting van takke of andersins, enige soort besigheid verrig wat maatskappye, vennootskappe en verenigings of onderdane of burgers van enige ander staat toegelaat is of mag word om te verrig.

In geen geval sal een van die kontrakterende partye maatskappye, vennootskappe en verenigings van die ander, ten opsigte van watter aangeleentheid ook, minder gunstig behandel as maatskappye, vennootskappe en verenigings van die mees begunstigde land nie.

Die voorafgaande bepalings is van toepassing sowel op maatskappye, vennootskappe en verenigings wat voor die ondertekening van hierdie verdrag opgerig is as op die wat later opgerig mag word.

*Article* 15.

Limited liability and other companies, partnerships, and associations formed for the purpose of commerce, insurance, finance, industry, transport, or any other business and established in the territories of either of the contracting parties shall, provided that they have been duly constituting in accordance with the laws in force in such territories, be entitled, in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the courts either as plaintiffs or as defendants, subject to the laws of such other party.

Limited liability and other companies, partnerships, and associations of either of the contracting parties which shall have been admitted in accordance with the laws and regulations in force in the territories of the other party shall enjoy in those territories the same treatment in regard to taxation as is accorded to the limited liability and other companies, partnerships, and associations of that party.

Such companies, partnerships, and associations may carry on in the territories of either of the contracting Parties, whether through the establishment of branches or otherwise, any description of business, which the companies, partnerships, and associations or subjects or citizens of any other state are or may be permitted to carry on.

In no case shall the treatment accorded by either of the contracting parties to companies, partnerships, and associations of the other be less favourable in respect of any matter whatever than that accorded to companies, partnerships, and associations of the most favoured nation.

It is understood that the foregoing provisions are applicable to companies, partnerships, and associations constituted before the signing of the present treaty as well as to those which may be constituted subsequently.

Hierdie artiekel maak geen inbreuk op die reg van een van die kontrakterende partye om wette en reglemente in te voer of te handhaaf betreffende die beskikking oor onroerende goed, mits in hierdie aangeleentheid die behandeling van die mees begunstigde land toegepas word.

*Artiekel* 16.

Ieder van die kontrakterende partye sal die invoer of uitvoer van alle koopware toelaat wat wettig ingevoer of uitgevoer mag word, en tewens die vervoer van persone en hulle bagasie en goed van of na hulle respektiewe lande, op die skepe van die ander, en sodanige skepe, hulle ladings en passasiers sal dieselfde voorregte geniet en sal nie aan enige ander of hoër regte, heffings of beperkings onderworpe wees nie as nasionale skepe en hulle ladings en passasiers of die skepe van enige ander land en hulle ladings en passasiers.

Die kontrakterende partye kom ooreen dat hierdie artiekel geen inbreuk sal maak op die maatreëls wat een van hulle wenslik ag tot uitvoering van algemene internasionale konvensies, waarby hy aangesluit het of wat hierna mag gesluit word, veral konvensies onder beskerming van die Volkebond gesluit aangaande deurvoer, uitvoer of invoer van besondere soorte artiekels, soos opium of ander gevaarlike verdowingsmiddels of die voortbrengsels van visserye, of tot uitvoering van algemene konvensies bedoel om inbreuk op industriële, literêre of artistieke eiendom te voorkom, of aangaande vals merke, valse aangifte van oorsprong of ander maniere van onbillike mededinging.

Verder kom die kontrakterende partye ooreen dat die voorafgaande bepalings ieder van hulle belet om regte of laste wat onderskeid maak na gelang van die vlag, te hef op die goedere of passagiers in die skepe van die ander vervoer.

Die kontrakterende partye kom verder ooreen, met betrekking tot vergemakliking van internasionale spoorwegverkeer en tot die daarop toepaslike vragpryse en voorwaardes, om elkeen geen onbillike onderskeid te maak teenoor die goedere, burgers of skepe van die ander nie.

Vragpryse en vragprysverlaging of ander tegemoetkoming op spoorweggebied wat afhanklik is van voorafgaande of latere vervoer van goedere op skepe van enige skeepvaartonderneming in staats- of partikuliere besit, of wat afhanklik gestel word van 'n bepaalde see- of

Nothing in this article shall prejudice the right of either of the contracting parties to impose or maintain laws and regulations governing the disposal of immovable property, provided that in regard to this matter the treatment of the most favoured nation is applied.

*Article* 16.

Either of the contracting parties shall permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers and their baggage and effects from or to their respective territories, upon the vessels of the other ; and such vessels, their cargoes and passengers shall enjoy the same privileges as, and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than national vessels and their cargoes and passengers or the vessels of any other country and their cargoes and passengers.

It is agreed that nothing in this article shall affect the measures which either of the contracting parties may feel called upon to take in pursuance of general international conventions to which it is a party or which may be concluded hereafter, particularly conventions concluded under the auspices of the League of Nations relating to the transit, export or import of particular kinds of articles such as opium or other dangerous drugs or the produce of fisheries or in pursuance of general conventions intended to prevent any infringement of industrial, literary or artistic property, or relating to false marks, false indications of origin or other methods of unfair competition.

It is further agreed that the foregoing provisions preclude either of the contracting parties from imposing differential flag duties or charges on goods or passengers carried in vessels of the other.

The contracting parties further agree, in regard to facilities for international railway traffic and to the rates and conditions of their application, to refrain from all discrimination of an unfair nature directed against the goods, nationals or vessels of the other.

Tariffs, reductions in rates or other railway facilities, the application of which is dependent upon previous or subsequent carriage of the goods upon vessels of any state-owned private shipping undertaking, or which are made conditional upon a given sea or river connec-

rivierverbinding, sal onvoorwaardelik van toepassing wees op goedere wat in die skepe van een van die kontrakterende partye in dieselfde rigting en la ngs dieselfde roëtes vervoer word en in 'n hawe van die ander party aankom of daaruit vertrek.

Die bepalings van hierdie verdrag sal nie van toepassing wees nie op die besondere behandeling wat een van die kontrakterende partye toestaan of later mag toestaan ten opsigte van vis deur skepe van daardie party gevang. Vis deur die skepe van die een party gevang sal, by invoer in die gebied van die ander, nie minder gunstig behandel word nie as vis deur die skepe van enige ander land gevang.

tion, shall unconditionally apply in thə same direction and on the same routes to the goods carried in the vessels of either of the contracting parties and arriving at or departing from a harbour of the other party.

The provisions of this treaty shall not be applicable to the special treatment which is, or may hereafter be, accorded by either of the contracting parties to fish caught by vessels of that party. Fish caught by vessels of either party shall not be treated less favourably in any respect on importation into the territories of the other than fish caught by the vessels of any other country.

*Artiekel* 17.

Aangaande alles wat betref die aanwysing van aanlegplekke, die laai en los van skepe in die hawens, dokke en redes van die gebied van die kontrakterende partye sal deur geen party aan die skepe van enige ander land of aan nasionale skepe enige voorreg of gerief verleen word wat nie in dieselfde mate verleen word aan die skepe van die ander party nie, waarvand aan hulle ook al mag aankom of wat ook al hulle plek van bestemming mag wees.

*Article* 17.

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, docks, roadsteads and habours of the territories of the contracting parties, no privilege or facility shall be granted by either party to vessels of any other country or to national vessels which is not equally granted to vessels of the other party from whatsoever place they may arrive and whatever may be their place of destination.

*Artiekel* 18.

Met betrekking tot tonne-, loods-, liggelde, hawe-, kwarantyn-, en ander soorgelyke regte of laste, onder watter benaming ook, wat gehef word namens en ten voordele van die Regering, openbare amptenare, partikuliere, liggame of inrigtings van welke aard ook al, sal die skepe van ieder van die kontrakterende partye in die hawens van die gebied van die ander minstens so gunstig behandel word as nasionale skepe of skepe van enige ander land.

Alle regte en gelde wat vir die gebruik van seehawens gehef word, sal behoorlik bekend gemaak word, voordat hulle in werking tree. Dit geld ook vir die verordenings en reglemente van die hawens. In elke seehawe sal die haweowerheid 'n lys van alle geldende regte en te betale gelde en ook 'n eksemplaar van die verordenings en reglemente ter insage van alle betrokke persone beskikbaar hou.

*Article* 18.

In regard to duties of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine or other analogous duties or charges of whatever denomination levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind, the vessels of either of the contracting parties shall enjoy in the ports of the territories of the other treatment at least as favourable as that accorded to national vessels or the vessels of any other country.

All dues and charges levied for the use of maritime ports shall be duly published before coming into force. The same shall apply to the by-laws and regulations of the ports. In each maritime port the port authority shall keep open for inspection by all persons concerned a table of the dues and charges in force, as well as a copy of the by-laws and regulations.

*Artiekel* 19.

Die kushandel in die gebied van ieder van die kontrakterende partye word van die bepalings van hierdie verdrag uitgesluit en sal gereël word deur die wette en verordenings van die betrokke party. Die kontrakterende partye staan egter aan mekaar die behandeling van die mees begunstigde land toe, mits wederkerigheid verseker is.

*Article* 19.

Coasting trade, in the territories of either of the contracting parties, is excluded from the provisions of this treaty, and will be governed by the laws and ordinance of the respective party. The contracting parties, however, grant to each other the treatment of the most favoured nation, provided that reciprocity is assured.

*Artiekel* 20.

Na inagneming van die wetlik voorgeskrewe formaliteite, sal die onderdane of burgers van ieder van die kontrakterende partye in die gebied van die ander dieselfde regte geniet as die onderdane of burgers van daardie party met betrekking tot patente vir uitvindings, handelsmerke en modelle.

*Article* 20.

The subjects or citizens of either of the contracting parties shall have in the territories of the other the same rights as subjects or citizens of that party in regard to patents for inventions, trade marks, and designs upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

*Artiekel* 21.

Dit sal ieder van die kontrakterende partye vry staan om konsuls-generaal, konsuls, vise-konsuls en konsulêre agente te benoem om te woon in die stede en hawens van die gebied van die ander, waarin sodanige verteenwoordigers van enige ander staat deur die respektiewe regerings toegelaat mag word. Sodanige konsuls-generaal, konsuls, vise-konsuls en konsulêre agente sal egter nie hulle werksaamhede aanvaar, voordat hulle in die gewone vorm deur die Regering waarheen hulle gestuur is, òf finaal òf voorlopig toegelaat is nie.

Die konsulêre amptenare van ieder van die kontrakterende partye sal in die gebied van die ander dieselfde amptelike regte, voorregte en vrystellings geniet, mits wederkerigheid toegestaan word, as verleen is of mag word aan soortgelyke amptenare van enige ander staat.

Die konsulêre amptenare van ieder van die kontrakterende partye wat in die gebied van die ander woon, sal van die plaaslike owerhede die hulp ontvang wat regtens aan hulle kan verleen word vir die bemagtiging van weglopers van die skepe van hulle respektiewe lande, met die verstande dat hierdie bepaling nie van toepassing sal wees nie op die onderdane of burgers van die party in wie se gebied hulle wegloop.

*Article* 21.

It shall be free to either of the contracting parties to appoint consuls-general, consuls, vice-consuls, and consular agents to reside in the towns and ports of the territories of the other in which such representatives of any other state may be admitted by the respective governments.

Such consuls-general, consuls, vice-consuls, and consular agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been admitted, either finally or provisionally, in the usual form by the Government to which they are sent.

The consular officers of either of the contracting parties shall enjoy in the territories of the other the same official rights, privileges and exemptions, provided reciprocity be granted, as are or may be accorded to similar officials of any other state.

The consular officers of either of the contracting parties residing in the territories of the other shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of their respective countries, provided that this stipulation shall not apply to subjects or citizens of the party in whose territories the desertion takes place.

*Artiekel 22.*

As 'n onderdaan of burger van een van die kontrakterende partye in die gebied van die ander sterf en erfgename wat nie daarin woonagtig is nie, nalaat, het die konsulêre verteenwoordiger wat die belange van die eersgenoemde party behartig, die reg om daardie erfgename sonder hulle uitdruklike magtiging te verteenwoordig, vir so ver as die wette van die land sulke verteenwoordiging nie uitdruklik verbied nie, in alle sake aangaande die beheer van die eiendom en bereddering van die boedel met die reg van insameling van die aandele wat aan daardie erfgename toekom, mits die wette van die land nie die persoonlike aanwesigheid van die erfgename eis nie of mits geen eksekuteur benoem is nie.

*Article 22.*

When a subject or citizen of either of the contracting parties dies within the territories of the other, leaving non-resident heirs, the consular representative in charge of the interests of the first party is entitled without express authorization from such non-resident heirs to represent them, so far as the laws of the country do not expressly prohibit such representation, in all matters pertaining to administration of the property and settlement of the estate with the right to collect the shares accruing to such heirs, provided that the laws of the country do not expressly demand the personal presence of the heirs or provided that an executor has not been appointed.

*Artiekel 23.*

As 'n geskil in verband met die uitleg of toepassing van hierdie verdrag, met inbegrip van die protokol, nie binne redelike tyd langs diplomatieke weg besleg kan word nie, sal dit op versoek van een van die kontrakterende partye, aan skeidsregterlike beslissing onderwerp word. Dieselfde geld ook vir die voorvraag of die geskil betrekking het op die uitleg of toepassing van die verdrag. Die beslissing van die skeidsgereg het verbindende krag.

In elke besondere geval word die skeidsgereg op so'n manier saamgestel dat elke party een van sy burgers as skeidsregter benoem en dat beide partye 'n burger van 'n derde staat as voorsitter en medeskeidsregter kies. Kom die partye binne vier weke na die ontvangs van die versoek om 'n skeidsregterlike beslissing nie ooreen omtrent die keuse van die voorsitter nie, dan sal hulle gesamentlik die President van die Permanente Internasionale Hof van Arbitrasie in Den Haag vra om die voorsitter te benoem. Die kontrakterende partye behou aan hulleself die reg voor om van tevore 'n ooreenkoms te tref aangaande die persoon van die voorsitter vir 'n bepaalde tyd.

Die reëling van die prosedure wat deur die skeidsgereg moet in ag geneem word, word in elke besondere geval by onderlinge ooreenkoms tussen die partye vasgestel. As die partye binne drie maande na die beroep op die skeids-

*Article 23.*

If a dispute in regard to the interpretation or application of this treaty, inclusive of the protocol, cannot be solved by diplomatic means within a reasonable time, it shall, at the request of either of the contracting parties, be submitted for decision to a court of arbitration. The preliminary question whether the dispute relates to the interpretation or application of the treaty shall be dealt with likewise. The award of the court of arbitration shall be binding.

The court of arbitration shall, in each particular case, be constituted by each party nominating one of its subjects as arbiter and both parties choosing a subject of a third state as chairman and co-arbiter. Should the parties fail to agree upon the choice of the chairman within four weeks after the receipt of the request for a decision by arbitrators, they shall jointly request the President of the Permanent International Court of Arbitration at The Hague to appoint such chairman. The contracting parties reserve to themselves the right to agree beforehand as to the person of such chairman for a stated period.

The rules of procedure to be observed by the court of arbitration shall in each particular case be settled by mutual agreement between the parties. If the parties fail to agree upon such rules of procedure within three months

gereg nie ooreenstemming omtrent die reëling van die prosedure bereik het nie, reël die skeidsgereg self sy prosedure.

*Artiekel 24.*

Die bepalings van hierdie verdrag is ook van toepassing op die mandaatgebied Suidwes-Afrika.

*Artiekel 25.*

Die bepalings van hierdie verdrag ten opsigte van nasionale behandeling of behandeling van die mees begunstigde land, deur een van die kontrakterende partye aan die onderdane of burgers van die ander toegestaan, maak geen inbreuk op die reg van een van die partye tot toepassing van die beperkings, van tyd tot tyd in sy gebied van krag, op die toegang, reis, verblyf, werk, eiendomsreg van onroerende goed, huwelik of enige ander handeling van iemand wat tot 'n Asiatiese of gekleurde ras behoort of daarvan afstam ; mits daardie beperkings op dieselfde tyd, op dieselfde wyse en tot dieselfde mate toegepas word op die Asiatiese of gekleurde onderdane of burgers van alle ander state, met uitsondering van aangrensende state of gebiede, ten opsigte waarvan soortgelyke gronde vir die toepassing daarvan mag bestaan.

*Artiekel 26.*

Na goedkeuring deur die bevoegde wetgewende gesag van die kontrakterende partye sal hierdie verdrag bekragtig word en die bekragtigingsaktes sal so spoedig moontlik in Berlyn uitgewissel word. Dit sal in werking tree op die dag van die uitwisseling van die bekragtigingsaktes en sal die partye vir twee jaar vanaf daardie datum verbind. Die verdrag sal daarna van krag bly tot na verloop van ses maande vanaf die datum, waarop een van die kontrakterende partye dit sal opgesê het.

Ter oorkonde waarvan die gevolmagtigdes elkeen hierdie verdrag onderteken en hulle seëls daaraan geheg het.

from the date of appeal to arbitration the court of arbitration shall itself settle its procedure.

*Article 24.*

The provisions of this treaty shall also apply to the Mandated Territory of South-West Africa.

*Article 25.*

The stipulations of this treaty with respect to national or most favoured nation treatment granted by either of the contracting parties to the subjects or citizens of the other shall not be held to interfere with the right of either party to apply the limitations or restrictions, in force from time to time in its territory, upon the entrance, travel, residence, work, ownership of immovable property, marriage or any other act of any person belonging to or descended from any Asiatic or coloured race ; provided, however, that such limitations and restrictions shall be applied at the same time, in the same manner, and to the same extent to the Asiatic or coloured subjects or citizens of all other states, not being adjacent states or territories, in regard to which like grounds for applying them may exist.

*Article 26.*

The present treaty, after having been approved by the competent legislative authorities of the contracting parties, shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in Berlin as soon as possible. It shall come into force on the day of the exchange of ratifications and shall be binding for two years from that date. The treaty shall thereafter remain in force until the expiration of six months from the date on which either of the contracting parties shall have denounced it.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present treaty and have affixed thereto their seals.

Gedaan te Pretoria in duplicaat in Afrikaanse, Engelse en Duitse teks, die 1ste September 1928.

*(Get.)* F. W. BEYERS.
*(Get.)* O. SARNOW.

Done at Pretoria in duplicate in English, Afrikaans and German texts, the 1st of September, 1928.

*(Signed)* F. W. BEYERS.
*(Signed)* O. SARNOW.

PROTOKOL.

(1)

Vir die doeleindes van subartiekel (3) van Artiekel 4 word die Tolregooreenkomste wat nou bestaan, of ooreenkomste van soortgelyke aard wat hierna ingevolge Artiekel 10 van Wet No. 36 van 1925 van die Unie van Suid-Afrika mag gesluit word, tussen die Regerings van laasgenoemde land en van Suidelik en Noordelik Rhodesië en die Gebiede Basoetoeland, Swasieland en die Beetsjoeanalandse Protektoraat, as Tolunies beskou.

(2)

Die bepalings van Artiekel 5 sal nie van toepassing wees nie in sover die Britse koopvaardywet (Merchant Shipping Act) neerlê dat Britse skepe slegs, gedeeltelik of geheel, die eiendom van Britse onderdane kan wees.

(3)

Die Duitse Ryk doen afstand van enige aanspraak op die mienimumtolregte of kortings ten opsigte van die goedere wat in die voorbehoud op die eerste paragraaf van Artiekel 8 vermeld is, alleen indien en wanneer daardie mienimumtolregte of kortings beperk bly tot die lande respektiewelik daarin by name opgenoem.

(4)

*(a)* Die beskerming van diere en plante teen siekte, in Artiekel 10 (2) vermeld, het ook betrekking op maatreëls wat getref word tot hulle behoud teen ontaarding, of uitsterwing en op maatreëls wat getref word teen skadelike sade, plante, parasiete en diere.

*(b)* Hoewel die kontrakterende partye dit nagelaat het om in Artiekel 10 (4) melding te maak van maatreëls betreffende

PROTOCOL.

(1)

For the purposes of sub-section (3) of Article 4 the Customs Agreements now existing or agreements of a like nature hereafter concluded under Section 10 of Act No. 36 of 1925 of the Union of South Africa between the Governments of the latter country and of Southern and Northern Rhodesia, and the Territories of Basutoland, Swaziland, and the Bechuanaland Protectorate, shall be deemed Customs Unions.

(2)

The provisions of Article 5 shall not apply in so far as the British Merchant Shipping Act provides that British ships can only, partly or wholly, be owned by British subjects.

(3)

It is understood that the German Reich renounces any claim to the minimum rates or rebates in respect of the goods referred to in the proviso to the first paragraph of Article 8 only if and when such minimum rates or rebates are confined to the countries specified therein respectively.

(4)

*(a)* The protection of animals and plants against disease mentioned in Article 10 (2) also refers to measures taken to preserve them from degeneration or extinction and to measures taken against harmful seeds, plants, parasites and animals.

*(b)* The contracting parties, although they have refrained from making any reference in Article 10 (4) to measures

« standaard »-voortbrengsels en omskrywing van voortbrengsels, verklaar hulle dat hierdie paragraaf in dié sin moet uitgelê word dat dit hoegenaamd geen inbreuk maak nie op die gebruik van die een of die ander party om die uitvoer van sy voortbrengsels te onderwerp aan sekere voorwaardes met die oog op die versekering van hoedanigheid met die doel om die goeie naam van daardie voortbrengsels te handhaaf en tewens om aan die buitelandse koper 'n waarborg te verskaf. Hulle verklaar verder dat hulle die betrokke paragraaf in dié sin uitlê dat dit ieder van die partye verbied om 'n stelsel van klasindeling of omskrywing van voortbrengsels toe te pas as 'n onregstreekse middel om die invoer van die voortbrengsels van die ander party te beperk of om teenoor hulle 'n onbillike onderskeid te maak.

*(c)* Verbodsbepalings of beperkings ten opsigte van goedere wat in gevangenisse vervaardig is, word nie deur Artiekel 10 geraak nie.

*(d)* Die tans nog bestaande verbodsbepalings op invoer en uitvoer wat ieder van die kontrakterende partye aan die ander sal meedeel, word nie deur die bepalings van Artiekel 10 geraak nie.

Die twee Regerings sal die lyste van die bestaande verbodsbepalings uitwissel binne drie maande vanaf die inwerkingtreding van die voorgaande verdrag.

(5)

Op grond van die meesbegunstiging waartoe die kontrakterende partye in Artiekel 12 ooreengekom het, kan begunstigings in die spoorwegverkeer, deur, een van die partye aan 'n derde land verleen, deur die ander party alleen geëis word vir die vervoer van soortgelyke goedere in dieselfde rigting en op dieselfde verkeersroetes.

(6)

Die kontrakterende partye kom ooreen dat omsetbelasting ook behoort tot die inlandse regte in Artiekel 13 vermeld.

(7)

Ter vergemakliking en vermeerdering van die wedersydse verkeer van artiekels wat in hulle respektiewe gebiede voortgebring en ver-

relating to " standard " products and definitions of products, declare that this paragraph must be interpreted as in no way interfering with the practice followed by either party of subjecting the exportation of their products to certain conditions with a view to ensuring quality with the object of preserving the reputation of those products and at the same time of offering a guarantee to the foreign purchaser. They further declare that they interpret the paragraph in question as prohibiting either party from having recourse to any system of classifying or defining products as an indirect means of restricting, or unfairly discriminating against, the importation of the products of the other party.

*(c)* Prohibitions or restrictions in respect of prison-made goods are not affected by Article 10.

*(d)* The presently still existing prohibitions of importation and exportation which shall be notified by either of the contracting parties to the other are not affected by the stipulations of Article 10.

The two Governments will exchange the list of the existing prohibitions within three months from the coming into force of the foregoing treaty.

(5)

By virtue of the most favoured nation treatment agreed to in Article 12 concessions which either of the contracting parties may grant to a third country in regard to railway traffic can only be claimed by the other party for the transport of similar goods in the same direction and on the same routes.

(6)

It is agreed that the turnover-tax also belongs to the internal duties mentioned in Article 13.

(7)

In order to facilitate and increase the reciprocal exchange of articles produced or manufactured in their respective territories

vaardig word, is die kontrakterende partye voornemens om 'n ooreenkoms omtrent tolregbegunstigings aan te gaan.

Wanneer hierdie ooreenkoms gesluit is, sal dit as deel van die voorgaande verdrag beskou word.

(8)

Die kontrakterende partye kom ooreen om verdrae aan te gaan tot voorkoming van dubbele belasting en tot verskaffing van regsbeskerming en regsbystand in belastingsgevalle ; en om ontwerpe vir hierdie verdrae so spoedig moontlik uit te wissel.

(9)

Die bepalings van die voorgaande verdrag wat betrekking het op die behandeling van die onderdane en burgers of skepe van die kontrakterende partye, sal, in sover dit Sy Britse Majesteit aangaan, van toepassing wees uitsluitend op onderdane van Sy Britse Majesteit wat burgers is van die Unie van Suid-Afrika volgens Wet No. 40 van 1927 en op skepe in die Unie van Suid-Afrika geregistreer.

Hierdie protokol maak 'n wesenlike deel uit van die Verdrag van Handel en Skeepvaart wat vandag onderteken is, en tree in werking op dieselfde tyd as die verdrag.

Gedaan te Pretoria in duplikaat in Afrikaanse, Engelse en Duitse teks, die 1ste September 1928.

*(Get.)* F. W. BEYERS.
*(Get.)* O. SARNOW.

the contracting parties intend to conclude an agreement on mutual customs tariff concessions.

This agreement, when concluded, will be considered part of the foregoing treaty.

(8)

The contracting parties agree to conclude treaties for the removal of double taxation and for the affording of legal protection and legal assistance in tax cases and to exchange drafts for these treaties as soon as possible.

(9)

The stipulations of the foregoing treaty which relate to the treatment of subjects and citizens or ships and vessels of the contracting parties shall, as far as His Britannic Majesty is concerned, apply exclusively to subjects of His Majesty who are nationals of the Union of South Africa in terms of Act No. 40 of 1927 and to ships and vessels registered in the Union of South Africa.

This protocol constitutes an essential part of the Treaty of Commerce and Navigation signed this day and shall come into force at the same time as this treaty.

Done at Pretoria in duplicate in English, Afrikaans and German texts, the 1st of September, 1928.

*(Signed)* F. W. BEYERS.
*(Signed)* O. SARNOW.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

# N° 2181. — HANDELS- UND SCHIFFAHRTSVERTRAG ZWISCHEN DER SÜD-AFRIKANISCHEN UNION UND DEM DEUTSCHEN REICHE. GEZEICHNET IN PRETORIA, AM 1. SEPTEMBER, 1928.

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN, IRLAND UND DER BRITISCHEN ÜBERSEEISCHEN DOMINIEN, KAISER VON INDIEN, FÜR DIE SÜDAFRIKANISCHE UNION einerseits und DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT andererseits, von dem Wunsche beseelt, die zwischen der Südafrikanischen Union und dem Deutschen Reiche bereits bestehenden Handelsbeziehungen weiter zu erleichtern und auszudehnen, haben beschlossen, zu diesem Zwecke einen Handels- und Schiffahrtsvertrag abzuschliessen und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt,

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN, IRLAND UND DER BRITISCHEN ÜBERSEEISCHEN DOMINIEN, KAISER VON INDIEN :

Den Honourable Fredrik William BEYERS, K. C., M. L. A., Mitglied des Vollziehenden Rats und Minister der Südafrikanischen Union für Bergwerke und Industrien ;

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Den Ministerialrat im Reichsfinanzministerium Otto SARNOW ;

die nach Prüfung ihrer Vollmachten die nachstehenden Artikel vereinbart haben :

*Artikel* 1.

Zwischen den Gebieten der vertragschliessenden Teile soll gegenseitige Freiheit des Handels und der Schiffahrt bestehen.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils sollen das Recht haben, mit ihren Schiffen und deren Ladungen frei und sicher nach allen Plätzen und Häfen in dem Gebiet des anderen Teils zu kommen, nach denen die Staatsangehörigen dieses Teils zur Zeit oder etwa künftig kommen dürfen, und sie sollen in Hinsicht auf Handel und Schiffahrt dieselben Rechte, Vorrechte, Freiheiten, Vergünstigungen, Befreiungen und Ausnahmen geniessen, die die Staatsangehörigen dieses Teils geniessen oder etwa geniessen werden ; alles dies unter der Voraussetzung, dass sie die Gesetze und Vorschriften beachten, die im allgemeinen für die eigenen Staatsangehörigen gelten.

*Artikel* 2.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils sollen in dem Gebiet des anderen Teils sowohl hinsichtlich ihrer Person als auch hinsichtlich ihrer Güter, Rechte und Interessen sowie in Bezug auf Handel, Gewerbe, Geschäft, Beruf, Betätigung oder irgend welche sonstige Angelegenheiten in jeder Beziehung die gleiche Behandlung und den gleichen gesetzlichen Schutz geniessen wie die Staatsangehörigen dieses Teils oder die des meistbegünstigten Landes, soweit es sich um Steuern, Abgaben, Zölle, Auflagen Gebühren, die ihrem Wesen nach Steuern sind, und um ähnliche Lasten handelt.

*Artikel* 3.

Die vertragschliessenden Teile kommen überein, dass in allen Handel, Schiffahrt und Gewerbe betreffenden Angelegenheiten alle Vorrechte, Vergünstigungen oder Befreiungen, die ein Teil

den Schiffen und Angehörigen irgend eines anderen Staates gegenwärtig zugesteht oder in Zukunft zugestehen wird, gleichzeitig und bedingungslos, ohne Ansuchen und ohne Gegenleistung auf die Schiffe und Staatsangehörigen des anderen Teils ausgedehnt werden sollen ; hierbei ist es ihre Absicht, Handel, Schiffahrt und Gewerbe jedes Teils in jeder Hinsicht denjenigen des meistbegünstigten Landes gleichzustellen.

*Artikel* 4.

Die die Gewährung der Behandlung als meistbegünstigtes Land betreffenden Bestimmungen dieses Vertrages erstrecken sich nicht auf :

1. Vergünstigungen, die zur Zeit oder etwa später von einem vertragschliessenden Teile einem unmittelbar benachbarten Staate oder Gebiet zur Erleichterung des Verkehrs für gewisse, in der Regel nicht über 15 km. beiderseits der Grenze hinausgehende Grenzgebiete und für die Bewohner solcher Gebiete eingeräumt werden ;

2. Vergünstigungen, die zur Zeit oder etwa später von der Südafrikanischen Union Portugiesisch Ost-Afrika eingeräumt werden ;

3. Vergünstigungen, die zur Zeit oder etwa später von einem vertragschliessenden Teile einem dritten Staate oder Gebiet auf Grund einer schon abgeschlossenen oder etwa später abzuschliessenden Zollunion eingeräumt werden ;

4. Vergünstigungen, die ein vertragschliessender Teil in Verträgen über Ausschluss der Doppelbesteuerung und gegenseitigen Schutz in Steuersachen einem dritten Staate zugestanden hat oder etwa später zugestehen wird ;

5. Vorrechte und Erleichterungen, die zur Zeit oder etwa später solchen Schiffen eingeräumt werden, die auf Grund eines Vertrages Post führen.

*Artikel* 5.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils sollen in dem Gebiet des anderen Teils volle Freiheit haben, bewegliches und unbewegliches Eigentum jeder Art zu erwerben und zu besitzen, dessen Erwerb und Besitz nach den Gesetzen des anderen Teils den Angehörigen irgend eines anderen Staates gestattet ist oder gestattet werden wird. Sie sollen darüber durch Verkauf, Tausch, Schenkung, Heirat, letzten Willen oder in jeder anderen Weise verfügen oder solches Eigentum durch Erbschaft erwerben können unter den gleichen Bedingungen, die für die Staatsangehörigen des anderen Teils gelten oder gelten werden.

Den Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils soll es auch gestattet sein, den Erlös aus dem Verkauf ihres Eigentums und ihrer Waren überhaupt unter Beobachtung der Gesetze des anderen Teils frei auszuführen, ohne anderen oder höheren Abgaben unterworfen zu sein als unter gleichartigen Umständen Staatsangehörigen dieses Teils oder des meistbegünstigten Landes.

*Artikel* 6.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils sollen in das Gebiet des anderen Teils einreisen, dort reisen, sich aufhalten, niederlassen und betätigen können, solange sie den für die Einreise, das Reisen, den Aufenthalt, die Niederlassung und die Betätigung der Angehörigen aller anderen Staaten jeweils geltenden Bedingungen und Vorschriften genügen und sie beobachten.

*Artikel* 7.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils sollen in dem Gebiet des anderen Teils von jedem zwangsweisen Militärdienst in der Landmacht, in der Seemacht, den Luftstreit-

kräften, der Nationalgarde oder der Miliz befreit sein. In gleicher Weise sollen sie befreit sein von jedem Dienst in der Rechtspflege und in der Staats- oder Gemeinde-Verwaltung, mit Ausnahme des gesetzlich festgesetzten Geschworenendienstes, ferner von Zwangsanleihen, allen Geld- oder Naturalleistungen, die als Ablösung für persönliche Dienstleistungen auferlegt werden, und schliesslich von allen militärischen Zwangsleistungen oder Requisitionen. Ausgenommen hiervon sind jedoch die aus irgend einem Rechtstitel mit dem Besitz eines Grundstücks verbundenen Lasten sowie zwangsweise Einquartierung und andere besondere militärische Zwangsleistungen oder Requisitionen, zu denen alle Staatsangehörigen des anderen Teils als Eigentümer oder Inhaber von Gebäuden oder Land herangezogen werden können.

Soweit ein vertragschliessender Teil von den Angehörigen des anderen Teils militärische oder Requisitionsleistungen fordert, soll er ihnen hierfür die gleichen Entschädigungen gewähren wie den eigenen Staatsangehörigen.

In den obengenannten Fällen sollen die Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Teils in dem Gebiet des anderen keine ungünstigere Behandlung erfahren, als die Staatsangehörigen des meistbegünstigten Landes erfahren oder erfahren werden.

Im Sinne dieses Artikels soll jeder Staatsangehörige eines vertragschliessenden Teils, der nach den Gesetzen des anderen ein Staatsangehöriger dieses Teils geworden ist und in dessen Gebiet seinen Wohnsitz hat, als Staatsangehöriger dieses Teils betrachtet werden.

*Artikel* 8.

In dem Gebiet eines vertragschliessenden Teils erzeugte oder hergestellte Waren sollen bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen Teils keinen anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterliegen als die in irgend einem anderen Lande erzeugten oder hergestellten gleichartigen Waren ; dabei wird vorausgesetzt, dass das Deutsche Reich bezüglich derjenigen Waren, die gegenwärtig in der geltenden Gesetzgebung der Südafrikanischen Union ausdrücklich aufgezählt sind, keinen Anspruch erheben soll auf diejenigen Mindestsätze oder Nachlässe, die für solche Waren nur gewährt werden können, wenn sie in Grossbritannien oder Nordirland sowie in den Britischen Dominien, Kolonien, Besitzungen oder Protektoraten erzeugt oder hergestellt und von dort zum Verbrauch innerhalb der Union eingeführt sind ; ebenso soll das Deutsche Reich keinen Anspruch erheben auf die Mindestsätze oder Nachlässe, die Canada und Neuseeland für solche Waren gewährt werden, die in Tabelle II Teil II und IV des Gesetzes Nr. 36 für 1925 der Südafrikanischen Union besonders aufgeführt sind.

Mit Bezug auf Zollförmlichkeiten sollen die in dem Gebiet eines vertragschliessenden Teils erzeugten oder hergestellten Waren bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen Teils nicht ungünstiger behandelt werden als die in irgend einem anderen Lande erzeugten oder hergestellten gleichartigen Waren.

*Artikel* 9.

Keine Waren sollen bei der Ausfuhr aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen vertragschliessenden Teils anderen oder höheren Zöllen oder Abgaben unterworfen sein als gleichartige Waren bei der Ausfuhr nach irgend einem anderen Lande.

*Artikel* 10.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr nicht dadurch zu hindern, dass sie ihrer Einfuhr oder Ausfuhr irgendwelche Verbote oder besondere Beschränkungen auferlegen.

Ausnahmen können, vorausgesetzt dass sie gleichzeitig, in gleicher Weise und in gleichem Umfang gegenüber anderen Ländern angewandt werden, bei denen gleichartige Voraussetzungen

für die Anwendung solcher Massnahmen bestehen, vorausgesetzt ferner dass sie keine verschleierte Beschränkung des gegenseitigen Warenaustausches darstellen, in folgenden Fällen stattfinden :

1. aus Rücksicht auf die öffentliche Sicherheit ;

2. aus Rücksicht auf die öffentliche Gesundheit oder zum Schutze von Tieren oder Pflanzen gegen Krankheiten, Insekten und Schädlinge ;

3. in Beziehung auf Waffen, Munition, Kriegsgerät und, unter ausserordentlichen Umständen, auch auf anderen Kriegsbedarf ;

4. in Beziehung auf Waren, die in dem Gebiet eines vertragschliessenden Teils den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder bilden werden ; sowie zu dem Zwecke, auf Waren irgend eines anderen Landes alle anderen Verbote oder Beschränkungen auszudehnen, die durch die innere Gesetzgebung für die Erzeugung, den Vertrieb, die Beförderung oder den Verbrauch gleichartiger einheimischer Waren im Inlande festgesetzt sind oder festgesetzt werden ;

5. in Beziehung auf die Ausfuhr von künstlerischem, historischem oder archäologischem Nationalbesitz.

*Artikel* 11.

Die vertragschliessenden Teile werden auf den Durchgangsverkehr von Personen und Waren durch ihr Gebiet gegenseitig die Bestimmungen des in Barcelona am 20. April 1921 abgeschlossenen internationalen Abkommens über die Freiheit der Durchfuhr anwenden.

*Artikel* 12.

Es besteht ferner Einverständnis darüber, dass die vertragschliessenden Teile einander in allen Angelegenheiten, die sich auf die Einfuhr, die Ausfuhr und die Durchfuhr von Waren beziehen, die Behandlung des meistbegünstigten Landes gewähren, ausgenommen allein die in Artikel 4 und 8 festgesetzten Vorbehalte.

*Artikel* 13.

Innere Abgaben, Steuern oder Belastungen, die in dem Gebiet eines vertragschliessenden Teils für Rechnung des Staates oder lokaler Behörden oder Körperschaften auf der Erzeugung, der Zubereitung oder dem Verbrauch einer Ware ruhen oder ruhen werden, dürfen die Erzeugnisse des anderen Teils unter keinem Vorwand höher oder in lästigerer Weise treffen als die gleichartigen inländischen Erzeugnisse oder als die gleichartigen Erzeugnisse irgend eines anderen Landes.

*Artikel* 14.

Die Bestimmungen dieses Vertrages über die gegenseitige Gewährung der Meistbegünstigung finden bedingungslos auf die Behandlung der Handelsreisenden und ihrer Muster Anwendung In dieser Hinsicht kommen die vertragschliessenden Teile überein, die Bestimmungen des in Genf am 3. November 1923 unterzeichneten internationalen Abkommens über die Vereinfachung der Zollförmlichkeiten anzuwenden.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden jedoch keine Anwendung auf den Gewerbebetrieb im Umherziehen, auf den Hausierhandel und auf das Aufsuchen von Bestellungen bei Personen, die weder Handel noch ein Gewerbe betreiben. Die vertragschliessenden Teile behalten sich in dieser Hinsicht die volle Freiheit ihrer Gesetzgebung vor.

*Artikel* 15.

Aktiengesellschaften und andere Erwerbsgesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen, die zur Ausübung von Handels-, Versicherungs-, Finanz-, Industrie-, Transport oder irgend welchen anderen Geschäften gebildet und in dem Gebiet eines vertragschliessenden Teils errichtet sind, sollen, vorausgesetzt dass sie in gehöriger Weise in Uebereinstimmung mit den in diesem Gebiet geltenden Gesetzen gegründet sind, in dem Gebiet des anderen Teils zur Ausübung ihrer Rechte ermächtigt und gemäss den Gesetzen dieses Teils als Kläger oder Beklagte vor Gericht zu erscheinen berechtigt sein.

Aktiengesellschaften und andere Erwerbsgesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen eines vertragschliessenden Teils, die in Uebereinstimmung mit den in dem Gebiet des anderen Teils geltenden Gesetzen und Vorschriften zugelassen worden sind, sollen in diesem Gebiet hinsichtlich der Besteuerung ebenso behandelt werden wie die Aktiengesellschaften und andere Erwerbsgesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen dieses Teils.

Solche Gesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen sollen in dem Gebiet jedes vertragschliessenden Teils berechtigt sein, sei es durch Errichtung von Zweigniederlassungen, sei es auf andere Weise, ein Geschäft irgend einer Art zu betreiben, das die Gesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen oder Angehörigen irgend eines anderen Staates zur Zeit oder in Zukunft betreiben dürfen.

Keinesfalls soll die Behandlung, die den Gesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen eines vertragschliessenden Teils vom anderen gewährt wird, in irgendwelcher Hinsicht ungünstiger sein als diejenige, die den Gesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen des meistbegünstigten Landes gewährt wird.

Es besteht Einverständnis darüber, dass die vorhergehenden Bestimmungen auf Gesellschaften, Teilhaberschaften und Vereinigungen Anwendung finden, einerlei ob sie vor oder nach Zeichnung dieses Vertrages gegründet worden sind.

Keine Bestimmung dieses Artikels soll das Recht der vertragschliessenden Teile beeinträchtigen, Gesetze und Verordnungen betreffend die Verfügung über unbewegliches Eigentum einzuführen oder aufrecht zu erhalten, sofern in dieser Beziehung der Grundsatz der Meistbegünstigung angewandt wird.

*Artikel* 16.

Jeder vertragschliessende Teil soll die Ein- und Ausfuhr aller Waren, die gesetzlich ein- und ausgeführt werden dürfen, die Beförderung von Passagieren sowie ihres Gepäcks und ihrer Habseligkeiten von und nach dem eigenen Gebiet auf den See- und Binnenschiffen des anderen Teils gestatten ; diese Schiffe, ihre Ladungen, und Passagiere sollen die gleichen Vorrechte geniessen und keinen anderen oder höheren Abgaben und Auflagen unterworfen sein als die See- und Binnenschiffe, deren Ladungen und Passagiere des eigenen oder irgend eines anderen Landes.

Es besteht Einverständnis darüber, dass durch die Bestimmungen dieses Artikels in keiner Weise die Massnahmen berührt werden sollen, zu denen ein vertragschliessender Teil auf Grund allgemeiner internationaler Vereinbarungen, an denen er beteiligt ist, oder die späterhin abgeschlossen werden sollten, sich veranlasst sehen könnte. Namentlich gilt dies für Vereinbarungen, die unter dem Schutz des Völkerbundes abgeschlossen sind, und den Durchgangsverkehr, die Ein- oder Ausfuhr bestimmter Warengattungen wie Opium oder anderer schädlicher Drogen oder Fischereierzeugnisse betreffen, ebenso für allgemeine Vereinbarungen, die die Verhütung irgendwelcher Beeinträchtigungen von gewerblichen, literarischen oder künstlerischen Eigentumsrechten zum Gegenstand haben oder sich auf die Anwendung falscher Waren- oder Ursprungsbezeichnungen oder anderer Mittel des unlauteren Wettbewerbs beziehen.

Es besteht ferner Einverständnis darüber, dass die vorstehenden Bestimmungen beide vertragschliessenden Teile daran hindern, nach der Flagge abgestufte Zollsätze oder Auflagen von Gütern oder Passagieren zu erheben, die in Schiffen des anderen Teils transportiert worden sind.

Die vertragschliessenden Teile kommen ferner überein, alle unlauteren Unterscheidungen hinsichtlich der Erleichterungen für den internationalen Eisenbahnverkehr und hinsichtlich der Sätze und Bedingungen ihrer Anwendung zu unterlassen, soweit sie sich gegen die Güter, Staatsangehörigen oder Schiffe des anderen richten.

Tarife, Ermässigungen der Beförderungspreise oder sonstige Vergünstigungen im Eisenbahnverkehr deren Anwendung von der vorhergehenden oder folgenden Beförderung der Waren mit Schiffen irgend einer staatlichen oder privaten Schiffahrtsunternehmung oder in einer bestimmten See- oder Flussverbindung abhängig gemacht ist, kommen in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke ohne weiteres auch den Waren zugute, die in den Schiffen eines vertragschliessenden Teils in einem Hafen des anderen Teils ankommen oder von dort weiterbefördert werden.

Die Bestimmungen dieses Vertrages sollen auf die besondere Behandlung, die ein vertragschliessender Teil jetzt oder künftig den von einheimischen Schiffen gefangenen Fischen zubilligt, keine Anwendung finden. Der Fang der Schiffe des einen Teils soll nach keiner Richtung bei der Einfuhr in das Gebiet des anderen Teils ungünstiger behandelt werden als der Fang der Schiffe irgend eines anderen Landes.

*Artikel* 17.

Bei der Anweisung von Schiffsliegeplätzen und beim Laden und Ausladen der Schiffe in den Hafengebieten, Häfen und auf den Reeden in den Gebieten der vertragschliessenden Teile soll kein Teil den Schiffen irgend eines anderen oder des eigenen Landes Vorrechte und Erleichterungen zugestehen, die er nicht gleicherweise den Schiffen des anderen Teils gewährt, ohne Rücksicht darauf, woher diese Schiffe kommen oder wohin sie bestimmt sind.

*Artikel* 18.

In Bezug auf Tonnage-, Hafen-, Lotsen-, Leuchtturm-, Quarantaine- oder andere ähnliche Gebühren oder Abgaben irgendwelcher Bezeichnung, die im Namen oder für Rechnung des Staates, öffentlicher Beamter, Privater, für Rechnung von Körperschaften oder Instituten irgendwelcher Art erhoben werden, sollen die Schiffe jedes vertragschliessenden Teils in den Häfen des anderen eine mindestens ebenso günstige Behandlung erfahren wie diejenige, die den Schiffen des eigenen oder irgend eines anderen Landes zuteil wird.

Alle Gebühren und Abgaben, die für den Gebrauch von Seehäfen erhoben werden, müssen vor ihrem Inkrafttreten in gehöriger Weise veröffentlicht werden. Dasselbe gilt für die Polizeivorschriften und Hafenordnungen. In jedem Seehafen hat die Hafenbehörde ein Verzeichnis der in Kraft befindlichen Gebühren und Abgaben sowie eine Abschrift der Polizeivorschriften und Hafenordnungen zur öffentlichen Einsichtnahme durch die Interessenten aufzulegen.

*Artikel* 19.

Die Küstenschiffahrt in dem Gebiet jedes vertragschliessenden Teils ist von den Bestimmungen dieses Vertrages ausgenommen und wird durch die Gesetze und Verordnungen des betreffenden Teils geregelt. Die vertragschliessenden Teile gewähren einander indessen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit die Meistbegünstigung.

*Artikel* 20.

Die Staatsangehörigen jedes vertragschliessenden Teils sollen in dem Gebiet des anderen in Bezug auf Patente für Erfindungen, Handelsmarken und Muster, wenn sie die gesetzlich vorgeschriebenen Förmlichkeiten erfüllen, die gleichen Rechte wie die Staatsangehörigen dieses Teils haben.

*Artikel 21.*

Jedem vertragschliessenden Teile soll es freistehen, Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten mit dem Sitz in den Städten und Häfen in dem Gebiet des anderen Teils zu ernennen, in denen solche Vertreter irgend eines anderen Staates durch die betreffende Regierung etwa zugelassen werden.

Solche Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten sollen ihre amtliche Tätigkeit nicht eher beginnen, als sie in der üblichen Weise seitens der Regierung, zu der sie entsandt sind, endgültig oder vorläufig zugelassen worden sind.

Die Konsularbeamten jedes vertragschliessenden Teils sollen unter der Bedingung der Gegenseitigkeit in dem Gebiet des anderen Teils dieselben Amtsbefugnisse haben, dieselben Vorrechte und Befreiungen geniessen, die den Konsularbeamten irgend eines anderen Staates zustehen oder zustehen werden.

Den Konsularbeamten des einen vertragschliessenden Teils, die in dem Gebiet des anderen Teils tätig sind, sollen die Ortsbehörden bei der Wiederergreifung von Deserteuren der Schiffe des betreffenden Teils jeden gesetzlich möglichen Beistand leisten ; diese Bestimmung soll jedoch auf die Staatsangehörigen desjenigen Teils, in dessen Gebiet die Entweichung erfolgt ist, keine Anwendung finden.

*Artikel 22.*

Wenn ein Staatsangehöriger eines vertragschliessenden Teils in dem Gebiet des anderen Teils unter Hinterlassung dort nicht ansässiger Erben stirbt, ist der konsularische Vertreter, der die Interessen des erstgenannten Teils wahrnimmt, auch ohne ausdrückliche Ermächtigung durch die dort nicht ansässigen Erben befugt, sie in allen die Verwaltung des Besitzes und die Regelung des Nachlasses betreffenden Angelegenheiten zu vertreten mit dem Recht, die diesen Erben anfallenden Anteile einzuziehen, soweit nicht die Landesgesetze eine solche Vertretung ausdrücklich ausschliessen oder die persönliche Anwesenheit der Erben ausdrücklich erfordern oder ein Testamentsvollstrecker ernannt ist.

*Artikel 23.*

Wenn über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages einschliesslich des Protokolls eine Streitigkeit entstehen sollte, die nicht in angemessener Zeit auf diplomatischem Wege geregelt werden kann, so soll diese auf Verlangen eines vertragschliessenden Teils einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt werden. Dies gilt auch für die Vorfrage, ob die Streitigkeit sich auf die Auslegung oder Anwendung des Vertrages bezieht. Die Entscheidung des Schiedsgerichts soll verbindliche Kraft haben.

Das Schiedsgericht wird für jeden Streitfall in der Weise gebildet, dass jeder Teil einen seiner Angehörigen zum Schiedsrichter ernennt, und das beide Teile einen Angehörigen eines dritten Staates zum Obmann wählen. Einigen sich die vertragschliessenden Teile über die Wahl des Obmanns nicht binnen vier Wochen, nachdem das Verlangen auf schiedsgerichtliche Entscheidung eingegangen ist, so werden sie gemeinsam den Präsidenten des Ständigen Internationalen Gerichtshofs im Haag um Ernennung des Obmanns ersuchen. Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, sich von vornherein für einen bestimmten Zeitraum über die Person des Obmanns zu verständigen.

Die Regelung des Verfahrens bleibt einer von den vertragschliessenden Teilen in jedem einzelnen Streitfall zu vereinbarenden Schiedsordnung vorbehalten. Einigen sich die Parteien innerhalb von drei Monaten nach Anrufung des Schiedsgerichts nicht über die Schiedsordnung, so regelt das Schiedsgericht selbst das Verfahren.

*Artikel 24.*

Die Bestimmungen dieses Vertrages sollen auch auf das Mandatsgebiet Südwestafrika Anwendung finden.

*Artikel* 25.

Die Bestimmungen dieses Vertrages über Gleichstellung mit Inländern oder Meistbegünstigung, die ein vertragschliessender Teil den Staatsangehörigen des anderen gewährt, sollen nicht das Recht der vertragschliessenden Teile berühren, die jeweils in ihren Gebieten in Kraft befindlichen Beschränkungen oder Einschränkungen anzuwenden, die hinsichtlich der Einreise, des Reisens, des Aufenthalts, der Beschäftigung, des Grundeigentums, der Eheschliessung oder irgend einer anderen Handlung für Personen bestehen, die einer asiatischen oder farbigen Rasse angehören oder von ihr abstammen ; vorausgesetzt jedoch, dass solche Beschränkungen und Einschränkungen zu gleicher Zeit, in gleicher Weise und in gleicher Ausdehnung auf die asiatischen oder farbigen Angehörigen aller anderen nicht angrenzenden Staaten oder Gebiete Anwendung finden, bei denen gleiche Gründe für ihre Anwendung vorliegen.

*Artikel* 26.

Dieser Vertrag soll ratifiziert werden, nachdem er von den zuständigen gesetzgebenden Stellen der vertragschliessenden Teile gebilligt worden ist, und die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in Berlin ausgetauscht werden. Der Vertrag wird am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten und von diesem Tage ab zwei Jahre in Kraft bleiben. Der Vertrag soll danach weiter Geltung behalten bis zum Ablauf von 6 Monaten von dem Tage an gerechnet, an dem ein vertragschliessender Teil ihn gekündigt haben wird.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den vorliegenden Vertrag unterzeichnet und hierunter ihre Siegel gesetzt.

In zweifacher Ausfertigung geschehen zu Pretoria in afrikanischer, englischer und deutscher Sprache, am 1sten September, 1928.

*(Gez.)* F. W. BEYERS.
*(Gez.)* O. SARNOW.

## PROTOKOLL.

1.

Im Sinne von Artikel 4 Ziffer 3 sollen als Zollunionen angesehen werden die bestehenden oder etwa später gemäss § 10 des Gesetzes Nr. 36 für 1925 der Südafrikanischen Union abgeschlossenen gleichartigen Zollvereinbarungen zwischen der Regierung des letztgenannten Landes einerseits und Süd- und Nord-Rhodesien sowie den Gebieten Basutoland, Swaziland und den Betschuanaland-Protektorat andererseits.

2.

Die Bestimmungen des Artikels 5 sollen keine Anwendung finden, insoweit das britische Gesetz über Kauffahrteischiffe (Merchant Shipping Act) vorsieht, dass britische Schiffe, ganz oder teilweise, nur im Eigentum von britischen Untertanen stehen können.

3.

Es besteht Einverständnis darüber, dass das Deutsche Reich auf die Mindestsätze oder Nachlässe für die in dem Vorbehalt in Artikel 8 Absatz 1 erwähnten Waren nur unter der Bedingung verzichtet, dass diese Mindestsätze oder Nachlässe auf die dort ausdrücklich aufgezählten Länder beschränkt bleiben.

4.

*a)* Der in Artikel 10 (2) erwähnte Schutz von Tieren und Pflanzen gegen Krankheiten umfasst auch Massnahmen zu ihrem Schutze gegen Entartung oder Aussterben sowie die auf schädliche Sämereien, Pflanzen, Parasiten und Tiere angewendeten Massnahmen.

*b)* Die vertragschliessenden Teile haben zwar in Artikel 10 (4) Massnahmen in Bezug auf sogenannte Standard-Erzeugnisse und auf Definitionen von Erzeugnissen nicht angeführt, erklären jedoch, dass dieser Absatz so auszulegen ist, dass er keinen Teil an dem Verfahren hindert, die Ausfuhr seiner Erzeugnisse von gewissen qualitativen Bedingungen abhängig zu machen, um einerseits den guten Ruf dieser Erzeugnisse zu wahren und andererseits dem ausländischen Käufer eine Garantie zu geben. Sie erklären ferner, dass sie den betreffenden Absatz so auslegen, dass er jedem Teil verbietet, irgend ein System der Klassifizierung oder Definition von Erzeugnissen als indirektes Mittel zur Beschränkung oder zu ungerechter Diskriminierung der Einfuhr der Erzeugnisse des anderen Teils anzuwenden.

*c)* Verbote oder Beschränkungen für Waren, die in den Gefängnissen hergestellt sind, werden durch Artikel 10 nicht berührt.

*d)* Die jetzt noch bestehenden Ein- und Ausfuhrverbote, die jeder vertragschliessende Teil dem anderen mitteilen wird, werden durch die Bestimmungen des Artikels 10 nicht berührt.

Beide Regierungen werden die Listen der bestehenden Verbote innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des vorstehenden Vertrages austauschen.

5.

Auf Grund der in Artikel 12 vereinbarten Meistbegünstigung können Begünstigungen, die ein vertragschliessender Teil einem dritten Lande im Eisenbahnverkehr gewährt, von dem anderen Teil nur für gleichartige Gütertransporte in derselben Richtung und auf derselben Verkehrsstrecke in Anspruch genommen werden.

6.

Es besteht Einverständnis darüber, dass zu den in Artikel 13 genannten inneren Abgaben auch die Umsatzsteuer gehört.

7.

Um den gegenseitigen Austausch von Waren zu erleichtern und zu fördern, die in ihren Gebieten erzeugt oder hergestellt sind, beabsichtigen die vertragschliessenden Teile eine Vereinbarung über gegenseitige Zollzugeständnisse abzuschliessen.

Dieses Abkommen wird nach seinem Abschluss als Bestandteil des vorstehenden Vertrages angesehen werden.

8.

Die vertragschliessenden Teile kommen überein, Verträge über die Beseitigung von Doppelbesteuerung und die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen abzuschliessen und Entwürfe zu diesen Verträgen baldmöglichst auszutauschen.

9.

Die Bestimmungen des vorstehenden Vertrages, die sich auf die Behandlung von Staatsangehörigen oder Schiffen der vertragschliessenden Teile beziehen, sollen, insoweit es Seine

Britannische Majestät angeht, ausschliesslich Anwendung finden auf Untertanen seiner Majestät, die nach dem Gesetz Nr. 40 von 1927 Angehörige der Sudafrikanischen Union sind, und auf Schiffe, die in der Südafrikanischen Union registriert sind.

Dieses Protokoll bildet einen wesentlichen Bestandteil des heute unterzeichneten Handels- und Schiffahrtsvertrages und tritt gleichzeitig mit diesem Vertrage in Kraft.

Gegeben in Pretoria in zweifacher Ausfertigung in afrikanischer, englischer und deutscher Sprache, am 1sten September, 1928.

*(Gez.)* F. W. BEYERS.
*(Gez.)* O. SARNOW.

Certified a true copy
of the original hereof.
Pretoria, 4th October, 1929.
Dr. H. Farrell
*Actg Secretary for External Affairs.*

---

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# N° 2181. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE REICH ALLEMAND. SIGNÉ A PRÉTORIA, LE 1er SEPTEMBRE 1928.

---

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, POUR L'UNION SUD-AFRICAINE, d'une part, et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, d'autre part, animés du désir de faciliter et de développer encore les relations commerciales qui existent déjà entre l'Union Sud-Africaine et le Reich allemand, ont décidé de conclure, à cet effet, un traité de commerce et de navigation et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

L'honorable Fredrik William BEYERS, K.C., M.L.A., membre du Conseil exécutif et ministre des Mines et des Industries de l'Union Sud-Africaine ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. Otto SARNOW, conseiller au Ministère des Finances du Reich ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article premier.*

Il y aura liberté réciproque de commerce et de navigation entre les territoires des Parties contractantes.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes, à la condition de se conformer aux lois et dispositions qui sont applicables d'une manière générale aux nationaux, auront le droit de se rendre librement et en toute sécurité, avec leurs navires et cargaisons, dans tous les lieux et ports du territoire de l'autre Partie auxquels les ressortissants de cette Partie sont ou seront admis, et ils jouiront, en matière de commerce et de navigation, de droits, privilèges, franchises, faveurs, immunités et exemptions égaux à ceux qui sont ou seront reconnus aux nationaux.

*Article 2.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, tant pour leur personne que pour leurs biens, droits et intérêts, de même que pour leur commerce, leur industrie, leurs affaires, leur profession, leur activité, ou en toute autre matière, à tous égards, du même traitement et de la même protection légale que les ressortissants de cette Partie ou ceux de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les contributions, les impôts, les droits de douane, les redevances, les taxes ayant le caractère d'impôts et autres charges analogues.

*Article 3.*

Les Parties contractantes conviennent que tous privilèges, faveurs ou immunités, que l'une des deux Parties contractantes a accordés ou pourra accorder aux navires et aux ressortissants d'un autre Etat quelconque, en matière de commerce, de navigation et d'industrie, seront étendus, simultanément et inconditionnellement, aux navires et aux ressortissants de l'autre Partie, sans qu'il y ait lieu de présenter une demande à cet effet et sans compensation, les Parties contractantes ayant l'intention de faire bénéficier, à tous égards, le commerce, la navigation et l'industrie de chaque Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 4.*

Les dispositions du présent traité concernant l'octroi du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas :

1° Aux faveurs que l'une des Parties contractantes a accordées ou pourra accorder à un pays ou territoire limitrophe en vue de faciliter le trafic pour certaines zones frontières ne s'étendant pas, en règle générale, au delà de quinze kilomètres de l'un et de l'autre côté de la frontière, et pour les habitants de ces zones ;

2° Aux faveurs que l'Union Sud-Africaine a accordées ou pourra accorder à l'Afrique orientale portugaise ;

3° Aux faveurs que l'une des Parties contractantes a accordées ou pourra accorder à un Etat ou un territoire tiers, en vertu d'une union douanière qui a déjà été conclue ou qui pourra l'être ultérieurement ;

4° Aux faveurs que l'une des Parties contractantes a accordées ou pourra accorder à un Etat tiers dans des accords destinés à éviter la double imposition et à assurer une protection réciproque en matière fiscale ;

5° Aux privilèges et aux facilités qui ont été accordées ou pourront être accordées, à des navires qui, en vertu d'un contrat, transportent les courriers.

*Article* 5.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront pleine et entière liberté, dans les territoires de l'autre Partie, d'acquérir et de posséder des biens mobiliers et immobiliers de toute nature, que la législation de l'autre Partie contractante permet ou permettra aux ressortissants d'un autre Etat quelconque d'acquérir et de posséder. Ils pourront disposer desdits biens soit par vente, échange, donation, mariage et testament, soit de toute autre manière, ou acquérir lesdits biens par héritage dans des conditions identiques à celles qui sont ou qui pourront être appliquées aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes, à la condition qu'ils se conforment aux lois de l'autre Partie contractante, seront également autorisés à exporter librement le produit de la vente de leurs biens et de leurs marchandises en général, sans être assujettis à des droits autres ou plus élevés que ceux dont seraient frappés, dans des circonstances similaires, les ressortissants de ladite Partie.

*Article* 6.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront pénétrer sur les territoires de l'autre Partie, y voyager, y séjourner, s'y établir et y exercer une activité, aussi longtemps qu'ils satisferont et se conformeront aux conditions et règlements concernant l'entrée, les déplacements, le séjour, l'établissement et l'activité des ressortissants de tous les autres Etats.

*Article* 7.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront dispensés, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire obligatoire, tant dans l'armée, la marine et l'aéronautique que dans la garde nationale ou la milice. Ils seront de même exemptés de toutes fonctions dans la justice, dans l'administration de l'Etat ou des communes, autres que les fonctions de jurés imposées par la loi, ainsi que de tous emprunts forcés, de toutes prestations en argent ou en nature qui sont établies en remplacement de services personnels, et, enfin, de toute réquisition ou prestation militaire. Sont toutefois exceptées les charges afférentes à la possession d'un bien immobilier à un titre quelconque, ainsi que le logement militaire et les autres prestations obligatoires ou réquisitions militaires de nature spéciale auxquelles tous les ressortissants de l'autre Partie peuvent être astreints en qualité de propriétaires ou d'occupants d'immeubles ou de terrains.

Lorsqu'une Partie contractante soumettra les ressortissants de l'autre Partie à des prestations ou des réquisitions militaires, elle devra leur accorder les mêmes indemnités qu'à ses propres ressortissants.

Dans les cas susmentionnés, les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne devront pas être soumis, sur les territoires de l'autre Partie, à un traitement moins favorable que celui qui est ou sera appliqué aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Au sens du présent article, tout ressortissant d'une des Parties contractantes qui, conformément à la législation de l'autre Partie, est devenu un ressortissant de ladite Partie et possède son domicile dans les territoires de celle-ci, sera considéré comme ressortissant de cette dernière Partie.

*Article* 8.

Les articles produits ou fabriqués sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront pas soumis, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, à des droits de douane ou des taxes autres ou plus élevés que ceux qu'acquittent les mêmes articles, produits ou fabriqués dans un autre pays quelconque ; à ce sujet, il est entendu que le Reich allemand, pour ce qui est des marchandises qui, à l'heure actuelle, sont spécialement énumérées dans les lois en vigueur dans l'Union Sud-Africaine, ne pourra réclamer ni les taux minima ni les réductions qui ne peuvent être accordés pour ces marchandises que si elles ont été produites ou fabriquées en Grande-Bretagne ou dans

l'Irlande du Nord, ainsi que dans les dominions, colonies, possessions ou protectorats britanniques et si elles sont importées de ces pays en vue d'être consommées dans l'Union ; le Reich allemand n'aura pas droit non plus aux taux minima ou aux réductions qui sont accordés au Canada et à la Nouvelle-Zélande pour les marchandises spécialement énumérées dans le Tableau II, Parties II et IV de la loi N° 36/1925 de l'Union Sud-Africaine.

En ce qui concerne les formalités douanières, les marchandises produites ou fabriquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront pas soumises, lors de leur importation dans le territoire de l'autre Partie, à un traitement moins favorable que celui qui est appliqué aux mêmes marchandises produites ou fabriquées dans un autre pays quelconque.

*Article* 9.

Aucune marchandise ne sera soumise, lors de son exportation des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre Partie, à des droits de douane ou des taxes autres ou plus élevés que ceux qu'acquittent les mêmes marchandises lors de leur exportation à destination d'une autre pays quelconque.

*Article* 10.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver les échanges entre les deux pays en soumettant leurs importations ou leurs exportations à des prohibitions quelconques ou à des restrictions particulières.

Il pourra être fait exception à cette règle dans les cas suivants, à condition que ces exceptions soient appliquées simultanément, de la même manière et dans la même mesure, à l'égard des autres pays se trouvant dans des conditions similaires et sous réserve, en outre, que ces exceptions ne constituent pas une restriction déguisée des échanges entre les deux pays :

1° Pour des raisons de sécurité publique ;

2° Pour des raisons d'hygiène publique ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies, les insectes et les parasites nuisibles ;

3° Pour les armes, les munitions et le matériel de guerre et, dans des circonstances extraordinaires, pour tous les autres éléments matériels nécessaires à la guerre ;

4° Pour les marchandises qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole d'Etat, et lorsqu'il s'agit de l'extension, aux marchandises d'un autre pays quelconque, de toutes les autres prohibitions ou restrictions auxquelles sont ou pourront être soumis par la législation intérieure la production, la vente, le transport ou la consommation des mêmes marchandises nationales à l'intérieur du pays ;

5° Lorsqu'il s'agit de l'exportation d'articles faisant partie du patrimoine national artistique, historique ou archéologique.

*Article* 11.

En ce qui concerne le transit des personnes et des marchandises à travers leurs territoires respectifs, les Parties contractantes appliqueront réciproquement les dispositions de la Convention internationale sur la liberté du transit, signée à Barcelone le 20 avril 1921.

*Article* 12.

Il est convenu, en outre, que les Parties contractantes s'accordent réciproquement, pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, le traitement de la nation la plus favorisée, sous la seule exception des réserves formulées dans les articles 4 et 8.

*Article* 13.

Les taxes, contributions ou charges intérieures, qui, dans les territoires de l'une des Parties contractantes, sont ou seront perçues pour le compte de l'Etat, d'autorités locales ou d'institutions publiques, sur la production, la préparation ou la consommation de marchandises, ne devront, sous aucun prétexte, frapper les produits de l'autre Partie contractante dans des proportions plus considérables ou d'une manière plus onéreuse que les mêmes produits nationaux ou les produits similaires d'un autre pays quelconque.

*Article* 14.

Les dispositions du présent traité concernant l'octroi réciproque du traitement de la nation la plus favorisée s'appliqueront inconditionnellement au traitement des voyageurs de commerce et de leurs échantillons. A cet égard, les Parties contractantes conviennent d'appliquer les dispositions de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 novembre 1923.

Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux professions ambulantes, au colportage et à la recherche de commandes de personnes qui ne se livrent ni au commerce ni à l'exercice d'une profession. Les Parties contractantes se réservent à cet égard pleine et entière liberté de légiférer.

*Article* 15.

Les sociétés par actions et autres compagnies, les sociétés de personnes et associations créées pour effectuer des opérations commerciales, financières et industrielles, des opérations d'assurances et de transports, ou toutes autres affaires quelconques, et qui sont établies dans le territoire de l'une des Parties contractantes, sous réserve qu'elles soient constituées conformément aux lois en vigueur dans ces territoires pourront, dans les territoires de l'autre Partie, exercer leurs droits et ester en justice en qualité de demandeur ou de défendeur, conformément à la législation de cette autre Partie.

Les sociétés par actions et autres compagnies, les sociétés de personnes et associations de l'une des Parties contractantes, qui auront été admises, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les territoires de l'autre Partie, jouiront dans ces territoires, en ce qui concerne l'imposition, du même traitement que les sociétés par actions et autres compagnies, les sociétés de personnes et associations de ladite Partie.

Ces compagnies, sociétés de personnes et associations pourront, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, soit par la création de succursales, soit de toute autre manière, se livrer à toute activité commerciale que les compagnies, sociétés de personnes et associations, ou les ressortissants d'un autre Etat quelconque sont ou pourront être autorisés à exercer.

En aucun cas, le traitement accordé par l'une des deux Parties contractantes aux compagnies, sociétés de personnes et associations de l'autre Partie ne pourra, à aucun égard, être moins favorable que celui qui est accordé aux compagnies, sociétés de personnes et associations de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que les dispositions qui précèdent s'appliquent aux compagnies, sociétés de personnes et associations, sans qu'il y ait lieu de rechercher si celles-ci ont été fondées avant ou après la signature du présent traité.

Aucune disposition du présent article n'affectera le droit de chacune des Parties contractantes d'édicter ou de maintenir des lois et règlements concernant le droit de disposer de biens immobiliers, à la condition toutefois qu'à cet égard, le principe de la nation la plus favorisée soit appliqué.

*Article* 16.

Chacune des Parties contractantes autorisera l'importation et l'exportation de toutes les marchandises qui peuvent être légalement importées et exportées, ainsi que le transport des passagers,

de leurs bagages et de leurs effets en provenance ou à destination des territoires respectifs des deux Parties, à bord des navires de l'autre Partie ; ces navires, leurs cargaisons et passagers jouiront des mêmes privilèges et ne seront pas soumis à des taxes ou redevances autres ou plus élevées que celles qui sont applicables aux navires nationaux et à leurs cargaisons et passagers, ou aux navires de tout autre pays et à leurs cargaisons et passagers.

Il est convenu que les dispositions du présent article n'affecteront en aucune manière les mesures que l'une des Parties contractantes pourra juger nécessaire de prendre, en vertu de conventions internationales générales auxquelles elle est partie ou qui pourraient être conclues ultérieurement. Cette disposition s'applique notamment aux conventions conclues sous les auspices de la Société des Nations, relativement au transit, à l'importation ou à l'exportation de catégories déterminées de marchandises, telles que l'opium, les autres drogues nuisibles ou les produits de la pêche, de même qu'aux conventions générales qui ont pour objet de prévenir toute atteinte aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, ou qui concernent l'emploi soit de fausses marques ou de fausses indications d'origine soit d'autres procédés de concurrence déloyale.

En outre, il est convenu que les dispositions qui précèdent interdisent à l'une des deux Parties contractantes de soumettre les marchandises ou les passagers, qui ont été transportés à bord des navires de l'autre Partie, à des droits de douane ou des redevances différentielles suivant le pavillon.

Les Parties contractantes conviennent, en outre, qu'en ce qui concerne les facilités pour le trafic ferroviaire international et les taux et conditions de leur application, elles s'abstiendront de toute discrimination inéquitable, dirigées contre les marchandises, les ressortissants ou les navires de l'autre Partie.

Les tarifs, les réductions des prix de transport ou d'autres facilités du trafic ferroviaire dont l'application est subordonnée à la condition que les marchandises aient été transportées antérieurement ou soient transportées ultérieurement sur des navires d'une entreprise de navigation publique ou privée, ou par une voie maritime ou fluviale déterminée, seront appliqués *ipso facto,* dans le même sens du parcours et sur les mêmes itinéraires, aux marchandises qui sont transportées sur les navires d'une Partie contractante dans un port de l'autre Partie ou sont réexpédiées d'un tel port.

Les dispositions du présent ttraité ne s'appliqueront pas au régime spécial auquel l'une des Parties contractantes a soumis ou pourra soumettre le produit de la pêche des navires nationaux. Le produit de la pêche des navires de l'une des Parties contractantes, lors de son importation dans les territoires de l'autre partie, ne sera en aucune manière soumis à un traitement moins favorable que celui qui est appliqué au produit de la pêche des navires d'un autre pays quelconque.

*Article* 17.

En ce qui concerne les lieux de mouillage, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, rades et havres des territoires des Parties contractantes, aucune des deux Parties n'accordera aux navires d'un autre pays quelconque ou aux navires nationaux des privilèges et facilités sans les étendre aux navires de l'autre Partie, quels que soient leur lieu de provenance ou de destination.

*Article* 18.

Pour ce qui est des droits de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine, ou de tous autres droits ou taxes analogues, quelle que soit leur dénomination, qui sont perçus soit au nom ou pour le compte de l'Etat, d'administrations publiques ou de particuliers, soit pour le compte de collectivités ou d'institutions quelconques, les navires de chacune des Parties contractantes seront soumis, dans les ports de l'autre Partie, à un traitement au moins aussi favorable que celui qui est appliqué aux navires nationaux ou aux navires d'un autre pays quelconque.

Tous les droits et toutes les taxes, qui sont perçus pour l'usage de ports maritimes, devront être dûment portés à la connaissance du public avant leur mise en vigueur. La même disposition s'applique aux règlements des ports. Dans chaque port maritime, les autorités du port seront tenues d'établir une liste des droits et taxes en vigueur, ainsi qu'une copie des règlements de port, que les intéressés pourront consulter.

*Article* 19.

Le cabotage, dans les territoires de chacune des Parties contractantes, est soustrait aux dispositions du présent traité et sera régi par les lois et règlements de la Partie intéressée. Les Parties contractantes s'accordent toutefois, sous réserve de la réciprocité, le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article* 20.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, des mêmes droits que les ressortissants de cette Partie, en ce qui concerne les brevets d'invention, les marques de fabrique ou les modèles, à la condition qu'ils remplissent les formalités prescrites par la loi.

*Article* 21.

Chacune des Parties contractantes aura la faculté de nommer des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls, et des agents consulaires résidant dans les villes et ports de l'autre Partie, où des représentants consulaires d'un autre Etat quelconque sont agréés par les gouvernements respectifs.

Ces consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires ne pourront, toutefois, entrer en fonctions avant d'avoir été agréés, selon les usages, définitivement ou provisoirement, par le gouvernement auprès duquel ils sont accrédités.

Les fonctionnaires consulaires de chacune des Parties contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, sous condition de réciprocité, des mêmes privilèges et exemptions que ceux qui sont ou pourront être accordés aux fonctionnaires consulaires d'un autre Etat quelconque.

Les autorités locales devront accorder aux fonctionnaires consulaires de l'une des Parties contractantes, qui exercent leurs fonctions dans les territoires de l'autre Partie, leur aide pour l'arrestation des déserteurs de navires de la Partie intéressée, dans la mesure où le permettent les lois ; toutefois, cette disposition ne s'appliquera pas aux ressortissants de la Partie sur le territoire de laquelle la désertion aura eu lieu.

*Article* 22.

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède dans les territoires de l'autre Partie, en laissant des héritiers qui n'y sont pas domiciliés, le fonctionnaire consulaire chargé des intérêts de la première Partie, aura, sans autorisation expresse desdits héritiers, le droit de les représenter pour autant que les lois nationales n'excluent pas, formellement, une représentation de ce genre, en tout ce qui concerne l'administration des biens et le règlement de la succession, y compris le droit de toucher les parts revenant à ces héritiers, sous réserve que les lois du pays n'exigent pas la présence personnelle des héritiers ou qu'un exécuteur testamentaire n'ait pas été désigné.

*Article* 23.

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent traité, y compris le Protocole, qui ne pourrait pas être réglé dans un délai raisonnable par la voie diplomatique sera, sur la demande d'une des Parties contractantes, soumis à la décision d'un tribunal arbitral. La même procédure sera applicable en ce qui concerne la question préjudicielle de savoir si le différend porte sur l'interprétation ou l'application du traité. La décision du tribunal arbitral aura force obligatoire.

Le tribunal arbitral sera constitué, pour chaque différend, de la manière suivante : chaque Partie désignera comme arbitre un de ses ressortissants et les deux Parties choisiront comme président et arbitre un ressortissant d'une tierce Puissance. Si les Parties contractantes ne peuvent s'entendre sur le choix du surarbitre dans un délai de quatre semaines, à dater de la réception de

la demande de règlement arbitral, elles demanderont conjointement au Président de la Cour permanente de Justice internationale de la Haye de bien vouloir désigner un surarbitre. Les Parties contractantes se réservent le droit de s'entendre d'avance, pour un délai déterminé, au sujet du choix du surarbitre.

La procédure sera fixée par un règlement arbitral dont les Parties contractantes conviendront pour chaque différend particulier. Si les Parties, dans un délai de trois mois, à dater du recours au tribunal arbitral, ne peuvent s'entendre au sujet du règlement arbitral, le tribunal arbitral fixera lui-même la procédure.

*Article 24.*

Les dispositions du présent traité s'appliqueront également au territoire sous mandat du Sud-Ouest Africain.

*Article 25.*

Les dispositions du présent traité concernant l'application du traitement national ou du traitement de la nation la plus favorisée, qu'une des Parties contractantes accorde aux ressortissants de l'autre Partie, ne porteront pas atteinte au droit des Parties contractantes d'appliquer les limitations ou restrictions en vigueur dans leurs territoires, en ce qui concerne l'entrée, les déplacements, le séjour, l'exercice d'une profession, les biens fonciers, le mariage ou tout autre acte de personnes qui appartiennent elles-mêmes ou dont les ascendants appartiennent à une race asiatique ou une race de couleur, sous réserve toutefois que ces limitations ou restrictions s'appliquent, à la même époque, de la même manière et dans la même mesure, aux ressortissants asiatiques ou de couleur de tous les autres Etats ou territoires non limitrophes pour lesquels il existe les mêmes raisons d'appliquer lesdites limitations et restrictions.

*Article 26.*

Le présent traité sera ratifié après avoir été approuvé par les autorités législatives compétentes des Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à Berlin aussitôt que possible. Le traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et, à dater de ce jour, il restera en vigueur pendant un délai de deux ans. Le traité restera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater du jour où l'une des Parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double expédition, à Prétoria, le 1er septembre 1928, en langue africander, en langue anglaise et en langue allemande.

*(Signé)* F. W. BEYERS.
*(Signé)* O. SARNOW.

## PROTOCOLE

I.

Au sens du N° 3 de l'article 4, seront considérées comme unions douanières les accords douaniers qui ont été conclus et les accords douaniers analogues qui pourront être conclus ultérieurement, conformément à la section 10 de la loi N° 36/1925 de l'Union Sud-Africaine, entre le Gouvernement de ce dernier pays, d'une part, la Rhodésie du Sud, la Rhodésie du Nord, ainsi

[1] Les textes officiels anglais et africander se réfèrent à la Cour permanente d'Arbitrage et non à la Cour permanente de Justice internationale, comme le fait le texte allemand.

[1] The English and Afrikaans texts mentioned the Permanent Court of Arbitration instead and not Permanent Court of International Justice as in the German text.

que les territoires du Basoutoland, du Swaziland et du Protectorat du Betchouanaland, d'autre part.

2.

Les dispositions de l'article 5 ne seront pas applicables pour autant que la loi britannique sur la marine marchande *(Merchant Shipping Act)* stipule que des navires britanniques ne peuvent, en totalité ou en partie, appartenir qu'à des ressortissants britanniques.

3.

Il est entendu que le Reich allemand ne renonce aux taux minima ou aux réductions pour les marchandises mentionnées dans la clause de l'alinéa 1er de l'article 8 qu'à la condition que l'application de ces taux minima ou de ces réductions soit limitée aux pays qui sont formellement énumérés dans ledit article.

4.

*a)* La protection des animaux et des plantes contre les maladies, visée à l'article 10, 2°, comprend également les mesures en vue de leur protection contre la dégénérescence ou le dépérissement, ainsi que les mesures prises à l'égard des semences, des plantes, des parasites et des animaux nuisibles.

*b)* Les Parties contractantes, quoiqu'elles n'aient pas mentionné à l'article 10 4° les mesures visant les « produits standardisés » et les définitions de produits, déclarent que cet alinéa doit être interprété comme n'empêchant ni l'une ni l'autre des deux Parties de subordonner l'exportation de ses produits à certaines conditions concernant leur qualité et destinées, d'une part, à sauvegarder la réputation de ces produits et, d'autre part, à constituer une garantie pour l'acheteur étranger. Elles déclarent, en outre, qu'elles interprètent l'alinéa en question comme interdisant à chaque Partie d'appliquer un système quelconque de classement ou de définition des produits comme moyen indirect pour restreindre ou soumettre à des discriminations injustes l'importation des produits de l'autre Partie.

*c)* L'article 10 n'affecte pas les prohibitions ou restrictions concernant les marchandises qui ont été fabriquées dans les prisons.

*d)* L'article 10 n'affecte pas les prohibitions à l'importation et à l'exportation qui existent encore à l'heure actuelle et que chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie.

Les deux gouvernements se communiqueront mutuellement la liste des prohibitions existantes, dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur du présent traité.

5.

En vertu du traitement de la nation la plus favorisée stipulé à l'article 12, les avantages qu'une des Parties contractantes pourra accorder à une tierce Puissance dans le trafic ferroviaire ne peuvent être réclamés par l'autre Partie que pour les transpo ts de marchandises similaires, effectués dans le même sens du parcours et par les mêmes itinéraires.

6.

Il est entendu que l'impôt sur le chiffre d'affaires est également compris parmi les taxes intérieures mentionnées à l'article 13.

7.

Afin de faciliter et de développer les échanges réciproques de marchandises produites ou fabriquées dans leurs territoires respectifs, les Parties contractantes ont l'intention de conclure une convention comportant des concessions douanières réciproques.

Cette convention, lorsqu'elle aura été conclue, sera considérée comme formant partie intégrante du présent traité.

8.

Les Parties contractantes conviennent de conclure des traités sur la suppression de la double imposition et sur la protection légale et la coopération judiciaire en matière fiscale ; elles échangeront aussitôt que possible des avant-projets de ces traités.

9.

Les dispositions du présent traité, qui visent le traitement des ressortissants ou des navires des Parties contractantes, ne seront appliquées, pour ce qui concerne Sa Majesté britannique, qu'aux sujets de Sa Majesté qui, aux termes de la loi N° 40/1927, ressortissent à l'Union Sud-Africaine et aux navires et bateaux qui sont enregistrés dans l'Union Sud-Africaine.

Le présent protocole forme partie intégrante du traité de commerce et de navigation, signé ce jour, et entrera en vigueur en même temps que ce traité.

Fait à Prétoria, le 1er septembre 1928, en double expédition, en langue africander, en langue anglaise et en langue allemande.

*(Signé)* F. W. BEYERS.
*(Signé)* O. SARNOW.

N° 2182.

## COLOMBIE ET COSTA-RICA

Convention concernant la reconnaissance mutuelle de la validité des titres professionnels et des diplômes d'études. Signée à San-José (Costa-Rica), le 13 octobre 1926.

## COLOMBIA AND COSTA RICA

Convention regarding the mutual Recognition of Professional Degrees and Diplomas. Signed at San Jose (Costa Rica), October 13, 1926.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

# Nº 2182. — CONVENIO[1] DE RECONOCIMIENTO MUTUO DE VALIDEZ DE TITULOS PROFESIONALES Y DE INCORPORACIÓN DE ESTUDIOS ENTRE COLOMBIA Y COSTA RICA. FIRMADO EN SAN JOSÉ (COSTA RICA) EL 13 DE OCTUBRE DE 1926.

*Texte officiel espagnol communiqué par le ministre de Colombie à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 2 novembre 1929.*

*Spanish official text communicated by the Colombian Minister at Berne. The registration of this Convention took place November 2, 1929.*

EL EXCELENTÍSIMO SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA, de una parte, y EL EXCELENTÍSIMO SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA, de la otra, animados del constante deseo de unir ambos países por todos los medios posibles, y considerando uno de éstos el reconocimiento mutuo de validez de títulos profesionales y de incorporación de estudios en los dos Estados, han estimado oportuno celebrar un Convenio especial al efecto y para esto han nombrado por sus Plenipotenciarios, a saber :

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA :

al señor doctor don Manuel ESGUERRA, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Colombia en la América Central ; y

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA :

al señor Lic. don J. R. ARGÜELLO DE VARS, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores,

quienes, después de haberse comunicado mutuamente sus plenos poderes, han convenido en los artículos siguientes :

*Artículo 1º.*

Los nacionales o extranjeros que en uno de los países signatarios de este Convenio hayan adquirido título o diploma que los habilite legalmente para el ejercicio de profesiones liberales, serán admitidos al libre ejercicio de su profesión en el territorio del otro país.

*Artículo 2º.*

Para que el título o diploma a que se refiere el artículo anterior produzca los efectos expresados se requiere :

Primero. — La exhibición del mismo debidamente legalizado.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à San José, le 16 juillet 1929.

[1] The exchange of ratifications took place at San José, July 16, 1929.

Segundo. — Que el que lo exhiba acredite mediante certificado expedido por la Legación, si la hubiere, o el Consulado de su país, ser la persona a favor de la cual se ha expedido el expresado título o diploma ; y

Tercero. — La exhibición de un ejemplar de la Ley de instrucción pública vigente en la fecha del otorgamiento del título, que contenga la expresión de las materias cuyo examen se ha requerido para su otorgamiento.

*Artículo* 3º.

Cuando en uno de los dos Estados signatarios se requiera uno o varios estudios más que los que se exijan en el Estado en que se hubiere expedido el título o diploma, el interesado estará obligado a presentar examen de dichos estudios para obtener la validez del título.

*Artículo* 4º.

Los individuos de cada uno de los dos países que fueren autorizados para ejercer una profesión en el otro, en virtud de las estipulaciones del presente Convenio, quedarán sujetos a todos los reglamentos, leyes, impuestos y deberes que rijan en la materia para los propios nacionales.

*Artículo* 5º.

Sin perjuicio de que ambos Gobiernos se comuniquen reciprocamente los programas de enseñanza o se entiendan respecto a cualesquiera detalles administrativos que puedan parecer necesarios, los estudios de asignaturas realizados en uno de los Estados contratantes podrán ser incorporados en los establecimientos docentes del otro previo el cumplimiento de los requisitos siguientes :

Primero. — Exhibición por le interesado de certificación debidamente legalizada en que conste haber sido aprobadas dichas asignaturas en establecimientos cuyos examenes o certificados de aptitud tengan validez oficial en el Estado en donde se hayan realizado los estudios.

Segundo. — Exhibición de certificado expedido por la Legación, y si no la hubiere, por el Consulado del país a que el interesado pertenezca, en el cual se acredite que este último es la persona a que se ha extendido la certificación susodicha.

Tercero. — Informes del respectivo Ministerio de Instrucción Pública en que consten los estudios exigidos por las disposiciones nacionales, que puedan estimarse equivalentes a los realizados en el otro país por el interesado.

*Artículo* 6º.

Se entiende, sin embargo, que el diploma o título expedido por las autoridades de uno de los dos países contratantes a favor de uno de sus ciudadanos o de un ciudadano extranjero, no habilita a este ciudadano para que ejerza en el otro país cargo o profesión reservados a los propios nacionales por la Constitución

*Artículo* 7º.

Los extranjeros que en cualquiera de los países signatarios hubieran obtenido título o diploma que los habilite para ejercer profesiones liberales, no gozarán de los beneficios del presente Convenio, sino en tanto que en su respectivo país se concedan los mismos beneficios, por su legislaciòn interior o mediante convenciones internacionales a los diplomas o títulos expedidos, respectivamente, por Colombia o Costa Rica.

*Artículo* 8º.

Los Estados signatarios se comprometen a uniformar en lo posible sus respectivos planes de estudios universitarios.

*Artículo* 9º.

Este Convenio se observará por tiempo indefinido ; pero puede cesar un año después de que cada una de las Altas Partes contratantes notifique a la otra su resolución de terminarlo.

*Artículo* 10.

Después de aprobado el presente Convenio por los Gobiernos de Colombia y Costa Rica, y de ratificado por los Cuerpos Legislativos de una y otra Nación, será canjeado en la ciudad de San José de Costa Rica, dentro del menor término posible.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotentiarios firman el presente Convenio y lo sellan con sus sellos particulares, en San José de Costa Rica, a los trece días del mes de octubre de mil novecientos veintiséis.

*(F)* *(L. S.)* Manuel ESGUERRA.
*(F)* *(L. S.)* J.-R. ARGÜELLO DE VARS.

Colombia Ministerio de Gobierno — Sección 1ª

Bógota, 24 de septiembre de 1929.

Certifico que el señor S. Correal Torres desempeñó las funciones de Director de la Imprenta Nacional el ventitrés de los corrientes y que es auténtica la firma suya puesta al pie de la anterior certificación.

*El Secretario del Ministerio,*
*(F)* Francisco Castilla G.

Ministerio de Relaciones Exteriores.
Bógota, 26 de septiembre de 1929.
Número 2035.

Legalízase la firma del señor Francisco Castilla G. quien ejercía el cargo de Secretario del Ministerio de Gobierno el día 24 de septiembre de 1929.

*El Secretario,*
*(F)* Victorio Londoño.

Legación de Colombia.
Es auténtico,
*el Ministro,*
*(F)* Francisco José Urrutia.

Berna 1 de noviembre de 1929.

[1] TRADUCTION.

# Nº 2182. — CONVENTION ENTRE LA COLOMBIE ET COSTA-RICA CONCERNANT LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DE LA VALIDITÉ DES TITRES PROFESSIONNELS ET DES DIPLOMES D'ÉTUDES. SIGNÉE A SAN-JOSÉ DE COSTA-RICA, LE 13 OCTOBRE 1926.

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE d'une part et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA, d'autre part, animés du désir d'établir par tous les moyens possibles des liens étroits entre les deux pays, et considérant la reconnaissance mutuelle de la validité des titres professionnels et des diplômes d'études dans les deux pays comme l'un de ces moyens, ont jugé opportun de conclure à cet effet une convention spéciale et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE :

Le Dr Don Manuel ESGUERRA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Colombie en Amérique centrale ; et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA :

Don J. R. ARGÜELLO DE VARS, secrétaire d'État au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] TRANSLATION.

# No. 2182. — CONVENTION BETWEEN COLOMBIA AND COSTA RICA, REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF PROFESSIONAL DEGREES AND DIPLOMAS. SIGNED AT SAN JOSE (COSTA RICA), OCTOBER 13, 1926.

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA, of the one part, and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA of the other part, being desirous of availing themselves of every opportunity to establish the closest possible relations between the two countries, and considering that the mutual recognition of professional degrees and diplomas in the two countries affords such an opportunity, have decided to conclude a special Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA :

Dr. Don Manuel ESGUERRA, Colombian Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Central America ; and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA ;

Don J. R. ARGÜELLO DE VARS, Secretary of State for Foreign Affairs,

Who, after having communicated to each other their full powers, have agreed as follows :

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article premier.*

Les nationaux ou les étrangers qui, dans l'un des pays signataires de la présente convention, auront acquis un titre ou un diplôme leur conférant le droit d'exercer des professions libérales, seront admis au libre exercice de leur profession dans le territoire de l'autre pays.

*Article 2.*

Pour que le titre ou le diplôme visé par l'article précédent produise les effets exprimés, il faut que :

1° Ce titre ou ce diplôme soit présenté dûment légalisé.

2° Que celui qui le présente prouve par un certificat délivré par la Légation, s'il en existe, ou par le consulat de son pays, qu'il est bien la personne en faveur de laquelle le titre ou le diplôme en question a été délivré.

3° Qu'il soit produit un exemplaire de la loi d'instruction publique en vigueur à la date de la délivrance du titre, mentionnant les matières sur lesquelles l'intéressé a dû être examiné pour obtenir le titre ou le diplôme.

*Article 3.*

Au cas où l'un des deux Etats signataires exigerait la connaissance d'une ou plusieurs matières en plus de celles qui sont exigées par l'Etat où aura été délivré le titre ou le diplôme, l'intéressé sera tenu, pour que le titre soit valable, de se soumettre à un examen sur lesdites matières.

*Article 4.*

Les personnes de chacun des deux pays, autorisées à exercer une profession dans l'autre, en vertu des dispositions de la présente convention, seront soumises à tous les règlements, lois, impôts et obligations qui régissent la matière en ce qui concerne les propres nationaux.

*Article 1.*

Nationals or foreigners who, in one of the countries signatories to this Convention, have obtained a degree or diploma entitling them to exercise a liberal profession, shall be permitted freely to exercise that profession in the territory of the other country.

*Article 2.*

In order that the degree or diploma may be valid for the purposes set out in the previous Article :

(1) The degree or diploma itself must be shown, duly authenticated.

(2) The person submitting the degree or diploma must prove, by means of a certificate issued by the Legation, if there be one, or the Consulate of his country, that he is really the person to whom the degree or diploma was granted, and

(3) Must produce a copy of the Public Education Law in force on the date of the granting of the degree setting out the subjects in which the applicant was examined before obtaining his degree or diploma.

*Article 3.*

Should one of the two States require the knowledge of one or more subjects in addition to those required by the State in which the degree or diploma was delivered, the applicant must, in order that his degree may be valid, undergo an examination in these subjects.

*Article 4.*

Persons of either country authorised under the terms of the present Convention to exercise a profession in the other, shall be subject to all the regulations, laws, taxes and obligations to which nationals are subject in similar circumstances.

*Article* 5.

Sans préjudice d'une communication réciproque, entre les deux gouvernements, de leurs programmes d'enseignement ou d'une entente officielle au sujet des formalités administratives qui pourraient être jugées nécessaires, les études de matières de cours faites dans l'un des Etats contractants, pourront être reconnues et homologuées dans les établissements d'enseignement de l'autre Etat, aux conditions suivantes :

1° L'intéressé devra présenter un certificat dûment légalisé, établissant qu'il a suivi avec succès les cours en question dans un établissement dont les examens ou certificats d'aptitude sont reconnus officiellement dans l'Etat où les études ont été faites.

2° L'intéressé devra présenter un certificat, délivré par la légation ou, s'il n'en existe pas, par le consulat du pays auquel il appartient, établissant qu'il est bien la personne à laquelle le certificat visé ci-dessus a été délivré.

3° Une note du Ministère de l'Instruction publique du pays en question faisant connaître quelles sont les études exigées par les lois nationales qui peuvent être considérées comme équivalentes à celles faites dans l'autre pays par l'intéressé.

*Article* 5.

Without prejudice to the fact that both Governments may communicate to each other their programmes of education or agree upon any administrative details which may seem necessary, the study of prescribed subjects in one of the contracting countries may be recognised in the educational establishments of the other, on the following conditions :

(1) The person concerned must show a duly authenticated certificate proving that he has successfully followed courses in these subjects in institutions, the examinations or diplomas of which are officially recognised in the country in which he has been studying.

(2) Must show a certificate issued by the Legation, or if there be no Legation, by the Consulate of his country, attesting that he is really the person to whom the above-mentioned certificate has been granted.

(3) Must produce a certificate issued by the Ministry of Education of the country in question stating what subjects, the study of which is required under the laws of the country, may be regarded as equivalent to those which have been studied in the other country by the person concerned.

*Article* 6.

Il est entendu toutefois que le diplôme ou le titre délivré par les autorités de l'un des deux pays contractants en faveur de l'un de ses ressortissants, ou d'un ressortissant étranger, ne donne pas audit ressortissant le droit d'exercer, dans l'autre pays, un emploi ou une profession réservée aux propres nationaux par la Constitution.

*Article* 6.

It is understood, however, that the diploma or degree granted by the authorities of one of the two contracting countries to one of its nationals, or to a foreigner, shall not entitle that person to engage in the other country in any occupation or profession for which under the Constitution, only nationals are eligible.

*Article* 7.

Les étrangers qui, dans l'un quelconque des pays signataires, auront obtenu un titre ou un diplôme qui leur confère le droit d'exercer des professions libérales, ne jouiront des avantages accordés par la présente convention

*Article* 7.

Foreigners who, in one of the signatory countries, have obtained a degree or diploma conferring upon them the right to exercise a liberal profession, shall only enjoy the advantages granted under the present Convention if their

que si leur pays respectif accorde les mêmes privilèges, soit par sa législation intérieure, soit par des conventions internationales, aux diplômes ou aux titres délivrés respectivement par la Colombie ou par Costa-Rica.

*Article* 8.

Les Etats signataires s'engagent à uniformiser, dans la mesure du possible, leurs programmes respectifs d'études universitaires.

*Article* 9.

La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Toutefois, elle pourra prendre fin un an après que l'une quelconque des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre sa résolution d'y mettre fin.

*Article* 10.

Après approbation de la présente convention par les Gouvernements de Colombie et de Costa-Rica et après ratification par les Assemblées législatives des deux pays, les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à San-José de Costa-Rica.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets, à San-José de Costa-Rica, le 13 octobre 1926.

country, either by its internal law or as a result of international treaties, grants the same privileges in respect of diplomas or degrees granted respectively by Colombia or Costa Rica.

*Article* 8.

The signatory States undertake to unify as far as possible their respective programmes of University studies.

*Article* 9.

The present Convention is concluded for an indefinite period. It may, however, cease to have effect one year after either of the High Contracting Parties has informed the other of its intention to terminate it.

*Article* 10.

After the present Convention has been approved by the Governments of Colombia and Costa Rica and after its ratification by the Legislative Assemblies of the two countries, the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at San José de Costa Rica.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals, at San José de Costa Rica, October 13, 1926.

*(L. S.)* *(Signé)* J. E. ARGÜELLO DE VARS.
*(L. S.)* *(Signé)* Manuel ESGUERRA.

N° 2183.

## ALLEMAGNE ET PAYS-BAS

Convention concernant le dédouanement en commun à la frontière dans la navigation sur le Rhin, avec protocole final, signés à Berlin, le 28 avril 1928, et Arrangement y relatif, signé à La Haye, le 9 octobre, et à Berlin, le 11 octobre 1929.

## GERMANY AND THE NETHERLANDS

Convention regarding Joint Customs Clearance at the Frontier in Shipping Traffic on the Rhine, with Final Protocol, signed at Berlin, April 28, 1928, and Agreement relating thereto, signed at The Hague, October 9, and at Berlin, October 11, 1929.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

# Nº 2183. — NEDERLANDSCH-DUITSCH VERDRAG[1] OVER SAMENVOEGING VAN DE DOUANEBEHANDELING AAN DE GRENS IN HET SCHEEPVAARTVERKEER OP DEN RIJN. GETEEKEND TE BERLIJN, DEN 28 APRIL 1928.

*Textes officiels allemand et néerlandais communiqués par le ministre des Pays-Bas à Berne et le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 5 novembre 1929.*

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en DE PRESIDENT VAN HET DUITSCHE RIJK, geleid door den wensch om ter vergemakkelijking van het scheepvaartverkeer op den Rijn een verdrag te sluiten over samenvoeging van de douanebehandeling aan de grens in dit verkeer, hebben voor dit doel tot hunne gevolmachtigden benoemd :

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

Haren buitengewonen Gezant en gevolmachtigden Minister te Berlijn, Graaf VAN LIMBURG STIRUM,

DE PRESIDENT VAN HET DUITSCHE RIJK :

den Administrateur aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken te Berlijn, den heer Dr. Gerhard KÖPKE ;

die na uitwisseling van hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, het volgende zijn overeengekomen :

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 31 août 1929.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

# Nº 2183. — NIEDERLÄNDISCH-DEUTSCHES ABKOMMEN[1] ÜBER ZUSAMMENLEGUNG DER GRENZABFERTIGUNG IM RHEINSCHIFFSVERKEHR. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 28. APRIL 1928.

*German and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne and the German Consul-General at Geneva. The registration of this Convention took place November 5, 1929.*

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE und DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT, von dem Wunsche geleitet, zur Erleichterung des Rheinschiffsverkehrs ein Abkommen zu schliessen über Zusammenlegung der Grenzabfertigung in diesem Verkehr, haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE :

Ihren ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin, Graf VON LIMBURG STIRUM ;

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt, Herrn Dr. Gerhard KÖPKE ;

welche, nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, folgendes vereinbart haben :

[1] The exchange of ratifications took place at Berlin, August 31, 1929.

*Artikel* 1.

De douanebehandeling aan de grens in het scheepvaartverkeer op den Rijn wordt overeenkomstig dit verdrag in dien zin samengevoegd, dat de Nederlandsche en de Duitsche autoriteiten de afvarende schepen te Lobith en de opvarende schepen te Emmerik klaren. De klaring te Lobith kan op de geheele breedte der rivier geschieden.

Voor zoover zulks noodig is, kunnen echter passagiersschepen en goederenbooten van Duitsche zijde te Emmerik en van Nederlandsche zijde te Lobith uitgeklaard worden. Eveneens kunnen opvarende schepen met eene bestemmingsplaats beneden het klaringsgebied Emmerik van Nederlandsche zijde te Lobith uitgeklaard worden.

De Nederlandsche Minister van Financiën en de Minister van Financiën van het Duitsche Rijk zullen zich over de uitvoering van de samengevoegde douanebehandeling, alsmede over de toepassing van het vorig lid met elkander verstaan, zoo noodig gemeenschappelijke uitvoeringsbepalingen vaststellen en in gemeen overleg het tijdstip van het begin dezer douanebehandeling bepalen.

*Artikel* 2.

De wettelijke bepalingen, welke bij het overschrijden van de grens in elk der beide landen gelden, worden in de klaringsgebieden Emmerik en Lobith en op de gedeelten van den Rijn tusschen deze klaringsgebieden toegepast en wel op zoodanige wijze, dat die van het land van uitgang den voorrang hebben.

*Artikel* 3.

In de klaringsgebieden en op de in artikel 2 aangeduide gedeelten van den Rijn zijn de ambtenaren en beambten van den vreemden Staat bevoegd, alle ter uitvoering van de in artikel 2 bedoelde wettelijke bepalingen van hunnen Staat strekkende ambtshandelingen op dezelfde wijze, in denzelfden omvang en met dezelfde gevolgen als in hun eigen land te verrichten. Dwang tegen den persoon ten behoeve van een onderzoek mag slechts in tegenwoordigheid van ambtenaren van den anderen Staat worden uitgeoefend. Aanhouding, en

*Artikel* 1.

Die Grenzabfertigung im Rheinschiffsverkehr wird nach Massgabe dieses Abkommens in der Weise zusammengelegt, dass die niederländischen und deutschen Behörden die zu Tal fahrenden Schiffe in Lobith und die zu Berg fahrenden Schiffe in Emmerich abfertigen. Die Abfertigung in Lobith kann auf der ganzen Breite des Stromes vorgenommen werden.

Soweit ein Bedürfnis vorliegt, können jedoch Personen- und Güterboote deutscherseits in Emmerich und niederländischerseits in Lobith zum Ausgang abgefertigt werden. Ebenfalls können zu Berg fahrende Schiffe mit einem Bestimmungsort stromabwärts der Grenzabfertigungsstelle Emmerich niederländischerseits in Lobith zum Ausgang abgefertigt werden.

Der niederländische Finanzminister und der Finanzminister des Deutschen Reiches werden sich über die praktische Regelung der zusammengelegten Abfertigung sowie über die Ausführung des vorigen Absatzes verständigen, gegebenenfalls gemeinschaftliche Ausführungsbestimmungen vereinbaren und in gegenseitiger Uebereinkunft den Zeitpunkt des Beginns dieser Abfertigung bestimmen.

*Artikel* 2.

Die gesetzlichen Bestimmungen, welche bei dem Ueberschreiten der Grenze in jedem der beiden Länder gelten, finden auf den Grenzabfertigungsstellen Emmerich und Lobith und auf den Rheinstrecken zwischen diesen Abfertigungsstellen Anwendung, und zwar in der Weise, dass diejenigen des Ausgangslandes vorgehen.

*Artikel* 3.

Auf den Grenzabfertigungsstellen und den in Artikel 2 bezeichneten Rheinstrecken sind die Beamten und Bediensteten des fremden Staates befugt, alle zur Durchführung der in Artikel 2 erwähnten gesetzlichen Bestimmungen ihres Staates dienenden Amtshandlungen in gleicher Weise, in gleichem Umfang und mit den gleichen Folgen wie im eigenen Lande vorzunehmen. Körperlicher Zwang zu Untersuchungszwecken darf nur unter Hinzuziehung von Beamten des anderen Staates ausgeübt werden. Die Festnahme und die zwangsweise

terugvoering met den sterken arm naar het land van uitgang, zijn slechts geoorloofd ten aanzien van onderdanen van dat land ; eveneens zijn aanhouding, en opbrenging met den sterken arm naar Nederland, bij de inklaring op Duitsch gebied bij Lobith slechts geoorloofd ten aanzien van onderdanen van Nederland.

*Artikel* 4.

Tot oplegging van straf in geval van overtreding van de in artikel 2 bedoelde wettelijke bepalingen van den eenen Staat, op het gebied van den anderen Staat begaan, is de rechter van den eersten Staat bevoegd en wel in eersten aanleg de rechter, in wiens rechtsgebied het inklaringsgebied van den eersten Staat ligt.

*Artikel* 5.

Ambtenaren en beambten, die voor dienst op het gebied van den vreemden Staat zijn aangewezen, alsmede de met het toezicht op den dienst belaste ambtenaren ontvangen van hunne administratie bewijzen volgens een bijzonder model, die hun de bevoegdheid verleenen om in de uitoefening van hunnen dienst onder vrijstelling van pas- en visumformaliteiten de grens te overschrijden.

De toegang tot en het verblijf op het gebied van den vreemden Staat op den voet van het vorig lid is den ambtenaren en beambten van den anderen Staat slechts geoorloofd, zoolang zij in het bezit zijn van zoodanig bewijs, dat noch door tijdsverloop, noch door eene herroeping tegenover de bevoegde autoriteit van den vreemden Staat zijne geldigheid verloren heeft.

*Artikel* 6.

De op het gebied van den vreemden Staat dienstdoende ambtenaren en beambten van den anderen Staat zijn verplicht den dienst in uniform, of voorzien van een ander uiterlijk waarneembaar onderscheidingsteeken, uit te oefenen en zijn bevoegd hunne dienstwapens te dragen.

De in het eerste lid vermelde verplichting geldt niet ten aanzien van de met het toezicht op den dienst belaste ambtenaren.

Zurückführung in das Ausgangsland sind nur zulässig gegenüber Angehörigen des Ausgangslandes ; ebenso ist die Festnahme und die zwangsweise Abführung nach den Niederlanden bei der Eingangsabfertigung auf deutschem Gebiet bei Lobith nur zulässig gegenüber Angehörigen der Niederlande.

*Artikel* 4.

Für die Ahndung von Zuwiderhandlungen gegen die in Artikel 2 erwähnten gesetzlichen Bestimmungen des einen Staates, die auf dem Gebiete des anderen Staates begangen werden, sind die Gerichte des ersten Staates zuständig, und zwar im ersten Rechtszuge das Gericht, in dessen Bezirk die Grenzeingangsabfertigungsstelle des ersten Staates liegt.

*Artikel* 5.

Beamte und Bedienstete, welche auf dem Gebiete des fremden Staates dienstlich verwendet werden, sowie die mit der Dienstaufsicht betrauten Beamten erhalten von ihrer vorgesetzten Behörde Ausweise nach besonderem Muster, die sie in Ausübung ihres Dienstes zum Grenzübertritt unter Befreiung von Pass- und Sichtvermerkzwang berechtigen.

Der Zugang zu und der Verbleib auf dem Gebiete des fremden Staates wird den Beamten und Bediensteten des anderen Staates auf Grund des vorstehenden Absatzes nur zugestanden, solange sie sich im Besitz eines Ausweises befinden, der weder durch Zeitablauf, noch durch Widerruf gegenüber der zuständigen Behörde des fremden Staates seine Gültigkeit verloren hat.

*Artikel* 6.

Die auf dem Gebiete des fremden Staates tätigen Beamten und Bediensteten des anderen Staates sind verpflichtet, den Dienst in Uniform oder mit einem anderen äusserlich erkennbaren Dienstabzeichen auszuüben und befugt, ihre Dienstwaffen zu tragen.

Die im ersten Absatz erwähnte Verpflichtung hat keine Gültigkeit für die mit der Dienstaufsicht betrauten Beamten.

*Artikel 7.*

De op vreemd gebied dienstdoende ambtenaren en beambten van den anderen Staat zijn aldaar vrijgesteld van persoonlijke diensten en directe belastingen. De vrijstelling van belastingen strekt zich slechts zoover uit, als ook de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers van dien Staat deze genieten.

Motorrijtuigen, rijwielen en andere voertuigen, die voor dienstdoeleinden gebruikt worden, zijn vrij van wegenbelasting, rijwielbelasting en andere belastingen.

*Artikel 8.*

Zaken, welke den op vreemd grondgebied dienstdoenden ambtenaren en beambten tot gebruik bij hunnen dienst strekken, worden vrij van rechten ten invoer toegelaten en mogen, zonder heffing van welke rechten ook, weder naar het land van herkomst uitgevoerd worden.

*Artikel 9.*

De wederzijdsche administratiën hebben, binnen de haar op het gebied van den vreemden Staat tot haar uitsluitend gebruik toegewezen localiteiten, het recht de orde te handhaven en particuliere personen, die de orde verstoren, te verwijderen.

De in het eerste lid genoemde localiteiten mogen door wapenborden van den anderen Staat kenbaar gemaakt worden.

*Artikel 10.*

De bevoegde autoriteiten van de eene verdragsluitende partij zullen op rechtstreeksch verzoek van de bevoegde autoriteiten van de andere partij en overeenkomstig de wettelijke bepalingen van de eerstgenoemde partij ter zake van overtreding van de in artikel 2 bedoelde wettelijke bepalingen der andere partij, begaan in de klaringsgebieden of op de gedeelten van den Rijn, in genoemd artikel aangeduid :

*a)* getuigen en deskundigen hooren,

*b)* ambtelijke bezichtigingen doen en de bevinding certificeeren.

*Artikel 7.*

Die auf fremdem Gebiete tätigen Beamten und Bediensteten des anderen Staates sind daselbst von persönlichen Diensten und direkten Steuern befreit. Die Steuerbefreiung erstreckt sich nur soweit, als auch die diplomatischen und konsularischen Vertreter dieses Staates solche geniessen.

Kraftfahrzeuge, Fahrräder und sonstige Beförderungsmittel, die dienstlich verwendet werden, sind von Kraftfahrzeug-, Fahrrad- und sonstigen Steuern befreit.

*Artikel 8.*

Gegenstände, welche den auf fremdem Gebiete tätigen Beamten und Bediensteten zum Dienstgebrauche dienen, werden abgabenfrei zur Einfuhr zugelassen und dürfen ohne Einziehung von irgendwelchen Abgaben wieder nach dem Ausgangsland ausgeführt werden.

*Artikel 9.*

Die beiderseitigen Behörden haben innerhalb der ihnen auf dem fremden Staatsgebiete zum Alleingebrauche zugewiesenen Räumlichkeiten das Recht, die Ordnung zu handhaben und Privatpersonen, die gegen die Ordnung verstossen, zu entfernen.

Die im ersten Absatz genannten Räumlichkeiten dürfen durch Amtsschilder mit dem Hoheitszeichen des Entsendestaates kenntlich gemacht werden.

*Artikel 10.*

Die zuständigen Behörden des einen vertragschliessenden Teiles werden auf unmittelbares Ersuchen der zuständigen Behörden des anderen Teiles und gemäss den gesetzlichen Bestimmungen des erstgenannten Teiles wegen Zuwiderhandlungen gegen die in Artikel 2 erwähnten gesetzlichen Bestimmungen des anderen Teiles, die auf den im genannten Artikel bezeichneten Grenzabfertigungsstellen oder Rheinstrecken begangen sind :

*a)* Zeugen und Sachverständige vernehmen,

*b)* amtliche Besichtigungen vornehmen und den Befund beglaubigen,

*c)* gerechtelijke mededeelingen en rechterlijke beslissingen doen uitreiken.

De uit het verrichten van deze handelingen ontstaande verschotten moeten door de autoriteit, die het verzoek doet, aan de andere rechtstreeks worden vergoed.

*Artikel* 11.

Dit verdrag treedt buiten werking zes maanden na opzegging door eene der verdragsluitende partijen. De opzegging kan geschieden tegen den eersten van elke maand, op zijn vroegst echter zes maanden na het begin der samengevoegde douanebehandeling.

Bovendien is ieder der verdragsluitende partijen bevoegd om, indien de veiligheid van den Staat of de levensbelangen van het land naar haar oordeel zulks noodig maken, de toepassing van het verdrag voor eene beperkte tijdsruimte, die zoo kort mogelijk moet worden genomen, buiten werking te stellen.

*Artikel* 12.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen te Berlijn worden uitgewisseld. Het treedt in werking met den dag waarop de uitwisseling van de akten van bekrachtiging plaats heeft.

Ten blijke waarvan de ondergeteekenden dit verdrag van hunne handteekeningen en hunne zegels hebben voorzien.

Gedaan te Berlijn, den 28sten April 1928, in dubbel, in de Nederlandsche en in de Duitsche taal.

*c)* gerichtliche Mitteilungen und Entscheidungen behändigen lassen.

Die durch die Vornahme dieser Handlungen entstehenden baren Auslagen sind von der ersuchenden der ersuchten Behörde unmittelbar zu erstatten.

*Artikel* 11.

Dieses Abkommen tritt ausser Kraft sechs Monate nach Kündigung seitens einer der vertragschliessenden Parteien. Die Kündigung ist zulässig zum Ersten eines jeden Monats, frühestens jedoch sechs Monate nach Beginn der zusammengelegten Abfertigung.

Ausserdem ist jede der vertragschliessenden Parteien berechtigt, sofern nach ihrem Ermessen die Sicherheit des Staates oder die Lebensinteressen des Landes dies erfordern, die Anwendung dieses Abkommens für eine beschränkte Zeit, die so kurz wie möglich zu bemessen ist, ausser Kraft zu setzen.

*Artikel* 12.

Dieses Abkommen soll ratifiziert werden, und die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden. Es tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Berlin am 28. April 1928 in doppelter Ausfertigung in niederländischer und deutscher Sprache.

*(L. S.)* VAN LIMBURG STIRUM
*(L. S.)* KÖPKE.

## SLOTPROTOCOL.

Bij de onderteekening van dit verdrag zijn de wederzijdsche gevolmachtigden nog aangaande de volgende punten tot overeenstemming gekomen :

*Ad Artikel* 1, *lid* 1.

Onder douanebehandeling aan de grens moet de behandeling door den dienst der invoerrechten, en, zoo noodig, de passencontrôle worden verstaan.

Tot de klaringsgebieden behooren het stroombed van den Rijn tot zoover als de ligplaatsen voor de schepen ten behoeve van de douanebehandeling ambtelijk zijn vastgesteld, verder de oeverstrooken, die voor de douanebehandeling dienen, met inbegrip van de voor den klarings- en den bureaudienst bestemde localiteiten ; daartoe behooren niet de oeverstrooken, op welke enkel bewakingsdienst wordt verricht.

Aangezien bij Lobith de grens tusschen Nederland en Duitschland in de bedding van den Rijn loopt en het bij samenvoeging van de douanehandeling van de schepen doelmatig voorkomt de geheele stroombreedte aan de douanebehandeling dienstbaar te maken, is er in het verdrag in voorzien, dat aldaar de Nederlandsche douanebehandeling, ongeacht het bedoelde verloop van de grens, op de geheele stroombreedte van den Rijn kan geschieden. In den zin van het verdrag moet mitsdien de Rijn bij Lobith over zijne geheele stroombreedte als klaringsgebied worden beschouwd. De Duitsche autoriteiten zullen bij de vaststelling van het voor de douanebehandeling bij Lobith dienende Duitsche gedeelte van de rivier zooveel mogelijk met de wenschen van de Nederlandsche autoriteiten rekening houden.

*Ad Artikel* 1, *lid* 2.

Onder passagiersschepen moeten alle schepen worden verstaan, die dienen voor vervoer van personen, hetzij uitsluitend, dan wel naast goederenvervoer, met inbegrip van jachten en andere sportvaartuigen.

Onder goederenbooten moeten die schepen worden verstaan, die goederen vervoeren en voorzien zijn van eigen middelen van mechanische voortbeweging ; daaronder vallen niet

## SCHLUSZPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung dieses Abkommens sind die Unterzeichneten Bevollmächtigten über folgende Punkte übereingekommen :

*Zu Artikel* 1, *Absatz* 1.

Unter Grenzabfertigung ist die zollamtliche Abfertigung und gegebenenfalls die Passprüfung zu verstehen.

Die Grenzabfertigungsstellen umfassen das Strombett des Rheines so weit, als die Liegeplätze der Schiffe für die Abfertigung behördlich festgesetzt sind, ferner die Uferstrecken, die dem Abfertigungsdienst dienen, einschliesslich der für den Abfertigungs- und Bürodienst bestimmten Räume ; sie umfassen nicht die Uferstrecken, auf denen lediglich ein Bewachungsdienst ausgeübt wird.

Da bei Lobith die Grenze zwischen den Niederlanden und Deutschland in dem Flussbett des Rheines verläuft, und es bei einer Zusammenlegung der Schiffsabfertigung zweckmässig erscheint, die gesamte Strombreite für die Abfertigung nutzbar zu machen, so ist in dem Vertrag vorgesehen, dass daselbst die niederländische Abfertigung ungeachtet des erwähnten Grenzverlaufs auf der gesamten Strombreite des Rheins stattfinden kann. Im Sinne des Vertrages ist also der Rhein bei Lobith über seine ganze Strombreite als Abfertigungsstelle zu betrachten. Die deutschen Behörden werden bei der Festsetzung des für die Grenzabfertigung bei Lobith dienenden deutschen Teiles des Stromes so viel wie möglich den Wünschen der niederländischen Behörden Rechnung tragen.

*Zu Artikel* 1, *Absatz* 2.

Unter Personenbooten sind alle Schiffe zu verstehen, die der Personenbeförderung allein oder neben der Güterbeförderung dienen, einschliesslich der Jachten und sonstigen Sportfahrzeuge.

Unter Güterbooten sind diejenigen Schiffe zu verstehen, die Güter befördern und mit eigener Triebkraft fahren ; es fallen nicht darunter Schlepper, Schleppschiffe und Segel-

sleepbooten, sleepschepen en zeilschepen, ook al hebben deze eenen hulpmotor. Lichters achter goederenbooten worden met goederenbooten gelijkgesteld.

schiffe, auch solche mit Hilfsmotor. Leichterschiffe im Anhang von Güterbooten werden den Güterbooten gleichgestellt.

*Ad Artikel* 4.

De bepalingen van artikel 4 betreffen uitsluitend de betrekkelijke bevoegdheid van den rechter en regelen diens volstrekte bevoegdheid niet.

*Zu Artikel* 4.

Die Bestimmungen des Artikel 4 beziehen sich lediglich auf die örtliche Zuständigkeit der Gerichte und lassen deren sachliche Zuständigkeit unberührt.

*Ad Artikel* 6.

Partijen zijn het er over eens, dat bij de douanebehandeling van de schepen te Lobith en te Emmerik geene vuurwapens als dienstwapens zullen worden gedragen.

Verder is overeengekomen, dat de verstrekking van de noodige dienstlokalen — benevens het meubileeren (met inbegrip van eene brandkast), verwarmen, verlichten en schoonhouden daarvan — van beide zijden kosteloos zal geschieden.

*Zu Artikel* 6.

Es besteht Einigkeit darüber, dass bei der Schiffsabfertigung in Lobith und in Emmerich Schusswaffen als Dienstwaffen nicht getragen werden sollen.

Im übrigen ist vereinbart, dass die Ueberlassung der erforderlichen Diensträume — nebst Ausstattung (einschliesslich eines Geldschrankes), Beheizung, Beleuchtung und Reinigung — beiderseits unentgeltlich erfolgen soll.

Gedaan te Berlijn, den 28sten April 1928, in dubbel, in de Nederlandsche en in de Duitsche taal.

Geschehen in Berlin am 28. April 1928 in doppelter Ausfertigung in niederländischer und deutscher Sprache.

VAN LIMBURG STIRUM.
KÖPKE.

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

# Nº 2183. — OVEREENKOMST TUSSCHEN DEN MINISTER VAN FINANCIËN VAN HET DUITSCHE RIJK EN DEN MINISTER VAN FINANCIËN IN NEDERLAND, GESLOTEN OP GROND VAN ART. 1, DERDE LID, VAN HET BOVENGENOEMDE VERDRAG EN GETEEKEND TE 'S-GRAVENHAGE 9 OCTOBER EN TE BERLIJN, 11 OCTOBER 1929.

*Textes officiels allemand et néerlandais communiqués par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 12 novembre 1929.*

Op grond van artikel 1, derde lid, van het Nederlandsch-Duitsche Verdrag over samenvoeging van de douanebehandeling aan de grens in het scheepvaartverkeer op den Rijn van 28 April 1928 is tusschen den heer jhr. mr. D. J. DE GEER, Minister van Financiën in Nederland, en den heer dr. Rudolf HILFERDING, Minister van Financiën van het Duitsche Rijk, omtrent de volgende bepalingen tot uitvoering van dit Verdrag overeengekomen :

*Paragraaf* 1.

De Nederlandsche klaringspost, die te Emmerik de opvarende schepen uitklaart, draagt de benaming : Nederlandsche Douane-Klaringspost Emmerik ; de Duitsche klaringspost, die

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

# Nº 2183. — VEREINBARUNG DES REICHSMINISTERS DER FINANZEN UND DES NIEDERLÄNDISCHEN MINISTERS DER FINANZEN ZU DEM DEUTSCH-NIEDERLÄNDISCHEN ABKOMMEN ÜBER ZUSAMMENLEGUNG DER GRENZABFERTIGUNG IM RHEINSCHIFFSVERKEHR, GETROFFEN AUF GRUND DES ARTIKEL 1 ABSATZ 3, DES OBIGEN ABKOMMENS. GEZEICHNET IM HAAG, AM 9. OKTOBER UND IN BERLIN, AM 11. OKTOBER 1929.

*German and Dutch official texts communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Agreement took place November 12, 1929.*

Auf Grund des Artikel 1 Absatz 3 des niederländisch-deutschen Abkommens über Zusammenlegung der Grenzabfertigung im Rheinschiffsverkehr vom 28. April 1928 werden zwischen Herrn Jonkheer Dr. D. J. DE GEER, niederländischem Minister der Finanzen und Herrn Dr. Rudolf HILFERDING deutschem Reichsminister der Finanzen folgende Ausführungsbestimmungen zu diesem Abkommen vereinbart :

*Paragraph* 1.

Die niederländische Grenzabfertigungsstelle, die in Emmerich die zu Berg fahrenden Schiffe zum Ausgang abfertigt, führt die Bezeichnung : « Nederlandsche Douane Klaringspost Emme-

te Lobith de afvarende schepen uitklaart, draagt de benaming : Deutsche Zollabfertigungsstelle Lobith.

*Paragraaf 2.*

De douanebehandeling van de schepen heeft aldus plaats, dat eerst de uitklaring door de ambtenaren van het land van uitgang en daarna de inklaring door de ambtenaren van het land van binnenkomst wordt verricht. Na afloop van de uitklaring reiken de klaringsambtenaren van het land van uitgang aan den schipper eene verklaring uit, die door dezen vóór den aanvang van de inklaring aan de klaringsambtenaren van het land van binnenkomst moet worden afgegeven.

Over het vertovnen van een bepaald teeken, waardoor de schippers den afloop van de uitklaring of eene dergelijke omstandigheid kenbaar maken, zullen de Nederlandsche en de Duitsche plaatselijke douanediensten zich met elkander verstaan en openbaar bekendmaken hetgeen ter zake vereischt wordt.

*Paragraaf 3.*

De volgende schepen zullen, evenals tot dusver, van Nederlandsche zijde te Lobith en van Duitsche zijde te Emmerik worden uitgeklaard :

1. Alle passagiersschepen ; onder passagiersschepen moeten volgens het Slotprotocol bij artikel 1, tweede lid, alle schepen worden verstaan, die dienen voor vervoer van personen, hetzij uitsluitend, dan wel naast goederenvervoer, met inbegrip van jachten en andere sportvaartuigen.

2. Die goederenbooten, welke Lobith of Emmerik aandoen om te lossen of te laden. Onder goederenbooten moeten volgens het Slotprotocol bij artikel 1, tweede lid, die schepen worden verstaan, die goederen vervoeren en voorzien zijn van eigen middelen van mechanische voortbeweging ; daaronder vallen niet sleepbooten, sleepschepen en zeilschepen, ook al hebben deze een hulpmotor ; lichters achter goederenbooten worden met goederenbooten gelijkgesteld.

Verder worden opvarende schepen met eene bestemmingsplaats beneden Emmerik altijd te Lobith uitgeklaard.

rik », die deutsche Grenzabfertigungsstelle, die in Lobith die zu Tal fahrenden Schiffe zum Ausgang abfertigt, erhält die Bezeichnung : « Deutsche Zollabfertigungsstelle Lobith ».

*Paragraph 2.*

Die Abfertigung der Schiffe erfolgt in der Weise, dass zunächst die Ausgangsabfertigung durch die Beamten des Ausgangslandes und alsdann die Eingangsabfertigung durch die Beamten des Eingangslandes vorgenommen wird. Nach der Beendigung der Ausgangsabfertigung stellen die Abfertigungsbeamten des Ausgangslandes dem Schiffer eine Bescheinigung aus, die von dem Schiffer den Abfertigungsbeamten des Eingangslandes vor Beginn der Eingangsabfertigung zu übergeben ist.

Ueber das Setzen besonderer Zeichen, durch die die Schiffer die Beendigung der Ausgangsabfertigung oder dergleichen anzeigen, werden sich die niederländischen und die deutschen örtlichen Zollbehörden verständigen und das Erforderliche öffentlich bekannt geben.

*Paragraph 3.*

Folgende Schiffe werden, wie bisher, niederländischerseits in Lobith und deutscherseits in Emmerich zum Ausgang abgefertigt :

1. Sämtliche Personenboote ; unter Personenbooten sind nach dem Schlussprotokoll zu Artikel 1 Absatz 2 alle Schiffe zu verstehen, die der Personenbeförderung allein oder neben der Güterbeförderung dienen, einschliesslich der Yachten und sonstigen Sportfahrzeuge.

2. Diejenigen Güterboote, die Lobith oder Emmerich zum Löschen oder Laden anlaufen. Unter Güterbooten sind nach dem Schlussprotokoll zu Artikel 1 Absatz 2 diejenigen Schiffe zu verstehen, die Güter befördern und mit eigener Triebkraft fahren ; es fallen nicht darunter Schlepper, Schleppschiffe und Segelschiffe, auch solche mit Hilfsmotor ; Leichterschiffe im Anhang von Güterbooten werden den Güterbooten gleichgestellt.

Ferner werden zu Berg fahrende Schiffe mit einem Bestimmungsort stromabwärts Emmerich allgemein in Lobith abgefertigt.

Schepen, die volgens deze bepalingen van Nederlandsche zijde te Lobith of van Duitsche zijde te Emmerik uitgeklaard zijn, ontvangen daarvan eene verklaring. Deze verklaring moet door den schipper vóór den aanvang der inklaring aan de ambtenaren van het land van binnenkomst worden afgegeven.

Schiffe, die hiernach niederländischerseits in Lobith, deutscherseits in Emmerich zum Ausgang abgefertigt worden sind, erhalten über die erfolgte Abfertigung eine Bescheinigung. Diese Bescheinigung ist von dem Schiffer den Beamten des Eingangslandes vor Beginn der Eingangsabfertigung zu übergeben.

*Paragraaf* 4.

De diensttijden voor de klaring te Lobith en te Emmerik worden geregeld als volgt :

A. Op werkdagen :

van 1 Mei tot en met 31 Augustus :

Lobith : van 6 tot 20 uur A.T.
Emmerik : van 6 ½ tot 20 ½ uur M.E.T.

April en September :

Lobith : van 6 tot 19 uur A.T.
Emmerik : van 6 ½ tot 19 ½ uur M.E.T.

October :

Lobith : van 6 tot 17 ½ uur A.T.
Emmerik : van 6 ½ tot 18 uur M.E.T.

November :

Lobith : van 6 ½ tot 17 uur A.T.
Emmerik : van 7 tot 17 ½ uur M.E.T.

December :

Lobith : van 7 tot 16 ½ uur A.T.
Emmerik : van 7 ½ tot 17 uur M.E.T.

Januari :

Lobith : van 7 tot 17 uur A.T.
Emmerik : van 7 ½ tot 17 ½ uur M.E.T.

Februari :

Lobith : van 6 ½ tot 18 uur A.T.
Emmerik : van 7 tot 18 ½ uur M.E.T.

Maart :

Lobith : van 6 tot 18 ½ uur A.T.
Emmerik : van 6 ½ tot 19 uur M.E.T.

*Paragraph* 4.

Die Dienststunden für die Schiffsabfertigung in Lobith und Emmerich werden wie folgt geregelt :

A. An Werktagen :

vom 1. Mai bis 31. August :

Lobith : 6 bis 20 Uhr. A.Z.
Emmerich : 6 ½ bis 20 ½ Uhr M.E.Z.

April und September :

Lobith : 6 bis 19 Uhr A.Z.
Emmerich : 6 ½ bis 19 ½ Uhr M.E.Z.

Oktober :

Lobith : 6 bis 17 ½ Uhr A.Z.
Emmerich : 6 ½ bis 18 Uhr M.E.Z.

November :

Lobith : 6 ½ bis 17 Uhr A.Z.
Emmerich : 7 bis 17 ½ Uhr M.E.Z.

Dezember :

Lobith : 7 bis 16 ½ Uhr A.Z.
Emmerich : 7 ½ bis 17 Uhr M.E.Z.

Januar :

Lobith : 7 bis 17 Uhr A.Z.
Emmerich : 7 ½ bis 17 ½ Uhr M.E.Z.

Februar :

Lobith : 6 ½ bis 18 Uhr A.Z.
Emmerich : 7 bis 18 ½ Uhr M.E.Z.

März :

Lobith : 6 bis 18 ½ Uhr A.Z
Emmerich : 6 ½ bis 19 Uhr M.E.Z.

B. Op Zon- en feestdagen :

van 1 April tot en met 30 September :
Lobith : van 5 ½ tot 8 ½ uur en van 13 tot 15 uur A.T.
Emmerik : van 6 tot 9 uur en van 13 tot 15 uur M.E.T.

van 1 October tot en met 31 Maart :
Lobith : van 7 ½ tot 9 ½ uur en van 13 tot 15 uur A.T.
Emmerik : van 7 ¾ tot 9 ¾ uur en van 13 tot 15 uur M.E.T.

Als feestdagen, waarop Zondagsdienst wordt verricht, worden beschouwd Nieuwjaarsdag, tweede Paaschdag, tweede Pinksterdag, eerste en tweede Kerstdag, Hemelvaartsdag.

Valt de eerste Kerstdag op Vrijdag of op Maandag, dan zijn op den tweeden Kerstdag de diensturen als op werkdagen.

Valt de Nieuwjaarsdag op Zaterdag of op Maandag, dan heeft op dien dag de klaring plaats als op werkdagen.

In den tijd van 1 Mei tot en met 31 Augustus begint op den op een Zon- of feestdag volgenden werkdag de klaringsdienst steeds een uur vroeger.

De Nederlandsche en de Duitsche plaatselijke douanediensten zijn bevoegd bij wederzijdsche overeenkomst in de bovenstaande regeling van de diensturen met het oog op den werkelijken zonsop- en -ondergang kleine veranderingen te brengen.

De Nederlandsche en de Duitsche hoofden van dienst — aan Nederlandsche zijde de directeur der directe belastingen, invoerrechten en accijnzen te Arnhem, aan Duitsche zijde de President van het Landesfinanzamt Düsseldorf — worden gemachtigd de diensturen bij wederzijdsche overeenkomst nader te wijzigen.

*Paragraaf* 5.

De ligplaatsen voor de schepen bij Lobith en bij Emmerik worden door de Nederlandsche en de Duitsche plaatselijke douanediensten bij wederzijdsche overeenkomst aangewezen en openbaar bekendgemaakt.

*Paragraaf* 6.

De douanebehandeling volgens het Verdrag en de vorenstaande bepalingen tot uitvoering daarvan neemt een aanvang op 4 November 1929.

B. An Sonn- und Feiertagen :

vom 1. April bis 30 September :
Lobith : 5 ½ bis 8 ½ Uhr und 13 bis 15 Uhr A.Z.
Emmerich : 6 bis 9 Uhr und 13 bis 15 Uhr M.E.Z.

vom 1. Oktober bis 31 März :
Lobith : 7 ½ bis 9 ½ Uhr und 13 bis 15 Uhr A.Z.
Emmerich : 7 ¾ bis 9 ¾ Uhr und 13 bis 15 Uhr M.E.Z.

Als Feiertage, an denen Sonntagsdienst stattfindet, gelten : Neujahr, zweiter Ostertag, zweiter Pfingsttag, erster und zweiter Weihnachtstag, Christi-Himmelfahrt.

Fällt der erste Weihnachtstag auf einen Freitag oder Montag, so sind am zweiten Weihnachtstag die Dienststunden wie an Werktagen.

Fällt der Neujahrstag auf einen Samstag oder Montag, so findet an ihm die Abfertigung gleichfalls wie an Werktagen statt.

In der Zeit vom 1. Mai bis 31. August beginnt an dem auf einen Sonn- oder Feiertag folgenden Werktag der Abfertigungsdienst jeweils eine Stunde früher.

Die niederländischen und die deutschen örtlichen Zollbehörden sind berechtigt, in gegenseitigem Einvernehmen in der vorstehenden Regelung der Dienststunden unter Berücksichtigung des tatsächlichen Sonnenauf- und -unterganges geringe Änderungen vorzunehmen.

Die niederländischen und die deutschen Direktivbehörden — auf niederländischer Seite der Provinzialsteuerdirektor in Arnheim, auf deutscher Seite der Präsident des Landesfinanzamts Düsseldorf — werden ermächtigt, die Dienststunden in gegenseitigem Einvernehmen anderweit festzusetzen.

*Paragraph* 5.

Die Schiffsliegeplätze bei Lobith und bei Emmerich werden von den niederländischen und deutschen örtlichen Zollbehörden in wechselseitiger Uebereinstimmung festgelegt und öffentlich bekanntgegeben.

*Paragraph* 6.

Die Abfertigung nach Massgabe des Abkommens und vorstehender Ausführungsbestimmungen beginnt am 4. November 1929.

Ter vaststelling waarvan de ondergeteekenden deze overeenkomst van hunne handteekening en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te 's Gravenhage, 9 October 1929, Berlijn, 11 October 1929, in dubbel, in de Nederlandsche en de Duitsche taal.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten diese Vereinbarung unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in 's-Gravenhage am 9 Oktober Berlin 11 Oktober 1929 in doppelter Ausfertigung in niederländischer und deutscher Sprache.

*(Get.)* DE GEER.
*(Get.)* HILFERDING.

---

[1] TRADUCTION.

# Nº 2183. — CONVENTION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LE DÉDOUANEMENT EN COMMUN A LA FRONTIÈRE DANS LA NAVIGATION SUR LE RHIN. SIGNÉE A BERLIN, LE 28 AVRIL 1928.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS et LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND, animés du désir de faciliter la navigation sur le Rhin, ont décidé de conclure une convention concernant le dédouanement en commun à la frontière pour cette navigation et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

M. le comte VAN LIMBURG-STIRUM, Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le Docteur Gerhard KÖPKE, directeur au Ministère des Affaires étrangères ;

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] TRANSLATION.

# No. 2183. — CONVENTION BETWEEN GERMANY AND THE NETHERLANDS REGARDING JOINT-CUSTOMS CLEARANCE AT THE FRONTIER IN SHIPPING TRAFFIC ON THE RHINE. SIGNED AT BERLIN APRIL 28, 1928.

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS and THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH, being desirous of facilitating shipping traffic on the Rhine by concluding a Convention regarding joint Customs clearance at the frontier for Rhine shipping, have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries the following :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Count VAN LIMBURG STIRUM, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Gerhard KÖPKE, Ministerial Director at the Ministry of Foreign Affairs ;

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Le dédouanement à la frontière sera effectué en commun pour la navigation sur le Rhin, conformément à la présente convention ; les autorités néerlandaises et allemandes visiteront à Lobith les bateaux qui descendent le cours du fleuve et à Emmerich, les bateaux qui le remontent. La visite pourra s'effectuer à Lobith sur toute la largeur du cours d'eau.

Toutefois, si cela est nécessaire, les opérations de dédouanement à la sortie pourront être effectuées, pour les bateaux servant au transport des voyageurs et des marchandises, à Emmerich, par la douane allemande et à Lobith par la douane néerlandaise. De même, pour les bateaux remontant le fleuve et dont le lieu de destination sera situé en aval de la station de dédouanement d'Emmerich, les opérations de dédouanement, à la sortie, pourront être effectuées par les autorités néerlandaises à Lobith.

Le ministre des Finances des Pays-Bas et le ministre des Finances du Reich allemand se mettront d'accord sur la réglementation pratique du dédouanement en commun, ainsi que sur le mode d'exécution de l'alinéa précédent ; ils s'entendront, le cas échéant, sur des dispositions d'exécution communes et fixeront d'un commun accord la date où ces opérations commenceront.

*Article 2.*

Dans les stations frontières de dédouanement d'Emmerich et de Lobith et sur les secteurs du Rhin situés entre ces stations frontières, les dispositions légales relatives au passage de la frontière qui sont en vigueur dans chacun des deux pays seront appliquées de manière à donner la préférence à celles du pays de provenance.

*Article 3.*

Les fonctionnaires et employés de l'Etat étranger sont autorisés à accomplir dans les stations

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The Customs clearance at the frontier of shipping traffic on the Rhine shall be carried out jointly in accordance with the present Convention ; the Netherlands and German authorities shall inspect at Lobith vessels proceeding downstream and at Emmerich vessels proceeding upstream. The inspection may be carried out at Lobith at any point across the width of the river.

If necessary, however, passenger and cargo vessels may be cleared outwards at Emmerich by the German Customs authorities and at Lobith by the Netherlands Customs authorities. Similarly, vessels proceeding upstream to a destination situated below the Emmerich Customs clearance station may be cleared outwards by the Netherlands authorities at Lobith.

The Netherlands Minister of Finance and the Minister of Finance of the German Reich shall reach an agreement as to the application of the regulations regarding joint Customs clearance and the method of applying the provisions of the previous paragraph. If necessary, they shall make arrangements for the common application of these provisions and shall fix by agreement the date on which joint Customs clearance shall begin.

*Article 2.*

At the frontier Custom clearance stations of Emmerich and Lobith, and on the sections of the Rhine situated between those frontier stations, the legal provisions relating to the crossing of the frontier which are in force in each country shall be so applied as to give preference to those of the country which the vessel concerned is leaving.

*Article 3.*

The officials and employees of the foreign State shall be authorised to carry out, at the

frontières de dédouanement et sur les secteurs définis à l'article 2, tous les actes destinés à assurer l'exécution des dispositions légales en vigueur dans leur pays et mentionnées à l'article 2 ; et ce, de la même manière, dans les mêmes limites, et avec les mêmes effets que dans leur propre pays. Ils ne pourront imposer une visite corporelle qu'en la présence de fonctionnaires de l'autre État. L'arrestation et le refoulement dans le pays de provenance ne pourront avoir lieu qu'à l'égard de ressortissants du pays de provenance ; de même, l'arrestation et le refoulement sur les Pays-Bas, lorsque les opérations de dédouanement à l'entrée sont effectuées en territoire allemand près de Lobith, ne sont autorisés qu'à l'égard de ressortissants des Pays-Bas.

*Article* 4.

S'il est commis, sur le territoire de l'un des deux Etats, une infraction aux dispositions légales de l'autre Etat mentionnées à l'article 2, les tribunaux de ce dernier Etat et, en première instance, le tribunal dans le ressort duquel est située la station frontière de dédouanement sont compétents pour juger l'affaire.

*Article* 5.

Les fonctionnaires et employés qui accomplissent leur service sur le territoire de l'Etat étranger, ainsi que les fonctionnaires chargés de la surveillance seront munis, par l'administration supérieure, d'une carte d'identité, établie d'après un modèle spécial, qui leur donnera dans l'exercice de leurs fonctions, le droit de franchir la frontière sans être soumis aux formalités de passeport et de visa.

Les fonctionnaires et employés de l'un des Etats ne sont autorisés à passer sur le territoire de l'autre Etat, conformément aux termes du paragraphe précédent, et à y séjourner qu'aussi longtemps qu'ils se trouvent en possession d'une carte d'identité valable ; ces cartes cessent d'être valables dès qu'elles sont périmées ou quand l'autorité compétente de l'État étranger a été invitée à les considérer comme annulées.

*Article* 6.

Les fonctionnaires et employés d'un Etat qui exercent leurs fonctions sur le territoire de

frontier Customs clearance stations and on the sections of the Rhine defined in Article 2, all acts intended to apply the legal provisions in force in their country and mentioned in Article 2, in the same manner, to the same extent, and with the same effects as in their own country. They may not make any compulsory personal search except in the presence of officials of the other State. No person may be arrested and sent back to the country from which he or she has come unless such person is a national of that country. Similarly, no person may be arrested and sent back to the Netherlands when clearance inwards is effected in German territory at Lobith, unless such person is a national of the Netherlands.

*Article* 4.

If any breach of the legal provisions of either State mentioned in Article 2 has been committed in the territory of the other State, the former's courts and, in the first instance, the Court in whose jurisdiction the frontier Customs clearance station of that State is situated, shall be competent to try the case.

*Article* 5.

Officials and employees performing duties in the territory of the foreign State, and officials on surveillance service, shall be provided by their competent authorities with identity cards drawn up on a special model, which will entitle them in the exercise of their functions to cross the frontier without being subject to passport or visa formalities.

Officials and employees of either State shall not be authorised to enter or stay in the territory of the other State in accordance with the terms of the preceding paragraph, unless they hold valid identity cards ; these identity cards shall cease to be valid on the expiration of the period for which they were issued and when the competent authority of the foreign State has been asked to regard them as having been cancelled.

*Article* 6.

Officials and employees of either State carrying out their duties in the territory of the other

l'autre Etat sont tenus d'accomplir leur service en uniforme ou de porter un insigne apparent et facilement reconnaissable ; ils sont autorisés à porter leurs armes réglementaires.

Les fonctionnaires chargés d'exercer la surveillance ne sont pas soumis à l'obligation stipulée à l'alinéa précédent.

*Article 7.*

Les fonctionnaires et employés de l'un des Etats qui remplissent leurs fonctions sur le territoire étranger, sont exemptés des prestations personnelles et des impôts directs. Il n'y a exonération fiscale que dans la mesure où les représentants diplomatiques et consulaires de cet Etat jouissent également d'une telle exonération.

Les automobiles, bicyclettes et autres moyens de transport qui sont utilisés pour le service sont exonérés de l'impôt sur les automobiles, de l'impôt sur les bicyclettes et des autres impôts.

*Article 8.*

Les objets destinés à être utilisés pour le service par les fonctionnaires et employés remplissant des fonctions sur le territoire de l'Etat étranger pourront être importés et réexportés dans le pays de provenance en franchise de tous droits.

*Article 9.*

Les autorités des deux Etats ont le droit de prendre des mesures pour maintenir l'ordre dans les locaux qui sont réservés à leur usage exclusif sur le territoire de l'Etat étranger, et elles sont autorisées à en expulser les particuliers qui troublent l'ordre.

Les locaux décrits à l'alinéa premier pourront être indiqués par des plaques portant les emblèmes officiels de l'autre Etat.

*Article 10.*

En cas d'infraction aux dispositions légales, visées à l'article 2 de l'une des Parties, commise dans les stations frontières de dédouanement ou sur les secteurs du Rhin définis à l'article 2, et sur demande émanant directement des autorités compétentes de ladite Partie, les autorités

shall, when doing so, wear a uniform or a conspicuous and recognizable badge. They shall be authorised to carry their service arms.

The obligation laid down in the previous paragraph shall not apply to officials on surveillance service.

*Article 7.*

Officials and employees of either State carrying out duties in the territory of the other shall be exempt from personal service and from direct taxation in such territory. As regards taxation, however, they shall be exempt only in so far as the diplomatic and consular representatives of that State are similarly exempt.

Motor vehicles, bicycles and other means of transport used for official purposes shall be exempt from the tax on motor vehicles or bicycles or from other taxes.

*Article 8.*

Articles intended to be used for official purposes by officials and employees engaged in service in the territory of the foreign State may be imported and afterwards re-exported into the country of origin free of all duties.

*Article 9.*

The authorities of either State shall have the right to take measures to maintain order in the premises reserved for their exclusive use in the territory of the other State, and are authorised to remove from such premises any private individuals causing disorder.

The premises referred to in the previous paragraph may be indicated by means of plates bearing the official emblems of the foreign State.

*Article 10.*

The competent authorities of either Contracting Party shall, at the direct request of the competent authorities of the other Party and in accordance with the laws of the first-named Party, if any breach of this legal provisions of the other Party which are mentioned in Article 2

compétentes de l'autre Partie, conformément aux dispositions légales de celle-ci, procéderont aux actes suivants :

*a)* Audition de témoins et d'experts ;

*b)* Constatations officielles et attestation des faits constatés ;

*c)* Transmission des notifications et des décisions des tribunaux.

Les dépenses encourues à l'occasion de ces actes devront être remboursées directement par l'autorité requérante à l'autorité requise.

*Article* 11.

La présente convention cessera d'être en vigueur six mois après que l'une des Parties contractantes l'aura dénoncée. Cette dénonciation pourra avoir lieu le premier jour d'un mois quelconque, mais au plus tôt six mois après le commencement des opérations de dédouanement en commun.

En outre, chacune des Hautes Parties contractantes est autorisée, dans la mesure où l'exigent, à son avis, la sécurité de l'Etat ou les intérêts vitaux de la nation, à suspendre l'application de la présente convention pour un laps de temps limité, qui sera aussi court que possible.

*Article* 12.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berlin. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente convention et l'ont revêtue de leur cachet.

Fait à Berlin, le 28 avril 1928, en double expédition, en langues allemande et néerlandaise.

is committed at any of the Customs clearance stations or sections of the Rhine referred to in that Article :

*(a)* Take the evidence of witnesses and experts ;

*(b)* Hold official enquiries and attest the facts ascertained ;

*(c)* Cause judicial communications and decisions to be delivered.

The costs of such acts shall be refunded direct by the applicant authority to the authority applied to.

*Article* 11.

The present Convention shall cease to be valid six months after having been denounced by either of the Contracting Parties. It may be denounced on the first day of any month, but not sooner than six months after the time when the joint Customs clearance begins.

Further, each of the High Contracting Parties is authorised, in so far as it may think necessary in order to ensure the security of the State or safeguard the vital interests of the country, to suspend the application of the present Convention for a limited time, which shall be as short as possible.

*Article* 12.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berlin. It shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the undersigned have signed the present Convention and thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Berlin on April 28, 1928, in the Dutch and German languages.

*(L. S.)* VAN LIMBURG STIRUM.

*(L. S.)* KÖPKE.

## PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de la présente convention, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des points ci-après :

*Ad Article* 1, *alinéa* 1.

Par dédouanement à la frontière, il faut entendre les opérations effectuées par le service des douanes et, le cas échéant, le contrôle des passeports.

Les stations frontières de dédouanement comprennent le lit du Rhin dans le périmètre des places de mouillage fixées officiellement pour le dédouanement des bateaux, ainsi que les parties de la rive qui servent pour les opérations de dédouanement, y compris les locaux destinés à la visite de la douane et aux bureaux ; elles ne comprennent pas les parties de la rive où seul un service de surveillance est exercé.

Etant donné que la frontière entre les Pays-Bas et l'Allemagne, près de Lobith, passe par le lit du Rhin et qu'il paraît opportun, lorsque les opérations de dédouanement des bateaux sont effectuées en commun, de se servir pour ces opérations de toute la largeur du fleuve, il est prévu dans la convention qu'en ce lieu les autorités douanières néerlandaises pourront effectuer leurs opérations sur toute la largeur du Rhin, malgré le tracé de la frontière qui vient d'être rappelé. Au sens de la présente convention, le Rhin doit donc être considéré près de Lobith sur toute sa largeur comme station de dédouanement. Les autorités allemandes tiendront compte, autant que possible, des désirs des autorités néerlandaises pour délimiter la partie allemande du fleuve devant servir au dédouanement près de Lobith.

*Ad article* 1, *alinéa* 2.

Par bateaux servant au transport des voyageurs, il faut entendre tous les bateaux qui servent uniquement au transport des personnes ou à la fois au transport des personnes et au transport de marchandises, y compris les yachts et les autres bateaux de plaisance.

Par bateaux servant au transport des marchandises, il faut entendre les bateaux qui

## FINAL PROTOCOL.

On signing the present Convention the undersigned Plenipotentiaries have agreed on the following points :

*Ad Article* 1, *first paragraph.*

The term " Customs clearance at the frontier " signifies the operations effected by the Customs service and, where necessary, the examination of passports.

The frontier Customs clearance stations comprise the parts of the Rhine officially appointed as berthing-places for the Customs clearance of vessels, and the parts of the bank used for Customs clearance operations, including premises intended for Customs inspection and offices ; they do not include parts of the bank where a surveillance service only is maintained.

As the Netherlands-German frontier near Lobith lies along the bed of the Rhine, and as it is desirable, when the Customs clearance of vessels is effected jointly, to utilise the whole width of the river for these operations, it is provided in the Convention that at this place the Netherlands Customs authorities may carry out their operations across the whole width of the Rhine, irrespective of the above-mentioned position of the frontier. For the purpose of the present Convention, therefore, the whole width of the Rhine near Lobith must be regarded as constituting part of the Customs clearance station. The German authorities shall as far as possible comply with the wishes of the Netherlands authorities in determining the German part of the river which is to be used for Customs clearance near Lobith.

*Ad Article* 1, *second paragraph.*

The term " passenger vessels " means all vessels used for the transport of persons alone or of both persons and goods, and includes yachts and other pleasure-craft.

The term " cargo vessels " means vessels transporting goods and propelled by their own

transportent des marchandises et dont la propulsion s'opère à l'aide de moyens mécaniques propres. Cette définition ne comprend pas les remorqueurs, toueurs et bateaux à voiles, même s'ils possèdent des moteurs auxiliaires. Les allèges remorquées par des bateaux servant au transport de marchandises seront assimilées aux bateaux de marchandises.

power. It does not include tugs, tow-boats, or sailing vessels, even if the latter are provided with auxiliary engines. Lighters attached to cargo vessels are assimilated to cargo vessels.

*Ad article* 4.

Les dispositions de l'article 4 s'appliquent uniquement à la compétence *ratione loci* des tribunaux et laissent intacte leur compétence *ratione materiae*.

*Ad Article* 4.

The provisions of Article 4 apply only to the jurisdiction of courts *ratione loci* and do not affect their jurisdiction *ratione materiae*.

*Ad article* 6.

Les Parties conviennent que les fonctionnaires et employés en question ne devront pas porter d'armes à feu comme armes réglementaires lors des dédouanements des bateaux à Lobith et à Emmerich.

En outre, il est convenu que les deux Parties se fourniront réciproquement et sans frais les locaux nécessaires pour assurer le service ainsi que le mobilier (y compris un coffre-fort), le chauffage et l'éclairage et qu'elles se chargeront du nettoyage.

*Ad Article* 6.

The Parties agree that the officials and employees in question shall not carry fire-arms as service arms when engaged in the Customs clearance of vessels at Lobith and Emmerich.

It is further agreed that the two Parties shall provide each other, free of charge, with the necessary premises for Customs clearance, equipped with furniture and fittings (including a strong-box), heating and lighting and office-cleaning service.

Fait à Berlin le 28 avril 1928, en double expédition, en langues néerlandaise et allemande.

Done in duplicate at Berlin on April 28, 1928, in the Duth and German languages.

*(Signé)* VAN LIMBURG STIRUM. *(Signed)*
*(Signé)* KÖPKE. *(Signed)*

[1] TRADUCTION.

# Nº 2183. — ARRANGEMENT ENTRE LE MINISTRE DES FINANCES D'ALLEMAGNE ET LE MINISTRE DES FINANCES DES PAYS-BAS, CONCLU EN EXÉCUTION DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE Ier DE LA CONVENTION CONCERNANT LE DÉDOUANEMENT EN COMMUN A LA FRONTIÈRE DANS LA NAVIGATION SUR LE RHIN. SIGNÉ A LA HAYE, LE 9 OCTOBRE, ET A BERLIN, LE 11 OCTOBRE 1929.

En vertu de l'alinéa 3 de l'article 1 de la Convention du 28 avril 1928 entre les Pays-Bas et l'Allemagne, concernant le dédouanement en commun à la frontière, dans la navigation sur le Rhin, le Jonkheer Dr D. J. DE GEER, ministre des Finances des Pays-Bas, et M. le Dr Rudolf HILFERDING, ministre des Finances du Reich allemand, sont convenus de compléter ladite convention par les dispositions suivantes destinées à en assurer l'exécution :

*Paragraphe premier.*

La station de dédouanement néerlandaise qui effectue à Emmerich le dédouanement, à la sortie, des navires remontant le cours du fleuve, sera désignée sous le nom de « Nederlandsche Douane Klaringspost Emmerik », et la station de dédouanement allemand qui effectue à Lobith le dédouanement, à la sortie, des navires descendant le cours du fleuve, sera désignée sous le nom de « Deutsche Zollabfertigungsstelle Lobith ».

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] TRANSLATION.

# No. 2183. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN MINISTER FOR FINANCE AND THE NETHERLANDS MINISTER FOR FINANCE, CONCLUDED IN EXECUTION OF PARAGRAPH 3 OF ARTICLE 1 OF THE CONVENTION REGARDING JOINT CUSTOMS CLEARANCE AT THE FRONTIER IN SHIPPING TRAFFIC ON THE RHINE. SIGNED AT THE HAGUE, OCTOBER 9, AND AT BERLIN, OCTOBER 11, 1929.

In virtue of Article 1, paragraph 3, of the Convention dated April 28, 1928, between the Netherlands and Germany regarding joint Customs clearance at the frontier in shipping traffic on the Rhine, Jonkheer D. J. DE GEER, Netherlands Minister of Finance, and Dr Rudolf HILFERDING, Finance Minister of the German Reich, have agreed upon the following executive provisions for that Convention :

*Paragraph 1.*

The Netherlands frontier Customs clearance station at Emmerich which clears outwards vessels proceeding upstream shall be known as the " Nederlandsche Douane Klaringspost Emmerik ", and the German frontier Customs clearance station at Lobith which clears outwards vessels proceeding downstream shall be known as the " Deutsche Zollabfertigungsstelle Lobith ".

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Paragraphe 2.*

Le dédouanement des navires s'opérera comme suit : le dédouanement de sortie sera effectué tout d'abord par les fonctionnaires du pays de sortie, puis les fonctionnaires du pays d'entrée procéderont au dédouanement d'entrée. Lorsque les formalités de sortie auront été remplies, les fonctionnaires compétents du pays de sortie délivreront au capitaine du navire un certificat que celui-ci devra remettre aux fonctionnaires compétents du pays d'entrée avant le dédouanement d'entrée.

Les administrations douanières locales néerlandaises et allemandes s'entendront au sujet des signaux spéciaux par lesquels les capitaines indiqueront la fin du dédouanement de sortie, etc., et elles porteront ces dispositions à la connaissance du public.

*Paragraphe 3.*

Les embarcations suivantes seront soumises au dédouanement de sortie, comme par le passé, à Lobith, de la part des Pays-Bas, et à Emmerich, de la part de l'Allemagne :

1° Tous les bateaux servant au transport des voyageurs ; par bateaux servant au transport des voyageurs, on entend, conformément au Protocole final ad article 1, alinéa 2, tous les bateaux qui servent uniquement au transport des personnes ou à la fois au transport des personnes et à celui des marchandises, y compris les yachts et les autres bateaux de plaisance.

2° Les bateaux servant au transport des marchandises qui font escale à Lobith ou à Emmerich pour charger ou décharger des marchandises. Par bateaux servant au transport des marchandises, on entend, conformément au Protocole final ad article 1, alinéa 2, les bateaux qui transportent des marchandises et dont la propulsion s'effectue à l'aide de moyens mécaniques propres ; cette définition ne comprend pas les remorqueurs, les toueurs ni les bateaux à voile, même ceux qui possèdent des moteurs auxiliaires ; les allèges remorquées par des bateaux servant au transport des marchandises seront assimilées aux bateaux de marchandises.

*Paragraph 2.*

The Customs clearance of vessels shall take place as follows : Clearance outwards shall first be effected by the officials of the country which the vessel is leaving and thereafter clearance inwards shall be effected by the officials of the country which the vessel is entering. When the formalities for clearance outwards have been completed, the competent officials of the country which the vessel is leaving shall issue to the master of the vessel a certificate, which he must hand to the competent officials of the country which the vessel is entering before clearance inwards takes place.

The local Netherlands and German Customs authorities shall agree on the special signals by which masters of vessels will indicate the completion of the clearance outwards, etc., and shall make the necessary public notifications.

*Paragraph 3.*

The following vessels shall, as in the past, be cleared outwards at Lobith by the Netherlands authorities and at Emmerich by the German authorities :

(1) All passenger vessels ; the term " passenger vessels " means, according to the Final Protocol, ad Article 1, paragraph 2 all vessels used for the transport of persons alone or of both persons and goods, and includes yachts and other pleasure-craft.

(2) Cargo vessels calling at Lobith or Emmerich to take on or discharge goods. The term " cargo vessels " means, according to the Final Protocol, ad Article 1, paragraph 2, vessels transporting goods and propelled by their own power ; this definition does not include tugs, tow-boats or sailing vessels, even if the latter are provided with auxiliary engines. Lighters attached to cargo vessels are assimilated to cargo vessels.

En outre, les bateaux remontant le cours du fleuve à destination d'un lieu situé en aval d'Emmerich seront toujours dédouanés à Lobith.

Les bateaux qui, aux termes des dispositions qui précèdent, ont été soumis au dédouanement de sortie à Lobith, de la part des Pays-Bas, et à Emmerich, de la part de l'Allemagne, recevront un certificat attestant le dédouanement. Le capitaine est tenu de remettre ce certificat aux fonctionnaires du pays d'entrée avant le dédouanement d'entrée.

*Paragraphe 4.*

Les heures de service pour le dédouanement des bateaux à Lobith et à Emmerich sont fixées comme suit :

A. JOURS OUVRABLES :

*Du 1er mai au 31 août :*

*Lobith :* de 6 h. à 20 heures (heure d'Amsterdam).

*Emmerich :* de 6 h. 30 à 20 h. 30 (heure de l'Europe centrale).

*Avril et septembre :*

*Lobith :* de 6 h. à 19 heures (heure d'Amsterdam).

*Emmerich :* de 6 h. 30 à 19 h. 30 (heure de l'Europe centrale).

*Octobre :*

*Lobith :* de 6 h. à 17 h. 30 (heure d'Amsterdam).

*Emmerich :* de 6 h. 30 à 18 heures (heure de l'Europe centrale).

*Novembre :*

*Lobith :* de 6 h. 30 à 17 heures (heure d'Amsterdam).

*Emmerich :* de 7 h. à 17 h. 30 (heure de l'Europe centrale).

*Décembre :*

*Lobith :* de 7 h. à 16 h. 30 (heure d'Amsterdam).

*Emmerich :* de 7 h. 30 à 17 heures (heure de l'Europe centrale).

*Janvier :*

*Lobith :* de 7 h. à 17 heures (heure d'Amsterdal).

Further, vessels proceeding upstream to a place of destination situated below Emmerich shall always be cleared at Lobith.

Vessels which, according to the above provisions, have been cleared outwards by the Netherlands authorities at Lobith and by the German authorities at Emmerich shall receive a certificate of clearance. The master shall hand this certificate to the officials of the country which the vessel is entering before clearance inwards takes place.

*Paragraph 4.*

The hours during which vessels may be cleared at Lobith and Emmerich are as follows :

A. WORKING DAYS :

*May 1 - August 31 :*

*Lobith :* 6 a. m. - 8 p. m. (Amsterdam time).

*Emmerich :* 6.30 a. m. - 8.30 p. m. (Central European time).

*April and September :*

*Lobith :* 6 a. m. – 7 p. m. (Amsterdam time).

*Emmerich :* 6.30 a. m. – 7.30 p. m. (Central European time).

*October :*

*Lobith :* 6 a. m. – 5.30 p. m. (Amsterdam time).

*Emmerich :* 6.30 a. m. – 6 p. m. (Central European time).

*November :*

*Lobith :* 6.30 a. m. – 5 p. m. (Amsterdam time).

*Emmerich :* 7 a. m. – 5.30 p. m. (Central European time).

*December :*

*Lobith :* 7 a. m. – 4.30 p. m. (Amsterdam time).

*Emmerich :* 7.30 a. m. – 5. p. m. (Central European time).

*January :*

*Lobith :* 7 a. m. – 5 p. m. (Amsterdam time).

*Emmerich :* de 7 h. 30 à 17 h. 30 (heure de l'Europe centrale).

*Février :*

*Lobith :* de 6 h. 30 à 18 heure (heures d'Amsterdam).
*Emmerich :* de 7 h. à 18 h. 30 (heure de l'Europe centrale).

*Mars :*

*Lobith :* de 6 h. à 18 h. 30 (heure d'Amsterdam).
*Emmerich :* de 6 h. 30 à 19 heures (heure de l'Europe centrale).

B. DIMANCHES ET JOURS DE FÊTE.

*Du 1er avril au 30 septembre :*

*Lobith :* de 5 h. 30 à 8 h. 30 et de 13 h. à 15 h. (heure d'Amsterdam).
*Emmerich :* de 6 h. à 9 heures et de 13 h. à 15 heures. (heure de l'Europe centrale).

*Du 1er octobre au 31 mars :*

*Lobith :* de 7 h. 30 à 9 h. 30 et de 13 h. à 15 heures (heure d'Amsterdam).
*Emmerich :* de 7 h. 45 à 9 h. 45 et de 13 h. à 15 heures (heure de l'Europe centrale).

Comme jours de fête pendant lesquels les heures de service seront celles du dimanche, seront considérés : le Nouvel-An, le lundi de Pâques, le lundi de Pentecôte, le premier et le deuxième jours de Noël, l'Ascension.

Si le premier jour de Noël tombe un vendredi ou un lundi, les heures de service du deuxième jour de Noël seront celles des jours ouvrables.

Si le Nouvel-An tombe un samedi ou un lundi, les heures de service seront également celles des jours ouvrables.

Du 1er mai au 31 août, le service commencera une heure plus tôt les jours ouvrables qui suivent un dimanche ou un jour de fête.

Les administrations douanières locales néerlandaises et allemandes sont autorisées à apporter, d'un commun accord, de légères modifications à cette réglementation des heures de service, en tenant compte de l'heure effective du lever et du coucher du soleil.

Les autorités supérieures néerlandaises et allemandes, à savoir le directeur de l'Administration des contributions à Arnheim, pour les Pays-Bas, et le président de l'Office régional des Finances de Dusseldorf, pour l'Allemagne,

*Emmerich :* 7.30 a. m. – 5.30 p. m. (Central European time).

*February :*

*Lobith :* 6.30 a. m. – 6 p. m. (Amsterdam time).

*Emmerich :* 7 a. m. – 6.30 p. m. (Central European time).

*March :*

*Lobith :* 6 a. m. – 6.30 p. m. (Amsterdam time).

*Emmerich :* 6.30 a. m. – 7 p. m. (Central European time).

B. SUNDAYS AND PUBLIC HOLIDAYS :

*April 1 – September 30 :*

*Lobith :* 5.30 a. m. – 8.30 a. m. and 1 p. m.– 3 p. m. (Amsterdam time).
*Emmerich :* 6 a. m. – 9 a. m. and 1 p. m. – 3 p. m. (Central European time).

*October 1st – March 31st.*

*Lobith :* 7.30 a. m. – 9.30 a. m. and 1 p. m. – 3 p. m. (Amsterdam time).
*Emmerich :* 7.45 a. m. – 9.45 a. m. and 1 p. m. – 3 p. m. (Central European time).

The following shall be deemed to be public holidays, on which the hours of clearance shall be the same as on Sundays : New Year's Day, Easter Monday, Whit-Monday, Christmas Day and Boxing Day, and Ascension Day.

If Christmas Day falls on a Friday or Monday, Customs clearance hours on Boxing Day shall be the same as on working days.

If New Year's Day falls on a Saturday or Monday, the clearance hours shall be the same as on working days.

From May 1st to August 31 inclusive, the clearance hours shall begin one hour earlier on working days following a Sunday or public holiday.

The Netherlands and German local Customs authorities shall be authorised to introduce by joint agreement any minor changes in these rules regarding clearance hours, taking into account the actual times of sunrise and sunset.

The higher Netherlands and German authorities, namely, the Director of Taxation at Arnheim, for the Netherlands, and the President of the Provincial Financial Office of Dusseldorf, for Germany, shall be authorised

sont autorisés à modifier les heures de service, d'un commun accord.

*Paragraphe* 5.

Les lieux de mouillage des bateaux, près de Lobith et d'Emmerich, seront fixés d'un commun accord et portés à la connaissance du public par les administrations douanières locales néerlandaises et allemandes.

*Paragraphe* 6.

Le service de dédouanement, tel qu'il est établi par la convention et par les dispositions d'exécution qui précèdent, fonctionnera à partir du 4 novembre 1929.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à La Haye, / Berlin, le 9 octobre 1929, / 11 octobre 1929, en double expédition, en langue néerlandaise et en langue allemande.

to make other changes in the clearance hours by joint agreement.

*Paragraph* 5.

The berthing-places of vessels at Lobith and Emmerich shall be fixed by joint agreement between the Netherlands and German local Customs authorities and shall be publicly notified by them.

*Paragraph* 6.

The Customs clearance service as established by the Convention and the above executive regulations shall come into operation on November 4, 1929.

In faith whereof the undersigned have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at The Hague / Berlin on October 9, 1929, / October 11, 1929, in duplicate in the Dutch and German languages.

*(Signé)* HILFERDING. *(Signed)*
*(Signé)* DE GEER. *(Signed)*

N° 2184.

# ALLEMAGNE, AUTRICHE, BELGIQUE, GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD, BULGARIE, etc.

Arrangement international relatif à l'exportation des peaux, et protocole. Signés à Genève, le 11 juillet 1928.

Protocole concernant la mise en vigueur de l'Arrangement international du 11 juillet 1928, relatif à l'exportation des peaux. Signé à Genève, le 11 septembre 1929.

# GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BULGARIA, etc.

International Agreement relating to the Exportation of Hides and Skins, and Protocol. Signed at Geneva, July 11, 1928.

Protocol concerning the putting into force of the International Agreement of July 11, 1928, relating to the Exportation of Hides and Skins. Signed at Geneva, September 11, 1929.

# N°2184.—ARRANGEMENT[1] INTERNATIONAL RELATIF A L'EXPORTATION DES PEAUX. SIGNÉ A GENÈVE, LE 11 JUILLET 1928.

*Textes officiels en français et en anglais. Cet arrangement et le protocole y relatif ont été enregistrés par le Secrétariat, conformément aux dispositions de l'article 4 de l'arrangement, le 5 novembre 1929.*

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND ; LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ; SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES ; SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES ; SA MAJESTÉ LE ROI DU DANEMARK ; LE PRÉSIDENT DE LA

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1929, conformément au Protocole du 11 septembre 1929, publié ci-après.

Dépôt des ratifications :

Grande-Bretagne et Irlande du Nord ... ... ... ... ... 9 avril 1929
Belgique ... ... ... ... ... 27 avril 1929

Le Gouvernement belge n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne la Colonie belge du Congo, ainsi que le territoire sous mandat belge du Ruanda-Urundi.

Danemark ... ... ... ... 14 juin 1929

La ratification ne comprend pas le Grœnland.

Autriche ... ... ... ... ... 26 juin 1929
Finlande ... ... ... ... ... 27 juin 1929
Luxembourg ... ... ... ... 27 juin 1929
Suède ... ... ... ... ... 27 juin 1929
Suisse ... ... ... ... ... 27 juin 1929
Pays-Bas ... ... ... ... ... 28 juin 1929

Le Gouvernement des Pays-Bas n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne les territoires d'outre-mer.

Les Pays-Bas s'engagent à étendre à l'égard de toute autre Haute Partie contrac-

# No. 2184. — INTERNATIONAL AGREEMENT[1] RELATING TO THE EXPORTATION OF HIDES AND SKINS. SIGNED AT GENEVA, JULY 11, 1928.

*Official texts in English and French. This Agreement and the Protocol relating thereto were registered with the Secretariat, in accordance with the provisions of Article 4 of the Agreement, November 5, 1929.*

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH ; THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS ; HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA ; HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS ; HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK;

[1] Came into force October 1, 1929, in accordance with the Protocol of September 11, 1929, published hereafter.

Deposit of ratifications :

Great Britain and Northern Ireland ... ... ... ... April 9, 1929
Belgium ... ... ... ... ... April 27, 1929

The Belgian Government does not intend to assume any obligation as regards the Belgian Colony of the Congo and the territory under Belgian mandate of Ruanda-Urundi.

Denmark ... ... ... ... June 14, 1929

The ratification does not include Greenland.

Austria ... ... ... ... ... June 26, 1929
Finland ... ... ... ... ... June 27, 1929
Luxemburg ... ... ... ... June 27, 1929
Sweden ... ... ... ... ... June 27, 1929
Switzerland ... ... ... ... June 27, 1929
The Netherlands ... ... ... June 28, 1929

The Netherlands Government does not intend to assume any obligation as regards overseas territories.

The Netherlands undertake to extend, towards any other High Contracting Party

RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ; SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DE LA HONGRIE ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE ; SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG ; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE ; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ; SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE ; SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE ; LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Désireux de mettre fin aux entraves qui affectent actuellement le commerce de certaines matières premières et de donner au vœu exprimé dans l'Acte final de la Convention du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation une application aussi favorable que possible à la production et aux échanges internationaux,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. Adolf REINSHAGEN, conseiller ministériel au ministère de l'Economie nationale ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND; THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC ; HIS SERENE HIGHNESS THE GOVERNOR OF HUNGARY ; HIS MAJESTY THE KING OF ITALY; HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG ; HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY ; HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS ; THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA ; HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA ; HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN ; THE SWISS FEDERAL COUNCIL ; THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC ;

Being desirous of removing the obstacles which at present hinder trade in certain raw materials, and of giving effect to the recommendation made in the Final Act of the Convention of November 8, 1927, for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, in a manner as favourable as possible to production and to international trade,

Have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

M. Adolf REINSHAGEN, Ministerial Counsellor at the Ministry of National Economy ;

---

tante acceptant la même obligation l'application des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 8 de la Convention du 8 novembre 1927 à tout différend pouvant surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de cet Arrangement, que le différend soit ou non d'ordre juridique.

Tchécoslovaquie ... ... ... 28 juin 1929
Italie ... ... ... ... ... 29 juin 1929
Allemagne ... ... ... ... 30 juin 1929
France ... ... ... ... ... 30 juin 1929
Roumanie ... ... ... ... 30 juin 1929

L'entrée en vigueur pour la Roumanie de cet arrangement est subordonnée à sa ratification par l'Autriche, la Hongrie, la Pologne, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie.

Hongrie ... ... ... ... ... 26 juillet 1929

L'entrée en vigueur de cet arrangement pour la Hongrie est subordonnée à sa ratification par l'Autriche, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie.

Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ... 30 septembre 1929

accepting the same obligation, the application of the provisions of paragraph 3 of Article 8 of the Convention of November 8, 1927, to all disputes which might arise on the subject of the interpretation or the application of the provisions of this Agreement, whether or no the dispute be of a legal character.

Czechoslovakia ... ... ... June 28, 1929
Italy ... ... ... ... ... June 29, 1929
Germany ... ... ... ... June 30, 1929
France ... ... ... ... ... June 30, 1929
Roumania ... ... ... ... June 30, 1929

The entry into force of this Agreement in Roumania is subject to its ratification by Austria, Hungary, Poland, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Czechoslovakia.

Hungary ... ... ... ... July 26, 1929

The entry into force of this Agreement as regards Hungary is subject to its ratification by Austria, Roumania, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Czechoslovakia.

Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes ... ... September 30, 1929

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Dr Richard SCHULLER, chef de section à la Chancellerie fédérale ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. J. BRUNET, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;
M. F. VAN LANGENHOVE, chef du Cabinet et directeur général du Commerce extérieur au Ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÁ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toute partie de l'Empire britannique non membre séparé de la Société des Nations :

Sir Sydney CHAPMAN, K.C.B., C.B.E., conseiller économique du Gouvernement de Sa Majesté britannique ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

M. D. MIKOFF, chargé d'Affaires à Berne ;

SA MAJESTÉ LE ROI DU DANEMARK :

M. J. CLAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, président de la Commission danoise pour la conclusion des traités de commerce ;
M. William BORBERG, représentant permanent du Danemark accrédité auprès de la Société des Nations ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Rudolf HOLSTI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, délégué permanent auprès de la Société des Nations ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. E. LÉCUYER, administrateur des Douanes au Ministère des Finances ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DE LA HONGRIE :

M. Alfred NICKL, conseiller de légation ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. A. DI NOLA, directeur général du commerce et de la politique économique ;
M. Pasquale TROISE, directeur général des Douanes ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Richard SCHULLER, Head of Section at the Federal Chancellery ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. J. BRUNET, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;
M. F. VAN LANGENHOVE, "Chef du Cabinet" and General Director for Foreign Commerce in the Ministry of Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations :

Sir Sydney CHAPMAN, K.C.B., C.B.E., Economic Adviser to His Britannic Majesty's Government ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

M. D. MIKOFF, Chargé d'Affaires at Berne ;

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK :

M. J. CLAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Chairman of the Danish Commission for the Conclusion of Commercial Treaties ;
M. William BORBERG, Permanent Danish Representative accredited to the League of Nations ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. Rudolf HOLSTI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. E. LÉCUYER, Customs Administrator at the Ministry of Finance ;

HIS SERENE HIGHNESS THE GOVERNOR OF HUNGARY :

M. Alfred NICKL, Counsellor of Legation ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. A. DI NOLA, Director-General of Commerce and of Economic Policy ;
M. Pasquale TROISE, Director-General of Customs ;

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

M. Albert CALMES, membre du Conseil supérieur de l'Union économique belgo-luxembourgeoise ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

Le Dr Frede CASTBERG, professeur à l'Université Royale d'Oslo ;
M. Gunnar JAHN, directeur du bureau central de Statistique norvégien ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Dr F. E. POSTHUMA, ancien ministre de l'Agriculture, de l'Industrie et du Commerce ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. François DOLEZAL, sous-secrétaire d'Etat au Ministère de l'Industrie et du Commerce, membre du Comité économique de la Société des Nations ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Constantin ANTONIADE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près de la Société des Nations ;
M. C. POPESCU, directeur général de l'industrie du Ministère de l'Industrie et du Commerce ;
M. J. G. DUMITRESCO, directeur général du Commerce au Ministère de l'Industrie et du Commerce ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Constantin FOTITCH, délégué permanent auprès de la Société des Nations ;
M. Georges CURCIN, secrétaire général de la Confédération des Corporations industrielles serbes-croates-slovènes ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. K. I. WESTMAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Walter STUCKI, directeur de la Division du Commerce au Département fédéral de l'Economie publique ;

HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG :

M. Albert CALMES, Member of the Superior Council of the Economic Union of Belgium and Luxemburg ;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

Dr. Frede CASTBERG, Professor at the Royal University of Oslo ;
M. Gunnar JAHN, Director of the Norwegian Central Bureau of Statistics ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Dr. F. E. POSTHUMA, Former Minister of Agriculture, Industry and Commerce ;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. François DOLEZAL, Under-Secretary of State at the Ministry of Industry and Commerce, Member of the Economic Committee of the League of Nations ;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. Constantin ANTONIADE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations ;
M. C. POPESCU, Director-General of Industry in the Ministry of Industry and Commerce ;
M. J. G. DUMITRESCO, Director-General of Commerce at the Ministry of Industry and Commerce ;

HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA :

M. Constantin FOTITCH, Permanent Delegate accredited to the League of Nations ;
M. Georges CURCIN, Secretary-General of the Serb-Croat-Slovene Confederation of Industrial Corporations ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

M. K. I. WESTMANN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Swiss Federal Council ;

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Walter STUCKI, Head of the Commerce Division in the Federal Department of Public Economy ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Dr F. PEROUTKA, ancien ministre du Commerce, chef de section au Ministère du Commerce ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

M. Muchfik SELAMI, consul général de Turquie à Genève ;

Lesquels. après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes prennent l'engagement qu'à partir du 1er octobre 1929, l'exportation des peaux et pelleteries fraîches ou préparées ne sera soumise à aucune prohibition ou restriction, sous quelque forme ou dénomination que ce soit.

*Article 2.*

Les Hautes Parties contractantes prennent l'engagement qu'à partir de la même date, il ne sera maintenu ou institué, sur les produits visés à l'article premier, aucun droit d'exportation ni aucune taxe — hormis le droit de statistique — qui, en vertu de la législation respective des Hautes Parties contractantes, ne serait pas applicable à toutes les transactions commerciales dont ses produits feraient l'objet.

*Article 3.*

Le présent arrangement, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

Il pourra être signé ultérieurement jusqu'au 31 décembre 1928 au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire du présent arrangement

*Article 4.*

Le présent arrangement sera ratifié.

Les instruments de ratification seront déposés avant le 1er juillet 1929 auprès du Secrétaire

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. F. PEROUTKA, Former Minister of Commerce, Head of Section at the Czechoslovak Ministry of Commerce ;

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

M. Muchfik SELAMI, General Consul of Turkey at Geneva ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

The High Contracting Parties undertake that, on and after October 1st, 1929, the exportation of raw or prepared hides and skins shall not be subject to any prohibition or restriction under whatever form or denomination.

*Article 2.*

The High Contracting Parties undertake that, as from the same date, there shall neither be maintained nor imposed on the products referred to in Article 1 any export duty or any charge—apart from a statistical duty—which, under the respective laws of the High Contracting Parties, is not applicable to all commercial transactions in these products.

*Article 3.*

The present Agreement, of which the French and English texts shall both be authentic, shall bear this day's date.

It may be signed subsequently until December 31, 1928, on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-Member State to which the Council of the League of Nations may have communicated a copy of the present Agreement for this purpose.

*Article 4.*

The present Agreement shall be ratified.

The instruments of ratifications shall be deposited before July 1, 1929, with the Secretary-

général de la Société des Nations, qui en notifiera immédiatement la réception à tous les membres de la Société des Nations et aux Etats non membres, parties au présent Arrangement et à la Convention du 8 novembre 1927.

Au cas où le présent arrangement n'aurait pas été ratifié à cette date par certains Membres de la Société des Nations ou par certains Etats non membres, au nom desquels il a été signé, les Hautes Parties contractantes seront, par le Secrétaire général de la Société des Nations, invitées à se concerter sur la possibilité de sa mise en vigueur. Elles s'obligent à participer à cette consultation, qui devra être effectuée avant le 1er septembre 1929.

Si, à la date du 1er septembre 1929, tous les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres, au nom desquels le présent arrangement a été signé, l'ont ratifié, ou si, en vertu de la procédure prévue à l'alinéa précédent, ceux au nom desquels il a été ratifié en décident la mise en vigueur, cette mise en vigueur interviendra à la date du 1er octobre 1929 et sera notifiée par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les Hautes Parties contractantes du présent arrangement et de la Convention du 8 novembre 1927.

*Article* 5.

A partir du 1er janvier 1929, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat visé à l'article 3 pourront adhérer au présent arrangement.

Cette adhésion s'effectuera par une notification faite au Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposée dans les archives du Secrétariat.

Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous ceux qui ont signé ou adhéré au présent arrangement.

*Article* 6.

Si, après l'expiration d'une période de deux ans à dater de la mise en vigueur du présent arrangement, une demande de revision de l'article 2 était adressée au Secrétaire général de la Société des Nations par un tiers au moins des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres, parties au présent arrange-

General of the League of Nations, who shall immediately notify the receipt thereof to all the Members of the League of Nations and all the non-Member States on whose behalf the present Agreement and the Convention of November 8, 1927, have been signed or adhered to.

Should the present Agremeent not have been ratified by this date by some of the Members of the League of Nations and non-Member States on whose behalf it has been signed, the High Contracting Parties shall be invited by the Secretary-General of the League of Nations to consider the possibility of putting it into force. They undertake to participate in this consultation, which shall take place before September 1, 1929.

If by September 1, 1929, all the Members of the League of Nations and non-Member States on whose behalf the present Agreement has been signed have ratified it, or if, under the procedure laid down in the preceding paragraph, those on whose behalf it has been ratified decide to put it into force, the present Agreement shall come into force on October 1, 1929, and this fact shall be notified by the Secretary-General of the League of Nations to all the High Contracting Parties to the present Agreement and to the Convention of November 8, 1927.

*Article* 5.

On and after January 1, 1929, any Member of the League of Nations and any non-Member State referred to in Article 3 may accede to the present Agreement.

This accession shall be effected by a notification made to the Secretary-General of the League of Nations, to be deposited in the archives of the Secretariat.

The Secretary-General shall immediately notify such deposit to all who have signed or acceded to the present Agreement.

*Article* 6.

If, after the expiration of a period of two years from the date of the coming into force of the present Agreement, an application for a revision of Article 2 has been made to the Secretary-General of the League of Nations by at least one-third of the Members of the League of Nations and non-Member States to which

ment, les autres s'engagent à prendre part à toute consultation qui pourrait avoir lieu à cet effet.

Tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre, partie au présent arrangement, pourront, au cas où cette consultation aboutirait au refus de la revision par lui demandée ou s'il estimait ne pouvoir souscrire à l'article 2 revisé, reprendre, en ce qui concerne la matière de cet article, sa liberté d'action six mois après le refus de revision ou à dater de la mise en vigueur de l'article 2 revisé, à condition d'en avertir le Secrétaire général de la Société des Nations.

Si, à la suite de dénonciations intervenues en conformité de l'alinéa précédent, un tiers des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres, parties au présent arrangement et ne l'ayant pas dénoncé, demandaient une nouvelle consultation, toutes les Hautes Parties contractantes s'engagent à y participer.

Toute dénonciation intervenue en conformité des dispositions ci-dessus sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

*Article 7.*

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent en ce qui concerne la dénonciation, le présent arrangement pourra être dénoncé au nom de tout Membre de la Société des Nations ou tout Etat non membre après l'expiration de la cinquième année de son application. Cette dénonciation produira ses effets douze mois après la notification adressée en son nom au Secrétaire général de la Société des Nations.

Cette dénonciation n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre au nom duquel la dénonciation aura été faite.

Toute dénonciation intervenue en conformité de cette procédure sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

Si l'une des Hautes Parties contractantes estime que la dénonciation ainsi intervenue crée une situation nouvelle et adresse une demande à cet effet au Secrétaire général de la

the present Agreement applies, the others undertake to participate in any consultation which may be held for this purpose.

Any Member of the League of Nations and any non-Member State to which the present Agreement applies may, if such consultation results in a rejection of its application for a revision, or if it considers that it cannot accept the revised Article 2, resume its liberty of action as regards the provisions of this Article six months after the revision has been refused, or as from the date of the coming into force of the revised Article 2, provided notice be given to the Secretary-General of the League of Nations.

If, as the result of denunciations in accordance with the preceding paragraph, one-third of the Members of the League of Nations and non-Member States which are bound by the present Agreement but have not denounced it demand a further consultation, all the High Contracting Parties undertake to participate therein.

Any denunciation made in conformity with the foregoing provisions shall be notified immediately by the Secretary-General of the League of Nations to all the other High Contracting Parties.

*Article 7.*

Without prejudice to the provisions of the preceding Article relating to denunciation, the present Agreement may be denounced on behalf of any Member of the League of Nations or any non-Member State after the expiration of a period of five years from the date on which it comes into force, such denunciation to take effect twelve months after the date on which it is notified to the Secretary-General of the League of Nations.

Such denunciation shall only take effect in so far as concerns the Member of the League of Nations or the non-Member State on whose behalf it has been made.

Any denunciation made in conformity with this procedure shall be notified immediately by the Secretary-General of the League of Nations to all the other High Contracting Parties.

If any High Contracting Party considers that any denunciation thus made has created a new situation, and makes to the Secretary-General of the League of Nations a request to

Société des Nations, celui-ci convoquera une conférence à laquelle les autres Hautes Parties contractantes s'engagent à participer. Ladite conférence pourra, soit dans un délai à fixer par elle, mettre fin aux obligations résultant du présent arrangement, soit en modifier les dispositions. Au cas où l'un des Membres de la Société des Nations ou l'un des Etats non membres, partie au présent arrangement, estimerait ne pouvoir souscrire aux modifications intervenues, ledit arrangement pourrait être dénoncé en son nom et il sera libéré de ses obligations à la date à laquelle la dénonciation qui a provoqué la convocation de cette conférence produira ses effets.

this effect, the latter shall convene a Conference in which the other High Contracting Parties undertake to participate. This Conference may, within a period to be fixed by itself, either terminate the obligations arising under the present Agreement or modify its provisions. If any Member of the League of Nations or non-Member State bound by the present Agreement is unable to agree to the modification introduced, the said Agreement may be denounced on its behalf, and it shall then be released from its obligations thereunder as from the date on which the denunciation which led to the convening of the Conference takes effect.

*Article* 8.

Les dispositions des articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13 de la Convention du 8 novembre 1927 et les dispositions du protocole relatives à ces articles, ainsi que du paragraphe *b* du Protocole *ad* article 1, s'appliqueront au présent arrangement dans la mesure que comportent les engagements qui y sont contenus et les produits qu'il vise. Pour l'application de la procédure prévue audit article 8, il ne sera fait aucune distinction entre les dispositions des articles précédents du présent arrangement.

*Article* 8.

The provisions of Articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 13 of the Convention of November 8, 1927, and the provisions of the Protocol relating to these Articles, as well as of paragraph *(b)* of the Protocol to Article 1, shall apply to the present Agreement in so far as the obligations contained therein and the products covered by the Agreement allow. As regards the application of the procedure provided for in the above-mentioned Article 8, no distinction shall be made between the various provisions of the preceding Articles of the present Agreement.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent arrangement.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations ; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations.

Done at Geneva on the eleventh day of July, one thousand nine hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which certified true copies shall be delivered to all Members of the League of Nations.

ALLEMAGNE — GERMANY

Adolf REINSHAGEN

AUTRICHE — AUSTRIA

Dr Richard SCHULLER

BELGIQUE — BELGIUM

J. BRUNET F. VAN LANGENHOVE

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique. non membres séparés de la Société des Nations.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

and all Parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate. [1]

S. J. CHAPMAN

BULGARIE — BULGARIA

Au moment de signer le présent Arrangement, le Gouvernement bulgare déclare qu'il ratifiera et mettra en vigueur l'Arrangement aussitôt que la monnaie nationale sera rétablie en or. [2]

D. MIKOFF

DANEMARK — DENMARK

J. CLAN William BORBERG

FINLANDE — FINLAND

Rudolf HOLSTI

FRANCE — FRANCE

Au moment de signer le présent arrangement, la France déclare que, par son acceptation, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble de ses colonies, protectorats et territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat [3].

E. LÉCUYER

HONGRIE — HUNGARY

NICKL

ITALIE — ITALY

A. DI NOLA P. TROISE

LUXEMBOURG — LUXEMBURG

Albert CALMES

NORVÈGE — NORWAY

Frede CASTBERG

PAYS-BAS — NETHERLANDS

POSTHUMA

POLOGNE — POLAND

François DOLEZAL

---

[*Traduction.*]

[1] Je déclare que ma signature ne couvre pas les colonies, protectorats ou territoires placés sous la suzeraineté ou le mandat de Sa Majesté britannique.

[2] On signing the present Agreement, Bulgaria declares that it shall be ratified and put into force as soon as the national currency shall be re-established in gold.

[3] On signing the present Agreement, France declares that by its acceptance it does not intend to assume any obligation in regard to any of its Colonies, Protectorates and territories under its suzerainty or mandate.

ROUMANIE — ROUMANIA

ANTONIADE — Cesar POPESCO — J. G. DUMITRESCO

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES — YUGOSLAVIA

Cons. FOTITCH — Georges CURCIN

SUÈDE — SWEDEN

K. I. WESTMAN

Sous réserve de ratification avec l'approbation du Riksdag.[1]

SUISSE — SWITZERLAND

D. STUCKI

TCHÉCOSLOVAQUIE — CZECHOSLOVAKIA

Dr Fr. PEROUTKA

TURQUIE — TURKEY

La Turquie se réserve le droit de maintenir le « muamele vergisi » (taxe générale de formalités d'exportation) deux et demi pour cent *ad valorem*, ainsi que la taxe minime d'examen vétérinaire [2].

Muchfik SELAMI

## PROTOCOLE DE L'ARRANGEMENT

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement international relatif à l'exportation des peaux, conclu à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes, destinées à assurer l'application de cet arrangement :

Les dispositions de l'arrangement relatif à l'exportation des peaux, en date de ce jour, s'appliquent aux prohibitions et restrictions à l'exportation des produits visés à l'article premier dudit arrangement des territoires des Hautes Parties contractantes vers le territoire de l'une quelconque des autres Hautes Parties contractantes.

*Ad Article premier.*

On entend par « peaux et pelleteries préparées au sens du présent accord, les peaux ayant subi une préparation destinée uniquement à assurer leur conservation.

## PROTOCOL TO THE AGREEMENT.

At the moment of signing the International Agreement relating to the Exportation of Hides and Skins concluded this day, the undersigned, duly authorised, have agreed on the following provisions, which are intended to ensure the application of that Agreement :

The provisions of the Agreement relative to the Exportation of Hides and Skins of this day's date shall apply to prohibitions and restrictions on the exportation of the products mentioned in Article 1 of the said Agreement from the territories of any High Contracting Party to the territories of any other High Contracting Party.

*Ad Article 1.*

" Prepared hides and skins " shall, for the purposes of the present Agreement, mean hides and skins which have undergone some form of preparation for the sole purpose of ensuring their preservation.

[*Translation.*]

[1] Subject to ratification, with the approval of the Riksdag.

[2] Turkey reserves the right to maintain the " muamele vergisi " (general tax on export formalities) of two and a half per cent *ad valorem*, and also the very low veterinary examination tax.

*Ad Article 2.*

Au bénéfice de la déclaration ci-après que le délégué de la Roumanie a souscrite, les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour dispenser provisoirement cet Etat des dispositions de l'article 2 de l'arrangement en date de ce jour.

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION ROUMAINE.

En se réservant le droit de maintenir, sur les peaux et pelleteries fraîches ou préparées, des droits d'exportation, le Gouvernement roumain déclare n'avoir aucune intention de maintenir, quant à ces articles, par des taxes exagérées, la prohibition abolie ; il entend seulement garder toute sa liberté afin d'arriver, par la réduction dégressive des taxes d'exportation, à une situation normale, ce qu'il a d'ailleurs fait pour d'autres matières premières.

ANTONIADE.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations ; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations.

*Ad Article 2.*

In consideration of the annexed declaration signed by the delegate of Roumania, the High Contracting Parties agree that that country shall provisionally not be bound by the provisions of Article 2 of the Agreement of this day's date.

DECLARATION BY THE ROUMANIAN DELEGATION.

(*Translation*).

While reserving the right to maintain export duties on hides and skins, fresh or prepared the Roumanian Government declares that it has no intention whatever of maintaining in respect of these commodities, by means of excessive export duties, the prohibition which has been abolished; it merely desires to retain full liberty with a view to arriving at a normal situation by the gradual reduction of export duties, a course which it has already pursued in the case of other raw materials.

ANTONIADE.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva on the eleventh day of July, one thousand nine hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations.

ALLEMAGNE — GERMANY

Adolf REINSHAGEN

AUTRICHE — AUSTRIA

Dr Richard SCHULLER

BELGIQUE — BELGUIM

J. BRUNET. F. VAN LANGENHOVE.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique, non membres séparés de la Société des Nations.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate. [1]

S. J. CHAPMAN

[*Traduction.*]

[1] Je déclare que ma signature ne couvre pas les colonies, protectorats ou territoires placés sous la suzeraineté ou le mandat de Sa Majesté britannique.

| BULGARIE | BULGARIA |
|---|---|
| Au moment de signer le présent arrangement, le Gouvernement bulgare déclare qu'il ratifiera et mettra en vigueur l'arrangement aussitôt que la monnaie nationale sera rétablie en or. [1] | |
| D. MIKOFF | |
| DANEMARK | DENMARK |
| J. CLAN William BORBERG | |
| FINLANDE | FINLAND |
| Rudolf HOLSTI | |
| FRANCE | FRANCE |
| Sous les réserves formulées au moment de signer l'Arrangement. [2] | |
| E. LÉCUYER | |
| HONGRIE | HUNGARY |
| NICKL | |
| ITALIE | ITALY |
| A. DI NOLA P. TROISE | |
| LUXEMBOURG | LUXEMBURG |
| Albert CALMES | |
| NORVÈGE | NORWAY |
| Gunnar JAHN | |
| PAYS-BAS | NETHERLANDS |
| POSTHUMA | |
| POLOGNE | POLAND |
| François DOLEZAL | |
| ROUMANIE | ROUMANIA |
| ANTONIADE Cesar POPESCO J. G. DUMITRESCO | |
| ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES | YUGOSLAVIA |
| C. FOTITCH Georges CURCIN | |
| SUÈDE | SWEDEN |
| K. I. WESTMAN | |
| SUISSE | SWITZERLAND |
| D. STUCKI | |
| TCHÉCOSLOVAQUIE | CZECHOSLOVAKIA |
| Dr F. PEROUTKA | |
| TURQUIE | TURKEY |
| Sous la réserve formulée en signant l'arrangement. [3] | |
| Muchfik SELAMI | |

[*Translation.*]

[1] On signing the present Agreement, Bulgaria declares that it shall be ratified and put into force as soon as the national currency shall be re-established in gold.

[2] Subject to the reservations made on signing the Agreement.

[3] Subject to the reservation made on signing the Agreement.

## PROTOCOLE

CONCERNANT LA MISE EN VIGUEUR DE L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL DU 11 JUILLET 1928 RELATIF A L'EXPORTATION DES PEAUX.

1. Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs et réunis à Genève sur convocation du Secrétaire général de la Société des Nations, conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Arrangement international relatif à l'exportation des peaux signé à Genève le 11 juillet 1928 ;

Après avoir constaté que le dépôt des instruments de ratification a été effectué par leurs gouvernements respectifs dans le délai prévu par le susdit article 4, sauf en ce qui concerne la Hongrie, au nom de laquelle ce dépôt n'a été effectué que le 26 juillet 1929 :

2. Déclarent qu'aux fins du présent Protocole, ils sont d'accord pour reconnaître, à titre exceptionnel, à la ratification du Gouvernement hongrois le même effet que celui qu'elle aurait eu si le dépôt en avait été effectué avant le 1er juillet 1929 ;

3. Prenant acte des déclarations ci-annexées faites par les délégués de la Pologne et du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, ils déclarent que leurs gouvernements mettront en vigueur, tant entre eux qu'à l'égard de ces deux Etats, l'Arrangement international relatif à l'exportation des peaux signé à Genève le 11 juillet 1928, à partir de la date du 1er octobre 1929 prévue à l'article 4 dudit arrangement.

4. Vu la situation résultant des déclarations mentionnées au N° 3 ci-dessus, ils déclarent être d'accord pour reconnaître, à titre exceptionnel, aux ratifications ultérieures du Gouvernement polonais et du Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le même effet que celui qu'elles auraient eu si le dépôt en avait été effectué avant le 1er juillet 1929.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le onze septembre mil neuf cent vingt-neuf, en simple expédition, dont les

## PROTOCOL

CONCERNING THE PUTTING INTO FORCE OF THE INTERNATIONAL AGREEMENT OF JULY 11TH, 1928, RELATING TO THE EXPORTATION OF HIDES AND SKINS.

1. The undersigned, being duly authorised for the purpose by their respective Governments and having met at Geneva in response to an invitation issued by the Secretary-General of the League of Nations in conformity with the provisions of Article 4 of the International Agreement relating to the Exportation of Hides and Skins, signed at Geneva on July 11th, 1928 ;

After noting that the instruments of ratification have been deposited by the respective Governments within the period laid down in the above-mentioned Article 4, except in the case of Hungary, in whose name the ratification was deposited only on July 26th, 1929 :

2. Declare that, for the purposes of the present Protocol, they agree to recognise exceptionally that the ratification of the Hungarian Government has the same effect as it would have had if the instruments had been deposited before July 1st, 1929 ;

3. Taking note of the declarations annexed hereto and made by the delegates of Poland and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, declare that their Governments will put into force both as between themselves and in regard to these two States the International Agreement relating to the Exportation of Hides and Skins, signed at Geneva on July 11th, 1928, as from October 1st, 1929, the date specified in Article 4 of the said Agreement ;

4. In view of the situation resulting from the declarations under No. 3 above, declare that they agree to recognise exceptionally that the future ratifications of the Polish Government and of the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes have the same effect as they would have had if the instruments had been deposited before July 1st, 1929.

In faith whereof the undersigned have signed the present Protocol.

Done at Geneva, the eleventh day of September, one thousand nine hundred and

textes français et anglais feront foi et qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations. Copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations, ainsi qu'à tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué un exemplaire de l'Arrangement du 11 juillet 1928.

twenty-nine, in one copy, of which the French and English texts are both authentic, and which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations. Certified true copies shall be forwarded to all the Members of the League of Nations, and to any non-Member State to which the Council of the League of Nations may have communicated a copy of the Agreement of July 11th, 1928.

ALLEMAGNE — GERMANY

Dr. Ludwig IMHOFF

AUTRICHE — AUSTRIA

Dr. Richard SCHULLER

BELGIQUE — BELGIUM

F. van LANGENHOVE

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD
ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and all Parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate.[1]

S. J. CHAPMAN

DANEMARK — DENMARK

William BORBERG

FINLANDE — FINLAND

Rudolf HOLSTI

FRANCE — FRANCE

E. LÉCUYER

HONGRIE — HUNGARY

Dr. BARANYAI Zoltán

ITALIE — ITALY

A. DI NOLA

LUXEMBOURG — LUXEMBURG

Ch. G. VERMAIRE

PAYS-BAS — THE NETHERLANDS

NEDERBRAGT

ROUMANIE — ROUMANIA

C. ANTONIADE

SUÈDE — SWEDEN

K. I. WESTMAN

SUISSE — SWITZERLAND

W. STUCKI

TCHÉCOSLOVAQUIE — CZECHOSLOVAKIA

Zd. FIERLINGER

[*Translation.*]

[1] Je déclare que ma signature ne couvre pas les colonies, protectorats ou territoires placés sous la souveraineté ou le mandat de Sa Majesté britannique.

[1] TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION POLONAISE.

Le soussigné, dûment autorisé par le Gouvernement polonais, déclare que ledit Gouvernement s'engage à mettre en vigueur par voie administrative, à partir du 1er octobre 1929, les dispositions de l'Arrangement international relatif à l'exportation des peaux, signé à Genève le 11 juillet 1928, à condition que ledit arrangement soit mis en vigueur à la même date par les Etats énumérés ci-après :

Allemagne, Autriche, Belgique, Grande-Bretagne, Danemark, Finlande, France, Hongrie, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Roumanie, Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, Suède, Suisse et Tchécoslovaquie.

GENÈVE, *le onze septembre mil neuf cent vingt-neuf.*

F. SOKAL.

DECLARATION BY THE POLISH DELEGATION.

The undersigned, being duly authorised by the Polish Government, declares that the said Government undertakes to put into force by administrative measures as from October 1st, 1929, all the provisions of the International Agreement relating to the Exportation of Hides and Skins, signed at Geneva on July 11th, 1928, on condition that the said Agreement is put into force on the same date by the States enumerated below :

Austria, Belgium, Czechoslovakia, Denmark, Germany, Great Britain, Finland, France, Hungary, Italy, Luxemburg, Netherlands, Roumania, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Sweden, Switzerland.

GENEVA, *the eleventh day of September, one thousand nine hundred and twenty-nine.*

F. SOKAL.

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES.

Le soussigné, dûment autorisé par le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, déclare que ledit gouvernement s'engage à mettre en vigueur par décret, à partir du 1er octobre 1929, toutes les dispositions de l'Arrangement international relatif à l'exportation des peaux, signé à Genève le 11 juillet 1928, à condition que ledit arrangement soit mis en vigueur à la même date par les Etats énumérés ci-après :

Allemagne, Autriche, Belgique, Grande-Bretagne, Danemark, Finlande, France, Hongrie, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Pologne, Roumanie, Suède, Suisse et Tchécoslovaquie.

GENÈVE, *le onze septembre mil neuf cent vingt-neuf.*

G. ĆURČIN.

DECLARATION BY THE DELEGATION OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES.

The undersigned, being duly authorised by the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, declares that the said Government undertakes to put into force by decree as from October 1st, 1929, all the provisions of the International Agreement relating to the Exportation of Hides and Skins, signed at Geneva on July 11th, 1928, on condition that the said Agreement is put into force on the same date by the States enumerated below :

Austria, Belgium, Czechoslovakia, Denmark, Germany, Great Britain, Finland, France, Hungary, Italy, Luxemburg, Netherlands, Poland, Roumania, Sweden, Switzerland.

GENEVA, *the eleventh day of September, one thousand nine hundred and twenty-nine.*

G. ĆURČIN.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 2185.

---

# ALLEMAGNE, AUTRICHE, BELGIQUE, GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD, BULGARIE, etc.

Arrangement international relatif à l'exportation des os, et protocole. Signés à Genève, le 11 juillet 1928.

Protocole concernant la mise en vigueur de l'Arrangement international du 11 juillet 1928, relatif à l'exportation des os. Signé à Genève, le 11 septembre 1929.

---

# GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, BULGARIA, etc.

International Agreement relating to the Exportation of Bones, and Protocol. Signed at Geneva, July 11, 1928.

Protocol concerning the putting into force of the International Agreement of July 11, 1928, relating to the Exportation of Bones. Signed at Geneva, September 11, 1929.

# Nº 2185. — ARRANGEMENT[1] INTERNATIONAL RELATIF A L'EXPORTATION DES OS. SIGNÉ A GENEVE, LE 11 JUILLET 1928.

*Textes officiels en français et en anglais. Cet arrangement et le protocole y relatif ont été enregistrés par le Secrétariat, conformément aux dispositions de l'article 8 de l'arrangement, le 5 novembre 1929.*

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND ; LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ; SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES ; SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES ; SA MAJESTÉ

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1929, conformément au Protocole du 11 septembre 1929 publié ci-après.

Dépôt des ratifications :

| | |
|---|---|
| Grande-Bretagne et Irlande du Nord | 9 avril 1929 |
| Belgique | 27 avril 1929 |

Le Gouvernement belge n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne la Colonie belge du Congo, ainsi que le territoire sous mandat belge du Ruanda-Urundi.

| | |
|---|---|
| Danemark | 14 juin 1929 |

La ratification ne comprend pas le Groenland.

| | |
|---|---|
| Autriche | 26 juin 1929 |
| Finlande | 27 juin 1929 |
| Luxembourg | 27 juin 1929 |
| Suède | 27 juin 1929 |
| Suisse | 27 juin 1929 |
| Pays-Bas | 28 juin 1929 |

Le Gouvernement des Pays-Bas n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne les territoires d'outre-mer.

Les Pays-Bas s'engagent à étendre vis-à-vis de toute autre Haute Partie contractante

# No. 2185. — INTERNATIONAL AGREEMENT[1] RELATING TO THE EXPORTATION OF BONES. SIGNED AT GENEVA, JULY 11, 1928.

*Official texts in English and French. This Agreement and the Protocol relating thereto were registered with the Secretariat, in accordance with the provisions of Article 8 of the Agreement, November 5, 1929.*

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH ; THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS ; HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA ; HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGA-

[1] Came into force October 1, 1929, in accordance with the Protocol of September 11, 1929, published hereafter.

Deposit of ratifications :

| | |
|---|---|
| Great Britain and Northern Ireland | April 9, 1929 |
| Belgium | April 27, 1929 |

The Belgian Government does not intend to assume any obligation as regards the Belgian Colony of the Congo and the territory under Belgian mandate of Ruanda-Urundi.

| | |
|---|---|
| Denmark | June 14, 1929 |

The ratification does not include Greenland.

| | |
|---|---|
| Austria | June 26, 1929 |
| Finland | June 27, 1929 |
| Luxemburg | June 27, 1929 |
| Sweden | June 27, 1929 |
| Switzerland | June 27, 1929 |
| The Netherlands | June 28, 1929 |

The Netherlands Government does not intend to assume any obligation as regards overseas territories.

The Netherlands undertake to extend, towards any other High Contracting Party

LE ROI DU DANEMARK ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ; SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DE LA HONGRIE ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE ; SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG ; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE ; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ; SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE ; SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE ; LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Désireux de mettre fin aux entraves qui affectent actuellement le commerce de certaines matières premières et de donner au vœu exprimé dans l'Acte final de la Convention du 8 novembre 1927 pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation une application aussi favorable que possible à la production et aux échanges internationaux,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

RIANS ; HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK ; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND ; THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC ; HIS SERENE HIGHNESS THE GOVERNOR OF HUNGARY ; HIS MAJESTY THE KING OF ITALY ; HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG ; HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY ; HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS ; THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA ; HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES ; HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN ; THE SWISS FEDERAL COUNCIL ; THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC ;

Being desirous of removing the obstacles which at present hinder trade in certain raw materials, and of giving effect to the recommendation made in the Final Act of the Convention of November 8, 1927, for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions, in a manner as favourable as possible to production and to international trade,

Have appointed as their Plenipotentiaries :

---

acceptant la même obligation l'application des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 8 de la Convention du 8 novembre 1927 à tout différend pouvant surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions de cet arrangement, que le différend soit ou non d'ordre juridique.

| | |
|---|---|
| Tchécoslovaquie ... ... ... | 28 juin 1929 |
| Italie ... ... ... ... ... | 29 juin 1929 |
| Allemagne ... ... ... ... | 30 juin 1929 |
| France ... ... ... ... ... | 30 juin 1929 |
| Roumanie ... ... ... ... | 30 juin 1929 |

L'entrée en vigueur pour la Roumanie de cet arrangement est subordonnée à sa ratification par l'Autriche, la Hongrie, la Pologne, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie.

| | |
|---|---|
| Hongrie ... ... ... ... ... | 26 juillet 1929 |
| Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ... ... | 30 septembre 1929 |

Les obligations résultant de cet arrangement ne sont obligatoires pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes qu'envers les Etats signataires qui ne rendent pas l'exportation impossible, ni par des prohibitions formelles ni par des droits prohibitifs (comme droits prohibitifs seront considérés les droits d'un taux de 5 francs suisses ou plus par cent kilogrammes).

accepting the same obligation, the application of the provisions of paragraph 3 of Article 8 of the Convention of November 8, 1927, to all disputes which might arise on the subject of the interpretation or the application of the provisions of this Agreement, whether or no the dispute be of a legal character.

| | |
|---|---|
| Czechoslovakia ... ... ... | June 28, 1929 |
| Italy ... ... ... ... ... | June 29, 1929 |
| Germany ... ... ... ... | June 30, 1929 |
| France ... ... ... ... ... | June 30, 1929 |
| Roumania ... ... ... ... | June 30, 1929 |

The entry into force of this Agreement in Roumania is subject to its ratification by Austria, Hungary, Poland, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Czechoslovakia.

| | |
|---|---|
| Hungary ... ... ... ... | July 26, 1929 |
| Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes ... ... | September 30, 1929 |

The obligations resulting from this Agreement shall be binding for the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes only as regards signatory States which do not render exportation impossible, either by formal prohibitions or by prohibitive duties (duties considered as prohibitive are duties imposing a tax of 5 francs Swiss or more per hundred kilogrammes).

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. Adolf REINSHAGEN, conseiller ministériel au Ministère de l'Economie nationale ;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Dr Richard SCHULLER, chef de section à la Chancellerie fédérale ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. J. BRUNET, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

M. F. VAN LANGENHOVE, chef du Cabinet et directeur général du Commerce extérieur au Ministère des Affaires étrangères;

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toute partie de l'Empire britannique non membre séparé de la Société des Nations :

Sir Sydney CHAPMAN, K.C.B., C.B.E.; conseiller économique du Gouvernement de Sa Majesté britannique.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

M. D. MIKOFF, chargé d'Affaires à Berne.

SA MAJESTÉ LE ROI DU DANEMARK :

M. J. CLAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, président de la Commission danoise pour la conclusion des traités de commerce ;

M. William BORBERG, représentant permanent du Danemark accrédité auprès de la Société des Nations ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE:

M. Rudolf HOLSTI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, délégué permanent auprès de la Société des Nations ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. E. LÉCUYER, administrateur des Douanes au Ministère des Finances ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DE LA HONGRIE :

M. Alfred NICKL, conseiller de légation ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

M. Adolf REINSHAGEN, Ministerial Consellor at the Ministry of National Economy ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Richard SCHULLER, Head of Section at the Federal Chancellery ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. J. BRUNET, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

M. F. VAN LANGENHOVE, "Chef du Cabinet" and General Director for Foreign Commerce in the Ministry of Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations :

Sir Sydney CHAPMAN, K.C.B., C.B.E., Economic Adviser to His Britannic Majesty's Government ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS :

M. D. MIKOFF, Chargé d'Affaires at Berne ;

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK :

M. J. CLAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Chairman of the Danish Commission for the Conclusion of Commercial Treaties ;

M. William BORBERG, Permanent Danish Representative accredited to the League of Nations ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. Rudolf HOLSTI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. E. LÉCUYER, Customs Administrator at the Ministry of Finance ;

HIS SERENE HIGHNESS THE GOVERNOR OF HUNGARY :

M. Alfred NICKL, Counsellor of Legation ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. A. DI NOLA, directeur général du commerce et de la politique économique ;
M. Pasquale TROISE, directeur général des Douanes ;

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG :

M. Albert CALMES, membre du Conseil supérieur de l'Union économique belgo-luxembourgeoise ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

Le Dr Frede CASTBERG, professeur à l'Université Royale d'Oslo ;
M. Gunnar JAHN, directeur du Bureau Central de Statistique norvégien ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Dr F. E. POSTHUMA, ancien ministre de l'Agriculture, de l'Industrie et du Commerce ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. François DOLEZAL, sous-secrétaire d'Etat au Ministère de l'Industrie et du Commerce, membre du Comité économique de la Société des Nations ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE :

M. Constantin ANTONIADE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la Société des Nations ;
M. C. POPESCO, directeur général de l'Industrie au Ministère de l'Industrie et du Commerce ;
M. J. G. DUMITRESCO, directeur général du Commerce au Ministère de l'Industrie et du Commerce ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. Constantin FOTITCH, délégué permanent auprès de la Société des Nations ;

M. Georges CURCIN, secrétaire général de la Confédération des Corporations industrielles serbes-croates-slovènes ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. K. I. WESTMAN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. A. DI NOLA, Director-General of Commerce and of Economic Policy ;
M. Pasquale TROISE, Director-General of Customs ;

HER ROYAL HIGNESS THE GRAND DUCHESS of LUXEMBURG :

M. Albert CALMES, Member of the Superior Council of the Economic Union of Belgium and Luxemburg ;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

Dr. Frede CASTBERG, Professor at the Royal University of Oslo ;
M. Gunnar JAHN, Director of the Norwegian Central Bureau of Statistics ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS

Dr. F. E. POSTHUMA, Former Minister of Agriculture, Industry and Commerce ;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. François DOLEZAL, Under-Secretary of State at the Ministry of Industry and Commerce, Member of the Economic Committee of the League of Nations;

HIS MAJESTY THE KING OF ROUMANIA :

M. Constantin ANTONIADE, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the League of Nations ;
M. C. POPESCO, Director-General of Industry and Commerce ;

M. J G. DUMITRESCO, Director-General of Commerce at the Ministry of Industry and Commerce ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

M. Constantin FOTITCH, Permanent Delegate accredited to the League of Nations ;
M. Georges CURCIN, Secretary-General of the Serb-Croat-Slovene Confederation of Industrial Corporations ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

M. K. I. WESTMAN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Swiss Federal Council ;

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Walter STUCKI, directeur de la Division du Commerce au Département fédéral de l'Economie publique ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Dr F. PEROUTKA, ancien ministre du Commerce, chef de section au Ministère du Commerce.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

M. Muchfik SELAMI, consul général de Turquie à Genève ;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes prennent l'engagement qu'à partir du 1er octobre 1929, l'exportation des os bruts ou dégraissés, ainsi que leurs déchets, des cornes, ongles et sabots, ainsi que de leurs déchets, et des cuirs à colle, ne sera soumise par elles à aucune prohibition ou restriction, sous quelque forme ou dénomination que ce soit.

*Article 2.*

Les Hautes Parties contractantes qui, actuellement, n'appliquent aucun droit d'exportation sur les produits visés à l'article premier, ou dont les droits d'exportation sur ces produits ne dépassent pas le taux de 1 fr. 50 suisse par 100 kg., s'obligent à n'instituer ou à ne maintenir, à dater du 1er octobre 1929, aucun droit d'exportation dépassant ce taux de 1 fr. 50 suisse.

*Article 3.*

Les Hautes Parties contractantes qui, actuellement, appliquent aux produits visés à l'article 1 un droit d'exportation supérieur à 3 francs suisses s'obligent à le ramener, à partir du 1er octobre 1929, à un taux ne dépassant pas ce chiffre.

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Walter STUCKI, Head of the Commerce Division in the Federal Department of Public Economy ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. F. PEROUTKA, Former Minister of Commerce, Head of Section at the Czechoslovak Ministry of Commerce.

THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

M. Muchfik SELAMI, General Consul of Turkey at Geneva ;

Who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

The High Contracting Parties undertake that, on and after October 1, 1929, the export of raw or dried bones and waste thereof, horns and hoofs and waste thereof, and glue-stock hide shall not be subjected by them to any prohibition or restriction under whatever form or denomination.

*Article 2.*

The High Contracting Parties who at present impose no export duties on the products enumerated in Article 1, or whose export duties do not exceed the rate of 1.50 Swiss francs per hundred kilogrammes, undertake not to impose or maintain, after October 1, 1929, any export duty on these products exceeding the rate of 1.50 Swiss francs.

*Article 3.*

The High Contracting Parties who at present impose on the products referred to in Article 1 any export duty in excess of 3 Swiss francs undertake to reduce it as from October 1, 1929, to a figure not exceeding 3 Swiss francs.

*Article* 4.

Les Hautes Parties contractantes qui, actuellement, appliquent aux produits visés à l'article premier un droit d'exportation supérieur à 1 fr. 50, mais ne dépassant pas 3 francs suisses, sans avoir établi de prohibitions pour ces produits, s'engagent à ne pas majorer les taux actuellement en vigueur.

Pourront toutefois être portés jusqu'au taux maximum de 3 francs suisses les droits d'exportation appliqués par les Hautes Parties contractantes qui ont actuellement un droit supérieur à 1 fr. 50 et ne dépassant pas 3 francs suisses, si du moins ces droits sont actuellement appliqués sous le régime de la prohibition.

*Article* 5.

Pour les produits visés à l'article premier, il ne pourra être institué ni maintenu aucune taxe — hormis le droit de statistique — qui, en vertu de la législation respective des Hautes Parties contractantes, ne serait pas applicable à toutes les transactions commerciales dont ces produits feraient l'objet.

*Article* 6.

Le présent arrangement n'exclut aucunement la faculté, pour les Hautes Parties contractantes, de conclure des accords particuliers groupant un certain nombre d'entre elles et basés, soit sur la limitation du droit d'exportation à un chiffre inférieur à celui autorisé par ledit arrangement, soit sur la suppression de tout droit de sortie.

Ces accords ne pourront cependant porter atteinte aux droits qui, pour les Etats tiers, résulteraient de conventions fondées sur le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article* 7.

Le présent arrangement, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

Il pourra être signé ultérieurement jusqu'au 31 décebre 1928 au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire du présent arrangement.

*Article* 4.

The High Contracting Parties who at present impose on the products referred to in Article 1 export duties exceeding 1.50 but not exceeding 3 Swiss francs, but who do not impose prohibitions on these products, undertake not to increase the rates of duty at present in force.

Nevertheless, export duties not exceeding 3 Swiss francs may be imposed by those High Contracting Parties who impose at present duties in excess of 1.50 but not exceeding 3 Swiss francs, provided that the duties are now imposed at the same time as prohibitions.

*Article* 5.

In regard to the products mentioned in Article 1, no tax, apart from a statistical duty, may be instituted or maintained which, by virtue of the respective legislations of the High Contracting Parties, is not applicable to all commercial transactions of which these products may be the subject.

*Article* 6.

The present agreement in no way precludes the conclusion of special agreements between any of the High Contracting Parties based either on the limitation of export duties to rates lower than those authorised by the said Agreement or on the abolition of all export duties.

Such agreement shall not, however, affect the rights of third countries under treaties based on most-favoured-nation treatment.

*Article* 7.

The present Agreement, of which the French and English texts shall both be authentic, shall bear this day's date.

It may be signed subsequently until December 31, 1928, on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-Member State to which the Council of the League of Nations may have communicated a copy of the present Agreement for this purpose.

*Article* 8.

Le présent arrangement sera ratifié.

Les instruments de ratification seront déposés avant le 1er juillet 1929 auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera immédiatement la réception à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres, parties au présent arrangement et à la Convention du 8 novembre 1927.

Au cas où le présent arrangement n'aurait pas été ratifié à cette date par certains Membres de la Société des Nations ou par certains Etats non membres, au nom desquels il a été signé, les Hautes Parties contractantes seront, par le Secrétaire général de la Société des Nations, invitées à se concerter sur la possibilité de sa mise en vigueur. Elles s'obligent à participer à cette consultation, qui devra être effectuée avant le 1er septembre 1929.

Si, à la date du 1er septembre 1929, tous les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres, au nom desquels le présent arrangement a été signé, l'ont ratifié ou si, en vertu de la procédure prévue à l'alinéa précédent, ceux au nom desquels il a été ratifié en décident la mise en vigueur, cette mise en vigueur interviendra à la date du 1er octobre 1929 et sera notifiée par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les Hautes Parties contractantes au présent arrangement et à la Convention du 8 novembre 1927.

*Article* 9.

A partir du 1er janvier 1929, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat visé à l'article 7 pourront adhérer au présent arrangement.

Cette adhésion s'effectuera par une notification faite au Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposée dans les archives du Secrétariat.

Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous ceux qui ont signé ou adhéré au présent arrangement.

*Article* 10.

Si, après l'expiration d'une période de deux ans à dater de la mise en vigueur du présent

*Article* 8.

The present Agreement shall be ratified.

The instruments of ratification shall be deposited before July 1, 1929, with the Secretary-General of the League of Nations, who shall immediately notify the receipt thereof to all the Members of the League of Nations and all the non-Member States on whose behalf the present Agreement and the Convention of November 8, 1927, have been signed or adhered to.

Should the present Agreement not have been ratified by this date by some of the Members of the League of Nations and non-Member States on whose behalf it has been signed, the High Contracting Parties shall be invited by the Secretary-General of the League of Nations to consider the possibility of putting it into force. They undertake to participate in this consultation, which shall take place before September 1, 1929.

If by September 1, 1929, all the Members of the League of Nations and non-Member States on whose behalf the present Agreement has been signed have ratified it, or if, under the procedure laid down in the preceding paragraph, those on whose behalf it has been ratified decide to put it into force, the present Agreement shall come into force on October 1, 1929, and this fact shall be notified by the Secretary-General of the League of Nations to all the High Contracting Parties to the present Agreement and to the Convention of November 8, 1927.

*Article* 9.

On and after January 1, 1929, any Member of the League of Nations and any non-Member State referred to in Article 7 may accede to the present Agreement.

This accession shall be effected by a notification made to the Secretary-General of the League of Nations, to be deposited in the archives of the Secretariat.

The Secretary-General shall immediately notify such deposit to all who have signed or acceded to the present Agreement.

*Article* 10.

If, after the expiration of a period of two years from the date of the coming into force of

arrangement, une demande de revision des articles 2, 3 ou 4 était adressée au Secrétaire général de la Société des Nations par un tiers au moins des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres, parties au présent arrangement, les autres s'engagent à prendre part à toute consultation qui pourrait avoir lieu à cet effet.

Tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre, partie au présent arrangement, pourront, au cas où cette consultation aboutirait au refus de la revision par lui demandée ou s'il estimait ne pouvoir souscrire aux articles 2, 3 ou 4 revisés, reprendre, en ce qui concerne la matière de ces articles, sa liberté d'action six mois après le refus de revision ou à dater de la mise en vigueur des articles 2, 3 ou 4 revisés, à condition d'en avertir le Secrétaire général de la Société des Nations.

Si, à la suite de dénonciations intervenues en conformité de l'alinéa précédent, un tiers des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres, parties au présent arrangement et ne l'ayant pas dénoncé, demandaient une nouvelle consultation, toutes les Hautes Parties contractantes s'engagent à y participer.

Toute dénonciation intervenue en conformité des dispositions ci-dessus sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

*Article* 11.

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent en ce qui concerne la dénonciation, le présent arrangement pourra être dénoncé au nom de tout Membre de la Société des Nations ou tout Etat non membre après l'expiration de la cinquième année de son application. Cette dénonciation produira ses effets douze mois après la notification adressée en son nom au Secrétaire général de la Société des Nations.

Cette dénonciation n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre au nom duquel la dénonciation aura été faite.

Toute dénonciation intervenue en conformité de cette procédure sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes parties contractantes.

the present Agreement, an application for a revision of Articles 2, 3 and 4 has been made to the Secretary-General of the League of Nations by at least one-third of the Members of the League of Nations and non-Member States to which the present Agreement applies, the others undertake to participate in any consultation which may be held for this purpose.

Any Member of the League of Nations and any non-Member State to which the present Agreement applies may, if such consultation results in a rejection of this application for a revision, or if it considers that it cannot accept the revised Articles 2, 3 or 4, resume its liberty of action as regards the provisions of these Articles six months after the revision has been refused, or as from the date of the coming into force of the revised Articles 2, 3 or 4, provided notice be given to the Secretary-General of the League of Nations.

If, as the result of denunciations in accordance with the preceding paragraph, one-third of the Members of the League of Nations and non-Member States which are bound by the present Agreement but have not denounced it demand a further consultation, all the High Contracting Parties undertake to participate therein.

Any denunciation made in conformity with the foregoing provisions shall be notified immediately by the Secretary-General of the League of Nations to all the other High Contracting Parties.

*Article* 11.

Without prejudice to the provisions of the preceding Article relating to denunciation, the present Agreement may be denounced on behalf of any Member of the League of Nations or of any non-Member State after the expiration of a period of five years from the date on which it comes into force, such denunciation to take effect twelve months after the date on which it is notified to the Secretary-General of the League of Nations.

Such denunciation shall only take effect in so far as concerns the Member of the League of Nations or the non-Member State on whose behalf it has been made.

Any denunciation made in conformity with this procedure shall be notified immediately by the Secretary-General of the League of Nations to all the other High Contracting Parties.

Si l'une des Hautes Parties contractantes estime que la dénonciation ainsi intervenue crée une situation nouvelle et adresse une demande à cet effet au Secrétaire général de la Société des Nations, celui-ci convoquera une conférence à la quelle les autres Hautes Parties contractantes s'engagent à participer. Ladite conférence pourra, soit dans un délai à fixer par elle, mettre fin aux obligations résultant du présent arrangement, soit en modifier les dispositions. Au cas où l'un des Membres de la Société des Nations ou l'un des Etats non membres, partie au présent arrangement, estimerait ne pouvoir souscrire aux modifications intervenues, ledit arrangement pourrait être dénoncé en son nom et il sera libéré de ses obligations à la date à laquelle la dénonciation qui a provoqué la convocation de cette conférence produira ses effets.

If any High Contracting Party considers that any denunciation thus made has created a new situation, and makes to the Secretary-General of the League of Nations a request to this effect, the latter shall convene a Conference in which the other High Contracting Parties undertake to participate. This Conference may, within a period to be fixed by itself, either terminate the obligations arising under the present Agreement or modify its provisions. If any Member of the League of Nations or any non-Member State bound by the present Agreement is unable to agree to the modifications introduced, the said Agreement may be denounced on its behalf, and it shall then be released from its obligations thereunder as from the date on which the denunciation which led to the convening of the Conference takes effect.

*Article* 12.

Les dispositions des articles 4, 5, 7, 8, 9, 10 11, 12 et 13 de la Convention du 8 novembre 1927 et les dispositions du Protocole relatives à ces articles, ainsi que du paragraphe *b)* du Protocole *ad* article premier, s'appliqueront au présent arrangement dans la mesure que comportent les engagements qui y sont contenus et les produits qu'il vise. Pour l'application de la procédure prévue audit article 8, il ne sera fait aucune distinction entre les dispositions des articles précédents du présent arrangement.

*Article* 12.

The provisions of Articles 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 13 of the Convention of November 8, 1927, and the provisions of the Protocol relating to these Articles, as well as of paragraph *(b)* of the Protocol to Article 1, shall apply to the present Agreement in so far as the obligations contained therein and the products covered by it allow. As regards the application of the procedure provided for in the above-mentioned Article 8, no distinction shall be made between the various provisions of the preceding Articles of the present Agreement.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent arrangement.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations ; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at Geneva the eleventh day of July, one thousand nine hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which certified true copies shall be delivered to all Members of the League of Nations.

ALLEMAGNE — GERMANY

Adolf REINSHAGEN

AUTRICHE — AUSTRIA

Dr Richard SCHULLER

BELGIQUE — BELGIUM

J. BRUNET F. VAN LANGENHOVE

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique, non membres séparés de la Société des Nations.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate. [1]

S. J. CHAPMAN

BULGARIE

Au moment de signer le présent arrangement le Gouvernement bulgare déclare qu'il ratifiera et mettra en vigueur l'arrangement aussitôt que la monnaie nationale sera rétablie en or. [2]

D. MIKOFF

BULGARIA

DANEMARK

J. CLAN William BORBERG

DENMARK

FINLANDE

Rudolf HOLSTI

FINLAND

FRANCE

Au moment de signer le présent arrangement, la France déclare que, par son acceptation, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble de ses colonies, protectorats et territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat. [3]

E. LÉCUYER

FRANCE

HONGRIE

NICKL

HUNGARY

ITALIE

A. DI NOLA P. TROISE

ITALY

LUXEMBOURG

Albert CALMES

LUXEMBURG

NORVÈGE

Gunnar JAHN

NORWAY

PAYS-BAS

POSTHUMA

NETHERLANDS

POLOGNE

François DOLEZAL

POLAND

ROUMANIE

ANTONIADE Cesar POPESCO J. G. DUMITRESCO

ROUMANIA

[*Traduction.*]

[1] Je déclare que ma signature ne couvre pas les colonies, protectorats ou territoires placés sous la suzeraineté ou le mandat de Sa Majesté britannique.

[2] On signing the present Agreement, Bulgaria declares that it shall be ratified and put into force as soon as the national currency shall be re-established in gold.

[3] On signing the present Agreement, France declares that by its acceptance it does not intend to assume any obligation in regard to any of its Colonies, Protectorates and territories under its suzerainty or mandate.

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES — KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES

Const. FOTITCH — Georges ĆURČIN

SUÈDE — SWEDEN

K. I. WESTMAN

Sous réserve de ratification avec l'approbation du Riksdag. [1]

SUISSE — SWITZERLAND

D. STUCKI

TCHÉCOSLOVAQUIE — CZECHOSLOVAKIA

Dr F. PEROUTKA

TURQUIE — TURKEY

La Turquie se réserve le droit de maintenir le « muamele vergisi » : (taxe générale de formalités d'exportation) deux et demi pour cent *ad valorem* ainsi que la taxe minime d'examen vétérinaire [2].

Muchfik SELAMI

## PROTOCOLE DE L'ARRANGEMENT

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement international relatif à l'exportation des os et conclu à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes, destinées à assurer l'application de cet arrangement :

Les dispositions de l'arrangement relatif à l'exportation des os, en date de ce jour, s'appliquent aux prohibitions et restrictions à l'exportation des produits visés à l'article premier dudit arrangement des territoires des Hautes Parties contractantes vers le territoire de l'une quelconque des autres Hautes Parties contractantes.

### SECTION I.

Ad *Article premier.*

*a)* Les dispositions de l'article premier s'appliquent à l'Italie seulement en ce qui concerne les cuirs à colle.

Pour les autres marchandises mentionnées audit article premier, les Hautes Parties contractantes, en reconnaissant que l'Italie se trouve, du fait des conventions conclues avec certains pays, dans l'impossibilité d'augmenter

## PROTOCOL TO THE AGREEMENT.

At the moment of signing the international Agreement relating to the Exportation of Bones, concluded this day, the undersigned, duly authorised, have agreed on the following provisions, which are intended to ensure the application of that Agreement :

The provisions of the Agreement relative to the Exportation of Bones of this day's date shall apply to prohibitions and restrictions on the exportation of the products mentioned in Article 1 of the said Agreement from the territories of any High Contracting Party to the territories of any other High Contracting Party.

### SECTION I.

Ad *Article* 1.

*(a)* The provisions of Article 1 shall apply to Italy only in so far as concerns glue-stock hide.

As regards the other goods mentioned in the said Article, the High Contracting Parties, recognising that Italy, by reason of conventions concluded with certain countries, is unable to increase her export duty of two paper lire,

[*Translation.*]

[1] Subject to ratification, with the approval of the Riksdag.

[2] Turkey reserves the right to maintain the " muamele vergisi " [general tax on export formalities] of two and a-half per cent *ad valorem*, and also the very low veterinary examination tax.

son droit d'exportation de 2 lires-papier, sont d'accord pour qu'elle puisse maintenir la prohibition actuellement en vigueur, tant que la stipulation concernant le taux du droit d'exportation sur les os n'aura pas pris fin.

*b)* Les déchets d'os comprennent, notamment, les os découpés provenant de la fabrication des boutons ou d'autres fabrications similaires et désignées communément sous le nom de « dentelles ».

SECTION II.

Ad *Article* 2.

Pour l'application de l'article 2, les Hautes Parties contractantes reconnaissent que la situation spéciale de l'Autriche, de la Hongrie et de la Tchécoslovaquie autorise ces pays à appliquer, par dérogation aux dispositions dudit article 2, un droit d'exportation qui pourra dépasser le taux de 1 fr. 50 suisse qui y est prévu, mais ne pourra cependant, en aucun cas, dépasser celui de 3 francs suisses.

SECTION III.

Ad *Article* 3.

Au bénéfice des déclarations ci-après que les délégués de la Pologne, de la Roumanie et du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ont souscrites, les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour que ces Etats soient provisoirement dispensés de toute obligation en ce qui concerne les taux des droits d'exportation sur les produits visés à l'article premier de l'arrangement en date de ce jour.

A. DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION POLONAISE.

Le Gouvernement de la Pologne ayant, aux termes de la Section III du Protocole, *ad* article 3 ci-dessus, bénéficié de la faculté de maintenir ou d'instituer, sans limitation de taux, un droit d'exportation sur les produits visés à l'article 1 de l'arrangement en date de ce jour, donne volontiers l'assurance qu'il n'aggravera pas le taux actuellement en vigueur et de faire tous ses efforts pour le réduire progressivement dans l'avenir.

François DOLEZAL.

agree that she may maintain the prohibition at present in force, so long as the stipulation concerning the said rate of export duty also remains in force.

*(b)* " Bone waste " includes parings of bone (commonly known as " dentelles ") used in the manufacture of buttons and similar articles.

SECTION II.

Ad *Article* 2.

As regards the application of Article 2, the High Contracting Parties, recognising the special situation of Austria, Hungary, and Czechoslovakia, authorise these countries, notwithstanding the provisions of the said Article 2, to impose an export duty which may exceed the rate of 1.50 Swiss francs, provided for in that Article, but which must not in any case exceed 3 Swiss francs.

SECTION III.

Ad *Article* 3.

In consideration of the annexed declarations signed by the delegates of Poland, Roumania and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, the High Contracting Parties agree that these countries shall be provisionally released from all obligations as regards export duties on the products referred to in Article 1 of the Agreement of this day's date.

[*Translation.*]

A. DECLARATION BY THE POLISH DELEGATION.

The Polish Government having, under the terms of Section III of the Protocol, *ad* Article 3 above, been accorded the right to maintain or levy, without any limitation as to rates, an export duty on the products referred to in Article 1 of the Agreement of this day's date, willingly gives an assurance that it will not increase the rates at present in force and will make every effort to reduce these rates progressively in the future.

François DOLEZAL.

B. DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION ROUMAINE.

En se réservant le droit de maintenir, sur les os bruts ou dégraissés, ainsi que sur leurs déchets, des droits d'exportation, le Gouvernement roumain déclare n'avoir aucune intention de maintenir, quant à ces articles, par des taxes exagérées, la prohibition abolie ; il entend seulement garder toute sa liberté afin d'arriver, par la réduction dégressive des taxes d'exportation, à une situation normale, ce qu'il a d'ailleurs fait pour d'autres matières premières.

ANTONIADE.

C. DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES.

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, ayant, aux termes de la Section III du Protocole, *ad* article 3 ci-dessus, bénéficié de la faculté de maintenir, ou d'instituer, sans limitation de taux, un droit d'exportation sur les produits visés à l'article 1 de l'arrangement en date de ce jour, donne volontiers l'assurance de ne pas dépasser le taux de 4 francs suisses et de faire tous ses efforts pour le réduire progressivement dans l'avenir.

Const. FOTITCH.

SECTION IV.

Ad *Articles* 2, 3 *et* 4.

En ce qui concerne les cuirs à colle, les Hautes Parties contractantes sont d'accord qu'ils ne sauraient être assimilés aux produits visés aux articles 2, 3 et 4, et que, sauf de la part des Etats visés à la Section III du présent Protocole, aucun droit d'exportation ne saurait être établi par elles sur les cuirs à colle. Toutefois, elles admettent que la Hongrie pourra établir sur ce produit un droit d'exportation qui ne pourra en aucun cas dépasser les deux tiers des droits applicables aux produits visés à l'article 1 de l'arrangement en date de ce jour.

[*Translation.*]

B. DECLARATION BY THE ROUMANIAN DELEGATION.

While reserving the right to maintain export duties on raw and dried bones and waste thereof, the Roumanian Government declares that it has no intention whatever of maintaining in respect of these commodities, by means of excessive export duties, the prohibition which has been abolished ; it merely desires to retain full liberty with a view to arriving at a normal situation by the gradual reduction of export duties, a course which it has already pursued in the case of other raw materials.

ANTONIADE.

[*Translation.*]

C. DECLARATION BY THE DELEGATION OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES.

The Serb-Croat-Slovene Government having, under the terms of Section III of the Protocol, *ad* Article 3 above, been accorded the right to maintain or levy, without any limitation as to rates, an export duty on the products referred to in Article 1 of the Agreement of this day's date, willingly gives an assurance that it will not exceed the rate of 4 Swiss francs and will make every effort to reduce this rate progressively in the future.

Const. FOTITCH.

SECTION IV.

Ad *Articles* 2, 3 *and* 4.

The High Contracting Parties agree that glue-stock hide shall not be assimilated to the products referred to in Articles 2, 3 and 4 and that, except in the case of the countries referred to in Section III of the present Protocol, no export duty shall be levied on glue-stock hide. They agree, however, that Hungary may levy on this product an export duty which shall not in any case exceed two-thirds of the duties applicable to the products referred to in Article 1 of the Agreement of this day's date.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le onze juillet mil neuf cent vingt-huit, en simple expédition, qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations ; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva on the eleventh day of July, one thousand nine hundred and twenty-eight, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which certified true copies shall be delivered to all Members of the League of Nations.

ALLEMAGNE — GERMANY

Adolf REINSHAGEN

AUTRICHE — AUSTRIA

Dr Richard SCHULLER

BELGIQUE — BELGIUM

J. BRUNET F. VAN LANGENHOVE

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD, ainsi que toutes parties de l'Empire britannique, non membres séparés de la Société des Nations.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate. [1]

S. J. CHAPMAN

BULGARIE — BULGARIA

Au moment de signer le présent arrangement, le Gouvernement bulgare déclare qu'il ratifiera et mettra en vigueur l'arrangement relatif à l'exportation des os aussitôt que la monnaie nationale sera rétablie en or. [2]

D. MIKOFF

DANEMARK — DENMARK

G. CLAN William BORBERG

FINLANDE — FINLAND

Rudolf HOLSTI

FRANCE — FRANCE

Sous les réserves formulées au moment de signer l'Arrangement. [3]

E. LÉCUYER

HONGRIE — HUNGARY

NICKL

---

[*Traduction.*]

[1] Je déclare que ma signature ne couvre pas les colonies, protectorats ou territoires placés sous la suzeraineté ou le mandat de Sa Majesté britannique.

[2] On signing the present Agreement, Bulgaria declares that it shall ratify and put into force the Agreement relating to the exportation of bones as soon as the national currency shall be re-established.

[3] Subject to the reservations made on signing the Agreement.

| | |
|---|---|
| ITALIE | ITALY |
| A. DI NOLA P. TROISE | |
| LUXEMBOURG | LUXEMBURG |
| Albert CALMES | |
| NORVÈGE | NORWAY |
| Frede CASTBERG | |
| PAYS-BAS | NETHERLANDS |
| POSTHUMA | |
| POLOGNE | POLAND |
| François DOLEZAL | |
| ROUMANIE | ROUMANIA |
| ANTONIADE Cesar POPESCO J. G. DUMITRESCO | |
| ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES | KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES |
| Const. FOTITCH Georges ĆURČIN | |
| SUÈDE | SWEDEN |
| K. I. WESTMAN | |
| SUISSE | SWITZERLAND |
| D. STUCKI | |
| TCHÉCOSLOVAQUIE | CZECHOSLOVAKIA |
| Dr F. PEROUTKA | |
| TURQUIE | TURKEY |
| Sous la réserve formulée en signant l'Arrangement. [1] | |
| Muchfik SELAMI | |

## PROTOCOLE

CONCERNANT LA MISE EN VIGUEUR DE L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL DU 11 JUILLET 1928 RELATIF A L'EXPORTATION DES OS.

1. Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs et réunis à Genève sur convocation du Secrétaire général de la Société des Nations, conformément aux dispositions de l'article 8 de l'Arrangement international relatif à l'exportation des os, signé à Genève le 11 juillet 1928 ;

Après avoir constaté que le dépôt des instruments de ratification a été effectué par leurs

## PROTOCOL

CONCERNING THE PUTTING INTO FORCE OF THE INTERNATIONAL AGREEMENT OF JULY 11, 1928, RELATING TO THE EXPORTATION OF BONES.

1. The undersigned, being duly authorised for the purpose by their respective Governments and having met at Geneva in response to an invitation issued by the Secretary-General of the League of Nations in conformity with the provisions of Article 8 of the International Agreement relating to the Exportation of Bones, signed at Geneva on July 11, 1928 ;

After noting that the instruments of ratification have been deposited by the respective

[*Translation.*]

[1] Subject to the reservation made on signing the Agreement.

gouvernements respectifs dans le délai prévu par le susdit article 8, sauf en ce qui concerne la Hongrie, au nom de laquelle ce dépôt n'a été effectué que le 26 juillet 1929 :

2. Déclarent qu'aux fins du présent protocole, ils sont d'accord pour reconnaître, à titre exceptionnel, à la ratification du Gouvernement hongrois le même effet que celui qu'elle aurait eu si le dépôt en avait été effectué avant le 1er juillet 1929 ;

3. Prenant acte des déclarations ci-annexées faites par les délégués de la Pologne et du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, ils déclarent que leurs gouvernements mettront en vigueur, tant entre eux qu'à l'égard de ces deux Etats, l'Arrangement international relatif à l'exportation des os, signé à Genève le 11 juillet 1928, à partir de la date du 1er octobre 1929 prévue à l'article 8 dudit arrangement.

4. Vu la situation résultant des déclarations mentionnées au No 3 ci-dessus, ils déclarent être d'accord pour reconnaître, à titre exceptionnel, aux ratifications ultérieures du Gouvernement polonais et du Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le même effet que celui qu'elles auraient eu si le dépôt en avait été effectué avant le 1er juillet 1929.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent protocole.

Fait à Genève, le onze septembre mil neuf cent vingt-neuf, en simple expédition, dont les textes français et anglais feront foi et qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations. Copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations, ainsi qu'à tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué un exemplaire de l'Arrangement du 11 juillet 1928.

Governments within the period laid down in the above-mentioned Article 8, except in the case of Hungary, in whose name the ratification was deposited only on July 26, 1929 :

2. Declare that, for the purposes of the present Protocol, they agree to recognise exceptionally that the ratification of the Hungarian Government has the same effect as it would have had if the instruments had been deposited before July 1, 1929 ;

3. Taking note of the declarations annexed hereto and made by the delegates of Poland and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, declare that their Governments will put into force both as between themselves and in regard to these two States the International Agreement relating to the Exportation of Bones, signed at Geneva on July 11, 1928, as from October 1, 1929, the date specified in Article 8 of the said Agreement ;

4. In view of the situation resulting from the declarations under No. 3 above, declare that they agree to recognise exceptionally that the future ratifications of the Polish Government and of the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes have the same effect as they would have had if the instruments had been deposited before July 1, 1929.

In faith whereof the undersigned have signed the present Protocol.

Done at Geneva, the eleventh day of September, one thousand nine hundred and twenty-nine, in one copy, of which the French and English texts are both authentic, and which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations. Certified true copies shall be forwarded to all the Members of the League of Nations, and to any non-Member State to which the Council of the League of Nations may have communicated a copy of the Agreement of July 11, 1928.

ALLEMAGNE — GERMANY

Dr. Ludwig IMHOFF

AUTRICHE — AUSTRIA

Dr. Richard SCHULLER

BELGIQUE — BELGIUM

F. VAN LANGENHOVE

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD,
ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

I declare that my signature does not include any of His Britannic Majesty's Colonies, Protectorates or territories under suzerainty or mandate. [1]

S. J. CHAPMAN

DANEMARK — DENMARK

William BORBERG

FINLANDE — FINLAND

Rudolf HOLSTI

FRANCE — FRANCE

E. LÉCUYER

HONGRIE — HUNGARY

Dr. BARANYAI Zoltán

ITALIE — ITALY

A. DI NOLA

LUXEMBOURG — LUXEMBURG

Ch. G. VERMAIRE

PAYS-BAS — THE NETHERLANDS

NEDERBRAGT

ROUMANIE — ROUMANIA

C. ANTONIADE

SUÈDE — SWEDEN

K. I. WESTMAN

SUISSE — SWITZERLAND

W. STUCKI

TCHÉCOSLOVAQUIE — CZECHOSLOVAKIA

Zd. FIERLINGER

[1] Je déclare que ma signature ne couvre pas les colonies, protectorats ou territoires placés sous la souveraineté ou le mandat de Sa Majesté britannique.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION POLONAISE.

Le soussigné, dûment autorisé par le Gouvernement polonais, déclare que ledit gouvernement s'engage à mettre en vigueur par voie administrative, à partir du 1er octobre 1929, toutes les dispositions de l'Arrangement international relatif à l'exportation des os, signé à Genève le 11 juillet 1928, à condition que ledit arrangement soit mis en vigueur à la même date par les Etats énumérés ci-après :

Allemagne, Autriche, Belgique, Grande-Bretagne, Danemark, Finlande, France, Hongrie, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Roumanie, Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, Suède, Suisse et Tchécoslovaquie.

GENÈVE, *le onze septembre mil neuf cent vingt-neuf.*

F. SOKAL.

DECLARATION BY THE POLISH DELEGATION.

The undersigned, being duly authorised by the Polish Government, declares that the said Government undertakes to put into force by administrative measures as from October 1, 1929, all the provisions of the International Agreement relating to the Exportation of Bones, signed at Geneva on July 11, 1928, on condition that the said Agreement is put into force on the same date by the States enumerated below :

Austria, Belgium, Czechoslovakia, Denmark, Germany, Great Britain, Finland, France, Hungary, Italy, Luxemburg, Netherlands, Roumania, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Sweden, and Switzerland.

GENEVA, *the eleventh day of September, one thousand nine hundred and twenty-nine.*

F. SOKAL.

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES.

Le soussigné, dûment autorisé par le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, déclare que ledit gouvernement s'engage à mettre en vigueur par décret, à partir du 1er octobre 1929, toutes les dispositions de l'Arrangement international relatif à l'exportation des os, signé à Genève le 11 juillet 1928, à condition que ledit arrangement soit mis en vigueur à la même date par les Etats énumérés ci-après :

Allemagne, Autriche, Belgique, Grande-Bretagne, Danemark, Finlande, France, Hongrie, Italie, Luxembourg, Pays-Bas, Pologne, Roumanie, Suède, Suisse et Tchécoslovaquie.

GENÈVE, *le onze septembre mil neuf cent vingt-neuf.*

G. ĆURČIN.

DECLARATION BY THE DELEGATION OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES.

The undersigned, being duly authorised by the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, declares that the said Government undertakes to put into force by decree as from October 1, 1929, all the provisions of the International Agreement relating to the Exportation of Bones, signed at Geneva on July 11, 1928, on condition that the said Agreement is put into force on the same date by the States enumerated below :

Austria, Belgium, Czechoslovakia, Denmark, Germany, Great Britain, Finland, France, Hungary, Italy, Luxemburg, Netherlands, Poland, Roumania, Sweden, Switzerland.

GENEVA, *the eleventh day of September, one thousand nine hundred and twenty-nine.*

G. ĆURČIN.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

A l'occasion de la signature du Protocole en date de ce jour concernant la mise en vigueur de l'Arrangement international du 11 juillet 1928 relatif à l'exportation des os, les soussignés, délégués de leurs gouvernements respectifs, ont convenu d'appliquer les dispositions du susdit arrangement dans les conditions spécifiées ci-après, à partir du 1er octobre 1929, et de continuer à les appliquer ainsi jusqu'au moment où cet arrangement cesserait d'être en vigueur.

I. — LE GOUVERNEMENT SUISSE déclare mettre fin, en ce qui le concerne, à la stipulation du Traité de commerce entre l'Italie et la Suisse du 27 janvier 1923, mettant l'Italie dans l'impossibilité d'augmenter son droit d'exportation de lires-papier sur les os, à condition que l'Italie n'élève pas son droit d'exportation à un taux supérieur à 2,50 francs suisses par 100 kg.

II. — LE GOUVERNEMENT ITALIEN, par suite de la déclaration du Gouvernement suisse contenue au N° I ci-dessus, déclare renoncer au maintien de la prohibition que, aux termes de la section I du Protocole de l'Arrangement, il était autorisé à maintenir provisoirement et s'engage à ne pas élever le droit de sortie sur toutes les marchandises, autres que les cuirs à colle, visées à l'article premier de l'arrangement, au delà de 2,50 francs suisses par 100 kg.

III. — LES GOUVERNEMENTS AUTRICHIEN ET TCHÉCOSLOVAQUE déclarent qu'ils ne feront usage de la faculté qui leur est reconnue à la section II du Protocole de l'Arrangement que jusqu'à concurrence de 2,50 francs suisses.

IV. — LE GOUVERNEMENT HONGROIS s'engage à présenter aussitôt que possible au Parlement, et en tout cas au cours de la prochaine session de celui-ci, un projet de loi destiné à ramener à 2,50 francs suisses par 100 kg. le droit de sortie sur les os, qui a été établi à 3,30 pengö, à partir de la levée de la prohibition.

En attendant la décision du Parlement, le Gouvernement hongrois appliquera provisoirement, à partir du 1er octobre 1929, le droit de 2,50 francs suisses.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

On the occasion of signing the Protocol of this day's date concerning the putting into force of the International Agreement of July 11, 1928, relating to the Exportation of Bones, the undersigned delegates of their respective Governments, have undertaken to apply the provisions of the above-mentioned Agreement under the conditions stated hereinafter, as from October 1, 1929, and to continue to apply them in that manner until the Agreement ceases to be operative.

I. — THE SWISS GOVERNMENT declares that in so far as it is concerned, it will abrogate the stipulation of the Commercial Treaty between Italy and Switzerland of January 27, 1923, by reason of which Italy is unable to increase her export duty of 2 paper lire on bones, provided that Italy does not raise her export duty to a figure in excess of 2.50 Swiss francs per 100 kg.

II. — THE ITALIAN GOVERNMENT, as a result of the Declaration by the Swiss Government contained in No. I above, states that it will renounce the maintenance of the prohibition which, under Section I of the Protocol to the Agreement, it was authorised to retain provisionally and undertakes not to raise the export duty on any goods, other than glue-stock hide, referred to in Article 1 of the Agreement, beyond 2.50 Swiss francs per 100 kg.

III. — THE AUSTRIAN AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS declare that they will not avail themselves of the right conferred upon them by Section II of the Protocol to the Agreement except to an amount not exceeding 2.50 Swiss francs.

IV. — THE HUNGARIAN GOVERNMENT undertakes to submit to Parliament as soon as possible, and in any case during the next session, a draft law to reduce to 2.50 Swiss francs per 100 kg. the export duty on bones, which has been fixed at 3.30 pengö, as from the removal of the prohibition.

Until Parliament has given a decision, the Hungarian Government will apply provisionally, as from October 1, 1929, the duty of 2.50 Swiss francs.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

V. — LE GOUVERNEMUNT DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES déclare que, faisant usage de la faculté qui lui est reconnue par la section III du Protocole de l'Arrangement et la déclaration C y annexée, il ne dépassera pas le taux de 3 francs suisses.

VI. — LE GOUVERNEMENT POLONAIS, se référant aux termes de la section III du Protocole de l'Arrangement et de sa déclaration y annexée, s'engage à présenter aussitôt que possible au Parlement, et en tout cas au cours de sa prochaine session ordinaire, un projet de loi destiné à fixer le droit d'exportation sur les os à 6 zloty par 100 kg. (soit moins de 3,50 francs suisses).

En attendant la décision du Parlement, le Gouvernement polonais appliquera provisoirement, à partir du 1er octobre 1929, le droit de 6 zloty.

VII. — LE GOUVERNEMENT ROUMAIN, se référant aux termes de sa déclaration annexée à la section III du Protocole de l'Arrangement, s'engage à ne pas dépasser le droit le plus élevé établi par l'un quelconque des Etats contractants.

Fait à Genève en huit exemplaires, le onze septembre mil neuf cent vingt-neuf.

Copie certifiée conforme en sera communiquée à tous les Gouvernements représentés à la Conférence qui s'est tenue à Genève du 29 août au 11 septembre 1929 pour la mise en vigueur de l'Arrangement international du 11 juillet 1928 relatif à l'exportation des os.

V. — THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES declares that, in availing itself of the right conferred upon it by Section III of the Protocol to the Agreement and Declaration C annexed thereto, it will not exceed the rate of 3 Swiss francs.

VI. — THE POLISH GOVERNMENT, referring to the terms of Section III of the Protocol to the Agreement and of its Declaration annexed thereto, undertakes to submit to Parliament as soon as possible, and in any case during the next ordinary session [of Parliament], a draft law to fix the export duty on bones at 6 zloty per 100 kilogrammes (i. e. less than 3.50 Swiss francs).

Until Parliament has given a decision, the Polish Government will apply provisionally, as from October 1, 1929, the duty of 6 zloty.

VII. — THE ROUMANIAN GOVERNMENT, referring to the terms of its Declaration annexed to Section III of the Protocol to the Agreement, undertakes not to exceed the highest duty imposed by any of the Contracting States.

Done at Geneva, in eight copies, the eleventh day of September one thousand nine hundred and twenty-nine.

A certified true copy will be communicated to all Governments which were represented at the Conference held at Geneva from August 29 to September 11, 1929, for the putting into force of the International Agreement of July 11, 1928, relating to the Exportation of Bones.

| | | |
|---|---|---|
| AUTRICHE | Dr Richard SCHULLER | AUSTRIA |
| HONGRIE | BARANYAI Zoltán | HUNGARY |
| ITALIE | A. Dr NOLA | ITALY |
| POLOGNE | F. SOKAL | POLAND |
| ROUMANIE | C.ANTONIADE | ROUMANIA |
| ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES | G. ĆURČIN | KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES |
| SUISSE | W. STUCKI | SWITZERLAND |
| TCHÉCOSLOVAQUIE | Zd. FIERLINGER | CZECHOSLOVAKIA |

N° 2186.

## PALESTINE ET SUISSE

Arrangement concernant l'échange des colis postaux. Signé à Berne, le 6 mai et à Jérusalem, le 15 mai 1929.

---

## PALESTINE AND SWITZERLAND

Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels. Signed at Berne, May 6, and at Jerusalem, May 15, 1929.

# N° 2186. — ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX ENTRE LA PALESTINE ET LA SUISSE. SIGNÉ A BERNE, LE 6 MAI, ET A JÉRUSALEM, LE 15 MAI 1929.

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le* 6 *novembre* 1929.

Les Administrations des postes soussignées conviennent d'introduire un service d'échange direct des colis postaux sans ou avec déclaration de valeur en dépêches closes sur la base des dispositions de l'Arrangement des colis postaux de Stockholm et du Règlement d'exécution y relatif, avec les exceptions suivantes :

1. Les colis de la Palestine à destination de la Suisse ne doivent pas dépasser 105 centimètres dans l'une des dimensions, ni la somme de 180 centimètres pour la longueur et le plus grand pourtour mesurés ensemble.

Les colis de Suisse à destination de la Palestine ne doivent pas dépasser dans aucune dimension 125 centimètres, et leur volume ne doit pas être supérieur à 55 décimètres cubes.

2. Le poids de chaque colis ne doit pas être supérieur à 10 kg.

3. Services non admis :

Colis encombrants, urgents, paiement par l'expéditeur des droits de douane et autres droits, demande de retrait ou modification d'adresse.

4. Un avis de réception ne peut pas être obtenu pour un colis sans valeur déclarée.

5. En Palestine, l'expéditeur peut, soit omettre toute demande spéciale sur la disposition du colis dans le cas de non livraison, soit demander, au moment du dépôt, que si le colis ne peut pas être remis à son adresse, il soit *a)* traité comme abandonné ou *b)* présenté à un second destinataire dans le pays de destination.

Si l'expéditeur profite de l'une des alternatives *a)* et *b)*, sa demande doit être indiquée sur le bulletin d'expédition et sur le colis.

A défaut d'une demande de ce genre de la part de l'expéditeur, un colis qui ne peut être remis sera, par contre, renvoyé à l'expéditeur à ses frais et sans avis préalable, après l'expiration du délai fixé par les règlements du pays de destination.

6. En ce qui concerne les colis déposés en Suisse, la procédure concernant la non-remise des colis prescrite à l'article 19 de l'Arrangement de Stockholm concernant les colis postaux et aux articles 34 à 36 du Règlement d'exécution sera applicable.

7. Les colis ne peuvent contenir aucun objet dont l'importation est interdite en Palestine ou en Suisse, suivant la « Liste des objets interdits, etc. » publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle.

8. Les colis postaux doivent être emballés dans des caisses en bois, des boîtes en métal résistant, dans du canevas, de la toile ou un matériel analogue, mais non seulement dans du papier ou du carton.

L'emballage de tout colis contenant des pierres précieuses, de la bijouterie ou tout objet en or ou argent d'une valeur dépassant 2500 francs, doit consister en une caisse ou boîte dont la longueur et le plus grand pourtour mesurés ensemble ne peuvent être inférieurs à 1,05 m.

# No. 2186. — AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN PALESTINE AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE, MAY 6, AND AT JERUSALEM, MAY 15, 1929.

*English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agrement took place November 6, 1929.*

The undersigned Postal Administrations mutually agree to introduce the service of the direct exchange of ordinary and insured postal parcels in closed mails on the basis of the provisions of the parcels post Agreement of Stockholm and the relative Regulations, with the following exceptions :

1. The parcels originating in Palestine and addressed to Switzerland must not exceed 105 centimetres in length nor 180 centimetres in length and girth combined.

The maximum limit of the parcels originating in Switzerland and addressed to Palestine shall be 125 centimetres in any direction, and their volume must not exceed 55 cubic decimetres.

2. The weight of any parcel shall not exceed 10 kg.

3. Services not admitted :

Cumbersome, Urgent, Payment by the sender of Customs and other charges, and withdrawal or alteration of address.

4. An advice of delivery cannot be obtained for an uninsured parcel.

5. In Palestine the sender may omit any special request for the disposal of the parcel in the event of non-delivery or he may request at the time of posting that if the parcel cannot be delivered as addressed it may be either *(a)* treated as abandoned, or *b)* tendered for delivery at a second address in the country of destination.

If the sender avails himself of either of the alternatives *(a)* and *b)*, his request must appear on the Despatch Note and on the parcel.

In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

6. In the case of parcels posted in Switzerland the procedure as regards non-delivery laid down in Article 19 and Detailed Regulations 34—36 of the Stockholm Parcel Post Agreement will apply.

7. Parcels may not contain any article, the importation of which is prohibited in Palestine or Switzerland in accordance with the list of prohibited articles published by the International Bureau.

8. Parcels must be packed in strong wood, tin, canvas, linen or similar material and not merely in paper or cardboard.

Parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold or silver exceeding 2500 francs in value must be packed in a box measuring not less than 1.05 metre in length and girth combined.

9. Exceptions au principe de responsabilité.

Les deux administrations seront dégagées de toute responsabilité pour tout colis contenant des pierres précieuses, de la bijouterie ou tout autre objet en or ou en argent d'une valeur dépassant 2500 francs, dont l'emballage ne consiste pas en une boîte mesurant au moins 1,05 mètre de longueur et de pourtour additionnés.

10. Les bonifications suivantes seront allouées à la Palestine pour chaque colis :

| | |
|---|---|
| *a)* Pour les colis à destination de la Palestine jusqu'à 5 kg. | Fr. 1,25 |
| De 5 à 10 kg. | Fr. 2,50 |
| *b)* Pour les colis transitant par la Palestine jusqu'à 5 kg. | Fr. 0,50 |
| De 5 à 10 kg. | Fr. 0,90 |

11. Les bonifications suivantes seront allouées à la Suisse pour chaque colis :

| | |
|---|---|
| *a)* Colis n'excédant pas 1 kg. | Fr. 0,40 |
| Colis de plus d'un kg. mais n'excédant pas 5 kg. | Fr. 0,90 |
| Colis de plus de 5 kg. mais n'excédant pas 10 kg. | Fr. 1,50 |
| *b)* Pour les colis transitant par la Suisse : | |
| Colis n'excédant pas 1 kg. | Fr. 0,30 |
| Colis de plus d'un kg. mais n'excédant pas 5 kg. | Fr. 0,50 |
| Colis de plus de 5 kg. mais n'excédant pas 10 kg. | Fr. 0,90 |

12. L'établissement et l'envoi d'un compte général et le paiement du solde de ce compte auront lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans les trois mois après l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte.

Après ce délai, les sommes dues seront passibles d'un intérêt de 7 pour cent par an, compté dès la date de l'expiration dudit délai.

13. Les exceptions concernant l'échange des colis postaux grevés de remboursement seront convenues entre les deux parties contractantes par voie de correspondance.

Le présent arrangement entre en vigueur le 1er janvier 1928 et peut être résilié en tout temps par chacune des deux parties contractantes moyennant un avertissement de douze mois.

Ainsi fait et signé en double exemplaire.

JÉRUSALEM, 15 *mai* 1929.

*Postmaster General :*
W. HUDSON.

BERNE, *le* 6 *mai* 1929.

*Le Directeur général*
*des postes et des télégraphes :*
R. FURRER.

9. Exceptions to Principle of Responsibility.

The two Administrations shall be relieved of all responsibility in respect of any parcel containing precious stones, jewellery or any article of gold or silver exceeding 2500 francs in value not packed in a box measuring not less than 1.05 metre in length and girth combined.

10. The following credits shall be allowed to Palestine for each parcel :

| | | |
|---|---|---|
| *(a)* | For parcels addressed to Palestine not exceeding 5 kg. . . . . | Fr. 1.25 |
| | From 5 to 10 kg. . . . . | Fr. 2.50 |
| *(b)* | For parcels in transit through Palestine not exceeding 5 kg. . . . . | Fr. 0.50 |
| | From 5 to 10 kg. . . . . | Fr. 0.90 |

11. The following credits shall be allowed to Switzerland for each parcel :

| | | |
|---|---|---|
| *(a)* | For parcels addressed to Switzerland not exceeding 1 kg. . . . . | Fr. 0.40 |
| | Exceeding 1 kg. but not exceeding 5 kg. . . . . | Fr. 0.90 |
| | Exceeding 5 kg. but not exceeding 10 kg. . . . . | Fr. 1.50 |
| *(b)* | For parcels in transit through Switzerland not exceeding 1 kg. . . . . | Fr. 0.30 |
| | Exceeding 1 kg. but not exceeding 5 kg. . . . . | Fr. 0.50 |
| | Exceeding 5 kg. but not exceeding 10 kg. . . . . | Fr. 0.90 |

12. The preparation and transmission of a general account and the payment of the balance of that account shall be effected as early as possible and at latest within a period of three months from the end of the period to which the account relates.

If this period is exceeded, the sums due shall be chargeable with interest, at the rate of 7 per cent, per annum, from the date of expiration of the said period.

13. Exceptions relating to the exchange of postal parcels subject to the collection of Trade Charges may be agreed upon by way of correspondence between the two contracting Administrations.

This agreement comes into operation on the 1st of January 1928 and may be cancelled at any time by either of the contracting parties on 12 month's notice.

Done and signed in duplicate.

JERUSALEM, 15 *May*, 1929.

*Postmaster General :*
W. HUDSON.

BERNE, *le* 6 *mai* 1929.

*Le Directeur général des postes et des télégraphes :*
R. FURRER.

N° 2187.

# FRANCE ET GRÈCE

Convention de commerce, de navigation et d'établissement, avec protocole de signature, protocole final et protocole annexe, signés à Athènes, le 11 mars 1929, et échange de notes y relatif, de la même date.

# FRANCE AND GREECE

Convention of Commerce, Navigation and Establishment, with Protocol of Signature, Final Protocol and Annexed Protocol, signed at Athens, March 11, 1929, and Exchange of Notes relating thereto, of the same date.

# N° 2187. — CONVENTION [1] DE COMMERCE, DE NAVIGATION ET D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LA FRANCE ET LA GRÈCE. SIGNÉE A ATHÈNES, LE 11 MARS 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de la République française*
*L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 6 novembre 1929.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, ayant reconnu que pour favoriser les échanges et la coopération économique entre les deux pays et resserrer ainsi les liens d'amitié qui les unissent, il est utile de substituer une convention de commerce, de navigation et d'établissement à la Convention du 8 septembre 1926, ont nommé pour leur plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Adrien DE LENS, chargé d'affaires en Grèce ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

M. Alexandre VOUROS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, directeur des Services des Traités internationaux et des Affaires commerciales au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier.*

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de la République hellénique, seront admis à leur importation sur le territoire douanier de la République française au bénéfice du tarif le plus favorable accordé ou qui pourrait être accordé à toute Puissance tierce en vertu de mesures tarifaires ou de conventions commerciales, tant en ce qui concerne les droits à l'importation que tous coefficients, surtaxes ou majorations, dont ces droits sont ou pourraient être l'objet.

*Article 2.*

Sans préjudice des dispositions de l'article premier, les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de la Grèce, énumérés à la liste A, bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier de la France des tarifs indiqués à ladite liste.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 19 octobre 1929.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

# No. 2187. — CONVENTION[2] OF COMMERCE, NAVIGATION AND ESTABLISHMENT BETWEEN FRANCE AND GREECE. SIGNED AT ATHENS, MARCH 11, 1929.

*French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Convention took place November 6, 1929.*

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC, having recognised the desirability, with a view to promoting the exchange of commodities and economic co-operation between the two countries and thus strengthening the ties of friendship which unite them, of replacing the Convention of September 8, 1926, by a Convention of Commerce, Navigation and Establishment, have appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Adrien DE LENS, Chargé d'Affaires in Greece ;

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC :

M. Alexandre VOUROS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Director of the International Treaties and Commercial Affairs Departments at the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

Natural or manufactured products originating in and coming from the Customs territory of the Hellenic Republic shall, on importation into the Customs territory of the French Republic, be admitted at the most favourable rates which are or may hereafter be granted to any third Power in virtue of tariff measures or commercial conventions, both as regards import duties and any coefficients, surtaxes or increases to which those duties are or may hereafter be subject.

*Article 2.*

Without prejudice to the provisions of Article 1, natural or manufactured products originating in and coming from Greek Customs territory, as enumerated in List A, shall, on importation into French Customs territory, be entitled to the duties stipulated in the said list.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

[2] The exchange of ratifications took place at Paris, October 19, 1929.

*Article* 3.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de la République française, bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier de la République hellénique du tarif le plus favorable que celle-ci accorde ou pourrait accorder à toute Puissance tierce, en vertu de mesures tarifaires ou de conventions commerciales, tant en ce qui concerne les droits à l'importation que tous coefficients, surtaxes ou majorations, dont ces droits sont ou pourraient être l'objet.

*Article* 4.

Sans préjudice des dispositions de l'article 3, les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du territoire douanier de la France, énumérés à la liste B, bénéficieront, à leur importation sur le territoire douanier de la Grèce, des tarifs indiqués à ladite liste.

*Article* 5.

Chacune des Hautes Parties contractantes accorde aux importations de l'autre le bénéfice des avantages résultant des modifications apportées à la nomenclature douanière ou de spécialisations introduites dans les tarifs en vertu de mesures administratives ou législatives ou de conventions conclues avec d'autres Puissances.

*Article* 6.

Les Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'accomplissement des formalités de douane relatives au transit, à l'entreposage, à la réexportation, au transbordement des marchandises et à toutes autres opérations que subissent les marchandises importées, exportées ou en transit, ainsi qu'en ce qui concerne les taxes afférentes à ces diverses manutentions.

*Article* 7.

Sur le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, les produits naturels ou fabriqués de l'autre partie ne seront pas frappés à l'occasion de leur production, de leur préparation, de leur manutention, de leur vente, de leur circulation, de leur consommation, etc., de taxes intérieures autres ou plus élevées que celles dont sont frappés les produits similaires nationaux.

*Article* 8.

Sans préjudice des dispositions qui précèdent, il est entendu que les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du territoire douanier de la France ne pourront être soumis, à leur importation en Grèce, à des surtaxes, quelles qu'elles soient, y compris les droits d'octroi, supérieures à celles qui seront perçues sur les produits de la nation la plus favorisée. Le montant total de ces surtaxes et droits d'octroi ne pourra en aucun cas, excéder 75 p. 100 des droits du tarif douanier.

Il est en outre convenu que les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de la France, seront exceptés du droit d'octroi, auquel sont soumis, en Grèce, à leur entrée dans chaque commune, les articles similaires de production nationale.

*Article* 3.

Natural or manufactured products originating in and coming from the Customs territory of the French Republic shall, on importation into the Customs territory of the Hellenic Republic, be entitled to the most favourable rates granted or which may hereafter be granted by the latter to any third Power in virtue of tariff measures or commercial conventions, both as regards import duties and any coefficients, surtaxes or increases to which those duties are or may hereafter be subject.

*Article* 4.

Without prejudice to the provisions of Article 3, natural or manufactured products originating in and coming from French Customs territory, as enumerated in List B, shall, on importation into Greek Customs territory, be entitled to the duties stipulated in the said list.

*Article* 5.

Each of the High Contracting Parties shall grant to the imported products of the other the benefit of any alterations in Customs nomenclature or of special provisions inserted in the tariffs by administrative action, legislation or conventions concluded with other Powers.

*Article* 6.

The High Contracting Parties shall guarantee each other most-favoured-nation treatment in the matter of the fulfilment of Customs formalities relating to the transit, warehousing, re-exportation and transhipment of goods, and all other operations which goods may undergo on importation or exportation or during transit, as well as in the matter of charges connected therewith.

*Article* 7.

In the territory of each of the High Contracting Parties, the natural or manufactured products of the other Party shall not be subject, in respect of their production, preparation, handling, sale, distribution, consumption, etc., to any internal duties other or higher than those levied on like native products.

*Article* 8.

Without prejudice to the foregoing provisions, it is understood that natural or manufactured products originating in and coming from French Customs territory may not, on importation into Greece, be subject to any surtaxes whatsoever, including octroi duties, higher than those levied on the products of the most favoured nation. The total amount of these surtaxes and octroi duties may in no case exceed 75 % of the Customs tariff duties.

Further, it is agreed that natural or manufactured products originating in and coming from French Customs territory shall be exempt from the octroi duty to which like articles of national production are subject in Greece on entering the various communes.

*Article* 9.

Soucieuses de s'inspirer des dispositions de la convention conclue à Genève, le 3 novembre 1923, pour la simplification des formalités douanières, les Hautes Parties contractantes s'accordent en toutes matières de prohibitions ou restrictions d'importation ou autres limitations de la liberté du commerce, le traitement de la nation la plus favorisée.

Il ne sera dérogé à ce traitement que :

*a)* Pour des raisons de sûreté publique ou de défense du territoire ;

*b)* Par mesure de police sanitaire, en vue de protéger la santé des hommes, des animaux et des plantes ;

*c)* Pour le contrôle du commerce des armes, munitions et matériels de guerre et de tous approvisionnements destinés à la guerre ;

*d)* Pour l'exercice de monopoles d'Etat ;

*e)* Pour réprimer les pratiques de concurrence déloyale ;

*f)* Par application de conventions internationales.

Les dispositions ci-dessus n'infirment en aucune manière les droits des Parties contractantes de prendre à l'importation toutes les mesures qui seraient nécessaires pour protéger les intérêts vitaux économiques du pays, à condition que ces mesures aient un caractère temporaire et qu'elles soient appliquées sans discrimination.

Si l'une des Hautes Parties contractantes établit le contrôle de l'importation au moyen de licences, elle appliquera, en ce qui concerne leur octroi, les dispositions de la convention de Genève susmentionnée.

Pour tous les produits contrôlés, les conditions auxquelles sera subordonné l'octroi des licences ne seront, en aucun cas, moins favorables que celles auxquelles seront soumis les produits naturels ou fabriqués de tout autre pays.

Toute levée de prohibition accordée à titre temporaire par l'une des Hautes Parties contractantes au profit des produits d'une Puissance tierce s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires originaires et en provenance de l'autre partie.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties contractantes établirait des prohibitions ou restrictions, l'octroi de dérogations et la fixation de contingents seront étudiés sur la demande de l'autre Partie contractante de façon à ne préjudicier que le moins possible aux relations commerciales entre les deux pays.

*Article* 10.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne toutes prohibitions ou restrictions à l'exportation, à moins qu'il ne s'agisse de dérogations qui font l'objet de conventions d'Etat ou qui sont soumises à des conditions de remplacement ou de compensation.

*Article* 11.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à étudier d'urgence les modifications à apporter à la convention du 16 mars 1919 concernant l'importation en Grèce des graines de vers à soie de provenance française, de manière à établir, dans toute la mesure du possible, un système de réciprocité tenant compte de la législation respectivement en vigueur dans les deux pays.

En attendant la conclusion d'un avenant à la convention précitée, le Gouvernement français s'engage à accorder aux graines de vers à soie de provenance héllénique, importées dans les colonies et pays de protectorat français et dans les territoires sous mandat français, un traitement identique à tous égards, à celui accordé aux graines de vers à soie de provenance française, lorsque les

*Article* 9.

Being desirous of conforming to the provisions of the Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, concluded at Geneva on November 3, 1923, the High Contrating Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters concerning import prohibitions or restrictions or other obstacles to the freedom of trade.

This principle shall only be departed from :

*(a)* For reasons of public security or the defence of the country ;

*(b)* For public health and sanitary reasons, with the object of protecting the health of persons, animals and plants ;

*(c)* For the supervision of the traffic in arms, ammunition and implements of war and of all war supplies ;

*(d)* To ensure the operation of Government monopolies ;

*(e)* To prevent unfair competition ;

*(f)* In application of international conventions.

The above provisions shall in no way affect the rights of the Contracting Parties to adopt any measures in regard to importation which may be necessary to protect the vital economic interests of the country, provided that such measures are of a temporary character and that there is no discrimination in their application.

Should either of the High Contracting Parties regulate imports by means of licences, such licences shall be granted in accordance with the provisions of the above-mentioned Geneva Convention.

As regards all imports so regulated, the conditions governing the granting of licences shall in no case be less favourable than those to which the natural or manufactured products of any other country are subject.

Any removal of the prohibition granted as a temporary measure by either of the High Contracting Parties in favour of the products of a third Power shall apply immediately and unconditionally to the same or like products originating in and coming from the territory of the other Party.

Should either of the High Contracting Parties impose prohibitions or restrictions, it shall endeavour at the request of the other Contracting Party to grant exceptions and fix quotas so as to prejudice the commercial relations between the two countries as little as possible.

*Article* 10.

The High Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment as regards any export prohibitions or restrictions, save in the case of exceptions provided for under international conventions or which are dependent on conditions relating to replacement or compensation.

*Article* 11.

The High Contracting Parties undertake to examine without delay the possibility of amending the Convention of March 16, 1919, concerning the importation into Greece of silkworms' eggs of French origin, so as to establish, as far as possible, a system of reciprocity, with due regard for the laws in force in the two countries.

Pending the conclusion of an additional agreement to the above-mentioned Convention, the French Government undertakes to grant to silkworms' eggs of Greek origin imported into French colonies, protectorates and mandated territories, the same treatment in every respect as that accorded to silkworms' eggs of French origin, when the packing containing those eggs bears

emballages dans lesquels ces graines sont contenues seront munis de la bande officielle du contrôle de l'Etat constatant qu'elles ont été produites en Grèce dans les conditions prescrites par la loi N° 513 du 20 décembre 1914, 2 janvier 1915.

*Article* 12.

Le traitement de la nation la plus favorisée, prévu aux articles précédents, n'autorise point les Hautes Parties contractantes à réclamer :

1° Les avantages que chacune d'elles pourrait accorder à un pays limitrophe en vertu d'un accord frontalier, pour une zone ne dépassant point en moyenne 15 kilomètres de chaque côté de la frontière ;

2° Les avantages accordés par chacune des Hautes Parties contractantes aux produits dont l'importation est destinée à faciliter les réglements financiers avec les pays qui ont été en état de guerre avec elle au cours de la période 1914-1918.

*Article* 13.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour limiter, dans toute la mesure du possible, conformément à l'article 11 de la Convention internationale du 3 novembre 1923 sur la simplification des formalités douanières, les cas où les certificats d'origine sont exigés.

Les certificats d'origine seront délivrés, soit par les autorités douanières, soit par les chambres de commerce compétentes de chacune des Hautes Parties contractantes ; ils seront établis selon les formules adoptées par l'administration des douanes ou par les chambres de commerce officiellement reconnues du pays expéditeur ; ils seront rédigés, soit dans la langue du pays d'origine, soit dans la langue du pays de destination. Dans le premier cas, les deux pays se réservent la faculté d'en exiger la traduction.

Les certificats d'origine délivrés par les autorités douanières seront dispensés du visa consulaire.

Les certificats délivrés par les chambres de commerce officiellement reconnues seront visés gratuitement par les autorités consulaires du pays de destination, lorsque la valeur de l'envoi pour lequel ils ont été établis ne dépassera pas 500 fr. ou 1500 drachmes. Lorsque la valeur de l'envoi sera supérieure à cette somme, la taxe perçue à l'occasion de la délivrance du visa consulaire ne devra pas dépasser 25 fr. ou 75 drachmes.

Lorsque le certificat d'origine visé par l'autorité consulaire portera la mention de la valeur de la marchandise, il pourra tenir lieu de facture consulaire. Dans ce cas, aucune taxe supplémentaire ne sera perçue par l'autorité consulaire pour l'attestation de la valeur de la marchandise. Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliqueront aux factures consulaires proprement dites.

Sont dispensés du certificat d'origine les colis postaux et envois par la poste, les colis de 5 kg. et moins importés par voie aérienne, ainsi que les échantillons des voyageurs de commerce.

Dans le cas où les marchandises originaires d'un pays tiers ne seraient pas importées directement du pays d'origine dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, mais en transit par le territoire de l'autre, les Hautes Parties contractantes conviennent d'appliquer les dispositions de l'article 11 (3°) de la convention précitée sur la simplification des formalités douanières.

Dans tous les cas où l'un des deux gouvernements signalera à l'autre que des pratiques frauduleuses se sont produites dans la délivrance desdits certificats, le gouvernement auquel la plainte aura été adressée provoquera immédiatement une enquête spéciale sur les faits incriminés, en communiquera le résultat au gouvernement plaignant et prendra, le cas échéant, toutes mesures en son pouvoir pour prévenir la continuation desdites pratiques frauduleuses.

*Article* 14.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, chacune en ce qui la concerne, à admettre les certificats d'analyse délivrés par les laboratoires officiels de l'autre pays comme preuve que les

the official Government band stating that they were produced in Greece under the conditions laid down by Law No. 513 of December 20, 1914, January 2, 1915.

*Article* 12.

Most-favoured-nation treatment, as provided for under the foregoing Articles, does not entitle the High Contracting Parties to claim :

(1) Any advantages granted by either of them to a neighbouring country in virtue of a frontier agreement, in respect of a zone not exceeding on an average 15 kilometres on either side of the frontier ;

(2) Any advantages granted by either of the High Contracting Parties to products imported for the purpose of facilitating financial settlements with the countries with which it was at war during the years 1914 to 1918.

*Article* 13.

The High Contracting Parties agree to limit as far as possible, in accordance with Article 11 of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities of November 3, 1923, the cases in which certificates of origin will be required.

Certificates of origin shall be issued either by the Customs authorities or by the competent Chambers of Commerce of each of the High Contracting Parties. They shall be drawn up in accordance with the forms adopted by the Customs Administration or officially recognised Chambers of Commerce in the exporting country; they shall be made out in the language either of the country of origin or of the country of destination. In the former case, the two countries reserve the right to require a translation.

Certificates of origin issued by the Customs authorities shall not require a consular visa.

Certificates issued by officially recognised Chambers of Commerce shall be *visés* free of charge by the consular authorities of the country of destination, when the value of the consignment for which they are made out does not exceed 500 francs or 1,500 drachmae. When the value of the consignment exceeds this sum, the charge for the consular visa shall not be more than 25 francs or 75 drachmae.

When the certificate of origin *visé* by the consular authority mentions the value of the goods, it may take the place of a consular invoice. In such a case, no supplementary charge shall be made by the consular authority for attesting the value of the goods. The provisions of the previous paragraph shall apply to consular invoices themselves.

Certificates of origin shall be dispensed with in the case of postal parcels and packages sent by post, parcels of 5 kg. and under imported by air, and also commercial travellers' samples.

Should goods originating in a third country not be imported direct from the country of origin into the territory of one of the High Contracting Parties, but pass in transit through the territory of the other, the High Contracting Parties agree to apply the provisions of Article 11 (3) of the above-mentioned Convention relating to the Simplification of Customs Formalities.

In any case in which either of the Governments notifies the other that fraudulent practices have taken place in connection with the issue of the said certificates, the Government to which the complaint is made shall immediately institute a special enquiry into the facts alleged, shall communicate the result of the said enquiry to the Government making the complaint and shall, if necessary, take all measures in its power to prevent the continuance of the said fraudulent practices.

*Article* 14.

Each of the High Contracting Parties undertakes, for its part, to accept certificates of analysis issued by the official laboratories of the other country as proof that the natural products which

produits naturels d'origine du pays qui a délivré les certificats d'analyse, importés sur le territoire de l'autre, répondent aux prescriptions de la législation intérieure de ce dernier pays.

Chacune des Hautes Parties contractantes conserve le droit de faire procéder, le cas échéant, et notamment en cas de suspicion de fraude, à toutes vérifications utiles, afin de constater l'identité de la marchandise, nonobstant la production du certificat d'analyse ci-dessus prévu.

Au cas où le certificat d'analyse certifiera, en outre, que les produits naturels y mentionnés ont droit à une appellation d'origine reconnue par la législation de leur propre pays, ces produits seront dispensés, à leur importation dans l'autre pays, de la production du certificat prévu par l'article 17 de la présente convention.

Les Hautes Parties contractantes détermineront en commun les garanties nécessaires à exiger pour assurer l'identité de la marchandise exportée et de l'échantillon soumis à l'analyse. Elles se mettront d'accord, en outre, sur les autorités qui délivreront les certificats en question, sur leur contenu, leurs conditions fondamentales et la manière de procéder aux prélèvements des échantillons.

La liste des laboratoires de chimie officiels, chargés dans chaque pays de la délivrance des certificats d'analyse, sera communiquée par chacun des deux gouvernements à l'autre dans un délai aussi bref que possible, à partir de la mise en vigueur de la présente convention.

*Article* 15.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de donner une application effective pour les relations entre les deux pays, à la Convention internationale du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, revisée à Washington [1], le 2 juin 1911.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage notamment à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'autre Partie contractante, contre toute forme de concurrence déloyale dans les tractations commerciales, à réprimer et à prohiber, par la saisie et par toutes les sanctions tant civiles que pénales, l'usage soit sur les produits eux-mêmes, soit sur leur emballage extérieur, des marques, noms, inscriptions ou signes, comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine desdits produits et marchandises.

La procédure d'enquête et la mise en application éventuelle des sanctions ci-dessus visées aura lieu, dans chaque pays, soit à la diligence de l'administration des douanes, soit à la requête du ministère public, soit sur la demande de personnes ou sociétés intéressées à la protection d'une industrie déterminée par l'entremise de leurs représentants qualifiés.

*Article* 16.

Pour protéger efficacement sur leurs territoires respectifs les droits d'auteur d'œuvres littéraires ou artistiques, les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer, dans leurs relations réciproques, les dispositions de la Convention internationale signée à Berne le 9 septembre 1886 et les actes qui l'ont modifiée ultérieurement [2], sans préjudice, en ce qui concerne la Grèce, des réserves formulées par elle relativement aux actes précités.

*Article* 17.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre toutes mesures nécessaires en vue de réprimer sur son territoire l'emploi abusif des appellations géographiques d'origine des produits vinicoles de l'autre partie pourvu que ces appellations soient dûment protégées par celle-ci et aient été notifiées par elle.

[1] DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VIII, page 760.

[2] Vol. I, page 217; vol. III, page 259; vol. XI, page 358; vol. XXIV, page 138; vol. XLV, page 95; vol. LIX, page 342; vol. LXIII, page 375; vol. LXIX, pages 64 et 69; vol. LXXVIII, page 434; et vol. LXXXIII, page 372, de ce recueil.

originate in the country issuing the certificates of analysis and are imported into the territory of the other, conform to the laws of the latter country.

Each of the High Contracting Parties retains the right, if considered necessary, and particularly where fraud is suspected, to take all requisite measures for the purpose of identifying the goods, even though the certificate of analysis mentioned above be produced.

Should the certificate of analysis likewise state that the natural products mentioned therein are entitled to an appellation of origin recognised by the laws of their own country, the production of the certificate mentioned in Article 17 of the present Convention shall not be required on the importation of such products into the other country.

The High Contracting Parties shall jointly decide upon the guarantees required as proof of the identity of the goods exported and of the sample submitted for analysis. They shall also agree upon the authorities who are to issue the certificates in question, their contents, the rules to be followed for their issue and the procedure for the taking of samples.

The list of official chemical laboratories authorised in each country to issue certificates of analysis shall be communicated by each Government to the other as soon as possible after the present Convention has come into force.

*Article* 15.

The High Contracting Parties undertake to give effective application, as regards the relations between the two countries, to the International Convention of March 20, 1883, for the Protection of Industrial Property, revised at Washington [1] on June 2, 1911.

Each of the High Contracting Parties undertakes, in particular, to adopt any measures necessary to protect natural or manufactured products originating in the territory of the other Contracting Party from any form of unfair competition in commercial transactions, to prohibit and punish by seizure and any other measures, whether civil or penal, the use, either on the products themselves or on their outer wrappings, of marks, names, devices or inscriptions which are calculated to convey directly or indirectly a false indication of the origin of such products and goods.

Proceedings shall be taken and the above-mentioned penalties imposed in each country, either at the instance of the Customs administration or on the application of the public prosecutor, or at the request of persons or companies concerned in the protection of a certain industry, through their authorised representatives.

*Article* 16.

With a view to the effective protection in their respective territories of authors' and artists' rights, the High Contracting Parties undertake to apply in their mutual relations the provisions of the International Convention signed at Berne on September 9, 1886, and the Acts by which it was subsequently amended [2], without prejudice as regards Greece, to the reservations made by her with reference to the aforesaid acts.

*Article* 17.

Each of the High Contracting Parties agrees to take all necessary steps to make the improper use in its territory of geographical appellations of origin for products of the wine industry of the other Party a punishable offence, provided that such appellations are duly protected by the latter and have been notified by it.

[1] *British and Foreign State Papers*, Vol. 104, page 116.

[2] Vol. I, page 217; Vol. III, page 259; Vol. XI, page 358; Vol. XXIV, page 138; Vol. XLV, page 95; Vol. LIX, page 342; Vol. LXIII, page 375; Vol. LXIX, pages 64 and 69; Vol. LXXVIII, page 434; and Vol. LXXXIII, page 372, of this Series.

Sont considérées comme employées abusivement les appellations d'origine de l'un des deux pays, lorsquelles sont appliquées à des produits auxquels les dispositions légales de ce pays en refusent le bénéfice.

La notification ci-dessus prévue devra préciser notamment les documents délivrés par l'autorité compétente du pays d'origine, constatant le droit aux appellations d'origine.

Il sera, en particulier,interdit de se servir d'une appellation géographique d'origine pour désigner les produits vinicoles autres que ceux qui y ont réellement droit, alors même que l'origine véritable des produits serait mentionnée ou que l'appellation abusive serait accompagnée de certains termes rectificatifs tels que : « genre », « façon », « type » ou autres.

De même, aucune appellation géographique d'origine des produits vinicoles de l'une des Hautes Parties contractantes, si elle est dûment protégée dans le pays de production et si elle a été régulièrement notifiée à l'autre partie, ne pourra être considérée comme ayant un caractère générique.

Les mesures que chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre devront prévoir la répression par la saisie, la prohibition ou toute autre sanction appropriée, notamment de l'importation, de l'exportation, de l'entreposage, de la fabrication, de la fabrication, de la circulation, de la vente ou de la mise en vente des produits vinicoles, dans le cas où figureraient sur les fûts, bouteilles, emballages ou caisses les contenant, ainsi que sur les factures, papiers de commerce et lettres de voiture, des marques, noms, inscriptions, illustrations ou signes quelconques, évoquant des appellations d'origine, employées abusivement.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que le vendeur appose son nom et son adresse sur le conditionnement du produit ; toutefois, il sera tenu, à défaut d'appellation régionale ou locale, de compléter cette mention par l'indication, en caractères apparents, du pays d'origine du produit, chaque fois que par l'apposition du nom ou de l'adresse, il pourrait y avoir confusion avec une région ou une localité située dans un autre pays.

La saisie des produits incriminés ou les autres sanctions seront appliquées, soit à la diligence de l'administration, soit à la requête du ministère public, ou de tout intéressé, individu, association ou syndicat, conformément à la législation respective de chacune des Hautes Parties contractantes.

Les Hautes Parties contractantes se déclarent prêtes à étudier l'extension éventuelle de la protection des appellations d'origine ci-dessus prévues à d'autres produits tirant du sol ou du climat leurs qualités spécifiques.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront, en ce qui concerne les eaux-de-vie de vin et de fruits, qu'après le 1er janvier 1930.

*Article* 18.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer dans leurs relations réciproques, en ce qui concerne le traitement des voyageurs de commerce et le régime des marchandises importées et réexportées comme échantillons ou modèles, les dispositions de l'article 10 de la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières [1] signées à Genève le 3 novembre 1923.

Le délai de réexportation des échantillons ou modèles est fixé à douze mois.

*Article* 19.

Sous réserve des lois et règlements relatifs à la police et au régime des passeports, les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre en ce qui concerne l'accès, le séjour, l'établissement, l'exercice du commerce, de l'industrie, de la navigation, des métiers et des professions, y compris les droits et intérêts y afférents, du régime accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils seront libres d'y régler leurs affaires

[1] Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXXIII, page 394 ; vol. LXXXVIII, page 319 ; et vol. XCII, page 370, de ce recueil.

The appellations of origin of either country shall be regarded as improperly used when applied to products which are not entitled to them under that country's laws.

The notification in question must specify the documents issued by the competent authority of the country of origin, certifying that the products are entitled to the appellations of origin.

In particular, the use of a geographical appellation of origin to designate products of the wine industry, other than those justly entitled thereto, even when the true origin of the products is mentioned or when the false appellation is accompanied by corrective words such as " kind ", " style ", " type " or others, shall be prohibited.

Similarly, no geographical appellation of origin of the products of the wine industry of either of the High Contracting Parties, provided that it is duly protected in the country of production and has been properly notified to the other Party, may be regarded as a generic name.

The measures which each of the High Contracting Parties agrees to take shall prescribe confiscation, prohibition or any other appropriate penalty for the importation, exportation, warehousing, manufacture, distribution, sale or offering for sale of products of the wine industry, if the casks, bottles, wrappings or cases containing them, or the invoices, commercial documents and waybills bear any marks, names, inscriptions, illustrations or devices whatsoever constituting false appellations of origin.

The foregoing provisions shall not debar a seller from placing his name and address on the make-up of the product ; in the absence of any regional or local appellation he shall, however, be required to add to his address the country of origin of the product in conspicuous lettering whenever the name or address might lead to confusion with a district or locality situated in another country.

Products infringing this provision shall be seized or the other penalties applied either at the instance of the Administration or on the application of the public prosecutor or of an interested party, whether a person, association or syndicate, in conformity with the respective laws of the High Contracting Parties.

The High Contracting Parties declare their readiness to consider the possibility of extending the protection of the appellations of origin mentioned above to other products deriving their specific qualities from the soil or climate.

The provisions of the present Article shall not apply to spirits from wine and fruit until after January 1, 1930.

*Article* 18.

The High Contracting Parties undertake to apply, in their mutual relations, as regards the treatment of commercial travellers and of goods imported and re-exported as samples or specimens, the provisions of Article 10 of the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities [1] signed at Geneva on November 3, 1923.

The time allowed for the re-exportation of samples or specimens is fixed at twelve months.

*Article* 19.

Subject to the laws and regulations relating to supervision and passports, the nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other, as regards admission, residence, establishment, the exercise of commerce, industry, navigation, trades and professions, including the rights and interests connected therewith, the treatment granted to the nationals of the most favoured nation. They shall be free to settle their affairs in that territory, either

[1] Vol. XXX, page 371 ; Vol. XXXV, page 324 ; Vol. XXXIX, page 208 ; Vol. XLV, page 140 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIV, page 398 ; Vol. LIX, page 365 ; Vol. LXIX, page 79 ; Vol. LXXXIII, page 394 ; Vol. LXXXVIII, page 319 ; and Vol. XCII, page 370, of this Series.

personnellement ou par un intermédiaire de leur choix, sans être soumis à cet égard à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et règlements en vigueur. Ils auront libre et facile accès auprès des tribunaux et seront notamment dispensés de la caution *judicatum solvi*.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront toute liberté de posséder des biens mobiliers et immobiliers sur le territoire de l'autre et d'acquérir la possession de ces biens par achat, donation, succession, dispositions testamentaires ou de toute autre manière, dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues par les lois du pays de la situation des biens pour les ressortissants d'un Etat tiers quelconque. Ils en auront la disposition aux mêmes conditions que ces derniers.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront astreints sur le territoire de l'autre à aucun service obligatoire dans les armées de terre ou de mer, ni dans les gardes ou les milices nationales. Ils seront exempts de toute taxe de quelque nature que ce soit, imposée en remplacement du service militaire personnel, comme de toutes prestations et réquisitions militaires personnelles.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes, établis sur le territoire de l'autre, restent, toutefois, soumis aux charges afférentes à la propriété d'un bien foncier, ainsi qu'au cantonnement forcé et autres prestations ou réquisitions militaires particulières, auxquelles sont soumis, en vertu de dispositions légales, tous les ressortissants du pays en qualité de possesseurs ou propriétaires d'immeubles ou biens fonciers. En aucun cas, l'une des charges ci-dessus visées ne pourra être exigée par l'une des parties contractantes qui ne l'exigerait également de ses nationaux.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront pas traités sur le territoire de l'autre moins favorablement que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée en cas de réquisition et de prestation.

*Article 20.*

Les sociétés civiles et commerciales, quel qu'en soit l'objet, ayant leur siège social sur le territoire de l'un ou de l'autre pays ou sur un territoire soumis à leur juridiction et régulièrement constitué d'après la législation de ce pays, pourront, en observant la législation de l'autre pays, s'établir sur le territoire de celui-ci et, d'une façon générale, y exercer dans les mêmes conditions que les sociétés nationales, toute activité permise par ladite législation aux sociétés de la nation la plus favorisée.

Si l'une des Hautes Parties contractantes soumet à une autorisation préalable et révocable l'activité commerciale sur son territoire d'une société de l'autre Partie contractante, celle-ci aura le droit d'en agir réciproquement à l'égard des sociétés de la première.

Les Hautes Parties contractantes sont toutefois d'accord pour ne pas établir, par le moyen de l'autorisation préalable, une entrave à l'établissement des sociétés exerçant une activité généralement permise aux sociétés de tous autres pays et pour ne pas révoquer l'autorisation une fois donnée, sinon en raison de contraventions aux lois et règlements du pays. Elles s'interdisent en outre tout refus ou révocation fondés uniquement sur des raisons de concurrence économique.

Les sociétés de chacune des Hautes Parties contractantes pourront acquérir, posséder ou louer sur le territoire de l'autre partie, en se conformant à ses lois et règlements, tous biens meubles et immeubles nécessaires à leur bon fonctionnement sous réserve des dispositions prévues dans l'intérêt de la sécurité nationale pour certaines zones et pour certains lieux.

Elles auront le droit d'ester en justice, auront libre et facile accès auprès des tribunaux des deux pays et seront notamment dispensées de la caution *judicatum solvi*.

En aucun cas ni à aucun égard les sociétés de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront soumises par l'autre partie à un traitement moins favorable que celui dont bénéficieront les sociétés de la nation la plus favorisée. Toutefois, la clause de la nation la plus favorisée ne permettra pas à l'une des Parties contractantes d'exiger pour ses sociétés un traitement plus favorable que celui qu'elle accorderait aux sociétés de l'autre partie.

Toutes les dispositions du présent article s'appliquent non seulement aux sociétés, mais encore à leurs filiales, succursales et agences.

personally or through an intermediary of their own choosing, without being subject in this respect to restrictions other than those laid down in the existing laws and regulations. They shall have free and ready access to the courts of law and shall in particular be exempted from *cautio judicatum solvi*.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to own movable and immovable property in the territory of the other, and to acquire the ownership of such property by purchase, gift, inheritance, bequest or, otherwise, under the same conditions as are applicable according to the laws of the country in which the property is situated, to the nationals of any third State. They shall have the disposal of such property under the same conditions as the latter.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other from any compulsory service in the army or navy or in the national guard or militia. They shall also be exempt from any charge whatsoever imposed in lieu of personal military service and from all personal military contributions and requisitions.

The nationals of each of the High Contracting Parties established in the territory of the other shall, however, be liable to the charges arising out of the ownership of landed property, as well as to compulsory billeting and other special military contributions or requisitions to which all nationals of the country are liable by law as owners or occupiers of buildings or land. In no case may any of the charges mentioned above be imposed by either of the Contracting Parties if they are not also imposed on its nationals.

As regards requisitions and contributions, the nationals of each of the Contracting Parties shall not be treated in the territory of the other less favourably than the subjects or nationals of the most favoured nation.

*Article* 20.

Irrespective of their object, civil and commercial companies having their registered offices in the territory of either country or in territory under its jurisdiction, and which are properly constituted in accordance with the laws of that country, may, provided they observe the laws of the other country, settle in the latter's territory and in general engage therein, under the same conditions as national companies, in any activities permitted by the said laws to companies of the most favoured nation.

Should either of the High Contracting Parties require a company of the other Contracting Party to obtain a revocable licence before it is allowed to do business in its territory, the latter Party shall have the right to subject the companies of the former to the same treatment.

Nevertheless, the High Contracting Parties agree that they will not, by means of this stipulation in regard to a previous licence, hinder the establishment of companies carrying on business usually permitted to the companies of all other countries, nor will they withdraw the licence once it is given, except on account of infringement of the laws and regulations of the country. They also undertake not to refuse or withdraw this licence merely on grounds of economic competition.

The companies of each of the High Contracting Parties may, provided they observe the laws and regulations of the other Party, acquire, own or lease in its territory, any movable or immovable property necessary for the conduct of their operations, subject to any provisions laid down in the interests of national security in respect of certain zones and certain places.

They shall have the right to appear before the Courts, shall have free and ready access to the tribunals of either country and shall in particular be exempted from *cautio judicatum solvi*.

In no case and in no respect shall the companies of each of the High Contracting Parties be treated by the other Party less favourably than companies of the most favoured nation. Nevertheless, the most-favoured-nation clause shall not authorise either of the Contracting Parties to demand for its companies more favourable treatment than it may grant to the companies of the other Party.

All the provisions of the present Article shall apply not only to companies but to their subsidising establishments, branches and agencies.

*Article* 21.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne prendre à l'égard des biens, droits et intérêts légalement possédés sur son territoire par les personnes ou les sociétés ressortissant à l'autre Partie contractante, aucune mesure de disposition, de limitation, de restriction ou d'expropriation pour cause d'utilité publique ou d'intérêt général qui ne soient applicables dans les mêmes conditions à ses nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée ; les indemnités auxquelles ces mesures donneraient lieu seront accordées dans les conditions prévues au profit des nationaux ou des ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Article* 22.

Le présent article, à l'exclusion des articles précédents, règle les matières fiscales.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes, ne seront pas assujettis sur le territoire de l'autre à des droits, taxes, impôts sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux ou dans des situations identiques.

Cette disposition ne fait pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit des taxes dites de séjour, soit des taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police, étant entendu que les ressortissants des deux pays jouiront, en ce qui concerne le taux desdites taxes, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les sociétés visées à l'article 20, ainsi que leurs filiales, succursales et agences, ne seront pas soumises sur les territoire des parties contractantes, en ce qui concerne les droits, taxes et impôts, à une charge fiscale plus élevée dans l'ensemble que celle supportée par les sociétés du pays.

En ce qui concerne les impôts calculés sur le capital, les revenus ou bénéfices, chacune des Hautes Parties contractantes ne taxera les sociétés de l'autre, selon la nature des impôts, qu'à raison de la part d'actif social qu'elles ont investi sur son territoire, des biens qu'elles y possèdent, des titres qui y circulent, des bénéfices qu'elles y réalisent ou des affaires qu'elles y pratiquent.

*Article* 23.

Dans le cas où, dans son ensemble, le traitement accordé par l'une des Parties contractantes en ce qui concerne les matières énumérées aux articles 19, 20 21 et 22 serait moins favorable ou deviendrait moins favorable, par suite des dispositions légales ou réglementaires, dans un pays que dans l'autre, des négociations seraient engagées en vue de déterminer les mesures propres à assurer, sur la base du régime le plus libéral, une légitime réciprocité. Ces mesures, une fois concertées, seront mises en vigueur par les gouvernements des Hautes Parties contractantes sur le territoire de chacun des Etats. Toutefois, si les négociations ainsi engagées n'arrivent pas à un résultat, chacune des Parties contractantes aura le droit de suspendre l'application de celle ou de celles des stipulations des articles 19, 20, 21 et 22 relatifs aux matières sur lesquelles la réciprocité aurait cessé d'exister. Elle notifiera, à cet effet, à l'autre Etat la décision prise, en lui indiquant les motifs.

*Article* 24.

Les Hautes Parties contractantes déclarent que, dès la mise en vigueur de la présente convention, elles appliqueront dans leurs rapports réciproques les stipulations de la Convention et du Statut signés à Barcelone, le 20 avril 1921, sur la liberté du transit[1], les stipulations de la Convention

[1] Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX,page 70 ; vol. LXXXIII, page 373 ; et vol. XCII, page 363, de ce recueil.

*Article 21.*

Each of the High Contracting Parties undertakes, as regards the property, rights and interests legally owned in its territory by persons or companies belonging to the other Contracting Party, not to take any measures of transfer, limitation, restriction or expropriation on the ground of public utility or in the general interest other than those applicable under the same conditions to its subjects or to the nationals of the most favoured nation ; compensation in respect of such measures shall be granted under the same conditions as are applicable to the subjects or nationals of the most favoured nation.

*Article 22.*

Fiscal matters shall be governed by the present Article, the preceding Articles being excluded.

Nationals of the respective High Contracting Parties shall not be subject in the territory of the other to duties, charges and taxes of whatsoever description other or higher than those imposed on nationals in the same situation.

This provision shall not preclude the collection, if necessary, either of so-called residence taxes or of charges connected with police formalities, provided that, as regards the rate of such charges, the nationals of either country shall enjoy the treatment granted to nationals of the most favoured nation.

The companies mentioned in Article 20 and their subsidiary establishments, branches and agencies shall not be subject in the territory of the Contracting Parties, as regards duties, charges and taxes, to a general fiscal charge exceeding that borne by the companies of the country itself.

As regards taxes on capital, income or profits, the High Contracting Parties agree that each will tax companies of the other (according to the nature of the tax) only on the amount of the company's capital invested in its own territory or on the property which the company owns, its securities which circulate, its profits made or its business done in that territory.

*Article 23.*

Should the treatment as a whole granted by either of the Contracting Parties in respect of the matters enumerated in Articles 19, 20, 21 and 22, be or become less favourable under the laws or regulations in force therein, in one country than in the other, negotiations shall be opened with a view to deciding upon the measures calculated to ensure genuine reciprocity on the basis of the most liberal treatment. Once these measures have been agreed upon, they shall be put into operation by the Governments of the High Contracting Parties in the territory of each State. If, however, the negotiations prove unsuccessful, each of the Contracting Parties shall have the right to suspend the application of such of the stipulations of Articles 19, 20, 21 and 22 as concern matters in regard to which reciprocity has ceased to exist. The Party in question shall notify the other State of its decision, giving its reasons.

*Article 24.*

The High Contracting Parties declare that, as soon as the present Convention comes into force, they will apply in their mutual relations the stipulations of the Convention and Statute on Freedom of Transit[1] signed at Barcelona on April 20, 1921, the stipulations of the Convention

[1] Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XIX, page 278 ; Vol. XXIV, page 154 ; Vol. XXXI, page 244 ; Vol. XXXV, page 298 ; Vol. XXXIX, page 166 ; Vol. LIX, page 344 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXXIII, page 373 ; and Vol. XCII, page 363, of this Series.

et du Statut signés à Genève, le 9 décembre 1923, sur le régime international des voies ferrées[1], ainsi que les Conventions signées à Berne, le 23 octobre 1924, concernant le transport des voyageurs et des bagages [2] et le transport des marchandises par voie ferrée [3].

*Article* 25.

Sous réserve des dispositions spéciales de la présente convention, les Hautes Parties contractantes déclarent que, dès la mise en vigueur de la présente convention, elles appliqueront dans leurs rapports réciproques les stipulations de la Convention et du Statut signés à Genève, le 9 décembre 1923, sur le régime international des ports maritimes [4], y compris les annexes et protocole joints à ces actes.

*Article* 26.

Les navires qui, selon les lois et règlements français, justifient de la nationalité française et les navires qui, selon les lois et règlements helléniques, justifient de la nationalité hellénique, seront, en ce qui regarde l'application de la présente convention, considérés comme étant respectivement de nationalité française et hellénique.

Les certificats de jaugeage établis par l'une des Hautes Parties contractantes seront acceptés par l'autre conformément aux lettres échangées à cet égard les 19-31 juillet 1889 et 22 juillet-2 août 1889.

*Article* 27.

Les navires de chacun des deux pays pourront, dans un ou plusieurs ports de l'autre, débarquer tout ou partie de leurs cargaisons, marchandises et passagers en provenance de l'étranger et embarquer tout ou partie de leurs cargaisons, marchandises et passagers à destination de l'étranger.

Si l'une des Hautes Parties contractantes, ayant réservé le cabotage sur ses côtes aux navires de son pavillon, venait à y admettre sans conditions les navires d'une tierce Puissance, l'autre Partie contractante bénéficierait immédiatement de cette dérogation ; dans le cas où l'admission des navires d'une tierce Puissance au cabotage par l'une des Hautes Parties contractantes serait conditionnelle, l'autre Partie contractante pourrait demander l'ouverture des négociations en vue d'obtenir le même avantage sans que l'absence de réciprocité puisse y faire obstacle.

*Article* 28.

Dans les ports de France et réciproquement dans les ports de la Grèce, les capitaines des navires de commerce helléniques et réciproquement les capitaines des navires de commerce français, dont les équipages ne seraient plus au complet par suite de maladies ou autres causes, pourront, en se conformant aux lois et règlements de police locaux, engager les marins nécessaires à la continuation du voyage, étant entendu que l'engagement, toujours librement consenti par le marin, sera conclu en conformité de la loi du pavillon du navire.

---

[1] Vol. XLVII, page 55 ; vol. L, page 180 ; vol. LIX, page 383 ; vol. LXIII, page 417 ; vol. LXIX, page 92 ; vol. LXXVIII, page 472 ; vol. LXXXIII, page 403 ; vol. LXXXVIII, page 336 ; et vol. XCII, page 381, de ce recueil.

[2] Vol. LXXVII, page 367, de ce recueil.

[3] Vol. LXXVIII, page 17, de ce recueil.

[4] Vol. LVIII, page 285 ; vol. LXIX, page 102 ; vol. LXXII, page 485 ; et vol. LXXXIII, page 416, de ce recueil.

and Statute on the International Régime of Railways [1] signed at Geneva on December 9, 1923, and the Conventions concerning the Transport of Passengers and Baggage [2] and the Transport of Goods by Rail [3], signed at Berne on October 23, 1924.

*Article 25.*

Subject to the special provisions of the present Convention, the High Contracting Parties declare that, as soon as the present Convention comes into force, they will apply in their mutual relations the stipulations of the Convention and Statute on the International Régime of Maritime Ports [4], including the annexes and protocol attached thereto, signed at Geneva on December 9, 1923.

*Article 26.*

Vessels which, according to French laws and regulations, are entitled to claim French nationality and vessels which, according to Greek laws and regulations, are entitled to claim Greek nationality shall, for the purpose of the application of the present Convention, be deemed to possess French or Greek nationality respectively.

The tonnage measurement certificates issued by either of the High Contracting Parties shall be accepted by the other Party in accordance with the letters exchanged on this matter on July 19-31, 1889, and July 22-August 2, 1889.

*Article 27.*

The vessels of each of the two countries may enter any port or ports of the other to land the whole or part of their cargo, goods and passengers coming from abroad, and to take on board the whole or part of their cargo, goods and passengers for conveyance abroad.

Should either of the High Contracting Parties which has reserved the coasting trade for vessels flying its flag allow the vessels of a third Power to participate unconditionally in that trade, the benefit of this exception shall be extended immediately to the other Contracting Party ; should the vessels of a third Power be allowed by either of the High Contracting Parties to participate in the coasting trade subject to certain conditions, the other Contracting Party may demand the opening of negotiations with a view to obtaining the same privilege, notwithstanding the absence of reciprocity.

*Article 28.*

The masters of Greek merchant vessels in French ports and similarly the masters of French merchant vessels in Greek ports whose crews are incomplete as the result of illness or for other reasons, may, provided they observe the laws and local police regulations, engage such seamen as are required to enable them to continue the voyage, it being understood that the engagement, which shall in every case be entered into by the seamen of their own free will, shall be concluded in accordance with the law of the country whose flag is flown by the vessel.

---

[1] Vol. XLVII, page 55 ; Vol. L, page 180 ; Vol. LIX, page 383 ; Vol. LXIII, page 417 ; Vol. LXIX, page 92 ; Vol. LXXVIII, page 472 ; Vol. LXXXIII, page 403 ; Vol. LXXXVIII, page 336 ; and Vol. XCII, page 381, of this Series.

[2] Vol. LXXVII, page 367, of this Series.

[3] Vol. LXXVIII, page 17, of this Series.

[4] Vol. LVIII, page 285 ; Vol. LXIX, page 102 ; Vol. LXXII, page 485 ; and Vol. LXXXIII, page 416, of this Series.

*Article* 29.

Les navires battant pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes pourront, en cas de mauvais temps ou autre force majeure, se réfugier dans les eaux, ports ou rades quelconques de l'autre Partie contractante ; ils y auront, dans les mêmes conditions que les navires nationaux, pleine et entière liberté de se procurer les approvisionnements qu'ils jugeront nécessaires, de se réparer et de se mettre en état de continuer leur voyage.

En pareil cas, ne seront pas considérées comme opérations de commerce : le débarquement et le rechargement des marchandises pour permettre la réparation du navire ou sa désinfection, s'il a été mis en quarantaine, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les opérations nécessaires au ravitaillement du navire et de l'équipage, la vente des marchandises avariées si l'administration des douanes en donne l'autorisation, non plus que la vente des marchandises ou les emprunts auxquels le capitaine se verrait contraint de procéder pour couvrir ses dépenses ou se procurer les fonds nécessaires à la continuation du voyage. Toutefois, le capitaine devra dans les mêmes conditions que les capitaines des navires nationaux se conformer aux règlements locaux et acquitter, suivant les tarifs locaux, les droits et taxes afférents aux opérations effectuées.

*Article* 30.

Si un navire battant pavillon de l'un des deux pays vient à s'échouer ou faire naufrage sur les côtes de l'autre pays, les autorités locales devront veiller à ce qu'il puisse recevoir secours et assistance et devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des personnes et la conservation des objets qui pourront être sauvés.

L'intervention des autorités locales ne donnera lieu à cet égard à la perception de frais d'aucune sorte, sauf toutefois ceux que nécessiteront les opérations de sauvetage ainsi que la conservation des objets sauvés et ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

Le navire ou ses débris, y compris les machines, agrès, apparaux, meubles, accessoires de toute nature et documents sauvés du naufrage seront remis au propriétaire ou à son représentant dûment autorisé, s'il en fait la demande dans les délais prévus par la loi locale. Il en sera de même des marchandises sauvées. En cas de vente, le produit en sera versé audit propriétaire, déduction faite des frais.

L'autorité consulaire de celle des Hautes Parties contractantes, à laquelle ressortissent les propriétaires, pourra, à défaut de ceux-ci, requérir la remise des objets sauvés ou de leur produit en cas de vente.

Les marchandises et objets de toute nature qui auront été sauvés du naufrage ne seront assujettis à aucun droit de douane à moins qu'ils ne soient admis à la consommation intérieure.

*Article* 31.

Les entreprises françaises de navigation et réciproquement les entreprises helléniques de navigation se livrant au transport des émigrants jouiront respectivement sur le territoire et dans les eaux, ports et rades de France et de Grèce, en ce qui concerne leurs navires et le traitement des passagers et émigrants, quelles qu'en soient la provenance et la destination, du même régime que les entreprises nationales se livrant aux mêmes opérations.

Les passagers et émigrants, transitant sur le territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie contractante pour s'y embarquer, ou en provenance de ce dernier après y avoir débarqué, jouiront, à tous égards, du même traitement que les passagers émigrants embarquant ou débarquant dans un port du territoire traversé.

La présente disposition recevra, notamment, son application en ce qui concerne les formalités administratives, sanitaires et de police, les conditions, prix et délais de transport, ainsi que les droits et taxes de toute nature.

*Article 29.*

Vessels flying the flag of either of the High Contracting Parties may, when compelled to do so through stress of weather or other *force majeure*, take shelter in any waters, ports or roadsteads of the other Contracting Party ; they shall have full freedom therein, under the same conditions as vessels of the country itself, to procure any stores which they may consider necessary, effect any repairs and make ready to continue their voyage.

In such cases the following shall not be deemed to be trading operations: the unloading and reloading of goods to enable the ship to be repaired or to be disinfected if it has been put in quarantine ; transhipment to another vessel, should the original vessel have become unseaworthy ; the operations necessary for obtaining supplies for the ship and crew ; the sale of damaged goods, if permitted by the Customs Administration ; and also the sale of other goods or any loans which the master may be compelled to raise to defray his expenses, or to obtain the funds required to enable him to continue the voyage. The master shall, however, under the same conditions as the masters of vessels of the country itself, comply with the local regulations and pay the duties and charges of the operations effected, at the local rates.

*Article 30.*

If a vessel flying the flag of either country should run aground or be wrecked on the coasts of the other country, the local authorities shall ensure that it receives assistance and relief, and shall take all the necessary steps to protect the shipwrecked persons and to preserve such articles as can be salved.

No charges of any kind shall be imposed in respect of the intervention of the local authorities, other than the cost of salvage operations, the preservation of the articles salved and charges to which national vessels would be subject in a like case.

The vessel or its wreckage, including the machinery, tackle, gear, fittings, accessories of every description and documents salved from the wreck, shall be restored to the owner or his duly authorised representative, if claimed by him within the time allowed by local law. The same provision shall apply to salved goods. In the case of sale, the proceeds shall be paid to the said owner after deduction of expenses.

The consular authority of the High Contracting Party of which the owners are nationals may, in the latter's absence, claim the salved articles or the proceeds of the sale of such articles.

Goods and articles of any kind salved from a wreck shall not be subject to Customs duty unless they are introduced for consumption within the country.

*Article 31.*

French shipping concerns and likewise Greek shipping concerns engaged in the transport of emigrants shall enjoy respectively in Greek and French territory and waters, ports and roadsteads, as regards their vessels and the treatment of passengers and emigrants, from whatever place they come and whatever their destination, the same treatment as national concerns engaged in the same operations.

Passengers and emigrants passing through the territory of either of the Contracting Parties on their way to the territory of the other Contracting Party in order to embark there, or coming from this latter territory after disembarking there, shall enjoy in every respect the same treatment as passengers or emigrants embarking or disembarking in a port of the territory passed through.

This provision shall apply in particular to administrative, health and police formalities, transport conditions and rates, the time allowed for transport and to duties and charges of every kind.

*Article* 32.

La présente convention est applicable à l'Algérie.

*Article* 33.

A leur importation sur le territoire douanier de l'Etat hellénique, les produits naturels ou fabriqués, originaires des colonies françaises, pays de protectorat et sous mandat de la France, et en provenance des colonies françaises, pays de protectorat et sous mandat de la France et de la métropole bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée.

Dans les colonies françaises et en Tunisie, les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de l'Etat hellénique, bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article* 34.

L'octroi de la clause de la nation la plus favorisée, prévu à l'article 33, n'autorisera pas l'Etat hellénique à réclamer le bénéfice des avantages préférentiels que la France accorde ou accorderait sur son territoire douanier aux colonies, protectorats et pays sous mandat français, ou que les colonies et protectorats français accordent ou accorderaient à la France, aux colonies, protectorats et pays sous mandat français.

*Article* 35.

Les dispositions des articles 5, 6, 7, 8, 12, 13, 37 et 38 s'appliqueront aux colonies françaises et à la Tunisie.

Les dispositions de l'article 14 s'appliquent à l'Algérie et à la Tunisie.

*Article* 36.

Dans les ports des colonies françaises, les navires de commerce helléniques bénéficieront en se conformant aux dispositions d'ordre public et de sûreté, ainsi qu'aux lois et règlements locaux, du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article* 37.

Les différends qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties contractantes sur l'interprétation de la présente convention et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis, d'un commun accord, par voie de compromis, soit à la Cour permanente de Justice internationale dans des conditions et suivant la procédure prévues par son statut, soit à un tribunal arbitral, dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention[1] de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis et après préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, la contestation devant la Cour permanente de Justice internationale.

*Article* 38.

La présente convention est conclue pour deux ans. Elle sera ratifiée et entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications qui aura lieu à Paris.

Elle sera mise en application provisoire aussitôt que possible et à une date au sujet de laquelle les deux gouvernements se mettront d'accord.

[1] DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

*Article* 32.

The present Convention shall apply to Algeria.

*Article* 33.

On importation into Greek Customs territory, natural or manufactured products originating in the French colonies, protectorates and mandated territories, and coming from French colonies protectorates and mandated territories, and from the home country, shall enjoy most-favoured-nation treatment.

In the French colonies and Tunis, natural or manufactured products, originating in and coming from Greece, shall enjoy most-favoured-nation treatment.

*Article* 34.

The granting of the most-favoured-nation clause, as provided for under Article 33, shall not entitle Greece to claim the benefit of such preferential treatment as France has accorded, or may hereafter accord, within her Customs territory to the French colonies, protectorates and mandated territories, or which French colonies and protectorates have accorded, or may hereafter accord, to France or to the French colonies, protectorates and mandated territories.

*Article* 35.

The provisions of Articles 5, 6, 7, 8, 12, 13, 37 and 38 shall apply to the French colonies and Tunis.

The provisions of Article 14 shall apply to Algeria and Tunis.

*Article* 36.

Greek merchant vessels in French colonial ports shall, provided they comply with the provisions relating to public order and security and with the laws and local regulations, enjoy most-favoured-nation treatment.

*Article* 37.

Any disputes which may arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation of the present Convention, and which it has not been possible to settle through the diplomatic channel, shall, by common consent, be submitted by way of a special agreement (*compromis*) either to the Permanent Court of International Justice under the conditions and according to the procedure prescribed by its Statute, or to a court of arbitration under the conditions and according to the procedure prescribed by the Hague Convention [1] of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Failing agreement between the Parties regarding the special agreement (*compromis*), and after one month's notice, either Party shall be entitled to take the dispute direct, by making application, before the Permanent Court of International Justice.

*Article* 38.

The present Convention shall be concluded for two years. It shall be ratified, and shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications, which shall take place in Paris.

It shall be brought into provisional application as soon as possible and on a date to be agreed upon by the two Governments.

[1] *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Elle sera prorogée par voie de tacite reconduction si elle n'est pas dénoncée par l'une des Hautes Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de la période de deux ans, et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Athènes, le 11 mars 1929.

*(Signé)* DE LENS.
*(Signé)* VOUROS.

LISTE A

| Numéro du tarif douanier français | Désignation des marchandises | Unités de perception | Tarif en francs français |
|---|---|---|---|
| 21 | Peaux brutes, fraîches ou sèches, grandes ou petites . . . | 100 kg. | exemptes |
| 22 | Pelleteries brutes . . . . . | » | » |
| ex 27 | Soies en cocons secs . . . . . | » | » |
| | Eponges de toutes sortes : | | |
| 59 | Brutes . . . . . | » | » |
| 60 | Préparées . . . . . | » | 230,— |
| ex 84 A | Carrobes, caroubes ou carouges . . . . . | » | 3,— |
| ex 85 | Amandes : | | |
| | En coques . . . . . | » | 12,— |
| | Sans coques . . . . . | » | 20,— |
| | Raisins secs de Corinthe servant à la pâtisserie . . . . | » | 40,— |
| ex 87 | Anis vert . . . . . | » | 30,— |
| | Fenouil . . . . . | » | 30,— |
| ex 88 | Olives . . . . . | » | exemptes |
| ex 115 | Colophanes . . . . . | » | 8,— |
| ex 115 *quater* | Mastics à base de résine indigène, même avec matières minérales telles que terre, sable, etc. ou graisse animale. | » | exemptes |
| 116 | Essence de térébenthine . . . . . | » | 20,40 |
| ex 178 *bis* | Emeri naturel : | | |
| | Brut en pierres ou morceaux irréguliers . . . . . | » | exemptes |
| | En grains ou en poudre . . . . . | » | 30,— |
| ex 179 *ter* B | Carbonate de magnésie . . . . . | » | exemptes |
| ex 189, ex 204 | Pyrite de fer. . . . . | » | » |
| ex 0135 | Magnésie naturelle calcinée . . . . . | » | exempte |
| 0216 | Tartrates de potasse (lie de vin, tartre pur, cristaux de tartre, tartrate neutre de potasse) ; tartrate de potasse et de soude . . . . . | » | exempts |
| ex 380 | Fils de soie purs écrus, soies grèges en flottes et écheveaux. | » | » |
| ex 493 | Pelleteries préparées ou en morceaux cousus : loups marins et loutres de mer ; phoques et bluebacks ; petits gris et sacs de petits gris ; hamsters et lapins blancs ; astrakans moirés et frisés en peaux et en touloupes ; lièvres blancs et sacs de lièvres blancs ; chèvres, en peaux et en nappes ; moutons et mouflons d'Asie, en peaux et en nappes ; castors, nutries, blaireaux de Chine, lynx, opossums d'Amérique, renards, rats, skungs, visons . . . . . | » | exemptes |

It shall be renewed by tacit consent, unless it is denounced by either of the High Contracting Parties at least six months before the expiry of the period of two years, and shall remain in force for six months following its denuncation by either of the High Contracting Parties.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Athens, March 11, 1929.

*(Signed)* DE LENS.
*(Signed)* VOUROS.

LIST A.

| No. in French Customs tariff | Designation of Goods | Unit of Tax | Tariff in French francs |
|---|---|---|---|
| 21 | Hides, raw, green or dry, large or small | 100 kg. | free |
| 22 | Peltries, raw | » | » |
| ex 27 | Silk in dry cocoons | » | » |
| | Sponges of all kinds : | | |
| 59 | Rough | » | » |
| 60 | Prepared | » | 230.— |
| ex 84 A | Carob beans | » | 3.— |
| ex 85 | Almonds : | | |
| | Unshelled | » | 12.— |
| | Shelled | » | 20.— |
| | Currants for cakemaking | » | 40.— |
| ex 87 | Green aniseed | » | 30.— |
| | Fennel | » | 30.— |
| ex 88 | Olives | » | free |
| ex 115 | Colophony | » | 8.— |
| ex 115 *(d)* | Mastics with an indigenous resin base, with or without mineral substances such as earth, sand, etc., or animal fat | » | free |
| 116 | Essence of turpentine | » | 20–40 |
| ex 178 *(b)* | Emery, natural : | | |
| | Rough, in stones or irregular pieces | » | free |
| | In grits or powder | » | 30.— |
| ex 179 *(c)* B | Carbonate of magnesia | » | free |
| ex 189, ex 204 | Iron pyrites | » | » |
| ex 0135 | Natural calcined magnesia | » | free |
| 0216 | Potassium tartrates (dregs of wine, pure tartar, tartar crystals, neutral potassium tartrate) ; potassium and sodium tartrate | » | » |
| ex 380 | Silk yarn, pure, unbleached, raw silk in hanks and skeins. | » | » |
| ex 493 | Peltries prepared or in sewn pieces ; sea-lions and sea-otters ; seals and blue-backs ; grey squirrels ; and pouches of grey squirrels ; hamsters and white rabbits ; astrakhan, clouded and curled, in skins and ' touloupes ' ; white hares and pouches of white hares ; goats, in skins and covers ; Asiatic sheep and moufflons, in skins and covers ; beavers ; nutria ; Chinese badgers ; lynxes ; American opossums ; rats ; foxes ; skunks ; martens . | » | » |

LISTE B

| Tarif hellénique | | Désignation des marchandises | Unités | Droits en drachemes métalliques |
|---|---|---|---|---|
| Numéros | Alinéa | | | |
| 3 | *a)* | 6. Fromages : autres européens . . . . . | 100 kg. | 64,— |
| 4 | *g)* | Morue salée et morue séchée (stockfish) . . . . . | » | 4,— |
| 14 | *a)* | Fleurs fraîches (à l'exclusion des fleurs médicinales), bulbes à fleurs et plantes ornementales . . . . . | » | 15,— |
| 15 | *c)* | Cannelle, clous de girofle . . . . . | » | 120,— |
| | *d)* | Poivre noir, épices . . . . . | » | 100,— |
| 18 | *a)* | 1. Cire d'abeilles, jaune en plaques . . . . . | » | 110,— |
| 21 | | Vins de raisins frais : | | |
| | *a)* | En fûts ou autres récipients, à l'exception des bouteilles : | | |
| | | 1° Jusqu'à 13 degrés centésimaux . . . . . | » | 4,— |
| | *b)* | En bouteilles sans réduction de tare pour les bouteilles : | | |
| | | 1° Jusqu'à 13 degrés centésimaux . . . . . | » | 5,— |
| | *c)* | Vins mousseux, sans réduction de tare pour les bouteilles . . . . . | » | 10,— |
| 25 | | Eau-de-vie de vins, liqueurs et boissons alcooliques, en général, avec ou sans sucre : | | |
| | *b)* | Au-dessus de 30 et jusqu'à 70 degrés alcooliques. . | » | 140,— |
| ex 25 | *d)* | Rhum en barils ou en bouteilles au-dessous de 70 degrés et jusqu'à 30 degrés alcooliques provenant des colonies et accompagné de certificats d'origine. | » | 100,— |
| ex 25 | | *Note B.* — Pour les produits de la classe 25, le droit d'entrée est imposé après réduction de tare pour les récipients | | |
| 35 | *a)* | Chocolats sous n'importe quelle forme avec ou sans crème . . . . . | » | 150,— |
| 35 | *b)* | Fondants avec ou sans chocolat . . . . . | » | 150,— |
| | *k)* | Phosphatine et produits similaires y compris les farines lactées ne contenant pas plus de 5 % de cacao . | » | 40,— |
| 36 | | Peaux brutes, grandes ou petites : | | |
| | | *a)* Sèches, salées ou non . . . . . | » | 6,— |
| | | *b)* Vertes, salées ou non ou enduites de terre. . . . | » | 4,— |
| 37 | | Peau préparées : | | |
| | *d)* | Les mêmes que celles des alinéas *b)* et *c)* colorées ou autrement préparées . . . . . | » | 380,— |
| | *g)* | Cuirs vernis . . . . . | » | 400,— |
| 41 | | Articles en peau : | | |
| | *a)* | Malles à monture en bois ou d'autres matières tissées : | | |
| | | 1° Recouvertes en peaux de toute sorte . . . . | » | 180,— |
| | *b)* | Valises, sacs de voyage en peau de toute sorte : | | |
| | | 1° Sans nécessaire de toilette ou de travail. . . . | » | 300,— |
| | | 2° Avec nécessaire de toilette ou de travail, en métal commun nickelé ou non . . . . . | » | 400,— |
| | | 3° Avec garniture comme ci-dessus en métal blanc ou d'autre métal commun argentée ou dorée. . | » | 800,— |
| | *c)* | Les mêmes, en tissus, en toile cirée, en imitation de peau ou en autre matière similaire avec ou sans partie en peau : | | |
| | | 1° Sans nécessaire de toilette ou de travail . . | » | 200,— |

LIST B.

| Greek Tariff No. | Greek Tariff Section | Designation of Goods | Unit | Duties in metallic drachmae |
|---|---|---|---|---|
| 3 | *(a)* | (6) Cheeses : other European . . . . . | 100 kg. | 64.— |
| 4 | *(g)* | Cod, salted and dried (stockfish) . . . . . | » | 4.— |
| 14 | *(a)* | Fresh flowers, except for medicinal purposes ; flower bulbs and ornamental plants . . . . . | » | 15.— |
| 15 | *(c)* | Cinnamon, cloves . . . . . | » | 120.— |
| | *(d)* | Black pepper, allspice . . . . . | » | 100.— |
| 18 | *(a)* | (1) Beeswax, yellow in cakes . . . . . | » | 110.— |
| 21 | | Fresh grape wines : | | |
| | *(a)* | In casks or other receptacles, except bottles : | | |
| | | (1) Up to 13° centigrade . . . . . | » | 4.— |
| | *(b)* | In bottles (no tare allowance for bottles) : | | |
| | | (1) Up to 13° centigrade . . . . . | » | 5.— |
| | *(c)* | Sparkling wines (no tare allowance for bottles) . . . | » | 10.— |
| 25 | | Spirits of wine, liqueurs and alcoholic beverages generally, with or without sugar : | | |
| | *(b)* | Over 30° and up to 70° of alcohol . . . . . | » | 140.— |
| ex 25 | *(d)* | Rum in barrels or bottles under 70° and up to 30° of alcohol coming from the Colonies and accompanied by certificates of origin . . . . . | » | 100.— |
| | | *Note B.* — As regards products of Class 25, the import duty is charged after deducting tare for the receptacles. | | |
| 35 | *(a)* | Chocolate, in any form, with or without cream . . | » | 150.— |
| 35 | *(b)* | Fondants with or without chocolate . . . . . | » | 150.— |
| | *(k)* | Phosphatine and similar products, including milk foods not containing more than 5 % of cocoa . . . . . | » | 40.— |
| 36 | | Raw hides or skins, large or small : | | |
| | | *(a)* Dried, salted or not . . . . . | » | 6.— |
| | | *(b)* Green, salted or not, or coated with earth . . | » | 4.— |
| 37 | | Prepared hides or skins : | | |
| | *(d)* | The same as those mentioned under Sections *(b)* and *(c)*, coloured or otherwise prepared . . . . . | » | 380.— |
| | *(g)* | Patent leather . . . . . | » | 400.— |
| 41 | | Manufactures of leather : | | |
| | *(a)* | Trunks mounted in wood or in plaited material : | | |
| | | (1) Covered with any kind of leather . . . . . | » | 180.— |
| | *(b)* | Portmanteaux, travelling bags of any kind of leather: | | |
| | | (1) Not fitted with toilet or other articles. . . . | » | 300.— |
| | | (2) Fitted with toilet or other articles of common metal whether nickelled or not . . . . . | » | 400.— |
| | | (3) With sets as above of white or other common metal, silvered or gilt . . . . . | » | 800.— |
| | *(c)* | The same, in fabrics, oilcloth, imitation leather or in other similar material, whether partly of leather or not : | | |
| | | (1) Not fitted with toilet or other articles . . . | » | 200.— |

| Tarif hellénique | | Désignation des marchandises | Unités | Droits en drachmes métalliques |
|---|---|---|---|---|
| Numéros | Alinéa | | | |
| 41 | | Articles en peau *(suite)* : | | |
| | *c)* | 2° Avec nécessaire de toilette ou de travail, en métal commun nickelé ou non . . . . . | 100 kg. | 300,— |
| | | 3° Avec garniture comme ci-dessus en métal blanc ou d'autre métal commun, argentée ou dorée. | » | 600,— |
| | *d)* | Menus objets en peau ou en imitation de peau, en toile, en toile cirée et similaires ou en combinaison de ces matières : | | |
| | | 1° Sacs à main, portefeuilles (serviettes), porte-papier de table, en peau . . . . . | » | 800,— |
| | | 3° Portefeuilles de poche, porte-monnaie, chaîne, ceintures pour dame et autres menus objets en peau non spécialement dénommés ici ou ailleurs. | » | 800,— |
| 42 | | Gants de peau : | | |
| | *a)* | 1° Sans fourrure et sans broderies . . . . . | la paire | 1,— |
| 47 | | Bois d'ébénisterie (de noyer, de buis, d'acajou, de palissandre, de thuya, de bois odorants, de palmier et similaires) : | | |
| | *a)* | En pièces ou en planches de toute dimension . . | 100 kg. | 10,— |
| | *b)* | En feuilles pour placages . . . . . | » | 30,— |
| 51 | *d)* | Lièges en plaques ou en morceaux . . . . . | » | 5,— |
| | *e)* | Bouchons de liège : | | |
| | | 1° Ordinaires, non garnis de métal . . . . . | » | 40,— |
| | | 2° Avec garniture en métal commun . . . . . | » | 150,— |
| | | 3° Avec garniture en métal, dorée ou argentée. . . | » | 400,— |
| | *f)* | Liège en feuilles minces ou débité en morceaux, pour semelles, chapeaux, cigarettes, etc. : | | |
| | | 1° Non ouvré . . . . . | » | 30,— |
| | | 2° Ouvré en articles prêts à servir . . . . . | » | 60,— |
| | | 3° Ouvré en article recouvert de tissu . . . . . | » | 150,— |
| | *g)* | Liège pulvérisé ou concassé . . . . . | » | 0,50 |
| ex 55 | | Nattes fines pour stores, etc., ainsi que celles en copeaux de bois . . . . . | » | 120,— |
| 58 | *i)* | Savons de talc pour tailleurs . . . . . | » | 15,— |
| 62 | *d)* | Rubans pour cercles et cercles . . . . . | » | 1,— |
| 65 | *a)* | Constructions métalliques d'un usage général telles que : | | |
| | | 1° Ponts fixes ou mobiles, charpentes, toitures, portes d'écluse, grues (leur moteur étant taxé séparément, conformément aux classes correspondantes). . . | » | 12,— |
| | *b)* | Pièces exclusivement destinées aux chemins de fer : | | |
| | | 2° Roues, essieux, bandages, ressorts . . . . . | » | 10,— |
| | *d)* | Ouvrages fixes ou demi-fixes, ordinairement servant à l'aménagement intérieur des habitations, tels que : Poêles (pour tous combustibles), calorifères, radiateurs, thermo-siphons, baignoires, gouttières, tuyaux de descente et autres non spécialement dénommés ailleurs, émaillés ou non . . . . . | » | 13,— |
| | *e)* | Fourneaux, cheminées, fourneaux de cuisine, appareils inodores : | | |
| | | 1° Simples de fer, peints ou non . . . . . | » | 13,— |
| | | 2° Les mêmes, émaillés ou nickelés . . . . . | » | 35,— |
| 66 | | Outils portatifs pour ouvriers et artisans, emmanchés ou non, outils d'atelier (forges portatives, soufflets, enclumes, étaux, etc.), polis ou non, non dénommés ailleurs, pesant par pièce : | | |
| | *a)* | Jusqu'à 3 kg. . . . . | » | 20,— |
| | *b)* | Plus de 3 kg., ainsi que limes en général . . . . | » | 12,— |

| Greek Tariff No. | Greek Tariff Section | Designation of Goods | Unit | Duties in metallic drachmae |
|---|---|---|---|---|
| 41 | | Manufactures of leather *(continued)* : | | |
| | *(c)* | (2) Fitted with toilet or other articles of common metal, whether nickelled or not . . . . . | 100 kg. | 300.— |
| | | (3) With sets as above of white or other common metal, silvered or gilt . . . . . | » | 600.— |
| | *(d)* | Small articles of leather or imitation leather, cloth, oilcloth and the like or combined with those materials : | | |
| | | (1) Handbags, portfolios, writingpads of leather. | » | 800.— |
| | | (3) Pocketbooks, purses, watch-guards, ladies, belts and other small articles of leather not specially mentioned here or elsewhere . . . . | » | 800.— |
| 42 | | Leather gloves : | per pair | |
| | *(a)* | (1) Without fur or embroidery . . . . . | | 1.— |
| 47 | | Wood for cabinet work (walnut, box, mahogany, rose-wood, thuya, scented wood, palms and the like) : | | |
| | *(a)* | In pieces or in planks of all sizes. . . . . | 100 kg. | 10.— |
| | *(b)* | In sheets for veneering. . . . . | » | 30.— |
| 51 | *(d)* | Cork, in sheets or pieces . . . . . | » | 5.— |
| | *(e)* | Corks : | | |
| | | (1) Ordinary without metal fitting . . . . . | » | 40.— |
| | | (2) With common metal fitting . . . . . | » | 150.— |
| | | (3) With gilt or silvered metal fitting. . . . . | » | 400.— |
| | *(f)* | Cork in their sheets or in pieces, for soles, hats, cigarettes, etc. : | | |
| | | (1) Not worked. . . . . | » | 30.— |
| | | (2) Worked into articles ready for use . . . . . | » | 60.— |
| | | (3) Worked into articles covered with fabric. . . | » | 150.— |
| | *(g)* | Cork, pulverised or crushed. . . . . | » | 0.50 |
| ex 55 | | Fine mats for blinds, etc. and mats of wood shavings . | » | 120.— |
| 58 | *(i)* | Soapstone for tailors . . . . . | » | 15.— |
| 62 | *(d)* | Hoop-iron and hoops . . . . . | » | 1.— |
| 65 | *(a)* | Metallic constructions of general use, such as : | | |
| | | (1) Bridges, fixed or movable, framework, roofings, lock-gates, cranes (their engines being taxed separately according to their corresponding classes) . . . . . | » | 12.— |
| | *(b)* | Pieces exclusively intended for railways : | | |
| | | (2) Wheels, axles, tyres, springs . . . . . | » | 10.— |
| | *(d)* | Manufactures, fixed or semi-fixed, generally used for interior fittings of houses, such as : | | |
| | | (1) Stoves (for all fuel), hot-air pipes, radiators, thermo-syphons, baths, gutters, down-pipes and others not specially mentioned elsewhere, whether enamelled or not . . . . . | » | 13.— |
| | *(e)* | Ovens, fireplaces, kitchen ranges, w. c. apparatus : | | |
| | | (1) Plain, of iron, painted or not . . . . . | » | 13.— |
| | | (2) The same, enamelled or nickelled . . . . . | » | 35.— |
| 66 | | Portable tools for workmen and artisans, with or without handles ; tools for smiths' shops (portable forges, bellows, anvils, vices, etc.), polished or not, not elsewhere mentioned, weighing per piece : | | |
| | *(a)* | Up to 3 kg. . . . . | » | 20.— |
| | *(b)* | Over 3 kg., also files generally . . . . . | » | 12.— |

| Tarif hellénique | | Désignation des marchandises | Unités | Droits en drachmes métalliques |
|---|---|---|---|---|
| Numéros | Alinéa | | | |
| 70 | *c)* | Essieux et ressorts pour voitures et voitures automobiles, ainsi que leurs accessoires, tels que : boîtes d'essieux en fonte, tournés, y compris leurs écrous, qu'ils soient importés séparément ou non . . . . . | 100 kg. | 20,— |
| 79 | *c)* | Paumelles et poignées : | | |
| | | 1° En fer simple, vernis ou non . . . . . | » | 25,— |
| | | 2° De tout autre métal commun ou avec poignée de faïence ou porcelaine blanche ou colorée ou en bois . . . . . | » | 40,— |
| | | 3° Les mêmes que celles de l'alinéa 2, nickelées, argentées ou dorées, ainsi que celles en alliage de nickel. . . . . | » | 70,— |
| 80 | *a)* | Couteaux de cuisine, de boucher, de boulanger, avec ou sans gaine . . . . . | » | 30,— |
| | *b)* | Couteaux, cuillers, fourchettes de table : | | |
| | | 1° En fer étamé, zingué ou non . . . . . | » | 20,— |
| | | 2° Les mêmes, nickelés. . . . . | » | 70,— |
| | | 3° Les mêmes que ci-dessus en manche en bois ou en os commun ou en pâte ou en métal commun . . | » | 100,— |
| | | 4° En aluminium, cuivre ou laiton, portant ou non le manche de l'alinéa 3 . . . . . | » | 100,— |
| | | 5° Les mêmes que ceux de l'alinéa 4, nickelés . . . | » | 160,— |
| 81 | | Rasoirs : | | |
| | *a)* | A manche ordinaire en bois . . . . . | » | 80,— |
| | *b)* | A manche en corne, en pâte, en os, en écaille, en ivoire ou en métal commun, dorés ou argentés, avec ou sans étui . . . . . | » | 300,— |
| 62 | | Ciseaux : | | |
| | *a)* | De tailleurs, de cordonniers, de ferblantiers, de jardiniers, d'éleveurs . . . . . | » | 25,— |
| | *b)* | De ménage, de coiffeur, de poche, de bureau. . . | » | 80,— |
| | *c)* | Mécaniques pour coiffeurs, y compris l'assortiment de peignes pour chacun . . . . . | » | 300,— |
| 83 | | Canifs et similaires : | | |
| | *b)* | Fins à une ou plusieurs larmes : | | |
| | | 1° A manche en bois soigneusement ouvré ou poli. | » | 300,— |
| | | 2° A manche en métal commun, même oxydé, cuivré, nickelé ou en pâte, en os, en corne. . | » | 400,— |
| 87 | | Trésors, coffres-forts (y compris leurs socles) et boîtes de sûreté en général, en fer avec ou sans parties en laiton ou nickelées, pesant par pièce : | | |
| | *a)* | Jusqu'à 25 kg. . . . . | » | 60,— |
| | *b)* | Plus de 25 jusqu'à 200 kg. . . . . | » | 50,— |
| | *c)* | Plus de 200 kg. . . . . | » | 35,— |
| 98 | | Machines et engins agricoles, et parties de ces machines en matière quelconque, fonctionnant de toute manière : | | |
| | *a)* | Destinés exclusivement au labourage de la terre ou à la récolte de ses produits, tels que : charrues, faucheuses et brise-mottes, moissonneuses, batteuses, etc., tous à traction mécanique. . . . . | » | 5,— |

| Greek Tariff No. | Greek Tariff Section | Designation of Goods | Unit | Duties in metallic drachmae |
|---|---|---|---|---|
| 70 | *(c)* | Axles and springs for carriages and motorcars ; accessories for same, such as axle-boxes of cast-iron, turned, including their screw-nuts, whether imported separately or not . . . . . | 100 kg. | 20.— |
| 79 | *(c)* | Hinges and handles : | | |
| | | (1) Of plain iron varnished or not . . . . . | » | 25.— |
| | | (2) Of any other common metal or with faience or white or coloured China knobs, or of wood. . . | » | 40.— |
| | | (3) The same as those mentioned in Section 2, nickelled, silvered or gilt, also those of nickel alloy. | » | 70.— |
| 80 | *(a)* | Kitchen, butchers' or bakers' knives, with or without sheath . . . . . | » | 30.— |
| | *(b)* | Table knives, spoons and forks : | | |
| | | (1) Of iron, tinned, zincked or not . . . . . | » | 20.— |
| | | (2) The same nickelled . . . . . | » | 70.— |
| | | (3) The same as above, with handle of wood, common bone, composition or common metal. . | » | 100.— |
| | | (4) Of aluminium, copper or brass, with or without handle as specified under Section 3 . . . . . | » | 100.— |
| | | (5) The same as those mentioned in Section 4, nickelled . . . . . | » | 160.— |
| 81 | | Razors : | | |
| | *(a)* | With ordinary wooden handles . . . . . | » | 80.— |
| | *(b)* | With handles of horn, composition, bone, tortoise-shell or ivory, or of any common gilt or silvered metal, with or without case . . . . . | » | 300.— |
| 82 | | Scissors or shears : | | |
| | *(a)* | For tailors, shoe-makers, tinsmiths, gardeners or farmers . . . . . | » | 25.— |
| | *(b)* | For domestic use, hairdressers'-scissors, pocket scissors and office scissors . . . . . | » | 80.— |
| | *(c)* | Clippers for hairdressers, including a set of combs for each . . . . . | » | 300.— |
| 83 | | Penknives and similar articles : | | |
| | *(b)* | Fine, with one or more blades : | | |
| | | (1) With wooden handle carefully worked or polished . . . . . | » | 300.— |
| | | (2) With handle of common metal whether oxidised, copper-or nickel-coated or not, or of composition, bone or horn . . . . . | » | 400.— |
| 87 | | Cash boxes, safes (including their stands) and strong boxes for valuables generally, of iron, with or without parts of brass or nickel, weighing each : | | |
| | *(a)* | Up to 25 kg. . . . . | » | 60.— |
| | *(b)* | Over 25 and up to 200 kg. . . . . | » | 50.— |
| | *(c)* | Over 200 kg. . . . . | » | 35.— |
| 98 | | Agricultural machines and implements and parts thereof, of whatever material, worked by any means : | | |
| | *(a)* | Intended exclusively for cultivating the land or for the harvesting of its products, such as : ploughs, reapers, clod-crushers, harvesters, threshers, etc., all mechanically driven. . . . . | » | 5.— |

| Tarif hellénique | | Désignation des marchandises | Unités | Droits en drachmes métalliques |
|---|---|---|---|---|
| Numéros | Alinéa | | | |
| 98 | | Machines et engins agricoles, etc. *(suite)* | | |
| | *b)* | Destinés à l'amélioration ou à la transformation des produits de la terre, tels que : hache-paille, barattes, calandres (essoreuses, extracteurs de miel, machines à décortiquer, à égrener, à trier) . . . . . | 100 kg. | 5,— |
| | *c)* | Pressoirs à raisin, égrappoirs, pressoirs à huile, moulins à huile, machines de mouturage sans meules, presses à fourrages, machines à égrener le maïs et, en général, presses centrifuges, séchoirs, pesant : | | |
| | | 1° Jusqu'à 200 kg. . . . . | » | 25,— |
| | | 2° Au-dessus de 200 et jusqu'à 500 kg. . . . . | » | 22,— |
| | | 3° Plus de 500 kg.. . . . . | » | 18,— |
| | *e)* | Engins agricoles pour pulvérisation et soufrage des plantes, ainsi que leurs accessoires exclusifs importés séparément . . . . . | » | 50,— |
| 131 | | Instruments et appareils scientifiques et leurs parties, d'un objet didactique ou pour recherches scientifiques: | | |
| | *a)* | D'astronomie, de cosmographie, de météorologie, de géodésie, de topographie, de physique, de chimie, en métaux ou combinaisons de métaux entre eux ou à d'autres matières, avec ou sans lunettes ou loupes, non spécialement dénommés ailleurs. . | *ad valorem* | 5 % |
| | *b)* | Collections scientifiques d'histoire naturelle, de minéralogie, de botanique, etc. . . . . | » | 5 % |
| 132 | | Instruments scientifiques d'un usage courant, en toutes matières (poids des étuis compris) : | | |
| | *a)* | Baromètres et thermomètres pour salons et bureaux, baromètres anéroïdes, altimétriques, boussoles de poche, cadrans solaires, podomètres, compteurs de secondes ou de vitesse, sabliers, cors acoustiques, porte-voix, paratonnerres, etc. . . . . | » | 15 % |
| | *b)* | Thermomètres ordinaires (même ceux employés en médecine), aéromètres, œnomètres, lactomètres et similaires . . . . . | » | 15 % |
| 133 | | Instruments de mesurage et de dessin (poids des étuis compris) : | | |
| | *a)* | En bois, en os, en corne, en ébonite, en pâte, en verre ou en autre matière similaire, tels que : équerres, tés, règles divisées, règles à calcul, pantographes, planchettes, etc. . . . . | » | 15 % |
| | *b)* | En métaux combinés ou non à d'autres matières, tels que : balances de précision pour laboratoires ou pour pharmacies (y compris leurs cages et leurs boîtes de poids), étuis de mathématiques, instruments d'ichnographie, compas de toutes formes, planimètres, micromètres, etc.. . . . . | » | 15 % |
| | *c)* | Accessoires pour l'arpentage en matières quelconques, soit : | | |
| | | 1° Mètres divisés (pliants ou non), rubans. . . . | » | 15 % |
| | | 2° Chaînes, mires, jalons, trépieds, etc. . . . . | » | 15 % |
| | *d)* | Instruments de mesure d'un usage industriel, tels que : manomètres en général, compteurs pour liquides et gaz . . . . . | » | 10 % |
| | *e)* | Compteurs pour l'électricité, instruments de mesurage électrique : ampèremètres, voltmètres, wattomètres, ainsi que des appareils scientifiques de mesurage électrique . . . . . | » | 10 % |

| Greek Tariff No. | Greek Tariff Section | Designation of Goods | Unit | Duties in metallic drachmae |
|---|---|---|---|---|
| 98 | | Agricultural machines, etc. *(continued)* : | | |
| | *(b)* | Intended for the improvement or transformation of natural products, such as : chaff-cutters, churns, mangles (driers, honey-extractors, hulling, shelling, and sorting machines) . . . . . | 100 kg. | 5.— |
| | *(c)* | Grape-pressers, grape-pickers, oil-pressers, oil-mills, grinding-machines without stones, forage-pressers, maize-shelling machines and centrifugal presses and driers in general, weighing : | | |
| | | (1) Up to 200 kg. . . . . | » | 25.— |
| | | (2) Over 200 and up to 500 kg. . . . . | » | 22.— |
| | | (3) Over 500 kg. . . . . | » | 18.— |
| | *(e)* | Agricultural implements for pulverising and for spraying plants with sulphur, together with their exclusive accessories, imported separately. | » | 50.— |
| 131 | | Scientific instruments and apparatus and parts thereof, for educational purposes or scientific research : | | |
| | *(a)* | For astronomy, cosmography, meteorology, geodesy, topography, physics, chemistry, of one or more metals or of metals combined with other substances, with or without glasses or lenses, not specially mentioned elsewhere . . . . . | *ad val.* | 5 % |
| | *(b)* | Scientific collections — natural history, mineralogy, botany, etc. . . . . | » | 5 % |
| 132 | | Scientific instruments in common use, of all materials (weight of cases included) : | | |
| | *(a)* | Barometers and thermometers for rooms or offices, aneroid barometers, altimetric barometers, pocket compasses, sundials, pedometers, second indicators or speedometers, hour-glasses, ear-trumpets, conversation tubes, lightning conductors, etc. . | » | 15 % |
| | *(b)* | Ordinary thermometers (including those employed in medicine) aerometers, oenometers, lactometers and the like . . . . . | » | 15 % |
| 133 | | Measuring and drawing instruments (weight of cases included) : | | |
| | *(a)* | Of wood, bone, horn, ebonite, composition, glass or similar materials, such as squares, T's, curve rules, graduated rules, calculating rules, pantographs, boards, etc. . . . . | » | 15 % |
| | *(b)* | Of metals combined or not with other materials, such as precision scales for laboratories and chemists (including their cases and boxes of weights), mathematical cases, ichnographical instruments, compasses of all kinds, planimeters, micrometers, etc. . . . . | » | 15 % |
| | *(c)* | Surveying accessories of whatever material, such as : | | |
| | | (1) Graduated measures (folding or not), tapes. | » | 15 % |
| | | (2) Chains, sights, levelling staffs, tripods, etc.. | » | 15 % |
| | *(d)* | Measuring instruments for industrial purposes, such as manometers in general, gauges for liquids and gases . . . . . | » | 10 % |
| | *(e)* | Electricity meters, electric measuring apparatus : amperometers, voltmeters, wattmeters, and also scientific apparatus for measuring electricity . . | » | 10 % |

| Tarif hellénique | | Désignation des marchandises | Unités | Droits en drachmes métalliques |
|---|---|---|---|---|
| Numéros | Alinéa | | | |
| 139 | *b)* | Tuiles : | | |
| | | 1° De forme ordinaire | 100 kg. | 2,25 |
| | | 2° De forme plate | » | 4,50 |
| | | 3° Plaques en ciment et amiante pour toitures (éternit, heraklite, etc.) | » | 7,50 |
| 156 | | Plaques photographiques sensibles, sans réduction de tare pour l'emballage immédiat | » | 30,— |
| 159 | *a)* | Acides : | | |
| | | 5° Citrique | » | 20,— |
| | | 11° Tartrique | » | 15,— |
| | *b)* | 2° Carbonate de soude | » | 1,50 |
| | | 3° Soude caustique | » | 1,50 |
| | | 5° Bicarbonate de soude | » | 6,— |
| | *c)* | 1° Sulfate de cuivre et composés cupriques destinés au traitement de la vigne | » | exempts |
| | *e)* | 7° Sulfure de sodium | » | 4,— |
| | *g)* | 5° Formol | » | 12,— |
| | | 10° Lysoform, lysol | » | 25, — |
| | | 17° Sulfure de carbone | » | exempts |
| 160 | *a)* | 3° Sulfate de potasse, chlorure de potassium | » | exempts |
| | *b)* | Carbure de calcium (non compris la taxe intérieure) | » | 14,— |
| 161 | *c)* | 7° Eaux minérales | » | 6,— |
| | *d)* | 2° Extraits pharmaceutiques liquides sans alcool | » | 120,— |
| | | Extraits pharmaceutiques mous | » | 160,— |
| | | Extraits pharmaceutiques secs | » | 220,— |
| | | 4° Pilules, capsules | » | 120,— |
| | | 5° Pastilles et comprimés | » | 120,— |
| | | 6° Ampoules de tous médicaments | » | 100,— |
| | *e)* | Spécialités pharmaceutiques : | | |
| | | 1° Liquides en flacons | » | 180,— |
| | | 2° Solides en boîtes ou en flacons | » | 220,— |
| 164 | *d)* | Poudres, pâtes et élixirs dentifrices | » | 250,— |
| | *e)* | Tout autre parfum synthétique ou artificiel | » | 250,— |
| | *f)* | Vanille | » | 200,— |
| 165 | *b)* | Parfumerie pour mouchoir | » | 800,— |
| | *d)* | Alcool de menthe | » | 300,— |
| | *e)* | Pommades parfumées ou non | » | 400,— |
| 166 | *a)* | Savons à lessiver ou pour usages industriels, à pâte dure ou molle, en masses, en plaques ou en morceaux | » | 40,— |
| | *b)* | Savons de toilette communs, non parfumés en petits morceaux même non séparés, pesant moins de 250 grammes, ainsi que les savons en poudre ou en feuilles et les savons phéniqués | » | 50,— |
| | *d)* | Savons parfumés, en général, en plaques ou en morceaux, sans réduction de tare pour l'emballage immédiat | » | 250,— |
| 167 | *a)* | 1° Indigo naturel | » | 100,— |
| | | 2° Indigo artificiel | » | 100,— |
| | *b)* | Bois de teinture en copeaux ou en poudre (bois de campêche, bois rouge, bois jaune et similaires) | » | 5,— |
| | *c)* | Cochenille | » | 160,— |
| | *d)* | Carmin | » | 300,— |
| | *e)* | Henné | » | 200,— |
| | *f)* | Curcuma | » | 20,— |

| Greek Tariff No. | Greek Tariff Section | Designation of Goods | Unit | Duties in metallic drachmae |
|---|---|---|---|---|
| 139 | *(b)* | Tiles : | | |
| | | (1) Ordinary shape | 100 kg. | 2.25 |
| | | (2) Flat | » | 4.50 |
| | | (3) Roofing slabs of cement and asbestos (eternit, heraklite, etc.) | » | 7.50 |
| 156 | | Photographic plates, sensitised (no tare allowance for immediate packing) | » | 30.— |
| 159 | *(a)* | Acids : | | |
| | | (5) Citric | » | 20.— |
| | | (11) Tartaric | » | 15.— |
| | *(b)* | (2) Carbonate of soda | » | 1.50 |
| | | (3) Caustic soda | » | 1.50 |
| | | (5) Bicarbonate of soda | » | 6.— |
| | *(c)* | (1) Copper sulphate and copper compounds for treating vines | » | free |
| | *(e)* | (7) Sodium sulphide | » | 4.— |
| | *(g)* | (5) Formol | » | 12.— |
| | | (10) Lysoform, lysol | » | 25.— |
| | | (17) Carbon sulphide | » | free |
| 160 | *(a)* | (3) Potassium sulphate, potassium chloride | » | free |
| | *(b)* | Calcium carbide (not including the internal tax) | » | 14.— |
| 161 | *(c)* | (7) Mineral waters | » | 6.— |
| | *(d)* | (2) Liquid pharmaceutical extracts, without alcohol | » | 120.— |
| | | Soft pharmaceutical extracts | » | 160.— |
| | | Dry pharmaceutical extracts | » | 220.— |
| | | (4) Pills, capsules | » | 120.— |
| | | (5) Pastilles and comprimés | » | 120.— |
| | | (6) Ampoules of all medicines | » | 100.— |
| | *(e)* | Pharmaceutical specialities : | | |
| | | (1) Liquid, in bottles | » | 180.— |
| | | (2) Solid, in boxes or bottles | » | 220.— |
| 164 | *(d)* | Tooth powders, pastes and elixirs | » | 250.— |
| | *(e)* | All other synthetic or artificial perfumes | » | 250.— |
| | *(f)* | Vanilla | » | 200.— |
| 165 | *(b)* | Scents for handkerchiefs | » | 800.— |
| | *(d)* | Mint alcohol | » | 300.— |
| | *(e)* | Pomades, whether perfumed or not | » | 400.— |
| 166 | *(a)* | Soap for washing or for industrial purposes, of hard or soft composition, in lumps, cakes or pieces | » | 40.— |
| | *(b)* | Common toilet soap, not scented, in small pieces, separated or not, weighing less than 250 grammes, also soap in powder or flakes and carbolic soap | » | 50.— |
| | *(d)* | Scented soap in general, in cakes or pieces (no tare allowance for the immediate packing) | » | 250.— |
| 167 | *(a)* | (1) Natural indigo | » | 100.— |
| | | (2) Artificial indigo | » | 100.— |
| | *(b)* | Dyewoods in chips or powder (logwood, red wood, yellow wood and the like) | » | 5.— |
| | *(c)* | Cochineal | » | 160.— |
| | *(d)* | Carmine | » | 300.— |
| | *(e)* | Henna | » | 200.— |
| | *(f)* | Curcuma | » | 20.— |

| Tarif hellénique | | Désignation des marchandises | Unités | Droits en drachmes métalliques |
|---|---|---|---|---|
| Numéros | Alinéa | | | |
| 168 | *d)* | Oxyde de zinc, lithopone et blanc de titane . . . . . | 100 kg. | 5,— |
| | *e)* | Sulfate de baryte . . . . . | » | 5,— |
| | *h)* | Bleu d'outremer . . . . . | » | 30,— |
| | *i)* | Cinabre . . . . . | » | 50,— |
| | *j)* | Oxyde de cobalt. . . . . | » | 50,— |
| | *k)* | Poudres et feuilles très minces de métaux communs sans réduction de tare pour l'emballage immédiat . | » | 140,— |
| 172 | | Cirages, sans réduction de tare pour les récipients immédiats : | | |
| | *a)* | Pour peaux et bottines . . . . . | » | 80,— |
| | *b)* | Pour parquets . . . . . | » | 80,— |
| | *c)* | A nettoyer ou à polir les métaux (poudres, savons, pâtes et autres liquides) . . . . . | » | 80,— |
| ex 175 | *c)* | 3° Extraits de bois de campêche, à l'état solide, liquide ou pâteux . . . . . | » | 20,— |
| 181 | *f)* | Papier parchemin (préparé chimiquement), papier enduit ou imbibé d'huile, de cire, de paraffine ou d'autres matières de manière à devenir imperméable ou transparent en même temps, ainsi que papier de cellulose transparente (cellophane) . . . . . | » | 100,— |
| | *h)* | Papier photographique albuminé ou autrement enduit, en feuilles ou cylindres de toutes dimensions et sans réduction de tare pour les emballages immédiats : 2° Sensibilité, ainsi que pellicules en celluloïd . . | » | 100,— |
| ex 184 | *f)* | 1° Livres imprimés en langues étrangères, brochés ou reliés d'une manière quelconque . . . . . | » | exempts |
| 186 | | Photographies et bandes cinématographiques . . . . | » | 200,— |
| 187 | | Jouets d'enfants en papier ou carton ou mélangés à d'autres matières non prédominantes . . . . . | » | 200,— |
| 201 | | Toiles cirées, ainsi que toiles de peinture : | | |
| | *a)* | En pièces ou en morceaux . . . . . | » | 80,— |
| | *b)* | Vêtements imperméables en toile cirée. . . . . | » | 140,— |
| | *c)* | Articles en toile cirée non spécialement dénommés ailleurs . . . . . | » | 200,— |
| 203 | | Avant l'alinéa *a)*, de la classe 203, la note suivante est ajoutée : « *Note.* — La matière végétale « raphia » et les tissus de cette matière suivent le régime des classes correspondantes du jute et des tissus de cette matière. » | | |
| 208 | | Tissus de lin, de chanvre, de jute ou de matières textiles similaires, ainsi que tissus ayant la trame ou la chaîne en coton (en tout ou en partie) : | | |
| | *a)* | Ecrus, représentant en chaîne et en trame, dans un carré de 5 millimètres de côté, un nombre entier de fils (additionnés) : | | |
| | | 1° Jusqu'à 6 fils . . . . . | » | 16,— |
| | | 2° Plus de 6 jusqu'à 12 fils . . . . . | » | 24,— |
| | | 3° Plus de 12 jusqu' à 26 fils . . . . . | » | 140,— |
| | | 4° Plus de 26 jusqu'à 40 fils . . . . . | » | 250,— |
| | | 5° Au-dessus de 40 fils. . . . . | » | 400,— |
| 210 | | Tulles, gazes, mousselines, rideaux, couvre-lits, ainsi que tout autre tissu à point de maille, de lin, de chanvre, de jute ou d'autres fibres similaires : | | |
| | *a)* | En pièces . . . . . | » | 1,000,— |

| Greek Tariff No. | Greek Tariff Section | Designation of Goods | Unit | Duties in metallic drachmae |
|---|---|---|---|---|
| 168 | *(d)* | Zinc oxide, lithopone and titanium white | 100 kg. | 5.— |
| | *(e)* | Sulphate of barium | » | 5.— |
| | *(h)* | Ultramarine blue | » | 30.— |
| | *(i)* | Cinnabar | » | 50.— |
| | *(j)* | Oxide of cobalt | » | 50.— |
| | *(k)* | Powder and very thin sheets of common metals (no tare allowance for the immediate packing) | » | 140.— |
| 172 | | Polishes (no tare allowance for the immediate receptacles) : | | |
| | *(a)* | For leather and footwear | » | 80.— |
| | *(b)* | For floors | » | 80.— |
| | *(c)* | For cleaning or polishing metals (powders, soaps, pastes and others in liquid form) | » | 80.— |
| ex 175 | *(c)* | (3) Logwood extracts, solid, liquid or in paste | » | 20.— |
| 181 | *(f)* | Parchemin paper chemically prepared, paper covered with or soaked in oil, wax, paraffin or other substances making it both waterproof and transparent, and also transparent cellulose paper (cellophane) | » | 100.— |
| | *(h)* | Photographic paper coated with albumen or otherwise, in sheets or rolls of all sizes (no tare allowance for the immediate packing) : | | |
| | | (2) Sensitised, also celluloid films | » | 100.— |
| ex 184 | *(f)* | (1) Books printed in foreign languages, stitched or bound in any way | » | free |
| 186 | | Photographs and cinema tapes | » | 200.— |
| 187 | | Children's toys of paper or cardboard or mixed with other non-predominating materials | » | 200.— |
| 201 | | Oilcloth, also canvas for paintings : | | |
| | *(a)* | In the piece or in lengths | » | 80.— |
| | *(b)* | Waterproof clothing of oilcloth | » | 140.— |
| | *(c)* | Articles made of oilcloth not specially mentioned elsewhere | » | 200.— |
| 203 | | The following note is inserted before section *(a)* of Item 203 : | | |
| | | " *Note.* — The vegetable material 'raffia' and tissues of this material pay the same duties as the corresponding classes of jute and tissues of jute ". | | |
| 208 | | Fabrics of flax, hemp, jute or similar textile materials, also fabrics having the woof or warp of cotton (wholly or partly) : | | |
| | *(a)* | Unbleached, containing in warp and woof in a square of five millimetres side (added together) : | | |
| | | (1) Up to 6 threads | » | 16.— |
| | | (2) Over 6 and up to 12 threads | » | 24.— |
| | | (3) Over 12 and up to 26 threads | » | 140.— |
| | | (4) Over 26 and up to 40 threads | » | 250.— |
| | | (5) Over 40 threads | » | 400.— |
| 210 | | Tulle, gauze, muslin, curtains, bedcovers, also all other netted fabrics of flax, hemp, jute or other similar fabrics : | | |
| | *(a)* | In the piece | » | 1000.— |

| Tarif hellénique | | Désignation des marchandises | Unités | Droits en drachmes métalliques |
|---|---|---|---|---|
| Numéros | Alinéa | | | |
| 210 | | Tulles, gazes, mousselines, etc. *(suite)* : | | |
| | *b)* | Cousus ou découpés ou portant des signes évidents de séparation en vue d'une destination particulière | 100 kg. | 1,200,— |
| 212 | | Bretelles, jarretières, corsets et articles similaires, avec ou sans parties en tissu élastique, peau, métal, etc.. | » | 500,— |
| 214 | | Velours et peluches de lin, de chanvre, de jute ou de filaments similaires . . . . . | » | 356,— |
| 219 | | Fils de coton simples (classés en numéros anglais) : | | |
| | *a)* | Ecrus : | | |
| | | 1° Jusqu'au N° 6 . . . . . | » | 60,— |
| | | 2° Du N° 6 jusqu'au N° 28 . . . . . | » | 80,— |
| | | 3° Supérieur au N° 28 . . . . . | » | 60,— |
| 220 | | Fils de coton retors en tresses ou mis en carton (sans réduction de tare pour les cartons ou l'emballage en papier) ou en bobines, même écrus ou blanchis ou teints : | | |
| | *a)* | Destinés à la couture . . . . . | » | 110,— |
| | *b)* | Non destinés à la couture : | | |
| | | 1° A deux bouts . . . . . | » | 110,— |
| | | 2° A plusieurs bouts. . . . . | » | 110,— |
| 221 | | Tissus de coton écrus : | | |
| | *a)* | Pesant plus de 130 grammes par mètre carré et ayant en chaîne et en trame, dans un carré de 5 millimètres de côté (sans tenir compte des fractions de fils de chaque direction) : | | |
| | | 1° Jusqu'à 27 fils inclusivement . . . . . | » | 90,— |
| | | 2° Plus de 27 et jusqu'à 36 fils. . . . . | » | 95,— |
| | | 3° Plus de 36 fils . . . . . | » | 100,— |
| | *b)* | Pesant plus de 90 et jusqu'à 130 grammes par mètre carré et ayant en chaîne et en trame dans un carré de 5 millimètres de côté : | | |
| | | 1° Jusqu'à 27 fils . . . . . | » | 95,— |
| | | 2° Plus de 27 et jusqu'à 36 fils . . . . . | » | 100,— |
| | | 3° Plus de 36 fils . . . . . | » | 105,— |
| | *c)* | Pesant plus de 60 et jusqu'à 90 grammes par mètre carré, quel que soit le nombre des fils . . . . . | » | 130,— |
| | *d)* | Pesant 60 grammes et au-dessous par mètre carré, quel que soit le nombre de fils. . . . . | » | 200,— |
| 222 | | Les tissus de coton blanchis ou imprimés suivent le régime de la classe des écrus avec augmentation du droit de la subdivision correspondante de . . . . | » | + 5 % |
| 223 | | Tissus composés de fils teints (à fils même partiellement teints, ainsi que tissus teints en pièce, quel que soit le nombre des fils : | | |
| | | 1° Pesant plus de 180 grammes par mètre carré. . | » | 170,— |
| | | 2° Pesant plus de 130 grammes et jusqu'à 180 grammes . . . . . | » | 170,— |
| | | 3° Pesant plus de 70 et jusqu'à 130 grammes. . . | » | 180,— |
| | | 4° Pesant 70 grammes et au-dessous . . . . . | » | 190,— |
| 224 | | Tulles, mousselines, voiles, fichus (tsembéria), couvre-lits, rideaux et autres tissus similaires à point de maille, tous en coton : | | |
| | *a)* | En pièces . . . . . | » | 270,— |
| 226 | *a)* | Velours et peluches de coton . . . . . | » | 200,— |
| | *b)* | Tissus de coton ornementés de fils de métaux communs, même argentés ou dorés . . . . . | » | 250,— |

| Greek Tariff No. | Greek Tariff Section | Designation of Goods | Unit | Duties in metallic drachmae |
|---|---|---|---|---|
| 210 | | Tulle, gauze, muslin, etc. *(continued)* : | | |
| | *(b)* | Sewn or cut or showing obvious signs of separation for a particular purpose . . . . . | 100 kg. | 1200.— |
| 212 | | Braces, garters, corsets and similar articles, with or without parts of elastic fabric, leather, metal, etc. | » | 500.— |
| 214 | | Velvet and plush of flax, hemp, jute or similar fibres. | » | 356.— |
| 219 | | Cotton threads, single (classed in English count) : | | |
| | *(a)* | Unbleached : | | |
| | | (1) Up to No. 6 . . . . . | » | 60.— |
| | | (2) From No. 6 to No 28 . . . . . | » | 80.— |
| | | (3) Over No. 28 . . . . . | » | 60.— |
| 220 | | Cotton thread twisted, in skeins or wound on cards (no tare allowance for the cards or paper packing) or on spools, whether unbleached, bleached or dyed : | | |
| | *(a)* | Intended for sewing . . . . . | » | 110.— |
| | *(b)* | Not intended for sewing : | | |
| | | (1) Of two strands . . . . . | » | 110.— |
| | | (2) Of several strands . . . . . | » | 110.— |
| 221 | | Fabrics of unbleached cotton : | | |
| | *(a)* | Weighing more than 130 grammes per square metre and containing in warp and woof in a square of five millimetres side (fractions of threads in either direction being ignored) : | | |
| | | (1) Up to 27 threads inclusive . . . . . | » | 90.— |
| | | (2) Over 27 and up to 36 threads . . . . . | » | 95.— |
| | | (3) Over 36 threads. . . . . | » | 100.— |
| | *(b)* | Weighing more than 90 and up to 130 grammes per square metre and containing in warp and woof in a square of five millimetres side : | | |
| | | (1) Up to 27 threads . . . . . | » | 95.— |
| | | (2) Over 27 and up to 36 threads . . . . . | » | 100.— |
| | | (3) Over 36 threads. . . . . | » | 105.— |
| | *(c)* | Weighing over 60 and up to 90 grammes per square metre, whatever the number of threads . . . | » | 130.— |
| | *(d)* | Weighing 60 grammes and under per square metre, whatever the number of threads . . . . . | » | 200.— |
| 222 | | Cotton fabrics, bleached or printed, are dutiable as unbleached with the increase of duty on the corresponding sub-section . . . . . | » | + 5% |
| 223 | | Fabrics consisting of dyed threads (also of partially dyed threads), as well as fabrics dyed in the piece, whatever the number of threads : | | |
| | | (1) Weighing over 180 grammes per square metre | » | 170.— |
| | | (2) Weighing over 130 and up to 180 grammes. . | » | 170.— |
| | | (3) Weighing over 70 and up to 130 grammes . . | » | 180.— |
| | | (4) Weighing 70 grammes and under . . . . . | » | 190.— |
| 224 | | Tulle, muslin, veilings, neckerchiefs (tsemberi), bed-covers, curtains and other similar netted fabrics, all of cotton : | | |
| | *(a)* | In the piece. . . . . | » | 270.— |
| 226 | *(a)* | Cotton velvet and plush . . . . . | » | 200.— |
| | *(b)* | Cotton fabrics, ornamented with common metal threads, whether silvered or gilt or not . . . . . | » | 250.— |

| Tarif hellénique | | Désignation des marchandises | Unités | Droits en drachmes métalliques |
|---|---|---|---|---|
| Numéros | Alinéa | | | |
| 227 | | Bretelles, jarretières, corsets et articles similaires, avec ou sans parties en élastiques, peau, métal, etc. . . . | 100 kg. | 450,— |
| 228 | *a)* | Broderies, passementeries, galons, cordons, soutaches, rubans, glands, houppes ets., avec ou sans fils métalliques . . . . . | » | 500,— |
| 229 | *a)* | Rideaux, tapis de table, couvertures de lits prêts à servir ou découpés ou portant des signes évidents de séparation . . . . . | » | 350,— |
| 230 | *a)* | Lingerie de ménage, de lit, de toilette, de table, mouchoirs prêts à servir : | | |
| | | 2° Sans broderie ni dentelle . . . . . | » | 400,— |
| | *b)* | Tissus pour serviettes de toilette et articles cousus ou découpés de ce tissu . . . . . | » | 250,— |
| 231 | *a)* | Mèches . . . . . | » | 150,— |
| | *b)* | Cordons pour bottines . . . . . | » | 350,— |
| 235 | | Tissus de laine non spécialement dénommés, en fils de laine simples ou retors ou d'autres matières textiles animales, à l'exception de la soie : | | |
| | *a)* | En fils de laine pure pesant : | | |
| | | 1° Jusqu'à 150 grammes par mètre carré . . . | » | 1,200,— |
| | | 2° Plus de 150 et jusqu'à 300 grammes par mètre carré . . . . . | » | 850,— |
| | | 3° Plus de 300 et jusqu'à 500 grammes par mètre carré . . . . . | » | 500,— |
| | | 4° Plus de 500 et jusqu'à 750 grammes par mètre carré . . . . . | » | 350,— |
| | | 5° Plus de 750 grammes par mètre carré . . . | » | 250,— |
| | *b)* | En fils de laine mélangée, c'est-à-dire contenant une proportion totale de coton ou d'autres matières textiles, végétales similaires, sont taxés d'après l'alinéa *a)*, avec diminution du droit correspondant comme suit : | | |
| | | 1° Contenant des matières textiles végétales en quantité supérieure à 20 %, mais ne dépassant pas 50 %, avec diminution du droit correspondant à l'alinéa *a)* de. . . . . | » | — 25 % |
| | | 2° Contenant des matières textiles végétales, en quantité supérieure à 50 %, avec diminution du droit correspondant à l'alinéa *a)* de . . . | » | — 50 % |
| ex 236 | *b)* | Mousselines en laine pure pesant jusqu'à 85 grammes par mètre carré . . . . . | » | 900,— |
| 245 | | Tissus de soie pesant au-dessous de 45 grammes par mètre carré, tels que voiles, tulles, gazes, crêpes, ainsi que dentelles fichus et similaires, en articles confectionnés ou en pièces : | | |
| | *a)* | De soie pure . . . . . | per kg. | 32,— |
| | *b)* | De soie mélangée à d'autres matières . . . . . | » | 24,— |
| 246 | | Tissus de soie non spécialement dénommés pesant plus de 45 grammes par mètre carré : | | |
| | *a)* | De soie pure . . . . . | » | 24,— |
| | *b)* | De soie mélangée à d'autres matières . . . . . | » | 16,— |
| 249 | | Velours et peluches en général, en soie pure ou mélangée . . . . . | » | 26,— |
| 251 | *b)* | Bas et chaussettes : | | |
| | | 1° De soie pure . . . . . | » | 34,— |
| | | 2° De soie mélangée à d'autres matières . . . . . | » | 22,— |

| Greek Tariff No. | Greek Tariff Section | Designation of Goods | Unit | Duties in metallic drachmae |
|---|---|---|---|---|
| 227 | | Braces, garters, corsets and similar articles, with or without parts of elastic fabric, leather, metal, etc. . | 100 kg. | 450.— |
| 228 | *(a)* | Embroideries, passementerie, galloons, cords, braids, ribbons, tassels, etc., with or without metallic threads . . . . . | » | 500.— |
| 229 | *(a)* | Curtains, table-covers, blankets ready for use or cut or showing obvious signs of separation . . . . . | » | 350.— |
| 230 | *(a)* | Household, bed, toilet and table linen ; handkerchiefs ready for use : | | |
| | | (2) Without embroidery or lace . . . . . | » | 400.— |
| | *(b)* | Fabrics for towelling and articles sewn or cut from such fabrics . . . . . | » | 250.— |
| 231 | *(a)* | Wick . . . . . | » | 150.— |
| | *(b)* | Bootlaces . . . . . | » | 350.— |
| 235 | | Fabrics of wool not specially mentioned, consisting of single or twisted yarn of wool or other animal textile materials, except silk : | | |
| | *(a)* | Of pure woollen yarn weighing : | | |
| | | (1) Up to 150 grammes per sq. metre . . . . | » | 1200.— |
| | | (2) Over 150 and up to 300 grammes per sq. metre | » | 850.— |
| | | (3) Over 300 and up to 500 » » » » | » | 500.— |
| | | (4) Over 500 and up to 750 » » » » | » | 350.— |
| | | (5) Over 750 grammes per square metre . . . | » | 250.— |
| | *(b)* | Of mixed threads of wool, that is to say, containing a total proportion of cotton or other similar vegetable textile materials — dutiable under Section *(a)*, with a reduction of the corresponding duty as follows : | | |
| | | (1) Containing over 20 % but under 50 % of vegetable textile materials a deduction from the corresponding duty under Section *(a)* of | » | — 25 % |
| | | (2) Containing over 5 % of vegetable textile materials, a deduction from the corresponding duty under Section *(a)* of . . . . . | » | — 50 % |
| ex 236 | *(b)* | Pure wool mousseline weighing up to 85 grammes per square metre . . . . . | » | 900.— |
| 245 | | Fabrics of silk weighing under 45 grammes per square metre, such as veilings, tulle, gauze, crêpe, lace, neckerchiefs and similar articles, made up or in the piece : | | |
| | *(a)* | Of pure silk. . . . . | per kg. | 32.— |
| | *(b)* | Of silk mixed with other materials . . . . . | » | 24.— |
| 246 | | Fabrics of silk not specially mentioned, weighing more than 45 grammes per square metre : | | |
| | *(a)* | Of pure silk. . . . . | » | 24.— |
| | | Of silk mixed with other materials . . . . . | » | 16.— |
| 249 | | Velvet and plush generally, of pure or mixed silk . | » | 26.— |
| 251 | *(b)* | Stockings and socks : | | |
| | | (1) Of pure silk . . . . . | » | 34.— |
| | | (2) Of silk mixed with other materials . . . . . | » | 22.— |

| Tarif hellénique | | Désignation des marchandises | Unités | Droits en drachmes métalliques |
|---|---|---|---|---|
| Numéros | Alinéa | | | |
| 253 | | Bretelles jarretières, corsets et articles similaires non dénommés ailleurs, de soie pure ou mélangée à d'autres matières . . . . . | par kg. | 20,— |
| 254 | | Sous-vêtements, mouchoirs, gants et en général tout article cousu, non spécialement dénommé ailleurs : | | |
| | *a)* | De soie pure . . . . . | » | 40,— |
| | *b)* | De soie mélangée . . . . . | » | 30,— |
| 255 B | | Tissus et articles en fils métalliques même argentés ou dorés entièrement en métal ou contenant (à l'exception de la soie) d'autres matières textiles non prédominantes, y compris ceux qui ont une quantité de soie jusqu'à 8 %, tous avec ou sans ornementation métallique ou en verre : | | |
| | *a)* | Tissus en fils métallique pesant par mètre carré : | | |
| | | 1° Jusqu'à 150 grammes . . . . . | » | 12,— |
| | | 2° Plus de 150 et jusqu'à 300 grammes . . . . | » | 8,— |
| | | 3° Au-dessus de 300 grammes . . . . . | » | 5,— |
| | *b)* | Dentelles, broderies et tissus à point de maille en fils métalliques . . . . . | » | 17,— |
| | *c)* | Vêtements et en général articles cousus ou découpés en vue d'une destination particulière, de tissus quelconques en fils métalliques . . . . . | | 32,— |
| | *d)* | Articles autres en fils métalliques, tels que : rubans, passementerie, franges, galons, cordons, houppes, etc., non dénommés ailleurs . . . . . | » | 12,— |
| 257 | *a)* | Poupées : | | |
| | | 1° Nues ou avec simple chemise et simplement chaussées . . . . . | 100 kg. | 300,— |
| | | 2° Habillées. . . . . | » | 500,— |
| 260 | *d)* | Chapeaux pour dames et fillettes, en laine ou coton ou en autres matières, à l'exception de la soie : | | |
| | | 1° Non garnis . . . . . | la pièce | 4,50 |
| | | 2° Garnis d'un simple ruban . . . . . | » | 6,— |
| | | 3° Garnis de toute autre manière . . . . . | » | 15,— |
| | *f)* | Chapeaux pour dames et fillettes en soie pure ou mélangée : | | |
| | | 1° Non garnis ou en forme de cloche . . . . . | » | 8,— |
| | | 2° Garnis d'un simple ruban . . . . . | » | 12,— |
| | | 3° Garnis de toute autre manière . . . . . | » | 30,— |
| ex | *g)* | Pour les chapeaux mentionnés aux alinéas *d*/3, *e)* et *f*/3, ajouter aux droits de la subdivision correspondante une taxe additionnelle de. . . . . | » *ad valorem* | + 10 % |
| 262 | | Chapeaux de paille, d'écorce, de bois blanc, de papier, de sparte, de jonc ou d'autres matières végétales similaires : | | |
| ex | *a)* | 4° Chapeaux pour dames et fillettes de fibres d'aloès cousues mais non tressées en ruban, blanchis ou teints ou non, formés ou non, garnis ou non d'un simple cordon même de soie mélangée . . . . | la pièce | 0,75 |
| | | Les mêmes que ceux des alinéas *a)* et *b)*, pour dames et fillettes : | | |
| ex | *c)* | 1° Non garnis (formés ou non, à l'exception de ceux qui sont spécialement dénommés à l'alinéa *a*/4) . . . . . | » | 2,50 |
| | | 2° Garnis d'un simple ruban . . . . . | » | 5,— |

| Greek Tariff No. | Greek Tariff Section | Designation of Goods | Unit | Duties in metallic drachmae |
|---|---|---|---|---|
| 253 | | Braces, garters, corsets and similar articles not mentioned elsewhere, of silk, pure or mixed with other materials . . . . . | per kg. | 20.— |
| 254 | | Underclothing, handkerchiefs, gloves and all sewn articles in general not specially mentioned elsewhere: | | |
| | *(a)* | Of pure silk . . . . . | » | 40.— |
| | *(b)* | Of mixed silk . . . . . | » | 30.— |
| 255 B | | Fabrics and articles of metallic threads, whether-silvered or gilt or not, entirely of metal or containing other non-predominating textile materials (except silk), including those containing up to 8 % of silk, all with or without metal or glass trimming : | | |
| | *(a)* | Fabrics of metallic threads weighing per square metre : | | |
| | | (1) Up to 150 grammes . . . . . | » | 12.— |
| | | (2) Over 150 and up to 300 grammes . . . . | » | 8.— |
| | | (3) Over 300 grammes . . . . . | » | 5.— |
| | *(b)* | Lace, embroidery and netted fabrics made of metallic threads . . . . . | » | 17.— |
| | *(c)* | Clothing and articles in general, sewn or cut out for a particular purpose, made of any fabrics consisting of metallic threads . . . . . | » | 32.— |
| | *(d)* | Other articles of metallic threads, such as : ribbon, passementerie, fringe, galloons, cords, tassels, etc. not mentioned elsewhere . . . . . | » | 12.— |
| 257 | *(a)* | Dolls : | | |
| | | (1) Undressed or only with chemise and shoes . | 100 kg. | 300.— |
| | | (2) Dressed . . . . . | » | 500.— |
| 260 | *(d)* | Ladies' and girls' hats of wool or cotton or other materials except silk : | | |
| | | (1) Untrimmed . . . . . | each | 4.50 |
| | | (2) Trimmed with a simple ribbon . . . . . | » | 6.— |
| | | (3) Trimmed in some other manner . . . . . | » | 15.— |
| | *(f)* | Ladies' and girls' hats of pure or mixed silk : | | |
| | | (1) Untrimmed or unblocked . . . . . | » | 8.— |
| | | (2) Trimmed with a simple ribbon . . . . . | » | 12.— |
| | | (3) Trimmed in some other manner . . . . . | » | 30.— |
| ex | *(g)* | As regards the hats mentioned in sections *d*/3 and *f*/3, the duties of the corresponding section are increased by an additional charge of . . . . . | *ad val.* | + 10 % |
| 262 | | Hats of straw, bark, white wood, paper, esparto, cane or other similar vegetable materials : | | |
| ex | *(a)* | (4) Ladies' and girls' hats of aloes fibre sewn but not plaited into bands, whether bleached or dyed or not, shaped or unshaped, whether untrimmed or trimmed with a simple mixed silk cord . . . . . | each | 0.75 |
| | | The same as those specified in sections *(a)* and *(b)* for ladies and girls : | | |
| ex | *(c)* | (1) Untrimmed (shaped or unshaped, except those specially mentioned in section *a*/4) . . | » | 2.50 |
| | | (2) Trimmed with a simple ribbon . . . . . | » | 5.— |

| Tarif hellénique | | Désignation des marchandises | Unités | Droits en drachmes métalliques |
|---|---|---|---|---|
| Numéros | Alinéa | | | |
| 262 | | Chapeaux de paille, d'écorce, etc. *(suite)* : | | |
| | *c)* | 3° Garnis de toute autre manière . . . . . | la pièce | 15,— |
| | | 4° Pour les chapeaux mentionnés à l'alinéa *a*/3, ajouter aux droits par pièce une taxe additionnelle de. . . . . | *ad valorem* | + 10 % |
| 263 | | Plumes de parure : | | |
| | *a)* | Communes de gallinacés et d'autres oiseaux similaires en général, sauf d'oiseaux de paradis, d'autruche, de héron, etc. : | | |
| | | 1° Brutes, non blanchies et non teintes . . . . | par kg. | 20,— |
| | | 2° Blanchies ou teintes . . . . . | » | 25,— |
| | *b)* | Fines d'autruche, de héron et d'autres oiseaux similaires : | | |
| | | 1° Brutes, non blanchies, non teintes . . . . . | » | 60,— |
| | | 2° Blanchies ou teintes . . . . . | » | 80,— |
| | *c)* | Toutes les plumes ci-dessus (sous alinéas *a)* et *b)* ouvrées, ainsi que les plumes d'oiseaux de paradis ouvrées ou non . . . . . | » | 150,— |
| | *d)* | Têtes et ailes d'oiseaux, peaux ou corps d'oiseaux, garnis de leur plumage . . . . . | » | 20,— |
| | *e)* | Tissus quelconque avec duvet, pour parure de vêtements, ainsi que boas en plumes ordinaires . . . . | » | 40,— |
| | *f)* | Les mêmes que ci-dessus, en plumes d'autruche et en autres plumes fines . . . . . | » | 150,— |
| 264 | | Fleurs, fruits, feuillage : | | |
| | *a)* | Fruits et graines artificiels de toute matière . . . | » | 20,— |
| | *b)* | Fleurs artificielles en tissu de toute sorte, isolées, en guirlandes ou couronnes . . . . . | » | 50,— |
| | *c)* | Fleurs artificielles en papier, en peau ou en cire ou en ces matières combinées entre elles ou avec d'autres matières . . . . . | » | 15,— |
| | *d)* | Feuillages de toute matière, à l'exception de ceux en papier ou en soie . . . . . | » | 20,— |
| | *e)* | Feuillages en papier . . . . . | » | 10,— |
| | *f)* | Feuillages en tissu de soie . . . . . | » | 60,— |
| | *g)* | Fleurs, feuillages, branches, herbes, naturels et stérilisés | » | 5,— |
| 265 | *a)* | Voitures destinées au transport des marchandises, non suspendues : | | |
| | | 1° A une, deux ou trois roues . . . . . | la pièce | 10,— |
| 266 | | Voitures automobiles neuves ou usagées : | | |
| | *a)* | A marchandises, ainsi que leurs remorques . . . | 100 kg. | 10,— |
| | *b)* | Autobus . . . . . | » | 15,— |
| | *c)* | Ordinaires, pour voyageurs, pesant : | | |
| | | 1° Jusqu'à 800 kg. . . . . | » | 30,— |
| | | 2° Plus de 800 kg. . . . . | » | 50,— |
| | *d)* | Parties de voitures automobiles : | | |
| | | 1° Chassis, avec ou sans moteurs . . . . . | » | 6,— |
| | | 2° Carrosseries pour automobiles à marchandises . | » | 40,— |
| | | 3° Carrosseries pour automobiles ordinaires et autobus | » | 60,— |
| | | 6° Chambres à air . . . . . | » | 140,— |
| | *e)* | Phares et avertisseurs (cornes d'appel) en général, pour automobiles, voitures et vélocipèdes : | | |
| | | 1° En métal commun . . . . . | » | 250,— |
| | | 2° Les mêmes, nickelés, argentés ou dorés . . . . | » | 350,— |
| 270 | *c)* | Revolvers, ainsi que pistolets à répétition ou non, de toute sorte . . . . . | la pièce | 6,— |
| | *h)* | Bourres pour fusils de chasse de toute sorte . . . . | 100 kg. | 80,— |

| Greek Tariff No. | Greek Tariff Section | Designation of Goods | Unit | Duties in metallic drachmae |
|---|---|---|---|---|
| 262 | | Hats of straw, bark, etc., *(continued)* : | | |
| | *(c)* | (3) Trimmed in some other manner . . . . . | each | 15.— |
| | | (4) As regards the hats mentioned in section *a*/3, the duty on each hat is increased by an additional charge of . . . . . | *ad val.* | + 10 % |
| 263 | | Ornamental feathers : | | |
| | *(a)* | Ordinary : cocks and other similar birds in general, except birds of paradise, ostrich, heron, etc : | | |
| | | (1) Rough, unbleached and undyed . . . . . | » | 20.— |
| | | (2) Bleached or dyed . . . . . | » | 25.— |
| | *(b)* | Fine : ostrich, heron and other similar birds : | | |
| | | (1) Rough, unbleached and undyed . . . . . | » | 60.— |
| | | (2) Bleached or dyed . . . . . | » | 80.— |
| | *(c)* | All the feathers mentioned in *(a)* and *(b)* above worked, also feathers of the bird of paradise whether worked or not. . . . . | » | 150.— |
| | *(d)* | Birds' heads and wings, skins or bodies with their plumage . . . . . | per kg. | 20.— |
| | *(e)* | Fabrics of any kind with down, for trimming clothing, also feather boas of ordinary feathers . . . . . | » | 40.— |
| | *(f)* | The same as above, of ostrich and other fine feathers. | » | 150.— |
| 264 | | Flowers, fruits, foliage : | | |
| | *(a)* | Artificial fruits and berries of any material. . . . | » | 20.— |
| | *(b)* | Artificial flowers of any kind of fabric, loose, in garlands or wreaths . . . . . | » | 50.— |
| | *(c)* | Artificial flowers of paper, leather, wax, or of those materials mixed or combined with other materials | » | 15.— |
| | *(d)* | Foliage of any material except paper or silk. . . | » | 20.— |
| | *(e)* | Foliage of paper . . . . . | » | 10.— |
| | *(f)* | Foliage of silk fabric. . . . . | » | 60.— |
| | *(g)* | Flowers, foliage, branches, grass, natural or sterilised. | » | 5.— |
| 265 | *(a)* | Carriages for the transport of goods, not on springs : | | |
| | | (1) With one, two or three wheels . . . . . | each | 10.— |
| 266 | | Automobiles, new or second- hand | | |
| | *(a)* | For goods, also their trailers . . . . . | 100 kg. | 10.— |
| | *(b)* | Motor-omnibuses . . . . . | » | 15.— |
| | *(c)* | Ordinary, for passangers, weighing : | | |
| | | (1) Up to 800 kilogrammes . . . . . | » | 30.— |
| | | (2) Over 800 kilogrammes . . . . . | » | 50.— |
| | *(d)* | Parts of automobiles : | | |
| | | (1) Chassis with or without engines . . . . . | » | 6.— |
| | | (2) Bodies for motor-lorries . . . . . | » | 40.— |
| | | (3) Bodies for ordinary motor-cars and motor-omnibuses. . . . . | » | 60.— |
| | | (6) Inner tubes . . . . . | » | 140.— |
| | *(e)* | Head lamps and hooters (horns) in general, for motor-cars, carriages and bicycles : | | |
| | | (1) Of ordinary metal . . . . . | » | 250.— |
| | | (2) The same, nickelled, silvered or gilt. . . . . | » | 350.— |
| 270 | *(c)* | Revolvers, pistols, repeating or not, of any system . | each | 6. |
| | *(h)* | Wads for sporting guns of all kinds . . . . . | 100 kg. | 80.— |

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Il est entendu que, dans tous les cas où le traitement national ou celui de la nation la plus favorisée est octroyé par une quelconque des dispositions de la présente convention, son application s'étendra à toutes les formalités, conditions et charges, tous les avantages et privilèges, faveurs exonérations afférents aux objets de ces dispositions, de manière que, par aucun moyen direct ou indirect, le traitement national ou celui de la nation la plus favorisée ne puisse être altéré, sous réserve, toutefois, des exceptions, dérogations ou conditions de réciprocité qui sont prévues auxdites dispositions.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de ne se point prévaloir de la clause de la nation la plus favorisée pour réclamer les avantages et privilèges que la Turquie est fondée à revendiquer en Grèce en vertu des articles 1er, alinéa 1er, et 6, alinéa 2, de la Convention[1] IV de Lausanne de 1923 relative à l'établissement et à la compétence judiciaire. Il n'en serait autrement que si une tierce Puissance, autre que la Turquie, se voyait reconnaître lesdits avantages et privilèges.

Fait en double exemplaire à Athènes, le 11 mars 1929.

*(Signé)* DE LENS.
*(Signé)* VOUROS.

## PROTOCOLE FINAL

*Ad Article premier.*

A. — Seuls, les vins grecs provenant exclusivement de la fermentation de raisins frais pourront être importés en France, en Algérie et en Tunisie, au titre de la présente convention.

Le Gouvernement hellénique, qui prohibe sur son territoire la consommation du vin de raisin sec et qui en réglemente étroitement la fabrication, vient d'adhérer à l'office international du vin et se déclare disposé à interdire, en principe, la fabrication du vin de raisin sec.

Dès la mise en vigueur de la présente convention, la fabrication, la détention et le commerce des vins de raisin sec, qui ne peuvent s'exercer en Grèce que sous la surveillance permanente des autorités helléniques, ne pourront être pratiqués que dans des locaux ne communiquant que par la voie publique avec les locaux où se pratiquent la fabrication, la détention et le commerce des vins de raisin frais.

Il est bien entendu que les vins de raisin sec, visés à l'alinéa 3, ne sont pas destinés à être importés en France, en Algérie et en Tunisie, attendu qu'ils ne répondent pas aux dispositions de l'alinéa premier.

B. — En ce qui concerne les moûts de vendange et jus de raisin frais non fermentés ou partiellement fermentés mutés autrement qu'à l'alcool ou non mutés même pasteurisés (position 171 du tarif douanier français) et les vins de liqueur, mistelles ou vins mutés à l'alcool, et vermouths provenant de raisins frais ou de jus de raisin frais (position 171 *ter* du tarif douanier français), la Grèce bénéficiera d'une dérogation générale à la prohibition d'importation, sous la réserve que les produits importés répondent aux conditions prévues par la présente convention et par ses annexes relativement à l'importation des vins en France.

[1] Vol. XXVIII, page 151, de ce recueil.

## PROTOCOL OF SIGNATURE.

It is understood that in all cases in which national treatment or most-favoured-nation treatment is granted under any of the provisions of the present Convention, its application shall extend to any formalities, conditions and charges, advantages and privileges, favours and exemptions arising out of these provisions, so that national or most-favoured-nation treatment may not be impaired either directly or indirectly, subject, however, to such exceptions, derogations or conditions of reciprocity as are provided for under the said Convention.

The High Contracting Parties agree that they will not invoke the most-favoured-nation clause in order to claim the advantages and privileges to which Turkey is entitled in Greece under Articles 1 (paragraph 1) and 6 (paragraph 2) of Convention [1] IV of Lausanne of 1923 respecting Conditions of Residence and Business and Jurisdiction. This principle shall not be departed from unless the said advantages and privileges are granted to a third Power other than Turkey.

Done in duplicate at Athens on March 11, 1929.

*(Signed)* DE LENS.
*(Signed)* VOUROS.

## FINAL PROTOCOL.

*Ad Article 1.*

A. — Only Greek wine obtained exclusively from fermented fresh grapes may be imported into France, Algeria and Tunis under the present Convention.

The Greek Government, which prohibits in its territory the consumption of raison wine and strictly regulates the manufacture thereof, has recently acceded to the International Wine Office and is prepared in principle to prohibit the manufacture of raisin wine.

As from the entry into force of the present Convention, the manufacture, possession of and trade in raisin wine, which can only be exercised in Greece under the permanent supervision of the Greek authorities, will not be permitted except in premises which have no communication, otherwise than by public thoroughfare, with premises used for the manufacture, storage of and trade in grape wine.

It is quite understood that the raisin wine referred to in paragraph 3 is not intended for importation into France, Algeria and Tunis, since it does not conform to the provisions of paragraph 1.

B. — As regards vintage must and the non-fermented or partly fermented juice of fresh grapes (fermentation having been checked otherwise than by the use of alcohol or not checked at all), even if they have been pasteurised, (Item 171 of the French Customs Tariff) and liqueur wines, mistelas or wine in which fermentation has been checked by the use of alcohol, and also vermouth made from fresh grapes or the juice of fresh grapes (Item 171 (c) of the French Customs Tariff), a general exception to the prohibition to import shall be made in the case of Greece, provided that the imported products conform to the conditions laid down in the present Convention and in its annexes concerning the importation of wine into France.

[1] Vol. XXVIII, page 151, of this Series.

*Ad Articles premier et* 6.

En ce qui concerne l'application de la présente convention, il ne sera pas fait de différence entre le territoire de la Grèce continentale et son territoire insulaire, y compris les îles de Chio, Lemnos, Mytilène, Nicaria, Samos et Samothrace, dont les produits importés par la voie de la Grèce continentale seront admis au bénéfice du transport direct.

*Ad Article* 2.

La réduction des droits du tarif minimum prévue pour les « raisins de Corinthe » destinés à la pâtisserie et à la confiserie est exclusivement réservée :

1° Aux envois effectués par colis postal ;

2° Aux envois répondant à la définition et satisfaisant aux conditions inscrites aux notes explicatives du tableau des droits (en caisses de 50 kg. au plus ou en barils d'environ 80 kg. au plus).

Il reste entendu que les raisins secs originaires et en provenance de Grèce autres que ceux bénéficiant de la réduction ci-dessus prévue, seront considérés comme « propres à la consommation » s'ils répondent aux définitions et conditions inscrites aux notes explicatives du tableau des droits.

*Ad Article* 18.

1° Les Hautes Parties contractantes subordonnent l'octroi des facilités prévues en faveur des voyageurs de commerce, aux termes de l'article 10 de la convention de Genève, à la production d'une carte de légitimation qui sera délivrée dans les conditions fixées audit article ;

2° Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour dispenser les voyageurs de commerce de toute taxe et de tout impôt qui viseraient spécialement l'exercice de leur profession.

*Ad Article* 19.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à entrer en négociations à l'effet de conclure :

1° Un arrangement en vue de faciliter le courant d'émigration des travailleurs hellènes vers la France et de garantir dans les rapports entre les deux pays l'égalité entre travailleurs nationaux et travailleurs immigrés, tant au point de vue des salaires que pour l'application des lois réglementant les conditions de travail et l'indemnisation des dommages résultant des accidents de travail, ainsi que pour l'application des lois assurant l'hygiène et la sécurité des travailleurs ;

2° Un arrangement relatif à l'assistance des malades, des femmes en couches, des enfants abandonnés et des aliénés ;

3° Une convention relative à la protection et à l'assistance judiciaire.

*Ad Articles* 19 *et* 20.

Les Parties contractantes reconnaissent : 1° que leurs législations respectives concernant les loyers des locaux d'habitation et des locaux à usage commercial ou industriel sont sensiblement équivalentes ; 2° que les ressortissants de chacun des deux pa s avaient droit dans l'autre au traitement national en cette matière, par application de la clause de la nation la plus favorisée, inscrite dans l'arrangement conclu par notes à Athènes en date du 16-28 juillet 1892, arrangement prorogé par l'acte du 4/16 décembre 1892.

*Ad Articles* 1 *and* 6.

As regards the application of the present Convention, no distinction shall be made between the territory of continental Greece and its island territory, including the Islands of Chios, Lemnos, Mytilene, Nicaria, Samos and Samothrace, whose products when imported through continental Greece shall be entitled to through transport.

*Ad Article* 2.

The reduction in the minimum tariff rates on currants intended for cake- and pastry-making is exclusively reserved for :

(1) Consignments by parcels post ;

(2) Consignments which conform to the definition and fulfil the conditions laid down in the explanatory notes inserted in the list of duties (in cases of not more than 50 kg. or in barrels of not more than about 80 kg.).

It is understood that raisins originating in and coming from Greece, other than those entitled to the above-mentioned reduction, shall be regarded as " fit for consumption " if they conform to the definition and fulfil the conditions laid down in the explanatory notes inserted in the list of duties.

*Ad Article* 18.

(1) The High Contracting Parties shall make the granting of the facilities provided for in favour of commercial travellers under Article 10 of the Geneva Convention dependent upon the production of an identity card, to be issued under the conditions laid down in the said Article ;

(2) The High Contracting Parties agree that commercial travellers shall be exempt from the payment of any special charge or tax in respect of the exercise of their occupation.

*Ad Article* 19.

The High Contracting Parties undertake to enter into negotiations for the purpose of concluding :

(1) An agreement with a view to facilitating the flow of emigration of Greek workers to France and guaranteeing in the relations between the two countries equality as between national and immigrant workers, as regards wages, the application of the laws governing the conditions of labour and compensation for damages in respect of occupational accidents and the application of laws for the protection of the health and safety of workers ;

(2) An agreement concerning assistance to sick persons, women in childbirth, abandoned children and lunatics ;

(3) A Convention relating to protection and free legal aid.

*Ad Articles* 19 *and* 20.

The Contracting Parties recognise : (1) that their respective laws concerning rents of dwelling-houses and premises used for commercial or industrial purposes are more or less equivalent ; (2) that the nationals of each of the two countries are entitled in the other country to national treatment in this matter, in application of the most-favoured-nation clause inserted in the Agreement concluded by Notes exchanged at Athens on July 16-28, 1892, and extended by Act of December 4-16, 1892.

La déclaration ci-dessus est faite à titre d'interprétation et pour fixer la portée, dans le domaine de la législation sur les loyers, de la clause de la nation la plus favorisée qui figurait dans l'arrangement du 16/28 juillet 1892, et qui est reproduite dans la convention franco-hellénique du 8 septembre 1926 et dans la présente convention.

*Ad Article 22.*

En ce qui concerne les sociétés :

Chaque gouvernement conserve le droit de calculer l'impôt sur une base forfaitaire et de recourir à la méthode de l'abonnement, conformément à sa législation.

Par charge fiscale on entend seulement l'impôt en lui-même à l'exclusion des garanties de payement.

Les dispositions de l'article 22 ne s'appliquent pas aux exemptions réservées aux sociétés françaises aux termes des articles 27, 28, 29 et 30 de la loi française du 31 juillet 1920, et aux termes de l'article 25 de celle du 19 mars 1928 (exonérations spéciales aux sociétés mères françaises ayant des filiales françaises, à certaines sociétés françaises de banque consentant des prêts à des industries françaises et à des sociétés françaises de porteurs de titres étrangers ; exceptions relatives à des fusions de sociétés françaises).

De même, lesdites dispositions ne dispensent pas les sociétés étrangères de l'application de l'article 6 de la loi française du 12 août 1919 (prises en considération des biens assurés à l'étranger pour la détermination du tarif de la taxe additionnelle sur les capitaux assurances contre l'incendie).

De son côté, le Gouvernement hellénique se réserve le droit d'établir sur son territoire, en faveur des sociétés helléniques, des exemptions de même nature et de même importance que celles qui sont prévues par les lois ci-dessus mentionnées sur le territoire français en faveur des sociétés françaises.

*Ad Articles 25 à 31.*

Dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur de la présente convention, les Hautes Parties contractantes examineront en commun l'équivalence de leurs législations respectives sur la sécurité de la navigation et l'hygiène à bord des navires de commerce en vue d'arriver, s'il y a lieu, à une reconnaissance réciproque des permis de navigation.

Le Gouvernement hellénique, se basant sur la réserve qu'il aurait faite en signant la convention et le statut de Genève, sur le régime international des ports maritimes, en ce qui concerne le transport des émigrants, déclare vouloir soumettre, sur son territoire, à une concession préalable et à un contrôle d'Etat, l'activité en matière d'émigration des compagnies maritimes et agences d'émigration tant nationales qu'étrangères.

Le Gouvernement français, d'autre part, déclare dès lors maintenir la contre-réserve qu'il a formulée en signant lesdits statut et convention de Genève.

Toutefois, le Gouvernement français déclarant que cette contre-réserve vise surtout le cas du monopole d'émigration et de l'exclusion des marines étrangères qui en résulte ; d'autre part, le gouvernement hellénique, tout en maintenant sa manière de voir au sujet de la validité de la contre-réserve française, étant désireux, comme le Gouvernement français, de régler la question au mieux des intérêts des deux parties, le compromis ci-après a été arrêté :

1° Le Gouvernement hellénique s'engage :

*a)* A ne pas retirer aux compagnies françaises antérieurement admises à l'activité susvisée, l'autorisation dont elles bénéficient, à la condition qu'elles se conforment aux prescriptions que la loi ou la réglementation hellénique pourraient instituer en la matière ;

*b)* A examiner avec bienveillance les demandes de concession qui lui seraient présentées par des sociétés françaises se livrant à l'activité susvisée, et en tout cas

The foregoing declaration shall serve as an interpretation of the above Articles and also to define the scope, as regards legislation relating to rents, of the most-favoured-nation clause inserted in the Agreement of July 16-28, 1892, and reproduced in the Franco-Greek Convention of September 8, 1926, and in the present Convention.

*Ad Article 22.*

As regards companies :

Each Government shall retain the right to assess the tax on a conventional basis and to have recourse to the method of composition, in accordance with its laws.

By fiscal charge shall be understood the tax alone, exclusive of securities for payment.

The provisions of Article 22 shall not apply to the exemptions granted to French companies under Articles 27, 28, 29 and 30 of the French Law of July 31, 1920, and Article 25 of the Law of March 19, 1928, (special exemptions accorded to French companies with French subsidiary companies affiliated to them, to certain French banking companies granting loans to French industries and to French companies holding foreign securities ; and exemptions concerning French amalgamated companies).

Similarly, the said provisions shall not exempt foreign companies from the application of Article 6 of the French Law of August 12, 1919, (regarding the taking into account of property insured abroad for the purpose of assessing the rate of the additional tax on capital assets insured against fire).

The Greek Government for its part reserves the right to grant in its territory, in favour of Greek companies, exemptions corresponding in kind and extent to those provided for under the above-mentioned laws in French territory in favour of French companies.

*Ad Articles 25 to 31.*

Within three months of the entry into force of the present Convention, the High Contracting Parties shall jointly examine the equivalence of their respective laws relating to the safety of shipping and hygiene on board merchant vessels, with a view to arriving, if possible, at a reciprocal recognition of navigation permits.

The Greek Government, on the basis of the reservation made by it on signing the Geneva Convention and Statute on the International Régime of Maritime Ports, with regard to the transport of emigrants, affirms its desire that, before undertaking emigration business, shipping companies and emigration agencies, both national and foreign, in its territory, should obtain a licence and that such business should be under Government supervision.

The French Government accordingly declares that it maintains the counter-reservation made by it on signing the aforesaid Geneva Statute and Convention.

As, however, the French Government declares that this counter-reservation refers principally to the monopoly of emigration and the resultant exclusion of foreign shipping, and as, on the other hand, the Greek Government, while maintaining its views with regard to the validity of the French counter-reservation, is desirous, like the French Government, of settling the question to the best of both Parties' interests, the following compromise has been agreed upon :

(1) The Greek Gouvernements agrees :

*(a)* Not to withdraw the licences to undertake the business in question already granted to French companies, provided that they comply with such laws or regulations as the Greek Government may promulgate in the matter ;

*(b)* To give favourable consideration to any applications for licences made by French companies undertaking the above-mentioned business, and in no case to

à ne pas les traiter d'une façon plus défavorable que les demandes présentées par les sociétés de la nation la plus favorisée ;

2° Le Gouvernement français, prenant acte de cette déclaration hellénique, consent à ne pas faire usage du droit qu'il fonde sur la contre-réserve de l'article 12 du statut de Genève aussi longtemps que le Gouvernement hellénique en agira équitablement tant avec les compagnies françaises admises jusqu'ici à exercer l'activité susvisée, qu'avec les compagnies françaises qui pourraient requérir une concession d'émigration et, en tout cas, à ne pas réclamer au Gouvernement hellénique en faveur desdites compagnies un traitement plus favorable que celui que la Grèce accorde ou pourrait accorder aux compagnies de la nation la plus favorisée.

Le Gouvernement français consent, de même, à ne pas appliquer immédiatement des mesures compensatoires, au cas où il croirait les intérêts français lésés et à entreprendre avec le Gouvernement hellénique, en vue de faire droit auxdits intérêts, des négociations qui devront être ouvertes immédiatement et aboutir à un accord dans le délai d'un mois, dès la demande adressée par le Gouvernement français. Si, à l'expiration de ce délai, l'accord n'a pu être réalisé, les rapports des Parties contractantes ne seront plus, dès lors, régis en matière maritime que par la loi intérieure de chacune d'elles et par les conventions internationales auxquelles elles sont également parties.

Toutefois, des mesures compensatoires (visées ci-dessus) ne pourront être prises par le Gouvernement français que dans un délai de deux mois après la clôture des négociations. Il en sera de même des mesures de rétorsion que le Gouvernement hellénique croira devoir prendre.

*Ad Article* 35.

1° Pour l'application de l'article 6, étendue en vertu de l'article 35 aux colonies françaises, le gouvernement hellénique ne pourra se prévaloir des dispositions tarifaires et réglementaires accordées en matière de transit, sur le territoire de l'Indochine, aux pays limitrophes de cette colonie ;

2° Bien que les articles 9 et 10 ne s'appliquent pas aux colonies, pays de protectorat et pays sous mandat de la France, le Gouvernement français déclare qu'il n'a pas l'intention de recourir dans ces territoires à des mesures de prohibition ou de restriction de nature à instituer un traitement différentiel au détriment de l'Etat hellénique.

De même, le Gouvernement hellénique déclare qu'il n'a pas l'intention de recourir, sur le territoire hellénique, à des mesures de prohibition ou de restriction de nature à instituer un traitement différentiel au détriment des colonies, des pays de protectorat et pays sous mandat de la France ;

3° En ce qui concerne l'application de l'article 13 aux colonies, le Gouvernement français croit devoir préciser que la Convention internationale du 3 novembre 1923 sur la simplification des formalités douanières qui est visée audit article n'a pas été promulguée dans les colonies françaises ;

4° En matière d'accès, de séjour et d'établissement dans les colonies françaises, le Gouvernement français assurera aux ressortissants hellènes (personnes physiques ou sociétés) le régime de la nation la plus favorisée. Toutefois le bénéfice de ce régime n'autorise pas la Grèce à réclamer les avantages spéciaux accordés ou qui pourraient être accordés, en matière d'accès, de séjour et d'établissement aux ressortissants des Etats ou des colonies limitrophes des colonies françaises.

Le Gouvernement français recommandera au gouvernement tunisien d'accorder aux ressortissants hellènes (personnes physiques ou sociétés), en ce qui concerne l'accès, le séjour et l'établissement en Tunisie, le bénéfice des droits communs aux ressortissants des diverses Puissances.

De son côté la Grèce assurera, sur son territoire, aux ressortissants (personnes physiques ou sociétés) des colonies, protectorats et pays sous mandat de la France, en ce qui concerne l'accès, le séjour et l'établissement le traitement de la nation la plus favorisée.

treat them less favourably than applications submitted by companies of the most favoured nation.

(2) The French Government, in view of the Greek Government's declaration, agrees that it will not make use of its right, based on the counter-reservation of Article 12 of the Geneva Statute, so long as the Greek Government deals equitably both with French companies already authorised to undertake the business in question, and with French companies applying for an emigration licence, and that in no case will it claim from the Greek Government on behalf of the said companies more favourable treatment than that which is, or may hereafter be, granted by Greece to companies of the most favoured nation.

The French Government similarly agrees not to apply compensatory measures immediately, should it consider French interests to have been injured and to enter into negotiations with the Greek Government with a view to the protection of those interests. These negotiations shall be opened forthwith and completed within one month of the French Government's request. If, on the expiry of this time-limit, no agreement has been reached, the maritime relations between the Contracting Parties, shall thenceforward be governed solely by the internal laws of each and by the international conventions to which they are both parties.

Nevertheless, the compensatory measures mentioned above may not be adopted by the French Government until two months after the conclusion of the negotiations. The same shall apply to any measures of retortion which the Greek Government may think fit to take.

*Ad Article* 35.

1. As regards the application of Article 6, which in virtue of Article 35 extends to the French colonies, the Greek Government may not avail itself of the tariff provisions and regulations relating to transit applicable in Indo-Chinese territory to the countries adjacent to that colony ;

2. Although Articles 9 and 10 do not apply to French colonies, protectorates, and mandated territories, the French Government declares that it has no intention of imposing in those territories any prohibitions or restrictions calculated to establish differential treatment to the prejudice of the Greek State.

Similarly, the Greek Government declares that it has no intention of imposing in Greek territory any prohibitions or restrictions calculated to establish differential treatment to the prejudice of French colonies, protectorates and mandated territories ;

3. As regards the application of Article 13 to the colonies, the French Government desires to point out that the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities of November 3, 1923, referred to in the said Article, has not been promulgated in the French colonies ;

4. As regards admission, residence and establishment in the French colonies, the French Government shall grant to Greek nationals (whether natural persons or companies) most-favoured-nation treatment. Nevertheless, this treatment shall not entitle Greece to claim any special advantages which are or may hereafter be granted, with regard to admission, residence and establishment, to the nationals of States or colonies adjacent to the French colonies.

The French Government shall recommend the Tunisian Government to grant to Greek nationals (whether natural persons or companies), as regards admission, residence and establishment in Tunis, the rights commonly granted to nationals of the various Powers.

In its turn, Greece shall grant in its territory to the nationals (whether natural persons or companies) of French colonies, protectorates and mandated territories, most-favoured-nation treatment as regards admission, residence and establishment.

*Ad Article* 36.

Le Gouvernement français recommandera au Gouvernement tunisien d'étendre aux ports de la Tunisie les dispositions des articles 25, 27, 29 et 30, exception faite pour la pêche et pour le cabotage.

Fait en double exemplaire à Athènes, le 11 mars 1929.

*(Signé)* DE LENS.
*(Signé)* VOUROS.

## PROTOCOLE ANNEXE

RELATIF A LA RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS D'ANALYSE DES VINS IMPORTÉS EN FRANCE.

Conformément aux dispositions de l'article 14 de la Convention de commerce, de navigation et d'établissement entre la France et la Grèce, signée en date d'aujourd'hui, les plénipotentiaires respectifs se sont mis d'accord sur les clauses suivantes, qui précisent les conditions de la reconnaissance des certificats d'analyse des vins importés en France.

*Article premier.*

L'analyse des vins destinés à être importés en France sera faite en Grèce exclusivement par les laboratoires de chimie relevant du Ministère des Finances. Le Gouvernement hellénique communiquera des fac-similés des signatures des chimistes chargés de délivrer les certificats d'analyse pour l'usage des autorités françaises intéressées.

*Article* 2.

L'analyse des vins, ainsi que la détermination de l'homogénéité du contenu de plusieurs récipients (fûts, etc.) faisant partie d'un envoi, sera faite en Grèce, conformément aux dispositions générales prévues à l'annexe nº 1.

Le Gouvernement hellénique notifiera au Gouvernement français les méthodes officielles en usage en Grèce pour l'analyse des vins.

*Article* 3.

Si l'analyse d'un envoi de vin destiné à être consommé en France et composé de plusieurs récipients (fûts, etc.) a été faite au moment où ce vin se trouvait encore dans un seul bassin ou cuve, sous la surveillance du chimiste autorisé à délivrer le certificat d'analyse ou des fonctionnaires compétents au prélèvement des échantillons, il ne sera pas nécessaire de prélever lesdits échantillons de chacun des récipients de l'envoi.

L'analyse se fera sur un ensemble de trois échantillons pris dans la partie inférieure, centrale et supérieure du bassin, cuve, etc.

*Article* 4.

Les certificats d'analyse devront être rédigés selon les formulaires établis dans les annexes 2 et 3. Le formulaire A, annexe 2, sera d'usage toutes les fois que l'autorité chargée de l'analyse aura

*Ad Article* 36.

The French Government shall recommend the Tunisian Government to extend to the ports of Tunis the provisions of Articles 25, 27, 29 and 30, fishing and the coasting trade, however, being excluded.

Done in duplicate at Athens on March 11, 1929.

*(Signed)* DE LENS.
*(Signed)* VOUROS.

## ANNEXED PROTOCOL

### RELATING TO THE RECOGNITION OF CERTIFICATES OF ANALYSIS FOR WINES IMPORTED INTO FRANCE.

In accordance with the provisions of Article 14 of the Convention of Commerce, Navigation, and Establishment between France and Greece, signed this day, the respective Plenipotentiaries have agreed upon the following clauses, specifying the conditions for the recognition of certificates of analysis for wines imported into France.

*Article* 1.

The wines intended for importation into France shall be analysed in Greece solely by the chemical laboratories attached to the Ministry of Finance. The Greek Government shall communicate facsimiles of the signatures of the chemists entrusted with the issue of certificates of analysis for the use of the French authorities concerned.

*Article* 2.

The analysis of the wines and the verification of the homogeneity of contents of several receptacles (casks, etc.) forming part of one consignment shall be effected in Greece in accordance with the general provisions set forth in Annex No. 1.

The Greek Government shall inform the French Government of the official methods employed in Greece for the analysis of wines.

*Article* 3.

If the analysis of a consignment of wine intended for consumption in France and consisting of several receptacles (casks, etc.), was effected when this wine was still in a single vat under the supervision of the chemist authorised to issue the certificate of analysis or of the officials competent to take samples, such samples need not be taken from each of the receptacles of which the consignment consists.

For purposes of analysis, three samples must be taken from the bottom, middle and top of the vat, etc.

*Article* 4.

Certificates of analysis must be made out in accordance with the models contained in Annexes 2 and 3. Model " A ", Annex 2, shall be used when the sample is taken by the authority responsible

elle-même prélevé l'échantillon. Le formulaire B, annexe 3, sera utilisé toutes les fois que l'échantillon sera adressé à l'autorité chargée de l'analyse par une autre autorité à ce autorisée.

De ces certificats d'analyse, il doit ressortir expressément que le vin analysé est, d'après le contrôle exercé par les autorités officielles helléniques, dans les conditions prévues par la convention entre la France et la Grèce en date d'aujourd'hui et d'après le résultat de l'analyse, le produit du pur jus de raisin frais, sans mélange d'aucune sorte : raisin sec, sucre de canne, acide tartrique, alcool, en ce qui concerne les vins secs, et autres substances prohibées par les lois.

Pour chaque partie de vins homogène il sera délivré un certificat séparé.

*Article 5.*

Les vins grecs importés en France devront être accompagnés des certificats d'analyse prévus à l'article 4. Les récipients (fûts, etc.) contenant ces vins seront scellés par l'autorité hellénique qui a procédé à la prise d'échantillons.

Les certificats helléniques d'analyse ne seront valables que pour les récipients qui, à leur importation en France, ont intacts les sceaux apposés au départ de la Grèce.

Si les récipients, à leur importation en France, ne portent pas le sceau officiel hellénique ou si le sceau n'en est plus intact, le Gouvernement français se réserve le droit de soumettre ces vins à une nouvelle analyse pour la vérification de leur identité, sans que cette stipulation puisse porter atteinte aux dispositions de l'article 14 de la convention signée en date de ce jour.

*Article 6.*

Les deux gouvernements se réservent de se mettre ultérieurement d'accord pour reconnaître les certificats helléniques accompagnant des envois dûment scellés même dans les cas de transvasement du vin de leurs récipients originaux dans des wagons-citernes pendant le transport.

*Article 7.*

Le présent protocole entrera en vigueur simultanément avec la Convention de commerce et de navigation entre la France et la Grèce, signée en date d'aujourd'hui, et aura la même durée que celle-ci.

Fait en double exemplaire à Athènes, le 11 mars 1929.

*(Signé)* DE LENS.
*(Signé)* VOUROS.

for the analysis. Model "B", Annex 3, shall be used when the sample is transmitted to the authority responsible for the analysis by another authority duly authorised for the purpose.

These certificates of analysis must expressly state that, as a result of the supervision exercised by the Greek official authorities under the conditions laid down in the Convention between France and Greece signed this day and as a result of the analysis, the wine has been found to be the produce of pure grape juice without admixtures of any kind such as raisins, cane sugar, tartaric acid (in the case of dry wines, alcohol), and other substances prohibited by law.

A separate certificate shall be issued for each lot of homogeneous wines.

*Article 5.*

Greek wines imported into France must be accompanied by the certificates of analysis referred to in Article 4. The receptacles (casks, etc.) containing these wines shall be sealed by the Greek authority which took the samples.

Greek certificates of analysis shall only be valid for receptacles which have the seals affixed on their departure from Greece still intact on their importation into France.

If the receptacles on their importation into France do not bear the official Greek seal, or if the seal is no longer intact, the French Government reserves the right to subject the wine in question to a further analysis for the purpose of verifying its identity. This stipulation shall not be regarded as an infringement of the provisions of Article 14 of the Convention signed this day.

*Article 6.*

The two Governments reserve the right to recognise later by mutual agreement Greek certificates accompanying properly sealed consignments, even when the wine has been transferred during transport from its original receptacles to cistern trucks.

*Article 7.*

The present Protocol shall come into force simultaneously with the Convention of Commerce and Navigation between France and Greece signed this day and have the same period of validity as that Convention.

Done in duplicate at Athens, March 11, 1929.

*(Signed)* DE LENS.
*(Signed)* VOUROS.

## ANNEXE I

## DISPOSITIONS FONDAMENTALES POUR L'ANALYSE DES VINS DESTINÉS A ÊTRE IMPORTÉS EN FRANCE

### A. — But de l'analyse.

L'analyse chimique doit constater que le vin est pur et non falsifié, et notamment :

1° Que le vin correspond à la législation en vigueur pour la consommation intérieure en Grèce ;

2° Que le vin n'a pas été additionné de certaines substances ou au moins dans des quantités non supérieures à celles autorisées par les lois françaises.

### B. — Dispositions générales.

*a)* Conformément aux dispositions qui précèdent et sous réserve des dispositions du chapitre C, les échantillons prélevés dans des citernes, caves, fûts ou autres récipients, devront être soumis à une analyse chimique à l'effet de déterminer les éléments suivants :

1° Le poids spécifique ;
2° L'alcool (en volume) ;
3° L'extrait sec total ;
4° Le sucre non fermenté ;
5° Le sucre de canne dans le cas où l'analyse en aurait révélé la présence ;
6° L'acidité totale ;
7° L'acidité volatile ;
8° Les substances minérales (cendres) ;
9° L'alcalinité des cendres ;
10° Les sulfates ;
11° L'acide sulfureux ;
12° Les substances antiseptiques autres que l'acide sulfureux et les bisulfites alcalins ;
13° L'acide tartrique total ;
14° La potasse (bitartrate de potasse) ;
15° Les matières colorantes étrangères, s'il y en a.

*b)* Il devra être certifié, en outre, que le vin a été préparé sans addition de raisins secs, de sucre de canne et d'acide tartrique. En raison du fait que les vins grecs contiennent, à l'état naturel, des proportions variables de potasse, la quantité de potasse (bitartrate de potasse) est mentionnée à titre de simple indication et ne constitue pas la preuve d'une addition d'acide tartrique.

*c)* L'analyse doit encore rechercher et déterminer l'existence, le cas échéant, d'autres substances non autorisées par les lois respectives des deux Parties contractantes, lorsque l'aspect, le parfum, le goût de l'échantillon ou d'autres raisons rendent cette recherche nécessaire.

*d)* L'analyse se fera conformément aux méthodes officiellement en vigueur en Grèce.

### C. — Dispositions particulières.

*a)* Lorsque plusieurs récipients de contenu homogène n'ont pas été remplis sous l'inspection des fonctionnaires autorisés à prélever les échantillons conformément aux dispositions de l'article 3, l'échantillonnage et l'analyse peuvent être faits d'après les dispositions suivantes :

Sont considérés comme vins homogènes les vins de la même provenance et qualité.

Les vins provenant de différentes localités ne seront pas considérés comme homogènes, ainsi que les vins de la même localité, mais de récoltes de différentes années ou types.

*b)* Pour établir l'homogénéité du contenu des récipients, il sera prélevé un échantillon de chaque récipient pour l'examen de la couleur, du parfum, du goût et de la densité. Si l'homogénéité du vin est constatée par cet échantillonnage, l'analyse doit être faite sur un échantillon prélevé à raison de 1 par 25 récipients (fûts, etc.) au moins et conformément aux dispositions prévues au précédent chapitre B.

*c)* Si l'échantillonnage est fait par un fonctionnaire autre que celui qui doit exécuter l'analyse, le nombre nécessaire d'échantillons doit être envoyé à ce dernier pour la vérification de l'homogénéité en cas de doute et pour l'exécution de l'analyse.

ANNEX 1.

## RULES GOVERNING THE ANALYSIS OF WINES INTENDED FOR IMPORTATION INTO FRANCE.

### A. — Object of the Analysis.

The purpose of the chemical analysis is to ascertain whether the wine is pure and unadulterated ; in particular, proof must be furnished :

(1) That the wine conforms to the provisions of the laws in force relating to internal consumption in Greece ;

(2) That certain substances have not been added to it or have not been added in quantities exceeding the maximum authorised by French law.

### B. — General Provisions.

*(a)* In accordance with the foregoing provisions and subject to the provisions of Section C, the samples taken from cisterns, vats, casks or other receptacles must be subjected to chemical analysis for the purpose of ascertaining :

(1) Specific gravity ;
(2) Alcohol (in volume) ;
(3) Total dry extract ;
(4) Amount of unfermented sugar ;
(5) Amount of cane sugar, where the presence of such has been shown by the analysis ;
(6) Total acidity ;
(7) Volatile acidity ;
(8) Mineral substances (ash) ;
(9) Alkalinity of the ash ;
(10) Sulphates ;
(11) Sulphurous acid ;
(12) Antiseptic substances other than sulphurous acid and alkaline bisulphites ;
(13) Total tartaric acid ;
(14) Potash (bitartrate of potash) ;
(15) Foreign colouring matter, if any.

*(b)* In addition, the certificate must state than no raisins, cane sugar or tartaric acid have been added to the wine. Since Greek wines in their natural state contain variable proportions of potash, the quantity of potash (bitartrate of potash) is mentioned merely as an indication and does not constitute a proof that tartaric acid has been added.

(c) Tests shall also be made for other substances prohibited by the respective laws of the two Contracting Parties, when the appearance, smell or taste of the sample or any other grounds of suspicion make this necessary.

*(d)* Analysis shall be effected in accordance with the official methods employed in Greece.

### C. — Special Provisions.

*(a)* When several receptacles of identical contents have not been filled under the supervision of the officials authorised to take samples in accordance with the provisions of Article 3, sampling and analysis may be effected as follows :

Wines of identical origin and quality shall be regarded as homogeneous wines.

Wines coming from different places shall not be regarded as homogeneous ; this shall also apply to wines coming from the same place but differing as regards vintage year and type.

*(b)* In order to establish the homogeneity of the contents of the receptacles, one sample shall be taken from each receptacle and tested for colour, smell, taste and density. If the homogeneity of the wine is proved by this sampling, at least one sample per 25 receptacles (casks, etc.) shall be analysed in accordance with the provisions laid down in Section B above.

*(c)* If samples are taken by an official other than the official by whom the analysis is to be effected, the necessary number of samples must be transmitted to the latter to enable him to verify the homogeneity in doubtful cases and to effect the analysis.

RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE.
LABORATOIRE DE CHIMIE
DU MINISTÈRE DES FINANCES.
N° .....

ANNEXE 2.

FORMULAIRE A.

## CERTIFICAT D'ANALYSE DE VIN

DESTINÉ A ETRE EXPÉDIÉ EN FRANCE.

### A. — IDENTITÉ.

Expéditeur .....
Lieu d'expédition .....
Désignation commerciale usuelle du vin .....
Provenance et année de vendange .....
Nombre de fûts ou autres récipients, marques et numéros .....
Poids total, kilogrammes { Bruts ..... / Nets .....

### B. — ANALYSE.

| | |
|---|---|
| Poids spécifique à 15° C | |
| Alcool en volume % | |
| Alcool en poids | (grammes par litre) |
| Extrait total à 100° C | » |
| Sucre non fermenté | » |
| Extrait sans sucre | » |
| Sucre de canne | » |

Acidité totale :

| | |
|---|---|
| En centimètres cubes de KOH N/10 | (centimètres cubes par litre) |
| En $C^4 H^6 O^6$ | (grammes par litre) |

Acidité volatile :

| | |
|---|---|
| En centimètres cubes de KOH N/10 | (centimètres cubes par litre) |
| En $C^2 H^4 O^2$ | (grammes par litre) |

| | |
|---|---|
| Matières minérales | » |
| Alcalinité en $K^2 CO^3$ | » |
| Sulfates en $K^2 SO^4$ | » |
| Acide sulfureux | » |
| Acide tartrique total | » |
| Potasse (bitartrate) | » |
| Nature de la matière colorante | |

### C. — CONCLUSIONS.

Nous certifions catégoriquement que :

1° Tous les fûts ou autres récipients, dont l'échantillon examiné a été prélevé, contiennent du vin de même sorte ;

GREEK REPUBLIC.
CHEMICAL LABORATORY
OF THE MINISTRY OF FINANCE.
No. .....

ANNEX 2.

MODEL A.

## CERTIFICATE OF ANALYSIS OF WINES

INTENDED FOR EXPORT TO FRANCE.

### A. — IDENTITY.

Consignor .....
Place of dispatch .....
Usual trade description of the wine .....
Origin and vintage year .....
Number of casks or other receptacles, marks and numbers .....
Total weight kg. { gross ..... / net .....

### B. — ANALYSIS.

| | |
|---|---|
| Specific gravity at 15° C ..... | |
| Alcohol in volume % ..... | |
| Alcohol in weight ..... | (grammes per litre) |
| Total extract at 100° C. ..... | » |
| Unfermented sugar ..... | » |
| Extract without sugar ..... | » |
| Cane sugar ..... | » |
| Total acidity : | |
| In cubic cm. of KOH N/10 ..... | (cubic cm. per litre) |
| In $C^4 H^6 O^6$ ..... | (grammes per litre) |
| Volatile acidity : | |
| In cubic cm. of KOH N/10 ..... | (cubic cm. per litre) |
| in $C^2 H^4 O^2$ ..... | (grammes per litre) |
| Mineral substances ..... | » |
| Alkalinity in $K^2 CO^3$ ..... | » |
| Sulphates in $K^2 SO^4$ ..... | » |
| Sulphurous acid ..... | » |
| Total tartaric acid ..... | » |
| Potash (bitartrate) ..... | » |
| Nature of colouring matter ..... | |

### C. — CONCLUSIONS.

We expressly certify that :

(1) All the casks or other receptacles from which the sample tested was taken contain wine of the same kind ;

2° Le vin en question est, d'après le contrôle exercé par les autorités officielles helléniques dans les conditions prévues par la convention entre la France et la Grèce et d'après le résultat de l'analyse, du pur jus fermenté de raisins frais sans mélange d'aucune sorte (raisin sec, sucre de canne, acide tartrique, potasse et autres substances prohibées par les lois) ;

3° Le vin $\frac{\text{contient}}{\text{ne contient pas}}$ une addition d'alcool de % en volume :

4° A la suite de l'échantillonnage, les fûts ou autres récipients $\frac{\text{ont été}}{\text{n'ont pas été}}$ scellés par notre sceau officiel ci-contre.

....., le ..... 19.....

(Signature et grade du chimiste.)

RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE.
MINISTÈRE DES FINANCES.

ANNEXE 3.

FORMULAIRE B.

A. — IDENTITÉ.

Expéditeur .....
Lieu d'expédition .....
Provenance et année de vendange .....
Désignation commerciale usuelle du vin .....
Nombre de fûts ou autres récipients .....
Marques et numéros .....
Poids total, kilogrammes { Brut ..... / Net .....

B. — ECHANTILLONNAGE.

Nous soussignés ..... certifions que, d'après les règlements de la convention commerciale entre la France et la Grèce :

1° Nous $\frac{\text{avons scellé}}{\text{n'avons pas scellé}}$ par notre sceau officiel ci-dessus, les fûts (ou autres récipients), ci-dessus énumérés apr ès l'échantillonnage ;

2° Les échantillons prélevés dans ..... bouteilles numérotées et scellées, par notre sceau officiel, sans être mélangés, ont été expédiés afin d'être analysés par le laboratoire de chimie du Ministère des Finances à .....

..... le ..... 19.....

Sceau : (Signature et grade.)

(Traduction en langue grecque des indications ci-dessus.)

(2) As a result of the supervision exercised by the Greek official authorities under the conditions laid down in the Convention between France and Greece, and as a result of the analysis, the wine in question wasf ound to consist of the pure fermented juice of fresh grapes, without admixtures of any kind (such as raisins, cane sugar, tartaric acid, potash and other substances prohibited by law) ;

(3) The wine $\frac{\text{contains}}{\text{does not contain}}$ an addition of alcohol of % in volume ;

(4) After sampling, the casks $\frac{\text{were}}{\text{or other receptacles were}}$ not sealed with our official seal, which appears overleaf.

..... 19 .....

(Signature and official status of the chemist.)

GREEK REPUBLIC.
MINISTRY OF FINANCE.

ANNEX 3.

MODEL B.

A. — IDENTITY.

Consignor .....
Place of dispatch .....
Origin and vintage year .....
Usual trade description of the wine .....
Number of casks or other receptacles .....
Marks and numbers .....
Total weight kg. { gross ..... net .....

B. — SAMPLING.

The undersigned .....
hereby certify that, in accordance with the provisions of the Commercial Convention between France and Greece :

(1) We $\frac{\text{have sealed}}{\text{have not sealed}}$ with our official seal as above the casks (or other receptacles) enumerated above, after sampling ;

(2) The samples taken from ..... bottles, numbered and sealed with our official seal, without being mixed, were transmitted for analysis to the Chemical Laboratory of the Ministry of Finance at .....

..... 19.....

(Signature and official status.)

Seal.

(Greek translation of text.)

LABORATOIRE DE CHIMIE.
MINISTRÈE DES FINANCES.
N° .....

C. — CERTIFICAT D'ANALYSE

Les échantillons, pris suivant la déclaration ci-dessus (A et B), ont été mélangés, après constatation de leur homogénéité, pour faire un échantillon moyen, qui, examiné, a donné les résultats et conclusions suivantes :

I. — RÉSULTATS.

Poids spécifique à 15° C .....
Alcool en volume % .....
Alcool en poids ..... (grammes par litre)
Extrait total à 100° C. ..... »
Sucre non fermenté ..... »
Extrait sans sucre ..... »
Sucre de canne ..... »

Acidité totale :

En centimètres cubes de KOH N/10 ..... (centimètres cubes par litre)
En $C^4H^6O^6$ ..... (grammes par litre)

Acidité volatile :

En centimètres cubes de KOH N/10 ..... (centimètres cubes par litre)
En $C^2H^4O^2$ ..... (grammes par litre)

Matières minérales ..... »
Alcalinité en $K^2CO^3$ ..... »
Sulfates en $K^2SO^4$ ..... »
Acide sulfureux ..... »
Acide tartrique total ..... »
Potasse (bitartrate) ..... »
Nature de la matière colorante .....

II. — CONCLUSIONS.

Nous certifions catégoriqement que :

1° Le vin en question est, d'après le contrôle et d'après les résultats de l'analyse, le pur jus fermenté de raisins frais, sans mélange d'aucune sorte (raisin sec, sucre de canne, acide tartrique, potasse et autres substances prohibées par les lois) ;

2° Le vin $\frac{\text{contient}}{\text{ne contient pas}}$ une addition d'alcool de % en volume.

....., le ..... 19.....

(Signature et grade du chimiste.)

CHEMICAL LABORATORY.
MINISTRY OF FINANCE.
No. .....

C. — CERTIFICATE OF ANALYSIS.

The samples, taken according to the foregoing declaration (A and B) were mixed, after their homogeneity had been ascertained, in order to make an average sample, which was tested, the results and conclusions being as follows :

I. — RESULTS.

| | |
|---|---|
| Specific gravity at 15° C. ..... | |
| Alcohol in volume % ..... | |
| Alcohol in weight ..... | (grammes per litre) |
| Total extract at 100° C. ..... | » |
| Unfermented sugar ..... | » |
| Extract without sugar ..... | » |
| Cane sugar ..... | » |
| Total acidity : | |
| In cubic cm. of KOH N/10 ..... | (cubic cm. per litre) |
| In $C^4 H^6 O^6$ ..... | grammes per litre |
| Volatile acidity : | |
| In cubic cm. of KOH N/10 ..... | (cubic cm. per litre) |
| In $C^2 H^4 O^2$ ..... | grammes per litre |
| Mineral substances ..... | » |
| Alkalinity in $K^2 CO^3$ ..... | » |
| Sulphates in $K^2 SO^4$ ..... | » |
| Sulphurous acid ..... | » |
| Total tartaric acid ..... | » |
| Potash (bitartrate) ..... | » |
| Nature of colouring matter ..... | |

II. — CONCLUSIONS.

We expressly certify that :

(1) As the result of supervision and of analysis, the wine in question has been found to consist of the pure fermented juice of fresh grapes, without admixtures of any kind (such as raisins, cane sugar, tartaric acid, potash and other substances prohibited by law) ;

(2) The wine $\frac{\text{contains}}{\text{does not contain}}$ an addition of alcohol of ..... % in volume.

..... 19.....

(Signature and official status of chemist.)

LETTRES ANNEXES

LÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.

ATHÈNES, *le* 11 *mars* 1929.

A M. ALEXANDRE VOUROS, PLÉNIPOTENTIAIRE DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, par modification au classement inséré au *Journal officiel* de la République française du 14 juin 1928, les bandes de pelleteries de petites dimensions, même susceptibles d'être employées directement comme garnitures de vêtements seront admises au régime des pelleteries préparées ou en morceaux cousus (N° 493 du tarif des douanes françaises) à la condition que ces bandes ne mesurent pas plus de 35 centimètres × 8 centimètres × 12 centimètres et soient confectionnées avec des déchets de skungs ou de visons ou d'opossums d'Amérique ne mesurant pas plus de 5 centimètres de longueur sur 1 centimètre de largeur.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, les assurances de ma haute considération.

A. DE LENS.

MINISTÈRE HELLÉNIQUE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

ATHÈNES, *le* 11 *mars* 1929.

A M. DE LENS, PLÉNIPOTENTIAIRE DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS, CHARGÉ D'AFFAIRES DE FRANCE.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui conçue en ces termes :

> « J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, par modification au classement inséré au *Journal officiel* de la République française du 14 juin 1928, les bandes de pelleteries de petites dimensions, même susceptibles d'être employées directement comme garniture de vêtements, seront admises au régime des pelleteries préparées ou en morceaux cousus (N° 493 du tarif des douanes françaises) à la condition que ces bandes ne mesurent pas plus de 35 centimètres × 8 centimètres × 12 centimètres et soient confectionnées avec des déchets de skungs ou de visons ou d'opossums d'Amérique ne mesurant pas plus de 5 centimètres de longueur sur 1 centimètre de largeur. »

En prenant acte, au nom du Gouvernement hellénique, de cette communication, je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma haute considération.

A. VOUROS.

ANNEXED LETTERS.

LEGATION
OF THE FRENCH REPUBLIC.

ATHENS, *March* 11, 1929.

TO MONSIEUR ALEXANDRE VOUROS, PLENIPOTENTIARY OF THE GREEK GOVERNMENT.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that, as the result of a change in classification announced in the *Official Journal* of the French Republic for June 14, 1928, strips of fur of small dimensions including those which can be used as they are for trimming garments, will be dutiable as peltries prepared or in sewn pieces (Item 493 of the French Customs Tariff), provided that they do not measure more than 35 cm. × 8 cm. × 12 cm., and are made from skunk, marten or American opossum waste, measuring not more than 5 cm. in length and 1 cm. in width.

I have the honour, etc.

A. DE LENS.

GREEK MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

ATHENS, *March* 11, 1929.

TO MONSIEUR DE LENS, PLENIPOTENTIARY OF THE FRENCH GOVERNMENT,
FRENCH CHARGÉ D'AFFAIRES.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day, reading as follows:

> " I have the honour to inform you that, as the result of a change in classification announced in the *Official Journal* of the French Republic for June 14, 1928, strips of fur of small dimensions, including those which can be used as they are for trimming garments, will be dutiable as peltries prepared or in sewn pieces (Item 493 of the French Customs Tariff), provided that they do not measure more than 35 cm. × 8 cm. × 12 cm., and are made from skunk, marten or American opossum waste, measuring not more than 5 cm. in length and 1 cm. in width. "

I have taken note of this communication on behalf of the Greek Government and have the honour, etc.

A. VOUROS.

LÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.

ATHÈNES, *le* 11 *mars* 1929.

A M. ALEXANDRE VOUROS, PLÉNIPOTENTIAIRE DU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de la convention de commerce en date de ce jour, la délégation hellénique a envisagé, comme une contre-partie précieuse des avantages qui sont accordés par cet accord aux produits de l'exportation française, une assurance qui lui serait donnée par le Gouvernement français du maintien et de l'extension éventuelle des achats de tabacs grecs par les manufactures de l'Etat français.

Bien qu'en vertu de la loi, les manufactures de tabac françaises aient été données en gage à la caisse d'amortissement et soustraites de ce fait à l'action du Gouvernement de la République, celui-ci recommandera aux services de l'exploitation industrielle des tabacs d'accorder, pour la fabrication des cigarettes dites d'Orient, une priorité, à égalité de qualité et de prix, aux livraisons de la Grèce jusqu'à concurrence d'une quantité moyenne de 250.000 kg. par an et d'apporter éventuellement à ses mélanges les modifications permettant d'absorber ledit contingent de 250.000 kg.

Le Gouvernement français incitera par ailleurs le service de l'exploitation industrielle des tabacs à développer la consommation desdites cigarettes d'Orient et recommandera que, sur les quantités de tabacs d'Orient nécessaires à la fabrication et excédant la consommation actuelle, 50% soient de même accordés à la Grèce par priorité sous condition d'égalité des prix et des qualités.

D'une manière générale, le Gouvernement français préconisera, dans la mesure où le permettent les nécessités de la fabrication et les possibilités du marché, l'emploi par le service industriel des tabacs, des produits grecs susceptibles d'être incorporés dans les mélanges. Dans ce cas, le Gouvernement français s'efforcera d'obtenir que la quantité des tabacs grecs de l'espèce ne soit pas inférieure à 300.000 kg. par an.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

A. DE LENS.

MINISTÈRE HELLÉNIQUE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

ATHÈNES, *le* 11 *mars* 1929.

A M. A. DE LENS, PLÉNIPOTENTIAIRE DU GOUVERNEMENT FRANÇAIS, CHARGÉ D'AFFAIRES DE FRANCE.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, conçue en ces termes :

« Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de la convention de commerce en date de ce jour, la délégation hellénique a envisagé, comme une contre-partie précieuse des avantages qui sont accordés par cet accord aux produits de l'exportation française, une assurance qui lui serait donnée par le Gouvernement français, du maintien et de l'extension éventuelle des achats de tabacs grecs par les manufactures de l'Etat français.

LEGATION
OF THE FRENCH REPUBLIC.

ATHENS, *March* 11, 1929.

TO MONSIEUR ALEXANDRE VOUROS, PLENIPOTENTIARY OF THE GREEK GOVERNMENT.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In the course of the negotiations which have led to the conclusion of the Commercial Convention of this day's date, the Greek Delegation stated that, in return for the privileges granted to French exports under this Agreement, it expected to receive an assurance from the French Government that it would maintain and, if possible, increase the quantity of Greek tobacco purchased by the French Government factories.

Although, in accordance with the law, the French Government Tobacco Factories have been given in pledge to the Sinking Fund and have accordingly been withdrawn from the control of the Government, the latter will recommend the management of the Tobacco Factories, for the purpose of the manufacture of Oriental cigarettes, to give priority, if quality and price are equal, to consignments, up to an average quantity of 250,000 kg., per annum, from Greece, and also, if necessary, to make such alterations in its blends as will enable it to absorb the said quota of 250,000 kg.

The French Government will likewise urge the management of the Tobacco Factories to push the consumption of the said Oriental cigarettes and will recommend that, of the quantity of Oriental tobacco required for manufacture in excess of the present consumption, 50 % should be purchased in preference from Greece, granted equal prices and quality.

In general, the French Government will advocate, so far as the necessities of manufacture and the possibilities of the market permit, the use by the Tobacco Factories of Greek products which it is possible to incorporate in the blends. In such a case, the French Government will endeavour to see that the quantity of Greek tobacco of this kind taken by the Factories is not less than 300,000 kg. per annum.

I have the honour to be, etc.

A. DE LENS.

GREEK MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

ATHENS, *March* 11, 1929.

TO MONSIEUR A. DE LENS, PLENIPOTENTIARY OF THE FRENCH GOVERNMENT,
FRENCH CHARGÉ D'AFFAIRES.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, reading as follows :

> " In the course of the negotiations which have led to the conclusion of the Commercial Convention of this day's date, the Greek Delegation stated that, in return for the privileges granted to French exports under this Agreement, it expected to receive an assurance from the French Government that it would maintain and, if possible, increase the quantity of Greek tobacco purchased by the French Government factories.

» Bien qu'en vertu de la loi, les manufactures de tabacs françaises aient été données en gage à la caisse d'amortissement et soustraites de ce fait à l'action du Gouvernement de la République, celui-ci recommandera aux services de l'exploitation industrielle des tabacs d'accorder pour la fabrication des cigarettes dites « d'Orient » une priorité, à égalité de qualité et de prix, aux livraisons de la Grèce jusqu'à concurrence d'une quantité moyenne de 250.000 kg. par an et d'apporter éventuellement à ses mélanges les modifications permettant d'absorber ledit contingent de 250.000 kg.

» Le Gouvernement français incitera par ailleurs le service de l'exploitation industrielle des tabacs à développer la consommation desdites cigarettes d'Orient et recommandera que sur les quantités de tabacs d'Orient nécessaires à la fabrication et excédant la consommation actuelle, 50% soient de même accordés à la Grèce par priorité sous condition d'égalité des prix et des qualités.

» D'une manière générale, le Gouvernement français préconisera dans la mesure où le permettent les nécessités de la fabrication et les possibilités du marché, l'emploi par le service industriel des tabacs, des produits grecs susceptibles d'être incorporés dans les mélanges. Dans ce cas, le Gouvernement français s'efforcera d'obtenir que la quantité des tabacs grecs de l'espèce ne soit pas inférieure à 300.000 kg. par an. »

En prenant acte, au nom du Gouvernement hellénique, de cette communication, je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma haute considération.

VOUROS.

Copie certifiée conforme:

*Le Ministre plénipotentiaire,*
*Chef du Service du Protocole,*
P. de Fouquières.

Although, in accordance with the law, the French Government Tobacco Factories have been given in pledge to the Sinking Fund and have accordingly been withdrawn from the control of the Government, the latter will recommend the management of the Tobacco Factories, for the purpose of the manufacture of Oriental cigarettes, to give priority, if quality and price are equal, to consignments, up to an average quantity of 250,000 kg. per annum, from Greece, and also, if necessary, to make such alterations in its blends as will enable it to absorb the said quota of 250,000 kg.

The French Government will likewise urge the management of the Tobacco Factories to push the consumption of the said Oriental cigarettes and will recommend that, of the quantity of Oriental tobacco required for manufacture in excess of the present consumption, 50 % should be purchased in preference from Greece, granted equal prices and quality.

In general, the French Government will advocate, so far as the necessities of manufacture and the possibilities of the market permit, the use by the Tobacco Factories of Greek products which it is possible to incorporate in the blends. In such a case, the French Government will endeavour to see that the quantity of Greek tobacco of this kind taken by the Factories is not less than 300,000 kg. per annum. "

I have taken note of this communication on behalf of the Greek Government, and have the honour, etc.

VOUROS.

---

No. 2187

*Imprimé*
*pour la* SOCIÉTÉ DES NATIONS
*par les*
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
*Lausanne (Suisse)*

*Printed for the*
LEAGUE OF NATIONS
*by*
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
*Lausanne (Switzerland)*